

الإمام عيسى بن أبي طالب  
**L'Imam Ali Ibn Abi Taleb**



**Nahj al Balagha**

*(La Voie de l'éloquence)*

*Bilingue*

*Traduit de l'arabe par*

**Dr. A. Obeid**

**Editions Al Biruni**

Beyrouth – Liban

الإمام علي بن أبي طالب  
**L'Imam Ali Ibn Abi Taleb**



**Nahj al Balagha**

*(La Voie de l'éloquence)*

الطبعة الأولى

٢٠٠٤

Première Edition  
2004

جميع الحقوق محفوظة

Copyright ©

All rights reserved  
Tous droits réservés

جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لدار  
البيروني، بيروت - لبنان. ويحظر طبع أو تصوير  
أو ترجمة أو إعادة تضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو  
تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على  
الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا  
بموافقة الناشر خطياً.

**Exclusive Rights by**  
**Dar AL-BIRUNI Beirut - Lebanon**

No part of this publication may be translated,  
reproduced, distributed in any form or by any  
means, or stored in a data base or retrieval  
system, without the prior written permission of  
the publisher.

**Droits Exclusifs à**  
**Dar AL-BIRUNI Beyrouth - Liban**

Il est interdit à toute personne individuelle  
ou morale d'éditer, de traduire, de  
photocopier, d'enregistrer sur cassette,  
disquette, C.D. ordinateur toute production  
écrite, entière ou partielle, sans  
l'autorisation signée de l'éditeur.

دار البيروني

تلفون: ٩٦١ ١ ٧٥٢٩٥٨

فاكس: ٩٦١ ١ ٣٥٢٩٩٨

ص.ب.: ١١٣/٦١٩٩ - بيروت - لبنان

بريد إلكتروني: albiruni@inco.com.lb

ISBN 9953-423-30-X

AL-BIRUNI

Tel.: 961 1 753958

Fax: 961 1 352998

B.P.: 113/6199 - Beyrouth - Liban

E-mail: albiruni@inco.com.lb



## Préface

*Nahj Al-Balagha* est le titre donné aux discours et paroles de 'Ali Ibn Abi Taleb durant et même avant son califat. La compilation de la tradition orale du Prince des Croyants est due à Al-Sharif Al Radi (Abou Hassan Mouhammad bin Al Hussein Al Moussawy, (359-406 H; 970-1016 A.D.), l'un des grands poètes chi'ites du 4e. siècle de l'Hégire.

Innombrables sont les auteurs qui ont copié ce livre, mais ceux qui l'ont interprété comptent une cinquantaine, dont le plus célèbre est 'Izzud- Dine Ibn Abi'l Hadid Al Mada'ini (entre 644 et 649 H).

Vint après lui le très célèbre l'imam Mouhammad 'Abdou (1849-1905). C'est grâce à son interprétation que *Nahj Al-Balagha* eut une renommée mondiale. C'est cette édition que nous avons adoptée.

Nous avouons que notre traduction ne relève pas d'une édition critique. C'est une vulgarisation qui cible les lecteurs musulmans francophones de par le monde. Elle est quasi exhaustive, à part quelques phrases ou extraits qui nous ont paru superflus pour diverses raisons dont la principale est qu'ils sont entachés de verbalisme.

D'ailleurs, le style de notre traduction n'a aucune prétention littéraire et, à plus forte raison, rhétorique. Nous nous sommes attelés à déchiffrer les champs sémantiques des vocables d'Ali pour les traduire en un français facile et parfois littéraire. Le lecteur français trouvera quelquefois une traduction littérale. S'il trouve aussi des pléonasmes, de la tautologie et de la redondance dans les thèmes, ce sera dû en partie au texte arabe.

Ceci dit, *Nahj Al Balagha* contient les discours prononcés par le Prince des Croyants en sa qualité d'imam lors de la prière du Vendredi. Dans plusieurs de ces discours il critique, blâme et réprimande. Plusieurs fois il propose l'ascétisme à ses auditeurs. Sa



théologie est exposée dans les numéros 49, 65, 85, 91, 109, 152, 163, 179, 186 et 213. Il parle de la mission prophétique de Mouhammad dans les n° 2, 26, 33, 89, 95, 96, 100, 104 et 231. Partout il exhorte les siens à se combattre pour la cause de Dieu. Il les met en garde contre la zizanie. En bon arabe, il ne laisse passer aucune occasion sans se vanter (Al-Fakhr)! Les dialogues et les disputes ne manquent pas. Les thèmes politiques figurent aux n° 92, 168, 174, 200 et 205.

'Ali est un grand descripteur. Il nous a laissé des descriptions pittoresques de la fourmi, de la sauterelle, du paon, de la chauve-souris, des combats, évoquant en terme de conclusion la Toute Puissance du Créateur. Il peint magnifiquement les perceptions sensibles avec une précision totale des particularités et des nuances de chaque animal décrit.

Le Coran et la *Sounna* sont toujours à l'arrière plan de ses paroles, tant et si bien qu'on peut résumer leurs contenus à partir de Nahj Al-Balagha. La mission prophétique figure dans les n° 46, 68, 77, 107, 121, 140, 146, 173, 191, 283, 308 et 330. Le Paradis est décrit aux n. 41, 71, 112, 116, 181, 213, 231, 239, 242, 251, 266, 284 et 303.

L'ascèse de 'Ali se déduit de son dédain de la vie terrestre dont il proclame la contingence aux n° 108, 120, 122, 144, 145, 148, 151, 164, 165, 166, 191, 202, 219, 248, 275, 276, 281, 285, 304, 310, 320, 348, 419, 423 et 493.

Satan a aussi sa part dans la diatribe de 'Ali, n° 53, 63, 88, 95, 97, 112, 178, 184, 288, 289, 301 et 463.

La science et les savants sont des thèmes préférés chez lui, n° 50, 52, 57, 60, 119, 125, 149, 152, 164, 173, 213, 216, 248, 280, 305, 331, 397 et 487.

A chaque pas 'Ali se réfère au Coran, à Mouhammad et à Dieu. Inutile de préciser donc les numéros où figurent ces trois items. Quant à la mort, on dirait qu'il en avait un pressentiment plutôt gai: elle est la porte qui ouvre le Paradis: n° 95, 108, 115, 116, 120, 134, 145, 160, 161, 168, 170, 180, 219, 259, 278, 281, 321, 341, 351, 355, 395 et 400.

Jusqu'à quel point Nahj Al-Balagha contribua à faire ancrer la croyance à l'imamat infaillible? Un groupe de Musulmans s'était

formé, imbu de la doctrine qu'avait laissé 'Ali dans ses discours, paroles et lettres et selon laquelle il faut soutenir les droits de la famille du Prophète (Aal Al-Bait: n° 47, 120, 138, 139, 146, 162, 163, 176, 215, 357 et 358) à exercer le pouvoir. A long terme, cette attitude aboutit à *«considérer 'Ali et certains de ses descendants comme les chefs légitimes successifs de la communauté –les imams. Autour de cette idée centrale d'autres vinrent se cristalliser, dont certaines étaient empruntées aux cultures religieuses des pays conquis. 'Ali et ses héritiers furent censés avoir reçu par transmission de Mouhammad certaines qualités spirituelles spéciales et la connaissance du sens interne du Coran, et furent même perçus, en un sens, comme des êtres surhumains; l'un d'eux se lèverait pour inaugurer le règne de justice»*. Cf. pour l'imamat les n° 79, 152, 175, 189, 201, 231, 235, 243, 247, 263 et 385.

Le titre donné à ce recueil, Nahj Al-Balagha, i.e. « la voie de l'éloquence » confirme partiellement son contenu. L'éloquence de l'imam se manifeste surtout dans ses adages, maximes pratiques ou juridiques, anciennes et populaires. L'œuvre toute entière est parsemée de locutions, des expressions de formules, des tours, et surtout d'idiotismes impossibles à traduire littéralement par des gallicismes, car chacune des deux langues –arabes et françaises– a son propre génie.

Les adages de l'imam, transmis par tradition jusqu'à nous, sont impressionnants pathétiques. Ils prennent quelquefois la forme des maximes de La Rochefoucauld: tranchants, convaincants, mais surtout laconiques. Ils sont condensés dans le dernier chapitre de ce livre, mais éparpillés partout dans l'œuvre de l'imam.

En effet, les maximes de 'Ali Bin Abi Taleb sont tirés de la vie de chaque jour et synthétiquement l'expérience vécu de l'imam depuis sa jeunesse jusqu'à sa mort prématurée –une expérience rendue riche en événements à cause de l'avènement du prophète.

**L'EDITEUR**

القسم الأول

خطب أمير المؤمنين وأقواله

Première partie

Les discours et paroles de l'Imam

## I- Extrait d'un sermon

où il débute par la création du ciel, de la terre et d'Adam; il y parle du pèlerinage. Le discours contient la louange de Dieu, la création du monde et des Anges, le choix des prophètes, le Message du Prophète, le Coran et les sentences légales.

1- Grâce à Dieu dont la bienveillance est ineffable et les bienfaits sont incalculables. Grâce à Celui dont les savants ne font valoir pas son dû, étant inconcevable, indéterminable et insondable par les catégories de la pensée humaine. Ses attributs sont illimités et inqualifiables. Il transcende le temps par Sa durée incommensurable.

2- Par Sa puissance, Il a créé les êtres ex nihilo et par Sa miséricorde Il sème à tout vent. C'est Lui qui a consolidé par les roches l'étendue de Sa terre.

3- Le commencement de toute religion est la connaissance de Dieu. Or, la connaissance parfaite est la croyance à Son unicité qu'on doit parfaire par la loyauté envers Lui et par la négation des attributs qu'on fait adhérer à Son essence, en tant que substitués.

4- Car celui qui décrit Dieu L'associe à sa description; il s'en ressort un dualisme qui, en fin de compte, aboutit à une pluralité divisible, ce qui est une méconnaissance de Dieu. Or, le dualisme implique une séparation entre le sujet et l'objet de la connaissance, et cette séparation implique à son tour l'utilisation de

## 1- من خطبة له عليه السلام

يذكر فيها ابتداء خلق السماء والأرض، وخلق آدم، وفيها ذكر الحج. وتحتوي على حمد الله، وخلق العالم، وخلق الملائكة، واختيار الأنبياء، ومبعث النبي، والقرآن، والأحكام الشرعية.

1- الحمد لله الذي لا يبلغ مدحته القائلون، ولا يُحصي نعماءه العادون، ولا يؤدي حقه المجتهدون، الذي لا يدركه بُعد الهمم، ولا يناله غوصُ الفطن، الذي ليس لصفته حد محدود، ولا نمت موجود، ولا وقت معدود، ولا أجل ممدود.

2- فطر الخلائق بقدرته، ونشر الرياح برحمته، ووتد بالصخور ميدان أرضه.

3- أول الدين معرفته، وكمال معرفته التصديق به، وكمال التصديق به توحيده، وكمال توحيده الإخلاص له، وكمال الإخلاص له نفي الصفات عنه، لشهادة كل صفة أنها غير الموصوف، وشهادة كل موصوف أنه غير الصفة.

4- فمن وصف الله سبحانه فقد قرّنه، ومن قرّنه فقد نأه، ومن نأه فقد جزّاه، ومن جزّاه فقد جهله، ومن جهله فقد أشار إليه، ومن أشار إليه فقد حدّه، ومن حدّه فقد عدّه،

pronoms démonstratifs. Mais quand on montre Dieu on Le limite et, par le fait même, on Le dénombre, on le fait contenir et vider...

5- Pourtant, Il est l'Etre en Soi, non contingent, dont l'Essence est l'Existence. Il englobe tout sans être comparé à autre chose. Il est distinct de tout sans en être séparé. Il est agent sans qu'il ait recours aux mouvements et instruments. Il est clairvoyant sans être vu par Ses Créatures. Il est solitaire mais ne s'attache à aucune demeure humaine ni en regrette la séparation.

### La création du monde

6- Dieu a vraiment créé l'univers. Sa création a eu un commencement. Sans rationalisation, Il l'a dirigée sans en faire une expérimentation préalable. L'acte de la création est dépourvu de mouvement; il n'est pas précédé d'aucun bouleversement psychique.

7- Chaque chose a été créé en son temps. Dieu a fait composer les êtres animés d'un corps et d'une âme, chacun d'après une nature qui lui est propre, et dont il connaissait d'avance les secrets, les limites, et le terme de sa vie circonscrite.

8- Ensuite Dieu a scindé l'atmosphère et fendu les espaces et les couches d'air des différentes sphères [troposphère, stratosphère, mesosphère et thermosphère] d'où il a fait couler des eaux aux vagues tumultueuses et superposées.

9- Etant transportées par les vents orageux et démolissants, ces eaux sont retenues par Dieu qui les suspend et les adhère aux limites de

ومن قال «فيم» فقد ضمنه، ومن قال «علام» فقد أخلى منه.

5- كائن لا حدث، موجود لا عن عدم. مع كل شيء لا بمقارنة، وغير كل شيء لا بمزايلة، فاعل لا بمعنى الحركات والآلة، بصير إذ لا منظور إليه من خلقه، متوحد إذ لا سكن يستأنس به ولا يستوحش لفقده.

### خلق العالم

6- أنشأ الخلق إنشاءً، وابتدأه ابتداءً، بلا روية أجالها، ولا تجربة استفادها، ولا حركة أحدثها، ولا همامة نفس اضطرب فيها.

7- أحال الأشياء لأوقاتها، ولأم بين مختلفاتها، وعرز غرانزها، وألزمها أشباحها، عالماً بها قبل ابتدائها، محيطاً بحدودها وانتهائها، عارفاً بقرانها وأحسانها.

8- ثم أنشأ - سبحانه - فتق الأجواء، وشق الأرجاء، وسكالك الهواء، فأجرى فيها ماءً متلاطماً تياره، متراكماً زخاره.

9- حمله على متن الريح العاصفة، والزعرع القاصفة، فأمرها برده، وسلطها

l'atmosphère. Au-dessous de ces vents il y a l'air qu'elles peuvent percer, et au-dessus l'eau qui peut jaillir.

10- Ensuite, Dieu a institué un vent dont le déchaînement est toujours stérile [qui ne débite pas de pluie], bien que son courant soit orageux et son origine lointaine. Il lui a ordonné d'imprimer un mouvement aux eaux tumultueuses et de stimuler les vagues des mers.

11- Ce qui fut fait. En effet, le vent, [tel un homme qui donne des secousses continues au lait pour en extraire son beurre], a soufflé par intermittence des vagues successives imprimées d'un mouvement de va-et-vient qui les fait monter, se superposer, s'immiscer pour former des écumes que Dieu a soulevé dans un air scindé et une atmosphère fortement ouverte.

12- Dieu, alors, en a élaboré sept cieux dont la plus basse est formée de vagues qu'il a défendues de couler et dont la plus élevée constitue un plafond conservé, c.à.d. une paroi supérieure soulevée sans colonnes qui la soutiennent et sans amarres qui la retiennent.

13- Ces cieux, Dieu les a embellis par la parure des planètes et la luminosité des étoiles. En eux Il a fait circuler une lampe incandescente [le soleil] et une lune qui éclaire. Tout cela dans un firmament tournant, i.e. un soutien ambulante [constituant la voûte céleste mouvante].

### La création des Anges

14- Ensuite Il a fait fendre les hauts cieux pour les remplir de

على شدته، وقرنها إلى حده. الهواء من تحتها فتتيق، والماء من فوقها دليق.

10- ثم أنشأ سبحانه ريحاً اغتممَ مهبها، وأدام مُربها، وأعصف مجراها، وأبعد منشأها، فأمرها بتصفيق الماء الزخار، وإثارة موج البحار.

11- فمخضته مخض السقاء، وعصفت به عصفها بالفضاء. ترد أوله إلى آخره، وساجية إلى مائره، حتى عب عبابته، ورمى بالزبد ركامه، فرفعه في هواء منفق، وجو منتهي.

12- فسوى منه سبع سموات، جعل سفلاهن موجاً مكفوفاً، وعليهن سقفاً محفوظاً، وسمكاً مرفوعاً، بغير عمدٍ يدعماها، ولا دسار ينظماها.

13- ثم زينها بزينة الكواكب، وضاء الثواقب، وأجرى فيها سراجاً مستطيراً، وقمرأ منيراً، في فلك دائر، وسقف سائر، ورقيم مائر.

### خلق الملائكة

14- ثم فتق ما بين السموات العلاء.

catégories d'anges dont les uns sont prosternés sans s'agenouiller, les autres agenouillés sans se dresser, les autres encore rangés sans se commuter, les derniers enfin glorifiant sans se lasser. Ces anges ne sont sujets ni au sommeil, ni à la distraction, ni à la lassitude des corps, ni au lapsus de l'oubli.

15- Il y en a parmi eux ceux qui sont fidèles à Sa révélation, ceux qui parlent à Ses Envoyés, ceux qui vont et viennent d'après Ses jugements et Ses ordres. Il y en a aussi ceux qui gardent Ses serviteurs, ceux qui montent la garde aux portes de Son Paradis.

16- On compte aussi parmi eux ceux dont les pieds sont ancrés dans les terres inférieures, et ceux dont les cous dépassent le ciel supérieur, ceux dont les organes débordent des pays, ayant des épaules en concordance avec le Trône.

17- Tous baissent les yeux devant le Trône, tous s'enveloppent de leurs ailes sous lui. Entre eux et ceux qui leur sont inférieurs s'étalent des rideaux qui dévoilent la Souveraineté de Dieu et Sa puissance.

18- Il n'y a parmi eux aucun qui se représente son Dieu par des images, aucun qui Lui attribue les qualités des êtres créés, aucun qui Le limite dans l'espace ou qui Le montre des yeux.

### L'Attribut de la création d'Adam

19- Ensuite, Dieu a ramassé de la terre – de ses escarpements et de ses plaines, de ses régions arides comme de ses douces prairies – un

فملاهن أطواراً من ملائكته، منهم سجود لا يركعون، وركوع لا ينتصبون، وصاقون لا يتزايلون، ومسبحون لا يسأمون، لا يغشاهم نوم العيون، ولا سهو العقول، ولا فترة الأبدان، ولا غفلة النسيان.

15- ومنهم أمناء على وحيه، وألسنة إلى رسله، ومختلفون بقضائه وأمره، ومنهم الحفظة لعباده، والسدنة لأبواب جنانه.

16- ومنهم الثابتة في الأرضين السفلى أقدامهم، والمارقة من السماء العليا أعناقهم، والخارجة من الأقطار أركانهم، والمناسبة لقوائم العرش أكتافهم.

17- ناكسة دونه أبصارهم، متلفعون تحته بأجنحتهم، مضروبة بينهم وبين من دونهم حُجُبُ العزة، وأستار القدرة.

18- لا يتوهمون ربهم بالتصوير، ولا يجرون عليه صفات المصنوعين، ولا يحدونه بالأماكن، ولا يشيرون إليه بالنظائر.

صفة خلق آدم عليه السلام

19- ثم جمع سبحانه من حَزْنِ الأرض وسهولها، وعديها وسبخها، تربة سنها بالماء حتى خلصت، ولاطها بالبلبة حتى

amas de matériaux qu'il a trempé dans l'eau et pétri pour en former de la terre glaise visqueuse et compacte; puis il en a fait une forme ayant des déclivités et des organes avec des jointures. Il l'a fait sécher et durcir durant un certain temps.

بالماء حتى خلصت، ولاطها بالبلّة حتى لزيت، فجعل منها صورة ذات أحناء ووصول، وأعضاء وفضول: أجمدها حتى استمسكت، وأصلدها حتى صلصت، لوقت معدود، وأمد معلوم.

20- Puis Il lui a insufflé de Son Esprit. Elle est devenue alors un Homme doué d'entendement qui se meut dans le monde des pensées, de réflexion [l'homme sait et sait qu'il sait], d'organes sensoriels au service de l'intelligence, d'une connaissance qui distingue le vrai du faux et qui conçoit la différence entre les perceptions du goût, de l'odorat, des couleurs et des genres.

20- ثم نفخ فيها من روحه فمثلت إنساناً ذا أذهان يُجلبها، وفكرٍ يتصرف بها، وجوارح يستخدمها، وأدوات يقلبها، ومعرفة يفرق بها بين الحق والباطل، والأذواق والمشام، والألوان والأجناس.

21- C'est un composé que cette créature faite d'harmonieuses similitudes, de contrastes discordants et d'alliages diversifiés, où se mêlent le chaud et le froid, l'humidité et la sécheresse et où il y en a de toutes les couleurs.

21- معجوناً بطينة الألوان المختلفة، والأشباه المؤلفة، والأضداد المتعادية، والأخلاق المتباينة، من الحرّ والبرد، والبلّة والجمود.

22- Dieu recommanda aux anges d'exécuter Ses ordres, et leur demanda d'accomplir Son commandement en se prosternant devant l'Homme pour l'honorer. Les anges se prosternèrent donc devant Adam, à l'exception d'Iblis [Satan] qui s'est révolté, induit par son malheureux sort, sous prétexte qu'il est créé de feu et non d'argile méprisable. Dieu lui donna le délai nécessaire afin qu'il mérite Sa colère en accomplissant son œuvre néfaste [par rapport à l'homme] jusqu'au Jour connu [la Résurrection].

22- واستأدى الله سبحانه الملائكة وديعته لديهم، وعهد وصيته إليهم، في الإذعان بالسجود له، والخنوع لتكريمته، فقال سبحانه: «اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس» اعترقه الحمية، وغلبت عليه الشفوة، وتعزز بخلقة النار، واستوهن خلق الصلصل، فأعطاه الله النظرة استحقاقاً للشخطة، واستتماماً للبلية، وإنجازاً للعدوة، فقال: «إني من المنظرين إلى يوم الوقت المعلوم».

23- Ensuite Dieu installa Adam dans une demeure où il mena une vie heureuse, sûre et prospère. Et Il le mit

23- ثم أسكن سبحانه آدم داراً أرغد فيها عيشه، وآمن فيها محلته، وحذره إبليس



en garde contre l'inimitié d'Iblis. Mais celui-ci séduisit l'homme, envieux de le voir en compagnie des justes dans le Paradis. Alors l'homme substitua le doute à la croyance, la faiblesse à l'effort, la peur au bonheur et le remords à l'honnêteté.

24- Dieu, qu'Il soit loué, accepta avec largesse le repentir d'Adam, lui déclara la parole de Sa miséricorde et lui promit de le faire revenir à Son Paradis. Cependant, Il le fit descendre sur la terre du malheur où Il multiplia sa descendance.

### Le choix des Prophètes

25- Parmi les fils d'Adam, Dieu –qu'Il soit exalté – élit des Prophètes dont Il acquit la promesse de porter Sa Révélation et de la faire parvenir à la majorité de Ses créatures qui l'avaient reçue, mais l'ont déniée et adoré des divinités rivales.

26- Les démons les ont déviés et éloignés de Sa connaissance et du culte dû à Sa souveraineté. Dieu leur envoya alors ses Messagers, et de temps en temps Ses Prophètes pour leur réclamer d'exécuter le Pacte conclu avec Lui, leur rappeler Sa grâce oubliée, leur enlever toute excuse de ne pas être mis au courant, galvaniser leurs intelligences afin de voir les lumières de la connaissance, leur faire voir les miracles: la voûte céleste qui les surplombe, la terre qui les soutient, les ressources qui les vivifient, les délais de leur vie terrestre, les maux menant à leur vieillesse et les événements qui parsèment leur course.

27- Dieu – digne de louange –

وعداوته، فأغتره عدوه نفاسةً عليه بدار المقام، ومرافقة الأبرار، فباع اليقين بشكّه، والعزيمة بوهنه، واستبدل بالجذل وجلاً، وبالاعتزاز نداماً.

24- ثم بسط الله سبحانه له في توبته، ولقاه كلمة رحمته، ووعده المرد إلى جنته، وأهبطه إلى دار البلية، وتنازل الدرية.

### اختيار الأنبياء

25- واصطفى سبحانه من ولده أنبياء أخذ على الوحي ميثاقهم، وعلى تبليغ الرسالة أمانتهم، لما بدّل أكثر خلقه عهد الله إليهم فجهلوا حقه، واتخذوا الأنداد معه.

26- واجتالّهم الشياطين عن معرفته، واقتطعتهم عن عبادته، فبعث فيهم رسله، وواتر إليهم أنبياءه، ليستأذوهم ميثاقَ فطرته، ويدكروهم منسيّ نعمته، ويحتجوا عليهم بالتبليغ، ويثيروا لهم دفائن العقول، ويروهم آيات المقدرة: من سقف فوقهم مرفوع، ومهاد تحتهم موضوع، ومعايش تحييمهم، وأجال تُفنيهم، وأوصاب تُهرمهم، وأحداث تُتابع عليهم.

27- ولم يُخل الله سبحانه خلقه من

n'a jamais privé Ses créatures d'un Prophète envoyé, d'un Livre révélé, d'un argument convaincant ou d'un droit chemin qui les mène clairement à Lui. Ces Envoyés ne sont menuisés ni par la rareté de leur nombre, ni par la multitude de leurs détracteurs. A chaque précurseur est désigné un successeur: le premier prophétise l'arrivée du second, et celui-ci confirme la mission du premier.

### L'envoi du Prophète

28- Les siècles se sont succédés, le temps s'est écoulé, les pères, auxquels succèdent les fils, sont devenus des ancêtres jusqu'à ce que Dieu envoya Mouhammad – la prière et la paix soient sur lui et sur les siens – comme il l'avait promis jadis par des Prophètes antérieurs. Mouhammad, qui devait accomplir la prophétie, était connu grâce aux signes auxquels avaient fait allusion les prophètes qui l'ont devancé. Il est né d'une famille noble au temps où les peuples de la terre formaient des sectes diverses, suivant chacune ses passions et ses voies. Les uns comparaissaient Dieu à Ses créatures, les autres étaient des athées, et d'autres aussi adoraient d'autres divinités. Dieu, grâce à Mouhammad, mena les gens vers le droit chemin et les sauva de l'ignorance.

29- Ensuite, Dieu agréa que Mouhammad Le rencontre dans l'Au-delà, le relevant de ce monde des malheurs et le rappelant auprès de Lui. Mais Mouhammad vous a laissé, à l'instar de ses prédécesseurs les Prophètes, un message. Il ne vous a pas laissé sans voie claire et sans science établie:

نبيّ مرسل، أو كتاب مُنزل، أو حُجّة لازمة، أو محجّة قائمة: رسل لا تُقصر بهم قلة عددهم، ولا كثرة المكذّبين لهم: من سابق سُمّي له من بعده، أو غابر عرفه من قبله.

### مبعث النبي

28- على ذلك نسلت القرون، ومضت الدهور، وسلفت الآباء، وخلفت الأبناء، إلى أن بعث الله سبحانه محمداً رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم لإنجاز عِدته، وإتمام نبوته، مأخوذاً على النبيين ميثاقه، مشهورة سماته، كريماً ميلاده. وأهل الأرض يومئذٍ ملل متفرقة، وأهواء منتشرة، وطرائق مشتتة، بين مشبه لله بخلقه، أو ملحد في اسمه، أو مشير إلى غيره، فهداهم به من الضلالة، وأنقذهم بمكانه من الجهالة.

29- ثم اختار سبحانه لمحمد صلى الله عليه وسلّم لقاءه، ورضي له ما عنده، وأكرمه عن دار الدنيا، ورغب به عن مقام البلوى، فقبضه إليه كريماً صلى الله عليه وآله، وخلف فيكم ما خلفت الأنبياء في أممها، إذ لم يتركوهم هملاً، بغير طريق واضح، ولا علم قائم.

**Le Coran et les préceptes légaux**

30- Il a laissé parmi vous le Livre de votre Seigneur, où Dieu distingue entre le licite et l'illicite, expose les devoirs, les vertus, les préceptes légaux, ce qui est permis et ce qui ne l'est pas, ce qui est absolu et ce qui est relatif, les particularités du Livre et ses généralités, ses avertissements et ses paraboles, les sens propres et les sens figurés, expliquant son contenu global, explicitant ses ambiguïtés [comme les lettres qui précèdent quelques sourates: T-H etc]...

31- [Dieu explique aussi] les obligations rigoureuses explicitement inscrites dans le Livre ou implicitement recommandées par la *Sounna*, celles qui sont de rigueur ou celles qui peuvent être dépassées par le temps. Il prévoit enfin les interdictions qu'on ne doit violer sans s'exposer au Feu de la Gehenne, les différenciant des petites fautes pardonnables. Il fixe même le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque acte humain.

**A propos du pèlerinage**

32- Dieu vous imposa l'obligation de visiter Sa sainte Maison qu'Il institua comme point de mire pour tous les hommes qui s'y rendent comme font les troupeaux en quête de l'eau, et s'y réfugient comme a fait la colombe de l'arche. Cette maison, Dieu la fit un signe de la soumission des hommes à Sa grandeur et de leur abaissement devant Sa majesté.

33- Il choisit parmi ses créatures

30- كتاب ربكم فيكم: مبيّنًا حلاله وحرامه، وفرائضه وفضائله، وناسخه ومنسوخه، ورخصه وعزائمه، وخاصه وعامه، وعبره وأمثاله، ومرسله ومحدوده، ومحكمه ومتشابهه، مفسراً مجمله، ومبيّنًا غوامضه.

31- بين معلوم في السنة نسخته، وواجب في السنة أخذه، ومرخص في الكتاب تركه، وبين واجب بوقته، وزائل في مستقبله. ومباين بين محارمه، من كبير أوعد عليه نيرانه، أو صغير أرسد له غفرانه، وبين مقبول في أدائه، موسع في أقصاه.

في ذكر الحج

32- وفرض عليكم حجّ بيته الحرام، الذي جعله قبلة للأنام، يردونه وروود الأنعام، وبألهون إليه ولوّه الحّمّام، وجعله سبحانه علامة لتواضعهم لعظمته، وإذعانهم لعزّته.

33- واختار من خلقه سُمّاعاً أجابوا

des croyants qui ont répondu à Son appel, cru en Sa parole, imité l'attitude de Ses prophètes, ressemblant aux anges qui entourent Son Trône.

34- Ceux-ci acquièrent leur gain en s'adonnant à Son adoration et en attendant l'échéance de Son pardon auprès de Sa maison qu'Il a faite une marque pour l'Islam et un refuge pour ceux qui demandent Son secours. Dieu rendit son dû à Sa maison qu'Il vous ordonne de visiter en pèlerins en disant: «Et c'est un devoir envers Allah pour les gens qui ont les moyens, d'aller faire le pèlerinage de la Maison. Et quiconque ne croit pas... Allah se passe largement des mondes» (LA FAMILLE D'IMRAN, 97).

## 2- Extrait d'un discours

après avoir quitté Saffine, où il expose l'état des gens avant la Révélation, la qualité des parents du Prophète puis celle d'autres gens.

1- Je rends grâce à Dieu pour qu'Il accomplisse Sa grâce en moi, je me soumetts à Sa Seigneurie, je L'implore pour me prémunir du péché, je demande Son aide pour avoir mon pain quotidien; Dieu n'égare pas celui qu'Il guide, celui qui est Son ennemi ne sera pas sauvé et celui qu'Il prémunit ne sera jamais pauvre.

2- Parmi les pondérables Il est le plus pesant et Il est le meilleur parmi les emmagasinables. J'atteste qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, sans associés. Mon témoignage, mis à l'épreuve, s'est révélé pur de toute tache; je m'en tiens tant que je suis en vie et le conserve pour affronter ses malheurs, car la Shahada

إليه دعوته، وصدقوا كلمته، ووقفوا موافق أنبيائه، وتشبهوا بملائكته المطيِّفين بعرشه.

34- يُحرزون الأرباح في مستجر

عبادته، ويتبادرون عنده موعد مغفرته، جعله سبحانه وتعالى للإسلام علماً، وللعائدين حرمًا، فرض حقه، وأوجب حجه، وكتب عليكم وفادته، فقال سبحانه: «ويله على الناس حج البيت من استطاع إليه سبيلاً، ومن كفر فإن الله غني عن العالمين».

2- ومن خطبة له عليه السلام

بعد انصرافه من صفين

وفيهما حال الناس قبل البعثة وصفة

آل النبي ثم صفة قوم آخرين

1- أحمده استتماماً لنعمته، واستسلاماً

لعزته، واستعصاماً من معصيته، وأستعينه فاقدة على كفايته، إله لا يضل من هدايه، ولا يئيل من عاداه، ولا يفتر من كفايه.

2- فإنه أرجح ما وزن، وأفضل ما

خزن، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، شهادة ممتحناً إخلاصها، معسفاً مصاصها، متمسك بها أبداً ما أبقانا، وندخرها لأهاويل ما يلقانا، فإنها عزيمة الإيمان، وفاتحة الإحسان، ومرضاة الرحمن، ومدخرة

[témoignage] est la vigueur de la foi, l'introduction de la bienfaisance, le contentement du Miséricordieux, la défaite du démon.

3- J'atteste aussi que Mohamad est Son serviteur et Son Envoyé qui nous a relégué la religion célèbre, le signe connu, le Livre écrit, la lumière éclatante, la clarté lumineuse, l'ordre strict; et ce pour éloigner les incertitudes, exposer les évidences, avertir par les versets et apeurer par les châtiments.

4- Car les gens vivaient dans un état de sédition où la religion faisait défaut, sujets au doute et au scepticisme. Coupée de son origine, l'humanité s'étaient dispersée, se trouvant sans issue, errant à l'aveuglette en dehors de la voir établie par le Miséricordieux Auquel on désobéit pour suivre Satan. Par conséquent, la foi était délaissée; ses fondements étaient abolis, ses indices confondus, ses voies totalement effacés.

5- Les hommes obéissaient à Satan et suivaient ses directives; ils s'abreuyaient de ses sources. Quant à lui, il hissait ses drapeaux au milieu d'eux, rassemblant ses troupes où les hommes étaient piétinés par toutes sortes de sabots et d'ongles, et où ils erraient inquiets, ignorants et éprouvés dans la meilleure des demeures [La Mecque] et auprès des pires voisins [les juifs]. Soumis à l'insomnie et aux pleurs, les gens vivaient dans une région qui enchaîne les savants et vénère les ignorants.

### Se référant aux membres de la maison du Prophète

6- Ils sont les dépositaires de son secret [le Prophète], son refuge, le réceptacle de sa science, la référence

الإحسان، ومرضاة الرحمن، ومدخرة الشيطان.

3- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، أرسله بالدين المشهور، والعلم المأثور، والكتاب المسطور، والنور الساطع، والضيء اللامع، والأمر الصادق، إزاحة للشبهات، واحتجاجاً بالبينات، وتحديراً بالآيات، وتخويفاً بالمثالات.

4- والناس في فتن أجدّم فيها حلّ الدين، وتزعزعت سوارى اليقين، واختلف النجر، وتشتت الأمر، وضاق المخرج، وعمي المصدر، فالهدى خامل، والعمى شامل. عُصي الرحمن، ونصر الشيطان، وخذل الإيمان، فانهارت دعائمه، وتكثرت معالمه، ودرست سبله، وعفت شركه.

5- أطاعوا الشيطان فسلكوا مسالكه، ووردوا مناهله، بهم سارت أعلامه، وقام لواؤه، في فتن داستهم بأخفافها، ووطنتهم بأظلافها، وقامت على سنانكها، فهم فيها تائهون حائرون جاهلون مفتونون، في خير دار، وشر جيران. نومهم سهود، وكحلهم دموع، بأرض عالمها ملجّم، وجاهلها مكرّم.

ومنها يعني آل النبي عليه الصلاة والسلام

6- هم موضع سرّه، ولجأ أمره، وعيبة علمه، وموئل حكمه، وكهوف كتبه، وجبال

de sa religion. C'est grâce à eux qu'il s'est redressé et s'est tenu coi, se débarrassant de sa peur viscérale.

دينه، بهم أقام انحاء ظهره، وأذهب ارتعاد  
لرائصه.

### Se référant à d'autres gens

ومنها يعني قوما آخرين

7- Ils ont cultivé la concupiscence qu'ils arrosèrent d'illusions, pour récolter la perte. Nul parmi cette nation n'est mesurable aux membres de la maison de Mouhammad, et ceux qui ont profité de ses faveurs n'égalisent en rien ceux-ci, car ils sont la base de la religion et le point d'appui de la certitude, sous l'aile desquels se réfugient ceux qui viennent après eux. De plus, ils détiennent en propre le droit de gouverner et chez eux se trouvent et le testament et l'héritage en ce temps où leur dû est acquitté.

7- زرعوا الفجور، وسقوه الغرور،  
وحصدوا الثبور، لا يقاس بآل محمد صلى الله  
عليه وآله من هذه الأمة أحد، ولا يسوى بهم  
من جرت نعمتهم عليه أبداً: هم أساس  
الدين، وعماد اليقين. إليهم فيء الغالي،  
وبهم يلحق التالي، ولهم خصائص حق  
الولاية، وفيهم الوصية والوراثة، الآن إذ رجع  
الحق إلى أهله، ونقل إلى منتقله!

### 3- Extrait de son discours dénommé "Shakshikié"

Il contient sa plainte de  
n'être pas élu Calife, puis sa  
patience et enfin la proclamation du  
peuple en sa faveur comme Calife

3 - ومن خطبة له عليه السلام  
وهي المعروفة بالشكشية

وتشتمل على الشكوى من أمر الخلافة ثم  
ترجيح صبره عنها ثم مبايعة الناس له

1- Par Dieu! Un tel a porté le califat comme sa chemise tout en sachant que le gouvernement ne sied qu'à moi qui suis l'axe du moulin, la pente sur laquelle coule le courant et le lieu élevé que les oiseaux n'arrivent pas à atteindre. Alors, j'ai décidé de laisser faire et laisser passer, tirillé que j'étais entre la riposte qui fait vieillir le grand et blanchir la tête du petit, et qui fait boiter le croyant jusqu'à ce qu'il rencontre le visage de son Seigneur.

1- أما والله لقد تقمصها فلان وإنه  
يلعلم أن محلي منها محل القطب من الرّحا.  
ينحدر عني السيل، ولا يرقى إليّ الطير،  
فسدلت دونها ثوباً، وطويت عنها كشحاً.  
وظفقتُ أرتني بين أن أصولَ بيدٍ جذاء، أو  
أصبر على طخّية عمياء، يهرمُ فيها الكبير،  
ويشيب فيها الصغير، ويكدح فيها مؤمن حتى  
يلقى ربّه!

2- J'ai vu que la patience est plus recommandée, alors j'ai patienté, une paille dans mon œil et une arête dans mon œsophage à la vue de mon héritage ravi, jusqu'à ce que le premier [calife] soit allé vers son destin tout en léguant le califat à un tel après lui...

3- Par Dieu! Tandis que le premier calife demande, durant sa vie, de présenter sa démission du Califat, le voici qu'il le lègue à un autre après son décès, tant ils avaient, tous les deux, partagés ses mamelles [ses ressources]. Le califat est détenu alors dans une enceinte grossière aux aspérités blessantes et au toucher âpre, où il est facile de succomber et dont on s'éloigne. Car son détenant ressemble à celui qui monte une chamelle difficile à manier; s'il tire fort sa bride il passera, et s'il la laisse débridée il périra.

4- Alors, Dieu en est témoin, les gens se trouvèrent éprouvés, allant à la dérive sur une monture qui refuse d'être montée, se colorant de mille couleurs tout en marchant en biais. Et moi, j'ai patienté malgré la longueur des jours et l'intensité du malheur, jusqu'à ce qu'il [le second calife] ait rencontré son destin tout en remettant le califat entre les mains d'un groupe dont il prétendit que je faisais part.

5-O Dieu et quelle consultation! [allusion aux six hommes que le calife Omar avait désignés pour qu'on choisisse l'un d'eux comme calife]. Quand ai-je été sujet de doute chez l'un d'eux pour qu'on m'associe à ces pairs inférieurs à moi?! Cependant, j'ai fait cause commune avec eux; j'ai

2- فرأيت أن الصبر على هاتما أحجى، فصبرتُ وفي العين قُدَى، وفي الحلق شجأ، أرى ثرائي نهباً، حتى مضى الأول لسبيله، فأدلى بها إلى فلان بعده...

3- فيا عجباً!! بينا هو يستقبلها في حياله إذ عقدها لآخر بعد وفاته -لشدة ما تشظراً ضرعياً!- فصيرها في حوزة خشناء يفلظ كلمها، ويخشن منها، ويكثر البثار فيها، والاعتدال منها، فصاحبها كراكب الصعبة إن أشق لها حرم، وإن أسس لها تقحم.

4- فمُنّي الناس -لعمري الله- بخبط وشماس، وتلون واعتراض، فصبرتُ على طول المدة، وشدة المحنة، حتى إذا مضى لسبيله جعلها في جماعة زعم أنني أحدهم.

5- فيا لله وللشورى! متى اعترض الرئيب في مع الأول منهم، حتى صرت أقرن إلى هذه النظائر! لكنني أسفتت إذ أسفوا، وطرت إذ طاروا، فصفا رجل منهم لضيغته،

voilé au ras du sol et j'ai survolé dans les airs comme eux, mais l'un d'eux s'est penché à sa rancune, et un autre à son gendre, avec des intentions que je m'abstiens de citer.

6- Alors, un troisième [‘Outhman] se présenta, gonflant ses plumes, et avec lui ses proches parents qui se mirent à avaler les biens de Dieu [l'argent public] comme font les dromadaires avec les plantes printanières. Ce qui l'amena à sa ruine, tué par ses propres œuvres, surtout par son indigestion.

### La proclamation d'Ali comme calife

7- Je fus effrayé lorsque les gens, semblables à la crinière d'une hyène, s'attroupèrent autour de moi de toute part, à tel point que mes deux fils –Hassan et Hussein– faillirent être piétinés et que mes deux côtés faillirent être érodés, car on se rassembla autour de moi comme font les brebis autour du berger.

8- Mais lorsque j'ai accepté le califat, un groupe [les gens du chameau, et surtout Talhat et Zoubair] fit défection, un autre [les Kharigites] s'écarta de la religion, et d'autres furent injustes envers moi [ceux de Saffine]. C'était comme s'ils n'avaient pas entendu le Bon Dieu dire: «Cette demeure dernière, Nous la réservons à ceux qui ne recherchent, ni à s'élever sur terre, ni à y semer la corruption. Cependant, l'heureuse fin appartient aux pieux» (Le Récit, 89).

9- Oui! Je jure par Dieu qu'ils

ومال الآخر لصوره، مع هن وهن.

6- إلى أن قام ثالث القوم نافعاً  
حظيه، بين نثيله ومعتلفه، وقام معه بنو أبيه  
يخضمون مال الله خضمة الإبل نبتة الربيع،  
إلى أن انتكث عليه فثله، وأجهز عليه عمله،  
وكبت به يظنته.

### مبايعة علي

7- فما راعني إلا والناس كعرف  
الضبع إلي، ينثالون علي من كل جانب،  
حتى لقد وطئ الحسان، وشق عطفائي،  
مجتمعين حولي كربيضة الغنم.

8- فلما نهضت بالأمر نكثت طائفة،  
ومرقت أخرى، وقسط آخرون: كأنهم لم  
يسمعوا الله سبحانه يقول: «تلك الدار الآخرة  
نجعلها للذين لا يريدون علواً في الأرض ولا  
فساداً، والعاقبة للمتقين».

9- بلى! والله لقد سمعوها ووعوها،



avaient entendu et compris le verset, mais ils avaient préféré suivre les plaisirs et les jouissances de ce monde!

10- Par celui qui a fendu le grain et créé la brise, si ce n'était la présence de ceux qui sont venus me proclamer calife et la volonté de l'armée d'établir la justice; si ce n'était aussi les savants qui ont promis à Dieu de ne pas accepter la main mise des injustes et la privation de celui qui subit l'injustice, j'aurais délaissé le califat aller à dérive, et vous auriez trouvé que votre monde ici-bas ne vaut à mes yeux l'éternuement d'une chèvre!

11- On raconte que lorsque Ali fut arrivé à ce point de son discours, un homme de l'Irak lui livra une lettre contenant des questions à lesquelles il devait répondre. Le calife, ayant terminé la lecture de la lettre, fut interpellé par Ibn 'Abbas: Prince des croyants, nous aimerions que tu poursuives ton discours. Il répondit: Hélas, ô fils de 'Abbas! C'est comme l'écume qui sort de la bouche d'un chameau qui s'apaise après avoir émis une voix!

12- Et Ibn 'Abbas de dire: Par Dieu, je n'ai rien regretté autant que ce discours interrompu du Prince des Croyants.

ولكنهم حليت الدنيا في أعينهم، وراقهم زبرجها.

10- أما والذي فلق الحبة، وبرأ النسمة، لولا حضور الحاضر، وقيام الحجة بوجود الناصر، وما أخذ الله على العلماء ألا يُقارَوا على كِظَة ظالم، ولا سَعَب مظلوم، لأنقبت جبلها على غاربها، ولسقيت آخرها بكأس أولها، ولأنقيتم دنياكم هذه أزهدي عندي من عفة عز!

11- قالوا: وقام إليه رجل من أهل السواد عند بلوغه إلى هذا الموضع من خطبته، فناوله كتاباً [قيل: إن فيه مسائل كان يريد الإجابة عنها] فأقبل ينظر فيه [فلما فرغ من قراءته] قال له بن عباس: يا أمير المؤمنين، لو أطردتُ خطبتك من حيث أفضيت! فقال: هيهات يا بن عباس! تلك شقيقة هدرت ثم قرأت!

12- قال ابن عباس: فوالله ما أسفت على كلام قط كأسفي على هذا الكلام ألا يكون أمير المؤمنين عليه السلام بلغ منه حيث أراد.

#### 4- Extrait d'un discours des plus éloquents,

où il prêche les gens et les guides, prononcé après le meurtre de Talhat et de Zubair

#### 4 - ومن خطبة له عليه السلام

وهي من أفصح كلامه عليه السلام وفيها يعظ الناس ويهديهم من ضلالتهم ويقال إنه خطبها بعد قتل طلحة والزبير.

1- Par nous vous vous êtes

1- بنا اهتديتم في الظلماء، وتسنمتم

dirigés dans les ténèbres, vous vous êtes élevés jusqu'à la cime de la grandeur et avez vu l'aube s'épanouir. C'est une sourde ouïe celle qui ne tire par des leçons des événements. Or, comment entend-t-il le chuchotement d'un avertissement celui qui est abasourdi par le vacarme? Tout cœur qui ne cesse de battre est vaillant.

2- Je continue à attendre de votre part les conséquences de la trahison et à vous voir parés de séduction, malgré les apparences de votre religiosité. Cependant, la bonté de mes intentions vous a épargnés de ma vengeance, et me voici en train de vous indiquer le chemin de la justice parmi d'autres chemins où vous erriez sans guide, cherchant de l'eau là où il n'y en a pas.

3- Aujourd'hui je vous déclare éloquemment les signes de mon droit au califat. Celui qui s'éloigne de moi n'a aucune opinion! Et moi je n'ai jamais douté de la vérité dès qu'elle m'est apparue! Moïse, que la paix soit avec lui, n'a pas eu peur pour lui-même, mais il a eu pitié des ignorants et des pays vivants dans l'erreur! Aujourd'hui, nous nous sommes convenus pour distinguer la vérité du mensonge. Celui qui se fie à l'eau n'aura pas soif.

#### 5- Extrait d'un discours

lorsque l'Envoyé de Dieu est mort, Al 'Abbass et Abou Soufian bin Harb demandant à 'Ali s'il permet qu'ils le proclament calife (malgré que le califat a été acquis pour Abi Bakr dans la Sakifa [tente]. 'Ali répond par ces mots où il interdit la sédition montrant qu'il a du plomb et de la science.

ذروة العلياء، و بنا أفجرتهم عن السرار. و لم يسمع  
 لم يفقه الواعية، وكيف يُراعي النبأ من  
 أصمته الصيحة؟ رُبط جنان لم يفارقه  
 الخفقان.

2- ما زلت أنتظر بكم عواقب الندى،  
 وأتوسمكم بجلبية المتترين، حتى سترني  
 عنكم جلباب الدين، وبصرتيكم صدق النية.  
 أقمتم لكم على سنن الحق في جواد المضلة،  
 حيث تلتقون ولا دليل، وتحستفرون ولا  
 ثمهون.

3- اليوم أنطق لكم العجماء ذات  
 البيان! عزب رأي أمرىء تخلف عني! ما  
 شككت في الحق مدأرته! لم يوجس موسى  
 عليه السلام خيفة على نفسه، بل أشفق من  
 غلبة الجهال وذول الضلال! اليوم توافقنا  
 على سبيل الحق والباطل. من وثق بماء لم  
 يظمأ!

#### 5- ومن خطبة له عليه السلام

لما قبض رسول الله صلى الله عليه  
 وسلّم وخاطبه العباس وأبو سفيان بن حرب  
 في أن يبايعا له بالخلافة (وذلك بعد أن تمت  
 البيعة لأبي بكر في السقيفة، وفيها ينهى عن  
 الفتنة ويبين عن خلقه وعلمه).

## L'interdiction de la zizanie

1- Ô gens! Fendez les vagues des séditions par les canots de sauvetage, éloignez-vous du chemin de la dispersion, écarterez les couronnes de la vanité. Quiconque vole de ses propres ailes connaît la réussite ou se résigne paisiblement. Ceci [le califat] est une eau saumâtre et une bouchée qui fait suffoquer celui qui la mange. C'est comme si l'on cueille un fruit qui n'est pas encore mûr; c'est comme si l'on cultive une terre qui n'est pas la sienne.

## Son caractère et sa science

2- Si je réclame, ils diront: il s'attache au règne; si je me tais ils diront: il a peur de mourir! Qu'il est loin de la vérité leur jugement! Par Dieu! Ibn Abi Taleb tient à la mort comme tient le bébé à la mamelle de sa mère. Je dirais plutôt que je détiens une science telle que si je vous livrais ses secrets vous trembleriez comme une corde jetée dans un puits profond!

## 6- Extrait de ses paroles

lorsqu'il fut conseillé de ne pas poursuivre Talhat et Zoubaïr pour leur livrer bataille. Il démontre par ses paroles qu'il n'est le dupe de personne.

1- je jure par Dieu que je ne me conduirai pas comme une hyène qui dort au battement d'une pierre ou d'une canne jusqu'à ce que celui qui intente l'attraper met la main dessus,

## النهى عن الزيممة

1- أيها الناس، شقوا أمواج الفتن بسفن النجاة، وعرجوا عن طريق المنافرة، وضعوا تيجان المفاخرة. أفلح من نهض بجناح، أو استسلم فأراح. هذا ماء آجن، ولقمة يغصن بها آكلها. ومجتني الثمرة لغير وقت إيناعها كالزراع بغير أرضه.

## خلقه وعلمه

1- فإن أقل يقولوا: حرص على الملك، وإن أسكت يقولوا: جزع من الموت! هيهات بعد اللتيا والتي! والله لأبني أبي طالب أنس بالموت من الطفل بشدي أمه، بل اندمجت على مكنون علم لو بُحْتُ به لاضطربتم اضطراب الأرشية في الطوي البعيدة.

## 6- و من خطبة له عليه السلام

لما أشير عليه بالأيتبع طلحة والزبير ولا يرصد لهما القتال، وفيه يبين عن صفته بأنه عليه السلام لا يخدع.

1- والله لا أكون كالضبع تنام على طول اللذم، حتى يصل إليها طالبها، ويختلها راصدها، ولكنني أضرب بالمقبل إلى الحق

mais je me sers de ceux qui soutiennent le droit pour frapper ceux qui s'en éloignent, et de ceux qui écoutent et obéissent pour frapper celui qui désobéit et doute toujours, et ce tant que je vivrai. Par Dieu, j'ai été écarté de mon droit par ceux qui s'en sont emparés à mon préjudice, depuis que Dieu a appelé son Prophète jusqu'à ce jour!

### 7- Extrait de ses paroles

#### où il dénigre les adeptes de Satan

1- Ils ont substitué l'ange par Satan qui s'en est servi comme pièges, a pondu et couvé dans leurs poitrines, a marché et rampé dans leurs seins, voyant par leurs yeux, parlant par leurs langues. Il les a portés vers l'erreur, leur a embelli le péché le plus laid, les a pris pour associés dans son pouvoir et a utilisé leurs langues pour répandre la fausseté.

### 8- Extrait de ses paroles

à propos de Zubair qu'il invite à un second serment d'allégeance

1- Il prétend m'avoir reconnu comme calife par sa main, mais dans son for intérieur il ne l'a pas fait. Qu'il explicite son allégeance, sinon qu'il déclare nettement sa position.

### 9- Extrait de ses paroles

où il se qualifie et qualifie ses adversaires qui, dit-on, sont les gens du chameau.

1- Ils ont averti et menacé,

المدبر عنه، وبالسامع المطيع العاصي المرهب  
أبداً، حتى يأتي عليّ يومي. فوالله ما زلت  
مدفوعاً عن حقي، مستأثراً عليّ، منذ قبض الله  
نبيه صلى الله عليه وسلم حتى يوم الناس  
هذا.

### 7- ومن كلام له عليه السلام

يدم فيه أتباع الشيطان

1- اتَّخَذُوا الشَّيْطَانَ لِأَمْرِهِمْ وَبَلَاكاً،  
وَاتَّخَذَهُمْ لَهُ أَشْرَاكاً، فَبَاضَ وَفَرَّخَ فِي  
صُدُورِهِمْ، وَدَبَّ وَدَرَجَ فِي حُجُورِهِمْ، فَنَظَرَ  
بِأَعْيُنِهِمْ، وَنَطَقَ بِأَلْسِنَتِهِمْ، فَرَكِبَ بِهِمُ الزَّلْزَلُ،  
وَزَيَّنَ لَهُمُ الْخَطْلَ، فَعَلَّ مِنْ قَدِّ شِرْكَةِ الشَّيْطَانِ  
فِي سُلْطَانِهِ، وَنَطَقَ بِالْبَاطِلِ عَلَى لِسَانِهِ!

### 8- ومن كلام له عليه السلام

يعني به الزبير في حال اقتضت ذلك  
ويدعوه للدخول في البيعة الثانية

1- يزعم أنه قد بايع بيده، ولم يبايع  
بقلبه، فقد أقر بالبيعة، وأدعى الوليعة. فليأت  
عليها بأمر يُعرف، وإلا فليدخل فيما خرج منه.

### 9- ومن كلام له عليه السلام

في صفته وصفة خصومه ويقال إنها في  
أصحاب الجمل

1- وقد أُرْعِدُوا وَأَبْرَقُوا، وَمَعَ هُدَيْنِ

mais ils ont récolté l'échec. Quant à nous, nous ne menaçons un ennemi qu'après avoir vaincu un autre; notre éclair et notre tonnerre sont accompagnés toujours de pluie.

### 10- Extrait d'un discours

où il fait allusion à Satan, métonymie d'un groupe de gens

1- Est-ce que Satan a-t-il rassemblé ses partisans et rallié ses cavaliers et ses fantassins, tandis que moi je n'ai que ma clairvoyance? Je suis loin de tout équivoque, et personne ne peut m'induire dans l'ambiguïté. Parole de Dieu, je leur remplirai une cuvette dont je puis tout seul et à laquelle ils ne reviendront jamais pour s'abreuver.

### 11- Extrait de ses paroles

à son fils Muhammad bin El Hanafiah lorsqu'il lui donna le drapeau à la bataille du Chameau.

1- Reste constant même si les montagnes s'évanouissent! Emporte-toi, prête ta tête à Dieu, tiens-toi fermement sur tes pieds, ne te laisses pas intimider par les combattants mais fixe tes yeux sur eux, et sache que la victoire vient de Dieu.

### 12- Extrait de ses paroles

lorsque Dieu lui donna la victoire sur les gens du Chameau et que l'un de ses compagnons lui dit: j'aurais souhaité que mon frère un tel eût vu ta victoire, voulue par Dieu, sur tes ennemis.

1- Il lui répondit: Ton frère est-

الأميرين الفشل، ولسنا نرعد حتى نوقع، ولا نسيل حتى نُمطر.

### 10- ومن خطبة له عليه السلام

يريد الشيطان أو يكتني به عن قوم

1- ألا وإن الشيطان قد جمع حزبه، واستجلب خيله ورجله، وإن معي لبصيرتي: ما لبست على نفسي، ولا لئيس عليّ. وإيم الله لأقرطن لهم حوضاً أنا ماتحه! لا يصدرون عنه، ولا يعودون إليه.

### 11- ومن كلام له عليه السلام

لابنه محمد بن الحنفية لما أعطاه الراية يوم الجمل

1- نزول الجبال ولا تُزل! عضّ على ناصدك. أعر الله جمجمتك. تدّ في الأرض قدمك. أرم ببصرك أقصى القوم، وغضّ بصرك، واعلم أن النصر من عند الله سبحانه.

### 12- ومن كلام له عليه السلام

لما أظفره الله بأصحاب الجمل، وقد قال له بعض أصحابه، وددت أن أخي فلاناً كان شاهداً لنا ليرى ما نصرك الله به على أعدائك

1- فقال عليه السلام: أهوى أخيك

il enclin à nous? Oui, répond le compagnon. Et de répondre: Nous avons été vraiment témoins, dans notre camp, d'hommes vigoureux; et nous serons témoins de ceux qui sont encore cachés dans les reins des hommes et dans les utérus des femmes, ceux qui nous seront offerts dans l'avenir pour soutenir la foi.

### 13- Extrait de ses paroles

par lesquelles il réprimande sévèrement les gens de Basra après la bataille du Chameau.

1- Vous étiez les soldats de la femme [Aïcha, épouse du Prophète], les partisans de la bête [le chameau] qui avait mugit et vous aviez répondu, qui avait été blessée et vous aviez pris la fuite. Vos mœurs sont abjectes, vos pactes déloyaux, votre religion hypocrite, votre eau saumâtre.

2- Celui qui habite parmi vous se trouve engagé par son péché, et celui qui s'éloigne de vous est atteint par la miséricorde divine. Il me paraît que votre mosquée est semblable à la poupe d'un navire que Dieu a entouré de souffrances, de haut en bas, et dont les passagers ont été engloutis par l'eau.

3- Autre version: Je jure par Dieu que votre cité sera immergée de telle façon qu'il me semble voir sa mosquée comme la poupe d'un navire ou comme une autruche accroupie.

4- troisième version: comme la poitrine d'un oiseau en haute mer.

5- Dernière version: votre pays est le plus nauséabond parmi les pays de Dieu: sa terre est la plus proche de l'eau, la plus éloignée du

معنا؟ فقال نعم. قال: فقد شهدنا، ولقد شهدنا! في عسكرنا هذا أقوام في أصلاب الرجال وأرحام النساء، سيرغف بهم الزمان، ويقوى بهم الإيمان.

### 13- ومن كلام له عليه السلام

في ذم أهل البصرة بعد وقعة الجمل

1- كنتم جند المرأة، وأتباع البهيمة، رغا فأجبتكم، وعقر فهربتكم. أخلاقكم ذقاق، وعهدكم شقاق، ودينكم نفاق، وماؤكم زُقاق.

2- والمقيم بين أظهركم مرتقن بدنبيه، والشاخص عنكم متدارك برحمة من ربه. كآني بمسجدكم كجوجو سفينة قد بعث الله عليها العذاب من فوقها ومن تحتها، وغرق من في ضمنها.

3- وفي رواية: وايم الله لتغرقن بلدتكم حتى كآني أنظر إلى مسجدها كجوجو سفينة، أو نعامه جائمة.

4- وفي رواية: كجوجو طير في لجة البحر.

5- وفي رواية أخرى: بلادكم أنتن بلاد الله تربة: أقربها من الماء، وأبعدها من السماء، وبها تسعة أعشار الشر، المحتبس فيها

ciel. Neuf dixième du mal y gît. Celui qui y est prisonnier l'est par sa faute et celui qui en sort l'est par le pardon de Dieu. Il me semble que je vois votre village immergé dans l'eau, à tel point qu'on ne remarque que les hauteurs de la mosquée, semblables à la poitrine d'un oiseau en haute mer.

السماء، وبها تسعة أعشار الشر، المحتبس فيها بدنبه، والخارج بقضو الله. كأنني أنظر إلى قريبتكم هذه قد طبّقها الماء، حتى ما يُرى منها إلا شرف المسجد، كأنه جَوْجُو طير في لجة بحر.

#### 14- Extrait de ses paroles

sur le même sujet

1- Votre terre est rapprochée de l'eau, éloignée du ciel. Médiocre est votre intelligence et piètres sont vos pensées. Vous êtes une cible pour un archer, une bouchée pour quelqu'un qui mange, une proie pour un chasseur.

#### 14- ومن كلام له عليه السلام

في مثل ذلك

1- أرضكم قريبة من الماء، بعيدة من السماء. خَفَّتْ عقولكم، وسفَهت حلومكم، فأنتم غرض لنايل، وأكَلَة لآكل، وفريسة لصائل.

#### 15- Extrait de ses paroles

au sujet des fiefs donnés par 'Outhman à des particuliers, contrairement à la Shari'a (loi).

1- [Ces fiefs et tout bien donné par 'Outhman du trésor public doivent être légalement rendu], même si leur receveurs ont contracté mariage et possédé des servantes, car la justice est ample, et celui qui trouve la justice rétrécie, l'injustice lui est plus rétrécie encore.

#### 15- ومن كلام له عليه السلام

فيما ردّه على المسلمين من قطائع عثمان رضي الله عنه

1- والله لو وجدته قد تزوّج به النساء، ومُليكَ به الإماء، لرددته؛ فإن في العدل سعة. ومن ضاق عليه العدل، فالجور عليه أضيّق.

#### 16- Extrait de ses paroles

lorsqu'il fut proclamé calife, où il rapporte sa connaissance de ce qu'ils vont advenir et divise les gens en catégories.

1- J'engage ma conscience pour

#### 16- ومن كلام له عليه السلام

لما بويع في المدينة وفيها يخبر الناس بعلمه بما تؤول إليه أحوالهم وفيها يقسمهم إلى أقسام.

1- ذمّتي بما أقول رهينة. وأنا به

dire la vérité et je soutiens la gageure. Celui qui tire des leçons en considérant les châtements encourus par les injustes est retenu par la piété qui l'empêche de commettre des actes équivoques.

2- N'est-il pas vrai que votre malheur est semblable à celui qui sévissait avant la Révélation descendue au Prophète.

3- Je jure par Celui qui l'a envoyé pour exposer la vérité que vous alliez être brassé, amalgamés et battus comme le contenu d'un pot au feu, jusqu'à ce que ceux de dessous deviennent ceux de dessus, et vice-versa, et que ceux qui étaient en retard devancent les gagnants de la course, et vice-versa.

4- Par Dieu, je n'ai jamais celé une parole, ni proféré un mensonge, et ce n'est qu'aujourd'hui que je suis mis au courant de ma proclamation. Ne croyez-vous pas que les péchés sont des chevaux rétifs sur lesquels montent leurs propriétaires sans avoir en main les brides, et alors ces montures les jettent au feu?

5- Tant est-il vrai, au contraire, que la piété est une monture modeste dont le mors est tenu par son cavalier et qui le conduit au Paradis. Vérité d'une part, mensonge d'autre part. A chacune de ces deux conduites ses adeptes. Si le mensonge l'emporte, ce n'est pas une chose nouvelle. Si la vérité reste minoritaire, il se peut – et je le souhaite – qu'elle vaincre le mensonge, même s'il est rare que ce qui s'en va revienne!

### Les trois types d'hommes

6- Il y a celui qui porte les yeux vers le Paradis et non vers le

زعيم. إن من صرحت له العبر عما بين يديه من المثالات، حجزته التقوى عن تقحم الشبهات.

2- ألا وإن بليتكم قد عادت كهيتها يوم بعث الله نبيه صلى الله عليه وسلم.

3- والذي بعثه بالحق تنبئنا ببلية ولننبرئنا حربلة، ولنسأطن سوط القدر، حتى يعود أسفلكم أعلاككم، وأعلاككم أسفلكم، وليسقين سابقون كانوا قسروا، وليقصرون سابقون كانوا سبقوا.

4- والله ما كتمت وشمة، ولا كذبت كذبة، ولقد ثبتت بهذا المقام وهذا اليوم. ألا وإن الخطايا خيل شمس حمل عليها أهلها، وخلعت لجمها، فتقحمت بهم في النار.

5- ألا وإن التقوى مطايا ذئل، حمل عليها أهلها، وأعطوا أزمتهما، فأوردتهم الجنة. حق وباطل، وكل أهل، فلئن أمر الباطل لقديماً فعل، ولئن قل الحق فلربما ولعل، ولقلما أدبر شيء فأقبل.

### أصناف الناس الثلاثة

6- شغل من الجنة والنار أمامه! ساع



feu; celui-ci court rapidement à son salut. Le second type comprend celui qui procède lentement dans la bonne voie, espérant le salut. Il y a enfin celui qui reste en retard et qui se trouve précipité dans le Feu.

7- Les deux extrêmes mènent à l'erreur, in medium virtus est (le droit chemin est juste au milieu). Le juste milieu porte la marque du Livre et les vestiges de la prophétie. Notre mode de vie (la Sounna) est à modeler d'après ce droit chemin dont dépend notre destinée.

8- Tout prétentieux court à sa perte, tout diffamateur est frustré, et celui qui tourne le dos à la justice périt. Il n'y a de plus ignorant que celui qui ne connaît pas sa valeur.

9- Ne périt point celui qui est bien enraciné dans la piété, car les gens pieux auront leur moisson bien arrosée. Cachez-vous dans vos demeures, établissez la paix [sociale] entre vous et hâtez-vous de vous repentir. Ne remerciez personne autre que Dieu et ne faites des reproches qu'à vous-mêmes.

### 17- Extrait de ses paroles:

la qualité de celui qui aspire à régner sur la nation sans en être digne.

### Les deux sortes de créatures les plus haïes de Dieu

1- Le premier est un homme créé libre et responsable mais qui s'écarte du droit chemin, séduit qu'il est par des paroles sectaires et par une invocation à l'erreur. Celui-ci sème la discorde entre ses souteneurs, s'égare

سريعُ نجا، وطالب بطيء رجاء، ومقصر في النار هوى.

7- اليمين والشمال مضلة، والطريق الوسطى هي الجادة، عليها باقي الكتاب وآثار النبوة، ومنها تنقذ السنة، وإليها مصير العاقبة.

8- هلك من ادعى، وخاب من افترى. من أبدى صفحته للحق هلك. وكفى بالمرء جهلاً ألا يعرف قدره.

9- لا يهلك على التقوى سبخ أصل، ولا يظلماً عليها زرع قوم. فاستروا في بيوتكم، وأصلحوا ذات بينكم، والتوبة من وراءكم، ولا يحمد حامد إلا به، ولا يلم لائم إلا نفسه.

### 17- ومن كلام له عليه السلام

في صفة من يتصدى للحكم بين الأمة وليس لذلك بأهل.

أبغض الخلائق إلى الله صنفان

1- الصنف الأول: إن أبغض الخلائق عند الله رجلاً: رجل وكله الله إلى نفسه، فهو جائر عن قصد السبيل، مشغوف بكلام يدعة، ودعاء ضلالة، فهو فتنة لمن افتتن به،

du chemin directeur de ses prédécesseurs et fait errer ceux qui l'imitent durant sa vie et après sa mort. Il se charge, en plus, des péchés des autres qu'il avait induits en erreur.

2- **Le second** a pour modèle un homme qui ramasse l'ignorance et se dépêche de la répandre dans la nation. Il court dans les ténèbres de la discorde, empêché par son aveuglement de suivre les clauses de la trêve. Les pseudo-hommes le prennent pour un savant, mais il n'a rien du même acabit. Il s'est hâté de grouper autour de sa personne une multitude qui ne vaut pas une élite, de façon que lorsqu'il se fut désaltéré d'eau fétide et qu'il eut rassemblé des vauriens il siégea comme juge, assurant qu'il est à même de régler ce que d'autres ont trouvé équivoque.

3- S'il lui arrive de traiter une question confuse, il l'enveloppe d'un discours prolix et inutile qui, d'après son opinion, est un jugement qui tranche l'affaire mais qui, étant donnée la confusion et les incertitudes, ressemble à la toile de l'araignée, de façon que si son jugement est juste il craint qu'il soit tombé dans l'erreur, et s'il est faux il espère qu'il soit juste.

4- Il est un ignorant qui déambule dans les ténèbres de l'incompétence et des absurdités qui n'ont rien à voir avec la science. Il sème les balivernes à tout vent. Il est, je le jure, indigne du poste qu'il occupe et démerite les louanges qu'on lui fait.

5- Il ne tient compte des connaissances qui font défaut dans sa conduite et n'admet pas aux autres d'avoir des avis contraires aux siens.

ضالّ عن هدي من كان قبله، مُضِلّ لمن اقتدى به في حياته بعد وفاته، حمّال خطايا غيره، رهن بخطيئته.

2- الصنف الثاني: ورجل قَمَشَ جهلاً، مُوضِع في جهال الأمة، عاد في أغباش الفتنة، عمّ بما في عقد الهدنة، قد سمّاه أشباه الناس عالماً وليس به، بكَر فاستكثر من جمع، ما قلّ منه خير مما كثر، حتى إذا ارتوى من ماء آجن، وأكثر من غير طائل، جلس بين الناس قاضياً ضامناً لتخليص ما التبس على غيره.

3- فإن نزلت به إحدى المبهمات هياً لها حشواً رثاً من رأيه، ثم قطع به، فهو من لبس الشبهات في مثل نسج العنكبوت: لا يدري أصاب أو أخطأ، فإن أصاب خاف أن يكون قد أخطأ، وإن أخطأ رجا أن يكون قد أصاب.

4- جاهل خبّاط جهالات، عاش ركّاب عسوات، لم يعضّ على العلم بضرس قاطع. يذرو الروايات ذرو الريح الهشيم لا مليّ - والله - بإصدار ما ورد عليه، ولا أهلّ لما قرّظ به.

5- لا يحسب العلم في شيء مما أنكره، ولا يرى أن من وراء ما بلغ مذهباً لغيره، وإن أظلم

Quand une affaire lui apparaît insoluble, il la dissimule, étant conscient de sa propre ignorance.

6- La tyrannie de ses jugements fait couler du sang qui crie demandant justice. A Dieu je me plains de ces gens qui vivent dans l'ignorance et meurent égarés. Le Livre est le plus déprécié, à leurs yeux, quand il est lu comme il faut, mais il est le plus cher quand il est mal compris. Rien n'est aussi exécrationnable pour eux que le convenable et rien n'est aussi connu que ce qui déplaît à Dieu!

### 18- Extrait de ses paroles

où il blâme les magistrats pour leurs jurisprudences contradictoires et établit le Coran comme base des jugements.

#### Blâme des jurists

1- Une affaire quelconque est proposée à l'un d'eux; il en donne son opinion. La même affaire est soumise à un autre qui en donne une opinion contraire. Ensuite ces deux juges se présentent chez l'imam qui les a nommés, et celui-ci donne raison aux deux à la fois.

2- Or, leur Dieu est unique, de même que leur Prophète et leur Livre! Est-ce que Dieu leur a ordonné de se mettre en désaccord et ils Lui ont obéi, ou bien, leur a-t-Il interdit cela et ils Lui ont désobéi?

#### On doit se référer au Coran

3- Ou bien Dieu a-t-Il révélé une religion incomplète et demandé

عليه أمر اكنتم به لما يعلم من جهل نفسه.

6- تصرخ من جور قضاة الدماء، وتعج منه المواريث. إلى الله أشكو من معشر يعيشون جهالاً، ويموتون ضللاً، ليس فيهم سبعة أبور من الكتاب إذا تلي حق تلاوته، ولا سبعة أنفق بيعاً ولا أغلى ثمناً من الكتاب إذا حرف عن مواضعه، ولا عندهم أنكر من المعروف ولا أعرف من المنكر!

### 18- ومن كلام له عليه السلام

في ذم اختلاف العلماء في الفتيا وفيه يذم أهل الرأي ويكل أمر الحكم في أمور الدين للقرآن

#### ذم أهل الرأي

1- ترد على أحدهم القضية في حكم من الأحكام فيحكم فيها برأيه، ثم ترد تلك القضية بعينها على غيره فيحكم فيها بخلاف قوله، ثم يجتمع القضاة بذلك عند الإمام الذي استقضاهم، فيصوب آراءهم جميعاً.

2- وإلههم واحد! ونبيهم واحد! وكتابهم واحد! أفأتمرهم الله سبحانه - بالاختلاف فاطاعوه! أم نهاهم عنه فعصوه!

#### الحكم للقرآن

3- أم أنزل سبحانه ديناً ناقصاً

leur aide pour la parfaire ? Ou bien seraient-ils Ses associés, et c'est à eux de juger et à Lui d'agréer ? Ou bien Dieu a fait révéler une religion parfaite, mais c'est l'Envoyé qui a manqué de la transmettre d'une façon complète?

4- Or Dieu Lui-même dit: «Nous n'avons rien omis dans le Livre» (Les Bestiaux, 38). Celui-ci fournit une explication évidente de tout ce qu'il contient, et ses versets s'expliquent mutuellement. «Ne méditent-ils donc pas sur le Coran? S'il provenait d'un autre qu'Allah, ils y trouveraient certes maintes contradictions» (Les Femmes, 82).

5- Or, le Coran a une belle apparence, son contenu est profond, ses merveilles sont impérissables, ses prodiges n'ont pas de fin, et c'est grâce à lui seulement que les ténèbres sont dissipées.

### 19- Extrait de ses paroles

adressées à El Ash'ath bin Kaïss lorsqu'il était en train de prononcer un discours sur la chaire de Koufa et que celui-ci lui coupa la parole pour lui dire: Ô Prince des croyants, ce que tu viens de dire se retourne contre toi! Ali le dévisagea et dit:

1- D'où savez-vous que cela est à mon déterminent et pas à mon avantage? Que la malédiction de Dieu et celle des gens qui maudissent, soient sur vous! Tisserand, fils de tisserand que tu es! Hypocrite, fils d'un athée! Par Dieu, tu t'es fait prisonnier pendant ton athéisme une

فاستعان بهم على إتمامه! أم كانوا شركاء له، فلهم أن يقولوا، وعليه أن يرضى؟ أم أنزل الله سبحانه ديناً تاماً فقصر الرسول صلى الله عليه وسلم عن تبليغه وأدائه؟

4- والله سبحانه يقول: «ما فرطنا في الكتاب من شيء» وفيه بيان لكل شيء، وذكر أن الكتاب يصدق بعضه بعضاً، وأنه لا اختلاف فيه فقال سبحانه: «ولو كان من عند غير الله لوجدوا فيه اختلافاً كثيراً».

5- وإن القرآن ظاهره أنيق وباطنه عميق، لا تفتنى عجائبه، ولا تنقضي غرائبه، ولا تكشّف الظلمات إلا به.

### 19- ومن كلام له عليه السلام

قاله للأشعث بن قيس وهو على منبر الكوفة يخطب، فمضى في بعض كلامه شيء اعترضه الأشعث فيه، فقال: يا أمير المؤمنين، هذه عليك لا لك، فخفض عليه السلام بصره ثم قال:

1- ما يدريك ما عليّ مما لي، عليك لعنة الله ولعنة الالاعنين! حائك ابن حائك! منافق ابن كافر! والله لقد أسرك الكفر مرة والإسلام أخرى! فما فداك من واحدة منهما مالك ولا حسبك! وإن أمراً دل على قومه

fois et pendant ton islam une autre fois! Un homme qui a trahi sa tribu et l'a amenée à la mort est digne d'être haï par les plus proches et de n'être pas un homme de confiance pour les plus éloignés!

## 20- Extrait de ses paroles

où il déclare son aversion pour la mort subite et avertit les gens de se remettre à Dieu.

1- Si vous aviez vu ce qu'ont vu ceux des vôtres qui sont morts vous seriez saisis par une grande peur et, par conséquent, vous auriez entendu et obéi. Il vous est défendu de voir ce qu'ils ont vu, mais ce rideau qui vous cache l'au-delà tombera sitôt!

2- Or, on vous a fait entendre, comprendre et diriger, mais vous n'avez pas voulu –je vous le dis en vérité– tirer les leçons morales qui vous ont été exposées, avec admonestation, par les hommes qui, à la suite des messagers de Dieu, ont le droit de vous mettre au courant des vérités.

## 21- Extrait d'un discours

où il prêche des vérités universelles dénotant sa sagesse

1- La fin est devant vous, et derrière se trouve l'Heure du Jugement qui vous incite à bien faire. Allégez-vous [de vos désirs] pour atteindre cette fin, car l'eschatologie prime les préoccupations de la vie.

السيف، وساق إليهم الحتف، لحري أن يمقته الأقراب، ولا يأمنه الأبعد.

## 20- ومن كلام له عليه السلام

وفيه ينفر من النفلة وينبه إلى الفرار  
لله

1- فإتكم لو قد عاينتم ما قد عاين من مات منكم لجزعتم ووهلتم، وسمعتم وأطعتم، ولكن محبوب عنكم ما قد عاينوا، وقريب ما يُطرح الحجاب!

2- وقد بُصرتم إن أبصرتم، وأسمعتم إن سمعتم، وهديتكم إن اهتديتكم، وبحق أقول لكم: لقد جاهرتكم العيبر، وزُجرتم بما فيه مزدجر. وما يبلغ عن الله بعد رسل السماء إلا البشر.

## 21- ومن خطبة له عليه السلام

وهي كلمة جامعة للنظة والحكمة

1- فإن الغاية أمامكم، وإن وراءكم الساعة تحذوكم. تخففوا للحقوا، فإنما ينتظر بأولكم آخركم.

## 22- Extrait de son discours

adressé à ceux qui ont enfreint leur engagement envers lui comme calife; il blâme leur comportement, les accuse d'avoir tué 'Outhman et les menace de leur livrer bataille.

### Blâme de ceux qui se sont désengagés

1- Toujours est-il que Satan a incité ses partisans et les a réunis pour que l'injustice règne dans la nation, de même que l'erreur. Par Dieu, ils n'ont pu m'entacher d'aucune action qui ne plaît pas à Dieu, ni pris un homme juste pour juge entre eux et moi.

### Le sang de 'Outhman

2- Certes, ils demandent un droit qu'eux-mêmes avaient laissé, et un sang qu'eux-mêmes avaient versé. Si j'étais leur associé [dans le meurtre de 'Outhman], ils en auraient pris part; et s'ils avaient commis ce meurtre sans moi, ils devraient assumer eux-mêmes la responsabilité.

3- Leur argument le plus grand se retourne certes contre eux-mêmes. Ils s'allaient d'une mère qui les a sevrés et ils vivifient une hérésie qui a été matée. O désespoir du proclamateur! Qui a proclamé et à qui dois-je répondre? Je me contente effectivement de l'argument de Dieu contre eux, Lui qui connaît parfaitement leurs intentions.

### Menace de guerre

4- S'ils refusent ils n'auront qu'à affronter mon épée qui suffit pour les guérir de l'erreur et pour

## 22- ومن خطبة له عليه السلام

حين بلغه خبر الناكثين ببيعتهم. وفيها يذم عملهم ويلزمهم دم عثمان ويتهددهم بالحرب

### ذم الناكثين

1- ألا وإن الشيطان قد ذمّر حزبه، واستجلب جلبه، ليعود الجور إلى أوطانه، ويرجع الباطل إلى نصابه. والله ما أنكروا عليّ منكراً، ولا جعلوا بيني وبينهم نصيفاً.

### دم عثمان

2- وإنهم ليطالبون حقاً هم تركوه، ودماً هم سقوه: فلئن كنت شريكهم فيه فإن لهم لنصيبهم منه، ولئن كانوا ولوه دوني، فما التبعة إلا عندهم.

3- وإن أعظم حجّتهم لعلی أنفسهم، يرتضعون أما قد فطمت، ويحيون بدعة قد أميتت. يا خيبة الداعي! من دعا! وإلام أجيب! وإنّي لراضٍ بحجة الله عليهم وعلمه فيهم.

### التهديد بالحرب

4- فإن أبوا أعطيتهم حدّ السيف وكفى به شافياً من الباطل، وناصراً للحق!

assister la vérité! Il est étonnant qu'ils m'en- voient dire de leur livrer un duel et de persévérer dans la guerre!

5- Qu'ils aillent périr devant les yeux de leurs mères privées d'enfants! Je n'ai jamais été intimidable par la guerre, et les batailles ne me font pas peur! Et, certes, j'ai une foi ferme en mon Dieu, et aucun doute n'entache ma croyance religieuse.

### 23- Extrait d'un discours

qui traite de l'éducation des pauvres par la tempérance et de celle des riches par la miséricorde

#### Education des pauvres

1- Les ordonnances [divines] descendent du ciel sur la terre comme des gouttes d'eau qu'un chacun reçoit, en abondance ou en rareté, d'après ce qu'il lui est destiné. Si l'un de vous voit chez son frère un don plus ou moins grand-parents ou biens ou enfants – que son cœur ne se trouble pas.

2- Car l'homme musulman, à moins qu'il n'ait commis une vilainie qui le fit rougir de honte devant les mauvais gens, est semblable au joueur qui mise dans l'attente que les dés lui soient favorables.

3- En effet, le musulman, innocent de la vilénie, attend de Dieu l'une des deux grâces: ou le bonheur de l'autre vie où ce qui appartient à Dieu lui est un grand bien, ou bien la fortune que lui offre Dieu dans cette vie pour qu'il devienne muni de parents et de richesses, tout en menant une vie heureuse dans le cadre de sa religion et de son milieu social.

ومن العجب بعنهم إليّ أن أبرز للطعان! وأن أصير للجناد!

5- هَيْبَتُهُمُ الْهَبُولُ! لَقَدْ كُنْتُ وَمَا أَهْدُدُ بِالْحَرْبِ، وَلَا أُرْهَبُ بِالضَّرْبِ؛ وَإِنِّي لَعَلَى يَقِينٍ مِنْ رَبِّي، وَغَيْرِ شُبْهَةٍ مِنْ دِينِي.

### 23- ومن خطبة له عليه السلام

وتشتمل على تهذيب الفقراء بالزهد وتأديب الأغنياء بالشفقة

#### تهذيب الفقراء

1- أما بعد، فإن الأمر ينزل من السماء إلى الأرض كقطرات المطر إلى كل نفس بما قُسم لها من زيادة أو نقصان، فإن رأى أحدكم لأخيه غفيرة في أهل أو مال أو نفس فلا تكونن له فتنة.

2- فإن المرء المسلم ما لم يغش دناءة تظهر فيخشع لها إذا ذكرت، ويُغرى بها لِنَامِ النَّاسِ، كان كالفالج الياسر الذي ينتظر أول فَوْزَةٍ من قِدَاحِهِ توجب له المغنم، ويُرفع بها عنه المغرم.

3- وكذلك المرء المسلم البريء من الخيانة ينتظر من الله إحدى الحُسَيْنَيْنِ: إما داعيَ الله فما عند الله خير له، وإما رزق الله فإذا هو ذو أهل ومال، ومعه دينه وحسبه.

4- Certes, l'argent et les enfants sont la moisson de ce monde, et les bonnes actions sont celles de l'autre, et il se peut que Dieu octroie ces deux grâces à quelques privilégiés.

5- Préservez-vous contre ce dont Dieu vous a mis en garde; craignez-Le sans chercher des excuses; agissez sans hypocrisie et sans recherche de la bonne réputation; car celui qui agit autrement que pour Dieu sera délaissé à ses seuls moyens qui ne sont pas d'ailleurs grand-chose. Quant à nous, nous demandons à Dieu de nous élever au rang des martyrs, de nous faire vivre parmi les gens heureux et dans la compagnie des prophètes.

### Correction des riches

6- O gens! Tout homme – même s'il est fortuné – ne peut se passer des siens qui le défendent par leurs mains et leurs langues et qui forment un rempart solide derrière lui. Ils sont les plus disposés à l'entourer et les plus compatissants s'il encoure des malheurs. La bonne réputation qu'un homme, avec l'aide de Dieu, laisse parme les gens vaut mieux qu'une richesse que d'autres hériteraient.

7- Qu'aucun parmi vous ne s'écarte des siens: s'il voit son prochain dans la misère qu'il l'aide; ce qu'il aurait donné n'augmenterait pas sa fortune s'il l'avait gardé, de même qu'il ne l'aurait pas diminuée s'il l'avait offert. Celui qui s'abstient d'aider les siens ne leur présente qu'une seule main fermée; mais en retour de son avarice, toutes les mains des siens seront fermées devant sa face. Enfin, celui qui témoigne de la tendresse aux siens recevra toujours leur amitié.

4- وإن المال والبنين حرث الدنيا، والعمل الصالح حرث الآخرة، وقد يجمعهما الله تعالى لأقوام.

5- فأحذروا من الله ما حذركم من نفسه، واخشوه خشية ليست بتعديري، واعملوا في غير رياء ولا سُمعة؛ فإنه من يعمل لغير الله يكله الله لمن عمل له. نسأل الله منازل الشهداء، ومعاشة السعداء، ومرافقة الأنبياء.

### تأديب الأغنياء

6- أيها الناس، إنه لا يستغني الرجل – وإن كان ذا مال – عن عيترته، ودفاعهم عنه بأيديهم وألسنتهم، وهم أعظم الناس حيلة من ورائه، وألمهم لشئته، وأعطفهم عليه عند نازلة إذا نزلت به. ولسان الصدق يجعله الله للمرء في الناس خير له من المال يرثه غيره.

7- ألا لا يعدلن أحدكم عن القرابة يرى بها الخصاصة أن يسدها بالذي لا يزيده إن أمسكه ولا ينقصه إن أهلكه؛ ومن يقيض يده عن عيترته، فإنما تقبض منه عنهم يد واحدة، وتقبض منهم عنه أيدي كثيرة؛ ومن قلن حاشيته يستديم من قومه المودة.



## 24- Extrait d'un discours

où il rend licite la guerre contre les désobéissants, invite à l'obéissance à Dieu et à la progression dans la piété pour assurer le salut

1- Par mes jours, je ne me flatte, ni m'affaiblis dans ma lutte contre celui qui contredit la vérité et s'immisce dans l'erreur. Ô serviteur de Dieu, craignez Dieu et réfugiez-vous chez Lui en fuyant sa colère. Mettez-vous à l'œuvre qu'Il vous a montrée et qu'Il a exigée de votre part. Et moi. 'Ali, je vous assure que vous allez gagner, sinon immédiatement du moins dans un bref délai.

## 25- Extrait de l'un de ses discours

Les nouvelles se sont succédées rapportant au calife 'Ali que les compagnons de Mu'awiyat se sont emparés du pays (Cham). Ensuite, ses deux gouverneurs au Yémen, 'Oubaïdoullah bin 'Abbas et Saïd bin Namran, vaincus par Bours bin Abi Artat, sont arrivés chez lui. Alors il monta sur la chaire, ennuyé de la tiédeur de ses compagnons dans la lutte sainte (Jihad) et de leurs avis contraires aux siens et dit:

1- Ne reste-t-il que Koufa sous ma domination? Si c'est vrai, que la malédiction de Dieu frappe ses cyclones [désordres sociaux] et m'en éloigne.

2- On m'a mis au courant de ce que Bours a fait au Yémen. Je jure par Dieu que ces gens [ceux de Mou'awiyat] auront le dessus sur

## 24- ومن خطبة له عليه السلام

وهي كلمة جامعة له، فيها تسويغ قتال المخالف، والدعوة إلى طاعة الله، والترقي فيها لضمان الفوز

1- ولعمري ما عليّ من قتال من خالف الحق، وخابط النبي، من إدهان ولا إيهان. فاتقوا الله عباد الله، وقرّوا إلى الله من الله، وامضوا في الذي نهجه لكم، وقوموا بما عصّبه بكم، فقلبي ضامن لفلجكم آجالاً، إن لم تُمنّحوه عاجلاً.

## 25- ومن خطبة له عليه السلام

وقد تواترت عليه الأخبار باستيلاء أصحاب معاوية على البلاد، وقدم عليه عاملاه على اليمن، وهما عبيد الله بن عباس وسعيد بن نمران، لما غلب عليهما بسر بن أبي أرطاة، فقام عليه السلام على المنبر ضجيراً بتثاقل أصحابه عن الجهاد، ومخالفتهم له في الرأي، فقال:

1- ما هي إلا الكوفة، أقيضها وأبسطها، إن لم تكوني إلا أنت، تهب أعاصيرك فقبّحك الله!

2- أنبئت بسرّاً قد أطلع اليمن، وإني والله لأظن أن هؤلاء القوم سيّدون منكم باجتماعهم على باطلهم، وتفرقكم عن حكمهم،

vous tant qu'ils sont solidaires dans leur mensonge tandis que vous êtes dispersés dans votre droit. Ils obéissent à leur chef, lui sont fidèles et se comportent bien dans leur pays; tandis que vous, vous désobéissez à votre Imam qui détient la vérité, vous le trahissez et vous vous comportez mal.

3- Si je confie à l'un d'entre vous un bol, je craindrai qu'il perde son manche. Mon Dieu, nous nous ennuions [lui et ses partisans] et tracassons mutuellement; donne-moi des partisans qui soient meilleurs qu'eux et donne-leur un imam qui soit pire que moi.

4- Mon Dieu, dissous leurs cœurs comme on dissout le sel dans l'eau. Par Dieu, j'aurais aimé trouver parmi vous mille chevaliers comme ceux de Bani Firas bin Ghanm...

## 26- Extrait d'un discours où il décrit la période préislamique et son état avant d'être proclamé calife

### Les Arabes avant la Révélation

1- Dieu a envoyé certes Mouhammad comme Prophète pour le monde entier, Propohète qui a reçu la Révélation avec fidélité. Et vous, les Arabes, aviez la religion la plus mauvaise, viviez dans la pire des contrées, résidant entre des roches grossières, des vipères sourdes, buvant de l'eau trouble et mangeant des mets grossiers.

2- Vous vous entre-tuiez dans une effusion de sang et vous rompiez

و بمعصيتكم إمامكم في الحق، وطاعتهم إمامهم في الباطل، وبأدائهم الأمانة إلى صاحبهم وخيانتكم، وبصلاحتهم في بلادهم وفسادكم.

3- فلو ائتمنت أحدكم على لعب لخشيت أن يذهب بعلاقتك. اللهم إني قد مللتهم وملوني، وسنتهم وسمنوني، فأبدلني بهم خيراً منهم، وأبدلهم بي شراً مني.

4- اللهم مِثْ قلوبهم كما يُمِث الملح في الماء، أما والله لووددت أن لي بكم ألف فارس من بني فراس بن غنم...

26- ومن خطبة له عليه السلام  
وفيها يصف العرب قبل البعثة ثم يصف  
حاله قبل البعثة له

### العرب قبل البعثة

1- إن الله بعث محمداً صلى الله عليه وسلم نذيراً للعالمين، وأميناً على التنزيل، وأنتم معشر العرب على شر دين، وفي شر دار، مُنيخون بين حجارة خشن، وحيات صم، تشربون الكدر وتاكلون الجشِب.

2- وتسفكون دماءكم، وتقطعون

tous vos liens [matrilinéaires]. Les idoles étaient dressés parmi vous et les péchés vous liaient entièrement.

أرحامكم. الأصنام فيكم منصوبة، والآثام بكم معصوبة.

### Son état avant le califat

### صفته قبل البيعة له

3- J'ai regardé et trouvé que les gens de ma maison étaient mes seuls soutiens. Alors je les ai épargné [en refusant de combattre], je m'étais tu malgré moi, en avalant mon dépit et en patientant contre le goût amer de la déception.

3- فنظرت فإذا ليس لي معين إلا أهل بيتي، فضننت بهم عن الموت، وأغضيت على القذى، وشربت على الشجا، وصبرت على أخذ الكظم، وعلى أمر من طعم العلقم.

4- [Amrou Ibn Al 'Ass] n'a fait acte d'allégeance qu'à condition de recevoir [de Mu'awiyat] un prix [être le gouverneur d'Egypte]. Que la main du vendeur soit perdante et que la fidélité de l'acheteur soit avilie. Préparez-vous donc à la guerre et apprêtez-vous à livrer une bataille dont le feu scintille, mais prenez la patience pour emblème, car elle mène mieux à la victoire.

4- ولم يبايع حتى شرط أن يؤتیه على البيعة ثمناً، فلا ظفرت يد البائع، وخزيت أمانة المبتاع، فخذوا للحرب أهبتها، وأعدوا لها عدتها، فقد شبّ لظاها، وعلا سناها، واستشعروا الصبر، فإنه أدعى إلى النصر.

### 27- Extrait d'un discours

prononcé pour galvaniser les gens qui n'ont pas réagi lorsqu'ils étaient mis au courant de la conquête de la région Anbare par l'armée de Mu'awiyat

### 27- ومن خطبة له عليه السلام

وقد قالها يستنهض بها الناس حين ورد خبر غزو الأنبار بجيش معاوية فلم ينهضوا. وفيها يذكر فضل الجهاد، ويستنهض الناس، ويذكر علمه بالحرب، ويلقي عليهم التبعة لعدم طاعته.

### Les bienfaits du Jihad

### فضل الجهاد

1- le Jihad est l'une des portes du Paradis, ouverte par Dieu particulièrement à Ses amis. Il est la tenue de la piété et l'armure résistante de Dieu. Celui qui s'en éloigne par répulsion sera vêtu par Dieu de

1- أما بعد، فإن الجهاد باب من أبواب الجنة، فتحه الله لخاصة أوليائه، وهو لباس التقوى، ودرع الله الحصينة وجنته الوثيقة. فمن تركه رغبة عنه ألبسه الله ثوب

l'accoutrement du mépris, sera ravagé par le malheur et assujéti par la vilénie et le dédain. Celui qui perd [la grâce] du Jihad devient un homme déraisonnable qui méconnaît la vérité, un homme honni et vilipendé, auquel personne ne fait justice.

### Galvanisation des gens

2- Je vous ai appelé à combattre ces gens nuit et jour, en secret et en public, vous disant: envahissez-les avant qu'ils ne vous envahissent, car -Dieu en est témoin- tout peuple dont la demeure a subi une invasion devient humilié. Mais vous eûtes préféré la défection et la désertion, jusqu'à ce que vous subîtes les raids et que vos patries succombassent.

3- Voici Akhou Ghamed qui a investi Al Anbare par ses chevaux, tué Hassan fils de Hassan Al Bakri, chassé vos chevaux des postes frontaliers. On m'a dit que ses hommes entraient dans les maisons des femmes musulmanes et des femmes chrétiennes ou juives, enlevaient leurs anneaux, leurs bracelets, leurs colliers et leurs perles. L'une d'elles n'a été épargnée dans son honneur qu'en demandant pitié et en pleurant en répétant: nous appartenons à Dieu et c'est à Lui que nous revenons.

4- Puis ces hommes sont rentrés chez eux sains et saufs, sans qu'il y ait eu parmi eux aucun tué ou même un blessé. Si, après cette calamité, un homme musulman meurt de dépit, il ne sera pas blâmé mais, d'après moi, sera digne de cette mort.

5- Oh, le fait étonnant,

الذل، وشمله البلاء، ودَيْتُ بالصغار والقماء،  
وضرب على قلبه بالإسهاب، وأدب الحق منه  
بتضييع الجهاد، وسيم الخسف، ومُنح النصف.

### استنهاض الناس

2- ألا وإنني قد دعوتكم إلى قتال هؤلاء القوم ليلاً ونهاراً، وسراً وإعلاناً، وقلت لكم: اغزوه قبل أن يغزوكم، فوالله ما غزي قوم قط في عقر دارهم إلا ذكوا. فتواكلتم وتخاذلتم حتى شئت عليكم الغارات، ومُلكت عليكم الأوطان.

3- وهذا أخو غامد وقد وردت خيله الأنبار، وقد قتل حسان بن حسان البكري، وأزال خيلكم عن مسالحتها، ولقد بلغني أن الرجل منهم كان يدخل على المرأة المسلمة، والأخرى المعاهدة، فينتزع جملها وقلبها وقلاندها ورُعُتها، ما تمتنع منه إلا بالاسترجاع والاسترحام.

4- ثم انصرفوا وافرین ما نال رجلاً منهم كلم، ولا أريق لهم دم؛ فلو أن امرأ مسلماً مات من بعد هذا أسفاً ما كان به ملوماً، بل كان به عندي جديراً.

5- فيا عجباً! عجباً -والله- بميست

vraiment étonnant! Par Dieu! Le cœur défailloit de chagrin en voyant le rassemblement de ces gens autour d'une cause injuste et votre dispersion loin de votre droit!

6- O indignité de votre conduite, ô inconvenance de vos actions! Vous êtes devenus un cible qu'on vise: on vous razzie et vous n'attaquez pas en revanche, on vous envahit et vous ne faites pas une invasion en retour, et Dieu est désobéi et vous acceptez!

7- Si je vous ordonne de les attaquer durant la saison chaude vous rétorquerez: nous voilà en pleine canicule; et si je vous commande de les assaillir en hiver vous vous excusez qu'il fait frisquet maintenant, attendez que le grand froid s'en aille. Si, comme je vois, vous fuyez la chaleur et le froid, c'est que vous êtes les plus fuyards devant l'épée ennemi!

### Son ennui

8- O pseudo hommes sans virilité! Mollesse enfantine et intelligence féminine! J'eus aimé ne vous avoir ni vu, ni connu. Car cette connaissance, par Dieu, a engendré le repentir et les soucis. Que Dieu vous combatte! Vous avez rempli mon cœur de pus et ma poitrine de colère. Vous m'avez fait avaler des bouffées de soucis et corrompu mon opinion par votre désobéissance et votre abdication.

9- Ce qui a fait poussé Kouraïch à dire: le fils de Abi Taleb est un homme courageux, mais il n'est pas calé en stratégie

10- A Dieu leurs pères! Y a-t-il

القلب ويجلب الهم اجتماع هؤلاء القوم على باطلهم، وتفرقكم عن حثكم!

6- فقبحاً لكم وترحاً، حين صيرتم عرضاً يرمى: يُغار عليكم ولا تغيرون، وتُفزون ولا تفزون، ويُعصى الله وترضون!

7- فإذا أمرتكم بالسير إليهم في أيام الحر قلتهم: هذه حمارة القيظ، أمهلنا يسبخ عنا الحر، وإذا أمرتكم بالسير إليهم في الشتاء قلتهم: هذه صبارة القر، أمهلنا ينسلخ عنا البرد؛ كل هذا فراراً من الحر والقر، فإذا كنتم من الحر والقر تفزون! فأنتم والله من السيف أقر!

### البرم بالناس

8- يا أشباه الرجال ولا رجال! حلوم الأطفال، وعقول ربات الحجال، لووددت أني لم أركم ولم أعرفكم معرفة -والله- جرت ندماً، وأعقت سدماً. قاتلكم الله! لقد ملأتم قلبي قيحاً، وشحمتم صدري غيظاً، وجرعتموني نعب التهمام أنفاساً، وأفسدتم علي رأبي بالعصيان والخدلان.

9- حتى لقد قالت قريش: إن ابن أبي طالب رجل شجاع، ولكن لا علم له بالحرب.

10- لله أبوهم! وهل أحد منهم أشد

parmi eux quelqu'un qui m'est égal dans l'art de la guerre ou qui m'a devancé dans les combats que j'ai livrés depuis l'âge de vingt ans et que je continue de m'en occuper maintenant que j'ai atteint l'âge de soixante ans? Mais l'opinion de celui qui n'est pas obéi n'a aucune valeur.

## 28- Extrait d'un discours

qui commence par «grâce à Dieu dont on ne désespère pas de Sa miséricorde», et qui contient onze avertissements»

1- La vie terrestre s'en va et nous envoie ses adieux, la vie future est venue à l'improviste. Aujourd'hui l'on s'occupe de l'hippodrome, mais demain aura lieu la course, la cible étant le Paradis pour les gagnants, le Feu pour les perdants. Repentez-vous donc avant votre décès; travaillez pour vos âmes avant le jour de votre mal-heur!

2- En effet, vous vivez dans l'espoir de survivre après la mort: celui qui agit durant cette période d'espoir, avant que n'arrive le jour de son décès, son action lui sera utile et son décès ne lui nuira pas. Et celui qui reste en arrière avant son arrivée, perd son travail et son décès sera nuisible.

3- Travaillez donc pour le désir du Paradis comme vous travaillez de peur du Feu. Mais que vois-je? Je ne vois que des prétendants au Paradis et des fuyards du Feu qui ne font que dormir. Quiconque n'est bien servi par la vérité est nuit par le mensonge. Et celui qui ne se conduit pas droitement par la guidance, l'erreur le conduira à la mort.

4- Puisque vous êtes

لها مراساً، وأقدم فيها مقاماً مني! لقد نهضت فيها وما بلغت العشرين، وهأنذا قد ذرّفت على الستين! ولكن لا رأي لمن لا يطاع!

## 28- ومن خطبة له عليه السلام

وهو فصل من الخطبة التي أولها «الحمد لله غير مقنوط من رحمته» وفيه أحد عشر تنبيهاً

1- أما بعد، فإن الدنيا أدبرت، وآذنت بسوداع، وإن الآخرة قد أقبلت وأشرفت باطلاع، ألا وإن اليوم المضمار، وغداً السباق، والسبقة الجنة، والغاية النار! أفلا تائب من خيئته قبل منيته! ألا عامل لنفسه قبل يوم بؤسه!

2- ألا وإنكم في أيام أمل من ورائه أجل، فمن عمل في أيام أمّله قبل حضور أجله فقد نفعه عمله، ولم يضرّه أجله. ومن قصر في أيام أمّله قبل حضور أجله، فقد خسر عمله، وضرّه أجله.

3- ألا فاعملوا في الرغبة كما تعملون في الرهبة، ألا وإنني لم أر كالجنة نام طالبها، ولا كالنار نام هاربها، ألا وإنه من لا ينفعه الحق يضرّه الباطل، ومن لا يستقيم به الهدى، يجرّ به الضلال إلى الردى.

4- ألا وإنكم قد أمرتم بالظنن،

condamnés à la mort et qu'on vous a indiqué les mets du chemin, les deux plus grands dangers que vous encourez, d'après moi, sont la poursuite de vos passions et la perte de l'espérance. Munissez-vous donc des provisions de cette vie, ce qui sert à vous faire gagner votre lendemain.

**29- Extrait d'un discours prononcé après l'invasion de Dabbak bin Kaïss, agent de Mou'awiyat, contre les pèlerins – à la suite de l'arbitrage – et où il excite ses compagnons en leur racontant ce qu'il y a eu dans la région Atraf.**

1- O gens! Quoique vos corps soient réunis, vos sentiments sont dispersés, votre parole amollit les roches dures et vos actions rendent vos ennemis avides! Vous parlez dans vos réunions que vous allez faire telle et telle chose, et si le combat s'impose vous dites: loin de nous, loin de nous!

2- L'appel de celui qui vous invite n'est pas honoré, et le cœur de celui qui vous supporte n'est jamais en repos. Vous alléguez des excuses qui ne sont que des erreurs. Vous m'avez demandé de reporter le délai de la guerre, d'éloigner l'échéance de la dette sans aucune excuse.

3- Oh! L'humilié n'empêche pas l'oppression! Et le droit n'est acquis que par l'effort assidu! Quelle demeure, après la vôtre, défendez-vous, et avec quel imam, après moi, vous battez-vous?

4- Le trompé, Dieu est témoin, est celui que vous aviez séduit, et celui d'entre vous qui gagne n'aura touché que la flèche perdante, celle qui n'a ni lame ni point d'attache pour tirer la corde.

وذلكم على الزاد: وإن أخوف ما أخاف عليكم  
اثنان: أتباع الهوى، وطول الأمل، فتزودوا  
في الدنيا من الدنيا ما تحزرون به أنفسكم  
غداً.

29- ومن خطبة له عليه السلام  
بعد غارة الضحاک بن قيس صاحب  
معاوية على الحاج بعد قصة الحكمين وفيها  
يستنهض أصحابه لما حدث في الأطراف

1- أيها الناس المجتمعمة أبدانهم،  
المختلفة أهواؤهم، كلامكم يوهي الصم  
الصلاب، وفعلكم يُطمع فيكم الأعداء! تقولون  
في المجالس: كبت وكبت، فإذا جاء القتال  
قلتم: حيدي حياؤ!

2- ما عزت دعوة من دعاكم، ولا  
استراح قلب من قاساكم، أعاليل بأضاليل،  
وسألتموني التطويل، دفاع ذي الدين  
المطول.

3- لا يمنع الضيم الدليل! ولا يدرك  
الحق إلا بالجد! أي دار بعد داركم تمنعون،  
ومع أي إمام بعدي تقاتلون؟

4- المغرور والله من غررتموه، ومن  
فاز بكم فقد فاز - والله - بالسهم الأخيب،  
ومن رمى بكم فقد رمى بالفوق ناصل.

5- je jure par Dieu que je ne vous crois pas dorénavant, ni n'espère en votre victoire, ni ne menace l'ennemi par vous. Qu'avez-vous donc? Quels sont vos remèdes et médicaments?

6- Les ennemis sont des hommes comme vous. Etes-vous des gens qui parlent sans connaissance, vivant dans une dissipation sans craindre Dieu et dans une avidité à laquelle vous n'avez pas droit ? !

### 30- Extrait de ses paroles

où il porte un jugement sur 'Outhman, sur lui-même et sur les actions des hommes, et où il déclare son innocence de son sang.

1- Si j'avais ordonné [son meurtre] j'aurais été assassin. Si je l'avais interdit j'aurais soutenu 'Outhman. Cependant, celui qui l'a soutenu ne peut pas dire: il a été abandonné par quelqu'un pire que moi, et celui qui a fait défection ne peut pas aussi dire: il a été appuyé par quelqu'un meilleur que moi. Et pour tout dire, 'Outhman a été un mauvais despote, et vous vous êtes affligés et impatientés outre mesure. A Dieu le jugement implacable de la tyrannie et du massacre.

### 31- Extrait de ses paroles

lorsqu'il envoya 'Abdullah bin 'Abbas chez Zubaïr lui demandant d'entrer dans son obéissance avant la guerre du Chameau

1- Ne rencontre pas Talhat, car tu le trouveras orgueilleux comme un taureau, s'engageant dans des affaires complexes par prétention qu'elles

5- أصبحت والله لا أصدق قولكم، ولا أطمع في نصركم، ولا أوعد العدو بكم. ما بالكم؟ ما دواؤكم؟ ما طبيكم؟

6- والقوم رجال أمثالكم. أقولاً بغير علم! وغفلة من غير ورع! وطمعاً في غير حق!؟

### 30- ومن كلام له عليه السلام

في معنى قتل عثمان وهو حكم له على عثمان وعليه وعلى الناس بما فعلوا وبراعة له من دمه

1- لو أمرتُ به لكنت قاتلاً، أو نهيت عنه لكنت ناصراً، غير أن من نصره لا يستطيع أن يقول: خذله من أنا خيرُ منه، ومن خذله لا يستطيع أن يقول: نصره من هو خير مني. وأنا جامع لكم أمره: استأثر فأساء الأثرة، وجزعتم فأسأتم الجزع، والله حكمم واقع في المستأثر والجازع.

### 31- ومن كلام له عليه السلام

لما أنفذ عبد الله بن عباس إلى الزبير يستفيئه إلى طاعته قبل حرب الجمل

1- لا تلقينَ طلحة، فإنك إن تلقه تجده كالثور عاقصاً قرنه، يركب الصعب ويقول: هو الذئول. ولكن القَ الزبير، فإنه



sont domptables. Mais rencontre plutôt Zubaïr et dis-lui: ton cousin maternel te dit: tu as reconnu mon autorité à Hijaz et l'a déniée en Irak, qu'as-tu vu de mal qui t'a fait éloigner de moi?

الَيْنُ عريكة، فقل له: يقول لك ابن خالك:  
عرفتني بالحجاز وأكرتني بالعراق، فما عدا  
مما بدا.

### 32- Extrait d'un discours

où il peint son siècle injuste, distingue cinq types d'hommes puis renonce au monde.

### 32- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يصف زمانه بالجور، ويقسم  
الناس فيه خمسة أصناف، ثم يزهد في الدنيا

#### Le sens de l'injustice au monde

#### معنى جور الزمان

1- O gens! Nous vivons en un siècle injuste et en des temps imbus d'athéisme, où le bienfaiteur est tenu pour méchant, et l'opresseur devient de plus en plus insolent. Nous ne profitons pas de nos connaissances, nous ne nous enquérons pas de ce que nous ignorons, et nous ne ressentons la peur d'un malheur que lorsqu'il nous frappe.

1- أيها الناس، إنا قد أصبحنا في دهر  
عنود، وزمن كنود، يُعدّ فيه المحسن مسيئاً،  
ويزداد الظالم فيه عتوّاً، لا ننتفع بما علمنا، ولا  
نسال عما جهلنا، ولا نتخوف قارعة حتى تحلّ  
بنا.

#### Les types des injustes

#### أصناف المسيئين

2- Les hommes se répartissent en quatre types. Il y en a celui qui n'est empêché de répandre le mal dans la terre que par sa bassesse, la faiblesse de ses armes et la rareté de ses ressources. Il y a en a celui qui dégaine son épée, déclare sa méchanceté, rassemble ses cavaliers et ses fantassins, préparant son âme pour le mal et faisant occire sa religion contre des vanités occasionnellement saisies, une quarantaine de chevaux qu'il conduit ou une chaire qu'il aime occuper.

2- والناس على أربعة أصناف: منهم  
من لا يمنعه الفساد في الأرض إلا مهانة نفسه،  
وكلالة حدّه، ونضيض وفره، ومنهم المصلت  
لسيفه، والمعلن يشّره، والمجلب بخيله ورجله،  
قد أشرط نفسه، وأوبق دينه لحطام ينتهزه، أو  
مقنبر يقوده، أو منبر يقرّعه.

3- Quel malheureux commerce que celui où tu vois le monde comme prix de ton âme, et ce que Dieu te

3- ولبئس المتجر أن ترى الدنيا  
لنفسك ثمناً، ومما لك عند الله عوضاً! ومنهم

réserve tu le fais substituer par des contingences! Il y a encore celui qui substitue l'autre monde par les plaisirs d'ici-bas, en avilissant sa personne, faisant de petits pas, retroussant ses habits, embellissant sa personne pour paraître fidèle et s'enveloppant de la religion en guise de prétexte pour la désobéissance.

4- Il y en a aussi celui dont le manque de magnanimité et de ressources détermine sa condition de façon qu'il se contente de se parer de la sobriété et de porter les habits des ascètes avec lesquels il n'a aucun rapport.

### Ceux qui désirent Dieu

5- Il reste des hommes qui baissent leurs yeux quand on mentionne la référence [le Livre] et qui pleurent de peur du Jour de la Résurrection. Il y en a celui qui recherche la solitude, celui qui est vaincu par la peur, celui qui se tait parce que sa bouche est bouclée, celui qui crie avec loyauté vers Dieu, celui qui est triste et endolori; ceux-ci sont sans célébrité parce qu'ils pratiquent la "taquiyyar" [cacher ses opinions et sentiments devant ceux qui détiennent le pouvoir, de peur d'être maltraités]; ils sont écrasés par l'abaissement; ils sont dans une mer salée; leurs bouches sont fermées et leurs cœurs blessés; On les a prêchés jusqu'à l'ennui, vaincus jusqu'à l'avilissement et tués jusqu'à devenir minorité.

### Faire s'abstenir du monde

6- Que le monde soit, à vos yeux, plus déprécié que les déchets

من يطلب الدنيا بعمل الآخرة، ولا يطلب الآخرة بعمل الدنيا، قد طامن من شخصه، وقارب من خطوئه، وشمر من ثوبه، وزخرف من نفسه للأمانة، واتخذ ستر الله ذريعة إلى المعصية.

4- ومنهم من أبعدته عن طلب الملك ضؤولة نفسه، وانقطاع سببه، فقصرته الحال على حاله، فتحلّى باسم القناعة، وتزيّن بلباس أهل الزهادة، وليس من ذلك في مراح ولا مغدّى.

### الراغبون في الله

5- وبقي رجال غضّ أبصارهم ذكر المرجع، وأراق دموعهم خوف المحشر، فهم بين شريد ناد، وخائف مغموع، وسأكت مكعوم، وداع مخلص، وتكلان موجع، قد أخلتهم التقيّة، وشملتهم الذلّة، فهم في بحر أجاج، أفواهم ضامزة، وقلوبهم قرحة، قد وعظوا حتى ملوا، وفهروا حتى ذلوا، وقتلوا حتى قتلوا.

### التزهيد في الدنيا

6- فلتكن الدنيا في أعينكم أصغر من

des feuilles d'arbre et de la laine coupée. Profitez des avis de ceux qui vous ont devancés, avant que ceux qui vous suivront ne profitent de vos avis. Ne l'acceptez pas, ce monde laid, car il a refusé ceux qui s'y étaient attaché plus que vous.

### 33- Extrait de son discours

**lorsqu'il mena une campagne contre les habitants de Basra. On y lit la sagesse du Prophète, la valeur de 'Ali et le blâme des Kharijites.**

1- 'Abdullah Ibn 'Abbas raconte: j'entrai dans la tente du Prince des Croyants à Zi Qar et le trouvai en train de trouer sa sandale. Il me dit: Quelle valeur a cette sandale? –Aucune, dis-je. Et 'Ali de poursuivre: Par Dieu, je l'aime plus que je n'aime vous commander, à moins que je puisse établir un droit ou arrêter une injustice. Puis il sortit et prononça ce discours.

### La sagesse du Prophète inspiré

2- Dieu a envoyé Mouhammad – la bénédiction d'Allah soit sur lui et sur ceux de sa maison– lorsqu'il n'y avait aucun arabe qui lisait un livre ou qui prétendait être prophète. Mouhammad a conduit les Arabes jusqu'à leur position actuelle, il les a sauvés et en a fait un Etat normalement constitué.

### Le mérite de 'Ali

3- Quant à moi, je formai l'arrière-garde de cet Etat jusqu'à sa

حُثَالَةَ الْقَرْظِ، وَقَرَاةِ الْجَلْمِ، وَاتَّعَظُوا بِمَنْ كَانَ قَبْلِكُمْ، قَبْلَ أَنْ يَتَّعَظَ بِكُمْ مَن بَعْدَكُمْ، وَارْفُضُوهَا ذَمِيمَةً، فَإِنَّهَا قَدْ رَفَضَتْ مَن كَانَ أَشْغَفَ بِهَا مِنْكُمْ.

### 33- ومن خطبة له عليه السلام

عند خروجه لقتال أهل البصرة، وفيها حكمة مبعث الرسل، ثم يذكر فضله ويدم الخارجين

1- قال عبد الله بن عباس - رضي الله عنه -: دخلت على أمير المؤمنين عليه السلام بذي قار وهو يخصف نعله، فقال لي: ما قيمة هذا النعل؟ قلت: لا قيمة لها! فقال عليه السلام: والله لهي أحب إلي من إمرتكم، إلا أن أقيم حقاً، أو أدفع باطلاً؛ ثم خرج فخطب الناس قال:

### حكمة بعثة النبي

2- إن الله بعث محمداً صلى الله عليه وآله، وليس أحد من العرب يقرأ كتاباً، ولا يدعي نبوة، فساق الناس حتى يوأهم محلّتهم، ويلغهم منجاتهم، فاستقامت قناتهم، واطمأنت صفاتهم.

### فضل علي

3- أما والله إن كنت لفي ساقها

constitution complète et finale. Je n'ai jamais été incapable ou pussillanime. Maintenant que je tiens les rênes du pouvoir, je continue de faire la même chose: j'extirperai l'erreur pour faire régner la vérité.

### Blâme des Kharijites

4- Qu'y a-t-il entre Qouraïch et moi? Par Dieu, je les ai combattus quand ils étaient athées et je leur livrerai bataille s'ils excitent les gens à la sédition. Jadis j'étais leur ami, comme je le suis maintenant! Le seul reproche de Qouraïch contre moi provient de ce que Dieu m'a choisi comme calife. Malgré cela, je les ai introduits dans ma cour.

### 34- Extrait d'un discours

où il incite les gens à combattre les Damascènes (Mu'awiyat) après avoir vaincu les Kharijites; il y exprime son ennui des siens et leur conseille le droit chemin

1- Ouf! J'en ai marre d'entendre vos reproches! Avez-vous accepté la vie terrestre comme substitut de l'autre vie, la basse condition au lieu de l'honneur? Si je vous appelle à combattre votre ennemi je lirai la peur dans vos yeux, comme si vous étiez des moribonds ou des ivrognes.

2- Mon dialogue avec vous bloque votre entendement et vous devenez perplexes, comme si vos cœurs avaient un accès de folie qui le paralyse. Je n'ai plus confiance en vous, car vous n'êtes plus des arcanes de guerre dont j'ai besoin.

حتى تولت بحدافيرها: ما عجزت ولا جبت، وإن مسيري هذا لمثلها؛ فلأنقبن الباطل حتى يخرج الحق من جنبه.

### توبيخ الخارجين عليه

4- مالي ولقريش! والله لقد قاتلتهم كافرين، ولأقاتلتهم مفتونين، واني لصاحبهم بالأمس، كما أنا صاحبهم اليوم! والله ما تنقم منا قریش إلا أن الله اختارنا عليهم، فأدخلناهم في حيزنا.

### 34- ومن خطبة له عليه السلام

في استنصار الناس إلى أهل الشام بعد فراغه من أمر الخوارج، وفيها يتأفف بالناس، وينصح لهم بطريق السداد

1- أف لكم! لقد سئمت عتابكم! أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة عوضاً؟ وبالذل من العز خلفاً؟ إذا دعوتكم إلى جهاد عدوكم دارت أعينكم، كأنكم من الموت في غمرة، ومن الدهول في سكرة.

2- يُرْتَجَّ عليكم حَواري فتعمهون، وكان قلوبكم مألوسة، فأنتم لا تعقلون. ما أنتم لي بثقة سجين الليالي، وما أنتم بركن يُمال بكم، ولا زوافرُ عز يُفتقر إليكم.

3- Vous n'êtes que des chameaux dont les bergers ont erré: on les rassemble d'un côté et ils se dispersent de l'autre. Par Dieu, vous êtes de pires combattants! On vous trompe et vous ne trompez personne. On conquiert les extrémités de vos terres et vous ne vous irritez pas. On ne pourra pas dormir avec tranquillité tant que vous faites des gardes négligents. Par Dieu, ceux qui s'abandonnent mutuellement sans secours seront vaincus!

4- Parbleu! Je suis sûr, certes, que lorsque l'ange de la mort rôde autour de vous dans une bataille féroce, vous vous éloignez inévitablement de Ibn Abi Taleb.

5- Pardi! Quiconque permet à l'ennemi d'avalier sa chaire, de casser ses os et de déchirer sa peau est impuissant, inapte et incapable, ayant un cœur faible et pusillanime. Vous, vous pouvez être cela si vous voulez; quant à moi, je réagis par l'épée qui fait voler les têtes, les mains et les jambes, après quoi Dieu fera ce qu'Il veut.

### Le droit chemin

6- O gens! Mes droits sur vous contrebalancent les tiens sur moi. Vous avez droit à mes conseils, à ma bonne gestion des deniers de l'Etat, à une instruction qui vous sauve de l'ignorance, et à une formation qui vous fournit la connaissance. Quant aux droits que j'ai sur vous, il y a le respect de votre serment d'allégeance, la fidélité en ma présence comme en mon absence, la réponse à mon appel et l'obéissance à mes ordres.

3- ما أنتم إلا كإبل ضل رعاتها، فكلما جُمعت من جانب انتشرت من آخر، ليس -نعمر الله- سَعْرُ نار الحرب أنتم! تُكادون ولا تكيدون، وتنتقص أطرافكم فلا تمتعضون؛ لا يُنام عنكم وأنتم في غفلة ساهون، غلب والله المتخاذلون!

4- وايم الله إنني لأظن بكم أن لو حبس الوغى، واستحر الموت، قد انفرجت عن ابن أبي طالب انفراج الرأس.

5- والله إن امرأ يمكن عدوه من نفسه يعرق لحمه، ويهشم عظمه، ويفري جلده، لتعظيم عجزه، ضعيف ما ضمت عليه جوانح صدره. أنت فكن ذاك إن شئت! فأما أنا فوالله دون أن أعطي ذلك ضرب بالمشرفية تطير منه فراش الهام، وتطيح السواعد والأقدام، ويفعل الله بعد ذلك ما يشاء.

### طريق السداد

6- أيها الناس، إن لي عليكم حقاً، ولكم عليّ حق: فأما حقكم عليّ فالنصيحة لكم، وتوفير فينكم عليكم، وتعليمكم كي لا تجهلوا، وتأديبكم كيما تعلموا. وأما حقّي عليكم فالوفاء بالبيعة، والنصيحة في المشهد والمنيب، والإجابة حين أدعوكم، والطاعة حين آمركم.

### 35- Extrait d'un discours

prononcé après l'arbitrage lorsqu'il est mis au courant du comportement des deux arbitres. Il y rend grâce à Dieu pour cette épreuve dont il donne les raisons

### 35- ومن خطبة له عليه السلام

بعد التحكيم وما بلغه من أمر الحكيمين، وفيها حمد الله على بلائه، ثم بيان سبب البلوى

#### Louange à Dieu pour l'épreuve

1- Grâce à Dieu, même si les vicissitudes du sort ont engendré un malheur lourd à supporter: le résultat de l'arbitrage [au désavantage de 'Ali]. Je témoigne qu'il n'y a qu'un seul Dieu qui n'a pas d'associés et que Mouhammad est son serviteur et son Envoyé, qu'il soit béni.

#### الحمد على البلاء

1- الحمد لله وإن أتى الدهر بالخطب الفادح، والحدث الجليل. وأشهد أن لا إله إلا الله لا شريك له، ليس معه إله غيره، وأن محمداً عبده ورسوله، وصلى الله عليه وآله.

#### La cause de l'épreuve

2- D'ailleurs, la désobéissance du conseiller compatissant, connaisseur et expérimenté engendre l'angoisse et le regret. Je vous avais donné mon avis contraire à votre choix de l'arbitre [Abou Moussa Al Ash'ari], et averti que l'arbitrage n'est qu'une ruse [de Mou'awiyat], mais vous ne m'avez pas obéi! Vous m'aviez contredit avec âpreté et rejeté comme des rebelles, jusqu'à ce que le conseiller ['Ali] doutât de ses conseils [choisir comme arbitre 'Abdullah bin 'Abbas ou Al Ashtar Al Nakh'I] et perdit son bon avis.

#### سبب البلوى

2- أما بعد، فإن معصية الناصح الشفيق العالم المجرب تورث الحسرة، وتُعقب الندامة. وقد كنت أمرتكم في هذه الحكومة أمري، ونخلت لكم مخزون رأبي، لو كان يُطاع لقصير أمر! فأبيتُم عليّ إباء المخالفين الجفأة، والمنابذين العصاة، حتى ارتاب الناصح بئصحه، وضمّ الزُّند بقدحه.

### 36- Extrait d'un discours

qui vise à faire peur aux Kharijites de Nahrawan

### 36- من خطبة له عليه السلام

في تخويف أهل النهروان

1- Je vous avertis que vous allez être tués dans les méandres de ce

1- فأنا نذير لكم أن تصبحوا صرعى

fleuve et les cuvettes de cette vallée, sans que vous ayez conscience des châtiments de votre Seigneur, dépourvus que vous êtes de toute autorité: vous êtes perdus dans un labyrinthe, et le destin vous a attaché par ses liens.

2- Je vous avais interdits d'accepter cet arbitrage, mais vous aviez rejeté mon avis, ce qui m'a porté à suivre votre caprice, vous qui avez la tête légère et l'esprit distordu. Malgré cela, je ne vous ai fait ni mal, ni nuisance.

### 37- Extrait de ses paroles

**prononcées après la bataille de Nahrawan, où il fait acte de ses vertus**

1- J'accomplis mon devoir lorsqu'ils se furent comportés lâchement, je m'élançai lorsqu'ils eurent caché leurs têtes, je parlai lorsqu'ils eurent bégayé, je marchais dans la lumière de Dieu lorsqu'ils se furent arrêtés.

2- Bien que ma voix fût plus faible que la leur, mon cheval s'élança à brides lâchées et je gagnai la gage, comme une montagne inébranlable par les tonnerres et les tempêtes. Personne ne trouva en moi un défaut ou une tache blâmable.

3- L'humilié est à mes yeux respecté tant que je défends ses droits, et le fort est faible tant que je lui reprends le droit qu'il avait indûment accaparé. Nous avons accepté le jugement de Dieu et nous nous sommes soumis à ses ordres.

بأنشاء هذا النهر، وبأهضام هذا الغائط، على غير بيّنة من ربكم، ولا سلطان مُبين معكم: قد طوّحت بكم الدار، واحتبلكم المقدار.

2- قد كنت نهيتكم عن هذه الحكومة فأبیتم عليّ إباء المنابذين، حتى صرفت رأيي إلى هواكم، وأنتم معاشراً أخفاءً الهام، سفهاء الأحلام، ولم آت - لا أبا لكم - بجرأً، ولا أردت لكم ضرأً.

### 37- ومن كلام له عليه السلام

يجري مجرى الخطبة

وفيه يذكر فضائله - عليه السلام - قاله بعد وقعة النهروان

1- ففقت بالأمر حين فثيلوا، وتطلعت حين تقبّعوا، ونطقت حين تعتّعوا، ومضيت بنور الله حين وقفوا.

2- وكنت أخفضهم صوتاً، وأعلاهم قوتاً، فطيرت بعنانها، واستبددت برهانها. كالجبيل لا تحركه القواصف، ولا تزيله العواصف. لم يكن لأحد فيّ مهمز ولا لقائل فيّ مغمز.

3- الدليل عندي عزيز حتى آخذ الحق له، والقوي عندي ضعيف حتى آخذ الحق منه. رضينا عن الله قضاءه، وسلّمنا لله أمره.

4- Me voyez-vous dire des mensonges au sujet de l'Envoyé de Dieu? Je jure que j'ai été le premier à croire en lui, et je ne serai jamais le premier à mentir. Toute considération faite, mon obéissance a devancé mon accès au califat, ce qui donna le gouvernement à un autre que moi.

4- أقراني أكذب على رسول الله صلى الله عليه وسلم؟ والله لأننا أول من صدقه، فلا أكون أول من كذب عليه. فنظرت في أمري، فإذا طاعتي قد سبقت بيعتي، وإذا الميثاق في عنقي لغيري.

### 38- Extrait de ses paroles

### 38- ومن كلام له عليه السلام

où il traite de l'incertitude des gens

وفيهما علة تسمية الشبهة شبهة ثم بيان حال الناس فيها

1- L'incertitude est ainsi appelée parce qu'elle ressemble à la vérité [Jeu de mots arabes: Shubhat= incertitude; Tushbihou= ressembler]. Quant aux amis de Dieu, leur illumination comprend la certitude, et leur guidance est le chemin de la bonne direction; tandis que les ennemis de Dieu se baignent dans l'incertitude, guidés par la cécité. Celui qui craint la mort n'en est pas épargné; celui qui aime rester en vie ne voit pas son désir accompli.

1- إنما سُميت الشُّبهة شبهة لأنها تشبه الحق: فأما أولياء الله فضياؤهم فيها اليقين، ودليلهم سَمَت الهدى، وأما أعداء الله فدعاؤهم فيها الضلال، ودليلهم العمى، فما ينجو من الموت من خافه، ولا يُعطى البقاء من أحبه.

### 39- Extrait d'un discours

### 39- ومن خطبة له عليه السلام

prononcé après avoir été tenu au courant du raid de Al Na'man bin Bashir, l'un des hommes de Mu'awiyat, contre Aïn Al Tamr; il y encourage les gens à l'aider.

خطبها عند علمه بغزوة النعمان بن بشير صاحب معاوية لعين التمر، وفيها يبدي عذره، ويستنهض الناس لنصرته

1- Je suis éprouvé par des gens qui n'obéissent pas à mes ordres et ne viennent pas à mon secours quand je les appelle. Plût à Dieu que vous soyez orphelin! Qu'attendez-vous

1- منيتُ بمن لا يطيع إذا أمرت، ولا يجيب إذا دعوت، لا أبا لكم! ما تنتظرون بنصركم ريكم؟ أما دين يجمعكم، ولا حمية



pour aller assister votre Seigneur? N'y a-t-il pas un lien religieux qui vous unit? N'avez-vous pas une fierté qui vous soulève contre vos ennemis? Je me tiens parmi vous demandant votre aide, mais vous n'écoutez pas mes paroles, ni n'obéissez à mes ordres.

2- Cependant, les événements ont abouti à une défaite dont la vengeance ne peut être sollicitée par vous, car je vous ai appelé à épauler vos frères et vous avez répondu par un glouglou spécifique du chameau malade dans sa gorge et, de plus, vous vous êtes montrés indolents comme un chameau blessé. Je n'ai reçu de vous qu'une troupe troublée et faible, comme si "ses membres étaient en train d'être menés à la mort sans réagir".

#### 40- Extrait de ses paroles

en réponses aux Kharijites qui disaient: «il n'y a de gouvernement que celui de Dieu»

1- Parole juste mais qui sous-entend un mensonge! C'est vrai que Dieu est l'unique autorité, mais ceux-ci disent: « il n'y a de gouvernement que celui de Dieu», alors qu'il est indispensable aux hommes d'avoir un gouvernement, fût-il pieux ou pervers! Ainsi, le croyant pourra s'adonner à de bonnes actions et le mécréant à ses plaisirs. Ledit gouvernement régnera tant que Dieu le désire, amassera les butins avec lesquels il combattra l'ennemi, établira la sécurité des routes et répandra l'équité en donnant au pauvre le surplus des forts, et ce afin de rassurer le pieux et de mettre fin aux œuvres néfastes du mécréant.

تحويشكم! أقوم فيكم مستصرخاً، وأناديكم متغوّثاً، فلا تسمعون لي قولاً، ولا تطيعون لي أمراً.

2- حتى تكشف الأمور عن عواقب المساءة، فما يدرك بكم ثار، لا يبلغ بكم مرام، دعوتكم إلى نصر إخوانكم فحرجرتهم جرجرة الجمل الأسرّ، وتناقلتم تناقل النضو الأديب، ثم خرج إلي منكم جنيد متدائب ضعيف «كأنما يساقون إلى الموت وهم ينظرون».

#### 40- ومن كلام له عليه السلام

في الخوارج لما سمع قولهم: «لا حكم إلا لله»

1- كلمة حق يُراد بها باطل! نعم إنه لا حكم إلا لله، ولكن هؤلاء يقولون: لا إمرّة إلا لله، وإنه لا بد للناس من أمير برّ أو فاجر، يعمل في إمرته المؤمن، ويستمتع فيها الكافر، ويُبلّغ الله فيها الأجل، ويُجمّع به الفيء، ويُقاتل به العدو، وتأمين به السبل، ويؤخذ به للضعيف من القوي، حتى يستريح برّ، ويُستراح من فاجر.

2- Autre version: J'espère trouver en vous le gouvernement de Dieu. Et d'ajouter: le commandement juste est l'œuvre du pieux, tandis que le commandement injuste, où règne le désordre et le libertinage, incombera au misérable qui en jouira jusqu'à sa mort.

#### 41- Extrait d'un discours

où il interdit la perfidie et la trahison

1- O gens! La fidélité est la sœur jumelle de la vérité. Je ne connais une cuirasse qui défend l'homme meilleure que la fidélité. Celui qui se réfère toujours à Dieu ne commettra point de trahison. Mais nous vivons actuellement dans une époque où la trahison est devenue synonyme de perspicacité chez la plupart des gens ignorants qui tiennent la perfidie pour un bon savoir-faire. Que Dieu soit leur ennemi! L'homme perspicace verrait l'astuce et la ruse comme vices prohibés par Dieu et les éviterait même s'il est capable de les exercer, tandis que celui qui se moque des prohibitions de la religion saute sur les occasions pour en profiter.

#### 42- Extrait de ses paroles

où il avertit contre la poursuite des désirs et la fausse espérance en ce monde

1- O gens! La plus grande peur que j'ai pour vous se résume en deux choses: la poursuite des passions et le

2- وفي رواية أخرى أنه عليه السلام

لما سمع تحكيمهم قال: حكم الله أنظروا فيكم.

وقال: أما الإمرة البرّة فيعمل فيها التقى، وأما الإمرة الفاجرة فيتمتع فيها الشقي، إلى أن تنقطع مدته، وتُدركه منيته.

#### 41- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها ينهي عن الغدر ويحذّر منه

1- أيها الناس، إن الوفاء توأم الصدق، ولا أعلم جنة أوفر منه، وما يغير من علم كيف المرجع. ولقد أصبحنا في زمان قد اتخذ أكثر أهله الغدر كياساً، ونسبهم أهل الجهل فيه إلى حسن الحيلة. ما لهم! قاتلهم الله! قد يرى الحول القلب وجه الحيلة ودونها مانع من أمر الله ونهيه، فيدعها رأي عين بعد القدرة عليها، وينتهز فرصتها من لا حريجة له في الدين.

#### 42- ومن كلام له عليه السلام

وفيه يحذّر من اتباع الهوى وطول

الأمل في الدنيا

1- أيها الناس، إن أخوف ما أخاف عليكم اثنان: اتباع الهوى، وطول الأمل؛ فاما

nourrissement d'un faux espoir. La première vous empêche de suivre la justice, la seconde vous fait oublier la vie future. Or la vie court à grands pas et il ne reste qu'un peu d'eau dans sa vase.

2- De l'autre côté, la vie future s'approche. Chacune de ces deux destinées a ses adeptes. Soyez donc des fils de l'Au-delà et non des fils de ce monde, car tout enfant suivra son père le jour du Jugement. Aujourd'hui on se met à l'œuvre sans être jugé, mais demain on sera jugé et tout acte réparatoire sera exclu.

#### 43- Extrait de ses paroles

où il évoque le conseil de ses amis de se préparer à la guerre après avoir envoyé Jarir bin 'Abdullah Al Bajali comme ambassadeur chez Mou'awiyat pour l'inciter à faire acte d'allégeance à 'Ali, ce qu'il a refusé

1- Si je me préparais à combattre les gens de Cham [Damas et ses alentours] tandis que Jarir se trouve chez eux, cela impliquerait le blocage de la région et le détournement de sa population d'une bonne attitude [la reconnaissance de 'Ali comme calife] qu'ils pourraient adopter. Cependant, j'ai fixé un terme au séjour de Jarir à Damas, après quoi il sera considéré dupe ou rebelle. Mon opinion est de patienter; patientez donc sans que vous cessiez de suivre l'adage: «Si vis pacem, para bellum» [si vous voulez la paix, préparez-vous à la guerre].

2- J'ai médité cette affaire et examiné le pour et le contre. En fin de compte, je me trouve devant ce

اتباع الهوى فيصد عن الحق، وأما طول الأمل فيُنسي الآخرة. ألا وإن الدنيا قد ولت حذاءً؛ فلم يبق منها إلا صُبابة كصُبابة الإناء اصطبها صائبها.

2- ألا وإن الآخرة قد أقبلت، ولكل منهما بنون، فكونوا من أبناء الآخرة، ولا تكونوا من أبناء الدنيا، فإن كل ولد سيُحَقَّق بأبيه يوم القيامة، وإن اليوم عمل ولا حساب، وغداً حساب ولا عمل.

#### 43- ومن كلام له عليه السلام

وقد أشار عليه أصحابه بالاستعداد لحرب أهل الشام بعد إرساله جرير بن عبد الله البجلي إلى معاوية ولم ينزل معاوية على بيعته.

1- إن استعدادي لحرب أهل الشام وجرير عندهم، إغلاق للشام، وصرف لأهله عن خيرٍ إن أرادوه. ولكن قد وُقت لجرير وقتاً لا يقيم بعده إلا مخدوعاً أو عاصياً. والرأي عندي مع الأناة فأرودوا، ولا أكره لكم الإعداد.

2- ولقد ضربت أنف هذا الأمر وعينه، وقلبت ظهره وبطنه، فلم أر لي فيه إلا القتال

dilemme: combattre ou bien renier toute la doctrine de Mouhammad. La nation avait un gouverneur (Outhman) qui provoqua des événements et offrit aux gens l'opportunité de dire ce qu'ils avaient dit, puis de le punir pour changer le pouvoir.

#### 44- Extrait de ses paroles

à l'occasion de la fuite de Masqalat Ibn Hubaīrat Ash-Shaībani chez Mou'awiyat, qui avait acheté les esclaves de l'invasion de Bani Najiat du gouverneur du Prince des Croyants. Masqalat donna la liberté à ces esclaves mais refusa de payer leur rançon et prit la fuite à Damas.

1- Que Dieu montre l'indignité de la conduite de Masqalat! Il a agi comme les seigneurs et pris la fuite comme les esclaves! Dès qu'on eut commencé à le louer il fit taire son panégyriste, et dès qu'on eut commencé à décrire son bon comportement il musela toute description. S'il était resté nous aurions pris ce qui était dans son pouvoir de payer et attendu qu'il ait assez d'argent.

#### 45- Extrait d'un long discours

prononcé durant la fête du Fitr, où il glorifie Dieu et blâme le monde

##### Louange de Dieu

1- Grâce à Dieu dont on ne se décourage pas de Sa miséricorde et de Son pardon, dont les grâces sont toujours présentes et qu'il faut adorer en tout temps et tout lieu.

أو الكفر بما جاء محمد صلى الله عليه. أنه قد كان على الأمة والحدوث أحداثاً، وأوجد الناس مقالاً، فقالوا، ثم تقموا فغيروا.

#### 44- ومن كلام له عليه السلام

لما هرب مصقلة بن هبيرة الشيباني إلى معاوية، وكان قد ابتاع سبني بني ناجية من عامل أمير المؤمنين عليه السلام وأعتقهم، فلما طالبه بالمال خاس به وهرب إلى الشام

#### 1- قَبَحَ اللهُ مِصْقَلَةَ! فَعَلَ فِعْلَ السَّادَةِ،

وَفَرَّ فِرَارَ الْعَبِيدِ! فَمَا أَنْطَقَ مَا دَخَّ حَتَّى أَسْكَنَهُ، وَلَا صَدَّقَ وَاصْفَهُ حَتَّى يَكْتَنَهُ، وَلَوْ أَقَامَ لِأَخْذِنَا مِيسُورَهُ، وَانْتَظَرْنَا بِمَالِهِ وَفُورَهُ.

#### 45- ومن خطبة له عليه السلام

وهو بعض خطبة طويلة خطبها يوم الفطر، وفيها يحمد الله ويدم الدنيا

##### حمد الله

1- الحمد لله غير مقنوطٍ من رحمته، ولا مخلوٍ من نعمته، ولا مأبوسٍ من مغفرته، ولا مستنكفٍ عن عبادته، الذي لا تبرح منه رحمة، ولا تُفقد له نعمة.

2- Le monde est voué à l'anéantissement et ses gens sont condamnés à s'expatrier. Il est beau et vert, on s'empresse d'y vivre et on aime à le regarder. Délaissez ce monde en puisant de ses ressources votre pain quotidien, pas plus que ce qu'il vous faut pour vivre.

2- والدنيا دار مُني لها الفناء، ولأهلها منها الجلاء، وهي حلوة خضراء، وقد عَجِلت للطالب، والتبست بقلب الناظر؛ فارتجلوا منها بأحسن ما بحضرتكم من الزاد، ولا تسألوا فيها فوق الكفاف، ولا تطلبوا منها أكثر من البلاغ.

**46- Extrait de ses paroles**

**lorsqu'il s'est décidé à se diriger vers Damas: il s'agit d'une invocation quand il mit son pied dans l'étrier**

**46- ومن كلام له عليه السلام**

وهو دعاء دعا به ربه عند وضع رجله في الركاب عند عزمه على المسير إلى الشام

1- O mon Dieu, garde-moi des peines du voyage, de l'affliction du retour et de toute épreuve qui frappe les parents, les biens et les enfants. Mon Dieu, vous êtes le compagnon du voyage, la descendance chez les parents. Personne autre que Vous ne réunit ensemble le séjour et le voyage, car celui qui séjourne n'est pas accompagné et le voyageur ne séjourne pas dans un lieu quelconque.

1- اللهم إني أعوذ بك من وَعناء السفر، وكآبة المنقلب، وسوء المنظر في الأهل والمال والولد. اللهم أنت صاحب في السفر، وأنت الخليفة في الأهل، ولا يجمعهما غيرك؛ لأن المستخلف لا يكون مستحَباً، والمستحَب لا يكون مستخلفاً.

**47- Extrait de ses paroles au sujet de Koufat**

1- Il me semble, ô Koufat, que vous vous étendez comme une peau tannée au marché de 'Oukaz, raclée par les malheurs et soumise aux séismes. Je connais, certes, que tout tyran qui te fera de mal sera frappé par un malheur et liquidé par un assassin!

**47- ومن كلام له عليه السلام**

**في ذكر الكوفة**

1- كآني بك يا كوفة تُمدّين مدّ الأديم العكاظي، تُعركين بالنوازل، وتُرْكبن بالنزازل، وإني لأعلم أنه ما أراد بك جبار سوءاً إلا ابتلاه الله بشاغل، ورماه بقاتل!

#### 48- Extrait de son discours

prononcé à Nakhilat lorsqu'il quitta Koufat pour aller à Saffine

1- Grâce à Dieu chaque fois que la nuit s'étend pour assombrir le monde, et chaque fois qu'une étoile apparaît et disparaît; grâce à Dieu dont les grâces ne manquent pas et la récompense gratifie les bonnes actions.

2- En fait, j'ai envoyé l'avant-garde de mon armée et lui ai donné l'ordre de camper sur les rives de l'Euphrate, dans l'attente de mes consignes. J'ai voulu qu'une escouade d'entre vous traverse ce fleuve et se dirige vers les environs de Dijlat (Tigre), et alors vous les accompagnerez à la rencontre de votre ennemi, et je ferai d'eux une troupe de soutien pour vous.

#### 49- Extrait de ses paroles

où il expose quelques attributs du Seigneur et de la science divine

1- Grâce à Dieu qui connaît les secrets des choses, qui se manifeste à travers les phénomènes et qui se cache aux yeux des perspicaces: l'œil de celui qui Le voit ne le dénie pas; le cœur de celui qui certifie Son existence ne Le voit pas. Nul ne le dépasse en hauteur et nul n'est plus près de Lui par rapport à l'Homme.

2- Cependant, ni Sa transcendance L'éloigne de Ses créatures, ni sa proximité les rend égaux à Lui. Il n'a ni révélé aux intelligences la détermination de Sa quiddité, ni les a empêchées de Le connaître par devoir.

#### 48- ومن خطبة له عليه السلام

عند المسير إلى الشام

قيل: إنه خطب بها وهو بالنخيلة خارجاً

من الكوفة إلى صفين

1- الحمد لله كلما وقب ليل وغسق،

والحمد لله كلما لاح نجم وخفق، والحمد لله غير مفقود الإنعام، ولا مكافئ الإفضال.

2- أما بعد، فقد بعثتُ مقدّمتي،

وأمرتهم بلزوم هذا الملباط، حتى يأتيهم أمري، وقد رأيت أن أقطع هذه النطفة إلى شردمة منكم، موطنين أكاف دجلة، فأنهضهم معكم إلى عدوكم، وأجعلهم من أمداد القوة لكم.

#### 49- ومن كلام له عليه السلام

وفيه جملة من صفات الربوبية والعلم

الإلهي

1- الحمد لله الذي بطن خفيات

الأمور، ودلت عليه أعلام الظهور، وامتنع على عين البصير؛ فلا عين من لم يره تُنكره، ولا قلب من أثبتته يُبصره: سبق في العلو فلا شيء أعلى منه، وقرب في الدنو فلا شيء أقرب منه.

2- فلا استعلاؤه بأعده عن شيء من

خلقه، ولا قُربه ساواهم في المكان به. لم يُطلع العقول على تحديد صفته، ولم يحجبها عن واجب معرفته.

3- C'est Lui pour lequel les signes de l'univers donnent un témoignage que ne reçoit pas le cœur de l'athée. Dieu! qu'Il est très grand par rapport aux concepts des anthropomorphistes et des athées!

#### 50- Extrait de ses paroles

où il expose les séditions qui ruinent le monde

1- les discordes débutent par des passions qu'on suit, des jugements qu'on invente, où l'on désobéit au Livre de Dieu chez des hommes qui régissent d'autres hommes en désaccord avec la religion de Dieu.

2- Si l'iniquité se distingue de la vérité, les adeptes de celle-ci la connaîtront; et si la vérité se détache de toute fausseté elle fera taire les langues des sceptiques. Mais les choses sont faites d'un mélange du vrai et du faux, ce qui fait que Satan s'empare des siens, et ne seront sauvés que ceux «qui auraient reçu auparavant de Dieu la miséricorde».

#### 51- Extrait d'un discours

lorsque les gens de Mou'awiyat vainquirent les siens et leur bloquèrent l'accès à l'eau à Saffine.

1- Ils vous ont engagés à la bataille; alors, ou bien acceptez votre avilissement et la perte de votre dignité, ou bien faites abreuver vos épées de leur sang pour que vous puissiez s'abreuver vous-mêmes.

3- فهو الذي تشهد له أعلام الوجود، على إقرار قلبه ذي الجُحود، تعالى الله عما يقوله المشبهون به والجاحدون له علواً كبيراً!

#### 50- ومن كلام له عليه السلام

وفيه بيان لما يخرب العالم به من الفتن وبيان هذه الفتن

1- إنما بدء وقوع الفتن أهواء تُتبع، وأحكام تُبتدع، يُخالَف فيها كتاب الله، ويتولى عليها رجالٌ رجالاً، على غير دين الله.

2- فلو أن الباطل خَلَص من مزاج الحق لم يخف على المرتادين؛ ولو أن الحق خَلَص من لبس الباطل انقطعت عنه ألسن المعاندين، ولكن يؤخذ من هذا ضغث، ومن هذا ضغث، فيمزجان! فهنالك يستولي الشيطان على أوليائه، وينجو «الذين سبقت لهم من الله الحسنى».

#### 51- ومن خطبة له عليه السلام

لما غلب أصحاب معاوية أصحابه عليه السلام على شريعة الفرات بصفين ومنعواهم الماء

1- قد استطعموكم القتال، فأقروا على مدنة وتأخير محلة، أو رَوُوا السيوف من الدماء تَرَوُوا من الماء.

2- En effet, la mort réside dans votre vie de vaincus, et la vie réside dans votre mort en tant que vainqueurs. En vérité, Mu'awiyat a conduit un petit groupe d'hommes séduits qui ne sont pas au courant de ce qu'ils font et qui ont exposé leurs cous à la mort.

## 52- Extrait d'un discours sur l'ascèse et sa récompense

### Embrassement de la vie ascétique

1- Il est vrai que le monde ici-bas s'est rétréci et est sur le point d'être anéanti; son visage est rendu méconnaissable à force de s'écouler rapidement; il conduit ses habitants à la mort. Sa douceur est devenue amère, sa limpidité trouble; il n'en reste qu'un peu d'eau au fond du vase purificateur ou une gorgée de celles qu'on distribue équitablement quand on est à court d'eau potable. Si l'assoiffé la suçait il ne serait pas altéré.

2- Décidez donc, ô serviteurs de Dieu, de quitter cette demeure [terrestre] dont les habitants sont voués à l'anéantissement; ne vous faites pas bercer par l'espérance et n'y restez pas longtemps.

### Récompense des ascèses

3- Par Dieu! Si vous vous attendrissiez comme une chamelle qui a perdu son rejeton, si vous imploriez en roucoulant comme un pigeon, si vous élevez la voix comme font les moines adorateurs, si vous vous

2- فالموت في حياتكم مقهورين،  
والحياة في موتكم قاهرين. ألا وإن معاوية قاد  
ثُمَّ من الغواة، وعمس عليهم الخبر، حتى  
جعلوا نحورهم أغراض المنية.

52- ومن خطبة له عليه السلام  
وهي في التزهيد في الدنيا، وثواب الله  
للزاهد، ونعم الله على الخلق  
التزهيد في الدنيا

1- ألا وأن الدنيا قد تصرمت،  
وآذنت بانقضاء، وتسكر معروفها وأدبرت حذاء،  
فهي تحفز بالفناء سكانها، وتحذو بالموت  
جيرانها، وقد أمر فيها ما كان حلواً، وكدير منها  
ما كان صفواً، فلم يبق منها إلا سملة كسملة  
الإداوة أو جرعة كجرعة المقلّة، لو تمزّزها  
الصّديان لم ينفع.

2- فازمِعوا عباد الله الرحيل عن هذه  
الدار المقدور على أهلها الزوال، ولا يغلبكم  
فيها الأمل، ولا يطولنّ عليكم فيها الأمد.

### ثواب الزهاد

3- فوالله لو حننتم حنين الوئله  
العجال، ودعوتهم بهديل الحمام، وجأرتهم  
جؤار متبتلي الرهبان، وخرجتهم إلى الله من  
الأموال والأولاد، التماس القرية إليه في



dirigiez vers Dieu en laissant derrière vous les biens et les enfants, dans l'espoir de l'approcher, d'élever votre rang dans son Paradis ou d'être absous de vos péchés recensés dans Ses Livres et retenus par Ses Envoyés, ce serait peu par rapport à la récompense que j'espère pour vous ou au châtement que j'ai peur que vous encourriez.

ارتفاع درجة عنده، أو غفران سيئة أحصتها  
كتبه، وحفظتها رسله، لكان قليلاً فيما أرجو  
لكم من ثوابه، وأخاف عليكم عن عقابه.

### Les grâces de Dieu

4- Par Dieu! Si vos cœurs, de même que vos yeux, fondaient en larmes, que ce soit par désir ou par peur; et si, ensuite, vous meniez une très longue vie dans ce monde tant qu'il existe, vos œuvres n'égaliseraient pas Ses grandes grâces envers vous et votre guidance vers la foi, même si vous fassiez le maximum d'efforts.

نعم الله

4- وتالله لو أنمائت قلوبكم انميائاً،  
وسالت عيونكم من رغبة إليه أو رهبة منه دماً،  
ثم عمّرتكم في الدنيا، ما الدنيا باقية، ما جزت  
أعمالكم عنكم - ولو لم تُبقوا شيئاً من  
جهدكم - أنعمه عليكم العظام، وهُداه إياكم  
للإيمان.

**53- Extrait d'un discours**  
à l'occasion du 10e jour du  
mois Zoul Hijjat - qualité des  
brebis destinées au sacrifice

1- Une brebis parfaitement sacrificable doit avoir l'oreille ni coupée, ni fendue, et les yeux sains et saufs, même si ses cornes sont cassées et si elle boite en se dirigeant vers l'autel.

53- ومن خطبة له عليه السلام

في ذكرى يوم النحر وصفة الأضحية

1- ومن تمام الأضحية استشراف  
أذنها، وسلامة عينها، فإذا سلمت الأذن والعين  
سلمت الأضحية وتمّت، ولو كانت عضباء  
القرن تجرّ رجلها إلى المنسك.

**54- Extrait d'un discours**  
où il décrit ses compagnons à  
Saffine lorsqu'il les avait empêchés  
longtemps de combattre les gens de  
Cham

1- Ils m'entourèrent bien serrés  
comme font les chameaux assoiffés

54- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يصف أصحابه بصفين حين طال  
منعهم له من قتال أهل الشام

1- فتداكوا عليّ نذاك الإبل الهميم

lorsqu'ils sont en train de boire, libérés de leurs cordes, si bien que j'ai cru qu'ils allaient me tuer ou s'entre-tuer.

2- J'ai tourné et retourné cette affaire sans pouvoir dormir, et j'ai trouvé qu'il m'est impossible de ne pas accéder à leur demande, à savoir: combattre les gens de Mou'awiyat ou bien rejeter le message de Mouhammad; par conséquent, m'engager dans un combat m'était plus facile qu'affronter mes gens, et la mort en ce monde plus aisée que la mort éternelle.

#### 55- Extrait de ses paroles

lorsque ses gens trouvèrent lente sa permission de combattre à Saffine

1- Quant à votre allégation: est-ce que ce retard provient de votre haine de la mort? Par Dieu! Je m'en fous que je rencontre la mort ou que celle-ci sort pour me rencontrer. Et quant à dire que j'ai des doutes au sujet de la légitimité de combattre les gens de Cham, pardi! Je n'ai repoussé la guerre que par désir d'être épaulé par des groupes qui suivraient ma bonne direction, qui se feraient guider par ma lumière, car je préfère ceci à les faire tuer étant dans l'erreur et portant leurs péchés.

#### 56- Extrait de ses paroles

où il décrit les Compagnons de l'Envoyé de Dieu durant la bataille de Saffine lorsqu'il avait donné l'ordre de rétablir la paix

1- Nous avons été avec l'Envoyé de Dieu en train de tuer nos pères, nos enfants, nos frères et nos

يوم ورددھا، وقد أرسلھا راعيھا، وخلعت مئانيھا؛ حتى ظننت أنھم قاتلي، أو بعضهم قاتل بعض لدي.

2- وقد قلبت هذا الأمر بطنه وظهره حتى منعني النوم، فما وجدثني يسعني إلا قتالهم أو الجحود بما جاء به محمد صلى الله عليه وسلم؛ فكانت معالجة القتال أهون علي من معالجة العقاب، وموتات الدنيا أهون علي من موتات الآخرة.

#### 55- ومن كلام له عليه السلام

وقد استبطأ أصحابه إذنه لهم في

القتال بصفين

1- أما قولكم: أكل ذلك كراهية الموت؟ فوالله ما أبالي؛ دخلت إلى الموت أو خرج الموت إلي. وأما قولكم شكاً في أهل الشام! فوالله ما دفعت الحرب يوماً إلا وأنا أطمع أن تلحق بي طائفة فتهتدي بي، وتعشوا إلى ضوئي، وذلك أحب إلي من أن أقتلها على ضالتها وإن كانت تبوء بآثامها.

#### 56- ومن كلام له عليه السلام

يصف أصحاب رسول الله وذلك يوم

صفين حين أمر الناس بالصلح

1- ولقد كنا مع رسول الله صلى الله عليه وآله، نقتل آباءنا وأبناءنا وإخواننا

oncles paternels, ce qui favorisait notre foi et notre soumission à Dieu. Nous avons traversé la plupart du chemin, supportant nos souffrances avec patience et s'efforçant de faire le Jihad contre l'ennemi.

2- Chacun des nôtres et chacun des leurs se jetaient avec fureur l'un sur l'autre, comme deux étalons, chacun essayant de tuer l'autre. On s'entre-tuait et chacun des nôtres et de nos ennemis succombait à tour de rôle.

3- Lorsque Dieu vit notre sincérité, Il voua notre ennemi à la défaite humiliante et fit descendre sur nous la victoire. C'est comme cela que l'Islam s'est établi et a acquis sa patrie.

4- J'en jure par ma religion, si nous avons agi comme vous êtes en train d'agir maintenant, la religion n'aurait pas eu ses assises, et la foi n'aurait pas connu sa verdure [...]

### 57- Extrait de ses paroles

où il décrit un homme blâmable et affirme son propre mérite

1- Vous seriez gouvernés, après moi, par un homme à l'œsophage large [très glouton] et au ventre bombé, qui mange ce qu'il trouve et demande à avoir ce qu'il ne trouve pas; celui-ci, tuez-le, mais vous ne le tuerez pas! D'ailleurs, il vous ordonnera de m'injurier et de s'affranchir de ma tutelle. Vous pourriez quand même m'injurier, mais n'essayez pas en tout cas de vous affranchir de moi car je suis né imbu du sentiment religieux, et j'ai devancé les autres dans la foi et l'Hégire.

وأعمامنا: ما يزيدنا ذلك إلا إيماناً وتسلماً،  
ومضياً على اللقم، وصبراً على مضع الأثم،  
وجيداً في جهاد العدو.

2- ولقد كان الرجل منا والآخرون  
عدونا يتصاولان تصاول الفحلين، يتخالسان  
أنفسهما: أيهما يستقي صاحبه كأس المنون،  
فمرة لنا من عدونا، ومرة لعدونا منا.

3- فلما رأى الله صدقنا أنزل بعدونا  
الكبت، وأنزل علينا النصر، حتى استقر  
الإسلام مُلقياً حيرانه، ومتبوناً أوطانه.

4- ولعمري لو كنا نأتي ما أتيتهم، ما  
قام للدين عمود، ولا اخضر للإيمان عود [...]

57- ومن كلام له عليه السلام  
في صفة رجل مذموم، ثم في فضله  
هو عليه السلام

1- أما إنه سيظهر عليكم بعدي رجل  
رحب البلعوم، مُندحِق البطن، يأكل ما يجد،  
ويطلب ما لا يجد، فاقتلوه، ولن تقتلوه! ألا  
وإنه سيأمركم بسبي والبراءة مني! فأما السب  
فسبوني، فإنه لي زكاة، ولكم نجاة، وأما  
البراءة فلا تتبرأوا مني؛ فإني ولدت على  
الفطرة، وسبقت إلى الإيمان والهجرة.

**58- Extrait de ses paroles adressées aux Kharijites lorsqu'ils se retirèrent après le jugement de Saffine et déclarèrent: il n'y a d'arbitre que Dieu**

1- Qu'une tempête de sable et de cailloux vous emporte et efface vos traces! Se fait-il qu'après ma foi en Dieu et ma guerre sainte [Jihad] avec l'Envoyé de Dieu je témoigne moi-même être athée et je déclare avoir été dans l'erreur et ne pas appartenir à ceux qui sont bien guidés?!

2- Débattiez-vous donc dans votre bévue et faites marche arrière autant que vous voulez. Car, certes, vous tomberez sans moi dans l'ignominie la plus complète, vous serez victimes d'une épée tranchante et les injustes se feront la meilleure part à vos dépens tant que vous vivrez.

### 59- Ses paroles

lorsqu'il décida de combattre les Kharijites qui, lui dit-on, avaient traversé le pont Nah-rawan

1- Dans l'arène au-delà du fleuve, une dizaine [neuf] seulement parmi eux avait pu se sauver et une dizaine [huit] seulement parmi vous trouvaient la mort.

### 60- Son commentaire

lorsqu'on lui dit que tous les kharijites ont été massacrés

1- Non, par Dieu! Ce sont des gouttes d'eau dans les reins des

58- ومن كلام له عليه السلام  
كلم به الخوارج حين اعتزلوا  
الحكومة وتنادوا: أن لا حكم إلا لله

1- أصابكم حاصب، ولا بقي منكم  
أثر. أبعث إيماني بالله، وجهادي مع رسول الله  
صلى الله عليه، أشهد على نفسي بالكفر! لقد  
ضلت إذاً وما أنا من المهتدين!

2- فأوبوا شرّ مآب، وارجعوا على أثر  
الأعقاب. أما إنكم ستلقون بعدي ذلاً شاملاً،  
وسيفاً قاطعاً، وأثرة يتخذها الظالمون فيكم  
سنة.

### 59- وقال عليه السلام

لما عزم على حرب الخوارج، وقيل  
له: إن القوم عبروا جسر النهروان!

1- مصارعهم دون السنطة، والله لا  
يُفلت منهم عشرة، ولا يهلك منكم عشرة.

### 60- وقال عليه السلام

لما قُتل الخوارج فقبل له: يا أمير المؤمنين،  
هلك القوم بأجمعهم!

1- كلا والله! إنهم تُطْف في أصلاب  
الرجال، وقرارات النساء، كلما نجم منهم

hommes et les utérus des femmes; chaque fois qu'un de leurs chefs commence à être en vue il sera tué, jusqu'à ce que les derniers d'entre eux deviennent des voleurs et des brigands.

### 61- Il dit:

1- Ne combattez pas les Kharijites après moi; car celui qui demande la vérité sans la trouver n'est pas égal à celui qui cherche l'erreur et le trouve [allusion à Mou'awiyat et ses adeptes].

### 62- Sa réponse à ceux qui

**craignaient qu'il soit victime d'un meurtre**

1- Je porte, certes, une cuirasse de Dieu bien fortifiée. Lorsque mon heure arrive, le bouclier qui me protège s'écarte, laissant toute liberté à la flèche meurtrière.

### 63- Extrait d'un de ses discours

**où il met les fidèles en garde contre les séditions de ce monde**

1- Celui qui veut être sauvé des malheurs de cette vie doit se procurer les moyens de salut avant de la quitter, car nul ne peut emporter ce qui appartient à ce monde plein d'épreuves pour les hommes. Ceux qui s'y attachent s'en seront dépourvus et rendront compte, mais ceux qui s'en profitent dans un but eschatologique jouiront des bienfaits justement utilisés. Pour les sages, ce monde est semblable à l'ombre: à peine paraît-elle étendue et grande qu'elle se rétrécit et se rapetisse.

قَرْنٍ قَطْعٍ، حَتَّى يَكُونَ آخِرَهُمْ لِمَوْصَأٍ سَلَابِينَ.

### 61- وقال عليه السلام

1- لا تقاتلوا الخوارج بعدي، فليس من طلب الحق فأخطأه، كمن طلب الباطل فأدركه.

### 62- ومن كلام له عليه السلام

لما خُوف من الغيلة  
1- وَإِنْ عَلِيٌّ مِنْ اللَّهِ جُنَّةً حَصِينَةً، فَإِذَا جَاءَ يَوْمِي انْفَرَجَتْ عَنِّي وَأَسْلَمْتَنِي؛ فَحِينَئِذٍ لَا يَطِيشُ السَّهْمَ، وَلَا يَبْرَأُ الْكَلِمَ.

### 63- ومن خطبة له عليه السلام

يحذر من فتنة الدنيا  
1- أَلَا إِنَّ الدُّنْيَا دَارٌ لَا يُسَلَّمُ مِنْهَا إِلَّا فِيهَا، وَلَا يُنْجَى بِشَيْءٍ كَانَ لَهَا: ابْتُلِيَ النَّاسُ بِهَا فَتْنَةً، فَمَا أَخَذُوهُ مِنْهَا لَهَا أَخْرَجُوا مِنْهُ وَحَوَسَبُوا عَلَيْهِ، وَمَا أَخَذُوهُ مِنْهَا لَنَبِيِّهَا قَدِمُوا عَلَيْهِ وَأَقَامُوا فِيهِ؛ فَإِنَّهَا عِنْدَ ذَوِي الْعُقُولِ كَفِيءِ الْغُلِّ، بَيْنَا تَرَاهُ سَابِقًا حَتَّى قَلَصَ، وَزَانِدًا حَتَّى نَقَصَ.

## 64- Extrait d'un discours

où il exhorte à faire de bonnes actions

1- O serviteurs de Dieu, craignez Dieu! Faites devancer votre vie future par vos actions actuelles; achetez ce qui manque à votre paradis par votre privation des plaisirs terrestres; préparez vos provisions avant qu'on ne vous oblige au voyage. Apprêtez-vous à la mort dont l'ombre commence à s'étendre au-dessus de vos têtes. Soyez des gens auxquels on intime de prêter attention, des gens qui ont su que le monde n'est pas leur demeure et qui l'ont substitué par le Paradis.

2- Dieu, certes, ne vous a pas créés en vain et ne vous laissera pas dépourvus de guidance: entre chacun de vous et le Paradis ou le Feu il n'y a que la mort à attendre. A chaque fin correspond un terme amoindri par les moments successifs et démolé par la succession des heures; la durée de la vie ne mérite pas qu'on s'y attache.

3- La mort guidée par la suite ininterrompue du jour et de la nuit ne tarde pas à arriver. Ce faisant, il mérite qu'on s'y prépare de la meilleure façon.

4- Approvisionnez-vous donc des moyens qui vous feront gagner votre vie menée dans la crainte de Dieu.

5- Un bon serviteur conseille soi-même, devance son repentir, vainc ses passions. Cependant, il ne connaît pas le terme de sa vie, et son espérance qu'elle sera longue n'est qu'un leurre. Et puis il y a le démon qui le tente, lui enjolivant le péché afin de le commettre et lui faisant espérer un pardon toujours différé.

## 64- ومن خطبة له عليه السلام

وفي المبادرة إلى صالح الأعمال

1- فاتقوا الله عباد الله، وبادروا آجالكم بأعمالكم، وابتاعوا ما يبقى لكم بما يزول عنكم، وترحلوا فقد جُذِّبكم، واستعدوا للموت فقد أظلكم، وكونوا قوماً صيح بهم فانتبهوا، وعلموا أن الدنيا ليست لهم بدار فاستبدلوا.

2- فإن الله سبحانه لم يخلقكم عبثاً، ولم يترككم سدى، وما بين أحدكم وبين الجنة أو النار إلا الموت أن ينزل به. وإن غاية تنقصها اللحظة وتهدمها الساعة لجديرة بقصر المدة.

3- وإن غائباً يحدوه الجديدان: الليل والنهار، لحري بسرعة الأوبة. وإن قادماً يقدم بالفوز أو الشقوة لمستحق لأفضل العدة.

4- فتزودوا في الدنيا، من الدنيا، ما تحرزون به أنفسكم غداً.

5- فاتقى عبد ربه، نصح نفسه، وقدم توبته، وغلب شهوته، فإن أجله مستور عنه، وأمله خادع له، والشيطان موكل به، يُزين له المعصية ليركبها، ويمنيه التوبة ليسوقها.

6- Si la mort lui tombait dessus il négligerait ses conséquences. Quel malheur encoure l'homme négligeable en faisant de ses jours un argument contre lui, qui le conduit à la misère. Nous implorons Dieu de nous rendre, vous et moi, parmi ceux qui ne déprécient aucune grâce donnée par Dieu et qu'aucune raison ne les fait dévier de Son obéissance, afin qu'après la mort nous ne connaissions ni regret ni chagrin.

### 65- Extrait d'un discours

où il traite des questions de la Science divine

1- Louange à Dieu qui ne subit le devenir dont les étapes se suivent, ni ne se manifeste en des états où Il apparaît avant d'être inhérent. Tout autre que Lui ne peut être unique que d'une façon relative. En dehors de Dieu, tout puissant est faible; tout possesseur est possédé; tout savant est un apprenti; tout capable est incapable; tout écouteur ne perçoit pas les faibles voix, devient sourd en percevant les voix aiguës et n'entend pas les voix lointaines; tout voyant devient un aveugle qui ne discerne ni les nuances des couleurs, ni la beauté des corps; tout extrinsèque est intrinsèque et vice-versa.

2- Dieu n'a pas créé les êtres pour leur imposer Sa souveraineté ou pour leur faire peur des conséquences du temps. Il a créé plutôt des créatures qui Le servent, des adorateurs humbles. Il n'a pas divinisé la nature en étant l'unité du monde [selon la doctrine panthéiste]. Par contre, Il n'est pas totalement éloigné d'elle. Ni

6- إذا هجمت منيته عليه أغفل ما يكون عنها. فيا لها حسرة على كل ذي غفلة أن يكون عمره عليه حجة، وأن تؤدبه أيامه إلى الشقوة! نسأل الله سبحانه أن يجعلنا وإياكم ممن لا تُبطره نعمة، ولا تقصر به عن طاعة ربه غاية، ولا تحلّ به بعد الموت ندامة ولا كآبة.

### 65- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها مباحث لطيفة من العلم الإلهي

1- الحمد لله الذي لم تسبق له حال حالاً، فيكون أولاً قبل أن يكون آخراً، ويكون ظاهراً قبل أن يكون باطناً؛ كل مسمّى بالوحدة غيره قليل، وكل عزيز غيره ذليل، وكل قوي غيره ضعيف، وكل مالك غيره مملوك، وكل عالم غيره متعلم، وكل قادر غيره يقدر ويعجز، وكل سميع غيره يصم عن لطيف الأصوات، ويصمه كبيرها، ويذهب عنه ما بُد منها، وكل بصير غيره يعمى عن خفي الألوان ولطيف الأجسام، وكل ظاهر غيره باطن، وكل باطن غيره غير ظاهر.

2- لم يخلق ما خلقه لتشديد سلطان، ولا تخوف من عواقب زمان، ولا استعانة على يد مثاور، ولا شريك مكائر، ولا ضد منافز؛ ولكن خلائق مربوبون، وعباد داخرون، لم يحلّ في الأشياء فيقال: هو كائن، ولم ينأ عنها فيقال: هو منها بائن. لم يؤده خلق ما

la création, ni la providence ne sont un fardeau pour Lui qui juge et prédétermine toute chose avec équité, science complète et ordre parfait. On L'espère avec crainte et on Le craint en attendant Ses grâces.

#### 66- Extrait de ses paroles

sur l'apprentissage de la guerre et du duel, adressées à ses compagnons durant la campagne de Saffine

1- O gens musulmans, ressentez la crainte et enveloppez-vous de la tranquillité; soyez énergiques pour éloigner les épées de vos têtes; couvrez-vous de tous les attirails de vos cuirasses; essayez vos épées avant de les tirer; prenez une attitude féroce et frappez à droite et à gauche par la pointe de l'épée.

2- Considérez que l'œil de Dieu vous garde et que vous êtes avec le cousin paternel de l'Envoyé de Dieu. Foncez de nouveau et ayez honte de prendre la fuite, car c'est un déshonneur pour la postérité et mérite le Feu, le Jour du Jugement...

3- Marchez vers la mort avec une facilité acceptée de bon gré. Combattez les gens du pays de Cham; faites démolir le campement [de Mou'awiyat] en perçant son milieu d'où le Démon mène sa stratégie. Persistez donc dans votre dessein jusqu'à ce que la colonne de la vérité apparaisse devant vous; ainsi vous serez les gagnants car Dieu est avec vous et Il ne vous laissera pas sans récompense.

#### 67- Extrait de ses paroles

On raconte que lorsque le

ابتداءً، ولا تدبير ما ذرأ، ولا وقف به عجز عما خلق، ولا ولجت عليه شبهة فيما قضى وقدر، بل قضاء مُتَقَنٍّ، وعلم محكم، وأمر مبهم. المأمول مع الثَمِّ، المرهوب مع النعم!

#### 66- ومن كلام له عليه السلام

في تعليم الحرب والمقاتلة  
والمشهور أنه قاله لأصحابه ليلة الهرب  
أو أول اللقاء بصفين

1- معاشر المسلمين: استشعروا الخشية، وتجلببوا السكينة، وعضوا على النواجذ، فإنه أنبى للسيوف عن الهام، وأكملوا الأمانة، وقلقلوا السيوف في أعمادها قبل سلها، والحظوا الخزر، واطعنوا الشزر، وناقحوا بالظبا، وصلوا السيوف بالخطأ.

2- واعلموا أنكم بعين الله، ومع ابن عم رسول الله، فعاودوا الكرّ واستحيوا من الفرّ، فإنه عار في الأعقاب، ونار يوم الحساب.

3- وامشوا إلى الموت مشياً سُبْحاناً، وعليكم بهذا السواد الأعظم، والرواق المطبّب، فاضربوا ثبجّه، فإن الشيطان كامن في كبره، وقد قدّم للوثبة يداً، وأخر للنكوص رجلاً. فصمداً صمداً! حتى ينجلي لكم عمود الحق «وأنتم الأعلى، والله معكم، ولن يترككم أعمالكم».

#### 67- ومن كلام له عليه السلام

قالوا: لما انتهت إلى أمير المؤمنين



Prince des Croyants eut vent des nouvelles de Saqifa après la mort de l'Envoyé de Dieu, il dit: Qu'ont dit les Notables de Médine [Ansar-s]? On lui répondit: ils ont dit: un prince des nôtres et un autre des vôtres, à tour de rôle; alors il dit:

1- N'avez-vous pas protesté en disant que l'Envoyé de Dieu a donné aux siens l'ordre de bien traiter ceux qui parmi eux étaient des bienfaiteurs et de pardonner à ceux qui ont mal fait?

- Quel argument tirez-vous de cette protestation, lui répondirent-ils.

S'ils étaient dignes de l'imamat [d'être des princes], le prophète n'aurait pas recommandé de les traiter de cette façon.

2- Puis il demande:

-Qu'a allégué la tribu Qouraïche pour prétexte?

-Qu'elle est l'arbre de l'Envoyé?

Et 'Ali de conclure:

Ils ont pris l'arbre pour prétexte et délaissé le fruit [La maison du Prophète: 'Ali et ses successeurs].

## 68- Extrait de ses paroles

à l'issu du meurtre de son gouverneur en Egypte Mouhammad Ibn Abi Bakr

1- J'ai voulu donner le gouvernement de l'Egypte à Hachem bin 'Outbat. Si je l'avais fait, il n'aurait pas pris la fuite et leur donné l'occasion de le tuer, comme ils l'ont fait avec Mouhammad Ibn Abi Bakr dont j'étais le tuteur bien-aimé.

عليه السلام أتباع السقيفة بعد وفاة رسول الله صلى الله عليه وسلم، قال عليه السلام: ما قالت الأنصار؟ قالوا: قالت: منا أمير ومنكم أمير؛ قال عليه السلام:

1- فهلاً احتججتم عليهم بأن رسول الله صلى الله عليه وسلم وصى بأن يُحسن إلى محسنهم، ويتجاوز عن مُسيئهم؟ قالوا: وما في هذا من الحججة عليهم؟

2- فقال عليه السلام:

لو كانت الإمامة فيهم لم تكن الوصية

٠٠٤٤

ثم قال عليه السلام:

فماذا قالت قريش؟ قالوا: احتججت بأنها شجرة الرسول صلى الله عليه وسلم، فقال عليه السلام: احتجوا بالشجرة، وأضاعوا الثمرة.

68- ومن كلام له عليه السلام

لما قُتل محمد بن أبي بكر مصر فمُلكت عليه وقتل

1- وقد أردت تولية مصر هاشم بن عتبة؛ ولو وليته إياها لما خلى لهم العرصة، ولا أنهبهم العرصة، بلا دم لمحمد بن أبي بكر، ولقد كان إليّ حبيباً، وكان لي ريبياً.

## 69- Extrait de ses paroles

où il blâme quelques-uns de ses compagnons

1- J'usai de ménagements envers vous comme on ménage une bosse malade ou des vêtements déchirés qui, chaque fois qu'on les coud d'un côté se décousent de l'autre. Chaque fois qu'une troupe chamite [damascène] apparaît devant vous, vous fermez vos portes et vous vous abritez dans vos logis comme font les lézards et les hyènes dans leurs fosses.

2- Celui que vous défendez est, certes, humilié; car vous êtes comme des flèches cassées, nombreux dans les places publiques mais rares sous les drapeaux. Je connais bien la façon de vous réformer, mais je ne la ferai pas au détriment de mon intégrité morale. Que Dieu avilît vos visages et abaisse vos chances, vous qui ne connaissez rien.

## 70- Il dit

à l'aube du jour où il fut poignardé

1- Je m'étais endormi tout en étant assis. L'Envoyé de Dieu m'est apparu. Je lui ai dit: O Envoyé de Dieu! Qu'as-tu trouvé chez ta nation autre que le relâchement et l'animosité? Il me dit: invoque Dieu contre eux. Alors je dis: que Dieu substitue les miens par d'autres meilleurs qu'eux, et qu'Il me substitue par quelqu'un qui sera pire à leur égard!

## 69- ومن كلام له عليه السلام

في توبيخ بعض أصحابه

1- كم أداريكم كما تُداري اليكار العَمِيدة، والثياب المتداعية! كلما حيصت من جانب تهتكت من آخر، كلما أطل عليكم منير من مناسر أهل الشام أغلق كل رجل منكم بابه، وانجحر انجحر الضبة في جحرها، والضبع في وجارها.

2- الدليل والله من نصرتموه! ومن رُمي بكم فقد رمي بأفوق ناصل. إنكم - والله - لكثير في الباحات، قليل تحت الرايات، وإني لعالم بما يُصلحكم، ويُقيم أودكم، ولكني لا أرى إصلاحكم بإفساد نفسي. أضرع الله خدودكم، وأتمس جدودكم! لا تعرفون الحق كمعرفتكم الباطل، ولا تُبطلون الباطل كإبطالكم الحق!

## 70- قال عليه السلام

في سحرة اليوم الذي ضرب فيه

1- ملكتني عيني وأنا جالس، فسبح لي رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، فقلت: يا رسول الله، ماذا لقيت من أمتك من الأود واللدد؟ فقال: «ادعُ عليهم» فقلت: أبدلني الله بهم خيراً منهم، وأبدلهم بي شراً لهم مني.

## 71- Extrait d'un de ses discours

où il blâme le peuple irakien et le critique pour avoir cessé de combattre alors qu'ils étaient sur le point de remporter la victoire

1- Après avoir dit cela, ô gens de l'Irak, j'ajoute que vous ressemblez à une femme enceinte qui, après avoir porté normalement son fœtus, l'a avorté, ce qui fit crever son mari, prolonger son veuvage et laisser l'héritage entre les mains de parents lointains.

2- Par Dieu! Je me trouve parmi vous en dehors de ma volonté [à cause de la bataille du Chameau qui l'a fait quitter Médine]. On m'a rapporté que vous dites que 'Ali ment; que Dieu vous combatte! A qui je mens? A Dieu, alors que j'étais le premier à y croire; ou bien à Son Prophète, alors que j'étais le premier à adopter son message?!

3- Non, pardi! mais vous étiez absents et indignes de la Révélation du Prophète. Malheur à la mère de celui qui méconnaît une valeur précieuse [allusion à sa personne]. «Et certainement vous en aurez des nouvelles bientôt» (Sad, 88).

## 72- Extrait d'un discours

où il enseigne les gens à prier sur le Prophète et ceux de sa maison et expose les attributs de Dieu et les qualités du Prophète qu'il implore.

### Qualités de Dieu

1- O Dieu qui a étendu les continents et soutenu les cieux; qui a créé les cœurs dans leur nature originelle tendant au malheur et au bonheur!

## 71- ومن خطبة له عليه السلام

في ذم أهل العراق  
ولم يوبخهم على ترك القتال والنصر  
يكاد يتم

1- أما بعد يا أهل العراق، فإنما أنتم  
كالمراة الحامل، حملت فلما أتمت أملت  
ومات قيمها، وظال تأمها، وورثها أبعدها.

2- أما والله ما أتيتكم اختياراً؛ ولكن  
جئت إليكم سَوْقاً. ولقد بلغني أنكم تقولون:  
علي يكذب، قاتلكم الله تعالى! فعلى من  
أكذب؟ أعلى الله؟ فأنا أول من آمن به! أم  
على نبيه؟ فأنا أول من صدقه!

3- كلا والله، لكنها لهجة غيتم عنها،  
ولم تكونوا من أهلها. ويل أمه كيداً بغير ثمن!  
لو كان له وعاء. «وَلتَعْلَمَنَّ نَبَاهُ بَعْدَ حِينٍ».

## 72- ومن خطبة له عليه السلام

عَلِمَ فِيهَا النَّاسَ الصَّلَاةَ عَلَى النَّبِيِّ  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَفِيهَا بَيَانُ صِفَاتِ اللَّهِ  
سُبْحَانَهُ وَصِفَةُ النَّبِيِّ وَالِدَعَاءُ لَهُ  
صِفَاتِ اللَّهِ

1- اللهم دَاعِي المدحوات، ودَاعِمِ  
المسموكات، وجَابِلِ القلوب على فطرتها:  
شَقِيهَا وسَعِيدَهَا.

2- Fais descendre tes nobles prières et tes complètes bénédictions sur Mouhammad, Ton serviteur et Envoyé, le dernier des Prophètes, celui qui a déclaré Tes secrets en toute vérité et qui a repoussé les armées de l'erreur et de l'ignorance.

3- Il a assumé la responsabilité de la Révélation selon Tes ordres, se pressant pour Te faire plaisir, sans lâcheté dans la guerre et sans faiblesse dans ses décisions. Il était conscient de Ta Révélation, fidèle à Ta promesse et strict dans l'exécution de Tes ordres.

4- Ce faisant, il a dessiné le chemin de la lumière, l'éclairant pour ceux qui se débattaient dans les ténèbres et guidant les cœurs perdus dans le labyrinthe des discordes et des péchés. Il a établi de même les repères clairs de la guidance et les sentences bien éclairées. Il est donc Ton homme fidèle, le trésorier de Ta science uniquement révélée à Tes envoyés. Il est Ton témoin au Jour de la Résurrection, Ton envoyé proclamant la vérité à la création.

### Prière sur le Prophète

5- O Seigneur, fais qu'il occupe sa place auprès de Ta présence! Récompense-le pour les bienfaits multiples qu'il a gracieusement reçus de Toi! Seigneur, fais qu'il occupe la première place à l'instar de Ta Loi qu'il a propagée! Que sa lumière soit complète! Gratifie-le d'une récompense égale à ses efforts le jour où il sera Ton témoin par ses paroles et la justesse de

2- اجعل شرائف صلواتك، ونوامي بركاتك، على محمد عبدك ورسولك الخاتم لما سبق، والفاتح لما انغلق، والمعلن الحق بالحق، والدافع جيئات الأباطيل، والدامغ صولات الأضاليل.

3- كما حُمِّلَ فاضطلع، قائماً بأمرك، مستوفزاً في مرضاتك، غير ناكل عن قُدْم، ولا واهٍ في عزم، واعياً يُوْحِيك، حافظاً لعهدك، ماضياً على نفاذ أمرك.

4- حتى أوري قسبَ القابس، وأضاء الطريق للخابط، وهديت به القلوب بعد خوضات الفتن والآثام، وأقام بموضحات الأعلام، ونيرات الأحكام، فهو أمينك المأمون، وخازن علمك المخزون، وشهيدك يوم الدين، وبميتك بالحق، ورسولك إلى الخلق.

### الدعاء للنبي

5- اللهم افسح له مَفْسحاً في ظلك، واجزِهِ مضاعفات الخير من فضلك. اللهم وأعلِ على بناء البانين بناءه، وأكرم لديك منزلته، وأتمم له نوره، واجزِهِ من ابتعالتك له مقبولَ الشهادة، مرضيَ المقالة، ذا منطق عدلٍ، وخطبة فصلٍ. اللهم اجمع بيننا وبينه في برد العيش وقرار النعمة، ومنى الشهوات،

ses dires et ses discours! Notre seigneur, unis-nous à lui dans une vie paisible, une vie de grâce permanente et de jouissances licites, une vie d'humble aisance, de complète tranquillité et d'exaltante dignité.

**73- Extrait de ses paroles adressées à Marwan Ibn Al Hakam à Basra**

1- *On rapporte que Marwan Ibn Al Hakam fut pris prisonnier le Jour du Chameau. Al Hassan et Al Hussain intercédèrent en sa faveur auprès de leur père qui le relâcha. Ils lui dirent: il vous reconnaît comme chef, ô Prince des Croyants. Et 'Ali de répondre:*

2- Ne m'a-t-il pas reconnu calife après le meurtre de 'Outhman? Je n'en ai pas besoin. Sa main est faite de trahison... et la nation connaîtra des jours misérables à cause de lui et de ses fils [les califes Omeyyades Al Walid, Suleiman, Yazid et Hicham].

**74- Son commentaire à l'issue de l'élection de 'Outhman**

*[Après le décès du 2<sup>e</sup> calife, on devait choisir entre 6 personnes parmi lesquelles figurait 'Ali qui avait le soutien du peuple, tandis que l'aristocratie Quoraïchite préférait 'Outhman]*

1- Vous avez su que j'étais le meilleur candidat, et cependant j'accepte le choix de 'Outhman tant que les affaires des musulmans sont bien gérées et que l'injustice subie est commise contre ma seule personne. Je me soumetts dans l'attente d'une récompense et d'une faveur [divines] et par abstinence de tout votre appareil et de tous vos disputes.

وأهواء اللذات ورخاء الذعة، ومنتهى الطمانينة، وتُخَفُّ الكرامة.

**73- ومن كلام له عليه السلام**

قاله لمروان بن الحكم بالبصرة

1- قالوا: أخذ مروان بن الحكم أسيراً يوم الجمل، فاستشفع الحسن والحسين، عليهما السلام، إلى أمير المؤمنين عليه السلام، فكلماه فيه، فخلى سبيله، فقال له: يبايعك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه السلام:

2- أو لم يبايعني بعد قتل عثمان؟ لا حاجة لي في بيعته! إنها كف يهودية... وستلقى الأمة منه ومن ولده يوماً أحمر.

**74- ومن خطبة له عليه السلام**

لما عزموا على بيعة عثمان

1- لقد علمتم أنني أحق الناس بها من غيري، ووالله لأسلمن ما سلمت أمور المسلمين، ولم يكن فيها جور إلا علي خاصة، التماساً لأجر ذلك وفضله، وزهداً فيما تنافستموه من زُخْرُفِهِ وَزِبْرَجِهِ.

## 75- Son commentaire

**lorsque les Omeyyades l'accusèrent d'avoir coopéré au meurtre de 'Outhman**

1- Les Omeyyades n'étaient-ils pas au courant de ma piété qui m'empêche de verser du sang sans raison, d'autant plus que je soutenais 'Outhman en actes et paroles? Je suis l'ennemi de ceux qui s'écartent de la religion, qui enfreignent leurs engagements et qui sèment le doute. Je ne me suis jamais écarté du Livre de Dieu. En fin de compte, les hommes seront jugés d'après leurs intentions.

## 76- Extrait d'un de ses discours où il incite aux bonnes actions

1- Que Dieu ait pitié de celui qui entend de sages paroles et les retient et de celui qui a été appelé à se bien conduire et exécute l'appel. Sera sauvé celui qui imite un bon guide, qui prête attention à son Seigneur et qui a peur d'être fautif; qui fait de bonnes œuvres comme une provision pour la vie future; qui tend vers la vérité et rejette ses penchants et ses désirs, qui se patiente dans les épreuves et s'arme de la piété pour sa vie future, qui suit le chemin du bien et se fait guider vers la grande route [du salut], et qui enfin profite du délais lui offert dans cette vie en s'approvisionnement de bonnes œuvres pour l'Au-delà.

## 78- Prière

1- Seigneur! Pardonne-moi ce que Tu connais mieux que moi. Si je reviens vers Toi donne-moi Ton pardon. Remets mon péché si je Te fais une promesse non tenue, si ce que

## 75- ومن كلام له عليه السلام

لما بلغه اتهام بني أمية إيّاه بالمشاركة

في دم عثمان

1- أولم يَنْهَ بني أمية عَلْمَهَا بي عن

قَرْفِي؟ أو ما وَزَعَ الجَهَالُ سَابِقْتِي عن نَهْمْتِي!

ولما وعظهم الله به أبلغُ من لساني. أنا حجيج

المارقين، وخصيم الناكثين المرتابين، وعلى

كتاب الله تُعرض الأمثال، وبما في الصدور

تُجازى العباد!

## 76- ومن خطبة له عليه السلام

في الحث على العمل الصالح

1- رَحِمَ اللهُ امرأً سمعَ حُكْمًا فوعى،

وَدُعِيَ إلى رِشَادِ فِدْنَا، وَأَخَذَ بِحُجْرَةِ هَادٍ

فَنَجَا. رَاقِبِ رَبَّهُ، وَخَافِ ذَنْبَهُ، قَدِّمِ خَالصًا

وَعْمَلِ صَالِحًا. اكْتَسَبِ مَدْخُورًا، وَاجْتَنِبِ

مُحْدُورًا، وَرَمِ غَرَضًا، وَأَحْرِزْ عَوْضًا. كَابِرِ

هُوَاهُ، وَكَذِّبْ مَنَاهُ. جَعَلِ الصَّبْرَ مَطِيَّةَ نَجَاتِهِ،

وَالتَّقْوَى عُدَّةَ وِفَاتِهِ. رَكِبِ الطَّرِيقَةَ الغَرَاءَ، وَتَزَمِ

المُحِبَّةَ البِيضَاءَ. اغْتَنِمِ المَهْلَ، وَبادِرِ الأَجَلَ،

وَتَزَوَّدِ مِنَ العَمَلِ.

## 78- ومن دعاء له عليه السلام

1- اللهم اغْفِرْ لي ما أنت أعلم به

مني، فإن عدتُ فعد عليّ بالمغفرة. اللهم اغفر

لي ما وأيت من نفسي، ولم تجد له وفاءً

je profère va à l'encontre de mon cœur. Pardonne-moi les signaux des yeux, les lapsus des paroles, les passions du cœur et les fautes de la langue.

### 79- Extrait de ses paroles

adressées à l'un de ses compagnons qui le conseilla, en se basant sur des conjectures astrologiques, de ne pas combattre les Kharijites

#### Il dit alors:

1- Prétends-tu indiquer l'heure durant laquelle la fortune est propice ou adverse? Celui qui y croit dénie le Coran et se passe de l'aide de Dieu pour obtenir le convenable et éloigner le détestable. Tu aspirés à être gratifié de la part de celui qui a suivi ton conseil astrologique, oubliant de rendre grâce à Dieu qui Lui seul donne le bonheur et éloigne le malheur.

#### Ensuite, 'Ali parle aux gens en disant

1- O gens! Gare à l'astrologie, mais apprenez l'astronomie qui aide à se diriger sur terre ou en pleine mer. La première n'est pas une science mais une divination qui conduit à la sorcellerie puis à l'athéisme et finalement au Feu! Partons au nom de Dieu!

### 80- Extrait d'un discours

où il blâme les femmes après le Combat du Chameau

1- O gens! Les femmes ont une

عندي. اللهم اغفر لي ما تقربت به إليك  
بلساني، ثم خائفه قلبي. اللهم اغفر لي ومزات  
الألحاظ، وسقطات الألفاظ، وشهوات الجنان،  
وهفوات اللسان.

### 79- ومن كلام له عليه السلام

قاله لبعض أصحابه لما عزم على  
المسير إلى الخوارج، وقد قال له: إن سرت يا  
أمير المؤمنين، في هذا الوقت، خشيت ألا  
تظفر بمرادك، من طريق علم النجوم

1- أتزعم أنك تهدي إلى الساعة التي  
من سار فيها صرف عنه سوء؟ وتخوف من  
الساعة التي من سار فيها حاق به الضر. فمن  
صدقك بهذا فقد كذب القرآن، واستغنى عن  
الاستعانة بالله في نيل المحبوب ودفع  
المكروه؛ وتبغني في قولك للعامل بأمرك أن  
يوليكَ الحمد دون ربه، لأنك - بزعمك -  
أنت هديته إلى الساعة التي نال فيها النفع،  
وأمن الضر!!

ثم أقبل عليه السلام على الناس فقال:

2- أيها الناس، إياكم وتعلم النجوم،  
إلا ما يهتدى به في بر أو بحر، فإنها تدعو إلى  
الكهانة، والمنجم كالكاهن، والكاهن  
كالساحر، والساحر كالكافر! والكافر في النار!  
سيروا على اسم الله.

### 80- ومن خطبة له عليه السلام

بعد فراغه من حرب الجمل، في ذم  
النساء ببيان نقصهن

1- معاشر الناس، إن النساء نواقص

foi, une chance et une intelligence qui laissent à désirer. Leur foi incomplète provient de leur abstention de prier et de jeûner durant la période de leurs règles. Leur chance incomplète provient de ce que l'héritage de l'homme est le double de celui de la femme. Quant au manque de leur intelligence, il est attesté par la loi qui rend le témoignage de deux femmes égal à celui d'un seul homme. Prenez donc garde des mauvaises femmes et traitez avec les bonnes avec précautions; ne leur obéissez pas dans ce qui est convenable pour qu'elles ne s'enhardissent pas dans ce qui est blâmable.

### 81- Extrait de ses paroles

#### De l'ascétisme

1- O gens! La vie ascétique implique le non-attachement à ce monde, le remerciement pour les grâces données et l'éloignement de tout ce qui est défendu. Dieu vous a présenté des arguments clairs et patents, et des Livres où tout est bien exposé

### 82- Son avis au sujet de la vie

#### Blâme de la vie terrestre

1- Que dire de la vie qui commence par de la peine et qui touche vite à sa fin. Le permissible dans la vie se mesure au compte-gouttes, et l'illicite est suivi de châtement. Celui qui devient riche dans ce monde est séduit par l'argent et celui qui s'appauvrit est malheureux. Quiconque s'attache à la vie est désillusionné de fond en

الإيمان، نواقص الحظوظ، نواقص العقول: فأما نقصان إيمانهم ففقدوا عن الصلاة والصيام في أيام حيضهن، وأما نقصان عقولهن فشهادة امرأتين كشهادة الرجل الواحد، وأما نقصان حظوظهن فمواريتهن على الأنصاف من مواريت الرجال. فأتقوا شرار النساء، وكونوا من خيارهن على حذر، ولا تطيعوهن في المعروف حتى لا يطمئن في المنكر.

### 81- ومن كلام له عليه السلام

#### في الزهد

1- أيها الناس، الزهادة قصر الأمل، والشكر عند النعم، والتورع عند المحارم، فإن عزب ذلك عنكم فلا يغلب الحرام صبركم، ولا تنسوا عند النعم شكركم، فقد أعذر الله إليكم بحجج مُسفرة ظاهرة، وكتب بارزة العُدرة واضحة.

### 82- ومن كلام له عليه السلام

#### في ذم صفة الدنيا

1- ما أصفُ من دار أولها عناء، وآخرها فناء! في حلالها حساب، وفي حرامها عقاب. من استغنى فيها فُتِن، ومن افتقر فيها حَزِن، ومن ساعاها فاتته، ومن قعد عنها واتته، ومن أبصر بها بصرتَه، ومن أبصر إليها أعمته.



comble et quiconque se détache de ses plaisirs trouve la paix. A y bien considérer, la vie offre des événements qui servent d'avertissement; mais la prendre à la légère aveugle l'homme.

### 83- Extrait de son discours

extraordinaire qualifié de noble

#### Attributs de Dieu

1- Grâce à Dieu qui transcende toutes choses par Son pouvoir mais dont la bienfaisance Le fait approcher de ses créatures. Il est le donneur de tout profit et de toute faveur, le sauveur de toute peine. Je Le loue pour ses généreux sentiments et pour la profusion de ses grâces. Je crois en Lui qui prime en existence. Je recherche Son guidance toute proche. Je demande Son aide toute puissante et triomphante. Je me confie à Lui qui me comble et me soutient. Je témoigne que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé qui exécuta Ses ordres, exposa Ses arguments et Ses avertissements.

#### Recommandation de la piété

2- Je vous recommande, ô adorateurs de Dieu, d'être pieux envers Celui qui vous a présenté les paraboles, déterminé les délais de votre vie terrestre, vous a fait vêtir [pour cacher ce dont vous avez honte et vous prémunir contre le froid et la chaleur], vous a procuré largement la nourriture, a recensé vos actes, vous a préparé la rétribution [tant pour le bien que pour le mal], vous a entourés de grâces et de dons nombreux, vous a proposés des arguments convaincants, vous a dénombrés et a donné à chacun une espérance de vie

### 83- ومن خطبة له عليه السلام

وهي الخطبة «الغراء»

صفته جلّ شأنه

1- الحمد لله الذي علا بحوله، ودنا بطوله، مانح كل غنيمة وفضل، وكاشف كل عزيمة وأزل. أحمده على عواطف كرمه، وسوابغ نعمه، وأومن به أولاً بادياً، وأستهديه قريباً هادياً، وأستعينه قاهراً قادراً، وأتوكل عليه كافياً ناصرأ، وأشهد أن محمداً - صلى الله عليه وآله - عبده ورسوله، أرسله لإنفاذ أمره، وإنهاء عُذره وتقديم نُذره.

#### الرؤية بالتقوى

2- أوصيكم عباد الله بتقوى الله الذي ضرب الأمثال، ووقّت لكم الآجال، وألبسكم الرياش، وأرفغ لكم المعاش، وأحاط بكم الإحصاء، وأرصد لكم الجزاء، وآثركم بالنعيم السوابغ، والرّقْد الروافغ، وأنذركم بالحجج البوالغ، فأحصاكم عدداً، ووظف لكم مُدداً، في قرار خيرة، ودار عيرة، أنتم مختبرون فيها، ومحاسبون عليها.

bien déterminée dans un monde où vous faites des expériences et tirez des leçons utiles. Vous êtes à l'épreuve et vous allez rendre compte de votre passage dans cette vie.

### Incitation à l'aversion pour la vie terrestre

3- L'abreuvoir de la vie contient une eau trouble dans de la vase malpropre, à l'aspect mortellement attrayant: c'est une vie passagère, semblable à l'ombre ou à une colonne inclinée, prête à faire écrouler la maison. Celui qui a de l'aversion et une attitude négative envers elle, dès qu'elle l'apprivoise, elle se montre comme un cheval qui saute pour faire tomber son cavalier;

4- Elle l'attrape par ses cordes et ses filets; elle le tue par ses flèches; elle lui fait goûter les affreuses douleurs de la mort, le guidant vers la tombe, la solitude du lieu de retour d'où l'on devine sa place [dans le Paradis ou dans l'Enfer] et la rétribution des actes passés, et ce, génération après génération.

5- La mort ne cesse de décimer les vivants tandis que les survivants ne s'écartent pas de leurs mauvaises actions, imitant en cela leurs devanciers comme un troupeau de brebis, et s'acheminant vers leur fin et leur destin : l'anéantissement.

### La Résurrection après la mort

6- C'est ainsi que les siècles s'écoulent et la Résurrection s'approche. Alors, Dieu fait sortir les hommes de leurs tombes, les oiseaux de leurs nids, les fauves de leurs tanières. Tous ensemble accourent

### التنفير من الدنيا

3- فإن الدنيا رنق مشربها، رديغ مشرعها، يُونق منظرها، ويوبق مخبرها. غرور حائل، وضوء آفل، وظل زائل، وسناد مائل، حتى إذا أنيس نافرها، واطمان ناکرها، قمصت بأرجلها.

4- وقنصت بأجلها، وأقصدت بأسهمها، وأعلقت المرء أوهاق المنية قادة له إلى ضنك المضجع، ووحشة المرجع، ومعابنة المحل وثواب العمل، وكذلك الخلف بعقب السلف.

5- لا تُقلع المنية اختراماً، ولا يرعوي السابقون اجتراماً، يحتدون مثلاً، وبمضون إرسالاً، إلى غاية الانتهاء، وصيور الفناء.

### بعد الموت انبعث

6- حتى إذا تصرمت الأمور، وتقطت الدهور، وأزف الشور، أخرجهم من ضرائح القبور، وأوكر الطيور، وأوجرة السباع، ومطرح المهالك، سراعاً إلى أمره، مُهطعين

pour obéir à Son ordre et confronter la vie future, comme un troupeau de chevaux, silencieux, en rangs, sous le regard de Dieu.

7- Le héraut leur dicte les messages et ils obéissent humblement, étant soumis et humiliés. Aucune ruse ne sert à rien, tout espoir est coupé. Les cœurs sont vides de joie et d'espérance, les voix abaissent leur chuchotement, la sueur bride les bouches, l'angoisse monte, les oreilles tremblent en écoutant les cris stridents du héraut qui déclare les décisions finales: récompense des bons et punition des mauvais.

### Avertissement des créatures

8- Les serviteurs sont créés par le Pouvoir de Dieu à Qui ils appartiennent bon gré mal gré. Les anges viennent reprendre leurs âmes. Leurs corps sont ensevelis dans les tombes et il n'en reste que des morceaux. Ils seront ressuscités individuellement et jugés d'après leurs actes, après qu'un délai et une bonne guidance leur fussent accordés durant un temps suffisant qu'ils auraient pu utiliser pour écarter les doutes et mener une bonne vie. Ils devaient donc faire leur course vers le bien, bien considérer le pour et le contre de chaque acte, s'éclairer à la lumière [de la foi] durant ce délai.

### Les bienfaits du rappel

9- Ils auraient pu profiter des exemples adéquats et des exhortations utiles si leurs cœurs étaient purs, leurs ouïes conscientes, leurs résolutions fermes et leurs intentions bonnes. Craignez donc Dieu comme ceux qui

إلى معاده، رعيلاً صُموتاً، قياماً صَفوفاً، ينقدهم البصر.

7- وَيُسْمِعُهُم الدَّاعِيَ، عَلَيْهِمْ لِبُوسِ الاستكانة، وِضْرَعِ الاستسلام والذَّكَّة. قَدْ ضَلَّتْ الحيل، وانقطع الأمل، وهوت الأفتدة كاظمة، وخشعت الأصوات مُهَيِّمَةً، وألجم العرق، وعظُم الشفق، وأرعدت الأسماع لَزْبَرَةَ الدَّاعِيَ إلى فصل الخطاب، ومقايضة الجزاء، وتكال العقاب، ونوال الثواب.

### تنبيه الخلق

8- عباد مخلوقون اقتداراً، ومربوبون اقتساراً، ومقبوضون احتضاراً، ومضتمون أجدالاً، وكائنون رفاتاً، ومبعوثون أفراداً، ومدِينون جزاءً، ومُمَيِّزون حساباً. قَدْ أَهْلَوْا فِي طلب المخرج، وَهَدَوْا سَبِيلَ المنهج، وَعَمَّرُوا مَهْلَ المستعيب، وَكُشِفَتْ عَنْهُمْ سُدْفَ الرِّيبِ، وَخَلُّوا لِمَضْمَارِ الجياد، وَرَوِيَةَ الارتياد، وَأَنَاةَ المقتيس المرتاد، فِي مدة الأجل، وَمُضْطَرَبَ المَهْلِ.

### فضل التذكير

9- فِيهَا لَهَا أَمْثَالاً صَانَةً، وَمَوَاعِظُ شَافِيَةٌ، لَوْ صَادَفَتْ قُلُوباً زَاكِيَةً، وَأَسْمَاعاً وَاعِيَةً، وَآرَاءَ عَازِمَةً، وَالْبَابَ حَازِمَةً! فَاتَّقُوا اللَّهَ تَقِيَّةً مِّنْ

écoutent Ses ordres et s'humilient, qui acquièrent et reconnaissent Ses dons, qui craignent et se mettent à l'action, qui prennent garde et s'activent rapidement, qui profitent des avis donnés, qui croient et font le bien, qui sont avertis et se défient, qui sont réprimandés et s'empêchent de faire le mal, qui répondent à l'appel de Dieu et se repentent, qui imitent les bonnes œuvres et les appliquent, qui voient ce qu'on leur a montré et se pressent de le faire en fuyant l'illicite et en profitant du licite, et qui conservent une bonne humeur et s'approvisionnent en vue de leur mort.

10- O serviteurs de Dieu, craignez Dieu et travaillez pour la fin pour laquelle Il vous a créés, prenez garde de ne pas enfreindre ses interdictions, et ce pour mériter ce qu'Il vous a promis en accreditant Ses engagements et en évitant l'horreur du Jour du Jugement.

### Rappel de différentes grâces

11- Il vous a donné des ouïes pour retenir ce qui est important, des yeux pour voir et distinguer l'utile de l'inutile, des organes bien formés pour constituer des corps dont l'espérance de vie est plus ou moins longue et des cœurs qui s'affairent pour acquérir Ses bienfaits, Ses grâces et Ses faveurs.

12- Il a déterminé à chacun de vous un âge dont le terme est tenu caché et vous a laissé des leçons tirées de l'histoire des peuples qui vous ont devancés, racontant leurs prouesses et leurs déchéances; la mort avait arrêté leurs espérances d'une génération à l'autre et ils n'avaient pas profité de la robustesse de leurs corps pour se préparer aux échéances inévitables.

سمع فخشع، واقترب فاعترف، ووجل فعمل، وحاذر فبادر، وأيقن فأحسن، وعُبر فاعتبر، وحذر فحذر، وزجر فازدجر، وأجاب فأجاب، وراجع فتاب، واقتدى فاحتدى، وأرى فرأى، فأسرع طالباً، ونجا هارباً، فأفاد ذخيرةً، وأطاب سريرةً، وعمر معاداً، واستظهر زاداً، ليوم رحيله ووجه سبيله، وحال حاجته، وموطن فاقته، وقدم أمامه لدار مقامه.

10- فاتقوا الله عباد الله جهة ما خلقكم له، واحذروا منه كنه ما حذركم من نفسه، واستحقوا منه ما أعد لكم بالتسجُّر؛ لصدق ميعاده، والحذر من هول معاده.

### التذكير بضروب النعم

11- جعل لكم أسماً لتعي ما عنائها، وأبصاراً لتجلو عن عشاها، وأشلاءً جامعة لأعضائها، ملائمةً لأحنانها، في تركيب صورها، ومُدَد عمرها، بأبدان قائمة بأرفاقها، وقلوب رائدة لأرزاقها، في مجللات نعمه، وموجبات مننه، وحواجر عافيته.

12- وقدر لكم أعماراً سترها عنكم، وخلف لكم غيراً من آثار الماضين قبلكم، من مستمتع خلاقهم، ومُستفح خناقهم. أرهقتهم المنايا دون الآمال، وشدَّ بهم عنها تخرم الآجال. لم يمهّدوا في سلامة الأبدان، ولم يعتبروا في أنف الأوان.

13- Les jeunes qui ont la peau fine n'attendent-ils pas la courbature de la vieillesse? Ceux dont la santé est saine n'attendent-ils pas les douleurs de la maladie? De même, ceux qui sont en vie n'entrevoient-ils pas l'instant du décès, devancé par l'agonie qui s'approche, la peur, l'angoisse, la suffocation de la salive et la demande de secours des petits-fils, des parents, des êtres chéris et des camarades?!

14- Est-ce que leurs parents et ceux qui gémissent autour d'eux leur ont été utiles lorsqu'ils ont été délaissés comme des otages isolés dans la demeure des morts? Les voilà rongés par les insectes, décomposés par la pourriture, balayés par les tempêtes et effacés par les intempéries. La peau fine des corps [cadavres] est devenue livide. Les os durs sont devenus cariés, les esprits pliés sous le poids de leurs œuvres et de l'amnésie de toutes les nouvelles les concernant. Ces esprits cessent de profiter de leurs bonnes actions ou de demander pardon pour leurs mauvaises œuvres.

15- Or, n'êtes-vous pas les enfants de ces gens –pères, frères et parents– que vous imitez et dont vous suiviez le chemin? Hélas! Les cœurs sont durs, éloignés de leur chance, distraits, inconscients, en déviation, comme s'il s'agissait d'autres cœurs, comme si la voie véritable consiste à s'occuper uniquement des affaires de la vie terrestre!

### Avertissement contre les difficultés du chemin

16- Sachez que vous vous acheminez sur un sentier glissant, où vous vous trébucheriez et

13- فهل ينتظر أهل بضاة الشباب إلا حواني الهرم؟ وأهل غضارة الصحة إلا نوازل السقم؟ وأهل مدة البقاء إلا آونة الفناء؟ مع قرب الزوال، وأزوف الانتقال، وغلّز القلق، وألم المضض، وغمص الجرض، وتلفت الاستغاثة بضمرة الحفدة والأقرباء، والأعزة والقرناء!

14- فهل دفعت الأقارب، أو نفعت النواحب، وقد نمودر في محلة الأموات رهيناً، وفي ضيق المضجع وحيداً، قد هتكت الهوام جلدته، وأبلى النواهلك جدته، وعفت العواصف آثاره، ومحا الحدّثان معالمه، وصارت الأجساد شجبة بعد بضتها، والعظام نخرة بعد قوتها، والأرواح مرتهنة بثقل أعبانها، موقنة بغيب أنبانها، لا أستراد من صالح عملها، ولا أتعتب من سيئ زللها!

15- أو لستم أبناء القوم والأبساء، وإخوانهم والأقرباء؟ تحتدون أمثلتهم، وتركبون قديتهم، وتطؤون جاداتهم؟ فالقلوب قاسية عن حظها، لاهية عن رشدها، سالكة في غير مضمارها! كأن المعني سواها، وكأن الرشد في إحراز دنياها.

### التحذير من هول الصراط

16- واعلموا أن مجازكم على الصراط ومزالق دحضه، وأهاويل زليله، وتارات

rencontreriez des malheurs. Craignez donc Dieu à l'instar de celui qui considère les conséquences de ses actes dans son cœur, celui dont la peur paralyse le corps, les prières nocturnes raccourcissent le sommeil, l'espérance altère la bouche au milieu du jour, l'ascèse bride les passions, la louange fait accélérer la langue, la peur sert d'introduction à la tranquillité.

17- Un bon croyant s'éloigne des illusions qui obscurcissent le droit chemin, marche sur les sentiers bien battus pour aboutir au but, reste impassible devant les vanités meurtrières, et clairvoyant devant les équivoques. En plus, il gagne la joie de la bonne nouvelle et la réjouissance de l'abondance des biens durant son sommeil le plus doux et sa journée la plus tranquille.

18- Il a traversé le passage de la vie étant digne d'éloges, présenté les provisions de l'Au-delà étant heureux, lutté de vitesse pour les bonnes œuvres de peur de rencontrer la terreur, accéléré sa marche tout doucement, souhaité des vœux licites et fui tout ce qui est illicite, observé quotidiennement son avenir et marché tout droit. Il lui suffit d'être récompensé par le Paradis, d'éviter la punition du Feu, d'avoir Dieu comme vengeur et soutien et de prendre le Livre pour critère.

### Conseil en faveur de la piété

19- Je vous conseille de suivre la piété divine, car Dieu vous a avertis et vous n'avez plus d'excuses; Il vous a montré le chemin et prévenu contre un ennemi qui s'infiltrait secrètement dans les cœurs et susurre amicalement dans les oreilles pour vous faire dévier et pour vous tuer. [Cet ennemi]

أهواله! فاتقوا الله عباد الله تقية ذي لب شغل التفكير قلبه، وأنصب الخوف بدنه، وأسهر التهجد غرار نومه، وأظمأ الرجاء هواجر يومه، وظلف الزهد شهواته، وأوجف الذكر بلسانه، وقدّم الخوف لأمانه.

17- وتنبك المخالجات عن وضوح السبيل، وسلك أقصد المسالك إلى النهج المطلوب، ولم تقبله فآتلات الغرور، ولم تعم عليه مشتبهات الأمور، ظافراً بفرحة البشرية، وراحة النعمى، في أنعم نومه، وآمن يومه.

18- وقد عبر مغير العاجلة حميداً، وقدّم زاد الآجلة سعيداً، وبادر من وجل، وأكمش في مهل، ورغب في طلب، وذهب عن هرب، وراقب في يومه غده، ونظر قُدماً أمامه. فكفى بالجنة ثواباً ونوالاً، وكفى بالنار عقاباً ووبالاً! وكفى بالله منتقماً ونصيراً! وكفى بالكتاب حجيجاً وخصيماً!

### الوصية بالتقوى

19- أوصيكم بتقوى الله الذي أعدل بما أنذر، واحتج بما نهج، وحذركم عدواً نفذ في الصدور خفياً، ونفث في الآذان نجياً، فأضل وأردى، ووعد فمسى، وزين سينات الجرائم، وهون مويقات العظام، حتى إذا

vous fait des promesses doucereuses, embellit les pires crimes, facilite les péchés les plus graves, si bien que lorsqu'il amène l'âme par degrés à devenir son otage bien enfermé, il se rétracte et renie tous ses mensonges.

### Mode de création de l'homme

20- Quant à l'homme que Dieu a formé dans les ténèbres de l'utérus et les rideaux du placenta sous forme d'une goutte [remplie de germes de la vie], [puis] d'un embryon difforme, [puis] d'un fœtus et d'un [bébé] qui tête, d'un petit enfant et d'un adolescent, il a été doté d'un cœur qui se souvient, d'une langue qui prononce, d'yeux qui voient, afin qu'il comprenne et tire profit ou bien qu'il soit incapable de remplir ses tâches et être alors réprimandé.

21- Lorsqu'il acquiert la maturité de l'homme adulte, le voilà qui s'effarouche avec arrogance, frappe le sol du pied comme une chamelle aveugle, puise de l'eau avec le seau de ses passions, plonge dans les plaisirs et la satisfaction de ses désirs; ce faisant, il ne tient pas compte du malheur qu'il pourra encourir et ne craint pas Dieu.

22- Il mourra alors désabusé dans son erreur, perdant toute espérance. La mort arrive à l'improviste pour le trouver attaché à l'injustice et au manque de piété. Il la rencontre avec stupéfaction, passe ses nuits dans l'insomnie, attaqué par les douleurs et les accidents de la maladie, entre un frère utérin et un père miséricordieux et parmi les femmes qui se lamentent et celles inquiètes qui frappent leurs poitrines.

استدرج قريته، واستعلق رهينته، أنكر ما زين،  
واستعظم ما هون، وحذر ما آمن.

### في صفات خلق الإنسان

20- أم هذا الذي أنشأه في ظلمات  
الأرحام، وشُغف الأستار، نطفة دهاقاً، وعلقة  
محاقاً، وجنيناً وراضعاً، ووليداً ويافاعاً، ثم منحه  
قلباً حافظاً، ولساناً لافظاً، وبصراً لاحظاً، ليفهم  
معتبراً، ويقصر مزدجرأ.

21- حتى إذا قام اعتداله، واستوى  
مثاله، نفر مستكبراً، وخبط سادراً، ماتحاً في  
غرب هواه، كادحاً سعيأ لديناه، في لذات  
طربه، وبدوات أربه، ثم لا يحتسب رزيه، ولا  
يخشع تقيه، فمات في فتنه غريباً، وعاش في  
هفوته يسيراً، لم يُفد عيوضاً، ولم يقض مفترضاً.

22- دهيمته فجعات المنية في غبر  
جماحه، وسنن مراحه، فظل سادراً، ويات  
ساهرأ، في غمرات الآلام، وطوارق الأوجاع  
والأسقام، بين أخ شقيق، ووالد شقيق، وداعية  
بالويل جزعأ، ولادمة للصدر قلقأ.

23- Entre-temps, le moribond se trouve dans un état de détresse et d'angoisse, coupant toute espérance, lançant des gémissements atroces, respirant d'une façon entrecoupée et livrant son âme à contrecœur.

24- Ensuite on l'enveloppe du linceul avec désespoir, on le tire sans qu'il puisse résister, on l'étend sur un brancard comme s'il était un voyageur exténué ou un malade amaigri. La civière sera portée par les assistants de ses fils et frères et acheminée vers la demeure des expatriés, ou l'on vit seul et l'on ne reçoit point des visites.

25- Lorsque ceux qui avaient accompagné le défunt et ceux qui l'avaient pleuré sont de retour, celui-ci se tient coi dans sa tombe, stupéfait devant les questions de l'examen dans lequel il échoue. Mais la plus grande des calamités est la tombée de la pluie chaude et l'entrée dans l'Enfer où bouillonnent les flammes en effervescence tumultueuse. Là-bas, la souffrance est continuelle, sans répit, sans repos qui soulage, sans force contraignante, sans mort accomplie, sans sommeil distrayant entre les accès de douleur et les supplices continuels! Implorons la miséricorde de Dieu!

26- O serviteurs de Dieu! Où sont ceux qui ont vécu longtemps et joui de la vie, ceux qui ont été instruits et avaient compris, ceux qui ont été avertis et s'étaient amusés et ceux à qui on a livré un message et l'avaient oublié? On leur avait donné un délai suffisamment long, on leur avait rendu service, on les avait sérieusement avertis et des promesses importantes leur ont été faites! Évitez donc les péchés mortels et les vices qui engendrent le courroux.

23- والمرء في سكرةٍ ملهيةٍ، وغمرةٍ كاريةٍ، وأتيةٍ موجعةٍ، وجذبَةٍ مكربةٍ، وسوفةٍ متعبةٍ.

24- ثم أدرج في أكفانه مبيساً، وجذب منقاداً سليساً، ثم ألقى على الأعواد رجيعاً وصبب، ونضو سقم، تحمله حفدة الولدان، وحشدة الإخوان، إلى دار غربته، ومنقطع زورته، ومفرد وحشته.

25- حتى إذا انصرف المشيع، ورجع المتفجع، أقعد في حفرة نجيأ لبهته السؤال، وعثرة الامتحان. وأعظم ما هنالك بليئة نزول الحميم، وتصلية الجحيم، وفورات السعير، وسورات الزفير، لافترة مريحة، ولا ذعة مزيحة، ولا قوة حاجزة، ولا مونة ناجزة، ولا سينة مسلية، بين أطوار الموتات، وعذاب الساعات! إنا بالله عائدون.

26- عباد الله، أين الذين عمّروا فنيّموا، وعلموا ففهموا، وأنظروا فلّهوا، وسلّموا فنسوا! أمهلوا طويلاً، ومنحوا جميلاً، وحذروا أليماً، ووعدوا جسيماً! احذروا الذنوب المورطة، والعيوب المسخطة.



27- O vous dotés de vue et d'ouïe, de santé et de biens: y a-t-il un subterfuge, un salut, un asile, un abri, un refuge ou un retour à la vie après la mort? Nenni! Quelles illusions vous emportent et quelles séductions vous bercent? Ne savez-vous pas que la portion de terre allouée à chacun de vous a les mêmes dimensions que sa stature et sa carrure, couché qu'il est sur sa joue affleurant la terre?!

28- Maintenant, ô serviteurs de Dieu, que la bride est lâchée et l'esprit libre à l'heure de la bonne conduite et du bien-être des corps; à l'occasion de la vie communautaire où vous pouvez agir librement et vous repentir; maintenant, dis-je, évitez ce qui vous conduira à la peine, à la frayeur et à l'anéantissement avant que la mort inévitable ne vous livre aux mains du Très-Puissant.

#### 84- Extrait d'un discours

où il est question de 'Amrou Ibn Al-'Ās.

1- Ce fils de pute m'étonne! Il prétend devant les gens de Cham que je suis enclin au badinage, que je suis un joueur fieffé, un fanfaron et un flirteur. Il ment, il blasphème. Le mensonge est le pire des paroles. Lui, il parle en mentant, il promet et manque à sa parole. On lui demande de l'aide, mais il est avare. Il pose des questions avec insistance. C'est un traître qui viole les pactes et transgresse les liens de parenté.

2- C'est un vantard durant la guerre, et quand les épées commencent à s'entrechoquer, il s'en débarresse en montrant à l'ennemi son derrière. Par Dieu, le souvenir de la

27- أولي الأبصار والأسماع، والعافية والمتاع، هل من مناص أو خلاص، أو معاذ أو ملاذ، أو فرار أو محار! أم لا؟ «فإني توفكون»! أم أين تصرفون! أم بماذا تغترون! وإنما حظ أحدكم من الأرض، ذات الطول والعرض، قيد قدّه، متغفراً إلى خدّه!

28- الآن عباد الله والجنات مهمل، والروح مرسل، في فينة الإرشاد، وراحة الأجساد، وباحة الاحتشاد، ومهل البقية، وأنف المشية، وإنظار التوبة، وانفساح الحوبة، قبل الضنك والمضيق، والروع والزُهوق، وقبل قدوم الغائب المنتظر وإخدة العزيز المقتدر.

#### 84- ومن خطبة له عليه السلام

في ذكر عمرو بن العاص

1- عجباً لابن السابغة! يزعم لأهل الشام أن في دعابة، وأنني امرؤ تلعبه: أعافس وأمارس! لقد قال باطلاً، ونطق آثماً. أما - وشرّ القول الكذب - إنه ليقول فيكذب، ويعد فيخلف، ويسأل فيبخل، ويسأل فيلحف، ويخون العهد، ويقطع الإل.

2- فإذا كان عند الحرب فاي زاجر وأمر هو! ما لم تأخذ السيوف مأخذها، فإذا كان ذلك كان أكبر مكيدته أن يمنح القرم

mort me retient de me livrer aux divertissements. Chez lui, l'oubli de la vie future l'empêche de dire la vérité. Il n'a reconnu Mou'awiyat comme chef qu'à condition de se faire donner une charge publique: d'être nommé le gouverneur de l'Egypte.

### 85- Extrait d'un discours où il nomme huit attributs de la majesté divine

1- Je témoigne qu'il n'y a de Dieu que Dieu seul, sans associés. Il est le premier; avant Lui il n'y avait rien. Il est le dernier; Il n'a pas de fin. Les préjugés n'atteignent pas ses attributs; Il n'a pas de quiddité exprimable par une définition; Il n'est pas sujet à partition et ne peut être atteint ni par les yeux, ni par les cœurs.

2- O serviteurs de Dieu, profitez des exhortations et des leçons utiles. Raisonner par induction moyennant les indices clairs. Soyez réprimandés par les avertissements évidents. Tirez part de la répétition du nom de Dieu et des sermons comme si les griffes de la mort s'agrippent à vous, comme si l'espérance s'évanouit devant vous et comme si vous étiez en train de subir les affres de la mort qui vous conduit à votre fin. Car «chaque âme possède un guide et un témoin»: un conducteur qui la guide vers le Jour de la Résurrection, et un témoin qui rend compte de ses actions.

### Au sujet du Paradis

3- Des degrés qui rivalisent de supériorité, des demeures distinctes où la jouissance ne cesse pas, les habitants ne les quittent jamais, les immortels ne vieillissent pas et les occupants n'ont besoin de rien.

سُبْتَهُ. أما والله إنني ليمنعني من اللعب ذكر الموت، وإنه ليمنعه من قول الحق نسيان الآخرة، إنَّه لم يبائع معاوية حتى شرط أن يؤتیه آتية، ويوضح له على ترك الدين رضىخة.

### 85- ومن خطبة له عليه السلام وفيها صفات ثمان من صفات الجلال

1- وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له: الأول لاشيء قبله، والآخر لا غاية له، لا تقع الأوهام له على صفة، ولا تُعقد القلوب منه على كيفية، ولا تناله التجزئة والتبعيض، ولا تحيط به الأبصار والقلوب.

2- فاتعظوا عباد الله بالعبء النوافع، واعتبروا بالآي السوائع، وازدجروا بالسُدُر البوائغ، وانتفعوا بالذكر والمواعظ، فكان قد علقتم مخابل المنية، وانقطعت منكم علائق الأمنية، ودهمتكم مُفْطعات الأمور، والسيافة إلى الورد المورود، «فكل نفس معها سائق وشهيد»: سائق يسوقها إلى محشرها، وشاهد يشهد عليها بعملها.

### في صفة الجنة

3- درجات متفاوتات، ومنازل متفاوتات، لا ينقطع نعيمها، ولا يظعن مقيمها، ولا يهرم خالدها، ولا يباس ساكنها.

où il expose les attributs de la Vérité divine puis prêche la piété et donne des conseils

1- [Dieu] connaît les intentions, scrute les consciences, connaît [les cœurs] et a le dessus sur toutes choses par Sa domination et Sa force.

### Homélie

2- Celui qui, parmi vous, travaille durant le délai lui octroyé, qu'il le parachève avant le jour de sa mort, lorsque l'agonie coupe son souffle. Qu'il se munit de provisions pour sa demeure dans l'Au-delà!

3- Dieu, ô gens, vous a donné Son Livre pour le retenir par cœur, Il a mis à votre disposition la connaissance de Ses droits. Il ne vous a pas créés en vain et ne vous laissera pas à l'aveuglette. Il connaît vos œuvres, Il a écrit la fin de la vie de chacun de vous, sans vous laisser errer dans l'ignorance et l'aveuglement. Il vous a montré vos actions qu'Il a déterminées pour chacun. Il a fait descendre pour vous «le Livre qui éclaire toute chose», prolongé la vie de votre Prophète jusqu'à ce qu'il ait accompli, pour Lui et pour vous, la Révélation contenue dans le Livre, c.à-d. la religion dont Il est satisfait.

4- Par le truchement du Prophète, Il vous a communiqué les bonnes œuvres qu'Il aime et celles qu'Il hait, Ses interdictions et Ses ordres, promettant de vous excuser,

وفيهما بيان صفات الحق جل جلاله، ثم عظة الناس بالتقوى والمشورة

1- قد علم السرائر، وخبر الضمائر، له الإحاطة بكل شيء، والغلبة لكل شيء، والقوة على كل شيء.

### عظة الناس

2- فليعمل العامل مستكم في أيام مهله، قبل إرهاب أجله، وفي فراغه قبل أوان شغله، وفي متنفسه قبل أن يؤخذ بكظمه، وليمهد نفسه وقدمه، وليتزوّد من دار ظفنه لدار إقامته.

3- فإله الله أيها الناس، فيما استحضتكم من كتابه، واستودعكم من حقوقه، فإن الله سبحانه لم يخلقكم عبثاً، ولم يترككم سدى، ولم يدعكم في جهالة ولا عمى، قد سمى آثاركم، وعلم أعمالكم، وكتب آجالكم، وأنزل عليكم «الكتاب بياناً لكل شيء»، وعمر فيكم نبيه أزماناً، حتى أكمل له ولكم فيما أنزل من كتابه - دينه الذي رضي لنفسه.

4- وأنهى إليكم - على لسانه - محابته من الأعمال ومكارهه، ونواهيه وأوامره، وألقى إليكم المَعذرة، وأخذ عليكم الحجة،

vous demandant d'accomplir le pèlerinage [à la Mecque], vous exprimant des menaces, vous avertissant d'encourir un châtement atroce.

5- Prévoyez donc vos erreurs et rétractez-vous durant le restant de vos jours. Patientez durant cette période qui compte peu de jours. Ne vous laissez pas prendre à l'improviste en vous laissant distraire loin des exhortations. Ne vendez pas vous-mêmes à vil prix afin de ne pas suivre le chemin des oppresseurs. Ne soyez pas hypocrites car l'hypocrisie vous conduit au péché.

6- O serviteurs de Dieu, celui qui obéit à son Seigneur est le meilleur conseiller de lui-même. Vice versa, celui qui triche avec soi-même est le plus grand désobéissant au Seigneur. Celui qui est trompé s'est trompé soi-même, et l'homme doué de bienfaits est celui qui conserve sa foi. «Heureux celui qui suit les bonnes exhortations d'autrui». Malheureux celui qui se laisse tromper par ses caprices et ses vanités.

7- Sachez qu'«un peu d'hypocrisie est un piège», que la fréquentation des capricieux fait oublier la foi et appeler Satan à se présenter. Évitez le mensonge car il vous éloigne de la foi. L'homme sincère sera sauvé et honoré. Le menteur risque de tomber très bas et d'être insulté.

8- Évitez la jalousie qui ronge la foi «comme le feu consume le bois». «Ne haïssez pas les uns les autres car la haine abolit tout bien et toute bénédiction». Sachez que l'illusion distrait l'intelligence et fait oublier l'invocation du nom de Dieu. Bridez-la donc car elle engendre la séduction et rend l'homme vaniteux.

وقدّم إليكم بالوعيد، وأنذرکم بين يدي عذاب شديد.

5- فاستدرکوا بقية أيامکم، واصبروا لها أنفسکم، فإنها قليل في كثير الأيام التي تكون منکم فيها الغفلة، والتشاغل عن الموعدة، ولا تُرخصوا لأنفسکم، فتذهب بکم الرخص مذاهب الظلمة، ولا تداهنوا فيهجم بکم الإدهان علی المعصية.

6- عباد الله، إن أنصح الناس لنفسه أطوعهم لربه؛ وإن أعشهم لنفسه أعصاهم لربه؛ المغبون من غبن نفسه، والمغبوط من سليم له دينه، «والسعيد من وعظ بغيره»، والشقي من انخدع لهواه وغروره.

7- واعلموا أن «يسير الرياء شرك»، ومجالسة أهل الهوى مناسة للإيمان، ومحاضرة للشيطان. جانبوا الكذب فإنه مجانب للإيمان. الصادقُ علی شفا منجاة وكرامة، والكاذب علی شرف مهواة ومهانة.

8- ولا تحاسدوا فإن الحسد يأكل الإيمان «كما تأكل النار الحطب»، «ولا تباغضوا فإنها الحالقة»، واعلموا أن الأمل يُسهي العقل، وينسي الذكر، فاكذبوا الأمل فإنه غرور، وصاحبه مغرور.

où il expose les qualités des pieux et celles des pervers et avertit les hommes de mauvaise intention.

1- O serviteurs de Dieu, le serviteur le plus aimé de Dieu est celui que Dieu a aidé contre lui-même. Celui-ci ressent alors la tristesse et se revêt de la peur; la lampe de la bonne direction s'allume dans son cœur. Il se met à accomplir des actions bonnes chaque jour, fait rapprocher de soi-même ce qui est loin et facilite ce qui est difficile. Il regarde et considère, répète beaucoup le nom de Dieu. Il s'abreuve d'eau douce dont la source est à sa portée, en suivant un chemin battu.

2- Il s'est débarrassé des passions et des soucis pour se préoccuper uniquement de son salut, laisse derrière lui son aveuglement et la fréquentation de ceux qui suivent leurs passions, ouvre les portes du chemin du salut et ferme celles de la perdition.

3- Il voit son chemin et s'y dirige, connaît son phare et s'en approche, distingue les choses précieuses et s'y attache, et s'agrippe à la corde salvatrice la plus ferme. La vérité sûre et indubitable l'illumine tel un soleil. Il se consacre à Dieu dans les affaires les plus sublimes. Toute chose qu'il fait afflue vers l'océan divin. Lampe au milieu des ténèbres, éclairer des équivoques, clé des choses cachées, il résoud les questions difficiles et sert de guide aux désorientés. Il parle et l'on comprend, il se tait et reste paisible.

وهي في بيان صفات المتقين وصفات الفساق والتنبه إلى الظن الخاطى لبعض الناس

1- عباد الله، إن من أحبّ عباد الله إليه عبداً أعانه الله على نفسه، فاستشعر الحزن، وتجلبب الخوف، فزهر مصباح الهدى في قلبه، وأعدّ القرى ليومه النازل به، فقرّب على نفسه البعيد، وهونّ الشديد. نظر فأبصر، وذكر فاستكثر، وارتوى من عذب فرات سهّلت له موارده، فشرّب نهلاً، وسلك سبيلاً جديداً.

2- قد خلع سراويل الشهوات، وتخلّى من الهموم، إلا همماً واحداً انفرد به، فخرج من صفة العمى، ومشاركة أهل الهوى، وصار من مفاتيح أبواب الهدى، ومغاليق أبواب الردى.

3- قد أبصر طريقه، وسلك سبيله، وعرف مناره، وقطع غماره، واستمسك من العرى بأوثقها، ومن الحبال بأمتنها، فهو من اليقين على مثل ضوء الشمس، قد نصب نفسه لله - سبحانه - في أرفع الأمور، من إصدار كل وارد عليه، وتصيير كل فرع إلى أصله. مصباح ظلمات، كشاف عشوات، مفتاح مبهّمات، دافع معضلات، دليل فلوات، يقول ليقيمهم، ويسكت فيسلم.

4- Il offre à Dieu un culte sincère. Il compte parmi les métaux précieux et les jalons repères de la religion. Il se charge de pratiquer la justice dont le premier acte est de se débarrasser de ses passions. Il définit la vérité tout en la pratiquant. Il suit le bien là où il se trouve et recherche tout ce qui est utile. Il s'est rendu serviteur du Livre qui le conduit et le dirige...

### Qualités des corrompus

5- Voici un autre qu'on appelle savant et il ne l'est pas. Celui-ci acquiert des ignorants et des égarés leur ignorance et leurs erreurs, tend aux gens des trappes tissée avec les cordes des vanités et des faussetés, fait accorder le Livre selon ses opinions, et la vérité selon ses passions. Il protège les gens contre les événements graves et facilite les grands crimes. Il dit: Je m'arrête devant les équivoques auxquels il succombe.

6- Et il dit: Je m'éloigne des sectes entre lesquelles il dort. Il a l'aspect d'un homme et le cœur d'un animal. Il ignore la porte de la bonne direction pour le suivre, et la porte de la cécité pour s'en éloigner. Celui-ci est le mort d'entre les vivants.

### Les parents du Prophète

7- «Où allez-vous»? «Que vent vous emporte» tandis que les indices de la vérité sont là, les versets sont clairs et les phares dressés? Où errez-vous et pourquoi êtes-vous perplexes si les descendants et les parents du Prophète sont parmi vous?!

4- قد أخلص لله فاستخلصه، فهو من معادن دينه، وأوتاد أرضه. قد ألزم نفسه العدل، فكان أول عدله نفي الهوى عن نفسه، يصف الحق ويعمل به. لا يدع للخير غاية إلا أمها، ولا مظنة إلا قصدتها، قد أمكن الكتاب من زمامه، فهو قائده وإمامه...

### صفات الفساق

5- وآخر قد تسمى عالماً وليس به، فاقبس جهائل من جهال، وأضاليل من ضلال، ونصب للناس أشراكاً من حبال غرور، وقول زور؛ قد حمل الكتاب على آرائه، وعطف الحق على أهوائه، يؤمن الناس من العظام، ويهون كبير الجرائم، يقول: أقف عند الشبهات، وفيها وقع.

6- ويقول: أعتزل البدع، وبيئتها اضطجع، فالصورة صورة إنسان، والقلب قلب حيوان، لا يعرف باب الهدى فيتبعه، ولا باب العمى فيصد عنه، وذلك ميت الأحياء.

### عترة النبي

7- «فأين تذهبون»؟ «وأنى تؤفكون»! والأعلام قائمة، والآيات واضحة، والمنار منصوبة، فأين يتاه بكم! وكيف تمهون وبينكم عترة نبيكم! وهم أئمة الحق،

Ce sont eux les brides de la vérité, les drapeaux de la religion, les langues de la véracité! Faites-les descendre parmi les meilleures demeures du Coran, et allez puiser de leur science comme font les chameaux assoiffés.

8- O gens, voilà ce qu'a dit le dernier des prophètes: «Celui qui parmi nous meurt n'est pas mort et celui qui pourrit ne l'est pas». Ne dites donc pas ce que vous ne savez pas, car la plus grande part de la vérité est niée par vous.

9- Excusez enfin celui contre qui vous n'avez aucun argument – moi-même–; ne vous ai-je pas laissé la chose la plus précieuse: J'ai installé parmi vous le drapeau de la foi, je vous ai montré les limites du licite et de l'illicite, j'ai été très équitable dans mes jugements, je vous ai exposé tout ce qui est connu concernant mes paroles et mes actes, je vous ai étalé la morale la plus précieuse qui guide mes pas? N'émettez donc pas une opinion sur une personne dont les profondeurs sont insondables et la pensée impénétrable.

### Soupçon erroné

10- L'on se forme une opinion selon laquelle tout le monde tourne autour des Omeyyades et leur obéit, et la vie leur offre son lait et les abreuve de son eau la plus pure. On croit que le fouet et l'épée des Omeyyades sont suspendus au-dessus du cou de cette nation. Une telle opinion est mensongère. Il s'agit pour eux d'une gorgée de *dolce vita* qu'ils avalent en ce moment et qu'ils dégorgeront tout d'un coup.

وأعلام الدين، والسنة الصدق! فانزلوهم بأحسن منازل القرآن، وردوهم ورود الهيم العطاش.

8- أيها الناس، خدوها عن خاتم النبيين صلى الله عليه وآله وسلم: «إنه يموت من مات منا وليس بميت، ويبلى من بلى منا وليس ببال» فلا تقولوا بما لا تعرفون، فإن أكثر الحق فيما تنكرون.

9- واعذروا من لا حجة لكم عليه – وهو أنا- ألم أعمل فيكم بالثقل الأكبر! وأترك فيكم الثقل الأصغر! قد ركزت فيكم راية الإيمان، ووقفتم على حدود الحلال والحرام، وأبستكم العافية من عدلي، وفرستكم المعروف من قلبي وقلبي، وأرينكم كرائم الأخلاق من نفسي، فلا تستعملوا الرأي فيما لا يدرك قعره البصر، ولا تغفل إليه الفكر.

### ظن خاطئ

10- حتى يظن الظان أن الدنيا معقولة على بني أمية، تمنحهم درها، وتوردهم صفوها، ولا يُرفع عن هذه الأمة سوطها ولا سيفها، وكذب الظان لذلك. بل هي حجة من لديد العيش يتطعمونها برهة، ثم يلفظونها جملة!

## 88- Extrait d'un discours

où il expose les causes qui font périr les gens

1- Tout compte fait, Dieu ne brise les tyrans d'une époque qu'après leur avoir donné un délai durant lequel ils vivent en abondance. Il ne soude l'os d'une nation quelconque qu'après des souffrances et des malheurs encourus par ses membres. Or, les peines dont vous avez souffert sont en deçà de ces souffrances auxquelles vous tournez maintenant le dos. Il n'est pas dit que quiconque a un entendement est doué de jugement, ou que celui qui est doté d'ouïe et de vue entend et voit.

2- Il va de soi que je ne pourrais pas ne pas être étonné par l'erreur de ces sectes qui se contredisent dans leurs arguments théologiques! Elles ne suivent pas les traces d'un prophète ni l'exemple d'un commandant, ne croient pas à l'Au-delà, ni s'abstiennent d'aucun vice. Tout ce qu'elles font est ambigu. Ses membres se délectent de leurs passions et ne distinguent pas entre ce qui est convenable et ce qui déplaît à Dieu.

3- Ils n'ont de recours, dans les questions difficiles à résoudre, qu'à eux-mêmes et ne comptent dans les situations critiques que sur leurs propres opinions, comme si chacun d'eux est un exemple à suivre [Imam], détenant des choses précieuses et des arguments raffermis.

## 89- Extrait d'un discours

sur l'Envoyé de Dieu dans une déclaration de l'Imam

1- [Dieu] l'a envoyé durant

## 88- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها بيان للأسباب التي تهلك الناس

1- أما بعد، فإن الله لم يقصم جباري دهر قط إلا بعد تمهيل ورخاء؛ ولم يجبر عظم أحد من الأمم إلا بعد أزل وبلاء؛ وفي دون ما استقبلتم من عتب وما استدبرتم من خطاب معتبر! وما كل ذي قلب بلييب، ولا كل ذي سمع بسميع، ولا كل ناظر ببصير. فيا عجباً!

2- وما لي لا أعجب من خطأ هذه الفرق على اختلاف حججها في دينها! لا يقتصون أثر نبي، ولا يقتدون بعمل وصي، ولا يؤمنون بغيب، ولا يعفون عن عيب، يعملون في الشبهات، ويسيروا في الشهوات. المعروف فيهم ما عرفوا، والمنكر عندهم ما أنكروا.

3- مَفَزَعَهُمْ فِي الْمَعْضَلَاتِ إِلَى أَنْفُسِهِمْ، وَتَعْوِيلَهُمْ فِي الْمَهْمَاتِ عَلَى آرَائِهِمْ، كَأَنَّ كُلَّ امْرئٍ مِنْهُمْ أَمَامَ نَفْسِهِ، قَدْ أَخَذَ مِنْهَا فِيمَا يَرَى بَعْرِي ثِقَاتٍ، وَأَسْبَابَ مُحْكَمَاتٍ.

## 89- ومن خطبة له عليه السلام

في الرسول الأعظم صلى الله عليه وآله وبلاغ الإمام عنه

1- أرسله على حين فترة من الرسل،



l'intervalle requis pour les Envoyés et après un long sommeil des nations. Les séditions galopaient à toute allure, les événements allaient bon cours, les guerres brûlaient tout, les ténèbres s'abattaient sur le monde des vanités; dans la nature, les feuilles étaient jaunies, les arbres sans fruits, les puits desséchés. Les phares de la bonne direction étaient éteints, les drapeaux de la mort s'étaient élevés faisant mauvaise mine renfrognée face aux hommes. On cueillait les fruits de la révolte, on mangeait des animaux morts, on se revêtait de la peur et on se cuirassait contre l'épée.

2- Méditez, ô serviteur de Dieu, et rappelez-vous cette époque [préislamique] durant laquelle vivaient vos pères et vos oncles dans le malheur. Par Dieu, votre génération n'est pas tellement éloignée de celle de vos pères. Or, le Prophète ne vous a pas fait entendre un message autre que celui que vous entendez de ma bouche; ce que vous avez entendu maintenant n'est pas inférieur à ce que vous avez entendu jadis, et rien n'a changé dans la nature humaine: les facultés de l'esprit sont les mêmes, maintenant et dans le passé.

3- Vous n'avez rien appris en plus de vos pères, et vous n'avez rien reçu qu'ils n'ont pas eu avant vous. Vous venez de subir une épreuve à muselière changeante et au sangle lâche [allusion au chameau]; ne faites donc pas des illusions au sujet des vaniteux, car la vanité n'est autre chose qu'une ombre allongée jusqu'à un terme bien calculé.

وطول هجعة من الأمم، واعتزام من الفتن، وانتشار من الأمور، وتلظ من الحروب، والدنيا كاسفة النور، ظاهرة الغرور، على حين اصفرار من ورقها، وإياس من ثمرها، واغوارار من مائها، قد درست منار الهدى، وظهرت أعلام الردى، فهي متجهمة لأهلها، عابسة في وجه طالبها. ثمرها الفتنة، وطعامها الجيفة، وشعارها الخوف، ودثارها السيف.

2- فاعتبروا عباد الله، واذكروا نيك التي آباؤكم وإخوانكم بها مرتنون، وعليها محاسبون. ولعمري ما تقادمت بكم ولا بهم اليهود، ولا خلت فيما بينكم وبينهم الأحقاب والقرون، وما أنتم اليوم من يوم كنتم في أصلاهم ببيعد، والله ما أسمعكم الرسول شيئاً إلا وها أنا ذا مُسْمِعُكُمْوه، وما أسمعكم اليوم بدون أسمعكم بالأمس، ولا شقت لهم الأبصار، ولا جعلت لهم الأفتدة في ذلك الزمان، إلا وقد أعطيتهم مثلها في هذا الزمان.

3- ووالله ما بصرتهم بعدهم شيئاً جهلوه، ولا أصفيتهم به وخرمود، ولقد نزلت بكم البلية جانلاً خطامها، رخواً بطانها، فلا يغرتكم ما أصبح فيه أهل الغرور، فإنما هو ظل ممدود، إلى أجل معدود.

où il disserte de l'éternité du Créateur et termine par une homélie

1- Grâce à Dieu qui est connu sans être vu, qui a créé sans préméditation et qui existe toujours. Il n'existe ni un ciel avec des constellations, ni des voiles [nuages] à portières, ni des nuits obscures, ni une mer tranquille, ni une montagne avec de larges vallées, ni un anticlinal recourbé, ni un terrain plat et uni, ni une créature courageuse sans ce Créateur de l'univers qu'Il gère par sa Providence tant que le soleil et la lune continuent à faire son bon plaisir, usant tout ce qui est nouveau et faisant approcher tout ce qui est éloigné.

2- Dieu a pourvu les créatures d'aliments, recensé leurs vestiges, leurs œuvres, leur nombre, le regard de leurs yeux vers l'illicite, la conscience cachée dans leur for intérieur, leurs lieux de repos, même dans les utérus maternels, et ce jusqu'à la fin de leur existence.

3- C'est Lui dont le courroux, malgré sa grande miséricorde, s'accroît sur Ses adversaires et dont la miséricorde envers Ses amis s'élargit malgré Son courroux. Il est le vainqueur de quiconque tend à s'associer à sa magnificence, le destructeur de celui qui lui déclare la guerre, l'humiliateur de celui qui ne fait pas sa volonté et le vainqueur de ses ennemis. Il fait suffire celui qui se confie à Lui, donne à celui qui l'implore et récompense celui qui fait de bonnes actions.

وتشتمل على قدم الخالق وعظم مخلوقاته، ويختمها بالوعظ

1- الحمد لله المعروف من غير رؤية، والخالق من غير رؤية، الذي لم يزل قائماً دائماً، إذ لا سماء ذات أبراج، ولا حجب ذات ارتجاج، ولا ليل داج، ولا بحر ساج، ولا جبل ذو فجاج، ولا فجّ ذو اعوجاج، ولا أرض ذات مهاد، ولا خلق ذو اعتماد: ذلك مبتدع الخلق ووارثه، وإله الخلق ورازقه، والشمس والقمر دائبان في مرضاته: يُبليان كل جديد ويقربان كل بعيد.

2- قسّم أرزاقهم، وأحصى آثارهم وأعمالهم، وعدّد أنفسهم وخائنة أعينهم، وما تخفي صدورهم من الضمير، ومستقرهم ومستودعهم من الأرحام والظهور، إلى أن تنهاى بهم الغايات.

3- هو الذي اشتدّت نعمته على أعدائه في سعة رحمته، واتسعت رحمته لأوليائه في شدة نعمته، قاهرٌ من عازيه، ومدمر من شاقه، ومدلّ من ناواه، وغالب من عاداه. من توكل عليه كفاه، ومن سأله أعطاه، ومن أقرضه قضا، ومن شكره جزاه.

4- O serviteurs de Dieu, pesez vos actes avant qu'on ne vous pèse, et réglez vos comptes avant qu'on ne vous demande des comptes. Respirez bien avant que l'agonie ne coupe votre respiration. Laissez-vous conduire par des incitations bénignes avant qu'on ne vous conduise avec violence. Sachez enfin que celui dont la conscience n'est pas guidée par Dieu pour qu'il prêche et réprimande soi-même, ne sera ni prêché, ni réprimandé par une autre conscience.

4- عباد الله، زنوا أنفسكم من قبل أن توزنوا، وحاسبوها من قبل أن تحاسبوا، وتنفسوا قبل ضيق الخناق، وانقاضوا قبل عنف السباق، واعلموا أنه من لم يُعَن على نفسه حتى يكون له منها واعظ وزاجر، لم يكن له من غيرها لازجر ولا واعظ.

### 91- Extrait du discours appelé «discours des fantômes» [anges]

### 91- ومن خطبة له عليه السلام تعرف بخطبة الأشباح

1- Louange à Dieu dont les biens ne sont pas augmentés par l'avarice et que la profusion des dons n'appauvrit pas. A part Dieu, chaque donneur s'appauvrit et chaque avare est blâmé. Dieu octroie les grâces utiles, les profits et les avantages. Les créatures forment sa famille. Il a assuré leurs biens, soutenu leurs provisions et aplani le chemin de ceux qui Le désirent et L'implorent. Il est aussi généreux pour ceux qui L'adjurent que pour ceux qui ne le font pas.

1- الحمد لله الذي لا يَفْرُهُ المنع والجمود، ولا يَكْديه الإِعطاء والجود؛ إذ كل معط متقِص سواه، وكل مانع مدموم ما خلاه؛ وهو المَنَّان بفوائد النعم، وعوائد المزيد والقِسم، عياله الخلائق، ضمن أرزاقهم، وقدر أوقاتهم، ونهج سبيل الراغبين إليه، والطالبين ما لديه، وليس بما سُئل بأجود منه بما لم يُسأل.

2- Il est le premier qui n'avait pas d'antécédent existant avant Lui, et le dernier qui n'aura pas de suivant existant après Lui. Il repousse les cristallins des yeux afin qu'ils ne puissent pas Le percevoir. Il ne subit de changement, ni dans le temps, ni dans l'espace.

2- الأول الذي لم يكن له قبل فيكون شيء قبله، والآخر الذي ليس له بعد فيكون شيء بعده، والراعي أناسي الأبصار عن أن تناله أو تُدركه، ما اختلف عليه دهر فيختلف منه الحال، ولا كان في مكان فيجوز عليه الانتقال.

3- S'Il octroie les métaux des montagnes et les coquilles des mers – argent, or, perles, corail – Sa

3- ولو وهب ما تنفست عنه معادن الجبال، وضحكت عنه أصداف البحار، من فلز

générosité et Sa capacité de donner n'en souffrent pas. Sa profusion de bien ne peut pas être épuisée par les demandes des hommes. Car il est le Généreux par excellence, Celui que les sollicitations des demandeurs ne diminue pas Ses biens et l'insistance des demandeurs ne Le rend pas avare.

الرجحان، ما أثر ذلك في جوده، ولا أنفد سعة ما عنده، ولكن عنده من ذخائر الأنعام ما لا تُنفده مطالب الأنعام، لأنه الجواد الذي لا يغيضه سؤال السائلين، ولا يُسبِغُه إلحاح الملحين.

### Les attributs de Dieu dans le Coran

### صفاته تعالى في القرآن

4- Regarde, ô demandeur! Décris-Le par Ses attributs cités dans le Coran qui t'illumine par sa guidance. Tout ce que Satan t'impose de connaître en dehors du Livre, de la *Sounna* du Prophète et des enseignements des imams, confie-le à Dieu -c'est ton grand devoir.

4- فانظر أيها السائل: فما ذلك عليه القرآن من صفته فائتم به واستضي بنور هدايته، وما كلفك الشيطان علمه مما ليس في الكتاب عليك فرضه، ولا في سنة النبي صلى الله عليه وآله وأئمة الهدى أثره، فكل علمه إلى الله سبحانه، فإن ذلك منتهى حق الله عليك.

5- Sache que ceux qui sont bien enracinés dans la science sont ceux qui n'ont pas besoin, grâce à Dieu, de s'élaner contre les portes de l'Au-delà, et qui reconnaissent que toutes les questions dont ils ignorent la réponse sont à résoudre dans l'Au-delà même. C'est pourquoi Dieu a loué la reconnaissance de leur incapacité et a appelé «enracinement dans la science» le fait qu'ils se sont abstenus de rechercher ce qui ne se dévoilera qu'au Jour de la Résurrection. Imité-les, et ne considère pas la grandeur de Dieu selon la capacité de ton intelligence; sinon, tu compteras parmi les damnés.

5- واعلم أن الراسخين في العلم هم الذين أغناهم عن اقتحام السدود المضروبة دون النيوب، الإقرار بجملة ما جهلوا تفسيره من الغيب المحجوب، فمدح الله -تعالى- اعترافهم بالعجز عن تناول ما لم يحيطوا به علماً، وسمى تركهم التعمق فيما لم يكلفهم البحث عن كنهه رسوخاً، فاقصر على ذلك، ولا تُقدر عظمة الله سبحانه على قدر عقلك فتكون من الهالكين.

6- Il est tellement puissant que si les illusions des hommes essaient de concevoir les limites de Sa puissance; si la pensée, détachée des

6- هو القادر الذي إذا ارتمت الأوهام لتدرك منقطع قدرته، وحاول الفكر

suggestions et des tentations, essaie de Le saisir dans les profondeurs de Son Royaume dans l'Au-delà; si les cœurs s'attachent amoureusement à Lui pour connaître la quiddité de Ses attributs; et si les méthodes intellectuelles deviennent extrêmement précises pour Le connaître au-delà de Ses attributs, Il les repoussera quand ils rôdent dans les ténèbres de l'Au-delà. Et alors, les facultés intellectuelles de l'homme reconnaissent qu'Il ne peut pas être connu en dehors de la voie [de la Révélation] et que Sa puissance ne peut pas être atteinte par le raisonnement.

7- Il est le Créateur de l'univers sans un modèle existant avant la création ou une mesure suivie d'après une création antérieure par un dieu adoré. Dieu nous a fait voir la puissance de Son royaume et les miracles de Sa sagesse, car la création toute entière a besoin pour exister d'être tenue par Sa force... Tout ce qu'Il a créé est devenu un argument en Sa faveur et un indice qui conduit à Lui. Même les créatures silencieuses constituent un argument éloquent de Sa Providence.

8- Je témoigne que celui qui compare Dieu aux créatures qu'Il a formées avec des membres distincts, reliés les uns aux autres par des ligaments cachés [par des muscles] d'après la Sagesse divine, celui-là ne veut pas Le connaître d'une façon consciencieuse et ne croit pas qu'Il est unique. Il me semble que tel adepte de l'anthropomorphisme n'a pas lu le verset: «Par Allah! Nous étions certes dans un égarement évident, quand nous faisons de vous les égaux du Seigneur de l'Univers» (Les Poètes, 97, 98).

المبرأ من خطرات الوسواس أن يقع عليه في عميقات غيوب ملكوته، وتولّمت القلوب إليه لتجري في كيفية صفاته، وغمضت مداخل العقول في حيث لا تبلغه الصفات لتناول علم ذاته، ردعها وهي تجوب مهاوي سُدَف الغيوب، متخلصة إليه - سبحانه - فرجعت إذ جهت معترفة بأنه لا يُنال بجور الاعتساف كنه معرفته، ولا تخطر ببال أولي الروايات خاطرة من تقدير جلال عزّته.

7- الذي ابتدع الخلق على غير مثال امتثلُهُ، ولا مقدارٍ احتدى عليه من خالق معبود كان قبله؛ وأرانا من ملكوت قدرته، وعجائب ما نطقت به آثار حكمته، واعتراف الحاجة من الخلق إلى أن يقيمها يمسك قوّته، ما دلنا باضطرار قيام الحجّة له على معرفته، فظهرت البدائع التي أحدثتها آثار صنعته وأعلام حكمته، فصار كل ما خلق حجة له ودليلاً عليه.

8- فأشهد أن من شبهك بتباين أعضاء خلقك، وتلاحم جفّاق مفاصلهم المحتججة لتدبير حكمتك، لم يعقد غيب ضميره على معرفتك، ولم يباشر قلبه اليقين بأنه لا ند لك، وكأنه لم يسمع تبرؤ التابعين من المتبوعين إذ يقولون: «تالله إن كنا لفي ضلال مبين. إذ نسويكم برب العالمين»!

9- O Dieu, ils T'ont comparé à leurs idoles, et dans leurs illusions ils T'ont donné l'attribut des êtres créés; ils T'ont partitionné par leurs pensées comme si Tu étais un «continuum», et par leurs intelligences ils T'ont conçu à la mesure des créatures différemment dotées de facultés. Et je témoigne que celui qui T'égalise à l'une de Tes créatures Te conçoit à l'image de l'homme. Celui-ci est un athée qui dénie Tes versets bien détaillés et Tes arguments bien clairs. Il ne croit pas que Tu es Dieu, l'être insondable par les intelligences...

10- Dieu détermina magnifiquement Sa créature, l'aménagea délicatement, l'orienta vers sa destinée conformément à sa cause finale sans aucun manquement. Cette créature se laisse conduire pour autant qu'elle suit Sa volonté. Comment en serait-il autrement alors que les ordres émanent de Dieu qui a formé les espèces sans préméditation préalable, ni spontanéité tempéramentale, ni expérience antérieure, ni assistance d'aucun associé? Il a créé les merveilles des choses.

11- Tout fut accompli par Lui seul, et tout obéit à sa volonté et répond à son mandement. Ni le retard du traînard, ni le piétinement du timoré ne sont en travers de la création. Il redressa la distorsion des choses, traça leurs limites, concilia par Sa puissance leurs contradictions, lia les âmes aux corps et les répartit en races distinctes par leurs limites, leurs destinées, leurs instincts et leurs formes. Une fois formées, ces créatures tirées du néant ont été bien maîtrisées et dotées de dons conformes à leur nature, et ce au gré de sa volonté.

9- كَذَّبَ الْعَادِلُونَ بِكَ، إِذْ شَبَّهُواكَ بِأَصْنَامِهِمْ، وَنَحَلُّوكَ جِلْبَةَ الْمَخْلُوقِينَ بِأَوْهَامِهِمْ، وَجَزَّأوكَ تَجْزِئَةَ الْمَجْسَمَاتِ بِخَوَاطِرِهِمْ، وَقَدَّرُواكَ عَلَى الْخِلْقَةِ الْمَخْتَلِفَةِ الْقَوَى بِقِرَائِحِ عَقُولِهِمْ. وَأَشْهَدُ أَنَّ مِنْ سَاوَاكَ بِشَيْءٍ مِنْ خَلْقِكَ فَقَدْ عَدَلَ بِكَ، وَالْعَادِلُ بِكَ كَافِرٌ بِمَا نَزَلَتْ بِهِ مَحْكَمَاتُ آيَاتِكَ، وَنَطَقَتْ عَنْهُ شَوَاهِدُ حُجُجِ بَيِّنَاتِكَ، وَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الَّذِي لَمْ تَتَنَاءَ فِي الْعُقُولِ...

10- قَدَّرَ مَا خَلَقَ فَأَحْكَمَ تَقْدِيرَهُ، وَدَبَّرَهُ فَأَلْطَفَ تَدْبِيرَهُ، وَوَجَّهَهُ بِوَجْهِهِ فَلَمْ يَتَعَدَّ حُدُودَ مَنْزِلَتِهِ، وَلَمْ يَقْصُرْ دُونَ الْإِنْتِهَاءِ إِلَى غَايَتِهِ، وَلَمْ يَسْتَصْعَبْ إِذْ أَمَرَ بِالْمَضِيِّ عَلَى إِرَادَتِهِ، فَكَيْفَ وَإِنَّمَا صَدَرَتْ الْأُمُورُ عَنْ مَشِيئَتِهِ؟ الْمُنْشَى أَصْنَافَ الْأَشْيَاءِ، بِلَا رُويَةَ فِكْرٍ آلَ إِلَيْهَا، وَلَا قَرِيحَةَ غَرِيزَةٍ أَضْمَرَ عَلَيْهَا، وَلَا تَجْرِبَةَ أَقَادَهَا مِنْ حَوَادِثِ الدَّهْوَرِ، وَلَا شَرِيكَ أَعَانَهُ عَلَى ابْتِدَاعِ عَجَائِبِ الْأُمُورِ.

11- فَتَمَّ خَلْقُهُ بِأَمْرِهِ وَأَذْعَنَ لَطَاعَتِهِ، وَأَجَابَ إِلَى دَعْوَتِهِ، لَمْ يَتَعَرَّضْ دُونَهُ رَيْثُ الْمَبْطُئِي، وَلَا أَنَاةَ الْمَتَلَكِّي، فَأَقَامَ مِنَ الْأَشْيَاءِ أَوْدَهَا، وَنَهَجَ حُدُودَهَا، وَلَا عَمَ بِقَدْرَتِهِ بَيْنَ مَتَضَادَّهَا، وَوَصَلَ أَسْبَابَ قَرَانِهَا، وَفَرَّقَهَا أَجْنَاسًا مَخْتَلِفَاتٍ فِي الْحُدُودِ وَالْأَقْدَارِ، وَالْفَرَانِزِ وَالْهَيْئَاتِ، بِدَايَا خِلَاقٍ أَحْكَمَ صَنَعَهَا، وَفَطَرَهَا عَلَى مَا أَرَادَ وَابْتَدَعَهَا!

12- Dieu agença sans suspension les hauts lieux des espaces vides du ciel, souda les failles de ses ouvertures, aplanit les aspérités de ses escaliers inclinés pour ceux qui, par Son ordre, portent Ses messages aux hommes puis remontent pour lui apporter leurs actions. Il l'appela alors qu'il n'était que vapeur et lui ordonna de joindre ses ganses.

13- Il écarta après cela ses portes non vides, plaça une garde formée par les astres brillants sur sa voile. Par Sa force, il fixa le ciel pour être à l'abri des jouets du vent et l'ordonna de se tenir soumis à Ses ordres. Il fit de son soleil une merveille de lumière pour le jour, et de la lune –avec ses phases– il fit un signe pendant la nuit.

14- Il traça rigoureusement leurs positions respectives en faisant évoluer chacun dans son propre orbite, pour qu'on puisse distinguer la nuit et le jour et pour faire apprendre aux hommes le nombre des années et les calculs y attachés. Puis il suspendit le ciel dans sa voûte et l'embellit en y accrochant des planètes et des astres brillants. Il dirigea ses météores contre ceux qui écoutaient subrepticement...

**Description des Anges**

15- Pour peupler les cieus, et surtout le ciel le plus haut de Son Royaume, Dieu créa Ses créatures les plus merveilleuses: les Anges. Il en remplit ses interstices et ses atmosphères, d'où retentissent les voix d'exaltation dans la demeure des

12- ونظّم بلا تعليق رهوات فُرَجها،  
ولاحم صدوع انفراجها، ووشج بينها وبين  
أزواجها، ودلّل للهابطين بأمره، والصاعدين  
بأعمال خلقه، حُرُونَة مِعراجها، وناداهَا بعد إِد  
هي دخان، فالتحمت عُرَى أشراجها.

13- وفتق بعد الارتقاق صوامت  
أبوابها، وأقام رصداً من الشُّهب الثواقب على  
نقابها، وأمسكها من أن تُمورَ في خرق الهواء  
بأيديهِ، وأمرها أن تقف مستسلمة لأمره، وجعل  
شمسها آية مُبصرة لنهارها، وقمرها آية مَحْوَة  
من ليلها.

14- وأجراهما في مناقل مجراهما،  
وقدّر سيرهما في مدارج دَرَجهما، ليميز بين  
الليل والنهار بهما، وليُعلم عددُ السنين  
والحساب بمقاديرهما، ثم علق في جَوْها  
فلكها، وناط بها زينتها، من خفيات دراريها  
ومصاييح كواكبها، ورمى مسترقي السَّمعِ  
بثواقب شهبها...

في صفة الملائكة

15- ثم خلق سبحانه لإسكان  
سماواته، وعمارته الصفيح الأعلى من ملكوته،  
خلقاً بدبعاً من ملائكته، وملأ بهم فروع  
فجاجها، وحشا بهم فتوق أجوائها، وبين

saints, les voiles de l'Au-delà et les pavillons de la gloire. Derrière ces clameurs très intenses resplendissent des couches de lumière que les yeux ne peuvent pas percevoir et devant lesquelles ils reculent vaincus. Dieu forma les Anges selon diverses images possédant des puissances inégales: les Anges "aîlés" louent Sa Majesté et ne prétendent pas avoir créé quelque chose, ni avoir joué un rôle dans la création opérée uniquement par Lui. «Ce sont plutôt des serviteurs honorés. Ils ne devant pas Son commandement et agissent selon Ses ordres» (Les Prophètes, 26, 27).

16- Dieu en fit les confidents de Sa Révélation et leur confia le soin de porter à Ses Envoyés Ses ordres et Ses interdits. Il les a rendus infallibles et à l'abri de tout soupçon. Aucun d'eux ne saurait s'écarter du chemin qui Le contente. Il les a dotés de tout ce qui est utile pour aider les hommes, a baigné leur cœur d'humilité et de quiétude. Il leur a ouvert des portes d'accès facile pour clamer Ses louanges et leur a dressé des phares et des indices pour les guider vers la connaissance de Son unicité.

17- Ces Anges ne sont ni accablés par les fardeaux des péchés, ni soumis à l'alternance du jour et de la nuit. Les tourments du doute n'ont pas entaché la force de leur foi. Le scepticisme n'a pas ébranlé leur conviction. La haine n'a pas de place dans leurs rangs. Point d'indécision qui ôte la science imprimée dans leur conscience et qui trouble dans leur cœur leur respect pour la grandeur et la majesté divine. Point de tentations qui voilent d'impureté leur pensées.

فجوات تلك الفروج زجلُ المسبحين منهم في حظائر القدس، وسُتُرات الحُجُب، وسُرادقات المجد، ووراء ذلك الرجيج الذي تستك منه الأسماع سُبحاتُ نورٍ تردع الأبصار عن بلوغها، فتقف خاسئة على حدودها. وأنشأهم على صور مختلفات، وأقذار متفاوتات، «أولي أجنحة» تُسبح جلال عزته، لا ينتحلون ما ظهر في الخلق من صنعه، ولا يدعون أنهم يخلقون شيئاً معه مما انفرد به، «بل عباد مكرمون. لا يسبقونه بالقول وهم بأمره يعملون».

16- جعلهم الله فيما هنالك أهل الأمانة على وحيه، وحملهم إلى المرسلين ودائع أمره ونهيه، وعصمهم من ريب الشبهات، فما منهم زائغ عن سبيل مرضاته. وأمدَّهم بفوائد المعونة، وأشر قلوبهم تواضع إحيات السكينة، وفتح لهم أبواباً دُكلاً إلى تماجيده، ونصب لهم مناراً واضحة على أعلام توحيده.

17- لم تُثقلهم موصيرات الآنام ولم ترتحلهم عُقب الليالي والأيام، ولم ترم الشكوك بنوازعها عزيمة إيمانهم، ولم تعترك الظنون على معاهد يقينهم، ولا قدحت قاذحة الإحن فيما بينهم، ولا سلبتهم الحيرة ما لاق من معرفته بضمانتهم، وما سكن من عظمتهم وهيبة جلالته في أثناء صدورهم، ولم تطمع فيهم الوسواس فتتزعج برينها على فكرهم.



18- Certains ont une ressemblance avec les nuages pleins d'humidité, d'autres avec les hautes montagnes et d'autres avec la nuit la plus ténébreuse. Il y en a aussi ceux dont les pieds ont pénétré les limites inférieures de la terre et ressemblent à des étendards blancs qui traversent les courants aériens sous lesquels circule un zéphyr qui les retient dans les limites déterminées. Ils se sont adonnés à l'adoration de Dieu. Les vérités de la foi les ont reliés à Sa connaissance. La croyance en Lui les a amenés à L'aimer fortement. Leurs désirs n'ont jamais dépassé ce qui se trouve chez Lui pour aller vers d'autres que Lui.

19- Car ils ont goûté la douceur de Sa connaissance et bu à la coupe rafraîchissante de son amour. Les veines du fond de leur cœur sont possédées par Sa crainte! Leurs dos longuement inclinés devant Lui se sont courbés. Même leur désir fervent du Seigneur ne les dispense pas de solliciter Sa faveur. Leur grande proximité de Dieu ne les libère pas d'être humblement soumis à Ses ordres. Leur grande obéissance à Sa Majesté ne leur a pas laissé une chance pour se magnifier par vanité. La longueur du temps passé dans l'adoration n'engendre pas l'ennui chez eux.

20- Au contraire, les bouts de leurs langues n'ont jamais cessé de converser confidentiellement avec Lui. Les travaux ne les ont pas assujettis et leur faire oublier les supplications à haute voix. Leurs épaules sont bien rangées pour Lui obéir et leurs cous ne se laissent pas gagner par la paresse dans Son service. L'apathie de l'insouciance ne

18- ومنهم من هو في خلق النمام الدُّخ، وفي عظم الجبال الشَّمخ، وفي فترة الظلام الأيهم، ومنهم من قد خرقت أقدامهم تخوم الأرض السفلى، فهي كرايات بيض قد نفذت في مخارق الهواء، وتحتها ريح هفافة تحبسها على حيث انتهت من الحدود المتناهية، قد استفرغتهم أشغالُ عبادته، ووصلت حقائق الإيمان بينهم وبين معرفته، وقطعهم الإيقان به إلى الوله إليه، ولم تجاوز رغباتهم ما عنده إلى ما عند غيره.

19- قد ذاقوا حلاوة معرفته، وشربوا بالكأس الروية من محبته، وتمكنت من سويداء قلوبهم وشيجة خيفته، فحنوا بطول الطاعة اعتدال ظهورهم، ولم يُنفد طول الرغبة إليه مادة تضرعهم، ولا أطلق عنهم عظيم الزلفة ربّقى خشوعهم، ولم يتولّهم الإعجاب فيستكثروا ما سلف منهم، ولا تركت لهم استكانة الإجلال نصيباً في تعظيم حسناتهم، ولم تجر الفترات فيهم على طول دُؤوبهم، ولم تبيض رغباتهم فيخالفوا عن رجاء ربهم.

20- ولم تجفّ لطول المناجاة أسلات ألسنتهم، ولا ملكتهم الأشفال فتقطع بهمس الجوار إليه أصواتهم، ولم تختلف في مقاوم الطاعة مناكبهم، ولم يثنوا إلى راحة التقصير في أمره رقابهم، ولا تعدو على عزيمة جدّهم بلاذة

fond pas avec violence sur leur assiduité. Les tromperies des passions n'ouvrent pas un chemin à l'intérieur de leurs grands desseins.

21- Ils ont pris ce Trône comme un trésor pour leurs jours de misère et ils se sont tournés, après la Création, totalement vers Lui pour l'adorer toujours, lui obéir sans se livrer au désir des choses vaines, espérer sans interruption en Lui et Le craindre dans leurs cœurs. Ils ne sont pas prisonniers des avidités pour préférer les efforts imminents sur l'effort normal.

22- Ils ne regardent pas d'un œil de vanité leurs actes passés de peur de perdre leur espérance. Chez eux pas de différends incités par Satan au sujet de leur Seigneur.

23- Ils n'ont pas été désunis par de mauvaises intersections et la haine des jalousies les a épargnés. Les courants du doute ne les ont pas subdivisés et les préoccupations ne les ont pas séparés en branches. Ils sont les captifs d'une foi de laquelle ni le doute, ni la lassitude, ni la tiédeur, ni la déviation n'ont pu les détacher.

24- Il n'y a point dans les couches des cieux un endroit, même si sa surface ne dépasse celle d'une peau d'animal, où l'on ne trouve un ange à genoux ou un messenger diligent. Plus ils obéissent au Seigneur, plus ils Le connaissent et plus leurs cœurs se remplissent de Sa Grandeur.

#### Mode de création de la terre et son implantation sur l'eau

25- Dieu amoncela la terre sur des vagues en furie et des abîmes

الغفلات، ولا تنتضل في هممهم خدائع الشهوات.

21- قد اتخذوا ذا العرش ذخيرة ليوم فاقتهم، ويممّوه عند انقطاع الخلق إلى المخلوقين برغبتهم، لا يقطعون أمد غاية عبادته، ولا يرجع بهم الاستهتار بلزوم طاعته إلا إلى موادّ من قلوبهم غير منقطعة من رجائه ومخافته، لم تنقطع أسباب الشفقة منهم فينوا في جدّهم، ولم تأسرهم الأطماع فيؤثروا وشيك السعي على اجتهادهم.

22- لم يستعظموا ما مضى من أعمالهم، ولو استعظموا ذلك لنسخ الرجاء منهم شفقات وجلهم، ولم يختلفوا في ربهم باستحواذ الشيطان عليهم.

23- ولم يفرّقهم سوء التقاطع، ولا تولّاهم غلّ التحاسد، ولا تشعبتهم مصارف الرّيب، ولا اقتسمتهم أخفاف الهمم، فهم أسراء إيمان لم يفكّهم من ربّته زيغ ولا عدول ولا وثى ولا فتور.

24- وليس في أطباق السماء موضع إهاب إلا وعليه ملاك ساجد، أو ساع حافد، يزدادون على طول الطاعة بربهم علماً، تزداد عزة ربهم في قلوبهم عظماً.

صفة الأرض ودحوها على الماء

25- كبس الأرض على مسور أمواج

insondables. Les crêtes des vagues houleuses s'entrechoquaient et se succédaient en libérant des écumes semblables à des étalons en rut. Le poids de la terre portée par l'eau maîtrisa l'entrechoquement des vagues en fureur, qui se sont soumises sous leur lourd fardeau.

26- Les vagues houleuses se sont apaisées humblement lorsque la terre appuya sur elles son échine; après leurs mugissements elles sont devenues calmes et paisibles, reconnaissant leur défaite et leur vil état de prisonniers dans les chaînes. La terre s'installa et s'étendit dans les abîmes aquatiques, humilia leur orgueil, abaissa leur nez relevé et mit fin à leurs dépassements de bornes et à leur étourderie.

27- Une fois l'agitation de l'eau sous la terre apaisée et les montagnes ayant émergé sur sa surface, Dieu fit jaillir des cavités de la terre des sources qu'Il répartit dans ses plaines et ses vallées. Il ajusta l'équilibre de ses mouvements par des roches montagneuses très denses, aux cimes et rocs inaltérables.

28- La terre cessa de trembler sous la charge des montagnes pesant sur sa surface, dans ses cavités et au-dessus des terres basses. Puis Dieu sépara entre l'atmosphère et la terre, prépara l'air pour être respiré de ses habitants auxquels elle fournit des ressources de toutes sortes nécessaires à la vie.

29- Dieu ne laissa pas sans eaux les terres arables privées d'eau et de rivières, Il leur envoya des nuages pluvieux qui vivifient son aridité et font pousser ses plantes. Il rassembla

مستفجيلة، ولجج بحار زاخرة، لتتطم أوادي<sup>٤</sup> أمواجها، وتصطفق متقاذفات أنباجها، وترغو زبداً كالفحول عند هباجها، فخصخ جماح الماء المتلاطم لثقل حملها.

26- وسكن هبج ارتماؤه إذ وطئته بكليلها، وذل<sup>٥</sup> مستخدياً، إذ تمعكت عليه بكواهلها، فأصبح بعد اصطخاب أمواجه ساجياً مقهوراً، وفي حكمة الدل<sup>٦</sup> منقاداً أسيراً، وسكنت الأرض مدحوة<sup>٧</sup> في لجة تياره، وردت من نخوة بأووه واعتلانه، وشموخ أنفه وسمو غلوانه، وكتمته على كظة جريته، فهمد بعد نرقاته، ولبد بعد زيقان وثباته.

27- فلما سكن هبج الماء من تحت أكنافها، وحمل شواحق الجبال الشمخ<sup>٨</sup> البُدخ<sup>٩</sup> على أكتافها، فجر بنابيع العيون من عرائين أنوفها، وفرقتها في سهوب بيدها وأخايدها، وعدل<sup>١٠</sup> حركاتها بالراسيات من جلاميدها، وذوات الشناخيب الشم<sup>١١</sup> من صياخيدها.

28- فسكنت من الميذان لرسوب الجبال في قطع أديمها، وتغلغلها متسربة في جوبات خياشيمها، وركوبها أعناق سهول الأرضين وجراثيمها؛ وفسخ بين الجو وبينها، وأعد<sup>١٢</sup> الهواء متنسماً لسانها، وأخرج إليها أهلها على تمام مرافقتها.

29- ثم لم يدع<sup>١٣</sup> جرز الأرض التي تقصر مياه العيون عن روايبها، ولا تجد جداول الأنهار ذريعة إلى بلوغها، حتى أنشأ لها ناشئة سحب تحيي مواتها، وتستخرج نباتها. ألف

les nuages éparpillés çà et là. Alors, le nuage pluvieux est agité comme on baratte le lait, et de ses extrémités il lance les éclairs depuis les gros nuages blancs, et la pluie commence à tomber drue et vivifiante.

30- Une fois la charge des nuages déversée, Dieu fit sortir du sol la végétation et l'herbe des montagnes arides. Celles-ci font réjouir les cœurs par leur parure et revêtir la terre de leurs fleurs multicolores. Dieu en fit la nourriture des hommes et le pâturage des bestiaux. Il créa les vallées entre deux montagnes et établit des signes pour les voyageurs sur leurs chemins.

31- Après avoir aménagé Sa terre d'après Ses ordres, Dieu choisit Adam –que la paix soit avec lui– Sa créature d'élection et Sa première création, le logea dans son Paradis où il le fit vivre dans l'abondance, lui montra ce qui est interdit et lui fit comprendre que s'il le touchait il deviendrait désobéissant et risquerait de perdre sa situation.

32- Adam contrevint aux ordres de Dieu –avec préméditation– et s'étant repenti, Dieu le fit descendre sur la terre pour la peupler de sa descendance et pour servir de témoin à ses serviteurs. Après la mort d'Adam, Dieu n'a pas abandonné les hommes à eux-mêmes sans leur confirmer leur appartenance au Seigneur et sans leur permettre de Le connaître. Plutôt Il leur parla par l'intermédiaire des meilleurs de Ses prophètes et des porteurs du dépôt de

غمامها بعد افتراق لُمتِهِ، وتباين قَرَعِهِ، حتى إذا تمخضت لُجَّةُ المُنْزَنِ فِيهِ، والتمع برقه في كُفِّهِ، ولم ينم وميضه في كُنْهُوْرِ رَبَابِهِ ومترام سحابه، أرسله سحاً متداركاً، قد أسفَّ هيدبه، تَمْرِيهِ الجَنُوبُ دُزْرَ أهاضيبه ودَفَعَ شَائِبِهِ.

30- فلما أُلْقَتِ السحابُ بَرَكاً بوانبها، وبَعاع ما استقلَّتْ به من العبءِ المحمولِ عليها، أخرج به من هوامد الأرض النبات، ومن زُعرِ الجبالِ الأعشاب، فهي تبهج بزينة رياضها، وتزدهي بما أليسته من رِبْعِ أزاهيرها وحلية ما سُمطت به من ناضر أنوارها، وجعل ذلك بلاغاً للأنام، وورزقاً للأنعام، وخرقَ الفجاج في آفاقها، وأقام المنار للساكنين على جوادِ طرقها.

31- فلما مهد أرضه، وأنفذ أمره، اختار آدم عليه السلام، خيرةً من خلقه، وجعله أوَّلَ جيلتِهِ، وأسكنه جنته، وأرغد فيها أكله، وأوعز إليه فيما نهاه عنه، وأعلمه أن في الإقدام عليه التعرُّضَ لمعصيته، والمخاطرة بمنزله.

32- فأقدم على ما نهاه عنه –موافاةً لسابق علمه– فأهبطه بعد التوبة ليعمر أرضه بنسله، وليقيم الحُجَّةَ به على عباده، ولم يُخلِّهم بعد أن قبضه، مما يؤكد عليهم حُجَّةَ ربوبيته، ويصل بينهم وبين معرفته، بل تعاهدهم بالحجج على ألسن الخيرة من أنبيائه، ومتحملي ودائع رسالاته، قرناً فقرناً، حتى تَمَّتْ بنينا محمد –صلى الله عليه

Ses messages, génération après génération, pour aboutir au dernier Prophète Mouhammad, que son nom et celui des siens soient bénis. Dieu exposa son argument par le Prophète dont les avertissements ont atteint leur fin.

33- Dieu détermina les fortunes tantôt abondantes, tantôt modestes, les répartit équitablement –en relation avec la pauvreté et la richesse– pour éprouver le comportement du pauvre et du riche, leur action de grâce et leur patience. Ensuite, Dieu mit côte à côte le bien-être de la richesse et les malheurs de la pauvreté, la tranquillité et les travers, les joies et les tristesses.

34- Il diversifia la durée des âges [espérances de vie] et les rattacha à la mort qui tire les cordes longues de la vie et coupe les cordes courtes.

35- Dieu connaît les secrets des consciences et des intentions, les confidences de ceux qui chuchotent, les idées et les conjectures, les présomptions et les suppositions, les frémissements des paupières, le for intérieur des cœurs, les secrets de l'au-delà, les paroles les plus basses qu'on doit faire un effort pour entendre.

36- Il connaît l'estivage des fourmis, les hibernages des insectes, les gémissements de tendresse émanant des femmes tristes, le frôlement des pas sur la terre, les secrets du fruit qui, étant une fleur, se dilate et sort du calice.

37- Il connaît les lieux où se cachent les fauves dans les cavités des montagnes et de leurs vallées, la cachette des moustiques à l'intérieur des écorces qui enveloppent les troncs des arbres, la place des feuilles sur les

وآله وسلم- حجته، وبلغ المقطع عذره  
ونذره.

33- وقدر الأرزاق فكثرها وقللها،  
وقسمها على الضيق والسعة فعدل فيها ليعتلي  
من أراد بميسورها ومعسورها، وليختبر بذلك  
الشكر والصبر من غنيها وفقيرها. ثم قرن بسعتها  
عقابيل فاقتها، وبسلامتها طوارق آفاتها، وبفرج  
أفراحها غصص أتراحها.

34- وخلق الآجال فأطالها وقصرها،  
وقدمها وأخرها، ووصل بالموت أسبابها،  
وجعله خالجا لأشطانها، وقاطعا لمرائر أقرانها.

35- عالم السر من ضمائر المضميرين،  
ونجوى المتخافتين، وخواطر رجم الظنون،  
وعقد عزيقات السيقين، ومسارق أيماض  
الجفون، وما ضمته أكنان القلوب وغيايات  
النيوب، وما أصغت لاستراقه مصانح الأسماع.

36- ومصائف الدر، ومشاتي الهوام،  
ورجع الحنين من المولجات، وهمس الأقدام،  
ومنفح الثمرة من ولانج غلف الأكام.

37- ومنقمع الوحوش من غيران  
الجبال وأوديتها، ومختبئ البعوض بين سوق  
الأشجار وألحيتها، ومغزير الأوراق من الأفنان،  
ومحط الأمشاج من مسارب الأصلاب، وناشئة

branches, l'endroit où se déposent les gouttelettes d'eau dans les canaux urinaires, les lieux de formation, d'accumulation et de transformation des nuages en pluies abondantes. Il cerne ce que les tempête traînent derrière elles, ce que les pluies torrentielles détruisent, la flottaison des filles de la terre [les reptiles] sur les dunes de sable, les abris des oiseaux dans les rochers des montagnes, ainsi que leur chant dans les trous obscurs où ils se réfugient.

38- Il connaît le contenu des coquillages, ce qu'il y a à l'intérieur des vagues des mers, ce qui se dérobe sous les voiles de la nuit ou ce que le jour éclaire... Il connaît la trace de chaque pas, le frisson de chaque geste, l'écho de chaque parole, le balbutiement de toute lèvre, le lieu de repos de toute âme, le poids de chaque atome, les soucis de chaque âme inquiète, le fruit de chaque arbre, la chute de toute feuille, la position de chaque germe, la place de chaque goutte ou caillot de sang, l'origine de chaque pedigree.

39- Cette connaissance ne réclame de Lui ni peine, ni effort, ni répit, ni fatigue. Il a pénétré de Son savoir Ses créatures, les a dénombrées, leur a rendu justice, les a couvertes de Ses faveurs, malgré leur incompetence à reconnaître Ses mérites et Ses bienfaits.

### Invocation

40- Dieu! Tu es celui à Qui conviennent les plus belles descriptions et énumérations. Si on espère en Toi, ce sera la meilleure espérance. Si Tu es sollicité, Tu donneras les dons

الفيوم ومتلاجمها، ودُرور قطر السحاب في متراكمها، وما تسفي الأعاصير بديولها، وتغفو الأمطار بسيلولها، وعموم بنات الأرض في كئيب الرمال، ومستقرّ ذوات الأجنحة يذرا شناخيب الجبال، وتغريد ذوات المنطق في دياجير الأوكار.

38- وما أوعبته الأصداف، وحصنت عليه أمواج البحار، وما غشيتنه سُدفة ليل، أو ذرّ عليه شارق نهار، وما أعتقت عليه أطباق الدياتجير وسبجات النور، وأثر كل خطوة، وحس كل حركة، ورجع كل كلمة، وتحريك كل شفة، ومستقر كل نسمة، ومثقال كل ذرة، وهماهم كل نفس هامة، وما عليها من ثمر شجرة، أو ساقط ورقة، أو قرارة نطفة، أو نقاعة دم ومُضغة، أو ناشئة خلق وسلالة.

39- لم يلحقه في ذلك كلفة، ولا اعترضته في حفظ ما ابتدع من خلقه عارضة، ولا اعتورته في تنفيذ الأمور وتدابير المخلوقين ملالة ولا فترة، بل نفعهم علمه، وأحصاهم عدده، ووسّعهم عدله، وغمرهم فضله، مع تقصيرهم عن كنه ما هو أهله.

### دعاء

40- اللهم أنت أهل الوصف الجميل، والستعداد الكثير، إن تؤمّل فخير مأمول، وإن تُرجّح فخير مرجوّ. اللهم وقد

innombrables. Dieu! Tu m'as prodigué ce pour lequel je ne louerai ni remercierai que Toi. Je ne mettrai pas mes espoirs dans les sources de la déception et les lieux du doute. Tu as retenu ma langue de louer les humains et de glorifier les despotes qui ne sont que des créatures. Dieu! Toute personne s'attend à une récompense ou à une gratification de la part de celui dont elle fait l'éloge. J'espère être récompensé et gratifié comme preuve des trésors de Ta miséricorde et Ton pardon.

41- Dieu! C'est là la position de celui qui a déclaré l'unicité qui ne sied qu'à Toi, de celui qui ne voit autre que Toi digne de ces remerciements et de louanges. Mon besoin de Toi ne peut être comblé que par Votre largesse, et mon désir ne peut être satisfait que par Ta grâce. Offre-nous en cette occasion Ta satisfaction et dispense-nous de tendre la main à un autre que Toi, car «Tu as le pouvoir sur toutes choses».

## 92- Extrait de ses paroles

**lorsque le peuple réclamait son commandement après la mort de 'Outhman**

1- Laissez-moi et cherchez un autre. Nous allons nous trouver face à une situation qui aura plusieurs visages et différentes nuances, situation qui ne réjouira pas les cœurs et qui troublera les esprits. Les horizons sont sombres et le grand chemin a perdu son tracé.

2- Sachez que si j'accède à votre désir, je vous traiterai à ma façon, je n'écouterai pas ce qu'on pourrait dire, ni tiendrai compte

بسعت لي فيما لا أمدح به غيرك، ولا أثنى به على أحد سواك، ولا أوجهه إلى معادن الخيبة ومواضع الريبة، وعدلتُ بلساني عن مدائح آدميين، والثناء على المربوبيين المخلوقين. اللهم ولكل مُثنٍ على من أثنى عليه مثوبة من جزاء، أو عارفة من عطاء، وقد رجوتك دليلاً على ذخائر الرحمة وكسوز المنفرة.

41- اللهم وهذا مقام من أفردك بالتوحيد الذي هو لك، ولم ير مستحقاً لهذه المحامد والممدوح غيرك، وبني فاقة إليك لا يجبر مسكنتها إلا فضلك، ولا ينش من خلتها إلا منك وجودك، فهب لنا في هذا المقام رضاك، وأغنا عن مد الأيدي إلى سواك، «إنك على كل شيء قدير»!

## 92- ومن كلام له عليه السلام

لما أراه الناس على البيعة بعد قتل عثمان رضي الله عنه

1- دعوني والتمسوا غيري؛ فإننا مستقبلون أمراً له وجوه وألوان، لا تقوم له القلوب، ولا تثبت عليه العقول. وإن الآفاق قد أغامت، والمحنة قد تنكرت.

2- واعلموا أنني إن أجبتكم ركبتم بكم ما أعلم، ولم أصغِ إلى قول القائل وعتب

d'aucune récrimination. Mais si vous me dispensez de cette charge, je serai comme tout un chacun et il se pourrait que je sois alors le plus attentif et le plus obéissant à celui que vous auriez choisi. Il vaut mieux pour vous que je vous serve comme ministre plutôt que d'être votre émir.

### 93- Extrait d'un discours

où il explicite sa valeur et sa science et montre la sédition des Omeyyades

1- Après avoir rendu hommage et louange à Dieu, ô gens, j'ai crevé l'œil de la sédition -ce que personne autre que moi n'avait osé le faire- après son expansion parmi le peuple et sa rage mortelle. Posez-moi la question avant que je ne vous quitte. Je jure par Celui qui tient mon âme entre Ses mains: si vous me demandiez de vous dire ce qui arrivera entre vous et l'Heure et de vous indiquer un groupe qui guide cent et un autre qui égare cent [personnes], je vous dirais qui a incité à cette sédition, qui est son chef et son guide, comment va-t-elle se développer, qui parmi les participants sera tué et qui mourra de mort naturelle.

2- Si par contre, vous me perdiez et souffriez les pires des choses et des affaires graves, plusieurs poseurs de questions baisseraient la tête et plusieurs responsables échoueraient, et ce dans le cas où votre guerre dure longtemps et où vous sentez que votre vie devient difficile à soutenir, avec ses épreuves et ses afflictions, jusqu'à ce que Dieu soulage les justes restant parmi vous.

العائب، وإن تركتموني فأنا كأحدكم، ولعلي  
أسمعكم وأطوعكم لمن وليتموه أمركم، وأنا  
لكم وزيراً، خير لكم مني أميراً!

### 93- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها ينبه أمير المؤمنين على فضله  
وعلمه ويبين فتنة بني أمية

1- أما بعد حمد الله، والثناء عليه،  
أيها الناس، فإنني فقات عين الفتنة، ولم يكن  
ليجتري عليها أحد غيري بعد أن ماج غيبتها،  
واشدد كلبها. فاسألوني قبل أن تفقدوني،  
فوالذي نفسي بيده لا تسألوني عن شيء فيما  
بينكم وبين الساعة، ولا عن فتنة تهدي منة  
وتضل منة إلا أنباتكم بناقها وقائدها وساقها،  
ومناخ ركابها، ومحط رحالها، ومن يقتل من  
أهلها قتلاً، ومن يموت منهم موتاً.

2- ولو قد فقدتموني ونزلت بكم  
كراته الأمور، وحواذب الخطوب، لأطرق كثير  
من السائلين، وفشل كثير من المسؤولين،  
وذلك إذا قلصت حربكم، وشمرت عن ساق،  
وضاقت الدنيا عليكم ضيقاً تستطيلون معه أيام  
البلاء عليكم، حتى يفتح الله لبقية الأبرار  
منكم.



3- Lorsque les séditions prospèrent, elles mêlent le faux au vrai; si elles s'en vont, elles appellent l'attention des hommes. Elles sont désavouées lorsqu'elles viennent et connues lorsqu'elles s'éloignent et, comme les vents, elles frappent un pays et épargnent un autre. Cependant, l'impact sur vous me donne la plus grande peur; c'est celle des Omeyyades: elle est aveugle et ténébreuse:

4- Elle se répand dans toute la nation et son malheur frappe spécialement les parents du Prophète et tous ceux qui suivent la vérité. Par Dieu, vous trouverez certes les Omeyyades devenus après moi des mauvais seigneurs, comme une vieille et méchante chamelle qui mord, tape ses pattes par terre et refuse de donner son lait.

5- Ils vous maltraiteront à l'exception de ceux qui parmi vous leur seront utiles ou inoffensifs. Leur injustice sévira parmi vous, vous empêchant de remporter une victoire, à moins qu'elle ne soit celle des humiliés. Elle vous envahit avec un laid visage qui répand la frayeur, comme c'était le cas avant l'Islam, dépourvue qu'elle est de toute guidance et de toute science.

6- Nous, les parents du Prophète, sommes délivrés de cette sédition dont nous ne sommes point des partisans, puis Dieu vous délivrera d'elle à la manière dont la peau est écorchée. Lorsque les gens de Qouraïche auront subi l'humiliation, seront conduits par la force, auront bu la coupe pleine, n'auront reçu que l'épée, n'auront revêtu que la peur, en ce moment là ils désireront - je jure par le monde et

3- إن الفتن إذا أقبلت شَبِهت، وإذا أدبرت نَبِهت، يُسكرن مقبلاتٍ، ويُعرِّفن مدبراتٍ، يَحْمِنُ حوم الرياح، يُصَبِنُ بلدًا ويخطئن بلدًا. ألا وإن أخوف الفتن عندي عليكم فتنة بني أمية، فإنها فتنة عمياء مظلمة:

4- عَمَّتْ خَطَّتْهَا، وَخَصَّتْ بَلِيَّتْهَا، وَأَصَابَ الْبَلَاءُ مِنْ أَبْصَرِ فِيهَا، وَأَخْطَأَ الْبَلَاءُ مِنْ عَمِي عَنْهَا. وَإِيمَ اللَّهِ لَتَجِدَنَّ بَنِي أُمِيَةٍ لَكُمْ أَرْيَابَ سُوءِ بَعْدِي، كَالنَّابِ الضَّرْوَسِ: تَعْلِيمَ فِيهَا، وَتَخْبِطُ بِيَدِهَا، وَتَزِينُ بِرِجْلِهَا، وَتَمْنَعُ دَرَّهَا.

5- لَا يَزَالُونَ بِكُمْ حَتَّى لَا يَتْرَكُوا مِنْكُمْ إِلَّا نَافِعًا لَهُمْ، أَوْ غَيْرَ ضَارٍّ بِهِمْ. وَلَا يَزَالُ بِلَاؤُهُمْ عَنْكُمْ حَتَّى لَا يَكُونَ الْإِنْتِصَارُ أَحَدَكُمْ مِنْهُمْ إِلَّا كَانْتِصَارَ الْعَبْدِ مِنْ رَبِّهِ، وَالصَّاحِبِ مِنْ مَسْتَصْحَبِهِ، تَرِدُ عَلَيْكُمْ فَتَنْتَهُمْ شَوْهَاءَ مَخْشِيَةٍ، وَقِطْعًا جَاهِلِيَّةٍ، لَيْسَ فِيهَا مَنَارٌ هَدَى، وَلَا عِلْمٌ يُرَى.

6- نحن أهل البيت منها بمنجاة، ولسنا فيها بدعاة، ثم يفرجها الله عنكم كتفريج الأديم: بمن يسومهم خسفًا ويسوقهم عُنفًا، ويسقيهم بكأس مصبرة لا يعطيهم إلا السيف، ولا يخلصهم إلا الخوف، فعند ذلك تود قريش - بالدنيا وما فيها - لو يروني مقاماً واحداً، ولو قدر جزر

ce qu'il contient – me voir au moins une fois pour que j'accepte d'eux ce que je demande partiellement aujourd'hui et ce qu'ils refusent de me donner!

#### 94- Extrait d'un discours

où il décrit Dieu, puis montre les mérites de l'Envoyé et de ses parents, et finalement prêche les gens

##### Dieu

1- Qu'il soit béni notre Dieu que les propos n'atteignent pas, pas plus que l'intuition des intelligences; le premier qui n'a ni commencement, ni fin.

##### Description des prophètes

2- Dieu les a chargés du meilleur des dépôts dans la meilleure des demeures. Ils ont été à tour de rôle dans les meilleurs reins et dans les utérus les plus purs. Chaque fois qu'un antécédant part, il est succédé par un autre pour révéler la religion de Dieu.

##### L'envoyé de Dieu et les gens de sa maison

3- Jusqu'à ce que l'hommage de Dieu arrive à Mouhammad – que Dieu prie sur lui et sur ceux de sa maison. Issu de la meilleure souche, de l'arbre de laquelle Dieu forme les prophètes et choisit les fidèles, Mouhammad avait la meilleure des familles et les parents les plus en vue. Son pedigree a évolué dans un lieu sacré et s'est épanoui généreusement avec ses longs embranchements et ses fruits intouchables.

جزور، لأقبل منهم ما اطلب اليوم بعضه فلا يعطونه!

#### 94- ومن خطبة له عليه السلام

وفيهما يصف الله تعالى ثم يبين فضل الرسول الكريم وأهل بيته ثم يعظ الناس

##### الله تعالى

1- فتبارك الله الذي لا يبلغه بُعد الهمم، ولا يناله حدس الفطن، الأول الذي لا غاية له فينتهي، ولا آخر له فينقضي.

##### في وصف الأنبياء

2- فاستودعهم في أفضل مستودع، وأقرهم في خير مستقر، تناسختهم كرائم الأصلاب إلى مطهرات الأرحام؛ كلما مضى منهم سلف قام منهم بدين الله خلف.

##### رسول الله وآل بيته

3- حتى أفضت كرامة الله سبحانه وتعالى إلى محمد، صلى الله عليه وآله؛ فأخرجه من أفضل المعادن منبتاً، وأعز الأرومات مغرساً، من الشجرة التي صدع منها أنبياءه، والتجب منها أمناه. عترة خير البتر، وأسرته خير الأسر، وشجرته خير الشجر، نبئت في حرم، وبسقت في كرم، لها فروع طوال، وثمر لا ينال.

4- Mouhammad est l'imam des gens pieux, la preuve des gens bien guidés, une lampe flamboyante, un briquet dont l'éclat brille. Intègre dans sa vie privée, droit dans son comportement, juste dans son jugement, Mouhammad a été envoyé lorsque les hommes s'étaient déviés du bon chemin tracé par les prophètes antérieurs, et que les nations vivaient dans l'ignorance.

### Sermon

5- Travaillez –que Dieu vous prenne en pitié– d'après des méthodes claires, car le chemin est droit et mène à la demeure de la paix, tandis que vous êtes dans une demeure où l'on demande à loisir le contentement de Dieu par les œuvres utiles, où les livres de compte sont encore ouverts, les plumes enregistrent ce que vous faites, votre santé est encore saine, les langues parlent à volonté, le repentir est encore ouvert et les œuvres sont acceptées.

### 95- Extrait d'un discours

qui affirme la vertu de l'Envoyé vénérable

1- Dieu l'envoya lorsque les hommes vaguaient dans l'erreur et se débattaient dans la sédition, attirés par les passions, succombant à l'orgueil, étourdis par l'ignorance de la période préislamique et frappé par un séisme de perplexité et d'insuffisance. Le prophète fit tous ses efforts pour conseiller, se conduisit selon la voie royale, appela à la sagesse et exhorta le peuple à faire autant.

4- فهو إمام من اتقى، وبصيرة من اهتدى، سراج لمع ضوءه، وشهاب سطر نوره، وزند برق لمعه: سيرته القصد، وسنته الرشد، وكلامه الفصل، وحكمه العدل، أرسله على حين فترة من الرسل، وهفوة عن العمل، وغباوة من الأمم.

### عظة الناس

5- اعملوا، رحمكم الله، على أعلام يينة، فالطريق نهج يدعو إلى دار السلام، وأنتم في دارٍ مُستعْتَب على مهلٍ وقرأغ، والصحف منشورة، والأقلام جارية، والأبدان صحيحة، والألسن مُطلّقة، والتوبة مسموعة، والأعمال مقبولة.

### 95- ومن خطبة له عليه السلام

يقرر فضيلة الرسول الكريم

1- بعثه والناس ضلال في حيرة، وحاطبون في فتنه، قد استهوتهم الأهواء، واستزلتهم الكبرياء، واستخفتهم الجاهلية الجهلاء، حيارى في زلزال من الأمر، وبلاء من الجهل، فبالغ صلى الله عليه وآله في النصيحة، ومضى على الطريقة، ودعا إلى الحكمة والموعظة الحسنة.

96- Extrait d'un discours  
où il traite de Dieu et du  
Prophète vénérable

Dieu

1- Louange à Dieu, le premier avant lequel il n'y avait rien, le dernier après lequel il n'y aura rien, l'Être évident au-dessus duquel il n'y a rien, l'Être invisible au-dessous duquel rien n'existe.

L'Envoyé de Dieu

2- Il se reposa dans la meilleure des demeures. Il est issu de la souche la plus noble, là où régnait la dignité et la tranquillité. Les cœurs des justes sont attirés par lui qui tenait dans ses mains les brides de la clairvoyance. Par lui Dieu a enterré les rancunes et éteint les ressentiments; a rassemblé des frères et séparé des rivaux. Grâce à lui, les humbles sont devenus fiers et vice versa. Ses paroles sont éloquents et son silence est expressif.

96- ومن خطبة له عليه السلام  
في الله وفي الرسول الأكرم

الله تعالى

1- الحمد لله الأول فلا شيء قبله،  
والآخر فلا شيء بعده، والظاهر فلا شيء  
فوقه، والباطن فلا شيء دونه.

ذكر الرسول صلى الله عليه وآله

2- مستقرّة خير مستقرّ، ومنبته أشرف  
منبت، وفي معادن الكرامة ومماهد السلامة،  
قد صرفت نحوه أفئدة الأبرار، وتنبّت إليه  
أزمنة الأبصار، ودفن الله به الضغائن، وأطفأ به  
الثوائن، ألف به إخواناً، وفرّق به أقراناً، أعزّ به  
الدّنة، وأذلّ به العزّة. كلامه بيان، وصمته  
لسان.

97- Extrait d'un discours  
où il parle de ses compagnons  
et ceux de l'Envoyé de Dieu

1- Si Dieu donne un délai à l'inique Il ne tardera pas à le prendre. Il l'attend au tournant de son chemin, là où Il fait entrer des os dans son œsophage. Par celui qui tient ma vie entre Ses mains, ces gens l'emporteront sur vous, non parce qu'ils sont dans leur droit mieux que vous, mais à cause de la vitesse avec laquelle ils répondent à l'iniquité de leur chef [Mou'awiyat], et de la nonchalance

97- ومن خطبة له عليه السلام  
في أصحابه وأصحاب رسول الله

1- ولئن أمهل الظالم فلن يفوت  
أخذه، وهو له بالمرصاد على مجاز طريقه،  
وبموضع الشّج من مساع ريقه. أما والذي  
نفسى بيده، ليظهرن هؤلاء القوم عليكم، ليس  
لأنهم أولى بالحق منكم، ولكن لإسراعهم إلى  
باطل صاحبهم، وإبطائكم عن حقي. ولقد

avec laquelle vous défendez mon droit. Les peuples craignent aujourd'hui le despotisme de leurs dirigeants, et me voilà craignant l'iniquité de mes gouvernés.

2- Je vous ai convoqué au Jihad et vous ai demandé d'entendre raison, mais vous n'avez rien entendu. Je vous ai invité secrètement et à haute voix et vous n'avez pas répondu; je vous ai conseillé et vous n'avez pas accepté. Etes-vous présents-absents, à la manière des esclaves qui veulent valoir plus que les maîtres?

3- Je vous récite de sages paroles, mais vous en avez de l'aversion! Je vous exhorte éloquemment, mais vous n'en tenez pas compte! Je vous incite à combattre les gens de l'iniquité, et avant que je ne termine mon discours je vous vois dispersés, rentrant chez vous; et vous vous laissant leurrer par vos critiques. Je vous redresse le matin et vous me revenez tous le soir, tordus comme un arc. Celui qui vous redresse est devenu impuissant.

4- O gens dont les corps sont présents, les intelligences absentes et les passions en désaccord, vous êtes une calamité pour vos dirigeants. Votre compagnon ['Ali] obéit à Dieu Auquel vous désobéissez. Le chef des gens de Cham [Mou'awiyat] désobéit à Dieu et ses hommes lui obéissent. Par Dieu, j'aimerais qu'il échange dix de vous contre un seul de ses hommes!

5- O gens de Koufa, vous m'avez éprouvé trois et deux fois: lorsque vous avez l'ouïe et vous faites les sourds, lorsque vous avez la langue et vous faites les muets, lorsque vous avez des yeux et vous faites les aveugles, lorsque vous

أصبحت الأمم تخاف ظلم رعاها، وأصبحت أخاف ظلم رعيتي.

2- استنفرتكم للجهاد فلم تنفروا، وأسمعتكم فلم تسمعوا، ودعوتكم سرّاً وجهراً فلم تستجيبوا، ونصحت لكم فلم تقبلوا، أشهودٌ كغِيَاب، وعبيد كآرباب! أتلو عليكم الحكيم فتنفرون منها.

3- وأعظكم بالموعظة البالغة فتنفرون عنها، وأحثكم على جهاد أهل البغي فما آتني على آخر قولِي حتى أراكم متفرقين أيادي سبأ. ترجعون إلى مجالسكم، وتخاذعون عن مواعظكم، أقومكم غدوة، وترجعون إليّ عشية، كظهر الحنية؛ عجزَ المقوم، وأعضل المقوم.

4- أيها القوم الشاهدة أبدانهم، الغائبة عنهم عقولهم، المختلفة أهواؤهم، المبتلى بهم أمراؤهم. صاحبكم يطيع الله وأنتم تعصونه، وصاحب أهل الشام يعصي الله وهم يطيعونه. لو ددت والله أن معاوية صارني بكم صرف الدينار بالدرهم، فأخذ مني عشرة منكم وأعطاني رجلاً منهم!

5- يا أهل الكوفة، مُنيتُ منكم بثلاث واثنتين: صمُّ ذوو أسماع، وبكم ذوو كلام، وعمميُّ ذوو أبصار، لا أحرار صدقٍ عند اللقاء،

n'agissez pas comme des hommes libres durant les discussions et que vous n'êtes pas dignes de confiance dans l'adversité! Que vos mains se remplissent de terre!

6- Vous êtes semblables à des chameaux qui auraient perdu leurs bergers! Chaque fois qu'on les assemble d'un côté ils se dispersent de l'autre. Par Dieu, vous êtes comme je me vous représente:

7- Quand la guerre s'enflamme et la bataille fait rage vous vous écarterez de 'Ali Ibn Abi Taleb comme la femme qui écarte ses jambes lors de l'accouchement [allusion à leur incapacité et leur bassesse]. J'ai la certitude d'agir selon les ordres de Dieu et d'être sur la voie de notre Prophète, je suis sur le chemin droit...

### Les compagnons de l'Envoyé de Dieu

8- Observez les membres de la maison de votre Prophète, imitez-les et suivez leurs pas, car ils ne vous écarteront pas du droit chemin et ne vous conduiront jamais vers le trépas. S'ils ne se soulèvent pas, restez comme eux inactifs; s'ils se lèvent, levez-vous avec eux. Ne les devancez pas pour ne pas errer et ne vous attardez pas pour ne pas subir le malheur.

9- J'ai vu les compagnons de Mouhammad, que son nom et celui des siens soient bénis, et je ne vois aucun de vous qui leur ressemblerait! Ils étaient épuisés chaque matin car ils passaient la nuit en génuflexions, touchant le sol tantôt avec leurs fronts et tantôt avec leurs joues. S'ils étaient debout, c'était comme s'ils foulaient la braise avec leurs pieds, dans l'attente de leur rencontre avec Dieu!

ولا إخوان ثقة عند البلاء! تربست أيديكم!

6- يا أشباه الإبل غاب عنها رعاتها!  
كلما جُمعت من جانب تفرقت من آخر، والله لكانني بكم فيما إخالكم:

7- أن لو حمس الوغى، وحمي الصُّراب، قد انفرجتم عن ابن أبي طالب انفراج المرأة عن قُبَلها. وإني لعلی بينة من ربي، ومنهاج من نبتي، وإني لعلی الطريق الواضح...

### أصحاب رسول الله

8- انظروا أهل بيت نبيكم فالزموا سَمَتهم، واتبعوا أثرهم، فلن يُخرجوكم من هدى، ولن يعيدوكم في ردى، فإن لبدوا فالبدوا، وإن نهضوا فانهضوا. ولا تسبقوهم فتضلوا، ولا تتأخروا عنهم فتهلكوا.

9- ولقد رأيت أصحاب محمد صلى الله عليه وآله، فما أرى أحداً يشبههم منكم! لقد كانوا يصبحون شعثاً غبراً، وقد باتوا سجداً وقياماً، يراوحن بين جباههم وخدودهم، ويقفون على مثل الجمر من ذكر معادهم!

10- La callosité entre leurs yeux est devenue aussi dure que celle des genoux d'une chèvre, à force de se prosterner. Leurs larmes coulaient jusqu'à mouiller leurs poches lorsque le nom de Dieu est cité devant eux. Tout comme un arbre livré à la tempête, ils tremblaient par crainte du châtimeut et dans l'espoir de la récompense.

10- كان بين أعينهم ركب المعزى من طول سجودهم! إذا ذكر الله هملت أعينهم حتى تبل جيوبهم، ومادوا كما يميد الشجر يوم الريح العاصف، خوفاً من العقاب، ورجاءاً للثواب!

### 98- Extrait de ses paroles

où il montre l'injustice des Omeyyades

1- Par Dieu! Ils iront jusqu'à rendre licites toutes les interdictions de Dieu. Ils ne laisseront aucun contrat sans le rompre, jusqu'à ce qu'aucune maison ou tente ne soit épargnée par leur iniquité et leur mauvaise administration, jusqu'à ce que deux catégories de gens se mettent à pleurer, l'une pleurant sa religion, et l'autre ses biens terrestres, et jusqu'à ce que le secours de l'un des Omeyyades pour vous ressemblera au secours de l'esclave pour son maître: il est fidèle en sa présence mais médisant en son absence. Alors, celui d'entre vous qui croira le plus en Dieu sera durant leur règne celui qui souffrira le plus. Si Dieu voulait qu'on vous laisse tranquilles, vous accepteriez cette grâce, mais si l'on vous persécute résignez-vous car «l'heureuse fin sera pour ceux qui craignent Dieu».

### 98- ومن كلام له عليه السلام

يشير فيه إلى ظلم بني أمية

1- والله لا يزالون حتى لا يدعوا لله مُحَرَّمًا إِلَّا اسْتَحْلَوْه، ولا عقداً إِلَّا حَلَّوه، وحتى لا يبقى بيت مَدْرٍ ولا وبرٍ إِلَّا دخله ظلمهم ونبا به سوء رعيهم، وحتى يقوم الباكيان يبكيان: باكي يبكي لدينه، وباكي يبكي لديناه، وحتى تكون نصرة أحدكم من أحدهم كنصرة العبد من سيده، إذا شهد أطاعه، وإذا غاب اغتابه، وحتى يكون أعظمكم فيها عناءً أحسنكم بالله ظناً، فإن أتاكم الله بعافية فاقبلوا، وإن ابتليتكم فاصبروا، فإن «العاقبة للمتقين».

### 99- Extrait d'un discours

où il parle de la vie ascétique

1- Nous louons Dieu pour ce qui était, nous implorons son aide pour ce qui sera et nous lui demandons de conserver la pureté de notre religion et la santé de nos corps.

### 99- ومن خطبة له عليه السلام

في التزهيد من الدنيا

1- نحمده على ما كان، ونستعينه من أمرنا على ما يكون، ونسأله المعافاة في الأديان، كما نسأله المعافاة في الأبدان.

2- Adorateurs de Dieu! Je vous conseille le rejet de ce monde qui vous laissera tomber bien que vous n'aimiez pas l'abandonner, qui sapera vos corps alors que vous aimiez les rajeunir. Vous êtes dans cette vie semblables à des voyageurs qui, à chaque étape, croient qu'ils sont arrivés à destination.

3- Qu'il est long le chemin que doit parcourir l'homme avant d'arriver au but! Et combien de jours lui reste-t-il à vivre si la mort le guette et s'il doit quitter à regret ce monde? Ne vous livrez donc pas à des rivalités de puissance et de fierté, ne vous leurrez pas sur les ornements et le bien-être de la vie, n'ayez pas peur devant ses épreuves et ses malheurs, car la puissance et la fierté cesseront un jour, de même que leurs ornements et leurs richesses, et l'adversité et le malheur n'ont qu'un temps; tout espace de temps est délimité et tout vivant en ce monde est destiné à la mort.

4- N'avez-vous pas, dans les vestiges des anciens, un exemple à suivre? Ne réfléchissez-vous pas à ce que vos pères avaient fait si vous étiez un tant soit peu sagaces?! N'avez-vous pas remarqué que ceux qui vous ont précédés ne sont pas revenus, et ceux qui vous suivront auront le même sort?!

5- Ne voyez-vous pas, que les gens de ce monde changent de situations entre le matin et le soir: un défunt qu'on pleure, un vivant qu'on console, un blessé souffrant, un absent qui revient, un autre qui donne sa vie pour une cause, un autre encore qui s'attache à ce monde tandis que la mort le poursuit, un insouciant que Dieu guette au tournant de la vie? Or, sur la trace de tous ceux-ci marchent ceux qui sont encore en vie!

2- عباد الله، أوصيكم بالرفض لهذه الدنيا التاركة لكم وإن لم تحبوا تركها، والمُبلىة لأجسامكم وإن كنتم تصبون تجديدها، فإنما مثلكم ومثلها كسفر سلكوا سبيلاً فكانهم قد قطعوه، وأمواً فكانهم قد بلغوه.

3- وكم عسى المُجري إلى الغاية أن يجري إليها حتى يبلغها! وما عسى أن يكون بقاء من له يوم لا يعدوه، وطالب حثيث من الموت يحدهه ومزعج في الدنيا حتى يفارقها رغماً! فلا تنافسوا في عز الدنيا وفخرها، ولا تعجبوا بزينتها ونعيمها، ولا تجزعوا من ضرائها وبؤسها، فإن عزها وفخرها إلى انقطاع، وإن زينتها ونعيمها إلى زوال، وضراءها وبؤسها إلى نقاد، وكل مدة فيها إلى انتهاء، وكل حي فيها إلى فناء.

4- أو ليس لكم في آثار الأولين مزدجر، وفي آباتكم الماضين تبصرة ومعتبر، إن كنتم تعقلون! أو لم تروا إلى الماضين منكم لا يرجعون، وإلى الخلف الباقين لا يبقون!

5- أولستم ترون أهل الدنيا يصحون ويمسون على أحوال شتى: فميت يُبكي، وآخر يُعزي، وصريع مُبلى، وعائد يعود، وآخر بنفسه يجود، وطالب للدنيا والموت يطلبه، وغافل وليس بمغفول عنه، وعلى أثر الماضي ما يمضي الباقي!



6- En fin de compte, souvenez-vous du démolisseur des jouissances, de celui qui trouble les passions et rompt les espoirs, et ce chaque fois que les mauvaises actions essayent de se révolter contre votre intention de les arrêter, tant qu'ils sont contre nature! Demandez à Dieu de vous aider dans l'accomplissement de votre devoir envers Lui et dans la réception de Ses grâces innombrables et de Sa bienveillance envers vous.

### 100- Extrait d'un discours

sur l'Envoyé de Dieu et les siens

1- Gloire à Dieu qui répand Ses dons généreux parmi ses créatures. Nous Le remercions pour sa bienveillance et demandons Son aide pour que nous puissions respecter Ses droits. Nous témoignons qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé pour démolir les murs de l'erreur et être Son porte-parole. Mouhammad fut fidèle, suivit la bonne voie et nous légua la bannière de la vérité. Celui qui devance cette bannière s'écarte de la religion. Celui qui reste en arrière périt et celui qui l'accompagne gagne. Ce dernier a de la tenue dans ses paroles et ne se précipite pas dans ses actions qu'il accomplit sans tarder.

2- Vous, vous aviez suivi le Prophète, vous l'aviez montré du doigt et, après sa mort, vous êtes restés cois en attendant que Dieu vous envoie quelqu'un qui vous rassemble et unit vos factions. Ne désirez donc pas celui qui ne se dirige pas consciemment vers un but, et ne vous désespérez pas de celui qui est frustré dans ses

6- إلا فاذكروا هاذم اللذات، ومُنْصَح

والشهوات، وقاطع الأمنيات، عند المساورة للأعمال القبيحة؛ واستعينوا الله على أداء واجب حقه، وما لا يُحصى من أعداد نعمه وإحسانه.

### 100- ومن خطبة له عليه السلام

في رسول الله وأهل بيته

1- الحمد لله الناشر في الخلق فضلَهُ،

والباسط فيهم بالجوود يَدَهُ. نحمد الله في جميع أموره، ونستعينه على رعاية حقوقه، ونشهد أن لا إله غيره، وأن محمداً عبده ورسوله، أرسله بأمره صادعاً، ويذكره ناطقاً، فأدى أميناً، ومضى رشيداً، وخلف فينا راية الحق، من تقدمها مرق، ومن تخلف عنها زهق، ومن لزمها لحق، دليلها مكيب الكلام، بطيء القيام، سريع إذا قام.

2- فإذا أنتم أنتم له رقابكم،

وأشركتم إليه بأصابعكم، جاء الموت فذهب به، فلبثتم بعده ما شاء الله حتى يُطليح الله لكم من يجمعكم ويضمّ شركم، فلا تطعموا في غير مقيل، ولا تياسوا من مدبر، فإن المدبر عسى أن تزل به إحدى

démarches pour l'atteindre. Il se peut que ce dernier trébuche mais se lève promptement.

3- Il est vrai que ceux de la maison du Prophète ressemblent aux étoiles: si l'un d'eux disparaît, un autre apparaîtra. En eux s'accomplissent les œuvres de Dieu qui vous fait voir ce dont vous rêvez.

فانتميه، وثبتت الأخرى، فترجعا حتى تثبتا جميعاً.

3- إلا أن مثل آل محمد، صلى الله عليه وآله، كمثل نجوم السماء: إذا خوى نجم طلع نجم، فكانتم قد تكاملت من الله فيكم الصنائع، وأراكم ما كنتم تأملون.

### 101- Extrait de l'un de ses discours

qui comprend des récits épiques

1- Louanges à Dieu, le premier avant tout premier, le dernier après tout dernier. Étant premier implique qu'Il n'a pas de commencement; étant dernier implique qu'Il n'a pas de fin. Et je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu; un témoignage admis par le cœur et la langue, secrètement et expressément.

2- O gens, ne vous soulevez pas contre moi car vous serez perdants! Que vos yeux ne clignotent pas lorsque vous m'entendez parler! Par celui qui a fendu le grain et créé l'esprit, ce que je vous déclare au sujet du Prophète analphabète n'est ni taché de mensonge de ma part, ni ignoré par ceux qui m'entendent. D'autre part, il me semble que j'ai devant les yeux un grand séducteur qui crie à Damas [Cham] et installe ses drapeaux dans les environs de Koufa.

3- Quand il ouvre sa gueule, déploie sa force et remplit la terre de terreur, la sédition fait rage parmi le peuple, la guerre déploie ses malheurs, les jours deviennent sombres et les nuits sanglantes.

### 101- ومن خطبة له عليه السلام

هي إحدى الخطب المشتملة على

الملاحم

1- الحمد لله الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، وبأوليته وجب أن لا أول له. وبآخريته وجب أن لا آخر له، وأشهد أن لا إله إلا الله شهادة يوافق فيها السرّ الإعلان، والقلب اللسان.

2- أيها الناس، لا يجرمكم شقائي، ولا يستهويتم عصياني، ولا تتراموا بالأبصار عند ما تسمعونه مني. فوالذي لفق الحبة، وبرأ النسمة، إن الذي أنبتكم به عن النبي الأمي صلى الله عليه وآله، ما كذب المبلغ، ولا جهل السامع. لكانني أنظر إلى ضليل قد نعق بالشام، وفحص برأياته في ضواحي كوفان.

3- فإذا فغرت فاعرته، واشتدت شكيمته، وثقلت في الأرض وطأته، عضت الفتنة أبنائها بأنبيائها، وماجت الحرب بأمواجها، وبدأ من الأيام كلوحها، ومن الليالي كدوحها.

4- Et lorsque sa récolte mûrit, que sa voix mugit et que ses épées brillent, la sédition soulève ses bannières compliquées, se faufile comme la nuit obscure et la mer tumultueuse. D'ailleurs, Koufa connaîtra des orages violantes, où les héros s'entremêleront et le bon ordre périra si les tenants de la vérité ne livrent pas bataille.

#### 102- Extrait d'un discours semblable

où il parle du Jour de la Résurrection et des conditions futures des gens

#### Le jour de la Résurrection

1- C'est un jour où Dieu rassemble les premiers et les derniers pour faire les comptes et la rétribution des œuvres. Les hommes sont soumis, debout, tout en sueur. La terre tremble sous leurs pieds. Sera chanceux celui qui trouvera une place pour appuyer ses pieds.

#### Conditions futures des gens

2- Des séditions semblables aux ténèbres de la nuit se déplacent d'un lieu à l'autre, levant des bannières victorieuses, sévissent parmi vous avec leurs dispositifs complètement à jour, incitées par leur commandant [Mou'awutat] et excitée par des gens séditieux extrêmement nocifs mais faiblement butineurs. Ceux-ci subissent la guerre sainte de la part de gens humbles chez les orgueilleux, ignorés du monde mais connus du Ciel.

4- فإذا أبيض زرعُه، وقام على ينعِه،  
وهدرت شفاشقه، وبرقت بوارقه، عقيدت رايات  
الفتن المعضلة، وأقبلن كالليل المظلم، والبحر  
الملتطم. هذا، وكم يخرق الكوفة من قاصف  
ويمرّ عليها من عاصف،! وعن قليل تلتف  
القرون بالقرون، ويحصد القائم، ويخطم  
المحصود!

#### 102- ومن خطبة له عليه السلام

تجري هذا المجرى

وفيها ذكر يوم القيامة وأحوال الناس

المقبلة

يوم القيامة

1- وذلك يوم يجمع الله فيه الأوّلين  
والآخرين لتفاس الحساب وجزاء الأعمال،  
خضوعاً، قياماً، قد أجمعهم العرق، ورجفت بهم  
الأرض، فأحسنهم حالاً من وجد لقدميه  
موضاً، ولفنسه متسماً.

حال مقبلة على الناس

2- فتن كقطع الليل المظلم، لا تقوم  
لها قائمة، ولا تُرد لها راية، تأتيكم مزومة  
مرحولة: يحفيزها قائدها ويجهدها راکبها،  
أهلها قوم شديد كلبهم، قليل سلبهم،  
يجاهدهم في سبيل الله قوم أدلة عند  
المتكبرين، في الأرض مجهولون، وفي السماء  
معروفون.

3- Malheur à toi, Basra, de la part d'une armée envoyée par la vengeance de Dieu! [Allusion prophétique à la révolte des noirs au temps du calife 'abbasside Al Mu'tamad?]. Une armée qui ne dégage pas de poussière derrière elle et ne fait pas de tumulte! Vos habitants seront affligés par la mort rouge et frappés de disette!

3- فويل لك يا بصرة عند ذلك، من جيش من نعم الله! لا رَهَجَ له، ولا حَسَنٌ، وسيبئتي أهلُك بالموت الأحمر، والجوع الأغر!

### 103- Extrait d'un discours

#### Renoncement au monde

### 103- ومن خطبة له عليه السلام

#### في التهديد في الدنيا

1- O gens, regardez le monde comme font les ascètes qui le méprisent. Par Dieu, dans peu de temps il anéantit le résident tranquille et afflige l'homme aisé. Le passé révolu ne revient pas et l'on ne sait pas ce à quoi on s'attend. Les plaisirs du monde sont tachés de tristesse. La robustesse des hommes tend vers la faiblesse et la débilité. Ne vous laissez donc pas vous leurrer par ses nombreux aspects qui vous plaisent, car peu de choses vous en restent.

1- أيها الناس انظروا إلى الدنيا نظر الزاهدين فيها، الصادقين عنها، فإنها والله عما قليل تُزِيلُ الثاوي الساكن، وتفجع المترف الآمن، لا يرجع ما تولى منها فأدبر، ولا يُدري ما هو آتٍ منها فينتظر. سرورها مشوبٌ بالحزن، وجلد الرجال فيها إلى الضعف والوهن، فلا يغرّتكم كثرة ما يُعجبكم فيها لقلّة ما يصحبكم منها.

2- Que Dieu aie pitié d'un homme qui réfléchit et considère, qui considère et voit que ce qui existe dans le monde ne l'était pas peu auparavant, que l'Au-delà ne tarde pas à venir, que tout ce qu'on peut compter a une fin, que tout ce qui est attendu aura lieu dans un proche avenir.

2- رحم الله امرأً تفكّر فاعتبر، واعتبر فأبصر، فكأن ما هو كائن من الدنيا عن قليل لم يكن، وكان ما هو كائن من الآخرة عما قليل لم يزل، وكل معدود مُنقضى، وكل متوقّع آتٍ، وكل آتٍ قريبٌ دان.

#### Qualité du savant

#### صفة العالم

3- Le savant est celui qui connaît sa propre valeur, car il suffit pour un ignorant de ne pas se connaître. L'homme le plus haï de Dieu est le serviteur à qui Dieu

3- العالم من عرف قدره، وكفى بالمرء جهلاً ألا يعرف قدره؛ وإنّ من أبغض الرجال إلى الله لعبداً وكلّه الله تعالى إلى

recommande de prendre soin de lui-même, mais qui s'écarte de la voie de guidance et déambule sans perspective; si on l'appelle à fructifier la vie terrestre, il consent à travailler; si on lui demande de fructifier la vie future, il agit en paresseux! Comme s'il devait travailler ici-bas et lui est permis d'être non- chaland vis à vis de l'éternité!

### La fin des temps

4- En ce temps-là, seulement seront sauvés les croyants «dont la présence n'est pas observée [par les mauvais gens] et l'absence n'est pas regrettée». Il s'agit des champions de la bonne guidance et des lanternes qui éclairent la marche nocturne; ils ne rapportent pas des propos dans l'intention de nuire ou de répandre les péchés des autres, ils ne sont pas insensés et illogiques. Dieu leur ouvre les portes de Sa miséricorde et les protège des dommages de Sa disgrâce.

5- O gens, un temps viendra où l'Islam recule comme un vase renversé. O gens, Dieu vous fait éviter d'être injuste envers vous, mais Il ne vous a pas épargné la possibilité de vous examiner. Il a dit : «Voilà bien là des signes. Nous sommes certes celui qui éprouve» (Les Croyants, 30).

### 104- Extrait d'un de ses discours

1- Dieu, gloire à Lui, envoya Mouhammad –que la prière de Dieu soit sur lui et ceux de sa famille– lorsqu'il n'y avait aucun arabe qui lisait un livre, prétendait être prophète

نفسه، جائراً عن قصد السبيل، سائراً بغير دليل،  
إن دُعي إلى حرث الدنيا عمل، وإن دُعي  
إلى حرث الآخرة كسل! كأن ما عمل له  
واجب عليه، وكان ما ونى فيه ساقط عنه!

### آخر الزمان

4- وذلك زمان لا ينجو فيه إلا كل  
مؤمن تومئة، «إن شهد لم يُعرف، وإن غاب لم  
يُفتقد، أولئك مصابيح الهدى»، وأعلام  
السرى، ليسوا بالمساييح، ولا المذابيح البُدُر،  
أولئك يفتح الله لهم أبواب رحمته، ويكشف  
عنهم ضراء نقمته.

5- أيها الناس، سيأتي عليكم زمان  
يكفأ فيه الإسلام كما يكفأ الإناء بما فيه. أيها  
الناس، إن الله قد أعادكم من أن يجور  
عليكم، ولم يُعذكم من أن يتليكم، وقد قال  
جَلّ من قائل: «إن في ذلك لآيات وإن كنا  
لمُبتلين».

### 104- ومن خطبة له عليه السلام

1- أما بعد، فإن الله سبحانه بعث  
محمدًا، صلى الله عليه وآله، وليس أحد من  
العرب يقرأ كتاباً، ولا يدعي نبوة ولا وحياً،

ou inspiré. Avec ceux qui lui ont obéi il livra la guerre à ceux qui lui ont désobéi, pour les conduire à leur salut et leur faire éviter les épreuves de l'Heure.

2- Les débilés tombaient de fatigue et les gens de peu de foi s'arrêtaient; alors le Prophète les incitait à se relever, exception faite de vauriens damnés, jusqu'à leur faire voir leur salut et leur préparer un logis. Ils acquirent donc une abondance de biens et un statut normal. Je jure que j'ai fait partie du cortège [du Prophète] tout le temps nécessaire pour établir son régime et tenir les rênes du pouvoir. Je n'ai jamais été faible, lâche ou traître. Par Dieu, je fendrai l'échine du mensonge pour en libérer la vérité.

### 105- Extrait d'un discours

où il traite des qualités du Prophète et de la menace des Omeyyades, et prêche les gens

#### Le Prophète

1- ...Jusqu'à ce que Dieu envoya Mouhammad... comme témoin, prédicateur et prophète. Enfant, il était le meilleur des hommes. Adulte, il était le plus intelligent, le plus pur, vertueux et généreux.

#### Les Omeyyades

2- La vie ne fut agréable à vos yeux et vous ne fûtes capables de têter ses mamelles qu'après l'avoir vécue avec la bride mouvante et la sangle flasque; lorsque l'illicite fut devenu chez quelques gens comme un

فقاتل بمن أطاعه من عصاه، يسوقهم إلى منجاتهم، ويبادر بهم الساعة أن تنزل بهم.

2- يحسر الحسير، ويقف الكسير، فيقيم عليه حتى يُلجِقه غايته، إلا هالكاً لا خير فيه، حتى أراهم منجاتهم وبوأهم محلّتهم، فاستدارت رحاهم، واستقامت قناتهم. وإيم الله، لقد كنت من ساقاتها حتى تولّت بحدافيرها، واستوسقت في قيادها؛ ما ضُفّت، ولا جُبّت، ولا خنّت، ولا وهنت، وإيم الله، لأيقرن الباطل حتى أخرج الحق من خاصرته!

### 105- ومن خطبة له عليه السلام

في بعض صفات الرسول الكريم وتهديد بني أمية وعظة الناس

#### الرسول الكريم

1- حتى بعث الله محمداً، صلى الله عليه وآله، شهيداً، وبشيراً، ونذيراً، خير البرية طفالاً، وأنجبها كهلاً، وأطهر المطهرين شيمة، وأجود المُستمطرين ديمة.

#### بنو أمية

2- فما أحولت لكم الدنيا في لذتها، ولا تمكّنتم من رضاع أخلافها، إلا من بعد ما صادفتموها جائلاً خاطئاً، قلباً وضيقاً، قد صار حرامها عند أقوام بمنزلة السدر

buisson de lotus sans épines, et le licite lointain et non existant; et lorsque vous l'eûtes rencontrée, pardi, comme une ombre étendue jusqu'à une certaine limite. La terre, à vos yeux, est vide, vos mains y sont tendues, les mains des vos dirigeants repoussées, vos épées y font la loi tandis que les leurs [ceux de 'Ali] sont retenues.

3- A vrai dire, à chaque sang il y a, certes, un vengeur, et à chaque droit correspond quelqu'un qui le réclame. Et celui qui réclame la vengeance de nos sangs fait justice à Lui-même. Il s'agit de Dieu qu'aucune réclamation ne lui échappe et qu'aucun fuyeur ne peut se soustraire à sa justice. Je jure par Dieu, ô Omeyyades, bientôt le pouvoir passera en d'autres mains, ceux de vos ennemis! A bon entendeur, salut!

### Prêche du peuple

4- O gens! Allumez vos lampes de la flamme d'un prêcheur avisé et abreuvez-vous d'une source limpide!

5- O serviteurs de Dieu, ne fiez-vous pas à votre ignorance et ne laissez-vous pas conduire par vos passions. Celui qui demeure dans l'ignorance et les péchés est semblable à celui qui se tient devant un précipice mortel, portant sur son dos la damnation d'un endroit à l'autre; il change de croyance à tout moment, veut coller ce qui est incollable et rapprocher des choses naturellement disjointes!

6- Je vous demande, par Dieu,

المخضود، وحلالها بعيداً غير موجود، وصادفتموها، والله، ظلاً ممدوداً إلى أجل معدود. فالأرض لكم شاغرة، وأيديكم فيها مبسوطة، وأيدي القادة عنكم مكفوفة، وسيوفكم عليهم مسلطة، وسيوفهم عنكم مقبوضة.

3- ألا وإن لكل دم ثائراً، ولكل حق طالباً. وإن الثائر في دماننا كالحاكم في حق نفسه، وهو الله الذي لا يعجزه من طلب، ولا يقوته من هرب. فأقسم بالله، يا بني أمية، عما قليل لتعرفنَّها في أيدي غيركم وفي دار عدوكم! ألا إن أبصر الأبصار ما نفذ في الخير طرفه! ألا إن أسمع الأسماع ما وعى التذكير وقيله!

### وعظ الناس

4- أيها الناس، استصبحوا من شعلة مصباحٍ واعظوا متعظاً، وامتاحوا من صفو عين قد رُوِّقت من الكدر.

5- عباد الله، لا تركنوا إلى جهالتكم، ولا تنقادوا لأهواتكم، فإن النازل بهذا المنزل نازل يشفا جُرف هارٍ، ينقل الردى على ظهره من موضع إلى موضع، لرأيٍ يُحدثه بعد رأيٍ، يريد أن يُلصق ما لا يلتصق، ويُقرب ما لا يتقارب!

6- فإله الله أن تشكوا إلى من لا

de porter plainte à Celui qui répond à vos vrais besoins et ne viole pas par son opinion les pactes conclus avec vous. Il n'est du devoir de l'Imam ['Ali] que d'accomplir ce que son Seigneur lui a ordonné: la transmission du message par le prêche, *l'ijtihād* dans les conseils [l'ijtihād est «un exercice discipliné de la raison qui essaie de trouver dans une situation donnée un élément qui fût similaire à un aspect d'une autre situation sur laquelle on avait déjà tranché» (Albert Hourani, *Histoire des peuples Arabes*, Seuil, 1993, p 140)], la vivification de la *Sounna*, l'établissement des obligations et de leurs limites [exécution des lois coraniques] et le devoir de donner à chacun son dû.

7- Abordez donc la science avant que le bout de sa plante ne se dessèche et avant de vous occuper de vous-même. Interdisez ce qui est blâmable et ne le faites pas, car on vous a ordonné de s'en abstenir avant de l'interdire aux autres.

#### 106- Extrait d'un discours

où il montre le mérite de l'islam, cite l'Envoyé de Dieu puis blâme ses compagnons

#### L'islam

1- Louange à Dieu qui a établi l'islam, facilité ses lois aux musulmans, fortifié ses assises contre ses ennemis, l'a rendu un lieu de tranquillité et de paix pour ses adeptes, une preuve pour celui qui en parle, un témoin pour celui qui le défend, une lumière pour ceux qui se sont éclairés par son enseignement, une com-

يشككي شجوكم، ولا ينقضُ برأيه ما قد أبرم لكم. إنه ليس على الإمام إلا ما حُمِّل من أمر ربّه: الإبلاغ في الموعظة، والاجتهاد في النصيحة، والإحياء للسنة، وإقامة الحدود على مستحقيها، وإصدار السُّهَمَانِ على أهلها.

7- فبادروا العلم من قبل تصويح

نبيّه، ومن قبل أن تُشغَلوا بأنفسكم عن مستشار العلم من عند أهله، وانهوا عن المنكر وتناهوا عنه، فإنما أمرتم بالتهي بعد التناهي!

106- ومن خطبة له عليه السلام

وفيهما يبيّن فضل الإسلام ويذكر الرسول الكريم ثم يلوّم أصحابه

#### دين الإسلام

1- الحمد لله الذي شرع الإسلام

فسهّل شرائعه لمن ورده، أعزّ أركانها على من غالبه، فجعله أمناً لمن علقه، وسليماً لمن دخله، وبرهاناً لمن تكلم به، وشاهداً لمن خصم عنه، ونوراً لمن استضاء به، وفهماً لمن عقل، ولُبّاً لمن تدبّر، وآية لمن توسّم، وتبصرة لمن



préhension pour celui qui raisonne, un cœur pour celui qui réfléchit, un signe pour celui qui cherche à connaître, une compréhension pour celui qui écoute les avis et en profite, un salut pour celui qui croit, une confiance pour celui qui reçoit une intendance, un bien-être pour celui qui se confie et une préservation pour celui qui patiente.

2- L'Islam est le chemin le plus lumineux et la doctrine la plus claire. Son phare est le plus élevé, son chemin est le plus lumineux, ses lampes sont éclairées; il est le premier dans les courses, il tend vers une fin très élevée; il ressemble aux meilleurs chevaux rassemblés pour le soutien d'une cause; il détient la récompense des vainqueurs à la course; ses cavaliers sont nobles. La croyance est son chemin bien tracé, les bonnes œuvres constituent son phare, la mort est sa cause finale, la vie est son hippodrome, la Résurrection est le lieu de sa course, le Paradis est la récompense des musulmans gagnant dans cette course.

### Un autre extrait où il parle du Prophète

3- ...Jusqu'à ce qu'il alluma une flamme sur un monticule pour guider les indécis par sa lumière. Il est digne de confiance, celui à qui l'on s'adresse, Ton témoin le Jour du Jugement, Ton Envoyé et Ton Messager par la grâce et la miséricorde de Dieu. Mon Dieu, donne-lui sa part de Ta justice et récompense-le des multiples bienfaits de Ta générosité. O Dieu, que sa demeure soit la plus élevée. Honore-le dans la demeure de Tes hôtes... Donne-lui les moyens, la

عزم، وعبرة لمن اتعظ، ونجاة لمن صدق، ولقمة لمن توكل، وراحة لمن فوض، وجنة لمن صبر.

2- فهو أبلج المناهج، وأوضح الولايج، مشرف المنار، مشرق الجواد، مضيء المصاييح، كريم المضمار، رفيع الغاية، جامع الحلبة، متنافس السُّبقة، شريف الفرسان. التصديق منهاجه، والصالحات مناره، والموت غايته، والدنيا مضماره، والقيامة حَلْبَتُهُ، والجنة سُبْقَتُهُ.

### ذكر النبي صلى الله عليه وسلم

3- حتى أوري قبساً لقابس، وأثار علماً لحابس، فهو أمينك المأمون، وشهيدك يوم الدين، وبعيئك نعمة، ورسولك بالحق رحمة. اللهم اقسم له مقسماً من عدلك، واجزه مضغفات الخير من فضلك. اللهم أعلى على بناء المباني بناءه! وأكرم لديك نزلته، وشرف عندك منزلته، وآته الوسيلة، وأعطه السناء والفضيلة، واحشرننا في زمرة خير خزايا، ولا

place élevée et la vertu. Faites que nous nous rassemblerions dans son parti sans confusion, ni repentir, ni déviation du chemin de la vérité, ni errance, ni égarement, ni sédition.

*(Il s'agit ici d'une variante de ce qui a été cité auparavant)*

### Un autre extrait adressé à ses compagnons

4- La générosité de Dieu envers vous a atteint un degré tel que même vos servantes et vos voisins en bénéficient, que celui auquel vous n'avez pas fait du bien vous respecte et que celui qui n'a pas peur de vous ou sur lequel vous n'avez pas une autorité vous craint. Comment se peut-il que vous voyez les pactes de Dieu rompus sans que vous vous mettiez en colère?!

5- Et vous, à cause du peu de conscience chez vos pères, vous vous abstenez par honte! Les affaires de Dieu vous parvenaient, émanaient de vous et vous revenaient, mais vous aviez autorisé les injustes à abaisser votre statut et mis entre leurs mains vos brides, de même que les affaires de Dieu. Par Dieu, ces gens font ce qui est équivoque et se comportent selon leurs passions. S'ils vous dispersaient sous chaque planète, Dieu vous réunirait le jour de leur malheur!

### 107- Extrait de ses paroles

#### au sujet du combat de Saffine

1- J'ai vu votre tournée et vos sorties des rangs, dispersés que vous étiez par des faibles d'esprit et par des

نادمين، ولا ناكبين، ولا ناكثين، ولا ضالين، ولا مضلين، ولا مفتونين.

قال الشريف: وقد مضى هذا الكلام

فيما تقدم، إلا أننا كررناه هاهنا لما في

الروايتين من الاختلاف

وقال يخاطب أصحابه

4- وقد بلغتكم من كرامة الله تعالى

لكم منزلة تُكْرَمُ بها إماءكم، وتُوَصَّلُ بها جيرانكم، ويُعْظَمُكم من لا فضل لكم عليه، ولا يد لكم عنده، ويهابكم من لا يخاف لكم سطوة، ولا لكم عليه إمرة. وقد ترون عهد الله منقوضة فلا تغضبون!

5- وأنتم لنقض ذمم آبائكم تأنفون!

وكانت أمور الله عليكم تُرَدُّ، وعنكم تصدر، وإليكم ترجع، فمكنتم الظلمة من منزلتكم، وألقيتم إليهم أزمجتكم، وأسلمتم أمور الله في أيديهم، يعملون بالشبهات، ويسيرون في الشهوات، وإيم الله لو فرقوكم تحت كل كوكب، لجمعكم الله لشر يوم لهم.

### 107- ومن كلام له عليه السلام

في بعض أيام صفين

1- وقد رأيت جولتكم، وانحيازكم

عن صفوفكم، تحوزكم الجفأة الطغام، وأعراب

bédouins du pays de Cham, vous qui êtes les devanciers des arabes, les éclaireurs des gens d'honneur et les avant-gardistes de l'élite...

2- Ma colère s'est dissipée quand je vous ai vu, en dernière instance, disperser les ennemis comme ils vous ont dispersés auparavant, les chasser de leur position, en les tuant par les épées et en les perçant par les lances. Comme les chameaux assoiffés, leurs derniers fuyards montaient sur les dos des premiers, chassés tous de leur abreuvoir.

108- Extrait d'un discours  
appartenant au genre épique

### Dieu

1- Louange à Dieu qui se manifeste par Ses créatures et par Ses arguments. Auteur de la création sans examen attentif, car une telle attitude sied aux êtres ayant des cœurs et des sens primitifs et non à un être qui a une conscience de soi. Sa science a pénétré l'intérieur de l'Autre et englobé les croyances énigmatiques des intentions.

### Le Prophète

2- Dieu l'a choisi de l'arbre des prophètes, de la niche des lampes éclairantes, du toupet du ciel, du meilleur endroit dans Al Batha' [région aux environs de la Mecque], des lampes qui éclairent l'obscurité et des sources de la sagesse.

أهل الشام، وأنتم لهاميم العرب، وآفئخ الشرف.

2- ولقد شفى وحاوح صدري أن رأيتكم بأخرق تحوزونهم كما حازوكم، وتزيلونهم عن مواقعهم كما أزالوكم؛ حساً بالنصال، وشجراً بالرماح، تركب أولاهم أخراهم كالإبل الهيم المطرودة، تُرمى عن حياضها، وتُذاد عن مواردها.

108- ومن خطبة له عليه السلام  
وهي من خطب الملاحم

### الله تعالى

1- الحمد لله المتجلى لخلقته بخلقه، والظاهر لقلوبهم بحجته. خلق الخلق من غير روية، إذ كانت الرويات لا تليق إلا بدوي الضمان، وليس بدوي ضمير في نفسه. خرق علمه باطن غيب السُّرَات وأحاط بنموض عقائد السُّرَات.

### النبي عليه السلام

2- اختاره من شجرة الأنبياء، وشكاة الضياء، وذؤابة العلياء، وسرة البطحاء، ومصابيح الظلمة، وينابيع الحكمة.

3- Un médecin ambulancier, qui a parfait ses onguents et chauffé son fer [outil qui brûle quelques endroits du corps en vue de le guérir] pour imprimer les endroits malades, c.à-d. les cœurs aveugles, les oreilles sourdes, les langues muettes, et qui applique son médicament sur les lieux de l'insouciance et de la perplexité [la phrase est incomplète, à moins de dire «'Ali est un médecin»...]. Ils [les Omeyyades] ne se sont pas éclairés par les lumières de la sagesse et n'ont pas battu le briquet des sciences pénétrantes. En cela, ils sont comme le bétail et les roches dures.

4- Les intentions se révèlent aux clairvoyants, le chemin de la vérité s'étale clairement devant le marcheur, l'Heure montre son visage et le signe apparaît à celui qui le cherche. Comment se fait-il que je vous vois comme des fantômes sans esprit, des esprits sans silhouette, des ascètes sans bonté, des marchands sans gain; je vois que vous veillez en dormant, que vous êtes des présents absents, des voyeurs aveugles, des écouteurs sourds, des parlants muets! Une bannière d'erreur qui s'est dressée sur son axe et s'est embranchée vous mène malgré vous vers votre perte.

5- Son commandant est un hors-la-loi appuyé sur l'erreur. [Dans ce contexte], seulement les mauvais sujets parmi vous survivront, car les hors-la-loi vous racleront jusqu'à vous user, vous piétineront comme du blé battu et extirperont les croyants parmi vous comme font les oiseaux avec les grains bien remplis.

3- طبيب دوار بطبته، قد أحكم مراهمه، وأحمى مواسمه، يضع ذلك حيث الحاجة إليه، من قلوب عُمي، وأذان صم، وألسنة بكم، مُتَّبِع بدوائه مواضع القفلة، ومواطن الحيرة؛ لم يستضيئوا بأضواء الحكمة، ولم يقدحوا بزناد العلوم الثاقبة، فهم في ذلك كالأنعام السائمة، والصخور القاسية.

4- قد انجابت السرائر لأهل البصائر، ووضحتْ مَحَجَّةُ الحق لخابطها، وأسفرت الساعة عن وجهها، وظهرت العلامة لمتوسمها. مالي أراكم أشباحاً بلا أرواح، وأرواحاً بلا أشباح، ونساکاً بلا صلاح، وتجاراً بلا أرباح، وأيقاظاً نُوماً، وشهوداً غيباً، وناظرة عمياء، وسامعة صماء، وناطقة بكماء! راية ضلالٍ قد قامت على قطبها، وتفرقت يشعبيها، تكيِّلكم بصاعها، وتخيِّطكم بباعها.

5- قائدها خارج من الملة، قائم على الضلة، فلا يبقى يومئذٍ منكم إلا تُفالة كنفالة القدر، أو نفاضة كنفاسة العيكم، تُفرككم عرك الأديم، وتدوسكم دوس الحصيد، وتستخلص المؤمن من بينكم استخلاص الطير الحبة البطينة من بين هزيل الحب.

6- Où vous mènent les chemins? Dans quels labyrinthes errez-vous? Comment vous laissez-vous mener par les mensonges? De quel côté seriez-vous pris et où seriez-vous détournés? La fin de toute chose est inscrite dans le registre, et chaque absence est suivie d'une présence. Écoutez donc le connaisseur des choses divines, placez-le dans vos cœurs et réveillez-vous s'il crie pour vous éveiller. Que l'éclaireur soit sincère avec les siens, qu'il les rassemble et qu'il aiguisse sa prudence.

7- Il [Mou'awiyat] a scindé la nation en deux camps. Dans le sien, le mal règne partout avec l'ignorance, l'oppression augmente, ceux qui invoquent Dieu diminuent. Le siècle attaque les hommes avec férocité, le mal s'acharne, les hommes tendent vers le libertinage en s'éloignant de la religion; leur amour n'est que mensonge et haine de la vérité. Les enfants suscitent la colère de leurs parents, la pluie n'est plus utile, les ignobles deviennent nombreux, tandis que les nobles deviennent rares.

8- Les gens de ce temps sont des loups, les sultans des bêtes féroces, les médiocres des chancres et les pauvres des morts. La sincérité fuit devant l'abondance du mensonge. L'amitié reste verbale, les cœurs des hommes sont pleins de rancœur, l'impudeur est devenue un lignage et la chasteté étonne. L'Islam porte une fourrure à l'envers.

6- أين تذهب بكم المذاهب، وتيه بكم الغياهب وتخدعكم الكواذب؟ ومن أين تؤثنون، وأنى تؤفكون؟ لكلّ أجل كتاب، ولكل غيبة إياب، فاستمعوا من ربّانيكم، واحضروه قلوبكم، واستيقظوا إن هتف بكم. وليصدّق رائد أهله، وليجمع شمله، وليحضر ذهنه.

7- فلقد فلق لكم الأمر فلق الخرزة، وقرقه قرف الصمغة. فعند ذلك أخذ الباطل ماأخذه، وركب الجهل مراكبه، وعظمت الطاغية، وقلت الداعية، وصال الدهر صيال السبع العقور، وهدر فنيق الباطل بعد كظوم، وتواخى الناس على الفجور، وتهاجروا على الدين، وتحابوا على الكذب، وتباغضوا على الصديق. فإذا كان ذلك كان الولد غيظاً، والمطر قيظاً، وتفويض اللئام فيضاً، وتفويض الكرام غيضاً.

8 - وكان أهل الزمان ذئاباً، وسلطينه سباعاً، وأوساطه أكالاً، وفقراؤه أمواتاً؛ وغار الصديق، وفاض الكذب، واستعملت المودة باللسان، وتشاجر الناس بالقلوب، وصار الفسوق نسباً، والعفاف عجباً، وتيس الإسلام لبس الفرو مقلوباً.

## 109- Extrait d'un discours

où il expose la Puissance de Dieu, de sa Magnificence sans égal et de la Résurrection.

### La Puissance Divine

1- Tout est soumis à Dieu sans Lequel rien ne subsiste. Il est la richesse de tout pauvre, la force de tout homme humilié, le soutien de tout faible et le refuge de tout persécuté. Il entend la voix de celui qui parle et connaît le secret de celui qui se tait. Les vivants lui doivent leur pain quotidien et les morts retournent chez Lui.

2- [O Dieu], Les yeux ne T'ont pas vu pour parler de Toi, car Tu as été avant ceux qui songent à Te décrire. Tu n'as pas créé tes créatures pour fuir Ta solitude et Tu ne les as pas utilisées pour en tirer profit. Personne ne saurait devancer Ton appel et personne ne pourrait échapper à Ta prise. Ton autorité ne souffre de diminution quand on Te désobéit et Ton royaume ne subit une augmentation quand on T'obéit. L'ordre que Tu as établi ne saurait être dérangé par celui qui repousse Tes décrets. Même les rebelles ne peuvent pas se passer de Ta Providence. Tout secret est évident pour Toi. Toi seul connais ce qui se trouve dans l'au-delà.

3- Tu es l'éternité qui transcende le temps. Tu es la fin inéluctable, Tu es le lieu commun auquel nul ne saurait échapper sans se trouver devant Toi. Dans Ta main se trouvent les toupets de toute âme dont la destinée tend vers Toi.

4- Gloire à Toi, combien Tu es

## 109- ومن خطبة له عليه السلام

في بيان قدرة الله وانفراده بالعظمة

وأمر البعث

قدرة الله

1- كل شيء خاشع له، وكل شيء قائم به: غني كل فقير، وعز كل ذليل، وقوة كل ضعيف، ومفزع كل ملهوف. من تكلم سمع نطقه، ومن سكت عليم سره، ومن عاش فعليه رزقه، ومن مات فاله منقلب.

2- لم ترك العيون فتخبر عنك، بل كنت قبل الواصفين من خلقك. لم تخلق الخلق ليوحشني، ولا استعملتهم لمنفعة، ولا يسبقك من طلبت، ولا يفلت من أخذت، ولا ينقض سلطانك من عصاك، ولا يزيد في ملكك من أطاعك، ولا يرد أمرك من سخط قضاءك، ولا يستغني عنك من تولي عن أمرك. كل سر عندك علانية، وكل غيب عندك شهادة.

3- أنت الأبد فلا أمد لك، وأنت المنتهى فلا محيص عنك، وأنت الموعد فلا منجى منك إلا إليك. بيدك ناصية كل دابة، وإليك مصير كل نسمة.

4- سبحانك ما أعظم ما نرى من

sublime! Qu'elle est grande Ta création que nous contemplons! Et quelle est petite toute œuvre grandiose des hommes en face de Ta puissance! Fantastique est la magnificence que nous voyons dans Ton royaume. Mais elle n'est rien en comparaison de ce que nous ne voyons pas! Qu'elles sont nombreuses Tes bontés ici-bas, mais qu'elles sont insignifiantes en comparaison de celles que Tu gardes pour le Paradis.

### Les anges

5- Tu as fait habiter Tes anges dans Tes cieux, les relevant de Ta terre. Ils Te connaissent beaucoup mieux que Tes autres créatures. Ils Te craignent le plus et sont les plus proches de Toi. Ils ne sont issus ni de reins d'hommes, ni d'utérus de femmes. Ils ne sont pas nés d'une «goutte méprisable». Les malheurs du temps ne les ont pas séparés.

6- Ils conservent leurs places et leurs rangs auprès de Toi. Leurs sentiments concordent en Toi. En plus de leur grande obéissance, ils restent attirés à Toi. Si Tu les mettais au courant de ce qu'ils n'ont pas vu encore de Ta splendeur, ils déprécieraient leurs œuvres, mépriseraient leurs défauts et sauraient qu'ils ne T'ont pas adoré convenablement et qu'ils ne T'ont pas obéi pleinement.

### Rebellions des créatures

7- Gloire à Toi, Créateur et adoré! Par Ta Prudence, Tu as créé une demeure et invité à un festin: des vivres et des boissons, des couples et

خلقك! وما أصغر كل عظمة في جنب قدرتك! وما أهول ما ترى من ملكوتك! وما أحقر ذلك فيما غاب عنا من سلطانتك! وما أسبغ نعمك في الدنيا، وما أصغرها في نعم الآخرة!

### الملائكة الكرام

5- من ملائكة أسكنتهم سماواتك، ورفعتهم عن أرضك، هم أعلم خلقك بك، وأخوفهم لك، وأقربهم منك، لم يسكنوا الأصلاب، ولم يضمّنوا الأرحام، ولم يُخلقوا «من ماء مهين»، ولم يتشبههم «ربّ المنون».

6- وإنهم على مكانهم منك، ومنزلتهم عندك، واستجماع أهوانهم فيك، وكثرة طاعتهم إياك، وقلة غفلتهم عن أمرك، لو عابنوا كنه ما خفي عليهم منك لحقروا أعمالهم، ونزّروا على أنفسهم، ولعرفوا أنهم لم يعبدوك حقّ عبادتك، ولم يطيعوك حقّ طاعتك.

### عصيان الخلق

7- سبحانك خالقاً ومعبوداً! بحسن بلانك عند خلقك خلقت داراً، وجعلت فيها مادبة: مشرباً ومطعماً، وأزواجاً وخدماءً،

des serviteurs, des palais, des fleuves, des plantes, des fruits; puis Tu as envoyé un héraut inviter les gens qui ne l'acceptèrent pas, ne voulurent accomplir Tes désirs et n'aspirèrent pas à ce que Tu leur as offert.

8- Ils se réunirent autour d'une charogne et furent couverts d'opprobre en la mangeant. Ils se sont mis d'accord à l'aimer, car celui qui se passionne pour une chose est frappé de cécité et du mal de cœur. Il regarde d'un œil anormal et entend par une oreille sourde. Les passions percent son intelligence et troublent son âme; et la vie terrestre tue son cœur. Il devient esclave de ses passions qui s'évanouissent entre ses mains, mais il les suit là où il les trouve.

9- Il ne se laisse pas repousser par les réprimandes et ne tire aucune leçon quand on le prêche. Il voit ceux qui tombent de mort subite, où il n'y a ni faux propos ni retour. Il voit que ces morts subissent ce qu'ils ignoraient, quittent le monde malgré leurs espérances de mener une longue vie...

10- Ce qui leur arrive est indescriptible: l'agonie de la mort les encercle, ils gémissent d'angoisse, leurs membres refroidissent, leurs couleurs changent, puis la mort les pénètre de plus en plus. Ils deviennent incapables de parler. Entourés de leurs parents, ils voient de leurs yeux et entendent de leurs oreilles; leurs intelligences conservent la lucidité, leurs cœurs continuent de battre.

11- Le mourant médite comment il a gâché les jours de son âge! Il se rappelle les biens qu'il avait accumulés sans s'occuper s'ils sont licites et illicites, se rend compte qu'il en est responsable. Maintenant qu'il

وقصوراً، وأنهاراً، وزروعاً، وثماراً، ثم أرسلت داعياً يدعو إليها، فلا الداعي أجابوا، ولا فيما رغبتم رغبوا، ولا إلى ما شوقت إليه اشتاقوا.

8- أقبلوا على جيفة قد افضحوا بآكلها، واصطلحوا على حبها، ومن عشق شيئاً أعشى بصره، وأمراض قلبه، فهو ينظر بعين غير صحيحة، ويسمع بإذن غير سمعية، قد خرقت الشهوات عقله، وأمانت الدنيا قلبه، ووليت عليها نفسه، فهو عبد لها، ولمن في يديه شيء منها، حيثما زالت زال إليها، وحيثما أقبلت أقبل عليها.

9- لا ينزجر من الله بزاجر، ولا يتعظ منه بواعظ، وهو يرى المأخوذين على الفتوة، حيث لا إقالة ولا رجعة، كيف نزل بهم ما كانوا يجهلون، وجاءهم من فراق الدنيا ما كانوا يأمنون...

10- فغير موصوفٍ ما نزل بهم: اجتمعت عليهم سكرة الموت، وحسرة الفوت، ففترت لها أطرافهم، وتغيرت لها ألوانهم، ثم ازداد الموت فيهم ولوجاً، فحيل بين أحدهم وبين منطيقه، وإنه لبين أهله ينظر ببصره، ويسمع بأذنه، على صحة من عقله، وبقاء من لبه.

11- يفكر فيم أفنى عمره، وفيم أذهب دهره! ويتذكر أموالاً جمعها، أغمض في مطالبها، وأخذها من مصراحتها ومشتبهاها، قد لزمته تبعات جمعها، وأشرف



est sur le point de s'en séparer définitivement, ces biens seront légués à ses successeurs qui en profitent. De la sorte, ceux-ci en jouissent gratuitement tandis que la charge des biens illicites retombe sur lui.

12- Le voilà qui coupe toute espérance de salut et mord ses doigts de regret quand la mort lui fait voir ce qu'il avait commis. C'est trop tard qu'il se débarrasse des désirs qu'il nourrissait auparavant durant sa vie, et qu'il souhaite que ses biens aient été acquis par ceux qui l'enviaient! Et la mort continue de consumer son corps jusqu'à ce que son ouïe s'arrête comme sa langue. Il est maintenant entre ses parents, sans proférer de paroles et sans entendre un son. Ses yeux regardent, en roulant, les visages, voient les mouvements des langues mais n'entendent pas l'écho des paroles.

13- Puis la mort s'attache de plus en plus au mourant qui perd la vue comme il avait perdu l'ouïe. L'esprit sort de son corps qui devient un cadavre entre ses parents; ceux-ci s'en éloignent, les uns accablés d'ennui, quelques-uns pleurant, d'autres lui implorant la miséricorde. Puis ils le portent à un trou dans la terre, l'y déposent et cessent de le visiter.

### La Résurrection

14- Lorsque le Livre atteindra son terme et les choses leur dernière mesure, que la dernière créature rejoindra la première et que sera donné l'ordre de Dieu pour renouveler sa création, alors Il bouleversera et disloquera le ciel, fera trembler et

على فراقها، تبقى لمن وراءه ينعمون فيها، ويتمتعون بها، فيكون المهناً لغيره، والعبء على ظهره.

12- والمرء قد غلقت رُهوته بها، فهو يعصّ يده ندامة على ما أضر له عند الموت من أمره، ويزهد فيما كان يرغب فيه أيام عمره، ويتمنى أن الذي كان يرغبه بها ويحسده عليها قد حازها دونه! فلم يزل الموت يُبالغ في جسده، حتى خالط لسانه سمته، فصار بين أهله لا ينطق بلسانه، ولا يسمع بسمعه: يردّد طرفه بالنظر في وجوههم، يرى حركات الستهم، ولا يسمع رجح كلامهم.

13- ثم ازداد الموت التسيطاً به، ففُيَض بصره كما فُيَض سمعه، وخرجت الروح من جسده، فصار جيفة بين أهله، قد أوحشوا من جانبه، وتباعدوا من قربه. لا يُسجدُ بأكباً، ولا يُجيب داعياً. ثم حملوه إلى مخطأ في الأرض، فأسلموه فيه إلى عمله، وانقطعوا عن زورته.

### القيامة

14- حتى إذا بلغ الكتاب أجله، والأمر مقاديره، وألحق آخر الخلق بأوله، وجاء من أمر الله ما يريد من تجديد خلقه، أماذ السماء وقطرها، وأرج الأرض وأرجعتها، وقلع

secouer la terre, extirpera et dispersera les montagnes dont certaines seront effondrées par respect pour Sa Majesté et par crainte de Sa Puissance. Il fera sortir les habitants de la terre, les ressuscitera après les avoir anéantis, les rassemblera après les avoir dispersés et les répartira, pour les interroger sur leurs œuvres et leurs actes cachés, en deux groupes dont l'un sera récompensé et l'autre châtié.

15- Ceux qui lui avaient obéi seront gratifiés en son voisinage dans la demeure éternelle qu'ils ne quitteront jamais et où ils ne subiront aucun changement, n'auront jamais ni peur, ni maladies. Ils y seront à l'abri des dangers et des inquiétudes des voyages.

16- Quant aux pécheurs, Il leur réservera la pire des demeures: leurs mains seront liées derrière leurs nuques, les touffes de leurs cheveux seront attachées à leurs pieds. Ils seront badigeonnés de goudron et de haillons brûlants, dans un tourment à très hautes températures, derrière une porte qui s'abat sur les damnés, où le feu est trépidant, strident et flamboyant. Celui qui y réside est lié avec des chaînes qui ne peuvent pas être rompues. C'est un séjour ininterrompu où le temps passe sans cesse, ne donnant aucun répit aux damnés.

### L'ascèse du Prophète

17- Il a méprisé, négligé et dédaigné la vie ici-bas. Il savait que Dieu lui avait repris volontairement la vie et l'a rendue longue à d'autres par mépris. Pour cela, il n'attacha pas son cœur à la vie et à ses souvenirs, se

جبالها ونسفها، وذلك بعضها بعضاً من هيبته وجلالته ومخوف سطوته، وأخرج من فيها، فجدددهم بعض إخالقهم، وجمعهم بعد تفرقهم، ثم ميزهم لما يريد من مسألتهم عن خفايا الأعمال وخبايا الأفعال، وجعلهم فريقين: أنهم على هؤلاء وانتقم من هؤلاء.

15- فأما أهل الطاعة فأتاهم بجواره، وخذلدهم في داره، حيث لا يظنن النزال، ولا تستغير بهم الحال، ولا تنويهم الأفرام، ولا تنالهم الأسقام، ولا تعرض لهم الأخطار، ولا تُشخصهم الأسفار.

16- وأما أهل المعصية فأنزلهم شر دار، وغل الأيدي إلى الأعناق، وفرن النواصي بالأقدام، وألبسهم سراويل القطران، ومقطعات النيران، في عذاب قد اشتد حره، وباب قد أطيح على أهله، في نار لها كلبٌ ولجَب، ولهبٌ ساطع، وقصيف هائل، لا يظنن مُقيمها ولا يُقادى أسيرها، ولا تُفصم كُبولها. لا مدّة للدار فتضى، ولا أجل للقوم فيقضى.

### زهد النبي

17- قد حقر الدنيا وصغرها، وأهون بها وهونها، وعلم أن الله زواها عنه اختياراً، وبسطها لغيره احتقاراً، فأعرض عن الدنيا بقلبه، وأما ذكرها عن نفسه، وأحب أن

priva dans ses vêtements des ornements superflus et n'espéra pas la prendre pour demeure. Il répandit parmi les hommes les arguments de Dieu, conseilla et avertit sa nation, prêcha l'existence du Paradis et avertit avec intimidation contre le Feu.

تَغِيْبُ زِينَتَهَا عَنْ عَيْنِهِ، لَكَيْ لَا يَتَّخِذَ مِنْهَا رِيَاشًا،  
أَوْ يَرْجُوَ فِيهَا مَقَامًا. بَلَّغَ عَنْ رَبِّهِ مُعَلِّمًا، وَنَصَحَ  
لَأُمَّتِهِ مِنْدَرًا، فَدَعَا إِلَى الْجَنَّةِ مُبَشِّرًا، وَخَوْفَ  
مِنَ النَّارِ مُحَذِّرًا.

### La famille du Prophète

### أهل البيت

18- Nous sommes l'arbre de la prophétie, le relais de la Mission, le lieu de la descente continuelle des anges, les origines de la science et les sources du gouvernement. Celui qui nous aime et nous soutient attend la miséricorde; notre ennemi qui nous hait attend l'assaut.

18- نحن شجرة النبوة، ومحط  
الرسالة، ومختلف الملائكة، ومعادن العلم،  
وينابيع الحكم، ناصرتنا ومُحِبُّنا ينتظر الرحمة،  
وعدونا ومُبِغِضنا ينتظر السطوة.

### 110- Extrait d'un discours

#### où il traite des piliers de l'Islam

### 110- ومن خطبة له عليه السلام

#### في أركان الإسلام

#### الإسلام

### L'Islam

1- Les meilleurs moyens pour trouver accès auprès de Dieu sont: la croyance en Lui et en son Envoyé, le *Jihad* qui est le summum de l'Islam, l'attestation de Son Unicité qui est une vérité première, la prière qui synthétise la religion, la *Zakat* [la dîme] qui est une obligation à remplir, le jeûne du mois de Ramadan qui est une défense contre le châtement, le pèlerinage et la visite de la maison de Dieu qui éloignent la pauvreté et lavent le péché, les liens utérins qui accroissent les biens et l'espérance de vie, les aumônes discrètes qui expient les péchés, les aumônes publiques qui préservent de la mauvaise mort, l'accomplissement de ce qui est convenable qui éloigne la mort humiliante.

1- إن أفضل ما توصل به المتوسطون  
إلى الله، سبحانه وتعالى، الإيمان به وبرسوله،  
والجهاد في سبيله، فإنه ذروة الإسلام، وكلمة  
الإخلاص فإنها الفطرة، وإقام الصلاة فإنها  
الملة، وإيتاء الزكاة فإنها فريضة واجبة، وصوم  
شهر رمضان فإنه جنة من العقاب، وحج البيت  
واعتماره فإنهما ينفسيان الفقر ويُرْحِضَانِ  
الذنب؛ وصلة الرِّجَمِ فإنها مَثْرَاءٌ في المال،  
ومنسأة في الأجل، وصدقة السر فإنها تُكْفِّرُ  
الخطيئة، وصدقة العلانية فإنها تدفع ميتة  
السوء، وصنائع المعروف فإنها تقي مصارع  
الهلوان.

2- Mentionnez abondamment le nom de Dieu car c'est le meilleur rappel. Espérez les promesses de Dieu à ceux qui Le craignent, car sa promesse est la plus sûre. Imitiez le comportement du Prophète car il est le meilleur guide et inspirez-vous de sa Souma car c'est la meilleure guidance.

### Le mérite du Coran

3- Apprenez le Coran car c'est la meilleure parole. Adonnez-vous à son étude car il est le printemps des cœurs, demandez à être guéri par lui car il est le remède des poitrines, lisez-le bien car il contient les meilleures histoires. Le savant qui œuvre loin de la science du Coran est semblable à l'ignorant perplexe qui ne se réveille pas de son ignorance; de plus, son ignorance du Coran est un argument en sa défaveur, une peine qui ne le quitte pas et un blâme suprême devant Dieu.

### 111- Extrait d'un discours

#### Blâme de la vie terrestre

1- ...Après cette introduction, je vous incite à prendre garde de la vie terrestre: elle est belle et verdoyante, entourée de passions, aimable pour ses biens, facilement reposante, parée d'espairs et d'illusions. Cependant, ses plaisirs sont éphémères et l'on ne peut pas si fier à elle, tellement ses malheurs sont brusques; car elle vous trompe par ses changements maléfiques, elle a une fin inévitable et doit disparaître sans avertir, mais entre-temps elle agit comme une ogresse insatiable.

2- أفيضوا في ذكر الله فإنه أحسن الذكر. وارغبوا فيما وعد المتقين فإن وعده أصدق الوعود. واقصدوا بهدي نبيكم فإنه أفضل الهدى، واستنوا بسنته فإنها أهدى السنن.

### فضل القرآن

3- وتعلموا القرآن فإنه أحسن الحديث، وتفقهوا فيه فإنه ربيع القلوب، واستشفوا بنوره فإنه شفاء الصدور، وأحسنوا تلاوته فإنه أنفع القصص. وإن العالم العامل بغير علمه كالجاهل الحائر الذي لا يستفيق من جهله، بل الحجّة عليه أعظم، والحسرة له أظم، وهو عند الله أظم.

### 111- ومن خطبة له عليه السلام

#### في ذم الدنيا

1- أما بعد، فإنني أحذركم الدنيا، فإنها حلوة خضرة، حُفَّت بالشهوات، وتحببت بالعاجلة، وراقت بالقليل، وتحلّت بالأمال، وتزينت بالغرور. لا تدوم حَبْرَتها، ولا تُؤمّن فجعته. غرارة ضرارة، حائلة زائلة، نافذة بائدة، أكالة غوالة.

2- Lorsqu'elle va à la rencontre de ceux qui la désirent, elle n'est pas loin d'être ce que Dieu — gloire à Lui — a dit: «[Et propose-leur l'exemple de la vie ici-bas] Elle est semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel; la végétation de la terre se mélange à elle puis elle devient de l'herbe desséchée que les vents dispersent. Allah est certes Puissant en toutes choses!» (La Caverne, 45).

3- Tout homme qui y vit heureux se voit amené à pleurer, car si elle lui accorde des moments de plaisir elle se hâte de l'accabler de malheurs. Elle lui fournit quelques moments d'agrément qu'elle fait suivre d'un fléau de désastres!

4- Il est de son propre d'être, le matin, un ami fidèle et de se convertir, le soir, en ennemi antipathique. Déguisée de masques différents, elle montre successivement un visage délicieux et agréable, suivi d'un autre qui dénote l'amertume maladive. Nul n'acquiert d'elle une grâce ou une richesse qu'il n'en paie le prix par des calamités pénibles!

5- Bien que l'homme passe sa nuit en toute tranquillité, il se voit le matin assailli par la peur! Car la vie ici-bas est traîtresse et tout ce qu'elle contient est illusion; elle est périssable avec tout ce qu'elle renferme. Elle est digne d'être vécue uniquement parce qu'elle permet à l'homme d'être pieux et de craindre Dieu.

6- Celui qui s'en détache voit sa foi grandir et celui qui s'y attache court rapidement à sa perte et à celle de ses acquisitions! Combien a-t-elle peiné de gens confiant en elle, affecté d'hommes qui s'y reposaient en toute

2- لا تعدو—إذ تناهت إلى أمنية أهل  
الرغبة فيها والرضاء بها— أن تكون كما قال  
الله تعالى سبحانه: «كماءٍ أنزلناه من السماء  
فاختلط به نبات الأرض فأصبح هشيماً تذروه  
الرياح، وكان الله على كل شيء مقتدرًا».

3- لم يكن امرؤ منها في حَبْرَةٍ إِلَّا  
أعقبته بعدها غبرة، ولم يلق في سرائها بطنًا إِلَّا  
منحته من ضرائها ظهراً، ولم تطله فيها ديمة  
رخاء، إِلَّا هتنت عليه مُزنةٌ بلاءٍ!

4- وحري إذا أصبحت له منتصرة أن  
تمسي له مُتكررة، وإن جانب منها أعدوذب  
واخلوئي، أمر منها جانب فأوبى، لا ينال امرؤ  
من غضارتها رغباً إِلَّا أرهقته من نوائبها تبعاً!

5- ولا يُمسي منها في جناح أمن إِلَّا  
أصبح على قوادم خوف! غرارة، غرور ما فيها،  
فانية، فإن من عليها، لا خير في شيء من  
أزوادها إِلَّا التقوى.

6- من أقلل منها استكثر مما يُؤمنه!  
ومن استكثر منها استكثر مما يوبقه، وزال عما  
قليل عنه. كم من واثق بها قد فجته، وذو  
طمأنينة إليها قد صرعته؛ وذو آبهة قد جعلته

confiance, abaissé d'orgueilleux et méprisé d'intépides! Sa puissance est instable, ses aliments sont sans saveur, son eau est saumâtre, sa douceur est amère, sa nourriture est empoisonnée et ses moyens de subsistance ressemblent à une corde pourrie! Le vivant ici-bas est un accident [opposé à substance] périssable! Sa santé est vouée à la maladie et ses possessions sont condamnées au vol! Tout fort ici-bas sera vaincu, tout riche appauvri et tout voisin pillé!

7- N'occupez-vous pas les demeures de ceux qui vous ont devancés et avaient mené une vie plus longue et laissé plus de traces? Ne nourrissaient-ils pas plus d'espairs? N'étaient-ils pas plus nombreux et mieux équipés en troupes? Ils avaient fortement adoré la vie terrestre, l'avaient préférée à toutes choses, puis l'avaient quittée sans provisions ni montures.

8- Vous a-t-on dit que la vie a racheté l'un d'eux contre une rançon, ou qu'elle l'a assisté ou lui a offert une bonne compagnie? Non, au contraire! Elle les a tous opprimés par les caries [maladies], fouettés par les calamités, dispersés par les malheurs, roulés dans la poussière, foulés par les pieds [du chameau] et livrés aux «affaires de la mort».

9- Vous avez vu comment elle renie celui qui s'y soumet, la préfère et lui fait confiance: elle s'en sépare pour toujours. Lui a-t-elle laissé sinon la faim, la vie gênée, les ténèbres et les regrets?

حقيراً، وذی نخوة قد ردتہ ذلیلاً! سلطانها  
دُولٌ، وعیسها رَنقٌ، وعدبها أجاجٌ، وحلوها  
صیرٌ، وغداؤها سِمامٌ، وأسبابها رِمامٌ! حیثُها  
بِعَرَضِ موتٍ، وصحیحها بعرض سُقمٍ! مُلکُها  
مسلوبٌ، وعزیزها مملوبٌ، وموفورها منکوبٌ،  
وجارُها محروبٌ!

7- أستم فی مساکن من کان قبکم  
أطول أعماراً، وأبقى آثاراً، وأبعد آمالاً، وأعد  
عديداً، وأکتف جنوداً! تعبدوا لل دنیا أیّ تعبد،  
وآثروها أیّ اینار، ثم ظعنوا عنها بغير زاد مبلّغ  
ولا ظهر قاطع.

8- فهل بلغتکم أن الدنيا سخت لهم  
نفساً بقدية، أو أعانتهم بمعونة، أو أحسنت لهم  
صحبة! بل أرهقتهم بالقوادح، وأوهقتهم  
بالقوارع، وضعضعتهم بالنوائب، وعفرتهم  
للمناخر، ووطنتهم بالمناسم، وأعانت عليهم  
«زئب المئون».

9- فقد رأيتم تنکرها لمن دان لها،  
وآثرها وأخلد إليها، حين ظعنوا عنها لغراق  
الأبد. وهل زودتهم إلا السَّب، أو أحلتهم إلا  
الضنک، أو نورت لهم إلا الظلمة، أو أعقبتم  
إلا الندامة!

10- Est-ce cette vie terrestre que vous voulez, préférez, convoitez et espérez? Elle est une demeure misérable pour celui qui ne la suspecte pas et ne nourrit aucune peur d'elle! Sachez —et vous le savez bien— que vous allez la quitter et recevez l'avis de ceux qui ont dit: «Y a-t-il quelqu'un plus puissant que nous?».

11- Ceux-ci ont été portés à leurs tombes bon gré mal gré, non comme des cavaliers, ni comme des hôtes, mais avec la poussière comme linceul et les restes des morts comme voisins, des voisins qui ne répondent pas à leurs appels, qui ne repoussent pas une oppression, qui sont insensibles aux pleurs des vivants, qui ne se réjouissent pas s'il pleut et qui sont indifférents à la sécheresse.

12- Tous ces morts sont des individus tassés ensemble, c.à.d. des voisins sans communications mutuelles et sans visites réciproques... Ils sont devenus aimables et sans rancunes, ignorants et sans ressentiment, inoffensifs et inutiles les uns pour les autres. Ils ont échangé la surface de la terre par ses entrailles, l'étendu par l'étroitesse, la vie de famille par l'isolement et la lumière par les ténèbres.

13- Ils ont quitté la vie tels qu'ils l'avaient reçue: totalement nus, sans prendre avec eux aucun de leurs biens, sauf les bonnes actions qui leur assurent la vie éternelle, comme Dieu l'avait révélé par ce verset: «**Tout comme nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons; c'est une promesse qui nous incombe et Nous l'accomplirons!**» (Les Prophètes, 104).

10- أفهذه تؤثرون، أم إليها تطمئنون، أم عليها تحرصون؟ فينست الدار لمن لم يتهمها، ولم يكن فيها على وجل منها! فاعلموا -وانتم تعلمون- بأنكم تاركوها وظاعنون عنها، وآتظنوا فيها بالذين قالوا: «من أشد منا قوة»:

11- حُيِّلوا إلى قبورهم فلا يُدعون رُكبانا، وأنزلوا الأجداد فلا يُدعون ضيفانا، وجُبل لهم من الصفيح أجنان، ومن التراب أكفان، ومن الرفات جيران، فهم جيرة لا يجيبون داعياً، ولا يمنعون ضيماً، ولا يُبالون مندباً. إن جيدوا لم يفرحوا، وإن فُحِطوا لم يفتنوا.

12- جميع وهم آحاد، وجيرة وهم أبعاد، متدانون لا يستأزرون، وقريبون لا يتقاربون. حلماً قد ذهب أضغانهم، وجهلاء قد ماتت أحقادهم. لا يُخشى لجمعهم، ولا يُرجى دفعهم، استبدلوا بظهر الأرض بطناً، وبالسعة ضيقاً، وبالأهل غربة، وبالنور ظلمة.

13- فجاؤوها كما فارقوها، حُصاة عمارة، قد ظعنوا عنها بأعمالهم إلى الحياة الدائمة والدار الباقية، كما قال سبحانه وتعالى: «كما بدأنا أول خلقٍ نعيده، وعدأ علينا، إنا كنا فاعلين».

### 112- Extrait d'un discours

où il parle de l'ange de la mort qui prend l'âme et de l'incapacité de la créature de décrire Dieu.

1- Sent-on [l'ange de la mort] quand il entre dans une maison? Le voit-on quand il fait mourir quelqu'un? Qui plus est, comment meurt le fœtus dans le sein de sa mère. Est-ce que cet ange y pénètre-t-il par l'un de ses membres ou bien l'âme du fœtus le suit par la permission de Dieu ou bien loge-t-il avec lui dans les entrailles de sa mère? Si l'on est incapable de décrire une créature comme cet ange, comment alors prétend-on savoir décrire Dieu?

### 113- Extrait d'un discours

où il honnit la vie terrestre

1- Je vous mets en garde contre la vie terrestre: c'est une demeure non habitée et non un foyer où l'on trouve des pâturages. Elle est enjolivée par sa vanité et elle séduit par sa parure. Mais Dieu a peu de considération pour elle, et c'est pour cela qu'Il l'a créée un mélange de licite et d'illicite, de bien et de mal, de vie et de mort, de doux et d'amer. Il ne l'a pas rendue digne de ses élus purifiés; ni ne l'a refusée à ses ennemis.

2- Son bien est minime et son mal présent. Son profit s'épuise, ses biens sont violables et ses constructions connaissent la ruine. Quel bien trouve-t-on dans une demeure vouée à la destruction si la vie des hommes se consomme comme

### 112- ومن خطبة له عليه السلام

ذكر فيها ملك الموت وتوفية النفس وعجز الخلق عن وصف الله

1- هل تُحسَنَ به إذا دخل منزلاً؟ أم هل تراه إذا توفى أحداً؟ بل كيف يتوفى الجنين في بطن أمه! أيلج عليه من بعض جوارحها أم الروح أجابته بإذن ربها؟ أم هو ساكن معه في أحشائها؟ كيف يصف إلهه من يعجز عن صفة مخلوق مثله!

### 113- ومن خطبة له عليه السلام

في ذم الدنيا

1- وأحذركم الدنيا فإنها منزل قلعة، وليست بدار نجعة، قد تزينت بغرورها، وغرت بزینتها. دارها هانت على ربها، فخلط حلالها بحرامها، وخيرها بشرها، وحياتها بموتها، وحلؤها بمرها. لم يصفها الله تعالى لأوليائه، ولم يرض بها على أعدائه.

2- خيرها زهيد وشرها عتيد. وجمتها ينفد، ومملكها يسلب، وعامرها يخرب. فما خير دارٍ تُنقض نقض البناء، وعمر يقضى فيها فناء الزاد، ومدة تنقطع انقطاع السير! اجعلوا ما



les aliments et leur espérance de vie se coupe comme une ceinture?! Demandez donc l'accomplissement des devoirs que Dieu vous a imposés...!

3- Faites que vos oreilles entendent l'appel de la mort avant d'être effectivement appelées à quitter ce monde. Ceux qui ont renoncé à ce monde ont des cœurs qui pleurent même s'ils rient. Leur affliction augmente alors qu'ils vivent dans la joie et ils se haïssent quand même ils sont contents du bien-être dont ils jouissent.

4- Vos cœurs ont oublié la notion des termes et vous vous trouvez en face des espérances mensongères. Et vous êtes devenus attachés à la vie terrestre plus qu'à la vie future. Néanmoins vous êtes des frères ayant la même religion de Dieu et vous n'êtes séparés que par la malice des fors intérieurs et les mauvaises consciences. On ne trouve parmi vous ni aide mutuelle, ni conseils, ni générosité, ni amour. Qu'avez-vous donc?

5- Pourquoi vous réjouissez-vous du peu que vous obtenez dans cette vie et ne vous attristez-vous pas à cause de biens énormes dont vous serez privés dans l'autre vie?! Vous vous inquiétez quand vous vous trouvez privés d'un bien infime de ce monde et l'agitation apparaît sur vos visages, de même que votre impatience devant ce qui vous échappe, comme si la vie terrestre est votre demeure définitive et ce qu'elle contient vous appartient toujours!

6- Ce qui vous retient d'imputer un défaut à un frère c'est la peur de rendre reproche pour reproche. Cependant, vous vous êtes

افتترض الله عليكم من طلبكم، واسألوه من أداء حقه ما سألكم.

3- وأسبعوا دعوة الموت آذانكم قبل أن يُدعى بكم. إن الزاهدين في الدنيا تبكي قلوبهم وإن ضحكوا، ويشتد حزنهم وإن فرحوا، ويكثر مقتهم أنفسهم وإن اغتبطوا بما رزقوا.

4- قد غاب عن قلوبكم ذكر الآجال، وحضرتكم كواذب الآمال، فصارت الدنيا أملاك بكم من الآخرة، والعاجلة أذهب بكم من الآجلة، وإنما أنتم إخوان على دين الله، ما فرق بينكم إلا خبث السرائر، وسوء الضمائر. فلا توارزون ولا تناصحون، ولا تبادلون ولا تؤادون.

5- ما بالكم تفرحون باليسير من الدنيا تُدركونه، ولا يحزنكم الكثير من الآخرة تُحرمونه! ويُقلقكم اليسير من الدنيا يفوتكم، حتى يتبين ذلك في وجوهكم، وقلة صبركم عما زوي منها عنكم! كأنها دار مقامكم، وكان متاعها باقٍ عليكم.

6- وما يمنع أحدكم أن يستقبل أخاه بما يخاف من عيبه، إلا مخافة أن يستقبله بمثله. قد تصافيتم على رفض الآجل وحب

mis d'accord pour aimer l'éphémère et refuser le durable; votre foi même est seulement verbale, sans contenu, et en cela vous agissez comme le serviteur qui croit satisfaire son maître en achevant une tâche.

#### 114- Extrait d'un discours où il prêche les hommes

1- Louange à Dieu qui rétribue ceux qui Le louent par Ses grâces qui impliquent leurs remerciements. Nous le louons pour Ses bienfaits, et nous demandons pardon pour ces âmes lentes à faire ce qui est requis et rapides à faire ce qui est interdit. Nous demandons son pardon dans tous les domaines englobés par Sa science et recensés dans Son Livre: une science et un Livre exhaustifs.

2- Nous croyons en Lui à la manière de celui qui a vu les mystères de l'Au-delà et connu ce qui a été promis. Notre foi est sincère, exempte de toute association et de tout doute. Nous témoignons qu'il n'y a de dieu que Dieu seul, sans associés, et que Mouhammad [...] est Son serviteur et Son Envoyé. Notre témoignage associe les œuvres à la parole.

3- Je vous conseille, ô serviteurs de Dieu, d'être pieux envers Dieu. La piété est votre provision abondante et votre refuge bien réussi. Elle a été exigée par le meilleur des prophètes et retenue par les meilleurs croyants...

4- Serviteurs de Dieu, la piété a empêché les amis de Dieu de commettre des péchés et a planté dans

العاجل، وصار دين أحدكم نُقَّةً على لسانه، صنيعٌ مَنْ قد فرغ من عمله، وأحرز رضى سيده.

#### 114- ومن خطبة له عليه السلام وفيها مواعظ للناس

1- الحمد لله الواصل الحمد بالنعمة والنعمة بالشكر. نحمده على آلائه، كما نحمده على بلائه. ونستعينه على هذه النفوس البيطاء عما أمرت به، السراع إلى ما نهيت عنه. ونستغفره مما أحاط به علمه، وأحصاه كتابه: علمٌ غير قاصر، وكتاب غير مغادر.

2- ونؤمن به إيمان من عاين الغيوب، ووقف على الموعود، إيماناً نفى إخلاصه الشرك، ويقينه الشك. ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأن محمداً صلى الله عليه وآله وسلم عبده ورسوله، شهادتين تُصعدان القول، وترفعان العمل. لا يخف ميزان تواضعان فيه، ولا يثقل ميزان تُرفعان عنه.

3- أوصيكم، عباد الله، بتقوى الله التي هي الزاد وبها المعاد: زاد مبلغ، ومعاد مُنجز. دعا إليها أسمع داع، ووعاها خير واعٍ. فأسمع داعيها، وفاز واعيها.

4- عباد الله، إن تقوى الله حممت أولياء الله محارمه، وألزمت قلوبهم مخالفته،

leurs cœurs Sa crainte. Ceux-ci ont passé des nuits sans sommeil et des jours sans eaux, soutenus seulement par la présence de Dieu. Ils ont trouvé alors le bien-être dans la fatigue et se sont désaltérés. Les yeux fixés sur la mort, ils ont entrepris le travail. Délaissant l'espérance dans la vie terrestre, ils s'apprêtaient à mourir.

5- Car cette vie est un séjour éphémère rempli de peines, de changements et de leçons à tirer: les vicissitudes du sort tirent de leur arc des flèches qui touchent le but et provoquent des plaies difficilement guérissables. C'est un arc qui tire sur les vivants: quelques-uns meurent, des sains tombent malades et des survivants deviennent handicapés. La mort a un appétit toujours insatisfait et jamais rassasié.

6- L'homme peine beaucoup pour rassembler ce qu'il ne mange pas et construire ce qu'il n'habite point, puis se présente devant Dieu démuné de ses biens et de ses constructions. Parmi les leçons tirées de la vie citons celle où l'on voit le mort envié et l'envieux mort! Or, c'est la fin d'un bien-être et c'est un malheur qui tombe. Une autre de ses leçons est que l'individu nourrit des espérances que la mort démolit. Adieu l'espérance!... Louange à Dieu! Les plaisirs de la vie sont difficiles à atteindre!...

7- Il n'y a rien de plus maléfique que le châtement du mal, et de plus bénéfique que la récompense du bien. Mieux vaut entendre que voir en ce monde, et voir qu'entendre dans l'autre. Contentez-vous d'entendre ici-bas ce qui est révélé de l'Au-delà.

حتى أسهرت ليلاتهم، وأظلمات هواجرهم، فأخذوا الراحة بالنصب، والري بالظما، واستقربوا الأجل فبادروا العمل، وكذبوا الأمل فلاحقوا الأجل.

5- ثم أن الدنيا دار فناء وعناء، وغير وعبر، فمن الفناء أن الدهر مؤثر قوسه، لا تخطئ سهامه، ولا تؤسى جراحه. يرمي الحي بالموت، والصحيح بالسقم، والناجي بالعطب. أكل لا يشبع، وشارب لا ينقع.

6- ومن العناء أن المرء يجمع ما لا يأكل ويبني ما لا يسكن، ثم يخرج إلى الله تعالى لا مالاً حمل، ولا بناء نقل! ومن غيرها أنك ترى المرحوم مغبوطاً، والمغبوط مرحوماً، ليس ذلك إلا نعيماً زلّ وبؤساً نزل. ومن غيرها أن المرء يُشرف على أمله فيقتطعه حضور أجله. فلا أمل يدرك، ولا مؤمل يترك. فسبحان الله ما أعز سرورها!

7- إنه ليس شيء بشر من الشر إلا عقابه، وليس شيء بخير من الخير إلا ثوابه. وكل شيء من الدنيا سماعه أعظم من عيانه، وكل شيء من الآخرة عيانه أعظم من سماعه. فليكنكم من العيان السماع، ومن الغيب الخير.

8- Et sachez que ce qui manque ici et abonde là-bas vaut mieux que ce qui manque dans l'autre monde et est plus que suffisant dans cette vie: beaucoup de choses incomplètes constituent un gain, et de choses surabondantes une perte! Ce qui vous a été requis de faire est plus large que ce qu'on vous a interdit. Et ce qui est licite est plus nombreux que ce qui est illicite. Laissez donc ce qui est *peu* pour ce qui est *beaucoup*, ce qui est réduit pour ce qui est ample.

9- Dieu vous a garanti les biens terrestres et vous a donné l'ordre de travailler: ne donnez pas la préférence de ce qui est garanti à ce qui est ordonné, bien que -pardi- le doute ait caché l'évidence et vous fasse croire que ce qui est garanti vous est imposé...

10- Commencez donc à travailler, ayez peur de la mort subite, car on n'espère pas le retour à la vie comme on espère la restitution des biens... «Craignez donc Dieu et ne mourez que comme des vrais musulmans».

### 115- Extrait d'un discours sur la demande de l'eau de pluie

1- Notre Seigneur, les apex des plantes de nos montagnes se dessèchent. Notre sol devient poussiéreux. Notre bétail s'égare en quête de l'eau. Nos moutons s'exaspèrent et bêlent à haute voix dans leurs enclos à cause de leurs brebis assoiffées. Toutes les bêtes soupirent devant leurs abreuvoirs secs. Aie pitié de la brebis et de la chamelle qui soupirent...

8- واعلموا أن ما نقص من الدنيا وزاد في الآخرة خير مما نقص من الآخرة وزاد في الدنيا: فكم من منقوصٍ رابحٍ ومزيدٍ خاسرٍ! إن الذي أميرتم به أوسع من الذي تُهيتم عنه. وما أجل لكم أكثر مما حرّم عليكم. فدرّوا ما قلّ لما كثر، وما ضاق لما اتسع.

9- قد تكفل لكم بالرزق وأمرتم بالعمل، فلا يكونن المضمون لكم طلبه أولى بكم من المفروض عليكم عمله، مع أنه والله لقد اعترض الشك، ودخل اليقين، حتى كان الذي ضمن لكم قد فُرض عليكم.

10- فبادروا العمل وخافوا بغتة الأجل، فإنه لا يُرجى من رجعة العمر ما يُرجى من رجعة الرزق... «فاتقوا الله حق ثقافته، ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون».

### 115- ومن خطبة له عليه السلام في الاستسقاء

1- اللهم قد انصاحت جبالنا، وانحبرت أرضنا، وهامت دوابنا، وتحيرت في مرابضها، وعجت عجيج الشكالي على أولادها، وملت التردد في مراتعنا، والحنين إلى مواردها! اللهم فارحم أنين الآفة، وحنين الحائفة!

2- Notre Seigneur, les revirements du sort et les nuages trompeurs nous font diriger vers Toi, car Tu es l'espérance des malheureux et la suffisance du solliciteur.

3- Nous T'implorons, lorsque les hommes désespèrent, les nuages pluvieux n'apparaissent pas et le bétail meurt de soif, de ne pas punir nos péchés. Répands Ta miséricorde en envoyant des nuages porteurs de pluie! Envoie-nous un printemps généreux, des plantes rieuses, une pluie torrentielle qui vivifie ce qui est mort de la sécheresse.

4- Notre Seigneur! Fais tomber de l'eau vive, abreuvente, complète, générale, bénie, salubre, abondante, qui fait pousser les plantes avec leurs feuilles splendides et fructifiantes et par laquelle Tu relèves les faibles parmi Tes serviteurs et Tu vivifies ce qui est mort dans Ton pays!

5- Seigneur! De l'eau qui fournit l'herbe à nos plateaux, fait couler les rivières dans nos vallées, crée l'abondance dans notre région, donne les fruits à nos cultivateurs, la vie à notre bétail et l'humidité à notre pays...

6- Que Tes bénédictions soient généreuses et Tes dons énormes pour Ta pauvre création... car «Tu fais tomber la pluie après la désespérance et Tu répands Ta miséricorde, toi le Bienfaiteur digne de louange».

2- اللهم خرجنا إليك حين اعتكرت علينا حداير السنين، وأخلفتنا مخايل الجود، فكنت الرجاء للمبتسئ، والبلاغ للملتمس.

3- ندعوك حين قنط الأنام، ومنع الغمام، وهلك السوام، ألا تؤاخذنا بأعمالنا، ولا تأخذنا بدنوبنا، وانشر علينا رحمتك بالسحاب المنبثق، والربيع المغدق، والنبات المونق، سحاً وابلأ، نُحيي به ما قد مات، وتردّ به ما قد فات.

4- اللهم سقيا منك مُحَيِّية مُروية، تامة عامة، طيبة مباركة، هنيئة مَرِيعة، زاكياً نبتها، ثامراً فرعها، ناصراً ورقها، نُنعش بها الضعيف من عبادك، ونُحيي بها الميت من بلادك!

5- اللهم سقيا منك نُعشب بها نجادنا، وتجري بها وهادنا، ويُخصب بها جنابنا، وتُقبل بها ثمارنا، وتعيش بها مواشينا، وتندى بها أفاصينا...

6- من بركاتك الواسعة، وعطاياك الجزيلة، على برّيتك المُرْملة، فإنك «تُنزل الغيث من بعد ما قنطوا، وتنشر رحمتك وأنت الولي الحميد».

## 116- Extrait d'un discours

où il prodigue des conseils à ses compagnons

1- [Dieu] envoya [Mouhammad] pour appeler les gens à Lui et témoigner que Dieu a créé le monde.

## 116- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها ينصح أصحابه

1- أرسله داعياً إلى الحق وشاهداً على الخلق، فبَلَّغ رسالات ربه غير وانٍ ولا

Il fit parvenir le message aux hommes sans paresse et luttâ pour la cause de Dieu avec force et sans excuse. Il est l'Imam des gens pieux et la vue de ceux qui sont bien guidés.

2- Si vous connaissiez ce que je connais de l'au-delà vous auriez quitté vos maisons, poussés par la peur vers les chemins, pleurant vos actions, frappant vos poitrines; et vous auriez laissé vos biens sans gardiens ni dépositaires, chacun de vous étant intéressé seulement par son propre salut.

3- Mais vous avez oublié ce qu'on vous a rappelé, vous n'avez pas pris garde des avertissements; alors, votre opinion divague et vous perdez les rênes de la bonne conduite.

4- J'aurais bien aimé que Dieu me sépare de vous et me fasse suivre ceux qui méritent mieux que vous ma présence: des gens aux opinions bénies, cléments et graves dans leurs manières, attachés à la vérité, haïssant l'injustice. Ils avancent rapidement sur le droit chemin. C'est pour cela qu'ils ont mérité la récompense continue et la dignité bienheureuse...

### 117- Extrait de ses paroles où Il réprimande les avares de l'argent et de l'âme

1- Vous n'avez donné ni votre argent, ni votre âme à Celui qui les a créés. Vous êtes puissants, par la force de Dieu, par rapport à Ses serviteurs, mais vous les traitez mal! Considérez avec attention que vous occupez les demeures de ceux qui vous ont devancés et que, par votre avarice, vous vous coupez de vos frères.

مُقَصَّر، وجاهد في الله أعداءه غير واهن ولا مُعَدَّر. إمام من أتقى، وبصر من اهتدى.

2- ولو تعلمون ما أعلم مما طوي عنكم غيبه، إذا لخرجتم إلى الصُّعَدَات تَبْكَونَ على أعمالكم، وتلتدمون على أنفسكم، ولتركتم أموالكم لا حارس لها ولا خالف عليها، ولهممت كل امرئٍ منكم نفسه، لا يلتفت إلى غيرها.

3- ولكنكم نسيتم ما ذُكِّرتُم، وأمنتم ما حُدِّرتُم، فتاه عنكم رأيكم، وتشتت عليكم أمركم.

4- ولو ددت أن الله فرَّق بيني وبينكم، وألحقني بمن هو أحق بي منكم، قوم والله ميامين الرأي، مراجيح الجلم، مقاويل بالحق، متاريك للبغي. مضوا قُدُماً على الطريقة، وأوقفوا على المَحَجَّة، فظفروا بالعقبى الدائمة، والكرامة الباردة..

### 117- ومن خطبة له عليه السلام بوتخ البخلء بالمال والنفس

1- فلا أموال بدلتموها للذي رزقها، ولا أنفس خاطرتم بها للذي خلقها. تَكْرُمون بالله على عباده، ولا تَكْرُمون الله في عباده! فاعتبروا بنزولكم منازل من كان قبلكم، وانقطاعكم عن أوصل إخوانكم!

**118- Extrait de ses paroles  
sur ses camarades vertueux**

1- Vous êtes les défenseurs de la vérité, les frères dans la religion, les boucliers dans les batailles et mes amis choisis parmi les hommes. Par vous je frappe le fuyard et j'espère être obéi par ceux qui viennent se joindre à nous... Aidez-moi en me donnant des conseils exempts de la tromperie et du doute; car, je le jure, je suis le plus rapproché du peuple qui m'a été confié.

**119- Extrait de ses paroles**

**où il réunit les gens et les incite au Jihad, mais ils se taisent**

1- *S'étant tus, il leur dit: Qu'avez-vous? Etes-vous muets? Un groupe parmi eux dit: ô Prince des croyants, si vous partez nous t'accompagnerons.*

2- *Alors il dit: Qu'avez-vous? Vous ne marchez pas dans la voie droite! Vous n'êtes pas guidés vers un but clair! Dois-je aller au Jihad dans de telles conditions? Non, ira à ma place un homme que je choisis parmi les braves dans vos rangs, car il n'est pas convenable que je laisse les soldats, le pays, la trésorerie, les impôts sur la terre, la magistrature, et que je pars à la tête d'un détachement pour poursuivre un autre [ennemi], agité comme une flèche dans le carquois; car je suis l'axe autour duquel tourne le moulin, et si je pars tout tombe dans le désordre.*

3- Ce que vous proposez [marchez et nous te suivrons] est, par

**118- ومن كلام له عليه السلام**

في الصالحين من أصحابه

1- أنتم الأنصار على الحق، والإخوان في الدين، و الجُنن يوم البأس، والبطانة دون الناس. بكم أضرب المُدبر، وأرجو طاعة المقييل. فأعينوني بمناصحة خلية من الغش، سليمة من الرب، فوالله إنني لأولى الناس بالناس!

**119- ومن كلام له عليه السلام**

وقد جمع الناس وحضهم على الجهاد فسكتوا ملياً

1- فقال عليه السلام: ما بالكم امخرسون أنتم؟ فقال قوم منهم، يا أمير المؤمنين، إن سرت سرنا معك.

2- فقال عليه السلام: ما بالكم! لا سُدتكم يرشدوا! ولا هُديتم لِقصد! أفي مثل هذا ينبغي لي أن أخرج؟ وإنما يخرج في مثل هذا رجل ممن أَرْضاه من شجعانكم وذوي بأسكم، ولا ينبغي لي أن أدعَ الجند والمِصر وبيت المال وجباية الأرض، والقضاء بين المسلمين، والنظر في حقوق المطالبين، ثم أخرج في كتيبة أتبع أخرى، أتقلقل تقلقل القُدح في الجفير الفارغ، وإنما أنا قُطب الرِّحَا، تدور عليّ وأنا بمكاني، فإذا فارقتُه استحار مدارُها، واضطرب إِفْأالها.

3- هذا لعمر الله الرأي السوء. والله

Dieu, une opinion déplacée. Pardi, s'il m'était donné d'espérer le martyr dans une bataille contre l'ennemi, j'aurais préparé mes montures et je me serais éloigné de vous [en délaissant le califat] et, alors, je ne vous rejoindrai pas tant le sud et le nord sont des antipodes, car vous êtes des calomniateurs, des détracteurs, des dénigreur, des astucieux qui dansent sur deux cordes!

4- Vous êtes certes inutiles par la dispersion de vos cœurs, malgré votre grand nombre. Je vous ai conduit sur le chemin clair où ne se perdent que les corrompus. Celui qui continue de suivre ce chemin ira au Paradis, sinon, au Feu!

#### 120- Extrait de ses paroles

il atteste ses mérites et prêche les gens.

1- Par Dieu, j'ai appris comment faire parvenir les messages, accomplir les promesses et parfaire les paroles. Chez nous –les gens de la maison du Prophète– se trouvent les portes du gouvernement et la clarté des affaires. D'ailleurs, les lois religieuses forment une unité et les chemins de la religion sont droits. Celui qui les adopte arrive et gagne, et celui qui les rejette erre et regrette. Travaillez pour un jour auquel vous faites des provisions et dans lequel «se déclarent les intentions»...

2- Evitez un Feu à très haute température, insondable, fait de fer rouge... D'ailleurs, la bonne renommée entre les hommes vaut mieux que l'argent hérité de celui qui ne loue pas Dieu.

لولا رجائي الشهادة عند إقائي العدو -ولو قد  
حُم لي لقاءه - لقربت ركابي ثم شخصت  
عنكم فلا أطلبكم ما اختلف جنوب وشمال؛  
طعانين عيابين، حيادين رواغبين.

4- إنه لا غناء في كثرة عددكم مع  
قلّة اجتماع قلوبكم. لقد حملتكم على  
الطريق الواضح التي لا يهلك عليها إلا هالك،  
من استقام فإلى الجنة، ومن زلّ فإلى النار!

#### 120- ومن كلام له عليه السلام

يذكر فضله ويعظ الناس

1- تالله لقد علّمتُ تبليغ الرسلات،  
وإتمام العيادات، وتمام الكلمات. وعندنا -أهل  
البيت- أبواب الحكم وضيء الأمر. ألا وإن  
شرائع الدين واحدة، وسبّله قاصدة. من أخذ  
بها لحق وغنم، ومن وقف عنها ضلّ وندم.  
اعملوا ليوم تُدخر له الذخائر، «وتبلى فيه  
السراتر»...

2- واتقوا ناراً حرّها شديد، وقعرها  
بعيد، وجليتها حديد... ألا وإن اللسان الصالح  
يجعله الله تعالى للمرء في الناس، خير له من  
المال يورثه من لا يحمده.



prononcé à la suite de la nuit

بعد ليلة الهرير

Harir

1- Un homme de sa suite dit: Tu nous as défendu d'avoir un gouvernement puis tu nous as donné l'ordre de l'établir; laquelle de ces deux positions est la plus capable de nous diriger? 'Ali tape une main sur l'autre et dit:

2- C'est la rémunération de celui qui a délaissé le pacte conclu [au sujet de la guerre contre ceux qui n'avaient pas accepté 'Ali comme calife]. Par Dieu, si lorsque je vous ai donné l'ordre [de gouverner] je vous avais porté à faire un acte haïssable que Dieu transforme en un bien, (c.à.d. si vous marchiez droit je vous guiderais, si vous agissiez d'une manière tortueuse je vous ramènerais dans le droit chemin et si vous refusiez j'aurais prévu votre mal pour le prévenir); si tout cela était fait, alors la deuxième position serait la plus ferme.

3- Cependant, avec qui gouverner et qui gouverner? Je voudrais remédier [la situation politique] grâce à vous, quand même vous seriez ma maladie, comme quelqu'un qui veut enlever l'épine de sous la peau en utilisant une autre épine!

4- Mon Dieu, les médecins de cette grave maladie se sont ennuyés, et le tireur du seau du puits par les cordes est devenu faible! Où sont les gens qui ont été appelé à l'islam et l'ont accepté? Qui ont lu le Coran et l'ont bien retenu? Qui ont été incité au Jihad et ont soupiré vers lui comme soupire la chamelle vers son fils? Qui, enfin, ont jeté les fourreaux des épées et marché en lignes serrées contre l'ennemi dans les contrées lointaines?

1- وقد قام إليه رجل من أصحابه فقال: نهيتنا عن الحكومة ثم أمرتنا بها، فلم ندر أي الأمرين أرشد؟ فصفق عليه السلام إحدى يديه على الأخرى ثم قال:

2- هذا جزاء من ترك القعدة! أما والله لو أنني حين أمرتكم به حملتكم على المكروه الذي يجعل الله فيه خيراً، فإن استقمتم هديتكم وإن اعوججتم قومتكم، وإن أبيتتم تداركتكم، لكانت الوثقى.

3- ولكن بمن وإلى من! أريد أن أداوي بكم وأنتم دائي، كناقش الشوكة بالشوكة، وهو يعلم أن ضلعها معها!

4- اللهم قد ملت أطباء هذا الداء الدوي، وكنت النزعة بأشطان الركي! أين القوم الذين دُعوا على الإسلام فقبلوه، وقرؤوا القرآن فأحكموه، وهيجوا إلى الجهاد فولهوا ونة اللقاح إلى أولادها، وسلبوا السيوف أغمادها، وأخذوا بأطراف الأرض زحفاً زحفاً، ووصفاً وصفاً.

5- Quelques-uns ont péri, d'autres ont été sauvés; ils ne se réjouissent pas quand on leur dit que tel et tel ont été sauvés [car la mort est pour eux le commencement de la vie éternelle] et ne veulent pas recevoir les condoléances. Leurs yeux sont devenus blanchâtres à force de pleurer, leurs tailles minces à force de jeûner, leurs lèvres desséchées à force de prier avec instance et leurs couleurs pâles à force de veiller. Sur leurs visages apparaît la couleur de poussière qu'on trouve chez les ascètes.

6- Ceux-ci sont mes frères défunts. Il nous est loisible d'évoquer ardemment leur souvenir et de mordre les doigts en signe de tristesse pour leur départ. Satan vous facilite ses voies, veut anéantir votre religion par étapes, semer la dispersion et la sédition dans vos rangs. Éloignez-vous donc de ses tentations, acceptez le conseil de celui qui vous le donne et ne vous en défaites pas.

## 122- Extrait de ses paroles

aux Kharijites dans leur camp, après leur insistance à rejeter le gouvernement; il leur dit:

1- *Etiez-vous tous présents avec nous à Saffine? Ils ont dit: certains étaient présents et d'autres pas. Il dit: séparez-vous en deux groupes: ceux qui ont assisté au combat d'une part, et les autres d'autre part. afin que je m'adresse à chaque groupe séparément. Puis il appela les gens en disant: arrêtez-vous de parler, écoutez ce que je vais*

5- بعض هلك، وبعض نجا. لا يُبشرون بالأحياء، ولا يُعزّون عن الموتى. مرّة العيون من البكاء، خُمصُ البطون من الصيام، ذُبُلُ الشفاه من الدعاء، صُفر الألبوان من السهر. على وجوههم غبّرة الخاشعين.

6- أولئك إخواني الذاهبون. فحقّ لنا أن نظمًا إليهم، ونعضّ الأيدي على فراقهم. إن الشيطان يُسّي لكم طرّقه، ويريد أن يحلّ ديسكم عُقدة عُقدة، ويعطيكم بالجماعة الفرقة، وبالفرقة الفتنة. فاصدّفوا عن نزغاته ونفثاته، واقبلوا النصيحة ممن أهداها إليكم، واعقلوها على أنفسكم.

## 122- ومن كلام له عليه السلام

قاله للخوارج، وقد خرج على معسكرهم وهم مقيمون على إنكار الحكومة، فقال عليه السلام:

1- أكلّمكم شهد معنا صفين؟ فقالوا: من شهد معنا ومن شهد من لم يشهد. قال: فامتازوا فرقتين، فليكن من شهد صفين فرقة، ومن لم يشهدا فرقة، حتى أكلّم كلّ منكم بكلامه. ونادى الناس، فقال: أمسكوا عن الكلام، وانصتوا لقولي، واقبلوا بأفئدتكم إليّ، فمن

*vous dire et livre-moi vos cœurs. Et que celui à qui je demande un témoignage le donne. Puis il parla longuement. Voici, en résumé, ce qu'il dit:*

2- N'avez-vous pas dit, lorsqu'ils [les gens de Mou'awiyat] brandirent le Coran par astuce, malice, ruse et trahison: ce sont nos frères et associés dans la même foi; ils déposent les armes et demandent que le Livre de Dieu soit l'arbitre entre nous; nous devons accepter et alléger leur détresse? Je vous ai dit alors: c'est un acte dont l'apparence relève de la foi mais le fond cache l'intention de nuire; son début dénote la miséricorde mais ses suites impliquent le regret.

3- Gardez vos positions, suivez votre chemin, crampez-vous au *Jihad* et ne prêtez pas attention à leur coassement, car si vous répondez à leur désir ils vous tromperaient, sinon ils s'humilieraient. Cependant, vous avez agi en consentant à suivre leur stratagème.

4- Par Dieu, l'arbitrage ne m'oblige à rien, car je l'ai refusé. Je n'en suis pas responsable devant Dieu. Par contre, si je l'avais accepté, j'aurais été dans mes droits d'être respecté et suivi. Le Livre est avec moi; je ne m'en suis jamais séparé depuis que je l'ai adopté: nous avons été avec l'Envoyé de Dieu alors que la tuerie touchait les pères, les fils, les frères et les proches parents; et chaque malheur et chaque difficulté ne faisaient que renforcer notre foi, notre attachement à la vérité, notre soumission à Dieu et notre patience à supporter la douleur des blessures.

5- Mais nous voici maintenant en train de combattre nos frères en

نشدهناه شهادة فليقبل بعمله فيها. ثم كلمهم عليه السلام بكلام طويل، من جملته أن قال عليه السلام:

2- ألم تقولوا عند رفعهم المصاحف حيلةً وغيلةً، ومكرًا وخديعةً: إخواننا وأهل دعوتنا، استقالونا واستراحوا إلى كتاب الله سبحانه، فالرأي القبول منهم والتنفيس عنهم؟ فقلت لكم: هذا أمر ظاهره إيمان، وباطنه عدوان، وأوله رحمة، وآخره ندامة.

3- فأقيموا على شأنكم، والزموا طريقتكم، وعضوا على الجهاد بنواجذكم، ولا تلتفتوا إلى ناعقٍ نعق: إن أجيب أضلّ، وإن تُرك ذلّ. وقد كانت هذه الفعلة، وقد رأيتم أخطيتموها.

4- والله، لنن أيسئها ما وجبت عليّ فريضتها، ولا حملني الله ذنبها. ووالله إن جنتها إنني للمُجقُّ الذي يتبع وإن الكتاب لمعي، ما فارقتُه مذ صحبته: فلقد كنا مع رسول الله صلى الله عليه وآله، وإن القتل ليدور على الآباء والأبناء والإخوان والقرابات، فما نزداد على كل مصيبة وشدة إلا إيماناً، ومُضياً على الحق، وتسليماً للأمر، وصبراً على مضي الجراح.

5- ولكننا إنما أصبحنا نقاتل إخواننا

Islam à cause des déviations, tortuosités, ambiguïtés et interprétations qu'ils y ont introduit. Si nous désirions maintenant trouver un moyen qui nous rassemblerait autour des facteurs communs restant, nous l'accepterions et refuserions tout autre moyen.

### 123- Extrait de ses paroles

**proférées devant ses amis au cours de la bataille de Saffine**

1- Quiconque parmi vous ressent dans le combat du courage qui manque chez son compagnon, qu'il le défend et soutient. Si Dieu l'avait voulu, Il aurait créé ce compagnon courageux comme vous. La mort, qui réclame toujours des victimes, ne distingue pas entre celui qui résiste et celui qui prend la fuite. Être tué [dans un combat pour défendre la cause de Dieu] constitue la mort la plus digne! Par Celui qui tient entre Ses mains l'âme de Ibn Abi Taleb, être criblé par mille coups d'épée m'est plus facile que de mourir dans mon lit en état de désobéissance à Dieu!

2- C'est comme si je vous voyais comme des lézards qui se frottent la peau: vous ne défendez pas un droit, ni n'empêchez une injustice. Le chemin est ouvert devant vous: celui qui s'abat sur l'ennemi se sauve et celui qui s'arrête et agit avec lenteur se perd.

### 124- Extrait de ses paroles

**où il incite ses gens à combattre**

1- Mettez en avant ceux qui portent des cuirasses et derrière ceux

في الإسلام على ما دخل فيه من الزيف والاعوجاج، والشبهة والتأويل. فإذا طمئنا في حصلة يلم الله بها شعثنا، ونتداني بها إلى البقية فيما بيننا، رغبنا فيها، وأمسكنا عما سواها.

### 123- ومن كلام له عليه السلام

قاله لصحابه في ساحة الحرب بصفين

1- وأي امرئٍ منكم أحسن من نفسه رباطة جأش عند اللقاء، ورأى من أحدٍ من إخوانه فشلاً فليذب عن أخيه بفضلٍ نجدته التي فضل بها عليه كما يدب عن نفسه، فلو شاء الله لجعله مثله. إن الموت طالبٌ حيث لا يفوته المقيم، ولا يعجزه الهارب. إن أكرم الموت القتلى! والذي نفسُ ابن أبي طالب بيده، لألفُ ضربة بالسيف أهون علي من ميتة على الفراش في غير طاعة الله!

2- وكأني أنظر إليكم تكبسون كشيخ

الضباب: لا تأخذون حقاً، ولا تمنعون ضيماً. قد خليتكم والطريق، فالنجاة للمتجهين، والهلكة للمتألمين.

### 124- ومن كلام له عليه السلام

في حث أصحابه على القتال

1- فقدّموا الدارع، وأخروا الحاسر،

qui ne les portent pas. Serrez vos dents, c'est mieux pour éloigner les épées de vos têtes. Esquivez en vous détournant des lances de l'ennemi. Abaissez vos regards, c'est un signe de courage qui apaise les cœurs. Matez vos voix, ça chasse l'échec.

2- N'inclinez et n'abaissez pas votre bannière, ne la mettez qu'entre les mains de vos hommes valeureux, ceux qui défendent vos biens et votre honneur. Ceux qui encerclent leurs bannières, les entourent de tous les côtés, les conservent et ne les livrent pas à l'ennemi sont ceux qui patienteront le Jour du Jugement. Que chacun affronte son adversaire et défend son frère au lieu de le laisser braver son propre adversaire et le sien, ou alors il devra affronter deux adversaires à la fois.

3- Par Dieu, si vous fuyiez l'épée terrestre vous ne seriez pas épargnés par celle de l'autre monde, vous qui êtes les meilleurs de la noblesse arabe. La colère de Dieu tombe sur les fuyards, et avec elle l'humiliation et la honte continues. D'ailleurs, le fuyard n'allonge pas son espérance de vie et ne peut pas retarder la date de sa mort. Celui qui va vers Dieu ressemble à l'assoiffé qui se dirige vers l'eau. Le Paradis est sous les bouts des lances!

4- Aujourd'hui on examine la valeur de chacun! Par Dieu, mon envie de rencontrer l'ennemi est plus forte que la leur de rejoindre leurs foyers. Seigneur, s'ils refusent de restituer le droit disperse leur collectivité, dissipe-les et fais-les périr dans leurs péchés! Ils ne changeront pas leur attitude sans être percés par les lances... et frappés par des épées

وَعَضُوا عَلَى الْأَضْرَاسِ، فَإِنَّهُ أَنْبَى السُّيُوفِ عَنِ  
الْهَامِ، وَالتَّوَوَّأ فِي أَطْرَافِ الرِّمَاحِ، فَإِنَّهُ أَمْوَرٌ  
لِلْأَسْتَةِ، وَغَضُّوا الْأَبْصَارَ فَإِنَّهُ أَرْبَطُ لِلْجَأْشِ،  
وَأَسَكَّنَ لِلْقُلُوبِ؛ وَأَمِيتُوا الْأَصْوَاتِ، فَإِنَّهُ أَطْرَدُ  
لِلْفِشْلِ.

2- ورايتكم فلا تميئوها ولا تُخْلِوها،  
ولا تجعلوها إلا بأيدي شُجْعانِكُمْ، والمانين  
الذَّمارِ منكم، فإن الصابرين على نزول  
الحقائق هم الذين يَحْفَونَ برأياتهم،  
ويكتفونها: حَفَافِيهَا، ووراءها، وأمامها؛ لا  
يتأخرون عنها فيسلموها، ولا يتقدمون عليها  
فيفردوها. أجزأ امرؤ قِرنه، وآسى أخاه بنفسه،  
ولم يكل قِرنه إلى أخيه فيجتمع عليه قِرنه  
وقِرن أخيه.

3- وایم الله لئن فررتم من سيف  
العاجلة، لا تسلموا من سيف الآخرة، وأنتم  
لهاميم العرب، والسنام الأعظم. إن في الفرار  
موجدة الله، والذل اللزوم، والعار الباقي. وإن  
الفار لغير مزيد في عمره، ولا محجوز بينه وبين  
يومه. من الرائح إلى الله كالظمان يرد الماء؟  
الجنة تحت أطراف العوالي!

4- اليوم تُبلى الأخبار! والله لأننا  
أشوق إلى لقائهم منهم إلى ديارهم. اللهم فإن  
ردوا الحق فالفض جماعتهم، وشئت كلمتهم،  
وأسلمهم بخطاياهم. أنهم لن يزولوا عن  
مواقفهم دون طعن دراك، وضرب يفلق الهام،  
ويطيح العظام، وينذر السواعد والأقدام،

qui coupent leurs têtes, brisent les os et écartèlent les mains et les pieds. Il faut les affronter par des corps d'armée consécutifs, des bataillons qui les lapident, suivis de cavaliers...

وحتى يُرْمَوْا بالمناسر تتبعها المناسر، ويُرْجَمُوا  
بالكثائب تقفوها الحلاب...

### 125- Extrait de ses paroles

après avoir entendu le  
jugement des deux arbitres

1- Ce n'est pas aux hommes de nous arbitrer, mais au Coran. Ce Coran est une écriture cachée entre deux couvertures; il n'a pas une langue qui parle, mais a besoin d'un interprète. Or les hommes parlent à sa place. Lorsque les adversaires nous invitèrent à laisser le Coran arbitrer entre nous, nous n'étions pas le parti qui avait tourné le dos au Livre de Dieu -qu'Il soit loué- qui a dit: «Si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le à Allah et au Messager» (Les Femmes, 59).

2- Dieu renvoie la dispute au jugement de Son Livre et à la *Souma* du Prophète. Si l'on juge équitablement d'après le livre de Dieu, nous sommes ceux à qui échoit le droit. Si, par contre, on juge par la *Souma* du Messager de Dieu, nous l'emportons sur nos adversaires quant au triomphe de notre droit. Or, vous venez de me demander: pourquoi as-tu accepté un délai dans l'arbitrage entre toi et eux?

3- En effet, j'ai fait cela pour que l'ignorant sache la vérité et le savant soit sûr d'elle, et dans l'espérance que Dieu rectifie durant cette trêve les affaires de cette nation. Celle-ci ne devait pas être sous la pression du temps et, par-là, s'éloigner de la vérité et se laisser égarer.

### 125- ومن كلام له عليه السلام

في التحكيم وذلك بعد سماعه لأمر

الحكمين

1- إنا لم نُحْكَمْ الرجال، وإنما حَكَمْنَا القرآن. هذا القرآن إنما هو خطٌ مستور بين الدفتين، لا ينطق بلسان، ولا يد له من ترجمان. وإنما ينطق عنه الرجال. ولما دعانا القوم إلى أن نُحْكَمَ بيننا القرآن لم نكن الفريق المتولي عن كتاب الله سبحانه وتعالى، وقد قال سبحانه: «فإن تنازعتم في شئء فردوه إلى الله ورسوله».

2- فردّه إلى الله أن نحكم بكتابه، وردّه إلى الرسول أن نأخذ بسنته، فإذا حكم بالصدق في كتاب الله، فنحن أحق الناس به، وإن حكم بسنة رسول الله صلى الله عليه وآله، فنحن أحق الناس وأولاهم بها. وأما قولكم: لم جعلت بينك وبينهم أجلاً في التحكيم؟

3- فإنما فعلت ذلك ليتبين الجاهل، ويتثبت العالم، ولعل الله أن يصلح في هذه الهدنة أمر هذه الأمة، ولا تؤخذ بأظامها، فتعجل عن تبين الحق، وتقاد لأول الغي.

4- Chez Dieu, le meilleur homme est celui qui préfère agir conformément au droit et à la vérité – même si cela le gêne – et non celui qui suit le mensonge par utilité. Où vous laissez-vous égarer? Par qui êtes-vous conduits? Préparez-vous à combattre des gens égarés du droit chemin, poussés par l'injustice qu'ils ne substituent pas par la justice, éloignés du Livre, déviés du chemin.

5- Vous n'êtes pas l'anse la plus solide pour qu'on s'accroche à vous, ni des auxiliaires auprès desquels on cherche refuge. Malheur à vous qui êtes les allumeurs du feu de la guerre! Fi à vous! J'ai rencontré du mal chez vous; je vous appelle un jour et je me communique à vous un autre jour, et je ne trouve en vous ni des hommes libérés par la vérité lorsque je vous appelle, ni des frères de confiance lors d'une communication.

#### 126- Extrait de ses paroles

**lorsqu'il fut blâmé d'être équitable dans ses dons**

1- M'ordonneriez-vous de chercher la victoire par l'injustice envers ceux que je gouverne?! Par Dieu, je ne l'approche jamais tant qu'un astre du ciel rencontre un autre! Même si l'argent était le mien, je le partagerais équitablement entre eux; comment ferais-je alors s'il appartenait à Dieu? D'ailleurs, la distribution de l'argent non dû est un gaspillage et une dilapidation. Elle donne du prestige dans ce monde et de l'humiliation dans l'autre; elle vénère le donneur chez les gens mais le méprise devant Dieu.

4- إن أفضل الناس عند الله من كان العمل بالحق أحب إليه - وإن نَفَصَه وَكَرِهَهُ - من الباطل وإن جر إليه فائدة وزادته. فإين يُناه بكم! ومن أين أتيتهم! استعدوا للمسير إلى قوم حيارى عن الحق لا يُبصرونه، وموزعين بالجور لا يعدلون به، جفأة عن الكتاب، نُكِب عن الطريق.

5- ما أنتم بوثيقة يُعلق بها، ولا زوافر عز يُعتمصم إليها. ليس حشاش نار الحرب أنتم! أف لكم! لقد لقيت منكم برحاً، يوماً أناديكم ويوماً أناجيكم، فلا أحرار صديقي عند النداء، ولا إخوان ثقة عند النجاء!

#### 126- ومن كلام له عليه السلام

لما عوتب على التسوية في العطاء

1- أتأمروني أن أطلب النصر بالجور فيمن وكيت عليه! والله لا أطور به ما سمر سمير، وما أم نجم في السماء نجماً! لو كان المال لي لسويت بينهم، فكيف وإنما المال مال الله! ألا وإن إعطاء المال في غير حقه تبدير وإسراف، وهو يرفع صاحبه في الدنيا ويضعه في الآخرة، ويكرمه في الناس ويهينه عند الله.

2- Nul ne dépense son argent injustement en faveur de ceux qui ne le méritent pas sans être privé par Dieu de leurs remerciements qui vont à d'autres. S'il trébuche un jour et demande leur aide il ne trouvera que des gens ingrats.

### 127- Extrait de ses paroles

où il expose certains préceptes religieux, explique aux *Kharijites* les questions qui prètent à confusion et réfute la décision des deux arbitres

1- Si vous insistiez sur votre prétention que je m'étais trompé et égaré, pourquoi imputer mon erreur à toute la nation de Mouhammad et lui attribuer mes péchés?! Vous portez vos épées sans justes motifs et sans distinguer entre le coupable et l'innocent.

2- Or, vous savez que l'Envoyé de Dieu avait lapidé l'adultère marié, puis prié sur son cadavre et transmis son héritage aux siens; de même, il avait tué le meurtrier et fait hériter ses successeurs, coupé la main d'un voleur et fustigé un adultère célibataire puis distribué à ces deux derniers leur part du butin, et ensuite il les avait mariés à des femmes musulmanes.

3- Ayant puni tous ceux-ci pour leurs forfaits en application des jugements de Dieu, le Prophète ne les a pas privés de leurs droits sur L'Islam, ni bannis. D'autre part, vous êtes de méchantes gens utilisés par Satan pour égarer les autres!

2- ولم يضع امرؤ ماله في غير حقّه ولا عند غير أهله إلا حرمه الله شكرهم، وكان لغيره وُدّهم. فإن زلت به النعل يوماً فاحتاج إلى معونتهم فشرّ خليل وألمّ خدين!

### 127- ومن كلام له عليه السلام

وفيه يبين بعض أحكام الدين ويكشف للخوارج الشبهة وينقض حكم الحكمين

1- فإن أبيتُم إلا أن تزعموا أني أخطأت وضللت، فلم تُضللون عامة أمة محمد صلى الله عليه وآله، بضاللي، وتأخذونهم بخطئي، وتكفرونهم بدنوبي! سيوفكم على عواتقكم تضعونها مواضع البرء والسقم؛ وتخلطون من أذنّب بمن لم يُذنّب.

2- وقد علمتم أن رسول الله صلى الله عليه وآله رجم الزاني المُحصّن، ثم صلى عليه، ثم ورّثه أهله؛ وقتل القاتل وورّث ميراثه أهله؟ وقطع السارق وجلد الزاني غير المُحصّن، ثم قسم عليهما من الفبيء، ونكح المسلمات.

3- فأخذهم رسول الله صلى الله عليه وآله بدنوبهم، وأقام حق الله فيهم، ولم يمنعهم سهمهم من الإسلام، ولم يُخرج أسماءهم من بين أهله. ثم أنتم شرار الناس، ومن رمى به الشيطان مراميه، وضرب به تيه!



4- L'attitude des gens à mon égard engendre une dichotomie: il y a ceux dont l'amour exagéré pour moi conduit à l'injustice et ceux dont l'excès de haine conduit également à l'injustice. Est juste l'homme dont l'attitude à mon égard garde le juste milieu. Imitiez-le et ralliez la majorité des musulmans car la main de Dieu la conserve; prenez garde à la division!

5- Celui qui s'écarte des hommes appartient à Satan, tout comme l'agneau qui s'écarte du troupeau est mangé par le loup. Tuez celui qui prône ce mot d'ordre, même s'il est sous mon autorité! Les deux arbitres ont été désignés pour donner vie aux préceptes du Coran et proscrire ce qu'il a banni. Or cela implique de se rassembler autour du Coran. Si celui-ci nous obligeait à les suivre, nous les suivrions; et s'il leur imposait d'être avec nous, ils devraient faire de même.

6- Je n'ai point perpétré des actes injustes envers vous, ni vous ai trompés ou induits à l'équivoque. Le fait est que vos notables se sont mis d'accord pour choisir deux hommes qui nous ont promis de s'en tenir au Coran. Ils s'en sont éloignés, se détournant de la vérité qui est devant leurs yeux. Ils ont suivi leurs passions et leur iniquité. D'avance, nous avions fait des réserves sur leur bonne foi et leur esprit de justice; notre attitude sceptique était à sa place, car leur avis était mauvais et leur jugement injuste.

#### 128- Extrait de ses paroles

où il expose les combats épiques à Basra

1- O Ahnaf [qui a les pieds

4- وسيهلك في صنفان: محب مفراط يذهب به الحب إلى غير الحق، ومبغض مفراط يذهب به البغض إلى غير الحق، وخير الناس في حالاً النمط الأوسط فالزموه، والزموا السواد الأعظم فإن يد الله مع الجماعة. وإياكم والفرقة.

5- فإن الشاذ من الناس للشيطان، كما أن الشاذ من الغنم للذئب. ألا من دعا هذا الشعار فاقتلوه، ولو كان تحت عماتي هذه، فإنما حكم الحكماء ليحييا ما أحيا القرآن، ويُميتا ما أمات القرآن، وإحياؤه الاجتماع عليه، وإماتته الافتراق عنه. فإن جرتنا القرآن إليهم اتبعناهم، وإن جرتهم إلينا اتبعونا.

6- فلم آت -لا أبا لكم- بجرأ، ولا ختلتكم عن أمركم، ولا لبسته عليكم، إنما اجتمع رأي مليكم على اختيار رجلين، أخذنا عليهما إلا يتعديا القرآن، فتأها عنه، وتركنا الحق وهما يُبصرانه، وكان الجور هوأهما فمضيا عليه. وقد سبق استئناؤنا عليهما -في الحكومة بالعدل، والصمد للحق- سوء رأيهما، وجور حكمهما.

#### 128- ومن كلام له عليه السلام

فيما يخبر به عن الملاحم بالبصرة

1- يا أحنف، كأنني به وقد سار

contournés; Al Charif Al Radi dit que 'Ali fait ici allusion au chef des Noirs (Al Zunj) révolté! Il me semble le voir à la tête d'une armée qui ne laisse derrière elle ni poussière, ni cris, ni claquement de brides, ni hennissement de chevaux. Leurs pattes sur le sol ressemblent à celles des chameaux.

2- Malheur à vos avenues prospères, à vos maisons décorées à lucarnes ailées et à châteaux semblables aux trompes des éléphants; malheur provenant de ceux dont les tués ne sont pas à plaindre et les absents à être regrettés...

### Description de Turcs

3- Il me semble voir des gens dont «les visages ressemblent à des peaux tannées», portant des habits en soie brodée et élevant des chevaux magnifiques. Il y aura là-bas une bataille sanglante où les blessés marchent sur les tués et où les fuyards seront moins nombreux que les prisonniers.

4- *Quelqu'un de ses amis lui dit: il paraît, ô Prince des Croyants, que la science de l'Au-delà t'a été donnée! Il rit et dit à l'homme qui était de la tribu de Kalb:*

5- O frère Kalb, ce n'est pas une science mystérieuse, mais c'est un apprentissage. La science de l'Au-delà est la science de l'Heure et de ce que Dieu a énuméré en disant: «La connaissance de l'Heure est auprès d'Allah; et c'est Lui qui fait tomber la pluie salvatrice: et il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et personne ne sait ce qu'il acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra...» (Luqman, 34).

بالجيش الذي لا يكون له غبار ولا لجب، ولا قعقة لجُم، ولا حممة خيل. يُثيرون الأرض بأقدامهم كأنها أقدام النعام.

2- ويلٌ لبيسككم العامرة، والدور المزخرفة التي لها أجنحة كأجنحة النسور، وخراطيم كخراطيم الفيلة، من أولئك الذين لا يُندب قتيْلهم، ولا يُفقد غائبهم...

### في وصف الأتراك

3- كأنني أراهم قوماً «كان وجوههم المجان المطرقة»، يلبسون السرق والدباج، ويعتقبون الخيل العتاق. ويكون هناك استحرار. قتل حتى يمشي المجروح على المقنول، ويكون المفلت أقل من المأسور!

4- فقال له بعض أصحابه: لقد أعطيت يا أمير المؤمنين علم الغيب! فضحك عليه السلام، وقال للرجل، وكان كلبياً:

5- يا أخا كلب، ليس هو بعلم غيب، وإنما هو تعلم من ذي علم. وإنما علم الغيب علم الساعة، وما عدده الله سبحانه بقوله: «إن الله عنده علم الساعة، ويُنزّل الغيب، ويعلم ما في الأرحام، وما تدري نفس ماذا تكسب غداً، وما تدري نفس بأي أرض تموت...» الآية.

6- Dieu sait si le fœtus est mâle ou femelle, s'il est beau ou laid, généreux ou chiche, misérable ou joyeux. Il sait aussi qui sera le bois du Feu et qui accompagnera les prophètes dans le Paradis. C'est cela la science de l'Au-delà que personne ne connaît sauf Dieu. A part cela, il y a la science enseignée par Dieu à son Prophète qui, à son tour, me l'a enseignée en implorant que ma poitrine l'accueille et mon cœur la retienne.

6- فيعلم الله سبحانه ما في الأرحام من ذكر أو أنثى، وقيح أو جميل، وسخي أو بخيل، وشقي أو سعيد، ومن يكون في النار حطباً، أو في الجنان للنبیین مرافقاً. فهذا علم الغيب الذي لا يعلمه أحد إلا الله، وما سوى ذلك فعلم علمه الله نبيه فعلمنيه، ودعالي بأن يعيه صدري، وتضطم عليه جوانحي.

### 129- Extrait d'un discours

### 129- ومن خطبة له عليه السلام

1- O serviteurs de Dieu! Malgré ce que vous espérez de ce monde, vous n'êtes que des hôtes à terme fixé, des débiteurs sollicités: vos délais peuvent être raccourcis, mais vos actes restent constants. Il arrive souvent qu'un homme qui persévère à amasser les biens de ce monde soit perdant. Vous vivez dans une époque où le bien accélère sa fuite, le mal gagne de plus en plus du terrain et Satan s'enhardit contre les hommes pour les faire perdre.

1- عباد الله، إنكم -وما تأملون من هذه الدنيا- أثرياء مؤجلون، ومدينون مقتضون: أجل منقوص، وعمل محفوظ. فرب دائب مضيع، ورب كادح خاسر. وقد أصبحت في زمن لا يزداد الخير فيه إلا إداراً، ولا الشر فيه إلا إقبالاً، ولا الشيطان في هلاك الناس إلا طمعاً.

2- En ce temps, les armes de Satan sont abondantes, ses stratagèmes se sont étendus et ses proies deviennent faciles à atteindre. Jette ton regard où tu veux! Vois-tu autre chose qu'un pauvre qui se débat dans la misère, un riche qui substitue l'athéisme à la grâce de Dieu, un avare qui considère l'avarice envers Dieu comme une épargne ou un rebelle dont les oreilles sont bouchées quand il s'agit d'entendre les prêches!

2- فهذا أو أن قويت عدته، وعمت مكيدته، وأمكنست فريسته. اضرب بطرفك حيث شئت من الناس، فهل تبصر إلا فقيراً يكابد فقراً، أو غنياً بدل نعمة الله كفراً، أو بخيلاً اتخذ البخل بحق الله وقرأ، أو متمرداً كان بأذنه عن سمع المواعظ وقرأ!

3- Où sont vos hommes vertueux, intègres, libres et généreux? Où sont ceux qui s'abstiennent de gagner

3- أين أختياركم وصلحاؤكم! وأين أحراركم وسمحاؤكم! وأين المتورعون في

ce qui est illicite et qui s'éloignent de tout ce qui peut souiller?! N'ont-ils pas quitté ce monde vil et cette vie amère? N'êtes-vous pas nés parmi un rebut de gens que les lèvres ne bougent que pour les blâmer, traiter avec mépris ou ignorer? «Nous sommes à Dieu et vers Lui nous retournerons!». «La corruption apparaît» sans qu'il y ait un opposant qui la conteste ou quelqu'un qui réprimande et redresse les torts.

4- Est-ce avec cela que vous comptez être dans le voisinage de Dieu dans sa demeure sainte, et que vous ambitionnez être Ses meilleurs amis? Loin d'ici! On ne peut pas gagner le Paradis de Dieu par des tromperies, et l'on n'arrive à contenter Dieu qu'en Lui obéissant. Que Dieu maudisse ceux qui ordonnent de faire le bien tout en faisant le mal!

### 130- Extrait de ses paroles

à Abi Zarr [Al Ghafari] lorsqu'il fut exilé [par le 3<sup>e</sup> calife] à Rabza

1-O Aba Zarr, tu t'es mis en colère pour la cause de Dieu; espère donc en Lui. Les gens [du calife 'Outhman] ont eu peur de toi pour leur attachement à ce monde; mais toi tu as eu peur pour ta religion. Laisse donc entre leurs mains ce monde méprisable et fuis-les pour que tu gardes ta religion intacte! La misère de ce monde dont tu n'en as cure leur sied à merveille! Et tu connaîtras bientôt qui est le gagnant et qui le plus envié.

2- Si les cieux et les terres étaient fermés devant un esclave et si

مكاسبهم، والمتنزهون في مداهبهم! اليس قد ظعنوا جميعاً عن هذه الدنيا الدنيّة، والعاجلة المنقصة، وهل خلقتهم إلا في حثالة لا تلتقي إلا بدهمهم الشفتان، استصغاراً لقدرهم، وذهاباً عن ذكرهم! «فإننا لله وإننا إليه راجعون!» «ظهر الفساد»، فلا منكّر مغيّر، ولا زاجر مُزْدَجِر.

4- أقبهذا تريدون أن تجاوروا الله في دار قدسه، وتكونوا أعزّ أوليائه عنده؟ هيهات! لا يُخدع الله عن جنته، ولا تُنال مرضاته إلا بطاعته. لعن الله الأمرين بالمعروف التاركين له، والتأهين عن المنكر العاملين به!

### 130- ومن كلام له عليه السلام

لأبي ذرّ رحمه الله لما أُخرج إلى

الريدة

1- يا أبا ذرّ، إنك غضبت لله، فأرجّ من غضبت له. إن القوم خافوك على دنياهم، وخفتهم على دينك، فاترك في أيديهم ما خافوك عليه، واهرب منهم بما خفتهم عليه؛ فما أحوَجهم إليّ ما منعتمهم، وما أغناك عما منعوك! وستعلم من الرابع غداً، والأكثر حُسدًا.

2- ولو أن السماوات والأرضين كانتا

على عبد رققاً، ثم اتقى الله، لجعل الله له

celui-ci venait à craindre Dieu, Celui-ci lui trouverait une issue! N'entrez en rapport qu'avec la vérité et ne trouvez inculte et dépeuplé que le mensonge. Su tu avais accepté leur monde, ils t'auraient aimé; et si tu y avais pris part, ils se seraient confiés à toi.

### 131- Extrait d'un discours

où il expose pourquoi il demande à gouverner et décrit le vrai *imam*

1- O âmes en désaccord, ô cœurs dispersés, ô gens présents par leurs corps mais absents par leurs intelligences! Je vous fais incliner vers la vérité et vous s'en éloignez comme les chèvres fuient le hurlement du lion! Qu'il est loin de moi de vous faire monter sur un piédestal pour que vous voyez les ténèbres qui cachent la justice, et la tortuosité qui affecte la vérité.

2- Seigneur! Tu sais que notre attitude [politique] n'était pas guidée par un désir ardent du pouvoir, ni par la sollicitation des vanités de ce monde, mais par le devoir de vivifier votre religion et de réformer votre pays. Alors, les opprimés parmi vos serviteurs seront assurés et tes commandements abandonnés seront établis. Seigneur! Je suis le premier converti à l'Islam, le premier qui a entendu le Prophète, répondu à son message et entamé la prière.

3- Vous avez appris qu'il ne faut pas que celui qui est préposé à protéger les honneurs des femmes et le sang des hommes, à administrer les butins et les jugements, bref, à être l'imam des musulmans soit un avare avide de leurs biens, ni un trésorier

منهما مخرجاً لا يؤنسك إلا الحق، ولا يوحشك إلا الباطل، فلو قبلت دنياهم لأحبوك، ولو قرضت منها لأمتوك.

### 131- ومن كلام له عليه السلام

وفيه يبين سبب طلبه الحكم ويصف الإمام الحق

1- أيتها النفوس المختلفة، والقلوب المتشتتة، الشاهدة أبدانهم، والغائبة عنهم عقولهم، أظأركم على الحق وأتم تفرون عنه نفور المعزى من وغوعة الأسد! هيهات أن أطلع بكم سرار العدل، أو أقيم اعوجاج الحق.

2- اللهم إنك تعلم أنه لم يكن الذي كان منا منافسة في سلطان، ولا التماس شيء من فضول الحطام، ولكن لنرد المعالم من دينك، ونظهر الإصلاح في بلادك، فيأمن المظلومون من عبادك، وتقام المعتلة من حدودك. اللهم إني أول من أناب، وسمع وأجاب، لم يسبقني إلا رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم- بالصلاة.

3- وقد علمتم أنه لا ينبغي أن يكون الوالي على الفروج والدماء والمغانم والأحكام وإمامة المسلمين البخيل، فتكون في أموالهم نهمته، ولا الجاهل فيضلهم بجهله، ولا الجافي فيسقطهم بجفائه، ولا

qui distribue injustement l'argent public, ni un juge qui se laisse soudoyer et prononce des jugements inéquitables et contraires aux commandements de Dieu, ni finalement un imam qui détruit la *Sounna* et abolit la nation.

الحائف للدول فيتخذ قوماً دون قوم، ولا المرتشي في الحكم فيذهب بالحقوق، ويقف بها دون المقاطع، ولا المعطل للسنة فيهلك الأمة.

### 132- Extrait d'un discours

où il prêche et renonce à la vie terrestre

#### Louange à Dieu

1- Nous Le louons pour ce qu'il a pris et pour ce qu'il a donné, pour Ses bienfaits et Ses épreuves. Il pénètre tout secret, est présent dans les consciences, connaît ce que cachent les poitrines et ce que trahissent les yeux. Nous témoignons qu'il n'est point de dieu autre que Lui et que Mouhammad est Son élu et Son messager. Nous le témoignons en notre for intérieur et d'une façon notoire où le cœur est en accord avec la langue.

#### La prêche

2- Par Dieu, il s'agit d'une affaire [la mort] sérieuse et non dérisoire, véritable et non mensongère. Tout vivant sait bien qu'il va mourir, le héraut de la mort étant partout. Ne te leurras pas en voyant la multitude des vivants. Tu connais déjà ceux qui t'ont devancés, amassé de l'argent de peur de la pauvreté et se croyaient assurés contre la mort en espérant une longue vie. Eh bien, la mort s'est abattue sur eux, les a

### 132- ومن خطبة له عليه السلام

يعظ فيها ويتردد في الدنيا

#### حمد الله

1- نحمده على ما أخذ وأعطي، وعلى ما أبلى وابتلى. الباطن لكل خفية، والحاضر لكل سريرة، والعالم بما تكن الصدور، وما تخون العيون. ونشهد أن لا إله غيره، وأن محمداً نجيبه وبعيظه، شهادة يوافق فيها السر الإعلان، والقلب اللسان.

#### عظة الناس

2- فإنه والله الجد لا اللعب، والحق لا الكذب. وما هو إلا الموت أسمع داعيه، وأعدل حاديه. فلا يترنك سواد الناس من نفسك، وقد رأيت من كان قبلك ممن جمع المال وحذر الإقلال، وأمين العواقب - طول أمل واستبعاد أجل - كيف نزل به الموت فأزعجه عن وطنه، وأخذه من مأمنه، محمولاً على أعواد المنيا يتعاطى به الرجال

déracinés et arrachés de leurs refuges. Ils ont été étendus sur une civière portée sur les épaules des hommes...

3- N'avez-vous pas vu ceux qui espéraient une longue vie, qui construisaient des maisons et qui amassaient beaucoup d'argent comment leurs maisons sont devenues des tombes, leurs biens perdus et distribués aux héritiers, comment leurs épouses se sont remariées? Après leur mort, ils seront incapables d'augmenter leurs bonnes actions ou de demander que les mauvaises soient oubliées! Celui dont la piété touche son cœur surpasse les autres dans la recherche du bien et réussit dans ses travaux.

4- Aspirez à la piété et œuvrez pour le Paradis: la vie terrestre n'est pas pour vous une demeure éternelle; elle est un relais où vous vous approvisionnez de bonnes actions pour la demeure où vous séjournerez éternellement. Soyez donc disposés à la quitter...

### 133- Extrait d'un discours

où il magnifie Dieu, parle du Coran et du Prophète et prêche les gens

#### La grandeur de dieu

1- Dieu détient les rênes de la vie terrestre et celles de l'Au-delà et les clés des cieux et des terres. Devant Lui s'agenouillent, chaque matin et soir, les arbres verdoyants dont les branches taillées s'allument devant Lui et les fruits succulents sont prêts à être cueillis.

الرجال، حملاً على المناكب وإساقاً بالأنامل.

3- أما رأيتم الذين يأملون بعيداً وبينون مشيداً، ويجمعون كثيراً! كيف أصبحت بيوتهم قبوراً، وما جمعوا بوراً! وصارت أموالهم للوارثين، وأزواجهم لقوم آخرين، لا في حسنة يزيدون، ولا من سيئة يستغثبون! فمن أشعر التقوى قلبه برز مهله، وفاز عمله.

4- فاهتبلوا هبلها، واعملوا للجنة عملها: فإن الدنيا لم تُخلَقْ لكم دار مقام، بل خُلقت لكم مجازاً لتزودوا منها الأعمال إلى دار القرار. فتكونوا منها على أوفاز.

### 133- ومن خطبة له عليه السلام

يعظم الله سبحانه ويذكر القرآن والنبي ويعظ الناس

#### عظمة الله تعالى

1- وانقادت له الدنيا والآخرة بأزمته، وقدفت إليه السماوات والأرضون مقاليدها، وسجدت له بالعدو والآصال الأشجار الناضرة، وقدحت له من قضبانها النيران المضيئة، وآتت أكلها بكلماته الثمار البانعة.

## Le Coran

2- Le Livre de Dieu est parmi vous, qui vous parle sans arrêt; il est votre demeure aux assises inébranlables et votre force imbattable.

### L'Envoyé de Dieu

3- Dieu l'envoya comme les Messagers avant lui, lorsque les hommes se querellaient au sujet de Dieu. Il était le dernier des envoyés, par qui la Révélation fut complétée. Il lutta pour faire retourner ceux qui s'en étaient éloignés et ceux qui Lui associaient d'autres divinités.

### La vie terrestre

4- La vie terrestre est la limite au-delà de laquelle l'aveugle ne voit plus rien, mais le clairvoyant contemple et sait que la demeure éternelle se trouve derrière elle. A partir d'elle, il regarde fixement [le ciel] et s'approvisionne en elle de bonnes actions. L'aveugle la regarde fixement [comme un but final] et s'approvisionne pour elle et elle seulement.

### La prêche

5- Sachez que rien, sauf la vie, ne vaut presque la peine qu'on s'y attache. L'ennuie aidant, on se rassasie vite des choses de la vie sans pour autant trouver la solution apaisante dans la mort. Cela relève de la sagesse qui est la vie pour le cœur mort, la vue pour l'œil aveugle, l'ouïe pour l'oreille sourde et la satiété pour l'assoiffé. En elle se concentre toute la richesse et la tranquillité.

## القرآن

2- وكتاب الله بين أظهركم ناطق لا يعيا لسانه، ويبست لا تُهدم أركانه، وعز لا تُهزم أعوانه.

### رسول الله

3- أرسله على حين فترة من الرسل، وتنازع من الألسن، ففقى به الرسل، وختم به الوحي، فجاهد في الله المديرين عنه، والعادلين به.

### الدنيا

4- وإنما الدنيا منتهى بصر الأعمى، لا يُبصر مما وراءها شيئاً، والبصير ينفذها بصره، ويعلم أن الدار وراءها. فالبصير منها شاخص، والأعمى إليها شاخص. والبصير منها مُتزوّد، والأعمى لها مُتزوّد.

### عظة الناس

5- واعلموا أنه ليس من شيء إلا ويكاد صاحبه يشبع منه ويملّه إلا الحياة فإنه لا يجد في الموت راحة. وإنما ذلك بمنزلة الحكمة التي هي حياة للقلب الميت، وبصر للعين العمياء، وسمع للأذن الصماء، وريّ للظمآن، وفيها الغنى كلّه والسلامة.



6- Vous voyez, parlez et entendez à travers le Livre de Dieu qui établit un dialogue entre ses versets dont les uns affirment les autres; en lui pas de contradictions au sujet de Dieu; il n'éloigne pas le lecteur des commandements de Dieu. Mais vous vous êtes mis d'accord sur la haine entre vous, et l'abomination paît dans vos poitrines; vous vous êtes entendus sur l'amour des espérances et vous êtes devenus des ennemis dans votre lutte pour acquérir des biens. Le rusé [Satan] vous conduit à l'aveuglette, de même que les vanités. Demandons, vous et moi, l'aide de Dieu pour nous corriger.

6- كتاب الله تبصرون به، وتنتطقون به، وتسمعون به، وينطق بعضه ببعض، ويشهد بعضه على بعض، ولا يختلف في الله، ولا يخالف بصاحبه عن الله. قد اصطاحتهم على الغل فيما بينكم، ونبت المرعى على دمنكم. وتصافيتهم على حب الآمال، وتعاديتهم في كسب الأموال. لقد استهام بكم الخبيث، وتاه بكم الفرور، والله المستعان على نفسي وأنفسكم.

#### 134- Extrait de ses paroles

**lorsque le calife 'Omar bin Al Khattab le consulta au sujet d'un raid contre les Roums (Byzantins)**

1- Dieu se charge de renforcer les possessions de cette religion [l'Islam] et de cacher ses faiblesses. Celui qui a donné aux musulmans la victoire, malgré leur petit nombre, et les a défendus, étant peu nombreux pour acquérir la force, c'est le Vivant qui ne meurt pas.

2- Si, par hasard, tu marchais personnellement à la rencontre de cet ennemi et si tu le rencontrais et serais vaincu, les musulmans n'auraient plus une capitale où s'abriter dans leur pays ni une autorité à qui se fier. Envoie-leur donc un guerrier à la tête d'une troupe aguerrie, épaulé par de sages conseillers; si Dieu lui donne la victoire, ce sera le comble de tes désirs; si c'est le contraire, tu resteras un refuge pour les musulmans qui trouveraient en toi leur leader.

#### 134- ومن كلام له عليه السلام

وقد سأوره عمر بن الخطاب في الخروج إلى غزو الروم

1- وقد توكل الله لأهل الدين بإعزاز الوزة، وستر العورة. والذي نصرهم، وهم قليل لا ينتصرون، ومنعهم وهم قليل لا يمتنعون، حي لا يموت.

2- إنك متى تسر إلى هذا العدو بنفسك، فتلقهم فتكسب، لا تكن للمسلمين كائفة دون أقصى بلادهم. ليس بعدك مرجع يرجعون إليه، فابعث إليهم رجلاً محزباً، واحفز معه أهل البلاء والنصيحة، فإن أظهر الله فذاك ما تحب، وإن تكن الأخرى، كنت رداً للناس ومثابة للمسلمين.

### 135- Extrait de ses paroles

à l'occasion d'une dispute entre lui et 'Outhman Al Maghira bin Al Aknass; alors celui-ci avait dit à 'Outhman: je te défends contre lui, et 'Ali de lui répondre:

1- Fils du maudit sans descendance, issu de l'arbre qui n'a ni tronc ni branches! Le défends-tu contre moi? Par Dieu, celui que tu épaulas et fais élever ne se relèvera pas ni sera fortifié par Dieu. Va loin de nous et que Dieu éloigne ta demeure! Puis fais tout ton effort, Dieu ne te laissera pas faire...

### 136- Extrait de ses paroles

#### au sujet du califat

1- Le fait que vous m'avez choisi comme calife n'est pas un acte fortuit et nos intentions ne sont pas les mêmes: je veux que vous soyez pour Dieu tandis que vous me voulez pour vous-mêmes.

2- O gens! Aidez-moi contre vous-mêmes! Pardi, je rendrai certes justice à l'opprimé de son oppresseur, je conduirai celui-ci par l'anneau de ses narines jusqu'à ce qu'il cède à la vérité malgré lui.

### 137- Extrait de ses paroles

au sujet de Talhat et de Zubaïr

#### Talhat et Zubaïr

1- Par Dieu, ils n'ont pas pu enregistrer contre moi quelque chose qui déplait à Dieu et n'ont pas été

### 135- ومن كلام له عليه السلام

وقد وقعت مشاجرة بينه وبين عثمان فقال المغيرة بن الأحنس لعثمان: أنا أكفيك، فقال علي عليه السلام للمغيرة:

1- يا بن اللعين الأبر، والشجرة التي لا أصل لها ولا فرع، أنت تكفيني؟ فوالله ما أعز الله من أنت ناصره، ولا قام من أنت مُنهِضه. اخرجُ عنا أبعد الله نواك، ثم ابلغ جهدك، فلا أبقى الله عليك إن أقيت.

### 136- ومن كلام له عليه السلام

#### في أمر البيعة

1- لم تكن بيعتكم إياي فلتة، وليس أمري وأمركم واحداً. إني أريدكم لله وأنتم تريدونني لأنفسكم.

2- أيها الناس، أعينوني على أنفسكم، وإيم الله لأنصيفن المظلوم من ظالمه، ولأقودن الظالم بخزامته، حتى أوردنه منهل الحق وإن كان كارهاً.

### 137- ومن كلام له عليه السلام

في شأن طلحة والزبير وفي البيعة له

#### طلحة والزبير

1- والله ما أنكروا عليّ منكرًا، ولا جعلوا بيني وبينهم نصفًا. وإنهم ليطلبون حقًا

équitable à mon égard. Ils réclament un droit qu'ils avaient délaissé, du sang qu'eux-mêmes avaient versé [celui de 'Outhman]. Si j'avais participé avec eux [au meurtre de 'Outhman] ils ne sauraient renier leur responsabilité; et si le forfait était commis par eux seuls, ils devaient subir la vengeance.

2- Leur premier acte de justice est de se juger eux-mêmes. J'ai ma clairvoyance, je ne dissimule pas et ne laisse personne s'immiscer dans mes affaires. C'est chez les transgresseurs qu'on trouve le parent du Prophète [Zubaïr était son cousin maternel], la vipère [Talhat] et l'équivoque consistant à réclamer la vengeance de 'Outhman]. L'affaire est claire. L'injustice est coupée de sa racine; sa langue s'arrête d'exciter la foule. Par Dieu, je leur ferai boire la coupe de la mort...

### L'installation du calife

3- Vous êtes venus chez moi comme si vous étiez des chamelles qui accourent à leurs petits, en disant: nous prêterons un serment d'allégeance en ta faveur. J'ai serré ma main mais vous l'aviez ouverte [j'ai refusé mais vous aviez insisté]. Elle s'est refusée mais vous l'aviez tirée. Seigneur, ils [Talhat et Zubaïr] se sont séparés de moi, ont lésé mes droits, rompu leur serment d'allégeance, excité les gens contre moi; délie donc ce qu'ils ont noué, ne les laisse pas réussir dans leur rancune et fais leur voir l'erreur de ce qu'ils ont manigancé. Je leur ai demandé de s'amender avant que je ne leur livre bataille, mais ils ont rejeté la grâce...

هم تركوه، ودماً هم سفكوه، فإن كنتُ شريكهم فيه، فإن لهم نصيبهم منه، وإن كانوا ولوه دوني فما الطيبة إلا قبلهم.

2- وإن أول عدلهم للحكم على أنفسهم. إن معي لبصيرتي ما لبست ولا لبس علي. وإنها للفئة الباغية فيها الحمأ والحممة، والشبهة المغدفة، وإن الأمر لواضح، فقد زاح الباطل عن نصابه، وانقطع لسانه عن شغيه. وإيم الله لألترطن لهم حوضاً أنا ماتحه...

### أمر البيعة

3- فأقبلتم إلي إقبال العوذ المطافيل على أولادها، تقولون: البيعة البيعة! قبضتُ كفي فبسطتموها، ونازعناكم يسدي فجادبتموها. اللهم أنهما قطعاني وظلماني، ونكثا بيعتي، وألبا الناس علي؛ فاحلل ما عقدا، ولا تحكّم لهما ما أبرما، وأرهما المساءة فيما أملا وعملا. ولقد استتبّتهما قبل القتال، واستأنيتُ بهما أمام الوقاع، فتمطا النعمة، وردا العافية.

1- Il joint la passion à la bonne guidance s'ils joignent celle-ci à la passion; il joint l'opinion au Coran s'ils joignent celui-ci à l'opinion.

2- Jusqu'à ce que la guerre s'acharne chez vous, avec ses mamelles pleines de lait doux à téter mais dont les conséquences sont amères. Dans un proche avenir, dont vous ignorez les péripéties, le calife demande des comptes aux gouverneurs des provinces qui avaient mal agi; le pays lui fournit de l'argent et lui livre pacifiquement ses rênes, et alors il vous montrera comment se conduire d'après la justice et vivifiera ce qui était mort dans le Livre et la *sounna*.

3- [Le maître de la sédition] me paraît en train de croasser à Damas et d'examiner la situation militaire dans les environs de Koufa où il a sévi comme une chamelle aux désirs exacerbés et pavé la terre de cadavres. Il a certes ouvert la bouche et exercé tout son poids lourd sur la terre. Il se jette avec fureur sur ses ennemis dans ses tournées de grande envergure.

4- Par Dieu, il vous dispersera certes aux extrémités de la terre et il ne restera de vous qu'une poignée d'hommes. Vous stagnerez dans cette situation jusqu'à ce que les Arabes reprennent leurs raisons perdues. Attachez-vous aux règles de conduite [pluriel de *Sounna*] en vigueur, aux traditions claires et à l'alliance toute proche sur laquelle repose les séquelles de la prophétie. Et sachez que Satan vous facilite ses voies pour le suivre.

1- يعطيف الهوى على الهدى، إذا عطفوا الهدى على الهوى، ويعطيف الرأي على القرآن إذا عطفوا القرآن على الرأي.

2- حتى تقوم الحرب بكم على ساق، بادياً نواجدها، مملوءة أخلافها، حلواً رضاعها، علقماً عاقبتها. ألا وفي غدٍ -وسياتي غدٌ بما لا تعرفون- يأخذ الوالي من غيرها عمالها على مساوئ أعمالها، وتُخرج له الأرض أقاليد كبدها، وتُلقي إليه بيلماً مقاليدها، فيُرِيكم كيف عدلُ السيرة، ويُحيي ميت الكتاب والسنة.

3- كأنني به قد نفق بالشام، وفحص براباته في ضواحي كوفان، فعطف عليها عطف الضروس، وفرش الأرض بالرؤوس. قد فغرت فإغبرته، وثقلت في الأرض وطأته، بيد الجولة، عظيم الصولة.

4- والله يُشردكم في أطراف الأرض حتى لا يبقى منكم إلا القليل، كالكحل في العين، فلا تزالون كذلك، حتى تؤول إلى العرب عواذب أحلامها! فالزموا السنن القائمة والآثار البيّنة والعهد القريب الذي عليه باقي النبوة. واعلموا أن الشيطان إنما يُسّي لكم طرقه لِيَتَّبِعُوا عَقْبَهُ.

## à l'occasion de la consultation

1- Personne ne m'avancera dans la prédication de la vérité, les liens consanguins et les manières de la générosité. Ecoutez mes paroles et comprenez ma logique. J'espère que vous participiez à la consultation après ce jour où les épées seront tirées et les pactes trahis, pour que quelques-uns parmi vous soient des imams pour les gens erronés et que vous formiez une secte [littéralement: *chi'at*, d'où le nom *ch'ites*, partisans d'Ali] pour les ignorants.

## où il interdit la médisance

1- Il faudrait que les gens vertueux que Dieu a immunisé contre les péchés soient miséricordieux envers les pécheurs et les désobéissants, et qu'ils consacrent la plupart de leurs temps aux remerciements de Dieu Qui les isole des pécheurs. Que dire surtout du pécheur qui diffame son frère en lui reprochant ses fautes?! Ne se rappelle-t-il pas que Dieu a dévoilé ses propres péchés qui sont plus graves que ceux de son frère?!

2- Comment le blâme-t-il pour des transgressions qu'il commet lui-même?! Si les deux fautes commises par l'un et l'autre ne sont pas les mêmes, le médisant aura perpétré quand même un péché d'un autre genre, plus grave peut-être. Par Dieu, s'il n'a désobéi à Dieu ni gravement, ni légèrement, sa médisance à elle seule est déjà un grand péché!

## في وقت الشورى

1- لن يُسرِعَ أحدٌ قبلي إلى دعوة حق، وصلة رحم، وعائدة كرم. فاسمعوا قولي، وعوا منطقي، عسى أن تروا هذا الأمر من بعد هذا اليوم تُنتضى فيه السيوف، وتُخان فيه اليهود، حتى يكون بعضكم أئمة لأهل الضلالة، وشيعة لأهل الجهالة.

## في النهي عن غيبة الناس

1- وإنما ينبغي لأهل العصمة والمصنوع إليهم في السلامة أن يرحموا أهل الذنوب والمعصية، ويكون الشكر هو الغالب عليهم، والحاجز لهم عنه، فكيف بالعائب الذي عاب أخاه وغيره ببلواه! أما ذكر موضع سترِ الله عليه من ذنوبه مما هو أعظم من الذنب الذي عابه به!

2- وكيف يذمّه بذنبٍ قد ركب مثله! فإن لم يكن ركب ذلك الذنب بعينه فقد عصى الله فيما سواه، مما هو أعظم منه. وإيم الله، لئن لم يكن عصاه في الكبير، وعصاه في الصغير، لجأءته على عيب الناس أكبر!

3- O adorateur de Dieu, ne te précipite pas de reprocher à quelqu'un son péché, car il se peut que celui-ci lui est pardonné. Occupe-toi de toi-même et évite de commettre la plus petite désobéissance possible, tu en seras peut-être puni.

#### 141- Extrait de ses paroles

sur l'interdiction d'écouter la médisance et la différence entre le vrai et le faux

1- O gens! Celui qui sait que son frère a une bonne réputation dans sa croyance et sa conduite, qu'il s'abstient de croire aux propos inventés contre lui. Car les flèches du tireur peuvent s'écarter du but, les paroles ne disent pas toujours la vérité et le mensonge reste sans effet. Dieu entend et voit. Il n'y a entre le juste et le faux qu'une marge de quatre doigts.

2- On lui demande d'expliquer sa parole. Il rassemble ses doigts et les mets entre son oreille et son œil et dit:

Le faux est de dire j'ai entendu dire et le juste est de dire, j'ai vu.

#### 142- Extrait de ses paroles

Faire le bien à qui n'en est pas digne

1- Celui qui fait ce qui est convenable en dehors des prescriptions légales pour des gens qui ne le méritent pas risque d'être loué par les ignobles, les méchants et les

3- يا عبد الله، لا تعجل في عيب

أحدٍ بذنبه، فلعله مغفور له، ولا تأمن على نفسك صغير معصية، فلعلك معذبٌ عليه. فليكتفُ من عليم منكم عيب غيره لما يعلم من عيب نفسه، وليكن الشكر شاملاً له على معافاته مما ابتليَ به غيره.

#### 141- ومن كلام له عليه السلام

في النهي عن سماع الغيبة وفي الفرق بين الحق والباطل

1- أيها الناس من عرف من أخيه وثيقة دينٍ وسداد طريقٍ، فلا يسمع فيه أقاويل الرجال. أما إنه قد يرمي الرامي، وتخطئ السهام، ويحيل الكلام، وباطل ذلك يبور، والله سميع وشهيد. أما إنه ليس بين الحق والباطل إلا أربع أصابع.

2- فسئل، عليه السلام، عن معنى قوله

هذا، فجمع أصابعه ووضعها بين أذنه وعينه ثم قال: الباطل أن تقول سمعتُ، والحق أن تقول رأيتُ.

#### 142- ومن كلام له عليه السلام

المعروف في غير أهله

1- وليس لواضع المعروف في غير حقه، وعند غير أهله، من الحظ فيما أتى إلا مَحْمَدَةَ اللِّثَامِ، وثناء الأشرار، ومقالة الجهال،

ignorants tant qu'ils en profitent. Ils diront: que sa main est généreuse, mais qu'il est avare aux yeux de Dieu!

ما دام مُنِعِمًا عليهم: ما أجود يده! وهو عن ذات الله بخيل!

### Sorte d'actes convenables

### مواضع المعروف

2- Celui à qui Dieu a donné des biens doit les dépenser dans les buts suivants: aider les proches parents, être hospitalier, mettre en liberté l'esclave et le captif, et aider le pauvre et l'endetté; qu'il applique le fruit de son argent à conserver les droits et alléger les calamités, en vue d'être gratifié. Celui qui cultive ces bonnes actions mérite l'honneur réservé dans ce monde aux actions nobles et généreuses, et dans l'autre monde la récompense; si Dieu le veut.

2- فمن آتاه الله مالاً فليصل به القرابة، وليُحِين منه الضيافة، وليفك به الأسير والعاني، وليُعِطِ منه الفقير والغارم، وليصير نفسه على الحقوق والنواب، ابتغاء الثواب، فإن فوزاً بهذه الخصال شرفٌ مكارم الدنيا، ودركٌ فضائل الآخرة، إن شاء الله.

### 143- Extrait d'un discours

### 143- ومن خطبة له عليه السلام

#### Pour demander la pluie

#### في الاستسقاء

où il attire l'attention sur la nécessité d'implorer la miséricorde de Dieu lorsqu'il cesse d'envoyer la pluie

وفيه تنبيه العباد إلى وجوب استغاثة رحمة الله إذا حبس عنهم رحمة المطر

1- Il va de soi que la terre qui vous porte et le ciel au-dessus de vous sont obéissants à votre Seigneur. Ils ne vous prodiguent pas leurs bénédictions pour compatir à vos maux ou pour s'approcher de vous ou dans l'espoir d'un bien de votre part, mais ils obéissent à l'ordre divin de vous être utiles et de répondre à vos besoins.

1- ألا وإن الأرض التي تُقَلِّكُم، والسماء التي تُثَقِّلُكُم، مطيعتان لربكُم، وما أصبحتا تجودان لکم ببركتهما توجعاً لکم، ولا زلفةً إليکم، ولا لخيرٍ ترجوانه منکم، ولكن أمرتا بمنافعکم فأطاعتا، وأقيمتا على حدود مصالحکم لقيامتا.

2- Dieu éprouve Ses créatures qui agissent mal par la diminution des récoltes, la suspension des bénédictions, la fermeture des coffres des biens, pour qu'on se repente, on cesse de faire le mal, on se rappelle les

2- إن الله يبتلي عباده عند الأعمال السيئة بسقص الثمرات، وحبس البركات، وإغلاق خزائن الخيرات، ليتوب تائب، ويُقلع مقلع، ويتذكر مُتذكر، ويزدجر مُزدجر. وقد

commandements de Dieu ou pour réprimander les mauvaises actions. Dieu, qu'Il soit loué, a fait que la demande du pardon soit une cause de l'abondance des biens et de la miséricorde envers les créatures.

3- Il dit: «**Implorez le pardon de votre Seigneur, car Il est grand Pardonneur. Pour qu'Il vous envoie du ciel des pluies abondantes. Et qu'Il vous accorde beaucoup de biens et d'enfants, et vous donne des jardins et vous donne des rivières**» (Noé, 10-12). Que Dieu aie pitié d'un homme qui tend à se repentir, délaisse son péché et se prépare à la mort!

4- Notre Seigneur! Nous voilà sortis de sous les tentes et des maisons, après les gémissements des bêtes et des enfants, désirant Ta miséricorde, espérant dans Tes grâces généreuses et craignant Ton châtement et Ta vengeance. Notre Seigneur! Désaltère-nous par Ta pluie, sauve-nous de la désespérance et ne nous détruis pas par la sécheresse. «Et ne nous punis pas à cause de la perversité de quelques-uns d'entre nous», Toi, le plus miséricordieux des miséricordieux! Notre Seigneur, nous sommes sortis vers Toi, nous plaignant de ce qui n'est pas caché pour Toi, car nous nous sommes entraînés par les difficultés graves et les années stériles, et nous sommes impuissants devant les demandes difficiles à supporter. Ajoutons à cela les séditions compliquées.

5- Notre Seigneur, nous T'implorons de ne pas nous laisser revenir frustrés dans nos espérances et les yeux baissés de tristesse. Ne nous juge pas d'après nos péchés et nos actes. Seigneur, répands sur nous Ta

جعل الله سبحانه الاستغفار سبباً لدرور الرزق  
ورحمة الخلق.

3- قال سبحانه: «استغفروا ربكم، إنه كان غفراً. يُرسل السماء عليكم مدراراً. ويمددكم بأموال وبنين ويجعل لكم جنات ويجعل لكم أنهاراً». فرحم الله امرئ استقبل توبته، واستقال خطيئته، وبادر منيته!

4- اللهم إنا خرجنا إليك من تحت الأستار والأكنان، وتعدنا عجيج السبهانم والولدان، راغبين في رحمتك، وراجين فضل نعمتك، وخائفين من عذابك ونقمتك. اللهم فاسقنا غيثك ولا تجعلنا من القانتين، ولا تهلكنا بالسنين، «ولا تؤاخذنا بما فعل السفهاء منا»، يا أرحم الراحمين. اللهم إنا خرجنا إليك نشكو إليك ما لا يخفى عليك، حين ألبأنا المضايق الوعرة، وأجاءتنا المقاحط المجدبة، وأعيننا المطالب المتعسرة، وتلاحمت علينا الفتن المستصعبة.

5- اللهم إنا نسألك أن لا تردنا خائبين، ولا تقلبنا واجمين. ولا تخاطبنا بدنوبنا، ولا تقايسنا بأعمالنا. اللهم انثر علينا غيثك وبركتك، ورزقك ورحمتك، واسقنا سقياً



pluie bienfaisante, Ta bénédiction, Tes biens et Ta miséricorde. Désaltère-nous d'une pluie bénéfique, qui fait repousser les herbes desséchées et vivifier ce qui est mort; une pluie utile, prometteuse de bonnes récoltes, arrosant les plaines, faisant couler les ruisseaux, verdoyer les arbres et abaisser les prix de consommation. «Tu es, certes, capable de faire ce que Tu veux».

ناقمةً مرويةً مُعشبة، تُنبت بها ما قد فات،  
وُثحيي بها ما قد مات، نافعة الحيا، كثيرة  
المُجتنى، تروي بها القيعان، وتُسيل البُطنان،  
وتستورق الأشجار، وتُرخص الأسعار، «إنك  
على ما تشاء قدير».

#### 144- Extrait d'un discours

#### 144- ومن خطبة له عليه السلام

##### L'envoi des Envoyés

##### مبعث الرسل

1- Dieu envoya ses Messagers portant chacun Sa Révélation et constituant un argument auprès de Ses créatures pour qu'elles n'aient plus d'excuses. Il les appela véritablement au chemin de la vérité. La prescience de Dieu englobe toutes les créatures, connaissant les secrets de leurs consciences, et ce «pour les éprouver, connaître ceux qui agissent le mieux» et rétribuer chacun selon ses œuvres.

1- بعث الله رسله بما خصهم به من  
وحيه، وجعلهم حجة له على خلقه، لئلا تجب  
الحجة لهم بترك الإعدار إليهم، فدعاهم بلسان  
الصدق إلى سبيل الحق. ألا أن الله تعالى قد  
كشف الخلق كشفه، لا أنه جهل ما أخفوه من  
مضون أسرارهم، ومكنون ضمائرهم، ولكن  
ليبلوهم: أيهم أحسن عملاً، فيكون الثواب  
جزاءً، والعقاب بؤاءً.

##### Les mérites des parents du Prophète

##### فضل أهل البيت

2- Où sont ceux qui ont prétendu être mieux enracinés dans la science que nous, par mensonge et iniquité envers nous. Dieu nous a honorés et les a humiliés, nous a donnés et les a privés, nous a fait entrer et les a fait sortir. Par nous se fait la guidance et se remédie la cécité. Les imams de Qouraïche ont été plantés dans cette tribu dérivée de Hachem. L'imamat ne sied qu'à eux. Il en est de même du gouvernement.

2- أين الدين زعموا أنهم الراسخون  
في العلم دوننا، كذباً وبنياً علينا، أن رفعتنا الله  
ووضعهم، وأعطانا وحرّمهم، وأدخلنا  
وأخرجهم، بنا يستعطي الهدى، ويستجلى  
العمى. إن الأئمة من قريش عُرسوا في هذا  
البطن من هاشم، لا تصلح على سواهم ولا  
تصلح الولاة من غيرهم.

3- Ils ont préféré l'éphémère au durable et les eaux troubles à l'eau pure. C'est comme si je vois le libertin faire compagnie avec la dépravation et s'y accoutumer jusqu'à ce que ses tempes deviennent blanches et son comportement s'en imprègne. Voilà ce débauché qui se jette avec la fougue du torrent, sans se soucier de ce qu'il submerge, ou avec la violence du feu qui se répand dans les broussailles sèches, sans s'inquiéter de ce qu'il brûle!

4- Où sont les intelligences éclairées par les lampes de la bonne guidance, les regards qui fixent les phares de la piété?! Où sont les cœurs qui ont été offerts à Dieu et qui lui ont fait serment d'obéissance?! Ils se pressent les uns sur les autres dans une course vers les vanités de ce monde et se disputent ce qui est illicite. L'étendard du Paradis et celui du Feu s'élèvent devant leurs yeux: ils se détournent du premier et se hâtent par leurs œuvres vers le Feu! Leur Seigneur les a appelés, mais ils se sont effarouchés et ont pris la fuite. Satan aussi les a appelés, et cette fois ils se sont rendus auprès de lui, acceptant son invitation.

3- آثروا عاجلاً وأخروا آجلاً، وتركوا صافياً، وشربوا آجلاً. كأنني أنظر إلى فاستهم وقد صحب المُنكرَ فألفه، وبسئى به ووافقه، حتى شابت عليه مفارقه، وصيغت به خلائقه، ثم أقبل مزبداً كالتيار لا يبالي ما غرق، أو كوقع النار في الهشيم، لا يحفل ما حرق!

4- أين العقول المُستضيحة بمصايح الهدى، والأبصار اللامحة إلى منار التقوى! أين القلوب التي وهبت لله، وعوقدت على طاعة الله! ازدحموا على الحطام، وتشاحوا على الحرام، ورُفِع لهم علم الجنة والنار، فصرفوا عن الجنة وجوههم وأقبلوا إلى النار بأعمالهم، ودعاهم ربهم فنفروا وولّوا. ودعاهم الشيطان فاستجابوا وأقبلوا!

**145- Extrait d'un de ses discours**

**145- ومن خطبة له عليه السلام**

Le monde éphémère

فناء الدنيا

1- O vous les hommes! Vous n'êtes dans ce monde qu'une cible vers laquelle s'achemine la mort. Vous pouvez être suffoqués par chaque gorgée et être étouffés par chaque bouchée! Vous n'obtenez une

1- أيها الناس، إنما أنتم في هذه الدنيا غرض تنتحل فيه المنايا، مع كل جرعة شرّق، وفي كل أكلة غصص! لا تنالون منها نعمة إلا بضرّاق أخرى، ولا يُعمر معمر منكم

grâce de ce monde qu'en abandonnant une autre. Vous ne vivez un jour de plus qu'en diminuant votre fin d'un jour de moins. Vous ne consommez une ration supplémentaire qu'après l'épuisement de celle qui l'a précédée.

2- Vous n'aurez un successeur qu'après la mort d'un ancêtre. Vous n'aurez quelque chose de nouveau que déjà ce nouveau est devenu ancien. Vous ne verrez croître une moisson que la voilà fauchée. Vos ancêtres se sont succédés, dont vous n'êtes que des rameaux; comment peut durer un rameau coupé de son origine?

### Blâme de la secte

3- Toute secte répandue annule une prescription de la *Sounna*. Gardez-vous des sectes et marchez sur le droit chemin. Les croyances traditionnelles sont les meilleures et toute nouveauté est mauvaise.

### 146- Extrait de ses paroles

lorsque [le calife] 'Omar bin Al-Khattab demanda son avis au sujet d'aller personnellement combattre les perses

1- La victoire et la défaite dans les combats ne sont pas décidées par les armées nombreuses ou réduites, mais par la religion révélée par Dieu et par les troupes qu'Il a préparées et approvisionnées jusqu'à ce qu'elles sont parvenues à l'état actuel. Nous croyons à la promesse de Dieu qui tient parole et assiste ses soldats. Or, le chef d'un peuple est comme le fil qui relie les perles. Si ce fil est rom-

يوماً من عمره إلا يهدم آخر من أجله، ولا تجدد له زيادة في أكله إلا ينفاد ما قبلها من رزقه.

2- ولا يحيا له أثر إلا مات له أثر، ولا يتجدد له جديد إلا بعد أن يخلق له جديد، ولا تقوم له نابتة إلا وتسقط منه محصودة. وقد مضت أصول نحن فروعها، فما بقاء فرع بعد ذهاب أصله!

### ذم البدعة

3- وما أحدثت بدعة إلا ترك بها سنة. فاتقوا البدع والزمو المهيبة. إن عوازم الأمور أفضلها، وإن مخدثاتها شرارها.

### 146- ومن كلام له عليه السلام

وقد استشاره عمر بن الخطاب في الشخوص لقتال الفرس بنفسه

1- إن هذا الأمر لم يكن نصره ولا خذلانه بكثرة ولا بقلة. وهو دين الله الذي أظهره، وجنده الذي أعدّه وأمدّه، حتى بلغ ما بلغ وطلع حيث طلع، ونحن على موعود من الله، والله مُنجز وعده، وناصر جنده. ومكان القيم بالأمر مكان النظام من الخرز يجمعه ويضمه: فإن انقطع النظام تفرّق

pu, ceux-ci se dispersent et ne retrouveront jamais leur ancien agencement.

2- Les arabes, quoique peu nombreux aujourd'hui, compensent le nombre par [la fougue spirituelle de] l'Islam et par leur force de cohésion! Sois le pôle et fais tourner la meule de la guerre par les soldats arabes à côté desquels tu ne t'engages pas, car si tu le fais en quittant ce pays, les [tribus] arabes se soulèveraient partout, et les endroits non défendus que tu laisses connaîtraient des difficultés plus grandes que celles que tu rencontreras dans les combats.

3- En te voyant demain à la tête de tes troupes, les perses diront: celui-ci est le chef des Arabes, si vous l'abattez vous seriez tranquilles. Cela les poussera à s'enhardir contre toi pour te tuer. Quant à ton allusion à la marche des persans contre les musulmans, Dieu Lui-même déteste plus que toi leur progression et Il est plus capable de changer ce qu'Il déteste. Quant à leur nombre que tu m'a cité, je répons que nous n'avions jamais combattu auparavant en nous basant sur le nombre, mais plutôt en comptant sur l'appui et l'aide de Dieu!

#### 147- Extrait d'un discours

##### La fin du Message

1- Dieu envoya Mouhammad pour annoncer la vérité et détourner Ses serviteurs de l'adoration des idoles et de l'obéissance de Satan, et ce via un Coran qu'Il a rendu clair et bien structuré, afin qu'ils connaissent leur Seigneur qu'ils ignoraient,

الخسرز وذهب، ثم لم يجتمع بحدا فيره أبداً.

2- والعرب اليوم وإن كانوا قليلاً، فهم كثيرون بالإسلام، وعزيزون بالاجتماع! فكن قطباً واستدير الرّحاً بالعرب، وأصلهم دونك نار الحرب، فإنك إن شخّصت من هذه الأرض انتقضت عليك العرب من أطرافها وأقطارها، حتى يكون ما تدعُ وراءك من العورات أهمّ إليك مما بين يديك.

3- إنّ الأعاجم إن ينظروا إليك غدأ يقولوا: هذا أصل العرب، فإذا اقتطعتموه استرحتم، فيكون ذلك أشدّ لكّلبهم عليك، وطمعهم فيك. فأما ما ذكرت من سير القوم إلى قتال المسلمين، فإن الله سبحانه هو أكره لمسيرهم منك، وهو أقدر على تغيير ما يكره. وأما ما ذكرت من عددهم فإننا لم نكن نقاتل فيما مضى بالكثرة، وإنما كنا نقاتل بالنصر والمعونة!

#### 147- ومن خطبة له عليه السلام

##### الغاية من البعثة

1- فبعث الله محمداً، صلى الله عليه وآله، بالحق ليُخرج عباده من عبادة الأوثان إلى عبادته، ومن طاعة الشيطان إلى طاعته، بقرآن قد بينه وأحكمه، ليعلم العباد ربهم إذ

de croire en Lui après avoir été athées et pour affirmer Son existence après l'avoir déniée.

2- Sans qu'ils aient pu Le voir, Il s'est révélé à eux dans son Livre, leur montrant Sa puissance, les intimidant par Sa force en racontant comment Il a anéanti des peuples anciens par Ses châtiments et fauché d'autres par les vengeances.

### Le temps futur

3- Un temps viendra après moi où il n'y aura rien de plus caché que la vérité, de plus patent que l'injustice et le mensonge contre Dieu et Son Envoyé. Les gens qui vivrons en ce temps-là n'achèteront plus le Livre s'il est bien exposé, mais se précipiteront à l'acheter s'il est altéré. Le pays ne connaîtra rien de plus désapprouvé que ce qui est convenable, et rien de plus convenable que ce qui est désapprouvé! Ceux qui auront porté le Livre le rejeteront, et ceux qui l'auront connu par cœur l'oublieront.

4- En ce temps-là, le Livre et ses gens seront chassés et bannis, allant de pair par un même chemin, sans trouver quelqu'un qui les héberge. Ils seront parmi les hommes mais non avec eux! Car l'errance ne correspond pas à la bonne guidance, même si elles sont juxtaposées.

5- Les gens se mettront d'accords pour se séparer et se sépareront de la collectivité, comme s'ils étaient les imams du Livre et non le contraire. Il ne leur reste du Livre que son nom et ne connaissent que sa calligraphie et son écriture. Or, ils avaient auparavant puni les bons pour

جهلوه، وليقرؤا به بعد إذ جحدوه، وليثبتوه بعد إذ أنكروه.

2- فتجلى لهم سبحانه في كتابه من غير أن يكونوا رأوه بما أراهم من قدرته، وخوفهم من سطوته، وكيف محق من محق بالمثالات، واحتصد من احتصد بالقيمات!

### الزمان المقبل

3- وإنه سيأتي عليكم من بعدي زمان ليس فيه شيء أخفى من الحق، ولا أظهر من الباطل، ولا أكثر من الكذب على الله ورسوله، وليس عند أهل ذلك الزمان سبعة أبور من الكتاب إذ تلبى حق تلاوته، ولا أنفق منه إذا حُرّف عن مواضعه، ولا في البلاد شيء أنكروا من المعروف، ولا أعرف من المنكر! فقد نبذ الكتاب حملته، وتناساه حفظه.

4- فالكتاب يومئذ وأهله طريدان متفيان، وصاحبان مصطحبان في طريق واحد لا يؤويهما مؤوٍ. فالكتاب وأهله في ذلك الزمان في الناس وليسا فيهم، ومعهم وليسا معه! لأن الضلالة لا توافق الهدى، وإن اجتمعتا.

5- فاجتمع القوم على الفرقة والفرقوا على الجماعة، كأنهم أئمة الكتاب وليس الكتاب إمامهم، فلم يبقَ عندهم منه إلا اسمه، ولا يعرفون إلا خطه وزنره. ومن قبلُ مثلوا بالصالحين كل مُثَلَّة، وسموا صدقهم

en faire un exemple, taxé de mensonges leur attachement véritable à Dieu et considéré leurs bonnes œuvres dignes du châtement conservé aux mauvaises actions.

6- Ceux qui vous ont devancés avaient, eux aussi, péri en mettant leurs espérances dans la vie terrestre et en oubliant la vie future. La mort, après laquelle le repentir ne vaudra rien, les a conduits vers la calamité extrême.

### La prêche

7- O vous les hommes! Celui qui accepte le conseil de Dieu réussira et celui qui se guide par ses paroles sera bien dirigé vers la meilleure voie. Le voisin de Dieu est en sécurité et son ennemi est effrayé. Celui qui connaît la grandeur de Dieu ne doit pas s'enorgueillir, car si les hommes s'humiliaient devant Sa grandeur ils atteindraient un rang élevé, et s'ils se soumettaient à Lui ils seraient indemnes devant Son pouvoir.

8- Ne vous effrayez pas de la vérité comme ferait un homme sain devant les galeux et les malades. Sachez que vous ne connaîtrez la marche dans la voie véritable que lorsque vous aurez connu ceux qui l'ont délaissée; vous ne vous attacherez à l'alliance avec le Livre que lorsque vous aurez connu ceux qui l'ont contredit, et vous ne vous engagerez avec lui que lorsque vous aurez connu ceux qui s'en sont séparés.

9- Adressez-vous donc à ceux qui connaissent bien le Livre, car ils sont les nourritures de la science et les ennemis de l'ignorance. Ce sont eux

على الله فيريّة، وجعلوا في الحسنّة عقوبة السيّنة.

6- وإنما هلك من كان قبلكم بطول آمالهم وتغيّب آجالهم، حتى نزل بهم الموعد الذي تُردّ عنه المعذرة، وتُرفع عنه التوبة، وتحلّ معه القارعة والنفمة.

### عظة الناس

7- أيها الناس، إنّه من استنصح الله وفّق، ومن اتّخذ قوله دليلاً هُديّاً للتي هي أقوم، فإنّ جار الله آمين، وعدوّه خائف، وإنه لا ينبغي لمن عرف عظمة الله أن يتعظّم، فإنّ رفعة الدين يعلمون ما عظمته أن يتواضعوا له، وسلامة الدين يعلمون ما قدرته أن يستسلموا له.

8- فلا تنفروا من الحقّ بفار الصحيح من الأجر، والباري من ذي السّم. واعلموا أنّكم لن تعرفوا الرّشد حتى تعرفوا الذي تركه، ولن تأخذوا بميثاق الكتاب حتى تعرفوا الذي نقضه، ولن تمسّكوا به حتى تعرفوا الذي نبّده.

9- فالتمسوا ذلك من عند أهله، فإنهم عيش العلم، وموت الجهل. هم الذين يُخبركم حكمهم عن جلمهم، وصمتهم عن

dont le bon jugement révèle leur savoir, leur silence exprime leur logique, leurs apparences décèlent leurs bonnes intentions. Ils ne contredisent pas la religion et ne dépassent pas ses lois, et le Livre est entre leurs mains un témoin véridique et un silencieux éloquent.

#### 148- Extrait de ses paroles

##### au sujet des habitants de Basra

1- Chacun d'eux espère tourner l'affaire à son propre profit, en en excluant son compagnon, bien que les deux n'aient aucune relation avec Dieu. Chacun envie l'autre [il s'agit de Talhat et de Zoubaïr] et bientôt il lui révélera sa rancune! Par Dieu, s'il leur est donné de faire ce qu'ils veulent, ils s'entretueront certes.

2- C'est le jour des oppresseurs! Où sont donc ceux qui sont à Dieu?! Les lois ont été promulguées à leurs intentions, de même que la bonne nouvelle. A chaque erreur une cause et quiconque rompt son engagement est sujet au doute. Par Dieu, je ne serai pas comme celui qui entend ceux qui se lamentent et gémissent sans en tirer une leçon!

#### 149- Extrait de ses paroles

##### avant sa mort

1- O gens! Chacun rencontre dans sa fuite ce duquel il fuit. La mort est la fin des vicissitudes de la vie. Fuir la mort c'est venir à la rencontrer. Que de jours ai-je repoussé pour chercher le secret de la mort, mais

منطقهم، وظاهرهم عن باطنهم، لا يخالفون الدين، ولا يختلفون فيه، فهو بينهم شاهد صادق، وصامت ناطق.

#### 148- ومن كلام له عليه السلام

##### في ذكر أهل البصرة

1- كل واحد منهما يرجو الأمر له، وبطفه عليه دون صاحبه، لا يمتان إلى الله بحبل، ولا يمدان إليه بسبب. كل واحد منهما حاملٌ ضبٌ لصاحبه، وعمّا قليل يُكشف قناعه به! والله لئن أصابوا الذي يريدون لَيَنْتَزِعَنَّ هذا نفس هذا، ولَيَأْتِيَنَّ هذا على هذا.

2- قد قامت الفئة الباغية، فأين المحتسبون! فقد سُئِلَ لهم السُّنن، وقُدِّمَ لهم الخبر. ولكل ضلّة علة، ولكل ناكث شبهة. والله لا أكون كمستمتع اللذم، يسمع الناعي ويحضر الباكي، ثم لا يعتبر.

#### 149- ومن كلام له عليه السلام

##### قبل موته

1- أيها الناس، كل امرئٍ لاقٍ ما يفرّ منه في فراره. الأجل مساق النفس. والهرب منه موافاته. كم أطردت الأيام أبحثها عن مكنون هذا الأمر،

Dieu refuse de révéler son instant. C'est la perscience de Dieu, que Lui seul détient.

2- Voici mon testament: n'associez personne à Dieu et ne perdez pas la *Sounna* de Mohammad. Élevez ces deux piliers et allumez ces deux phares. On ne vous blâme pas tant que vous ne vous égarez pas. Chacun est responsable à la mesure de ses possibilités, et le fardeau est allégé pour les ignorants. Seigneur miséricordieux, religion orthodoxe et Imam savant. Jadis j'étais votre compagnon, aujourd'hui je suis une leçon pour vous et demain je vous quitterai! Que Dieu nous pardonne, vous et moi.

3- Si je guéris de mes blessures ce sera bon, mais si mon pied glisse c'est que nous étions sous les ombres des branches, exposés aux quatre vents, au-dessous des nuages dissipés et dont il ne reste aucune trace. J'étais votre voisin par ma présence corporelle, et vous allez me trouver un cadavre sans âme, immobile après mouvement et muet après paroles.

4- Tirez une leçon de ma quiétude: mon silence, mes yeux baissés, mes membres paralysés. Elle est plus éloquente pour ceux qui méditent que la parole éloquente. Je vous dis adieu dans l'attente du jour de la rencontre: demain vous verrez mes exploits et mes intentions vous seront révélées; alors, vous me connaîtrez lorsque le poste vacant que j'occupais sera régi par un autre.

فأبى الله إلا إخفاءه. هيهات! علم مخزون!

2- أما وصيتي: فإله لا تُشركوا به شيئاً، ومحمداً صلى الله عليه وآله، فلا تُضيَعوا سنته. أقيموا هذين العمودين، وأوقدوا هذين المصباحين، وخالكم ذمًّا ما لم تشرّدوا. حُمِّل كل امرئٍ منكم مجهوده، وخُفِّف عن الجهلة. ربُّ رحيم، ودين قويم، وإمام سليم. أنا بالأمس صاحبكم، وأنا اليوم عبرة لكم، وغداً مفارقكم! غفر الله لي ولكم.

3- إن تُثبِتَ الوُطْأَةَ في هذه المزنَّة فذاك، وإن تُضَحِّضِ القدم فإننا كنا في أفياء أغصان، ومهابِ رياح، وتحت ظلِّ غمام، اضمحل في الجوّ متلفقها، وعفا في الأرض مخطؤها. وإنما كنت جاراً جاوركم بدني أياماً، وستُقبون منِّي جنةً خلاء: ساكنة بعد حراك، وصامتة بعد نطق.

4- ليعظّمك هُدُوي، وخُفوتُ أطراقي، وسكون أطرافي، فإنه أوعظ للمعتبرين من المنطق البليغ والقول المسموع. وداعي لكم وداع امرئٍ مرصدٍ للتلاقي! غداً ترؤن أيامي، ويُكشف لكم عن سرائري، وتعرفونني بعد خلوّ مكاني وقيام غيري مقامي.

#### 150- Extrait d'un de ses discours

où il fait allusion aux guerres et décrit un groupe induit en erreur

1- Ils se sont engagés à droite

#### 150- ومن خطبة له عليه السلام

يومي فيها إلى الملاحم ويصف فئة من أهل الضلال

1- وأخذوا يميناً وشمالاً ظعننا في



et à gauche dans les chemins de l'erreux après avoir quitté les voies de la bonne guidance. Ne vous hâtez pas pour accomplir ce que vous guettez, et ne trouvez pas lent ce que le lendemain vous apporte. Beaucoup de ceux qui se hâtent regrettent leur attitude, car les prémices du futur se trouvent déjà dans le présent.

2- O gens, c'est le temps d'accomplissement de tout ce qui a été promis et de l'approche de la connaissance de tout ce que vous ignoriez. Celui qui saisit le sens [de la vie] marche la nuit muni d'une lampe éclairante et imite l'exemple des vertueux, afin de dénouer des nœuds, de libérer un esclave, de disperser une foule et de réunir ce qui est disparate, et ce à la dérobée des gens qui l'observent mais ne voient rien.

3- Il se trouvera alors des gens qui aiguisent, comme un forgeron, les lames. Alors, la Révélation redonne la clarté à leurs regards, et ils entendront sa véritable interprétation et boiront nuit et jour la coupe de la sagesse.

### De l'erreur

4- Après un délai assez long pour qu'ils accomplissent leur avilissement et subissent les malheurs du temps, ce délai arrive à son terme cependant que des gens s'adonnaient aux séditions et se mettaient à faire la guerre aux autres. Ceux-ci n'ont pas agi selon l'ordre de Dieu d'être patients et de se consacrer à la justice et à la vérité. Mais à la fin de la période d'épreuve, ils ont déclaré leur doctrine et se sont soumis à leur Seigneur par ordre de leur prédicateur.

مسالك الغي، وتركاً لمذاهب الرشد. فلا تستعجلوا ما هو كائن مُرصد، ولا تستبطنوا ما يجيء به الغد. فكم من مُستعجل بما إن أدركه وَدَّ أنه لم يُدركه. وما أقرب اليوم من تبشير غدا!

2- يا قوم، هذا إبان ورود كل موعود ودُّو من طلعة ما لا تعرفون. ألا وإن من أدركها منا يسري فيها بسراج منير، ويحدو فيها على مثال الصالحين، ليحلَّ فيها ريقاً، ويُعيق فيها ريقاً، ويصدع شعباً، ويشعب صدعاً، في ستره عن الناس لا يُبصر القائف أثره ولو تابع نظره.

3- ثم يُشحذن فيها قوم شحذ القين النصل. تُجلى بالتنزيل أبصارهم، ويُرمى بالفسير في مسامعهم، ويُغبقون كأس الحكمة بعد الصبح.

### في الضلال

4- وطال الأمد بهم ليستكملوا الخزي، ويستوجبوا الغير، حتى إذا اخلوئق الأجل، واستراح قوم إلى الفتن، وأشألوا عن لقاخ حربهم، لم يمتوا على الله بالصبر، ولم يستعظمو بذل أنفسهم في الحق؛ حتى إذا وافق وارد القضاء انقطاع مدة البلاء، حملوا بصائرهم على أسيافهم، ودانوا لربهم بأمر واعظهم.

5- D'autre part, après la mort de l'Envoyé de Dieu, il y a eu des gens qui ont fait marche arrière, sont allés trop loin, se sont confiés à leurs tribus, se sont liés à des étrangers, ont déserté la cause qu'ils devaient défendre et ont déplacé le bâtiment en dehors de ses assises pour le construire ailleurs. Ce sont les mines de tout péché et les portes de ceux qui affligent les autres.

6- Ils se sont agités à Haïrat et frappés de stupéfaction par l'ivresse, à la manière des gens de Pharaon, depuis ceux qui s'attachent tranquillement à la vie terrestre jusqu'à ceux qui délaissent totalement la religion.

### 151- Extrait d'un discours

où il avertit des séditions

#### Dieu et Son Envoyé

1- Je loue Dieu et demande Son aide pour repousser Satan et le chasser, et chercher refuge contre ses pièges et ses artifices. Je témoigne qu'il n'y a que Dieu seul, que Mouhammad est son serviteur et Envoyé, de famille noble et faisant parti de l'élite. Ses mérites n'ont pas de pairs et sa perte n'a pas d'égal.

2- Il a illuminé le pays après l'errance obscurcissante et répandue et l'oppression cruelle, alors que les hommes trouvaient licite de déshonorer les femmes, avilissait le sage, vivaient en dehors des lois divines et mouraient athées.

#### Faire prendre garde des séditions

3- O vous les Arabes! Vous

5- حتى إذا قبض الله رسوله صلى الله عليه وآله، رجّح قوم على الأعتاب، وغالتهم السبل، واتكلوا على الولائج، ووصلوا غير الرجيم، وهجروا السبب الذي أمروا بمودّته، ونقلوا البناء عن رص أساسه، فبنوه في غير موضعه. معادن كل خطيئة، وأبواب كل ضارب في شمرة.

6- قد ماروا في الحيرة، وذهلوا في السكره، على سئة من آل فرعون: من مُنقطع إلى الدنيا راكن، أو مفارق للدين مُباين.

### 151- ومن خطبة له عليه السلام

يُحذّر من الفتنة

الله ورسوله

1- وأحمد الله وأستعينه على مدارح الشيطان ومزاجره، والاعتصام من حباله ومخاطله. وأشهد أن لا إله إلا الله، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، ونجيّبه وصفوته. لا يُؤازري فضله، ولا يُجبر فقده.

2- أضاعت به البلاد بعد الضلالة المظلمة، والجهالة الغالبة، والجفوة الجافية؛ الناس يستحلّون الحرّيم ويستدلّون الحكيم، يحيون على فترة ويموتون على كفره.

التحذير من الفتنة

3- ثم إنكم معشر العرب أغراض بلايا

êtes les cibles d'épreuves imminentes. Gardez-vous des ivresses de l'abondance, méfiez-vous des malheurs du châtement, ayez une connaissance certaine des faits assombris par la poussière du doute; soyez sagaces en face des tortuosités de la sédition qui pointe à l'horizon, fait révéler son embuscade, dresse son pôle et tourne ses meules.

4- La sédition commence discrètement à gagner du terrain et aboutit à une horreur très claire. Comme un jeune à la fleur de l'âge, elle laisse un impact semblable aux rochers qui écrasent. Les despotes se la transmettent d'une génération à l'autre, le premier conduisant le suivant et le dernier copiant le précédent.

5- Ce sont les rivaux dans un monde vil, se jetant ensemble sur une charogne puante. Bientôt le successeur renie son prédécesseur, le subordonné son chef; quand ils se séparent l'un de l'autre, ils sont animés par la haine; et dès qu'ils se rencontrent ils maudissent l'un l'autre.

6- Puis éclôt la sédition enragée, cassante, rampante avec force, faisant dévier des cœurs droits et errer des hommes tranquilles. En attaquant, elle déchaîne des passions contradictoires et sème la confusion dans les opinions. Elle brise celui qui essaie de la contrecarrer et détruit celui qui marche avec elle. Les hommes se mordent mutuellement comme font les fauves. Les liens de la doctrine sont troublés, la sagesse décroît et la voix des oppresseurs s'élève. La sédition écrase les nomades par la lime et les meurtrit par sa lourde poitrine.

قد اقتربت. فأتقوا سكرات النعمة، واحذروا بوائق النعمة، وتثبتوا في قَتَامِ العِشْوَةِ واعوجاج الفتنة عند طلوع جنينها، وظهور كمينها، وانتصاب قُطبها، ومدار رحاها.

4- تبدأ في مدارج خفية، وتؤول إلى فظاعة جلية. شبابها كشياب الغلام، وآثارها كآثار السلام، يتوارثها الظلّمة بالعهود! أولهم قائد لآخرهم، وآخرهم مقتد بأولهم.

5- يتنالسون في دنيا دنيّة، ويتكالبون على جيفة مريحة. وعن قليل يتبرأ التابع من المتبوع، والقائد من المقود، فيستزايلون بالبغضاء، ويتلاعنون عند اللقاء.

6- ثم يأتي بعد ذلك طالع الفتنة الرجوف، والقاصمة الزحوف، فتزيغ قلوب بعد استقامة، وتضلّ رجال بعد سلامة، وتختلف الأهواء عند هجومها، وتلتبس الآراء عند نجومها. من أشرف لها قصمته، ومن سعى فيها حطّمته؛ يتكادمون فيها تكادم الحُمُر في العانة! قد اضطرب معقود الحبل، وعمي وجه الأمر. تفيض فيها الحكمة، وتنطق فيها الظلّمة، وتدقّ أهل البدو بمسحليها، وترضهم بكلّكها!

7- Elle emporte dans sa poussière les solitaires et fait périr dans son chemin les cavaliers. Elle rend les destins amers, suce les sangs les plus purs, ébrèche la phare de la religion et démolit le pacte de la certitude. Devant elle fuient les sages et les intelligents tandis que les pervers la dirigent. Semblable à l'éclair et à la foudre, elle dévoile ses jambes! Elle coupe les liens de parenté et éloigne les gens de l'Islam! Celui qui en guérit est toujours malade et celui qui s'en écarte reste à sa place!

8- Il existe des gens assassinés dont le sang n'a pas été vengé et des gens apeurés qui cherchent refuge. Mais il y a aussi ceux qui trompent les gens en usant des serments et en exhibant une foi fallacieuse. Ne soyez pas des signes auxquels tend la sédition, ni des enseignes pour les sectes. Tenez-vous à l'unité de la communauté et aux bases de l'obéissance. Présentez-vous devant Dieu plutôt qu'en oppresseurs. Gardez-vous des sentiers de Satan et des pentes de l'agression. Abstenez-vous des bouchées illicites car vous êtes sous la vue de Celui qui vous interdit de désobéir et vous facilite les voies de la soumission.

## 152- Extrait d'un discours

### Des attributs de Dieu et des qualités des imams

1- Louange à Dieu dont la création révèle l'existence, et la contingence des créatures prouve son éternité. La ressemblance des créatures de Dieu implique qu'Il n'a

7- يضيع في غبارها الوُحْدان، ويهلك في طريقها الركبان؛ ترد بُمَرّ القضاء، و تحلب عَيْبَ الدماء، وتلثمُ منار الدين، وتقتضى عقد اليقين. يهرب منها الأكياس، ويُديرها الأرجاس. مِرْعاد مِبراق، كاشفة عن ساق! تُقَطِّع فيها الأرحام، ويُفَارِقُ عليها الإسلام! بَرِيْها سقيم، وظاعنها مقيم!

8- بين قتيل مَطْلُول، وخائف مُسْتَجِير، يَخْتَلُونَ بعقد الأيمان وبغرور الإيمان؛ فلا تكونوا أنصاب الفتن، وأعلام البدع؛ والزمو ما عقد عليه حبل الجماعة، وبُيِّت عليه أركان الطاعة، واقدّموا على الله مظلومين، ولا تقدّموا عليه ظالمين؛ واتقوا مدارج الشيطان، ومهابط العدوان؛ ولا تُدْخِلُوا بطونكم لُعقَ الحرام، فإنكم بعين من حرم عليكم المعصية، وسهل لكم سُبُل الطاعة.

## 152- ومن خطبة له عليه السلام

في صفات الله جل جلاله، وصفات

أئمة الدين

1- الحمد لله الدالّ على وجوده بخلقه، وبمُخَدِّث خلقه على أزيّته، وباشتباههم على أن لا شَبَهَ له. لا تُسْتَلِمُهُ

pas de semblable. Les sens sont incapables de Le percevoir, mais les voiles ne peuvent pas Le cacher, étant donné le contraste entre le Créateur et le créé, entre l'être infini et l'être fini et entre le Seigneur et le serviteur.

2- Il est l'Unique sans interprétation numérique et le Créateur hors les notions de mouvement et de fatigue. Il entend sans l'organe de l'ouïe, et il voit sans appareil visuel. Il est présent sans être en contact et éloigné sans notion de distance. Il est apparent sans être visible et latent sans intimité.

3- Il se distingue des objets en les soumettant et dominant, et les êtres se distinguent de Lui par leur soumission et leur dépendance. Celui qui Le décrit Le limite, celui qui Le limite Le dénombre et celui qui Le dénombre abolit son éternité. Celui qui dit «comment» essaie de le décrire, et celui qui dit «où» le circonscrit. Il connaît sans être objet de connaissance, Il est Seigneur, et non sujet à aucun seigneur et il est Puissant non soumis à aucune puissance.

### Les imams de la religion

4- [L'imam] survient, apparaît, illumine, et l'incliné devient droit; Dieu substitue des gens par d'autres, un jour par un autre; et nous avons attendu les événements imprévus comme attendent la pluie ceux qui subissent la sécheresse. D'ailleurs, les imams sont les intendants de Dieu sur Sa création et ses inspecteurs sur Ses serviteurs. Nul n'entre au Paradis s'il ne les connaît pas et n'est pas connu d'eux. Celui qui les dénie et est dénié d'eux entre au Feu. Dieu le Très haut vous a attribué l'Islam et vous a choisi pour lui. Car il est un nom de sécurité et une communauté de dignité.

المشاعر، ولا تحجبهُ السواتر، لافتراق الصانع والمصنوع، والحادّ والمحدود، والرب والمربوب.

2- الأحد بلا تأويل عدد، والخالق لا بمعنى حركة ونصب، والسميع لا بأداة، والبصير لا بتفريق آلة، والشاهد لا بمماسّة، والبانن لا بتراخي مسافة، والظاهر لا برؤية، والباطن لا بلطافة.

3- بان من الأشياء بالقهر لها والقدرة عليها، وبانست الأشياء منه بالخضوع له والرجوع إليه. من وصفه فقد حدّه، ومن حدّه فقد عدّه، ومن عدّه فقد أبطل أزله، ومن قال: «كيف» فقد استوصفه، ومن قال: «أين» فقد حيزه. عالم إذ لا معلوم، ورب إذ لا مربوب، وقادر إذ لا مقدور.

### أنمة الدين

4- قد طلع طالع، ولمع لامع، ولاح لائح، واعتدل مائل؛ واستبدل الله بقوم قوماً، وبيوم يوماً؛ وانتظرنا التغير انتظار المُجذب المطر. وإنما الأنمة قوام الله على خلقه، وعرفاؤه على عباده؛ ولا يدخل الجنة إلا من عرفهم وعرفوه، ولا يدخل النار إلا من أنكرهم وأنكروه. إن الله تعالى خصكم بالإسلام، واستخلصكم له، وذلك لأنه اسم سلامة، وجماع كرامة.

5- Dieu a choisi sa voie et montré ses arguments consistant en une science apparente et une sagesse latente. Ses merveilles et ses signes sont innombrables. L'Islam comprend le printemps des grâces et les lampes qui illuminent les ténèbres. Les biens terrestres ne s'ouvrent qu'avec ses clés et les ténèbres ne se dissipent que grâce à ses phares. Dieu l'a protégé de ses ennemis et a fait abonder les biens dans son pays. Dans l'Islam on trouve les remèdes et l'autosuffisance.

### 153- Extrait d'un discours

#### Qualité de l'égaré

1- Dieu lui a donné un délai durant lequel il chute avec les insouciantes, s'en aille avec les pécheurs, sans avoir ni voie ni imam qui le guide.

#### Description des insouciantes

2- Lorsque Dieu leur dévoile le châtimeut de leur péché et les fait sortir de leur insouciance, ils acclament le premier venu puis s'en détournent, et ils ne tirent aucun profit de ce qu'ils avaient réclamé et réalisé.

3- Par mon âme, je vous préviens d'être insouciantes. Que chacun profite de soi-même, car le clairvoyant est celui qui entend et contemple, qui regarde et voit, qui tire profit des leçons puis s'engage sur une voie claire où il évite de tomber dans les précipices et d'errer dans les illusions. Le clairvoyant n'aide pas contre ses intérêts les séducteurs en étant injuste, en intervertissant les mots ou en ayant peur de la vérité.

5- اصطفى الله تعالى منهجه، وبين حُججه، من ظاهر علم، وباطن حِكْم. لا تفنى غرائبه، ولا تنقضي عجائبه. فيه مراعى النعم، ومصايح الظلم؛ لا تُفتح الخيرات إلا بمفاتيحه، ولا تُكشف الظلمات إلا بمصايحه. قد أحمى جِماه، وأرعى مرعاه. فيه شفاء المُستشفى، وكفاية المُكتفى.

### 153- ومن خطبة له عليه السلام

#### صفة الضال

1- وهو في مهلة من الله يهوي مع الغافلين، ويغدو مع المدنبيين، بلا سبيل قاصد، ولا إمام قائد.

#### صفات الغافلين

2- حتى إذا كشف لهم عن جزاء معصيتهم، واستخرجهم من جلايب غفلتهم استقبلوا مُديراً، واستدبروا مُقبلاً، فلم ينتفعوا بما أدركوا من طيبتهم، ولا بما قضاوا من وطرهم.

3- إنسي أحوذركم، ونفسي، هذه المنزلة. فلينتفع امرؤ بنفسه، فإنما البصير من سمع فتفكر، ونظر فأبصر، وانتفع بالخير، ثم سلك جِداً واضحاً يتجنب فيه الصرعة في المهاوي، والضلال في المغاوي، ولا يُعين على نفسه الفوأة بتعسف في حق، أو تحريف في نطق، أو تخوف من صيد.

4- Réveille-toi, toi qui m'écoutes, de ta torpeur, secoue ton insouciance, freine ton irréflexion et médite bien ce que le Prophète –qui ne savait pas écrire– t'a révélé; prends-en le strictement nécessaire, n'imites pas ceux qui font le contraire, et laisse-les à leur turpitude.

5- Laisse tomber ta fierté, réprime ton orgueil et rappelle-toi ta tombe par où tu dois passer. Tu seras jugé conformément à tes propres jugements; tu récoltes ce que tu as semé; ce que tu donnes aujourd'hui te sera donné demain. Aplanis donc le terrain devant tes pas et prépares-toi pour le grand Jour. Toi qui m'écoutes, prends gare! Toi l'insouciant, travaille avec zèle. «Nul ne peut te donner des nouvelles comme Celui qui est parfaitement informé» (Le Créateur, 13).

6- D'après les devoirs prescrits par Dieu et qui sont liés à des récompenses en cas de satisfaction et à des châtiments en cas de courroux, un serviteur ne peut rencontrer la face de son Seigneur –après avoir quitté le monde dans lequel il s'était acharné à accomplir ses actes– s'il est entaché de l'une des fautes suivantes dont il ne se serait pas repenti:

7- Avoir associé une autre divinité à Dieu qu'il doit adorer seul, avoir tué une personne par accès de colère, avoir diffamé une personne pour un acte fait par un autre, avoir demandé le succès auprès des foules en créant une secte dans sa religion ou avoir rencontré les gens par deux visages ou deux langues différentes

4- فأفِقْ أَيُّهَا السَّامِعُ مِنْ سَكْرَتِكَ، وَاسْتَيْقِظْ مِنْ غَفْلَتِكَ، وَاخْتَصِرْ مِنْ عَجَلَتِكَ، وَأَنْعِمِ الْفِكْرَ فِيمَا جَاءَكَ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - مِمَّا لَا بَدَّ مِنْهُ وَلَا مَحِيصَ عَنْهُ، وَخَالَفَ مَنْ خَالَفَ ذَلِكَ إِلَيَّ غَيْرَهُ، وَوَدَّعَهُ وَمَا رَضِيَ لِنَفْسِهِ.

5- وَضَعْ فِخْرَكَ، وَاحْطَطْ كِبْرَكَ، وَادْكُرْ قَبْرَكَ، فَإِنَّ عَلَيْهِ مَمْرَكَ، وَكَمَا تَدِينُ تُدَانُ، وَكَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ، وَمَا قَدِمْتَ الْيَوْمَ تَقْدُمُ عَلَيْهِ غَدًا، فَامْهَدْ لِقَدِيمِكَ، وَقَدِّمْ لِيَوْمِكَ. فَالْحَذِرِ الْحَذِرِ أَيُّهَا الْمُسْتَمِعُ! وَالْجِدِّ الْجِدَّ أَيُّهَا الْغَافِلُ! «وَلَا يُنِيلُكَ مِثْلَ خَيْرِهِ».

6- إِنْ مِنْ عِزَانِمِ اللَّهِ فِي الذِّكْرِ الْحَكِيمِ، الَّتِي عَلَيْهَا يُثِيبُ وَيُعَاقِبُ، وَلَهَا يَرْضَى وَيَسْخَطُ، أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ عَبْدًا - وَإِنْ أَجْهَدَ نَفْسَهُ، وَأَخْلَصَ فِعْلَهُ - أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الدُّنْيَا، لَاقِيًا رَبَّهُ بِخَصْلَةٍ مِنْ هَذِهِ الْخِصَالِ لَمْ يَتُبْ مِنْهَا:

7- أَنْ يُشْرِكَ بِاللَّهِ فِيمَا افْتَرَضَ عَلَيْهِ مِنْ عِبَادَتِهِ، أَوْ يَشْفِي غَيْظَهُ بِهَلَاكِ نَفْسٍ، أَوْ يُعْرَبُ بِأَمْرِ فَعَلَهُ غَيْرُهُ، أَوْ يَسْتَنْجِحُ حَاجَةَ إِلَى النَّاسِ بِإِظْهَارِ بَدْعَةٍ فِي دِينِهِ، أَوْ يَلْقَى النَّاسَ بِوَجْهَيْنِ، أَوْ يَمْشِي فِيهِمْ

[hypocrisie]. Retiens bien cela et sache qu'il existe des péchés semblables que tu connais par induction.

8- Les bêtes s'intéressent seulement à leurs estomacs, les fauves à leurs proies et les femmes à leurs parures et à la corruption, tandis que les croyants sont obéissants, touchés de piété et craignant Dieu.

#### 154- Extrait d'un discours

où il cite les vertus des parents du Prophète

1- L'homme doué de clairvoyance et de jugement prévoit le terme de la vie tout en connaissant soi-même. Un crieur appelle et un berger paît ses brebis; écoutez le crieur et suivez le berger.

2- Ils se sont engagés dans les mers des séditions et ont adopté des sectes au détriment de la *Sounna*. Les croyants se cachent lorsque les gens de l'erreur et du mensonge parlent. Nous sommes les familiers et les Compagnons du Prophète, les trésoriers et les portes; on ne peut entrer dans une maison qu'à travers ses portes, et celui qui y entre sans les avoir franchies s'appelle un voleur.

3- Les sourates vénérables du Coran se trouvent chez les parents du Prophète qui sont les trésors du Miséricordieux. S'ils parlent, il diront la vérité. S'ils se taisent, ils ne seront pas devancés. Celui qui cherche la vérité doit être sincère avec les parents du Prophète, doit utiliser son intelligence et doit être un enfant de l'autre vie, d'où il est venu et où il ira.

بلسانين. اعقل ذلك فإن المثل دليل على شبهه.

8- إن السباع همها بطونها، وإن السباع همها العدوان على غيرها، وإن النساء همهن زينة الحياة الدنيا والفساد فيها؛ إن المؤمنين مستكينون. إن المؤمنين شفقون، إن المؤمنين خائفون.

#### 154- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها فضائل أهل البيت

1- وناظر قلب اللبيب به يُبصر أمده، ويعرف غوره ونجده. داع دعا، وراع رعى، فاستجيبوا للداعي، واتَّبِعُوا الرَّاعِي.

2- قد خاضوا بحار الفتن، وأخذوا بالبدع دون السنن، وأرَزَّ المؤمنون، ونطق الضالون المكذبون. نحن الشعار والأصحاب، والخزنة والأبواب، ولا تُؤتى البيوت إلا من أبوابها، فمن أتاها من غير أبوابها سُمِّي سارقاً.

3- فيهم كرائم القرآن، وهم كنوز الرحمن، إن نطقوا صدقوا، وإن صمتوا لم يُسَبِّقوا. فليصدق رائد أهله، وليحضر عقله. وليكن من أبناء الآخرة، فإنه منها قدم، وإليها ينقلب.



4- Celui qui regarde avec le cœur et agit d'après ce qu'il voit commence tout d'abord par se demander si son acte est à son avantage ou non. Si c'est oui, il continue son travail; sinon, il s'arrête. Car celui qui agit sans science ressemble à celui qui marche sans connaître son chemin. Plus il s'écarte du droit chemin plus il s'éloigne de son but. Mais celui qui agit sciemment marche sur un chemin clair. Que celui qui voit se pose la question: est-il en état de marche ou bien recule-t-il?

5- Sache que toute chose apparente possède un côté latent du même genre. Celui dont les apparences sont bonnes ou mauvaises a un for intérieur bon ou mauvais. D'ailleurs, le Prophète véridique avait dit: «Dieu aime le serviteur et hait son action et Il aime l'action et hait sa chair [si elle croît par le péché -d'après un *Hadith*].

6- Sache que toute action est semblable à une plante qui ne saurait se passer d'eau. Or, les eaux sont diverses. Si la plante est arrosée par de l'eau pure, elle sera bonne et son fruit délicieux; mais si l'eau utilisée est impure, la plante sera mauvaise et son fruit amer.

#### 155- Extrait d'un discours

où il décrit l'agencement merveilleux de la chauve-souris

#### Louange à Dieu, éloigné de tout ce qui est mal

1- Louange à Dieu dont la description n'aboutit point à connaître sa quiddité et dont la magnificence

4- فالناظر بالقلب، العامل بالبصر، يكون متبداً عمله أن يعلم: أَعْمَلَهُ عَلَيْهِ أَمْ لَهُ! فَإِنْ كَانَ لَهُ مَضَى فِيهِ، وَإِنْ كَانَ عَلَيْهِ وَقَفَ عَنْهُ. فَإِنَّ الْعَامِلَ بِغَيْرِ عِلْمٍ كَالسَّائِرِ عَلَى غَيْرِ طَرِيقٍ. فَلَا يَزِيدُهُ بَعْدَهُ مِنَ الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ إِلَّا بُعْدًا مِنْ حَاجَتِهِ. وَالْعَامِلَ بِالْعِلْمِ كَالسَّائِرِ عَلَى الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ. فَلْيَنْظُرْ نَاطِرًا: أَسَائِرٌ هُوَ أَوْ رَاجِعٌ!

5- واعلم أن لكل ظاهر باطناً على مثاله، فما طاب طاب باطنه، وما خُبث ظاهره خُبث باطنه. وقد قال الرسول الصادق -صلى الله عليه وآله-: «إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ وَيُبْغِضُ عَمَلَهُ، وَيُحِبُّ الْعَمَلَ وَيُبْغِضُ بَدَنَهُ».

6- واعلم أن لكل عمل نباتاً. وكل نبات لا غنى به عن الماء، والمياه مختلفة، فما طاب سقيه طاب غرسه وحلّت ثمرته، وما خُبث سقيه خُبث غرسه وأمرت ثمرته.

#### 155- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها بديع خلقه الخفاش

حمد الله وتنزيهه

1- الحمد لله الذي انحسرت الأوصاف عن كنه معرفته، وردعت عظمته

repousse les intelligences qui n'ont pas la permission d'atteindre la fin de son royaume.

2- Il est Dieu, la Vérité claire, plus vraie et plus claire que ce que les yeux voient. Les intelligences ne l'englobent pas par une définition basée sur la comparaison. Les conjectures ne peuvent pas lui appliquer une supposition pour l'assimiler à quelque chose. Il a créé l'univers sans un modèle, ni un conseil, ni une aide quelconque. La création a été complète par son ordre et elle est soumise à son obéissance; elle répond sans refus et elle se fait conduire sans contestation.

### La création de la chauve-souris

3- Parmi les aspects délicats et merveilleux de l'œuvre divine citons Sa sagesse qu'Il nous montre dans la création de ces chauves-souris aveugles par la lumière qui s'étend sur toute chose et volant à l'aise dans les ténèbres qui retiennent tout vivant. Leurs yeux sont incapables de demander de l'assistance à la lumière du soleil pour se diriger, connaître leur chemin et comprendre ce qui leur est utile.

4- Dieu les a empêchées de se déplacer lorsqu'elles sont éblouies par le rayonnement du soleil, et les a retenues prisonnières dans leurs caches. Elles ont les paupières closes durant le jour, mais la nuit est pour eux comme une lanterne qui les guide dans la quête de leur nourriture, sans que les ténèbres soient un obstacle pour leurs mouvements. Mais dès que le soleil commence à se débarrasser de sa voile, et à peine l'aube com-

العقول، فلم تجد مساعداً إلى بلوغ غاية ملكوته!

2- هو الله الحق المبين، أحق وأبين مما ترى العيون، لم تبلغه العقول بتحديد فيكون مُشَبَّهاً، ولم تقع عليه الأوهام بتقدير فيكون ممثلاً. خلق الخلق على غير تمثيل، ولا مشورة مُشير، ولا معونة معين، فتم خلقه بأمره. وأذعن لطاعته، فأجاب ولم يذفع، انقاد ولم ينازع.

### خلقة الخفاش

3- ومن لطائف صنعته، وعجائب خلقته، ما أرانا من غوامض الحكمة في هذه الخفافيش التي يقبضها الضياء الباسط لكل شيء، وبسطها الظلام القابض لكل حي؛ وكيف عشيبت أعينها عن أن تستمد من الشمس المضيئة نوراً تهتدي به في مذهبها، وتتصل بعلائية برهان الشمس إلى معارفها.

4- وردعها بتألؤ ضيائها عن المضي في سُبُحات إشراقها، وأكفها في مكانها عن الذهاب في بُلج اتلاقها، فهي مُسدلة الجفون بالنهار على حِداقها، وجاعلة الليل سراجاً تستدل به في التماس أرزاقها، فلا يرد أبصارها إسداً ظلمته، ولا تمتنع من المضي فيه بغسق دجنته. فإذا ألفت الشمس قناعها، وبدت أوضاع نهارها، ودخل من إشراق نورها على

mence-t-il à paraître et à envoyer sa lumière à l'intérieur des trous des lézards, les chauves-souris referment leurs paupières sur les coins intérieurs de leurs yeux, se contentant d'avoir pu acquérir leur subsistance pendant la nuit obscure.

5- Louange donc à Celui qui fit de la nuit, pour les chauves-souris, jour et période d'alimentation, et qui fit du jour un temps de repos dans leurs demeures! Il leur a fait des ailes de chair, qui les aident à voler en cas de besoin, et qui sont semblables à des demi-oreilles dépourvues de plumes et de pennes. Tu vois certes dans ces ailes les conduits sanguins fortement transparents.

6- Elles ne sont ni trop minces pour se scinder, ni trop épaisses pour alourdir le corps. Les chauves-souris volent en portant leurs petits adhérents à elles, qui tombent si elles tombent et s'élèvent si elles s'élèvent. Ils ne les quittent pas jusqu'au plein développement de leurs corps, lorsque leurs propres ailes deviennent capables de les porter et qu'ils acquièrent le savoir-vivre sans la dépendance de leurs mères. Loué soit Celui qui a créé toutes choses sans modèles antérieurs.

#### 156- Extrait de ses paroles

lorsqu'il s'adressa aux habitants de Basra...

1- Celui qui peut alors se réfugier à Dieu qu'il le fasse. Si vous m'obéissiez je vous conduirais, si Dieu le veut, sur le chemin du Paradis, même s'il est très fatigant et amer.

الضباب في وجارها، أطبقت الأجنان على ماقيها، وتبلغت بما اكتسبته من المعاش في ظلم لياليها.

5- فسبحان من جعل الليل لها نهراً ومعاشاً، والنهار سكناً وقراراً، وجعل لها أجنحة من لحمها تعرج بها عند الحاجة إلى الطيران، كأنها شظايا الأذان! غير ذوات ريش ولا قصب، إلا أنك ترى مواضع العروق بيئة أعلاماً.

6- لها جناحان لما يرقاً فينشقا، ولم يغلظا فيثقلتا. تعبير وولدها لاصق بها لاجئ إليها، يقع إذا وقعت، ويرتفع إذا ارتفعت، لا يفارقها حتى تشتد أركانها ويحملة للنهوض جناحاً، ويعرف مذاهب عيشه ومصالح نفسه. فسبحان البارئ لكل شيء، على غير مثال خلا من غيره.

#### 156- ومن كلام له عليه السلام

خاطب به أهل البصرة

1- فمن استطاع عند ذلك أن يتقل نفسه على الله، عز وجل، فليفعل. فإن أطمعتموني فإني حاملكم إن شاء الله على سبيل الجنة، وإن كان ذا مشقة شديدة ومداقة مريرة.

2- Quant à une telle [‘Aicha], elle a une opinion de femme, en plus de la haine qui bout dans sa poitrine comme le grand chaudron du forgeron. Si elle avait été appelée à calomnier un autre que moi, elle m’aurait épargné. Malgré cela, elle est pour moi une chose sacrée qu’il n’est pas permis de violer; et c’est Dieu qui nous juge tous.

### Description de la foi

3- Une voie claire et bien illuminée: c’est la foi par laquelle sont montrées les bonnes actions qui, à leur tour, renvoient à la foi. Cette foi construit le savoir; par la science on craint la mort; par la mort se termine la vie; par la vie on obtient la Résurrection; par la Résurrection on avance vers le Paradis ou «vers la Géhenne pour les égarés». Les créatures ne se reposent qu’à la Résurrection vers laquelle elles accourent pour l’atteindre.

2- وأما فلانة فأدركها رأي النساء، ووضعتُ غلا في صدرها كمرجل القين، ولو دُعيتُ لتنال من غيري ما أنت إليّ، لم تفعل. ولها بعد حرمتها الأولى، والحساب على الله.

### وصف الإيمان

3- سبيل أبلج المنهاج، أنور السراج. فبالإيمان يُستدلّ على الصالحات، وبالصالحات يُستدلّ على الإيمان، وبالإيمان يُعمر العلم، وبالعلم يُرهب الموت، وبالموت تُختم الدنيا، وبالدنيا تُحرز الآخرة، وبالقيامة تُزلف الجنة، «وتُبرز الجحيم للغاوين». وإن الخلق لا مقصر لهم عن القيامة، مُرقلين في مضمارها إلى الغاية القصوى.

### L’état des morts à la Résurrection

4- [Les morts] vont des tombes à leur destin, heureux ou malheureux. A chaque demeure correspondent ses propres occupants qui ne subissent aucune transmutation

5- Ordonner le convenable et interdire le blâmable sont des vertus requises par Dieu, qui ne vous approchent pas de votre fin et ne diminuent pas les biens de ce monde. Armez-vous du Livre de Dieu, «il est la corde robuste et la lumière éclatante», le remède utile, la satiété complète, la protection pour celui qui

### حال أهل القبور في القيامة

4- قد شخصوا من مستقر الأجداث، وصاروا إلى مصائر الغايات. لكل دار أهلها لا يستبدلون بها ولا يُنقلون عنها.

5- وإن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر لخلقاً من خلق الله سبحانه، وإنهما لا يُقرّبان من أجل، ولا ينقصان من رزق. وعليكم بكتاب الله، «فإنه الحبل المتين، والنور المبين»، والشفاء النافع، والرّي الناقع، والعصمة للمُتمسك، والنجاة للمتعلق. لا يُفوّج

s'y réfugie et la salvation pour celui qui s'y rattache. Il ne se courbe pas pour qu'on le redresse; et ne se dévie pas pour qu'on cherche à le contenter, «il ne se râpe pas à force de le lire» et de l'entendre. «Celui qui répète ses paroles est véridique et celui qui agit selon ses préceptes devance les autres».

6- *Un homme s'élève et lui dit: O Prince des Croyants, parle-nous de la sédition; as-tu demandé au Prophète de quoi s'agit-il? Et 'Ali de répondre:*

7- Lorsque Dieu révéla le verset: «Alif, Lam, Mim. Est-ce que les gens pensent qu'on les laissera dire: «Nous croyons!» sans les éprouver?» (L'Araignée, 1-2), j'ai compris alors que la sédition ne règnera jamais dans notre communauté du vivant du Prophète. Je lui ai dit: O Envoyé de Dieu, quelle est cette sédition que Dieu t'a apprise?

8- Il dit: O 'Ali, ma nation sera séduite après moi». Je dis: «O Envoyé de Dieu! Ne m'as-tu pas dit durant la bataille de 'Ouhoud —où plusieurs musulmans tombèrent martyrs tandis que je fus épargné, ce qui m'a donné beaucoup de peine: «Réjouis-toi, car le martyr te poursuit»? et de répondre: «c'est exact, mais combien vas-tu patienter?» Je dis: O Envoyé de Dieu! Cela ne relève pas de la patience, mais plutôt des bonnes nouvelles et des gratitudes. Il répondit en disant:

9- O 'Ali, les gens seront séduits par leurs biens, il leur semblera qu'ils accordent une faveur à Dieu s'ils adoptent la religion, ils espéreront Sa miséricorde, demanderont à être à l'abri de Sa puissance, rendront licite ce qui est

فَيْقَام، وَلَا يَزِيغُ فَيَسْتَعْتَبُ، «وَلَا تُخْلِفُهُ كَثْرَةُ  
الرَّدَى، وَوَلَوْجُ السَّمْعِ. «مَنْ قَالَ بِهِ صَدَقَ، وَمَنْ  
عَمِلَ بِهِ سَبَقَ».

6- وَقَامَ إِلَيْهِ رَجُلٌ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ  
الْمُؤْمِنِينَ، أَخْبِرْنَا عَنِ الْفِتْنَةِ، وَهَلْ سَأَلْتَ  
رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ عَنْهَا؟ فَقَالَ:

7- إِنَّهُ لَمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ سَبْحَانَهُ، قَوْلَهُ:  
«الْم. أَحْسِبُ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا  
آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ» عَلِمْتُ أَنَّ الْفِتْنَةَ لَا تَنْزِلُ  
بِنَا وَرَسُولِ اللَّهِ. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ. بَيْنَ  
أَظْهَرْنَا. فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا هَذِهِ الْفِتْنَةُ  
الَّتِي أَخْبَرَكَ اللَّهُ تَعَالَى بِهَا؟

8- فَقَالَ: «يَا عَلِيُّ، إِنْ أُمَّتِي سَيُفْتَنُونَ  
مِنْ بَعْدِي»، فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، أَوَلَيْسَ قَدْ  
قُلْتَ لِي يَوْمَ أُحُدٍ حَيْثُ اسْتَشْهَدَ مِنْ اسْتَشْهَدَ  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ، وَحِيزَتْ عَنِّي الشَّهَادَةُ، فَشَقَّ  
ذَلِكَ عَلَيَّ، فَقُلْتَ لِي: «أَبْشُرْ، فَإِنَّ الشَّهَادَةَ  
مِنْ وَرَائِكَ؟» فَقَالَ لِي: «إِنَّ ذَلِكَ لَكَذَلِكَ،  
فَكَيْفَ صَبْرِكَ إِذْنًا؟» فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، لَيْسَ  
هَذَا مِنْ مَوَاطِنِ الصَّبْرِ، وَلَكِنْ مِنْ مَوَاطِنِ  
الْبَشْرِ وَالشُّكْرِ».

9- وَقَالَ: «يَا عَلِيُّ، إِنْ الْقَوْمُ  
سَيُفْتَنُونَ بِأَمْوَالِهِمْ، وَيُؤْمِنُونَ بِدِينِهِمْ عَلَى رَبِّهِمْ،  
وَيَتَمَتُّونَ رَحْمَتَهُ، وَيَأْمَنُونَ سَطْوَتَهُ، وَيَسْتَحْلُونَ  
حَرَامَهُ بِالشَّبَهَاتِ الْكَاذِبَةِ، وَالْأَهْوَاءِ السَّاهِيَةِ،  
فَيَسْتَحْلُونَ الْخَمْرَ بِالنَّبِيدِ، وَالسُّحْتَ بِالْهَدْيَةِ،

illicite par des subterfuges fallacieux et des passions déchaînées, en remplaçant le vin par une boisson spiritueuse [préparée avec des dattes ou des raisins secs], le trafic illicite par les cadeaux, et l'usure par le commerce». Je dis: O Envoyé de Dieu! Comment appeler alors leur attitude? Relève-t-elle de l'apostasie ou de la sédition? Et le Prophète de me répondre: «de la sédition».

### 157- Extrait d'un discours

où il incite les gens à la piété

1- Louange à Dieu qui a fait de la louange la clé de Sa révélation coranique, la cause de l'obtention de Ses grâces et la preuve de Ses bienfaits et de Sa magnificence.

2- O adorateurs de Dieu! Le temps s'écoule devant les vivants comme il s'est écoulé devant les morts; il est irréversible et ne durera pas infiniment. Son début est semblable à sa fin. Ses malheurs sont constants et ses drapeaux solidaires. C'est comme si l'Heure vous pousse à la manière du conducteur des chameles enceintes depuis sept mois: celui qui s'occupe d'autre chose que de soi-même erre dans les ténèbres et s'embarrasse dans les années stériles. Ses satans lui allongent la corde de l'impunité et lui enjolivent ses mauvaises actions. Le paradis est la fin des vainqueurs à la course et le Feu est la demeure de ceux qui dépassent les bornes.

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que la piété est un rempart inviolable et l'impunité une demeure abaissée qui ne protège pas ses occupants et ceux

والربا بالبيع» قلت: يا رسول الله، فبأي المنازل أنزلتهم عند ذلك؟ أبنزلة ردة أم بنزلة فتنة؟ فقال: فتنة».

### 157- ومن خطبة له عليه السلام

يحث الناس على التقوى

1- الحمد لله الذي جعل الحمد مفتاحاً لذكره، وسبباً للمزيد من فضله، ودليلاً على آلائه وعظمته.

2- عباد الله، إن الدهر يجري بالباقيين كجره بالماضين؛ لا يعود ما قد ولى منه، ولا يبقى سرمداً ما فيه. آخر فعاله كأوله. متشابهة أموره، متظاهرة أعلامه. فكانتم بالساعة تحذوكم حدو الزاجر يشوله: فمن شغل نفسه بغير نفسه تحير في الظلمات، وارتبك في الهلكات، ومدت به شياطينه في طغيانه، وزينت له سيئ أعماله. فالجنة غاية السابقين، والنار غاية المفرطين.

3- اعلّموا، عباد الله، أن التقوى دار

حصن عزيز، والفجور دار حصن ذليل، لا يمنع أهله، ولا يحرز من لجأ إليه. ألا وبالتقوى

qui s'y réfugient. Par la piété on coupe l'aiguillon des péchés et par la croyance on atteint la fin ultime.

4- Adorateurs de Dieu! Mettez entre les mains de Dieu les âmes de ceux qui vous sont les plus chers. Dieu vous a éclairé la voie de la vérité: un malheur permanent ou une joie infinie! Approvisionnez-vous durant cette vie périssable de quoi gagner la vie qui dure. On vous a indiqué les provisions, c.à-d. les bonnes actions, et on vous a exhorté à marcher dans la bonne voie. Vous êtes comme une caravane en arrêt et vous ignorez quand sera donné l'ordre de marcher. Dites-moi! Qu'a-t-il à faire de la vie celui qui a été créé pour l'autre vie? Que faire de son argent celui à qui on le lui volera bientôt bien qu'il en soit responsable, tenu de présenter ses comptes?!

5- Adorateurs de Dieu! Dieu ne laissera pas tomber le bien qu'Il a promis et ne voudra pas que vous désiriez le mal qu'Il a proscrit.

6- Adorateurs de Dieu! Evitez le Jour où l'on scrute vos actes, un jour qui verra une suite de séismes et dans lequel les cheveux des enfants blanchissent instantément..

7- Sachez, adorateurs, que vous avez un surveillant inhérent à vous-mêmes, des yeux faisant partie de vos membres et des gardiens véridiques qui enregistrent vos actions et le nombre de vos inhalations. La nuit obscure n'est pas capable de vous cacher d'eux; les portes ne peuvent pas les empêcher de vous suivre, et le lendemain est déjà proche.

8- Ce jour s'en va avec tous ses ennuis et le lendemain vient à sa suite. C'est comme si chacun de vous avait

تَقَطَّعَ حُمْةَ الْخَطَايَا، وَبِالْيَقِينِ تُدْرِكُ الْغَايَةَ الْقَصْوَى.

4- عباد الله، الله الله في أعزِّ الأنفس عليكم، وأحبِّها إليكم: فإن الله قد أوضح لكم سبيل الحق وأنار طريقه. فثِقْوَةٌ لَازِمَةٌ، أَوْ سَعَادَةٌ دَائِمَةٌ! فَتَزَوَّدُوا فِي أَيَّامِ الْفَنَاءِ لِأَيَّامِ الْبَقَاءِ. قَدْ دَلَّلْتُمْ عَلَى الزَّادِ، وَأَمَرْتُمْ بِالظُّلْمَنِ، وَحَبَّيْتُمْ عَلَى الْمَسِيرِ، فَإِنَّمَا أَنْتُمْ كَرَكَبٍ وَقُوفٍ، لَا يَدْرُونَ مَتَى يُؤْمَرُونَ بِالسَّيْرِ. أَلَا لِمَا يَصْنَعُ بِالدُّنْيَا مِنْ خَلْقٍ لِلْآخِرَةِ. وَمَا يَصْنَعُ بِالْمَالِ مِنْ عَمَّا قَلِيلٍ يُسَلِّبُهُ، وَتَبَقِيَ عَلَيْهِ تَبِيعُهُ وَحَسَابُهُ!

5- عباد الله، إنه ليس لما وعد الله من الخير مترك، ولا فيما نهى عنه من الشر مرغَبٌ.

6- عباد الله، احذروا يوماً تُفحص فيه الأعمال، ويكثر فيه الزلزال، وتشيب فيه الأطفال.

7- اعلَمُوا، عباد الله، أن عليكم رصداً من أنفسكم، وعبولاً من جوارحكم، وحُفَاطَ صَدَقٍ يَحْفَظُونَ أَعْمَالَكُمْ وَعَدَدَ أَنْفَاسِكُمْ، لَا تَسْتُرْكُمْ مِنْهُمْ ظُلْمَةٌ لَيْلٍ دَاجٍ، وَلَا يَكْتُمُكُمْ مِنْهُمْ بَابُ ذُو رِجَالٍ، وَإِنْ غَدَاً مِنَ الْيَوْمِ قَرِيبٌ.

8- يذهب اليوم بما فيه، ويحيى الغد لاحقاً به، فكان كل امرئٍ منكم قد بلغ من

atteint la demeure de la mort où il gît dans sa tombe. Oh! Quelle maison solitaire, déserte et étrangère! C'est comme si vous entendez le cri, si l'Heure vous a atteint et si vous vous dressez devant le Juge. Alors, les illusions seront évanouies, les excuses tombées, les vérités dévoilées et les jugements prononcés. Profitez des exhortations, tirez des leçons d'autrui et que les avertissements vous soient utiles.

### 158- Extrait d'un discours

où il met l'accent sur les mérites du prophète et du Coran; puis il expose les conditions de l'Etat Omeyyade

#### Le prophète et le Coran

1- Dieu a envoyé le Prophète comme successeur des Envoyés, lorsque les nations sommeillaient dans l'erreur loin des préceptes divins révélés par eux. Le Prophète a apporté la confirmation de ce qui existait déjà avant lui et est devenu la lumière qu'on doit imiter. Que ce Coran vous parle, et il ne parlera pas; c'est pour cela que je vous raconte ce qu'il contient: la science du futur, les récits du passé, le remède de vos maladies et l'organisation de votre société.

#### L'Etat des Omeyyades

2- En ce temps-là toutes les maisons et les tentes seront envahies strictement par les ténèbres [provoquées par l'interprétation Omeyyade du Coran] qui y installent la disgrâce. Ce jour-là il ne leur restera dans le

الأرض منزل وَحدته، ومخطَّ حُفْرته. فبأله من بيت وَحدة، ومنزل وحشة، ومُفرد غربة! وكان الصيحة قد أتتكم، والساعة قد غشيتكم، وبرزتم لفصل القضاء، قد زاحت عنكم الأباطيل، واضمحلت عنكم العلل، واستحقت بكم الحقائق، وصدرت بكم الأمور مصادرها، فاتعظوا بالعبر، واعتبروا بالغير، واتقوا بالندُر.

### 158- ومن خطبة له عليه السلام

ينبأ فيها على فضل الرسول الأعظم، وفضل القرآن، ثم حال دولة بني أمية

#### النبي والقرآن

1- أرسله على حين فترة من الرسل، وطول هجعة من الأمم، وانتقاض من المبرم، فجاءهم بتصديق الذي بين يديه، والنور المقتدى به. ذلك القرآن فاستنطقوه، ولن ينطق، ولكن أخبركم عنه: ألا إن فيه علم ما يأتي، والحديث عن الماضي، ودواء دانتكم، ونظم ما بينكم.

#### دولة بني أمية

2- فعند ذلك لا يبقى بيت مدر ولا وبر إلا وأدخله الظلمة ترحمة، وأولجوا فيه نقمة. فيومئذ لا يبقى لهم في السماء عاذر، ولا في الأرض ناصر. أصفيتم بالأمر غير أهله،



ciel personne qui les excusera, ni un assistant dans la terre. Vous [les Omeyyades] avez préféré [un calife] qui n'est pas digne et vous vous êtes abreuvés d'une eau qui n'est pas la vôtre; Dieu vengera celui qui a commis l'injustice, Il leur donnera à manger la coloquinte [très amère] et à boire le suc amer et acide de la myrrhe; Il leur donnera comme vêtement de dessous la peur et l'épée.

3- Ce sont les montures des péchés et les bêtes de somme des iniquités. Je jure puis je jure que les Omeyyades seront, après moi, crachés comme la pituite; ils ne gouverneront plus tant que le jour et la nuit se succèdent.

#### 159- Extrait d'un discours

où il expose son bon comportement envers ses sujets

1- J'ai été un bon voisin, je me suis efforcé de vous protéger et je vous ai libéré de l'humiliation et de l'oppression, et ce pour remercier le peu de votre piété envers moi, tout en baissant les yeux pour ne pas voir le blâmable interdit.

#### 160- Extrait d'un discours

##### La grandeur de Dieu

1- Son ordre est un destin et une sagesse et son contentement est une sécurité et une miséricorde. Il juge en connaissance de cause et il pardonne avec longanimité.

وأوردتموه غير موزونة، وسينتقم الله ممن ظلم، مأكلاً بماكل، ومشرباً بمشرب، من معطعم العلقم، ومشارب الصير والمقير، ولباس شعاع الخوف، ودثار السيف.

3- وإنما هم مطايا الخطيئات وزوامل الآتام. فأقسم، ثم أقسم، لتنخمنها أمانة من بعدي كما تلفظ السخامة، ثم لا تدوقها ولا تطعم بطعمها أبداً ما كرّ الجديدان!

#### 159- ومن خطبة له عليه السلام

يبين فيها حسن معاملته لرعيته

1- ولقد أحسنت جواركم، وأحطتُ بجهدي من وراكم، وأعتقتكم من ربق الدل، وخلق الضيم، شكراً مني للير القليل، وإطراقاً عما أدركه البصر، وشهده البدن، من المنكر الكثير.

#### 160- ومن خطبة له عليه السلام

عظمة الله

1- أمره قضاءً وحكمةً، ورضاه أمانٌ ورحمةٌ، يقضي بعلم، ويعفو بحلم.

## Louange à Dieu

2- Notre Seigneur, sois loué pour ce que Tu prends et Tu donnes et pour la bonne santé et les épreuves que Tu prodigues. Que notre louange Te contente le plus, qu'elle soit la plus aimée et la meilleure.

3- Qu'elle soit une louange qui englobe tout ce que Tu as créé et qui fait Ta volonté; une louange non voilée ni indigne de Toi.

4- Une louange qui se répète indéfiniment et ne s'épuise point. Nous ne connaissons pas l'essence de Ta grandeur, mais nous savons que Tu es «vivant, Celui qui subsiste par lui-même. Ni somnolence, ni sommeil ne Te saisissent».

5- Aucune vue ne T'a vu. Tu connais les regards, Tu recences les action, Tu saisis «par les toupets et les pieds».

6- Mieux encore, nous admirons ce que Tu as créé et nous sommes ébahis de Ta souveraineté, qu'elle soit cachée, inaccessible à nos regards, dépassant les facultés de nos intelligences ou dévoilée par les mystères de l'au-delà.

7- Celui qui s'occupe entièrement de Toi, vidant son cœur des passions et aiguisant son intelligence pour savoir comment Tu as établi Ton Trône, créé l'univers, suspendu Tes cieux, étendu Ta terre sur les eaux, celui-ci aura les yeux éblouis, l'intelligence stupéfaite, l'ouïe troublée, la pensée consternée.

## Comment est l'espérance

8- Il prétend espérer Dieu; Par

## حمد الله

2- اللهم لك الحمد على ما تأخذ وتُعطي، وعلى ما تُعافي وتبتلي، حمداً يكون أَرْضَى الحمد لك، وأحبَّ الحمد إليك، وأفضل الحمد عندك.

3- حمداً يَمَلأ ما خلقتَ، ويبلغ ما أردتَ. حمداً لا يُحجَبُ عنك، ولا يُقصرُ دونك.

4- حمداً لا ينقطع عدده، ولا يفنى مدده. فلسنا نعلم كنه عظمتك، إلا أننا نعلم أنك «حيّ قيوم، لا تأخذك سِنة ولا نوم».

5- لم ينسَ إليك نظر، ولم يُدرِكك بصر. أدركتَ الأبصار، وأحصيتَ الأعمال، وأخذتَ «بالنواصي والأقدام».

6- وما الذي نرى من خلقك، ونعجب له من قدرتك، ونصفه من عظيم سلطانك، وما تغيب عنا منه، وقصرتَ أبصارنا عنه، وانتهت عقولنا دونه، وحالت ستور الغيب بيننا وبينه أعظم.

7- فمن فرغ قلبه، وأعمل فكره، ليعلم كيف أقمتَ عرشك، وكيف ذرأتَ خلقك، وكيف علقتَ في الهواء سماواتك، وكيف مددتَ على مَوَازِ الماء أرضك، رجُحَ طرفه حسيراً، وعقله مسهوراً، وسمعته والهاً، وفكره حائراً.

## كيف يكون الرجاء

8- يدّعي بزعمه أنه يرجو الله، كذب

Dieu, il ment! Pourquoi n'exerce-t-il pas son espérance dans le domaine de son action, comme c'est l'habitude chez ceux qui espèrent. Toute espérance –sauf celle en Dieu– est trompeuse. Et toute crainte sûre, sauf celle de Dieu, est illusoire.

9- Il espère Dieu dans les grandes choses et les créatures dans les petites, donnant ainsi au serviteur ce qu'il ne donne pas au Seigneur! Pourquoi donc on sous-estime Dieu, qu'Il soit loué, par rapport à l'estime de Ses créatures?

10- As-tu peur d'être menteur dans ton espérance en Dieu? Ou bien ne vois-tu pas que Dieu est digne d'être espéré? Si tu avais peur de l'un des serviteurs de Dieu tu lui donnerais ce que tu ne donnes pas à ton Seigneur; ta peur des serviteurs est un argent comptant et ta peur de ton créateur est une espérance de paiement!

11- Ainsi celui qui considère trop la vie terrestre et lui réserve une grande place dans son cœur la préfère à Dieu, s'adonne à elle et devient son esclave.

### L'Envoyé de Dieu

12- Tu as dans la vie de l'Envoyé de Dieu assez de leçons pour te bien conduire, un exemple vivant qui te montre comment mépriser la vie, ses défauts, ses affronts et ses méfaits. Car le Prophète s'en est détaché, a été sevré de ses parures alléchantes, laissant cela aux autres.

والعظيم! ما باله لا يتبين رجاءه في عمله؟ فكل من رجاء عرف رجاءه في عمله. وكل رجاء –إلا رجاء الله تعالى– فإنه مدخول وكل خوف مُحقق، إلا خوف الله فإنه معلول.

9- يرجو الله في الكبير، ويرجو العباد في الصغير، فيعطي العبد ما لا يعطي الرب! فما بال الله جلّ لناؤه يُقصر به عما يُصنع به لعباده؟

10- أخاف أن تكون في رجائك له كاذباً؟ أو تكون لا تراه للرجاء موضعاً؟ وكذلك إن هو خاف عبداً من عبده، أعطاه من خوفه ما لا يعطي ربه، فجعل خوفه من العباد نقداً، وخوفه من خالقه ضيماً ووعداً.

11- وكذلك من عظمت الدنيا في عينه، وكبر موقعها من قلبه، آثرها على الله تعالى، فانقطع إليها، وصار عبداً لها.

### رسول الله

12- ولقد كان في رسول الله صلى الله عليه وآله – كافي لك في الأسوة، ودليل لك على ذم الدنيا وعيبها، وكثرة مخازيها ومساوئها، إذ قبضت عنه أطرافها، ووطئت لغيره أكنافها، وقطيم عن رضاعها، وزوي عن زخارفها.

## Moïse

موسى

13- Si tu veux, je te donne un autre exemple. Il s'agit de Moïse qui a parlé avec Dieu et qui disait: «Seigneur, j'ai grand besoin du bien que tu fasses descendre vers moi» (Le Récit, 24). Par Dieu, Moïse n'avait demandé à Dieu que du pain pour manger, car il vivait des herbes de la terre. On voyait la verdure de ces herbes à travers la transparence de son diaphragme, tant il était maigre et sa chair relâchée.

13- وإن شئت نثبتُ بموسى كليمِ الله -صلى الله عليه وسلم- حيث يقول: «ربّ إنني إما أنزلتَ إليّ من خير فقير». والله، ما سأله إلا خبزاً يأكله، لأنه كان يأكل بقلة الأرض، ولقد كانت خضرة البقل تُرى من شيف صفاق بطنه، يُهزّاله وتشدّب لحمه.

## David

داوود

14- Si tu veux, je pourrai te donner un troisième exemple: c'est David, l'auteur des Psaumes et le lecteur des gens du Paradis. Il tissait de ses propres mains les feuilles des palmiers et disait à son entourage: lequel d'entre vous m'épargnera la peine de les vendre? Il vivait de son travail et mangeait du pain d'orge.

14- وإن شئت نثبتُ بداوود -صلى الله عليه وسلم- صاحب المزامير، وقارئ أهل الجنة، فلقد كان يعمل سفائف الخوص بيده، ويقول لجلسائه: أيكم يكفيني بيعها! ويأكل قرص الشعير من ثمنها.

## Jésus

عيسى

15- Si tu veux aussi je te citerai Jésus fils de Marie -que la paix soit sur Lui. Il posait sa tête sur des pierres, portait des habits rudes au toucher et vivait de mauvais aliments; son mets était la faim et sa lampe nocturne la lune. Il n'avait pas de demeure propre à lui. Ses fruits et Ses fleurs étaient les herbes des animaux. Il n'avait ni une épouse qui Le séduisait, ni des enfants qui Le rendaient triste, ni argent qui attirait Son attention, ni ambition qui L'humilie. Sa monture était Ses jambes et Ses serviteurs Ses propres mains.

15- وإن شئت قلتُ في عيسى بن مريم عليه السلام، فلقد كان يتوسّد الحجر، ويلبس الخشن، ويأكل الجشيب، وكان إدامه الجوع، وسراجُه بالليل القمر، وظلاله في الشتاء مشارق الأرض ومغاربها، وفاكهته وريحانه ما نثبت الأرض للبهائم، ولم تكن له زوجة تفتنه، ولا ولد يحزنه، ولا مال يلفنه، ولا طمع يُدله، دابته رجلاه، وخادمه يداه!

16- Imite donc ton prophète le plus doux et le plus pur, car il est un exemple pour celui qui imite, et une consolation pour celui qui la cherche. Dieu aime de préférence celui qui trouve sa consolation auprès de son Prophète et qui suit ses pas, celui qui touche à peine les mets de la vie, sans leur accorder aucune importance, celui dont l'estomac est presque vide à force de jeûner.

17- La vie lui a été offerte mais il refuse de l'accepter; il hait, méprise et minimise tout ce que Dieu déteste, dédaigne et trouve sans importance. Si nous n'avions que notre amour pour ce que Dieu et Son Envoyé haïssent; et si nous n'avions que notre exaltation pour ce que Dieu et son Envoyé amoindrissent, cela suffirait pour que nous soyons en état d'inimitié et de désobéissance à Dieu.

18- Le Prophète —que la prière et la paix de Dieu soient avec lui— mangeait par terre, s'asseyait comme les esclaves, perçait lui-même ses sandales, rapiécçait par sa main ses vêtements, montait un âne sans bardelle, prenait un autre homme en croupe; lorsqu'il entrait dans sa maison et qu'il voyait un voile sur la porte, il appelait sa femme en disant: «Hé, madame une telle! Fais cacher ce voile qui me rappelle la vie terrestre et ses parures».

19- Il s'éloignait de cette vie dans son cœur, mortifiait son souvenir dans son âme et aimait à offusquer sa parure de devant ses yeux, s'abstenant de porter de riches vêtements, de croire que cette vie est un endroit où l'on peut se fixer en tant que demeure.

16- فتأسى بنبيك الأطيب الأظهير - صلى الله عليه وآله- فإن فيه أسوة لمن تأسى، وعزاء لمن تعزى. وأحب العباد إلى الله المتأسى بنبيه، والمقتصد لأثره. قضم الدنيا قضمًا، ولم يُبرها طرفًا. أهضم أهل الدنيا كشحًا، وأخمصهم من الدنيا بطنًا.

17- عُرِضَتْ عَلَيْهِ الدنْيَا فَأَبَى أَنْ يَقْبَلَهَا، وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ أَبْغَضَ شَيْئًا فَأَبْغَضَهُ، وَحَقَّرَ شَيْئًا فَحَقَّرَهُ، وَصَفَّرَ شَيْئًا فَصَفَّرَهُ. وَلَوْ يَكُنْ فِينَا إِلَّا حُبًّا مَا أَبْغَضَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَتَعْظِيمَنَا مَا صَغَّرَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، لَكَفَى بِهِ شَقَاقًا لِلَّهِ، وَمُحَادَّةَ عَنِ أَمْرِ اللَّهِ.

18- وأقْدَكَ كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - يَأْكُلُ عَلَى الْأَرْضِ، وَيَجْلِسُ جَلْسَةَ الْعَبْدِ، وَيَخْصِفُ بِيَدِهِ نَعْلَهُ، وَيَرْقَعُ بِيَدِهِ ثَوْبَهُ، وَيُرْكَبُ الْحِمَارَ الْعَارِي، وَيُرْدِفُ خَلْفَهُ، وَيَكُونُ السِّتْرَ عَلَى بَابِ بَيْتِهِ فَتَكُونُ فِيهِ التَّصَاوِيرُ فَيَقُولُ: «يَا فُلَانَةَ - لِأَحَدِي زَوْجَاتِهِ - غَيْبِيهِ عَنِّي، فَإِنِّي إِذَا نَظَرْتُ إِلَيْهِ ذَكَرْتُ الدُّنْيَا وَزَخَارِفَهَا».

19- فَأَعْرَضَ عَنِ الدُّنْيَا بِقَلْبِهِ، وَأَمَاتَ ذِكْرَهَا مِنْ نَفْسِهِ، وَأَحَبَّ أَنْ تَغِيبَ زِينَتَهَا عَنْ عَيْنِهِ، لِكَيْلَا يَتَّخِذَ مِنْهَا رِيَاشًا، وَلَا يَتَّقِدَهَا قَرَارًا، وَلَا يَرْجُو فِيهَا مَقَامًا، فَأَخْرَجَهَا مِنَ النَّفْسِ، وَأَشْخَصَهَا عَنِ الْقَلْبِ، وَغَيْبَهَا عَنِ الْبَصَرِ.

Il la faisait sortir et éloigner de sa vue, de son cœur et de son âme. Car celui qui hait une chose n'aime ni la voir ni se la rappeler.

20- On pouvait voir dans la conduite de l'Envoyé de Dieu des indices qui montrent les méfaits et les défauts de la vie: il avait subi la faim avec les siens, et il était privé des ornements de la vie malgré sa haute condition.

21- Qu'un homme clairvoyant médite ce détachement du Prophète: a-t-il été honoré ou bien méprisé par Dieu? Celui qui dit que Dieu méprisa Mouhammad est, par Dieu, un grand menteur. Celui qui dit le contraire doit savoir que Dieu aurait méprisé un autre que lui en offrant les délices à celui-ci et en privant l'homme le plus rapproché de Lui.

22- Que l'on imite donc le Prophète, que l'on suive ses pas et que l'on entre là où il entre, sinon on n'échappera pas à la damnation; car Dieu a fait de Mouhammad un signe de l'approche de l'Heure, un prédicateur du Paradis et un avertisseur du châtement.

23- Il est sorti du monde l'estomac vide et est arrivé à l'autre vie sain et sauf. Il n'a rien construit durant sa vie jusqu'à sa mort. Quelle est grande la grâce de Dieu qui nous a octroyé ce prédécesseur que nous suivons, ce commandant que nous imitons!

24- Par Dieu, j'ai tellement raccommodé mon habit en laine que j'ai eu honte de son raccomodeur. Un homme m'avait dit: pourquoi ne te débarrasses-tu pas de ce haillon? Je lui ai répondu: éloigne-toi de moi! Tôt le matin, ceux qui se réveillent louent la marche matinale [se repentant de s'être adonné au sommeil].

وكذلك من أبغض شيئاً أبغض أن ينظر إليه، وأن يذكر عنده.

20- ولقد كان في رسول الله -صلى الله عليه وآله- ما يدلك على مساوى الدنيا وعميوبها: إذ جاع فيها مع خاصته، وزويت عنه زخارفها مع عظيم زلفته.

21- فلينظر ناظر بعقله: أكرم الله محمداً بذلك أم أهانه! فإن قال: أهانه، فقد كذب، -والله العظيم- بالإفك العظيم، وإن قال: أكرمه، فليعلم أن الله قد أهان غيره حيث بسط الدنيا له وزواها عن أقرب الناس منه.

22- فتأسى متأس بنبيه، واقتص أثره، وولج مؤلجه، وإلا فلا يأمن الهلكة، فإن الله جعل محمداً -صلى الله عليه وآله- علماً للساعة، ومبشراً بالجنة، ومندبراً بالعقوبة.

23- خرج من الدنيا خميصاً، وورد الآخرة سليماً. لم يضع حجراً على حجر، حتى مضى لسبيله، وأجاب داعي ربه، فما أعظم منة الله عندنا حين أنعم علينا به سلفاً نتبعه، وقانداً نطأ عقبيه!

24- والله لقد رعت مدرعتي هذه حتى استحيت من راقعها. ولقد قال لي قائل: ألا تنيدها عنك؟ فقلت: أغرب عني، فعند الصباح يحمد القوم السرى!

### Le Prophète, ses parents et les adeptes de sa religion

1- Dieu l'envoya avec la lumière éclairante, la preuve évidente, la voie apparente et le Livre guidant. Sa famille est la meilleure des familles, son arbre [généalogique] le meilleur des arbres; ses branches sont proportionnées et ses fruits sont mûrs. Il est né à la Mecque, il a émigré à Médine où il devint célèbre et vint à bout de ses entreprises.

2- Dieu l'envoya portant une preuve efficace, une prêche remédiate et une vocation salvatrice. Par lui, Il a divulgué les lois inconnues, subjugué les hérésies importées et montré les dogmes divins. Celui qui suit une religion autre que l'Islam aura sûrement un malheur, subit une grande chute [la face contre terre] et est voué à une longue tristesse et à un tourment très dur.

3- Je me confie à Dieu à Qui je reviens, je Lui demande de m'indiquer le chemin qui va vers Lui et qui mène à la réalisation de Ses désirs.

### Conseil en faveur de la piété

4- Je vous conseille, serviteurs de Dieu, d'être pieux envers Dieu et de Lui obéir, car la piété et l'obéissance sont toujours le port de salut pour demain. Dieu a communiqué sa volonté en usant la menace du Feu d'une part et l'intéressement au Paradis d'autre part.

5- Il vous a décrit la vie

### الرسول وأهله وأتباع دينه

1- ابتعثه بالنور المضيء، والبرهان الجلي، والمنهاج البادي، والكتاب الهادي. أسرته خير أسرة، وشجرته خير شجرة؛ أغصانها معتدلة، ولثمارها مُتهدلة. مولده بمكة، وهجرته يطيبة. علا بها ذكره، وامتد منها صوته.

2- أرسله بحجة كافية، ومؤظفة شافية، ودعوة متلافية. أظهر به الشرائع المجهولة، وقمع به البدع المدخولة، وبيّن به الأحكام المفصولة. فمن يبتغ غير الإسلام ديناً تتحقق شقوته، وتنفصم عُروته، وتعتظم كبوته، ويكن مأبته إلى الحزن الطويل والعذاب الويل.

3- وأتوكّل على الله توكل الإناية إليه. واسترشده السبل المؤدية إلى جنّته، القاصدة إلى محل رغبته.

### النصح بالتقوى

4- أوصيكم، عباد الله، بتقوى الله وطاعته، فإنها النجاة غداً، والمنجاة أبداً. رهّب فأبلغ، ورغب فأسبغ؛

5- ووصف لكم الدنيا وانقطاعها،

terrestre éphémère, vouée aux changements et à la disparition. Éloignez-vous de ce qui vous plaît en elle à cause du peu de temps que dure ce plaisir. Cette vie est la demeure la plus proche de la colère de Dieu et la plus éloignée de Son contentement!

6- Détournez-vous, adorateurs de Dieu, de ses chagrins et ses travaux tant que vous êtes sûrs de ses changements et de sa disparition. Méfiez-vous d'elle comme le feraient un vrai peureux et un bon travailleur. Tirez les leçons des épisodes des générations révolues qui ont été dissipées, dont les vues et les ouïes ont été anéanties, l'honneur et gloire disparus, le bien-être et la fortune coupés.

7- Ils ont perdu la proximité de leurs enfants et la compagnie des épouses. Ils ont cessé de se glorifier, de se multiplier, de se visiter, d'entamer un dialogue entre eux. Prenez donc garde, ô serviteurs de Dieu, vainquez votre égoïsme, contrôlez vos passions et considérez intelligemment les choses; tout est clair, la bannière est élevée, le chemin battu et droit.

## 162- Extrait de ses paroles

en réponse à la question de l'un de ses compagnons: comment t'ont-ils éloigné du califat qui ne sied qu'à toi?

1- O frère de la tribu Assad! Tu es inquiet, semblable à une sangle non ferme; tu parles sans droiture et malgré cela tu jouis de l'immunité du gendre et du droit de poser des questions. Voici la réponse à la

وزوالها وانتقالها. فأعرضوا عما يُعجبكم فيها  
لقلة ما يصحبكم منها. أقرب دارٍ من سخط  
الله، وأبعدها من رضوان الله!

6- فلتُضُوا عنكم -عباد الله- غمومها  
وأشغالها، لما قد أيقنتم به من فراقها وتصرف  
حالاتها. فاحذروها حذرَ الشفيقِ الناصح،  
والمُجِدِّ الكادح. واعتبروا بما قد رأيتم من  
مصارع القرون قبلكم: قد تزايدت أوصالهم،  
وزالت أبصارهم وأسماعهم، وذهب شرفهم  
وعزهم، وانقطع سرورهم ونعيمهم.

7- فبُذِلُوا بقرب الأولاد ففدوها،  
وبصحبة الأزواج مفارقتها. لا يتفاخرون، ولا  
يتناسلون، ولا يستزاورون، ولا يستحاورون.  
فاحذروا عباد الله حذرَ الغالب لنفسه، المانع  
لشهوته، الناظر بعقله؛ فإن الأمر واضح، والعلم  
قائم، والطريق جَدَدٌ، والسبيل قصد.

## 162- ومن كلام له عليه السلام

لبعض أصحابه وقد سأله: كيف دفعتم  
قومكم عن هذا المقام وأنتم أحقَّ به؟ فقال:

1- يا أبا بني أسد! إنك لَلْبِقِ  
الْوَضِينِ، تُرْسِلُ فِي غَيْرِ سَدَدٍ، وَلِئِكَ بَعْدَ ذِمَامَةِ  
الصُّهْرِ وَحَقِّ الْمَسْأَلَةِ، وَقَدْ اسْتَعْلِمْتَ فاعلم: أما  
الاستبداد علينا بهذا المقام ونحن الأعلىون



intimité avec le Prophète, était la conséquence d'une préférence non justifiée chez des gens qui ont été avares envers nous et généreux envers d'autres; l'arbitre est Dieu au Jour du Jugement.

2- Souviens-toi de l'affaire grave du fils de Abi Soufian [Mou'awiyat], une affaire qui m'a fait rire après mes pleurs. Il n'y a pas de quoi s'étonner, par Dieu! C'est une affaire qui suscite l'étonnement, tant elle est tortueuse! Ces gens ont essayé d'éteindre la lumière de Dieu en éteignant Sa lampe ['Ali] et en bouchant l'ouverture de Sa source... Si les malheurs de cette épreuve se dissipent, je les aiderai à revenir à la pure vérité; sinon, «que ton âme ne se répande donc pas en regrets pour eux: Allah est parfaitement Savant de ce qu'ils fabriquent» (Le Créateur, 8).

### 163- Extrait d'un de ses discours

#### Le Créateur

1- Louange à Dieu, Créateur des êtres, Niveleur de la terre, Qui fait couler les rivières dans les vallées et Qui fertilise les plateaux. Eternel, Il n'a ni commencement ni fin. Il est et demeure le premier et il est le dernier sans délai. Devant lui se courbent les fronts, et les lèvres déclarent son unicité. Pour ne pas ressembler à Ses créatures et pour S'en distinguer, Il a assigné un terme à leur existence.

2- Les facultés imaginatives ne sauraient L'appréhender ni par des limites, ni par des mouvements, ni par

وآله- نوّطاً، فإنها كانت أكرّة شحّت عليها نفوس قوم، وسخت عنها نفوس آخرين؛ والحكم لله، والمعوذُ إليه القيامة.

2- وهلمّ الخُطْب في ابن أبي سفيان، فلقد أضحكتني الدهر بعد إبطائه، ولا غرّو والله! فيا له خُطْباً يستفرغ العجب، ويكثر الأود! حاول القوم إطفاء نور الله من مصباحه، وسدّ فواره من ينبوعه... فإن ترتفع عنا وعنهم معن البلوى، أحملهم من الحق على محضه، وإن تكن الأخرى، فلا تذهب نفسك عليهم حسرات إن الله عليم بما يصنعون.

### 163- ومن خطبة له عليه السلام

#### الخالق جل جلاله

1- الحمد لله خالق العباد، وساطح المهاد، ومُسيل الوهاد، ومُخصب النّجاد. ليس لأوّليته ابتداء، ولا لأزليّته انقضاء، هو الأول ولم يزل، والباقي بلا أجل. خرّت له الجباه، ووحدته الشّفاة. حدّ الأشياء عند خلقه لها إبانة له من شَبّهها.

2- لا تُقدّره الأوهام بالحدود والحرّكات، ولا بالجوارح والأدوات. لا يقال

des membres, ni par des instruments. Il transcende le temps, se situe au-delà de «quand» et de «jusqu'à»; on ne peut pas lui poser la question: «d'où as-Tu tiré ce qui existe» ou «en quoi consiste ce qui est caché».

3- Il n'est pas un fantôme dont on peut suivre l'évolution, ni une silhouette dont on peut cerner les traits. Il est rapproché des choses sans s'y être attaché, et éloigné d'elles sans qu'il en soit séparé. Aucun regard admirateur de ses serviteurs ne Lui échappe, de même que toute parole proférée, toute élévation qui paraît proche, tout pas fait dans une nuit obscure ou dans un paisible clair de lune.

4- Dieu contrôle toute chose: le mouvement [apparent] du soleil qui ne cesse de se lever et de se coucher, les vicissitudes des époques, l'alternance des nuits et des journées. Il n'est limité ni par une fin, ni par une durée, ni par un dénombrement. Il se situe au-delà de ce qu'on Lui attribue; Il n'a ni dimensions, ni limites, ni demeure déterminée, ni place indiquée. Toute définition (limitation) s'applique à Ses créatures seulement.

### Création des créatures

5- Dieu n'a pas créé les êtres de souches ou de prémices éternelles, mais a doté chacune de Ses créatures de traits spécifiques, lui donnant une forme qui lui convient le mieux. Il ne tire aucun profit de ses créatures qui ne peuvent pas se passer de Lui ou Le refuser. Il connaît aussi bien les morts que les vivants, aussi bien les cieux élevés que les terres les plus basses.

له: «متى؟»، ولا يُضرب له أمد «بحسبى». الظاهر لا يُقال: «مم؟»، والباطن لا يُقال: «فيهم؟»

3- لا شبح فيُنقَصى، ولا محجوب فيُحوى. لم يقرب من الأشياء بالتصاق، ولم يبعد عنها بافتراق، ولا يخفى عليه من عباده شخوص لحظة، ولا كُرور لفظة، ولا ازدلاف ربوة، ولا انبساط خطوة، في ليلٍ داجٍ، ولا غسقٍ ساجٍ، يتفياً عليه القمر المنير.

4- وتعبه الشمس ذات النور في الأقول والكرور، وتقلب الأزمنة والدهور، من إقبال ليل مُقيل، وإدبار نهار مُدير. قبل كل غاية ومدة، وكل إحصاء وعدة، تعالى عما ينخله المحددون من صفات الأقدار، ونهايات الأقطار، وتأثُل المساكن، وتمكّن الأماكن. فالحدّ لخلقه مضروب، وإلى غيره منسوب.

### ابتداع المخلوقين

5- لم يخلق الأشياء من أصول أزلية، ولا من أوائل أبدية، بل خلق ما خلق، فأقام حده، وصور ما صور فأحسن صورته. ليس لشيء منه امتناع، ولا له بطاعة شيء انتفاع. علمه بالأموات الماضين كعلمه بالأحياء الباقين، وعلمه بما في السموات العلى كعلمه بما في الأرضين السفلى.

6- O créature normale, formée et gardée dans les ténèbres des utérus et des voiles multiples! Tu as été créée d'un «extrait d'argile», placée «dans un reposoir sûr, pour une durée connue» et un terme fixé. Tu étais un fœtus qui s'agitait dans le sein maternel, incapable de parler ou d'entendre; puis tu fus tirée de ce reposoir pour une demeure que tu n'as jamais vue et dont tu n'as pas connu les voies bénéfiques.

7- Qui t'a guidée à téter la nourriture de la mamelle de ta mère? Qui t'a apprise à exprimer au besoin ton désir et ta volonté?! Loin de toi de pouvoir décrire les attributs de ton Créateur si tu es incapable de décrire ta forme et tes organes et de comprendre les limites de tes semblables, les autres créatures!

#### 164- Extrait de ses paroles

adressées au calife 'Outhman, à l'issue de la plainte lui adressée par des gens qui blâment le calife

1- Les gens qui me suivent m'ont envoyé comme ambassadeur auprès de toi. Je jure par Dieu que je ne sais que te dire! Je ne connais un fait que tu ne connais pas et ne te montre une affaire que tu ignores. Tu connais ce que nous connaissons. Nous ne t'avons pas devancé dans une affaire pour te la raconter et nous n'avons rien fait en exclusivité pour te mettre au courant. Tu as vu et entendu comme nous, et tu as accompagné aussi comme nous le Prophète.

2- Ni le fils de Abi Qouhafat (le calife Abou Bakr), ni Ibn Al

6- أيها المخلوق السوي، والمنشأ المرعي في ظلمات الأرحام ومضاعفات الأستار. بُدِيتَ من «سلالة من طين»، ووُضِيتَ في «قرار مكين، إلى قدر معلوم»، وأجل مقسوم. تمورُ في بطن أمك جنيئاً لا تحير دُعاء، ولا تسمع نداء؛ ثم أُخْرِجَتَ من مقرك إلى دار لم تشهدا، ولم تعرف سُبُل منافعتها.

7- فمن هداك لاجتياز الإقذاء من ثدي أمك، وعرفك عند الحاجة مواضع طلبك وإرادتك! هيهات، إن من يعجز عن صفات ذي الهيئة والأدوات، فهو عن صفات خالقه أعجز، ومن تناوله بحدود المخلوقين أبعد!

#### 164- ومن كلام له عليه السلام

لما اجتمع الناس إليه، وشكوا ما نقموه على عثمان وسألوه مخاطبته لهم، واستعتابه لهم، فدخل عليه فقال:

1- إن الناس وراني وقد استفسروني بينك وبينهم، ووالله ما أدري ما أقول لك! ما أعرف شيئاً تجهله، ولا أدلك على أمر لا تعرفه. إنك لتعلم ما نعلم. ما سبقناك إلى شيء فنخبرك عنه، ولا خلونا بشيء فنبغكه. وقد رأيت كما رأينا، وسمعت كما سمعنا، وصحبت رسول الله - صلى الله عليه وآله - كما صحبنا.

2- وما ابن أبي قحافة ولا ابن

Khattab sont plus aptes que toi à pratiquer la justice, toi dont la parenté consanguine avec l'Envoyé de Dieu est plus proche, étant en plus son gendre [‘Outhman avait épousé successivement les deux filles du Prophète Raqiyya et Oum Kalthoum]. Crains Dieu pour ton âme! Car, par Dieu, tu n’es pas aveugle pour qu’on te guide, ni ignorant pour qu’on t’enseigne. Les voies sont claires et les bannières de la religion sont dressées.

3- Sache que le meilleur serviteur de Dieu est un imam juste, éclairé et bon guide, suivant la *sounna* et évitant toute hérésie inconnue. Les traditions de la *sounna* sont clairement exposées et les hérésies ont des signes indicateurs. Par contre, le pire des hommes devant Dieu est un imam injuste, inique et égaré, qui délaisse la *sounna* et vivifie une hérésie abandonnée.

4- J’ai entendu l’Envoyé de Dieu dire: «Au jour du Jugement, on apporte l’imam injuste, sans adeptes ni défenseurs, et on le jette dans le feu de la Géhenne où il tourne comme une meule, avant d’être ligoté dans sa profondeur». Je t’adjure de n’être pas l’imam assassiné de cette nation, car il a été dit: un imam de cette nation sera assassiné, ouvrant ainsi la porte aux meurtres et aux combats jusqu’au Jour de la Résurrection. Les affaires de cette nation seront brouillées, les séditions y seront monnaie courante, les hommes ne sauront plus distinguer entre le vrai et le faux, ils remueront dans tous les sens, avec un pèle-mêle chaotique.

5- Ne te laisse pas guider par Marwan [Ibn Al Hakam, son scribe et conseiller] qui te conduit à son gré à cause de ton âge avancé. Alors

الخطاب بأولى بعمل الحق منك، وأنت أقرب إلى رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم- وشيخة رجم منهما، وقد نلت من صهره ما لم ينال. فإله الله في نفسك! فإنك -والله- ما تبصرون عمى، ولا تعلمون من جهل، وإن الطرق لو واضحة، وإن أعلام الدين لقائمة.

3- فاعلم إن أفضل عباد الله، عند الله، إمام عادل، هادي وهدي، فأقام سنة معلومة، وأمات بدعة مجهولة. وإن السنن كثيرة، لها أعلام، وإن البدع لظاهرة، لها أعلام. وإن شر الناس عند الله إمام جائر ضلّ وضلّ به، فأمات سنة مأخوذة، وأحيا بدعة متروكة.

4- وإني سمعت رسول الله -صلى الله عليه وآله- يقول: «يؤتى يوم القيامة بالإمام الجائر، وليس معه نصير ولا عاذر، فيلقى في نار جهنم، فيدور فيها كما تدور الرحى، ثم يرتبط في قمرها». وإني أنشدك الله أنا تكون إمام هذه الأمة المقتول، فإنه كان يقال: يقتل في هذه الأمة إمام يفتح عليها القتل والقتال إلى يوم القيامة، وليس أمرها عليها، وبُتّ الفتن فيها، فلا يبصرون الحق من الباطل! يمجون فيها موجاً، ويمرجون فيها مرجاً.

5- فلا تكونن لمروان سيئة يسوقك حيث شاء بعد جلال السنن وتقصي العمر. فقال له عثمان: «كلم الناس في أن يؤجلوني،

'Outhman dit à 'Ali: «Parle aux gens de me donner un délai jusqu'à ce que je puisse les faire sortir de l'injustice». Et 'Ali de répondre: les gens de la Médine veulent que tu agisses sur-le-champ; cependant, ils acceptent hors d'elle un délai d'attente suffisant pour que tes ordres puissent y arriver.

حتى أخرج إليهم من مظالمهم، فقال عليه السلام: ما كان بالمدينة فلا أجل فيه، وما غاب فأجله وصول أمرك إليه.

## 165- Extrait d'un discours

où il expose la création merveilleuse du paon

## 165- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها عجب خلقة الطاووس

### Création des oiseaux

### خلقة الطيور

1- Dieu créa d'une façon merveilleuse les êtres animés et non animés, inertes et mouvants. Les preuves qu'Il a données sur la délicatesse de Sa création et la grandeur de Sa puissance ont amené les intelligences à croire en Lui, à s'y soumettre et à déclarer à haute voix qu'Il est l'Être Unique qui a créé toutes les espèces d'oiseaux qu'Il fait habiter dans les anfractuosités de la terre: dans les fentes des grands chemins et les cimes des montagnes. Il les a munis d'ailes de différentes constitutions et formes pour qu'ils fassent ce qui Lui plaît, voltigeant dans l'atmosphère immense et les grandes espaces.

1- ابتدعهم خلقاً عجيباً من حيوان وموات، وساكن وذئ حركات؛ فأقام من شواهد البينات على لطيف صنّعه، وعظيم قدرته، ما انقادت له العقول مُعترفة به، ومسلّمة له، ونعقت في أسماعنا دلائله على وحدانيّته، وما ذرأ من مختلف صُور الأطيّار التي أسكنها أخاديد الأرض، وخُرُوق فجاجها، ورواسي أعلامها، من ذات أجنحة مختلفة، وهيات متباينة، مُصرّفة في زمام التّسخير، ومُرفرفة بأجنحتها في مخارِق الجوّ المنفّيح والفضاء المنفّرج.

2- Dieu créa les oiseaux en leur donnant des formes merveilleuses qui n'étaient pas visibles auparavant, et les composa d'articulations dissimulées sous des tissus et des plumages. Il empêcha certains oiseaux volumineux de voler rapidement et élégamment dans les airs, mais leur permit de voler au-dessus du sol. Il

2- كوّنّها بعد إذ لم تكن في عجائب صور ظاهرة، وركّبها في حِقاق مفاصل مُحتجبة، ومنع بعضها بعبالة خلقه أن يسمو في الهواء خُفُوفاً، وجعله يديف ديفاً، ونسّقها على اختلافها في الأصابع بلطيف قدرته ودقيق صنّعه: فمنها مغموس في قالب لون لا يشوبه

les a ordonnés d'après différentes couleurs de plumage, tant Sa puissance est gracieuse et Son adresse est fine. Il y en a parmi eux ceux qui sont teints d'une couleur unique et ceux dont celle-ci est contrastée par un collier d'une autre couleur.

غير لونٍ ما غُمس فيه، ومنها مغموس في لون  
صبيغٍ قد طوّق بخلاف ما صبيغ به.

### Le paon

### الطاووس

3- Le paon figure parmi les oiseaux les plus merveilleux. Sa forme est modelée d'une façon parfaite et ses plumes sont empilées pour former un plumage multicolore à la coloration et à l'aspect caractéristiques. Les ailes forment un ensemble de plumes, de pennes, de rémiges et de duvets bien entrelacés. La queue traîne en longueur, et quand le mâle aborde la femelle il la déploie en éventail qu'il élève jusqu'à ombrager sa tête, comme si elle était la voile d'un navire portant les parfums de Darine, que son matelot hisse sur le mât.

3- ومن أعجبها خلقاً الطاووس  
الذي أقامه في أحكم تعديل، ونضد  
ألوانه في أحسن تنضيد، بجناح أشرج  
قصبه، وذئبٍ أطال مسخبه. إذا درج  
إلى الأنثى نشره من طيئه، وسما به  
مطيلاً على رأسه كأنه قلعُ داري عنبه  
نوتيه

4- Le paon fait la roue en se pavanant, montrant ses couleurs. Il couvre sa femelle à la manière des coqs, se comportant avec l'ardeur des étalons en rut. Je te dis cela d'après l'observation que tu peux, toi aussi, faire au lieu de te rapporter aux dires des autres. Quelques-uns prétendent que le paon féconde sa femelle par une larme sécrétée par ses glandes lacrymales, fixée entre ses paupières et avalée par la femelle qui pond des œufs fécondés. Cette prétention est aussi absurde que la croyance qui dit que la femelle du corbeau est fécondée par ce qu'elle ingurgite du gosier du mâle!

4- يختال بألوانه، ويميس بزيفانه.  
يفضي كإفضاء الديكة، ويؤر بملاقجه أرّ  
البحول المتقلمة للضراب. أحيلك من ذلك  
على معاينة، لا كمن يحيل على ضعيف  
إسناده. ولو كان كزعم من يزعم أنه يلقح  
بدمعة تسفحها مدامه، فتقف في صفني  
جفونه، وأن أثناء تطعم ذلك، ثم تبيض لا من  
لقاح فحل سوى الدمع المنبجس، لما كان  
ذلك بأعجب من مطاعمة الغراب!

5- Ses plumes ressemblent à des peignes d'argent, peints de halos magnifiques, de soleils comme de l'or pur et des pièces de topaze. Si tu compares son plumage aux récoltes de la terre tu diras: des fruits fraîchement cueillis de fleurs printanières. Si tu les compares aux habits ce sera une dentelle finement brodée ou des malines comme celles brodées au Yémen.

6- En le comparant avec les bijoux, ce plumage ressemble aux chatons colorés des bagues serties dans de l'argent et des perles. Il parade avec joie et suffisance, contemple sa queue et ses ailes, rit aux éclats devant la magnificence de son habit et le coloris de son plumage.

7- Mais à regarder ses pattes il s'écrie en pleurnichant tant elles sont minces comme celles des coqs hybrides, et l'os du tibia se termine par un ergot caché et grossier. A la place de la crête il a une sorte de mèche verdâtre et tachetée. Son cou s'élançe comme le bec d'un pot à eau qui lui descend jusqu'au ventre où les couleurs ressemblent à une plante yéménite servant à teindre ou à une pièce de soie parée d'un miroir poli entouré d'une couleur. Cependant, l'éclat de son cou, presque humide, semble dégager une verdure splendide.

8- A la fente des oreilles on voit une ligne dont la couleur blanche, comme celle d'une marguerite, s'amincit comme une plume qui brille. Rares sont ses couleurs qui ne dénoncent pas une mesure harmonieuse, d'autant plus que le polissage et la brillance, le lustre et l'éclat

5- تخال قصبته مداري من قضة، وما أنبت عليها من عجيب داراته وشموسه، خالص العيقان وفلذ الزبرجد. فإن شبهته بما أنبت الأرض قلت: جنى جني من زهرة كل ربيع. وإن ضاهيته بالملايس فهو كموشي الحلل أو كمونق عصب اليمن.

6- وإن شاكلته بالحلي فهو كفصوص ذات ألوان، قد نطقت باللجين المكمل، يمشي مشي المرح المختال، ويتصفح ذنبه وجناحيه، فيقهقه ضاحكاً لجمال سرباله وأصابعه وشاحه

7- فإذا رمى بصره إلى قوائمه زقا مغولاً بصوت يكاد يبين عن استغاثته، ويشهد بصادق توجهه، لأن قوائمه حُمْش كقوائم الديكة الخيلاسية. وقد نجمت عن ظنوب ساقه صيصية خفية. وله في موضع العُرف قنزعة خضراء موشاة، ومخرج عنقه كالإبريق، ومغرزها إلى حيث بطنه كصبغ الوسيمة اليمانية، أو كحريرة ملبسة مرآة ذات صقال، وكأنه متلفع بمعجر أسحم، إلا أنه يُخيل لكثرة ماينه وشدة بريقه أن الخضرة الناضرة ممتزجة به.

8- ومع فتق سَمبِه خطٌ كمستدق القلم في لون الأقحوان، أبيض يُق، فهو ببياضه في سواد ما هنالك يأتليق. وقل صبغ إلا وقد أخذ منه بقط، وعلاه بكثرة صقاله وبريقه، وبصيص ديباجه ورؤنقه، فهو

de ses plumes ressemblent aux fleurs éparpillées qui n'ont pas été abîmées ni par les pluies du printemps, ni par le soleil de la canicule.

9- Le paon change ses plumes successivement; elles tombent l'une après l'autre comme les feuilles des arbres, mais elles repoussent aussitôt et s'accroissent jusqu'à remplacer celles qui étaient avant la mue: même emplacement, mêmes couleurs, exactement même brillance.

10- Si tu examines une barbe de l'une de ses plumes, tu verras ou une couleur rouge rosâtre ou une couleur verdâtre comme la chrysolite ou une couleur jaunâtre dorée. Comment alors les intelligences les plus perspicaces peuvent-elles arriver à qualifier cette beauté créée par Dieu ou à tenter de la décrire?!

11- Cette partie minime du paon échappe à la conception des intelligences et à la description des langues! Loué soit Celui qui éblouit les esprits de ceux qui sont incapables de décrire l'une de Ses créatures si visible, se contentant de la concevoir formée, limitée, composée et colorée, sans pour autant pouvoir synthétiser ses qualités.

### Les petites créatures

12- Loué aussi Celui qui créa les membres des petites fourmis et des moucheron semblables à ceux des animaux supérieurs comme les gros poissons et les éléphants! Celui qui promet à Lui-même que chaque silhouette à qui Il a insufflé la vie sera vouée à la mort à la fin de son terme et à l'anéantissement comme fin suprême.

كالأزاهير المبعوثة لهم ثريها أمطار ربيع، ولا شمس فيظ.

9- وقد ينحسر من ريشه، ويغرى من لباسه، فيسقط تترى، وينبت تباعا، فينحط من قصيه انحطت أوراق الأغصان، ثم يتلاحق نامياً حتى يعود كهيئته قبل سقوطه، لا يخالف سالف ألوانه، ولا يقع لون في غير مكانه!

10- وإذا تصفحت شعرة من شعرات قصيه، أرتك حُمرة وردية، وتارة خُضرة زبرجدية، وأحياناً صُفرة عسجدية. فكيف تصل إلى صفة هذا عمايق الفطن أو تبُلغ قرائح العقول، أو تستنظّم وصفه أقوال الواصفين.

11- وأقلّ أجزائه قد أعجز الأوهام أن تُدرّكه، والألسنة أن تصفه! فسبحان الذي بهر العقول عن وصف خلقٍ جلاه للعيون، فأدرّكته محدوداً مُكوّناً، ومؤلّفاً ملوّناً، وأعجز الألسن عن تلخيص صفته، وقعد بها عن تأدية نعتيه!

### صغار المخلوقات

12- وسبحان من أدمج قوائمه الدرة والهَمْجَة، إلى ما فوقهما من خلق الحيّتان والفيلة! ووأي على نفسه ألا يضطرب شبح مما أُولج فيه الروح، إلا وجعل الجمام موعده، والفناء غايته.



13- Si tu regardais avec le cœur les caractéristiques du Paradis tu te dégoûterais des merveilles, des passions et des plaisirs de ce monde, et des ornements de ses paysages; tu serais ébloui en écoutant les bruissements des feuilles des arbres dont les racines sont couvertes de dunes de musc sur les rives des fleuves du Paradis; tu verrais avec joie des fruits suspendus comme des perles à ses branches et ses rejets.

14- Ces fruits, de différentes formes, éclatent dans leurs pétales; on les cueille sans effort d'après le goût du cueilleur. Un miel filtré et des vins clairs seraient servis aux habitants du Paradis dans les cours de ses palais. Ce sont des gens que la bienfaisance de Dieu a placés définitivement dans cette demeure éternelle.

15- Toi, qui m'écoutes, si tu pouvais t'imprégner de ces paysages plaisants, tu mourrais d'envie de les voir et tu quitterais cette réunion pour être auprès des morts dans leurs tombes, en souhaitant les rejoindre. Que Dieu fasse de vous et de moi des hommes qui aspirent dans leurs cœurs à rejoindre, par Sa miséricorde, les demeures des justes.

**166- Extrait d'un de ses discours**

**L'incitation aux rapports d'amitié**

1- Que vos petits imitent vos anciens et que ceux-ci compatissent à vos petits. Ne soyez pas comme les gens grossiers de la période préis-

13- فلو رميتَ ببصر قلبك نحو ما يوصف لك منها، لغزقتَ نفسك عن بدائع ما أخرج إلى الدنيا من شهواتها ولذاتها، وزخارف مناظرها، ولذاهلتَ بالفكر في اصطفاق أشجار غيبتت عروقها في كُتبان المسك على سواحل أنهارها، وفي تعليق كبائس اللؤلؤ الرطب في عساليجها وأفنانها،

14- وطلوع تلك الثمار مختلفة في عُلف أكمامها، تُجنى من غير تكلف، فتأتي على مُنية مُجتنيها، ويُطاف على نُزالها في أفنية قصورها بالأعسال المُصفقة والخمور المُروقة. قوم لم نزل الكرامة تَمادى بهم حتى حلوا دار القرار، وأمنوا نُقلة الأسفار.

15- فلو شغلتَ قلبك أيها المُستمع بالوصول إلى ما يهجم عليك من تلك المناظر المونقة، لزهقتَ نفسك شوقاً إليها، ولتحملتَ من مجلسي هذا إلى مُجاورة أهل القبور استعجالاً بها. جعلنا الله وإياكم ممن يسعى بقلبه إلى منازل الإبرار برحمته.

**166- ومن خطبة له عليه السلام**

**الحث على التآلف**

1- ليتأس صغيركم بكبيركم، وليرأف كبيركم بصغيركم؛ ولا تكونوا كجفاة الجاهلية؛ لا في الدين يتفقّهون، ولا عن الله يعقلون؛

lamique, qui ne comprenaient rien en religion et ne concevaient pas Dieu, ou comme la croûte sèche des œufs pondus dans le nid de l'autruche où il se peut que, si on les casse, ils peuvent donner naissance à des vipères.

### Les Omeyyades

2- Ils se sont séparés après leur amitié et se sont dissipés loin de leur origine. Quelques-uns se sont attachés à d'autres comme on s'attache à une branche qui se balance. Cependant, Dieu les fera réunir comme les nuages de l'automne pour subir la pire catastrophe! Dieu les rassemblera puis les entassera comme des nuages stratifiés; puis il leur ouvrira des portes d'où ils couleront comme les torrents de l'inondation du Barrage [Saba', 16], qui a ravagé les plaines et les monticules, sans être arrêtée ni par une montagne, ni par un anticlinal.

3- Dieu les éparpille dans les entrailles des vallées [les cachettes] où ils répandent leur prédication pour que des gens s'emparent des droits d'autres gens et prennent leurs demeures [Al-Sharif Ar'Radi dit qu'Ali fait une allusion prophétique à la révolte des Hachémites contre les Omeyyades au temps de Marwan l'âne]. Pardi, après leur gloire et leur puissance, tout ce qu'ils détiennent entre leurs mains sera fondu comme fond la queue grasse du mouton sur le feu.

### Les hommes aux derniers temps

4- O gens, si vous n'aviez pas fait défection en refusant d'épauler la

كفَيْضٍ بَيْضٍ فِي أَدَاخٍ يَكُونُ كَسْرُهَا وَزُرًّا  
وَيُخْرِجُ حِضَانَهَا شَرًّا.

### بنو أمية

2- افترقوا بعد ألفتهم، وتشتتوا عن أصلهم. فمنهم آخذ بعصن أينما مال مال معه. على أن الله تعالى سيجمعهم لشر يوم لبني أمية، كما تجتمع قزح الخريف؛ يؤلف الله بينهم، ثم يجعلهم ركاماً كركام السحاب؛ ثم يفتح لهم أبواباً. يسيلون من مستنارهم كسيل الجنتين، حيث لم تسلم عليه قارة، ولم تثبت عليه أكمة، ولم يرد سننه رص طود، ولا جذاب أرض.

3- يُدْعَلُهُمُ اللهُ فِي بَطُونِ أوديته، ثم يسلُكُهُمُ يَبِيعُ فِي الأَرْضِ، يأخذ بهم من قوم حقوق قوم، ويُمكنُ لقوم في ديار قوم. وإبم الله، لِيَدُوبَنَّ مَا فِي أَيْدِيهِمْ بَعْدَ العَلْوِ والتمكين، كما تدوب الألية على النار.

### الناس آخر الزمان

4- أيها الناس، لو لم تتخادلوا عن

vérité et si vous n'étiez pas faibles devant la tyrannie de l'erreur, vous n'auriez pas subis l'ambition de gens qui ne sont pas comme vous, ni seriez tombés entre les mains des plus forts que vous. Mais vous avez erré comme les enfants d'Israël. J'en jure par ma religion, après moi vous serez dans un labyrinthe plus compliqué car vous vous êtes détournés de la vérité, délaissant le plus proche et suivant le plus éloigné. Sachez que si vous suiviez celui qui vous appelle, il vous conduirait dans la voie du Prophète; vous seriez libérés de l'oppression et vous vous soulageriez du grand poids qui pèse sur vos nuques.

### 167- Extrait d'un discours

#### au début de son califat

1- Dieu, qu'Il soit loué, a fait descendre un Livre directeur où Il a montré le bien et le mal. Prenez le chemin du bien et vous serez bien guidés, éloignez-vous de la direction du mal et vous serez bien dirigés.

2- Suivez les préceptes et les prescriptions divins! Ils vous conduiront au Paradis. Dieu a prohibé ce qui est illicite —et vous le connaissez. Il a permis ce qui est licite et honorant. Il a préféré la non violabilité du musulman à toutes les choses sacrées inviolables. Il a consolidé les droits des musulmans qui sont sincères envers Lui et croient en son unicité. «Car le musulman est celui dont les musulmans échappent à la langue et à la main», sauf en ce qui concerne la justice qui permet leur châtement.

3- Accourez vers le bien commun et spécialement vers votre mort personnelle. Les gens sont devant vous et l'Heure vous pousse de der-

نصر الحق، ولم تهنوا عن توهين الباطل، لم يطمع فيكم من ليس مثلكم، ولم يقوَ من قوّي عليكم. لكنكم تهتمّ متاه بني إسرائيل. ولعمري، بُضِعْنَ لكم التيه من بعدي أضافاً بما خلفتم الحق وراء ظهوركم، وقطعتم الأذنى، ووصلتم الأبعد. واعلموا أنكم إن أتبعتم الداعي لكم، سلك بكم منهاج الرسول، وكفيتم مؤونة الإعساف، وتبذتم الثقل الفادح عن الأعناق.

### 167- ومن خطبة له عليه السلام

#### في أوائل خلافته

1- إن الله سبحانه أنزل كتاباً هادياً بين فيه الخير والشر؛ فخذوا نهج الخير تهتدوا، واصدقوا عن سمت الشر تقصدوا.

2- الفرائض الفرائض! أدوها إلى الله تُؤدكم إلى الجنة. إن الله حرم حراماً غير مجهول، وأحلّ حلالاً غير مدخول، وفضل حرمة المسلم على الحرّم كلّها، وشدّ بالإخلاص والتوحيد حقوق المسلمين في معاقدها، فإلّا المسلم من سلّم المسلمون من لسانه ويده، إلا بالحق، ولا يحلّ أذى المسلم إلا بما يجب.

### 3- بادروا أمر العامة وخاصة

أحدكم وهو الموت، فإن الناس أمامكم، وإن الساعة تحذوكم من خلفكم.

rière. Allégez-vous des poids de ce monde pour atteindre le Jour du Jugement pendant lequel les premiers morts attendent l'arrivée de derniers.

4- Prenez garde de ne pas nuire aux serviteurs de Dieu et à Son pays, car vous êtes responsables des terres et des animaux. Obéissez à Dieu et n'enfreignez point Sa volonté. Si vous voyez le bien vous le ferez et le mal vous vous en détournerez.

### 168-Extrait des ses paroles

après sa nomination au califat, lorsqu'un groupe des compagnons du Prophète lui demande de châtier ceux qui se sont soulevés contre 'Outhman

1- O mes frères! Je n'ignore certes pas ce que vous connaissez, mais où trouverais-je la force contre ceux qui ont crié en face de 'Outhman si leur force leur permettent de nous tenir à leur merci, et non le contraire?! Voilà vos serviteurs qui se sont soulevés avec eux, de même que vos propres tribus. Ils sont parmi vous et vous imposent leur volonté. Voyez-vous une issue qui vous permette de faire ce que vous voulez?!

2- Cette affaire relève de l'époque pré-islamique. Et ces gens-là ont des soutiens partout. Si cette affaire est soulevée, vous trouverez plusieurs opinions la concernant: il y a ceux qui voient ce que vous voyez, ceux qui voient le contraire et ceux qui ne se rangent ni de votre côté, ni de l'autre. Ayez patience jusqu'à ce que le calme revienne, que les esprits s'apaisent et que les droits peuvent être rendus.

تخففوا تلحقوا، وإنما يُنتظر بأولكم آخركم.

4- اتقوا الله في عباده وبلاده، فإنكم مسؤولون حتى عن البقاع والبهائم. أطيعوا الله ولا تمصوه، وإذا رأيتم الخير فخذوا به، وإذا رأيتم الشر فأعرضوا عنه.

### 168- ومن كلام له عليه السلام

بعدما بويع بالخلافة، وقد قال له قوم من الصحابة: لو عاقبت قوماً ممن أجلب على عثمان؟ فقال عليه السلام:

1- يا إخوانه! إنني لست أجهل ما تعلمون، ولكن كيف لي بقوة، والقوم المُجلبون على حدّ شوكتهم، يملكوننا ولا نملكهم! وها هم هؤلاء قد ثارت معهم عبداً نكم، والتفت إليهم أعرابكم، وهم خلالكم يسومونكم ما شاؤوا؛ وهل ترؤن موضعاً لقدرة على شيء تريدونه!

2- إن هذا الأمر أمر جاهلية، وإن لهؤلاء القوم مادة. إن الناس من هذا الأمر - إذا حركت - على أمور: فرقة ترى ما ترون، وفرقة ترى ما لا ترون، وفرقة لا ترى هذا ولا ذلك، فاصبروا حتى يهدأ الناس، وتقع القلوب مواقعها، وتؤخذ الحقوق مُسْمحة.

3- Laissez-moi tranquille maintenant et attendez les ordres qu'il convient que je donne. Ne faites rien qui pourrait réduire notre force et engendrerait impuissance et humiliation. Cette affaire, je m'en chargerai autant que faire se peut. Si je ne lui trouvais pas de remède, alors le dernier médicament serait la cautérisation.

### 169- Extrait de son discours

lorsque les gens du Chameau marchèrent sur Basra

#### Les affaires qui intéressent tous les musulmans

1- Dieu envoya un Messenger qui nous guide par un Livre parlant et par un ordre établi. Seuls périront ceux qui sont foncièrement mauvais. Les nouveautés et les hérésies mènent à la perte, sauf avis contraire de Dieu. Le pouvoir de Dieu vous réservera de la perte si vous lui obéissez avec sincérité et sans coercition. Par Dieu, obéissez à Ses ordres, sinon le pouvoir de l'Islam passera à d'autres que vous.

#### Son aversion pour ses adversaires

2- Ces gens se sont entra' aidés pour haïr mon califat, et je patienterai tant que vous serez en sécurité: s'ils persistaient dans leur attitude ils renverseraient l'ordre des musulmans; car ils se sont attachés à ce monde par jalousie de celui à qui les rênes du pouvoir ont été restituées et ont voulu renverser ce qui est établi de *facto*. Notre devoir envers vous est de suivre le Livre de Dieu et de la *sounna* du Prophète dans un esprit de justice.

3- فاهدؤوا عني، وانظروا ماذا ياتيكم به أمري، ولا تعملوا فعلة تُضعف قوة، وتُسقط مُنة، وتورث وهناً وذلةً، وأسأيت الأمر ما استمسكت. وإذا لم أجد بُدناً فأُخر الدواء الكبي.

169- ومن خطبة له عليه السلام

عند مسير أصحاب الجمل إلى البصرة

#### الأمر الجامعة للمسلمين

1- إن الله بعث رسولاً هادياً بكتاب ناطق وأمر قائم، لا يهلك عنه إلا هالك، وإن المبتدعات المشبهات هن المهلكات إلا ما حفظ الله منها. وإن في سلطان الله عصمة لأمركم، فأعطوه طاعتكم غير ملومة ولا مُستكروه بها، والله لتفعلن أو ليقنن الله عنكم سلطان الإسلام، ثم لا ينقله إليكم أبداً حتى يارز الأمر إلى غيركم.

#### التنفير من خصومه

2- إن هؤلاء قد تمالؤوا على سخطة إمارتي، وأسأير ما لم أخف على جماعتكم: فإنهم إن تمموا على قبالة هذا الرأي انقطع نظام المسلمين، وإنما طلبوا هذه الدنيا حسداً لمن أفاءها الله عليه، فأرادوا ردّ الأمور على أدبارها. ولكم علينا العمل بكتاب الله تعالى، وسيرة رسول الله -صلى الله عليه وآله- والقيام بحقه والنش لسنته.

**de la nécessité de suivre la vérité appuyée par une preuve**

Lorsque 'Ali s'approcha de Basra, ses habitants lui envoyèrent un messager pour lui demander de leur exposer la situation avec les gens du Chameau. 'Ali lui exposa son attitude basée sur la vérité et la justice. Puis il dit au messager: Fais allégeance à ma cause. Celui-ci répond: je ne suis qu'un messager qui doit suivre l'opinion de ceux qui l'ont envoyé. Et 'Ali de répondre:

1- Que dis-tu si ceux qui t'avaient envoyé comme éclaireur pour scruter les régions riches en pluie –et si tu étais revenu les informer– se dirigent vers d'autres régions arides? Il répond: je les aurais quittés pour me diriger vers les régions verdoyantes riches en eau. 'Ali dit alors: étends ta main et reconnais-moi comme calife. L'homme dit: par Dieu, je n'ai pas pu m'abstenir de le déclarer calife, convaincu que j'étais par ses arguments.

Cet homme s'appelle Kulaïb Al Jarmi.

**171- Extrait de ses paroles**

lorsqu'il décida de rencontrer les gens de Mou'awiyat à Saffine

**Prière**

1- O Dieu, Seigneur du firmament surélevé et de l'atmosphère étagée, d'où se succèdent la nuit et le

في وجوب اتباع الحق عند قيام

الحجة

كلم به بعض العرب، وقد أرسله قوم من أهل البصرة لما قُرب عليه السلام منها، ليعلم لهم منه حقيقة حاله مع أصحاب الجمل، لتزول الشبهة من نفوسهم، فبين لهم عليه السلام من أمره معهم ما عليهم به أنه على الحق، ثم قال له: بايع، فقال: إني رسول قوم ولا أحدث حدثاً حتى أرجع إليهم. فقال عليه السلام:

1- أرأيت لو أن الدين وراءك بعثوك رائداً تبتغي لهم مساقط الغيث، فرجعت إليهم أخبرتهم عن الكلاب والماء، فخالفوا إلى المعاطش والمجادب، ما كنت صانعاً؟ قال: كنت تاركهم ومخالفهم إلى الكلاب والماء. فقال عليه السلام:- فامدد إذا يدك فقال الرجل: فوالله ما استطعت أن أمتنع عند قيام الحجة علي، فبايعته عليه السلام.

والرجل يُعرف بـ (كَلَيْبِ الْجَرْمِيِّ).

**171- ومن كلام له عليه السلام**

لما عزم على لقاء القوم بصفين

الدعاء

1- اللهم ربِّ السَّفِّ المرفوع، والجو المكفوف، الذي جعلته مغيضاً لليل والنهار،

jour, où le soleil et la lune font leur parcours et où se meuvent les étoiles mouvantes [les planètes], Tu les as peuplés d'une tribu de Tes anges qui ne se lassent pas de T'adorer.

2- O Seigneur de cette terre que Tu as fait un lieu de repos pour les hommes et un habitat pour le lion, les bestiaux et d'autres créatures visibles et invisibles, mais innombrables; ô Seigneur qui a placé les montagnes comme des piquets (La Nouvelle,7) pour la terre et comme des refuges pour les créatures; si Tu nous aides à vaincre notre ennemi, préviens-nous de l'injustice et dirige-nous vers l'équité; sinon, accorde-nous le martyre et délivre-nous de la sédition.

#### 172- Extrait d'un de ses discours

##### Louange à Dieu

1- Louange à Dieu Auquel un ciel ne voile pas un autre, ni une terre une autre.

##### Le Jour de consultation

2- Quelqu'un dit: Tu es avide, ô fils de Abi Taleb, en ce qui concerne cette affaire. Alors, je dis: Vous êtes, par Dieu, beaucoup plus avides que moi; surtout que je me sens extrêmement concerné dans cette affaire. Le fait est que j'ai demandé un droit qui m'est dû, tandis que vous vous mettez entre moi et mon droit que vous refusez. Lorsque je l'ai réduit au silence par mon argument devant le public, il s'est levé ébahi, ne sachant que répondre!

3- Seigneur, je Te demande d'être l'ennemi de Qoraïche et de

ومَجْرَى للشمس والقمر، ومُخْتَلَفًا لِلنَّجُومِ  
السَّيَّارَةِ، وَجَعَلْتَ سَكَانَهُ سَبِيحًا مِنْ مَلَائِكَتِكَ، لَا  
يَسْأَمُونَ مِنْ عِبَادَتِكَ.

2- وَرَبُّ هَذِهِ الْأَرْضِ الَّتِي جَعَلْتَهَا  
قَرَارًا لِلْأَنْعَامِ، وَمَدْرَجًا لِلْهَوَامِ وَالْأَنْعَامِ، وَمَا لَا  
يُحْصَى مِمَّا يُبْرَى وَمَا لَا يُبْرَى؛ وَرَبُّ الْجِبَالِ  
وَالرَّوَاكِي الَّتِي جَعَلْتَهَا لِلْأَرْضِ أَوْتَادًا، وَلِلْخَلْقِ  
اعْتِمَادًا، إِنْ أَظْهَرْنَا عَلَى عَدُوِّنَا، فَجُنُبْنَا الْبَغْيِ  
وَسَدَدْنَا لِلْحَقِّ؛ وَإِنْ أَظْهَرْتَهُمْ عَلَيْنَا فَارْزُقْنَا  
الشَّهَادَةَ، وَاعْصِمْنَا مِنَ الْفِتْنَةِ.

#### 172- ومن خطبة له عليه السلام

##### حمد الله

1- الحمد لله الذي لا تُوارى عنه  
سماؤه سماءً، ولا أرضٌ أرضاً.

##### يوم الشورى

2- وقال قائل: إنك على هذا الأمر  
يا بُنَّ أَبِي طَالِبٍ لِحَرِيصٍ؛ فَقُلْتُ: بَلْ أَنْتُمْ  
وَاللَّهِ لِأَحْرَصُ وَأَبَدُ، وَأَنَا أَخْصُ وَأَقْرَبُ، وَإِنَّمَا  
طَلَبْتُ حَقًّا لِي وَأَنْتُمْ تَحُولُونَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ،  
وَتَضْرِبُونَ وَجْهِي دُونَهُ. فَلَمَّا قَرَعْتُهُ بِالْحُجَّةِ فِي  
الْمَلَأِ الْحَاضِرِينَ هَبَّ كَأَنَّهُ بُهِتَ لَا يَدْرِي مَا  
يُجِيبُنِي بِهِ!

3- اللهم إنني أستعديك على قریش  
ومن أعانهم! فإنيهم قطعوا رحمي، وصغروا

leurs partisans! Ils ont coupé mes liens consanguins, minimisé ma haute position et se sont tous mis d'accord à me prendre ce qui m'est dû, puis ils ont adopté deux attitudes contradictoires; je suis le plus digne pour le califat mais je dois accepter qu'il soit donné à quelqu'un d'autre!

### Les gens du Chameau

4- Ils sont sortis traînant l'épouse du Prophète –la prière de Dieu sui lui et les siens– comme on traîne une servante achetée, la dirigeant vers Basra. Ils [Talhat et Zubaïr] ont tenu leurs épouses éloignées dans leurs maisons et ont mis au grand jour la femme retenue uniquement au Prophète, à la tête d'une armée où il n'y avait un seul homme qui ne m'ait juré obéissance et qui n'ait accepté ma désignation librement et sans contrainte.

5- Ils se sont attaqués à mon gouverneur et aux caissiers du trésor public des musulmans, faisant mourir lentement les uns et perfidement les autres. Par Dieu, s'ils n'avaient massacré par préméditation qu'un seul musulman innocent, alors il me serait licite de tuer toute leur armée, car ils avaient tous assisté aux meurtres sans protester, ni les empêcher par leurs paroles et leurs actes...

173- Extrait d'un de ses discours

### L'Envoyé de Dieu

1- Il est le gardien fidèle de la Révélation, le dernier des Envoyés, le prédicateur de la Miséricorde divine et l'avertisseur du châtement de Dieu.

عظيم منزلتي، وأجمعوا على منازعتي أمراً هو لي، ثم قالوا: ألا إن في الحق أن تأخذه وفي الحق أن تتركه.

### في ذكر أصحاب الجمل

4- فخرجوا يجرّون حرمة رسول الله -صلى الله عليه وآله- كما تُجرّ الأئمة عند شرانها، مُتوجّهين بها إلى البصرة، فحبسا نساءهما في بيوتهما، وأبرزوا حبيس رسول الله -صلى الله عليه وآله- لهما وغيرهما، في جيش ما منهم رجل إلا وقد أعطاني الطاعة، وسمح لي بالبيعة، طائفاً غير مكروه.

5- فقدموا على عاملي بها وخزّان بيت مال المسلمين وغيرهم من أهلها، فقتلوا طائفة صبراً، وطائفة غدرًا. فوائده لو لم يُصيبوا من المسلمين إلا رجلاً واحداً، معتمدين لقتله بلا جرم جرّه، لحلّ لي قتل ذلك الجيش كله، إذ حضره فلم يُتكرهوا ولم يدفعوا عنه بلسان ولا بيد.

173- ومن خطبة له عليه السلام

### رسول الله

1- أمين وحيه، وخاتم رُسُلِهِ، ويشير رحمته، ونذير نِقْمَتِهِ.



2- O gens, l'homme le plus digne du califat est celui qui est le plus apte à l'exercer et le plus versé dans les ordres de Dieu concernant le gouvernement des hommes. Si un perturbateur de l'ordre public surgit, on lui rappelle son devoir de suivre le droit chemin; s'il refuse, il sera combattu. Par Dieu, si l'imamat est fonction de l'unanimité des croyants, ce sera impossible. Ceux qui se sont présentés suffisent pour l'élection. L'absent n'a pas le droit de choisir et le présent ne peut pas se rétracter. De la sorte, j'ai à combattre et celui qui prétend à ce qui n'est pas son dû, et celui qui n'accomplit pas son devoir.

3- Je vous exhorte, ô adorateurs de Dieu, à la piété qui est le meilleur bien en cette vie et mène aux meilleurs résultats dans l'autre. La porte de la guerre est ouverte entre vous et les autres musulmans, et son étendard ne peut être porté que par les gens clairvoyants, endurants et connaissant les lieux de la justice. Suivez les ordres qui vous sont donnés, abstenez-vous de ce qui est proscrit et ne vous précipitez pas dans une affaire sans l'avoir considérée au préalable. D'ailleurs; nous sommes prêts à changer d'opinion si l'avis contraire est pris par des hommes d'Etat, conformément aux prescriptions légales.

**Dédain du monde**

4- Ce monde auquel vous aspirez, que vous désirez et qui commence à vous mettre en colère et à

2- أيها الناس! إن أحق الناس بهذا الأمر أقواهم عليه، وأعلمهم بأمر الله فيه. فإن شئب شاغب استعيب، فإن أبي قوتيل. ولعمري، لئن كانت الإمامة لا تنفد حتى يحضرها عامة الناس فما إلى ذلك سبيل، ولكن أهلها يحكمون على من شاب عنها، ثم ليس للشاهد أن يرجع ولا للغائب أن يختار. ألا وإنني أقاتل رجلين: رجلاً ادعى ما ليس له، وآخر منع الذي عليه.

3- أوصيكم بتقوى الله فإنها خير ما تواصى العباد به، وخير عواقب الأمور عند الله. وقد فُتِحَ باب الحرب بينكم وبين أهل القبلة، ولا يحمل هذا العلم إلا أهل البصر والصبر والعلم بمواضع الحق، فامضوا لما تؤمرون به، وقفوا عند ما تُنهَوْنَ عنه، ولا تُجَلُوا في أمر حتى تتبينوا، فإن لنا مع كل أمر تُتَكْرَهُه غيراً.

**هوان الدنيا**

4- ألا وإن هذه الدنيا التي أصبحتتمتمونها وترغبون فيها، وأصبحتتُغضبكم

vous contenter n'est ni votre demeure, ni le foyer pour lequel vous avez été créés et appelés à y séjourner. Il ne dure pour vous et vous n'y restez pas. Bien qu'il vous ait séduit il vous a averti qu'il est mauvais. Éloignez-vous de ses illusions et ambitions.

5- Tant que vous êtes en vie, détachez votre cœur d'elle et courez à la demeure à laquelle vous êtes appelés. Qu'aucun de vous ne pleure, d'une voie nasillarde caractéristique de l'esclave, ce qu'il n'a pu goûter en elle; demandez à Dieu d'accomplir Sa grâce envers vous en persévérant dans Son obéissance et dans l'observance de Son Livre que vous avez déjà retenu.

6- Il ne vous est pas nuisible de perdre quelques moments de votre vie après avoir soutenu votre religion, de même qu'il ne vous est pas utile – après l'avoir perdue – de conserver pour vous quelque chose de votre vie terrestre. Que Dieu soutienne nos cœurs et les vôtres dans la vérité et qu'Il nous inspire la patience.

#### 174- Extrait de ses paroles

à propos de Talhat bin 'Oubaïd Allah, prononcées lorsqu'on lui apprend que celui-ci et Zubaïr marchaient sur Basra pour le combattre

1- Je suis certes un homme que la guerre et les attaques n'intimident pas et j'ai toujours confiance de vaincre d'après la promesse que mon Seigneur m'a faite. Par Dieu, il [Talhat] ne s'est précipité à venger le sang de 'Outhman que par crainte qu'on lui réclame le paiement de son

وَأَرْضِيكُمْ، لَيْسَتْ بِيَدَارِكُمْ، وَلَا مَنْزِلَكُمْ الَّذِي خَلَقْتُمْ لَهُ، وَلَا الَّذِي دُعَيْتُمْ إِلَيْهِ. أَلَا وَإِنَّهَا لَيْسَتْ بِبَاقِيَةٍ لَكُمْ وَلَا تَبْقَوْنَ عَلَيْهَا. وَهِيَ وَإِنْ غَرَّتْكُمْ مِنْهَا فَقَدْ حَذَرْتُكُمْ شَرَّهَا. فَدَعُوا غُرُورَهَا لِتَحْدِيهَا، وَأَطْمَاعَهَا لِتُخْوِفَهَا.

5- وَسَابِقُوا فِيهَا إِلَى الدَّارِ الَّتِي دُعَيْتُمْ إِلَيْهَا، وَانصَرَفُوا بِقُلُوبِكُمْ عَنْهَا، وَلَا يَخِينَنَّ أَحَدُكُمْ خَيْنَ الْأُمَّةِ عَلَى مَا زُوِيَ عَنْهَا، وَاسْتَمْتَمُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ بِالصَّبْرِ عَلَى طَاعَةِ اللَّهِ، وَالْمَحَافَظَةِ عَلَى مَا اسْتَحْفَظْتُمْ مِنْ كِتَابِهِ.

6- أَلَا وَإِنَّهُ لَا يَضُرُّكُمْ تَضْيِيعُ شَيْءٍ مِنْ دُنْيَاكُمْ بَعْدَ حِفْظِكُمْ قَائِمَةَ دِينِكُمْ. أَلَا وَإِنَّهُ لَا يَنْفَعُكُمْ بَعْدَ تَضْيِيعِ دِينِكُمْ شَيْءٌ حَافِظْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَمْرِ دُنْيَاكُمْ. أَخَذَ اللَّهُ بِقُلُوبِنَا وَقُلُوبِكُمْ إِلَى الْحَقِّ، وَالْهَمْنَا وَإِيَّاكُمْ الصَّبْرَ.

#### 174- ومن كلام له عليه السلام

في معنى طلحة بن عبيد الله، وقد قاله حين بلغه خروج طلحة والزبير إلى البصرة لقتاله

1- قَدْ كُنْتُ وَمَا أَهْدُدُ بِالْحَرْبِ، وَلَا أَرْهَبُ بِالضَّرْبِ؛ وَأَنَا عَلَى مَا قَدْ وَعَدَنِي رَبِّي مِنَ النَّصْرِ. وَاللَّهُ مَا اسْتَعْجَلَ مُتَجَرِّدًا لِلطَّلَبِ بِدَمِ عِثْمَانَ إِلَّا خَوْفًا مِنْ أَنْ يُطَالَبَ بِدَمِهِ لِأَنَّهُ مَخْطُوتُهُ، وَلَمْ يَكُنْ فِي الْقَوْمِ أَحْرَصَ عَلَيْهِ مِنْهُ،

forfait, étant le principal accusé, car il n'y avait personne qui tenait autant que lui à éliminer 'Outhman. Il a alors cherché à tromper les gens et créer des doutes.

2- Pardi, Il n'a pris à l'égard de 'Outhman aucune des trois attitudes qui s'imposaient: Si Ibn 'Affan avait été, d'après lui, un tyran, il aurait dû soutenir ses assassins et s'opposer à ses partisans; si, par contre, 'Outhman avait été victime d'une injustice, il aurait dû le soutenir et empêcher son assassinat; si, finalement, Talhat avait des doutes au sujet du comportement de 'Outhman, il aurait dû se retirer sans prendre parti et appeler les gens à faire autant. Mais il n'a pris aucune de ces trois attitudes et le voilà qui déclenche une affaire [contre moi] injustifiable et dont on ignore les tenants et aboutissants.

### 175- Extrait d'un discours

où il prêche et expose sa proximité du Prophète

1- O gens insouciantes mais non laissés par insouciance..., pourquoi dois-je vous voir éloignés de Dieu, désirant un autre que Lui?! C'est comme si vous étiez des moutons conduits par un berger vers un pâturage ravagé par l'épidémie, ou plutôt élevés pour être égorgés sans connaître leur sort! Si on leur fait du bien ils ne prêtent pas attention aux conséquences, et s'ils satisfont leur appétit ils ne pensent plus à rien d'autre. Par Dieu, si je voulais raconter à chacun de vous ses allées et ses venues et toutes ses affaires, je le ferais, mais j'ai peur que vous deveniez des renégats à cause de moi.

2- Cependant, je dirai cela à

فأراد أن يُخالط بما أُجلب فيه ليُنْتِيس الأمرُ  
ويقع الشك.

2- ووالله ما صنع في أمر عثمان  
واحدة من ثلاث: لئن كان ابن عفان ظالماً -  
كما كان يزعم- لقد كان ينبغي له أن يوازر  
قاتليه، وأن يُنابذ ناصريه. ولئن كان مظلوماً  
لقد كان ينبغي له أن يكون من المنهين  
عنه، والمُعذرين فيه. ولئن كان في شك من  
الخصمتين، لقد كان ينبغي له أن يتزله ويركده  
جانباً، ويدع الناس معه، فما فعل واحدة من  
الثلاث، وجاء بأمر لم يُعرف بابه، ولم تُسلم  
معاذيره.

### 175- ومن خطبة له عليه السلام

في الموعظة وبيان قرياه من رسول

الله

1- أيها الغافلون غير المتفوق عنهم...  
ما لي أراكم عن الله ذاهبين، وإلى غيره  
راغبين! كأنكم نعم أراح بها سائم إلى مرعى  
وبيي، ومشرّب دوي، وإنما هي كالمعلوفة  
للمدى، لا تعرف ماذا يُراد بها! إذا أحسن إليها  
تحسب يومها دهرها، وشيعها أمرها. والله لو  
شئت أن أخبر كل رجل منكم بمخترجه  
ومولجه وجميع شأنه لنعلت، ولكن أخاف أن  
تكفروا في برسول الله، صلى الله عليه وآله.

2- إلا وإني مُفضيه إلى الخاصة ممن

l'élite digne de mes confidences. Je jure par Celui qui a envoyé Mouhammad pour déclarer la vérité et l'a choisi parmi Ses créatures que je suis véridique dans mes paroles, car le Prophète m'a garanti tout cela: la perte des damnés, la salvation des sauvés et l'issue de cette affaire. Il n'a rien laissé passer dans ma tête sans me le dire.

3- O gens, je jure que je ne vous incite à l'obéissance que parce que je vous ai devancé sur son chemin, et je ne vous interdis un péché que parce que je me le suis interdit avant.

### 176- Extrait d'un discours

où il prêche, montre le mérite du Coran et interdit le sectarisme

#### La prêche

1- Profitez de la déclaration de Dieu, recevez Ses avis, écoutez Ses exhortations et Ses conseils. Dieu vous a exposé ses arguments, les œuvres que vous devez exécuter sans excuses, celles qu'Il aime que vous fassiez et celles qu'Il hait et que vous devez éviter. Le Prophète disait: «Le Paradis est entouré de contrariétés et le Feu de passions».

2- Sachez que tout acte d'obéissance à Dieu se fait à contrecœur, et tout acte de désobéissance est dicté par la passion. Que Dieu ait pitié de quiconque surmonte ses passions et freine les désirs de son cœur, car ceux-ci incitent violemment aux péchés et sont toujours en quête des plaisirs.

3- Sachez aussi, serviteurs de

يُؤْمِنُ ذَلِكَ مِنْهُ. وَالَّذِي بَعَثَهُ بِالْحَقِّ، وَاصْطَفَاهُ عَلَى الْخَلْقِ، مَا أَنْطِقُ إِلَّا صَادِقًا وَقَدْ عَهَدَ إِلَيَّ بِذَلِكَ كُلِّهِ، وَبِمَهْلِكِ مَنْ يَهْلِكُ، وَمَنْجَى مَنْ يَنْجُو، وَمَالَ هَذَا الْأَمْرِ. وَمَا أَبْقَى شَيْئًا يَمُرُّ عَلَى رَأْسِي إِلَّا أَوْفَرَّغَهُ فِي أُذُنِي وَأَفْضَى بِهِ إِلَيَّ.

3- أَيُّهَا النَّاسُ! إِنِّي وَابِتُّ مَا أَحْتَكُمُ عَلَى طَاعَةِ إِلَّا وَأَسْبِقُكُمْ إِلَيْهَا، وَلَا أَنْهَاكُمْ عَنْ مَعْصِيَةٍ إِلَّا وَأَتْنَاهِيَ قَبْلَكُمْ عَنْهَا.

### 176- ومن خطبة له عليه السلام

وفيها يعظ ويبين فضل القرآن وينهي عن البدعة

#### عظة الناس

1- انْتَفِعُوا بِبَيَانِ اللَّهِ، وَاتَّعَظُوا بِمَوَاعِظِ اللَّهِ، وَاقْبَلُوا نَصِيحَةَ اللَّهِ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ أَعَدَّ إِلَيْكُمْ بِالْجَلِيلَةِ، وَاتَّخَذَ عَلَيْكُمْ الْحُجَّةَ، وَبَيَّنَّ لَكُمْ مَحَابِبَهُ مِنَ الْأَعْمَالِ، وَمَكَارِهِ مِنْهَا، لِيَتَّبِعُوا هُدَاهُ، وَتَجْتَنِبُوا هُدَاهُ. فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - كَانَ يَقُولُ: «إِنَّ الْجَنَّةَ حُفَّتْ بِالْمَكَارِهِ، وَإِنَّ النَّارَ حُفَّتْ بِالشَّهَوَاتِ».

2- وَاعْلَمُوا أَنَّهُ مَا مِنْ طَاعَةِ اللَّهِ شَيْءٍ إِلَّا يَأْتِي فِي كُرْهِهِ، وَمَا مِنْ مَعْصِيَةِ اللَّهِ شَيْءٍ إِلَّا يَأْتِي فِي شَهْوَةِهِ. فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا نَزَعَ عَنْ نَزْعٍ عَنْ شَهْوَتِهِ، وَقَمَعَ هَوَى نَفْسِهِ، فَإِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ أَبْعَدَ شَيْءٍ مَنزَعًا، وَإِنَّهَا لَا تَزَالُ تَنْزِعُ إِلَى مَعْصِيَةِ فِي هَوَى.

3- وَاعْلَمُوا -عِبَادَ اللَّهِ- أَنَّ الْمُؤْمِنَ لَا

Dieu, que le croyant, du matin au soir, ressent la faiblesse de l'esprit, dresse ses défauts et dompte son cœur. Soyez donc comme ceux qui vous ont devancés et frayés le chemin. Ceux-ci avaient démonté puis plié leurs tentes comme font les nomades.

يُصْبِحُ وَلَا يُمَسِي إِلَّا وَنَفْسُهُ ظَنُونٌ عِنْدَهُ، فَلَا يَزَالُ زَارِيًا عَلَيْهَا وَمُسْتَزِيدًا لَهَا. فَكُونُوا كَالسَّابِقِينَ قَبْلَكُمْ، وَالْمَاضِينَ أَمَامَكُمْ. قَوُّوا مِنْ الدُّنْيَا تَقَوُّوا الرِّاحِلَ، وَطَوُّوا طَيِّبَ الْمَنَازِلِ.

### Le mérite du Coran

4- Sachez que ce Coran est un conseiller sincère et loyal qui ne trompe pas, un conducteur qui ne mène pas à l'erreur, et un raconteur qui ne profère pas de mensonge. Nul ne l'a approché sans en tirer une augmentation de guidance ou une diminution d'aveuglement. Sachez aussi que, grâce à lui, nul ne se trouve en état de besoin et que, avant lui, nul n'était assez riche. Utilisez-le comme remède à vos maux et comme aide à vos difficultés.

5- Le Coran vous guérit des plus grandes maladies: l'athéisme, l'hypocrisie, l'égarement et l'erreur. Implorez Dieu par le Coran et dirigez-vous vers Lui en l'aimant. Ne demandez rien à Ses créatures car, pour les adorateurs de Dieu, rien n'égale le Coran comme moyen de s'en rapprocher.

6- Apprenez que le Coran est un intercesseur qui agréé vos demandes, et un discours digne de foi. Celui qui, le Jour de Jugement, a le Coran qui intercède pour lui, sera sauvé. Et quiconque sera accusé par le Coran connaîtra fatalement la perte.

7- Car, ce jour-là, un héraut lèvera la voix en disant: «tout laboureur qui travaille contrairement

### فضل القرآن

4- واعلموا أن هذا القرآن هو الناصح الذي لا ينشئ، والهادي الذي لا يضل، والمحدث الذي لا يكذب. وما جالس هذا القرآن أحد إلا قام عنه بزيادة أو نقصان: زيادة في هدى، أو نقصان من عمى. واعلموا أنه ليس على أحد بعد القرآن من فاقة، ولا لأحد قبل القرآن من غنى؛ فاستشفوه من أذوائكم، واستعينوا به على لأوائكم.

5- فإن فيه شفاءً من أكبر الداء: وهو الكفر والنفاق والغي والضلال. فاسألوا الله به، وتوجهوا إليه بحبه، ولا تسألوا به خلقه، إنه ما توجه العباد إلى الله بمثله.

6- واعلموا أنه شافعٌ مُشْفَعٌ، وقائلٌ مُصَدِّقٌ، وأنه من شفع له القرآن يوم القيامة شفع فيه، ومن محل به القرآن يوم القيامة صدق عليه.

7- فإنه يُنادي مُنادٍ يوم القيامة: «ألا إن كل حارثٍ مُبتلى في حربه وعاقبة عمله،

aux préceptes du Coran subira les séqueles de son travail». Labourez donc dans le champ du Coran, qu'il vous guide vers votre Seigneur, vous conseille dans vos actions et vos opinions et qu'il vous aide à surmonter vos passions.

### Incitation au travail

8- Adonnez-vous au travail qui assure le salut. Travaillez avec beaucoup de loyauté, de patience et de piété! «Vous êtes créés pour une fin à laquelle vous devez tendre», et vous avez une bannière [le Coran] par laquelle vous devez vous guider. L'Islam a un but que vous devez atteindre. Livrez-vous à Dieu en accomplissant vos devoirs envers Lui et en assumant les obligations qu'Il vous a imposées.

### Conseils aux gens

9- Le décret préalable est pris et la décision s'est accomplie successivement. Je vous parle de la promesse et de l'argument de Dieu qui dit: «Ceux qui disent: «Notre Seigneur est Allah», et qui se tiennent dans le droit chemin, les Anges descendent sur eux. «N'ayez pas peur et ne soyez pas affligés, mais ayez la bonne nouvelle du Paradis qui vous était promis» (Les Versets Détaillés, 30). Et vous aviez dit: «Notre Seigneur est Allah», persévérez-vous alors à lire Son Livre, à suivre Ses ordres et le chemin de sa juste adoration. Ne vous en écarter pas par des hérésies ou des désobéissances, car les hérétiques seront coupées de Dieu au Jour de la Résurrection.

غير حَزَنَةَ الْقُرْآنِ». فَكُونُوا مِنْ حَزَنَتِهِ وَأَتْبَاعِهِ،  
وَاسْتَدْبَرُوهُ عَلَى رَبِّكُمْ، وَاسْتَنْصَحُوهُ عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ، وَاتَّهَمُوا عَلَيْهِ آرَاءَكُمْ، وَاسْتَنْشُوا فِيهِ  
أَهْوَاءَكُمْ.

### الحث على العمل

8- العمل العمل، ثم النهاية النهاية،  
والاستقامة الاستقامة، ثم الصبر الصبر، والورع  
الورع! «إِنَّ لَكُمْ نَهَابَةً فَانْتَهُوا إِلَى نَهَابَتِكُمْ»،  
وَإِنَّ لَكُمْ عَلَمًا فَاهْتَدُوا بِعَلَمِكُمْ، وَإِنَّ الْإِسْلَامَ  
غَايَةٌ فَانْتَهُوا إِلَى غَايَتِهِ. وَاخْرَجُوا إِلَى اللَّهِ بِمَا  
افْتَرَضَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَقِّهِ، وَبَيَّنَّ لَكُمْ مِنْ وُظَائِفِهِ.  
أَنَا شَاهِدٌ لَكُمْ وَحَجِيجٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَنْكُمْ.

### نصائح للناس

9- إِنْ وَإِنَّ الْقَدْرَ السَّابِقَ قَدْ وَقَعَ،  
وَالْقَضَاءُ الْمَاضِي قَدْ تَوَرَّدَ، وَإِنِّي مُتَكَلِّمٌ بِيَعْدَةِ  
اللَّهِ وَحُجَّتِهِ، قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «إِنَّ الدِّينَ قَالُوا  
رَبُّنَا اللَّهُ، ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ  
أَنْ لَا تَخَافُوا، وَلَا تَحْزَنُوا، وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي  
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ». وَقَدْ قَلْتُمْ: «رَبُّنَا اللَّهُ»،  
فَاسْتَقِيمُوا عَلَى كِتَابِهِ، وَعَلَى مَنَاهِجِ أَمْرِهِ،  
وَعَلَى الطَّرِيقَةِ الصَّالِحَةِ مِنْ عِبَادَتِهِ، ثُمَّ لَا  
تَمْرُقُوا مِنْهَا، وَلَا تَبْتَدِعُوا فِيهَا، وَلَا تَخَالَفُوا عَنْهَا.  
فَإِنَّ أَهْلَ الْمُرُوقِ مُتَقَطَّعٌ بِهِمْ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ.

10- Ayez soin de ne pas dissoudre et corrompre les mœurs. Que votre langue, encline à suivre sa fantaisie, soit retenue et attachée à la vérité. Par Dieu, je ne vois un serviteur qui cultive la piété sans avoir tenu sa langue. La langue du croyant interprète le contenu de son cœur et le cœur de l'hypocrite se révèle moyennant sa langue. En effet, le croyant s'inspire de la pondération avant de parler; il n'exprime que le bien seulement. Tandis que l'hypocrite en matière de religion parle à tort et à travers. Le Messager de Dieu a dit: «La foi d'un serviteur ne sera droite que si son cœur est droit et vice-versa». Celui qui d'entre vous peut rencontrer Dieu étant innocent du sang et des biens des croyants et exempt de toute calomnie, qu'il se hâte de le faire.

10- ثم إياكم وتهزيع الأخلاق وتصريفها، واجعلوا اللسان واحداً، وليخزن الرجل لسانه، فإن هذا اللسان جموح بصاحبه، والله ما أرى عبداً يتقي تقوى تنفعه حتى يخزن لسانه. وإن لسان المؤمن من وراء قلبه، وإن قلب المنافق من وراء لسانه: لأن المؤمن إذا أراد أن يتكلم بكلام تدبره في نفسه، فإن كان خيراً أبداه، وإن كان شراً وأراه. وإن المنافق يتكلم بما أتى على لسانه لا يدري ماذا له، وماذا عليه. ولقد قال رسول الله -صلى الله عليه وآله-: «لا يستقيم إيمان عبد حتى يستقيم قلبه. ولا يستقيم قلبه حتى يستقيم لسانه». فمن استطاع منكم أن يلقي الله تعالى وهو نقي الراحة من دماء المسلمين وأموالهم، سليم اللسان من أعراسهم، فليفعل.

### Prohibition des hérésies

11- Sachez, adorateurs de Dieu, que la continuité est de rigueur en ce qui concerne le licite et l'illicite et que toute nouveauté ne rend pas licite ce qui ne l'est pas. C'est Dieu qui a instauré la dichotomie: licite-illicite. Vous avez éprouvé expérimentalement les affaires, vous avez été prêchés, on vous a exposé des paraboles et vous avez été appelés à voir clair dans cette question.

12- Seulement un sourd et un aveugle ne sauraient pas distinguer entre ce qui est permis et ce qui ne

### تحريم البدع

11- واعلموا عباد الله أن المؤمن يستحلّ العام ما استحلّ عاماً أول، ويحرم العام ما حرم عاماً أول؛ وأن ما أحدث الناس لا يحلّ لكم شيئاً مما حرم عليكم، ولكنّ الحلال ما أحلّ الله، والحرام ما حرم الله. فقد جربتم الأمور وضرستموها، ووعظتم بمن كان قبلكم، وضربت الأمثال لكم، ودعيتكم إلى الأمر الواضح.

12- فلا يسمّ عن ذلك إلا أصم، ولا يعى عن ذلك إلا أعمى. ومن لم ينفعه الله

l'est pas. Et celui qui n'a pas tiré une leçon des épreuves envoyées par Dieu ne tirera aucun profit de la prêche et sera incapable de bien agir jusqu'à ce qu'il connaisse ce qu'il a dénié et dénie ce qu'il a connu. Car il y a deux catégories de gens: ceux qui suivent la *Shari'a* et ceux qui sont hérétiques n'ayant reçu de Dieu ni la preuve de la *Soumma*, ni l'éclaircissement d'une argumentation.

### Le Coran

13- Dieu n'a prêché aucun peuple par un Coran similaire. C'est «la corde solide» de Dieu et sa raison fidèle. Il y a en lui le printemps du cœur et les sources de la connaissance. Bien que ceux qui avaient retenu le Coran fussent révolus et il n'en restât que ceux qui l'ont oublié ou feint de l'oublier, le cœur de l'homme n'est illuminé que par lui.

14- Si vous voyez le bien aidez à le parfaire et si vous voyez le mal écarter-vous-en. Le Messager de Dieu disait: «O fils d'Adam, fais le bien, laisse le mal et tu seras un cheval gagnant».

### Les catégories de l'injustice

15- L'injustice se présente sous trois formes: celle qui est imparadonnable, celle dont on aura à rendre compte et celle qu'on pardonne parce qu'elle est sans importance. L'association à Dieu relève de la première catégorie. En effet, Dieu dit: «Certes Allah ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé» (Les Femmes, 48)

بالبلاء والتجارب لم ينتفع بشيء من العظة، وأتاه التقصير من أمامه، حتى يعرف ما أنكر، ويُنكر ما عرف. وإنما الناس رجلان: مُتَّبِع شريعة، ومُبتدِع بدعة، ليس معه من الله سبحانه برهان سُنَّة، ولا ضياء حُجَّة.

### القرآن

13- وإن الله سبحانه لم يعظ أحداً بمثل هذا القرآن، فإنه «حبل الله المتين»، وسببه الأمين، وفيه ربيع القلب، وينابيع العلم، وما للقلب جلاء غيره، مع أنه قد ذهب المتذكرون، وبقي الناسون والمتناسون.

14- فإذا رأيتم خيراً فأعينوا عليه، وإذا رأيتم شراً فادهبوا عنه، فإن رسول الله - صلى الله عليه وآله - كان يقول: «يا بن آدم، اعمل الخير ودع الشر، فإذا أنت جواد قاصد».

### أنواع الظلم

15- ألا وإن الظلم ثلاثة: فظلم لا يُغفر، وظلم لا يُترك، وظلم مغفور لا يُطلب. فأما الظلم الذي لا يُغفر فالشرك بالله، قال الله تعالى: «إن الله لا يغفر أن يُشرك به».



16- L'injustice pardonnable est celle qui englobe les péchés véniels des serviteurs injustes envers eux-mêmes. Quant à l'injustice dont on doit rendre compte, c'est celle commise par un serviteur contre un autre. Ici, la punition est grande: ce ne sont pas des blessures faites par les couteaux ou par la flagellation, mais des calamités plus affreuses encore.

17- Evitez donc de changer de disposition envers la religion de Dieu. L'attachement au bien commun, même s'il lèse quelques droits de l'individu, est meilleur que le désaccord même si celui-ci lui rend son droit et lui procure un plaisir momentané. Car Dieu n'a fait du bien à aucun homme, de ceux qui sont morts ou restant en vie, lorsqu'ils étaient en état de désunion.

### Les impératifs de l'obéissance

18- O gens, «bienheureux quiconque se préoccupe de ses propres défauts qui le distraient des défauts d'autrui». Bienheureux celui qui reste dans sa maison, mange son pain, travaille dans l'obéissance de son Seigneur et «pleure son péché». Il se consacre de la sorte à ses propres affaires, sans importuner les autres.

#### 177- Extrait de ses paroles

##### sur le sens des deux arbitres

1- La multitude parmi vous s'est accordée sur le choix de deux hommes qui nous ont promis de se

16- وأما الظلم الذي يُتَّقَر، فظلم العبد نفسه عند بعض الهنات. وأما الظلم الذي لا يُتْرَكُ فظلم العباد بعضهم بعضاً. القصاص هناك شديد، ليس هو جرحاً بالمُدَى ولا ضرباً بالسياط، ولكنه ما يُستصغَرُ ذلك معه.

17- فإياكم والتلون في دين الله، فإن جماعة فيما تكسرون من الحق خير من فرقة فيما تجبون من السباط. وإن الله سبحانه لم يُعْطِ أحداً بفرقة خيراً ممن مضى ولا ممن بقي.

### لزوم الطاعة

18- يا أيها الناس! «طوبى لمن شغلته عيبه عن عيوب الناس»، وطوبى لمن لزم بيته، وأكل قوله، واشتغل بطاعة ربه، «وبكى على خطيئته»، فكان من نفسه في شغل، والناس منه في راحة!

#### 177- ومن كلام له عليه السلام

##### في معنى الحكّمين

1- فأجمع رأي مَلَيْكَم على أن اختاروا رجلين، فأخذنا عليهم أن يُجنِّبنا عند

limiter au texte du Coran, de ne pas l'outrepasser ni en paroles ni en opinions. Ils s'en sont égarés en délaissant la justice qu'ils voyaient. Leurs passions les menèrent vers l'injustice et leurs opinions n'étaient pas droites. Nous avons déclaré d'avance nos réserves contre toute décision injuste qui n'est pas prise dans un esprit de justice et de vérité, car nous connaissions leur mauvaise foi et l'iniquité de leur jugement. Nous nous considérons maîtres de nos décisions après qu'ils se sont déviés du chemin de la vérité et de la justice en édictant un jugement contraire à l'équité.

### 178- Extrait d'un discours

sur le martyr et la piété, proféré –dit-on– après le meurtre de 'Outhman, au début de son califat

#### Dieu et son Envoyé

1- Rien ne préoccupe Dieu que n'affecte le temps, ni L'englobe le lieu, ni Le décrit la langue. Il connaît le nombre des gouttes de pluie, des étoiles du ciel et des composants du vent. Ne Lui sont cachés ni la marche des fourmis sur les roches lisses, ni le lieu de repos des petites fourmis pendant la nuit obscure. Il connaît d'où tombent les feuilles des arbres et les mouvements minimes des yeux.

2- Je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu, que je ne compare à rien d'autre, et dont je ne dénie ni l'existence, ni la religion. Je ne conteste non plus sa création du monde. Mon témoignage procède d'une intention sincère, d'un for intérieur limpide, d'une croyance pure et d'une conviction pondérée.

القرآن، ولا يُجَاوِزُهُ، وتكون ألسنتهما معه وقلوبهما تَبَعُهُ، فَتَاها عنه، وتركا الحق وهما يُبْصِرَانِهِ، وكان الجور هوأهما، والاعوجاج رأيهما، وقد سبق استئناؤنا عليهما في الحكم بالعدل والعمل بالحق سوء رأيهما، وجور حكيمهما. والثقة في أيدينا لأنفسنا، حين خالفا سبيل الحق، وأتيا بما لا يعرف من معكوس الحكم.

### 178- ومن خطبة له عليه السلام

في الشهادة والتقوى. وقيل أنه خطبها بعد مقتل عثمان في أول خلافته

#### الله ورسوله

1- لا يشغله شأن، ولا يُغَيِّرُهُ زمان، ولا يحويه مكان، ولا يصفه لسان، ولا يعزب عنه عدد قطر الماء ولا نجوم السماء، ولا سوا في الريح في الهواء، ولا دبيب النمل على الصفا، ولا ثقيل الذر في الليلة الظلماء. يعلم مساقط الأوراق وخفي طرف الأحداق.

2- وأشهد أن لا إله إلا الله، غير معدول به، ولا مشكوك فيه، ولا مكفور دينه، ولا مجحود تكوينه، شهادة من صدقت نيته، وصفت دخلته، وخلص يقينه، وثقلت موازينه.

3- Je témoigne que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé choisi parmi Ses créatures pour expliquer Ses vérités, Ses miracles généreux et Ses messages bienveillants, pour clarifier les conditions de la guidance et pour sauver les hommes des ténèbres de l'erreur.

4- O vous les gens, le monde séduit celui qui place son espérance en lui, n'est pas avare envers celui qui rivalise avec les autres dans la poursuite de ses biens et vainc celui qui le combat. Par Dieu, nul n'a été privé des bienfaits du monde qu'à cause de péchés commis de sa part, car Dieu «n'est pas injuste envers ses serviteurs».

5- Si les hommes privés des grâces et voués aux malheurs se réfèrent à leur Seigneur avec des intentions véridiques et des sentiments amoureux, Il leur rectifiera toute errance et leur fera éviter tout ce qui est mauvais. J'ai peur que vous ne soyez dans une illusion trompeuse. Durant des jours passés vous vous étiez déviés de moi et vous n'étiez pas dignes d'éloges de ma part. Sentez-vous heureux maintenant parce que les affaires se sont normalisées. Quant à moi, je m'efforcerai de vous pardonner en vous disant: que Dieu pardonne les actes antérieurs!

### 179- Extrait de ses paroles

lorsque Za'lab le yéménite lui demanda: O prince des Croyants, as-tu vu ton Seigneur? 'Ali lui répondit: Adorè-je ce que je ne vois pas? Et l'autre de demander: Comment Le vois-tu? 'Ali de répondre:

1- Les yeux ne Le voient pas

3- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله  
المُجتبى من خلّيقه، والمُعتمَد لشرح حقائقه،  
والمُختَصَّ بِعَاقِل كراماته، والمُصطفى لكرامته  
رسالاته، والمُوضَّحة به أَسْرَاط الهدى،  
والمُجَلَّبُ به العمى.

4- أيها الناس! إن الدنيا تُغْرِ الْمُؤْمَلُ  
لها والمُخَيَّدُ إليها، ولا تُنْقَسُ بِمَن نَافَسَ فيها،  
وتُغَلِبُ مَن غَلَبَ عليها. وإيم الله، ما كان قوم  
قط في غَضٍّ نعمة من عيش فزال عنهم إلا  
بدنوب اجتَرَّحوها، لأن الله ليس «بظلام  
للعبيد».

5- ولو أن الناس حين تنزل بهم  
السقم، وتزول عنهم السقم، فَرَعَوْا إلى ربهم  
بصدقٍ من نيّاتهم، وولَّه من قلوبهم، لردَّ عليهم  
كل شارد، وأصلح لهم كل فاسد. وإنني  
لأخشى عليكم أن تكونوا في فترة. وقد كانت  
أمور مضت ملتم فيها ميلة، كنتم فيها عندي  
غير محمودين، ولئن ردَّ عليكم أمركم إنكم  
لسعداء. وما عليّ إلا الجهد، ولو شاء أن أقول  
لقلت: عفا الله عما سلف!

### 179- ومن كلام له عليه السلام

وقد سأله ذعلب اليماني فقال: هل  
رأيت ربك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه  
السلام: أفأعبد ما لا أرى؟ فقال: وكيف تراه؟  
فقال:

1- لا تُدِرُّكَ العيون بمشاهدة العيان،

directement, mais les cœurs Le perçoivent par les vérités de la foi. Il est proche des choses sans y adhérer, éloigné d'elles sans s'en écarter. Il parle sans ratiociner, Il veut sans se soucier, Il crée sans qu'il ait des organes. Il est subtil sans qu'il soit dérobé aux regards [de l'âme], grand sans oppression, miséricordieux mais sans attendrissement déplacé. Les faces se prosternent devant Sa magnificence et les cœurs s'ébranlent à force de Le craindre.

### 180- Extrait d'un de ses discours

où il blâme les désobéissants  
parmi ses compagnons

1- Je loue Dieu pour tous les actes qu'Il a prédéterminés et pour m'avoir éprouvé par votre compagnie, vous qui n'obéissez pas à mes ordres et ne répondez pas à mon appel. Si on vous donne un délai, vous engagerez le combat, mais alors vous vous affaiblirez. Si les hommes font l'unanimité autour d'un imam vous le diffamerez et si vous vous opposez à quelqu'un vous retournerez en arrière.

2- O vous! Qu'attendez-vous pour acquérir la victoire dans votre lutte pour votre droit: la mort ou bien la honte?! Par Dieu, si le jour de ma mort arrive –et qu'il arrive– il me séparera de votre détestable compagnie. Je préfère la mort entouré de peu de compagnons sincères! Pardi, n'avez-vous pas une religion qui vous unit, du courage qui vous aiguise? N'est-il pas étonnant que Mou'awiyat fasse appel aux gens grossiers et vils qui le suivent sans solde supplémentaire, tandis que moi je vous appelle –vous les successeurs

ولكن تُدرِكهُ القلوب بحقائق الإيمان. قريب من الأشياء غير مُلأيس، بعيد منها غير مُباين، مُستكلم لا بروية، مُريد لا يهمة، صانع لا بجارحة. لطيف لا يوصف بالخفاء، كبير لا يوصف بالجفاء، بصير لا يوصف بالحاسة، رحيم لا يوصف بالرقة، تنو الوجوه لعظمته، وتُجيب القلوب من مخالفته.

### 180- ومن خطبة له عليه السلام

في ذمّ العاصين من أصحابه

1- أحمد الله على ما قضى من أمر، وقدر من فعل، وعلى ابتلاني بكم أيتها الفرقة التي إذا أمرت لم تُطع، وإذا دعوت لم تُجيب. إن أمهلتُم خضتم، وإن حوربتُم خرتُم. وإن اجتمع الناس على إمام طعنتم، وإن أجتنبتم إلى مُشاقة نكصتم.

2- لا أبالغ بكم! ما تنتظرون بنصركم والجهاد على حقكم؟ الموت أو الذلّ لكم؟ فوالله لئن جاء يومي - وليأتيني - ليُفرقن بيني وبينكم وأنا لصحبتكم قال، وبكم غير كثير. الله أنتم! أما دين يجمعكم؟ ولا حبيّة تشحذكم؟ أو ليس عجبا أن معاوية يدعو الجفاة الطغام فيتبعونه على غير معونة ولا عطاء، وأنا أدعوكم - وأنتم تريكة الإسلام - إلى المعونة،

des premiers musul- Imans- à l'aide ou à un ensemble de dons, et vous vous dispersez et vous ne vous mettez pas d'accord à mon égard?!

3- Mes ordres ne vous contentent point. Votre courroux contre moi ne vous réunit pas. La mort est la chose la plus aimable que j'aime rencontrer! Je vous ai appris le Livre et la manière de vaincre un opposant par les preuves, je vous ai fait connaître ce que vous aviez renié, et rendu agréable ce que vous aviez rejeté hors de vos bouches! Hélas! Si l'aveugle verrait, si le dormant se réveillerait! Oh! Combien sont ignorant les gens dont Mou'awiyat est le chef et dont Ibn An Nabigat ['Amrou Ibn Al'as] est le précepteur!

## 182- Extrait d'un de ses discours

### Louange et intercession

1- Louanges à Dieu qui détient les destinées des créatures et les conséquences des choses! Nous Le louons pour Sa grande bienfaisance, Ses preuves claires, Ses mérites et Sa bienveillance croissante. Louange qu'Il mérite obligatoirement et qui implique nos remerciements pour que nous soyons rapprochés de Sa récompense... Nous implorons Son aide, nous espérons Ses grâces et Ses avantages, nous sommes sûrs de Sa protection et nous croyons en Sa générosité.

2- Nous lui obéissons par l'acte et la parole. Nous avons en Lui une foi dont l'espérance est sûre, nous nous soumettons à Lui sincèrement, nous professons Son unicité avec loyauté, Le magnifiant, Le glorifiant et cherchant ardemment en Lui un refuge.

أو طائفة من العطاء، فتفرقون عني، وتختلفون علي؟

3- إنه لا يخرج إليكم من أمري رضى فترضونه، ولا سُخط فتجتمعون عليه؛ وإن أحب ما أنا لاقى إلي الموت! قد دارستكم الكتاب، وفاتحتكم الججاج، وعرفتكم ما أنكرتم، وسوغتكم ما مججتم، لو كان الأعمى يلحظ، أو السانم يستيقظ! وأقرب بقوم من الجهل بالله قائدهم معاوية! ومؤدبهم ابن النابغة (عمرو بن العاص)!

## 182- ومن خطبة له عليه السلام

### حمد الله واستعانته

1- الحمد لله الذي إليه مصالر الخلق، وعواقب الأمر. نحمده على عظيم إحسانه، ونبر برهانه، ونوأمي فضله وامتنانه، حمداً يكون لحقه قضاء، ولشكره أداء، وإلى ثوابه مقرباً... ونستعين به استعانة راج لفضله، مؤملاً لنفعه، واثق بدفعه، معترف له بالطول.

2- مُدِّين له بالعمل والقول. ونؤمن به إيمان من رجاه مؤقناً، وأناب إليه مؤمناً، وخضع له مُدْعِناً، وأخلص له مُوَحِّداً، وعظَّمه مُمجِّداً، ولاذ به راغباً مجتهداً.

3- Dieu n'est pas engendré pour qu'il soit associé à quelqu'un de plus puissant. Il n'a pas engendré pour qu'un héritier Lui succède après la mort. Il est antérieur au temps et transcende la durée; Il n'est soumis ni à une augmentation, ni à une diminution.

4- Il S'est révélé plutôt à nos intelligences en nous faisant voir les signes de Sa providence parfaite et Ses décrets inéluctables. Parmi ces signes figure la création des cieux fixés sur leurs orbites sans colonnes et maintenus sans supports. Ces cieux se sont empressés de répondre à Ses appels, obéissant sans retard ni lenteur.

5- Si les cieux n'avaient pas reconnu Sa divinité et ne s'étaient pas soumis à Ses ordres, Il n'en aurait pas fait le lieu de Son Trône, ni la demeure de Ses anges, ni l'échelle des bonnes paroles et œuvres de Ses créatures.

6- Dieu a fait les astres comme des signes de guidance pour les voyageurs dans toutes les régions de la terre. Les ténèbres des nuits obscures ne sauraient voiler ni leur lumière, ni celle de la lune.

7- Gloire à Celui qui dévoile, malgré l'obscurité silencieuse des nuits, tout ce qui se cache dans les régions terrestres les plus basses et dans les montagnes qui se succèdent avec leur couleur noirâtre, tout ce qui se passe lors des grondements du tonnerre et l'éblouissement des éclairs, toutes les feuilles d'arbres arrachées par les orages et la pluie,

3- لم يولد سبحانه فيكون في العزّ مشاركاً، ولم يلد فيكون مؤزواً هالكاً. ولم يتقدّمه وقت ولا زمان، ولم يتعأوزه زيادة ولا نقصان.

4- بل ظهر للعقول بما أَرانا من علامات التدبير المُتقن، والقضاء المبرم. فمن شواهد خلقه خلق السموات مؤطّدت بلا عمّد، قائمات بلا سند. دعاهنّ فأجبنّ طافعات مُدعّات، غير مُتلكّات ولا مُبطّات.

5- ولو لا إقرارهنّ له بالربوبية، وإدعائهنّ بالطواعية، لما جعلهنّ موضعاً لعرشه، ولا مسكناً لملاكته، ولا مصعداً للكليم الطيّب والعمل الصالح، من خلقه.

6- جعل نجومها أعلاماً يستدلّ بها الحيران في مختلف فجاج الأقطار. لم يمنع ضوء نورها ادّيهاماً سُجّف الليل المظلم، ولا استطاعت جلايب سواد الخناديس أن تردّ ما شاع في السماوات من تألؤ نور القمر.

7- فسبحان من لا يخفى عليه سواد سُسقٍ داج، ولا ليلٍ ساج، في بقاع الأرضين المتتطاطئات، ولا في يفاع السُفّع المتجاورات؛ وما يتجلجل به الرعد في أفق السماء، وما تلاشت عنه بروق النمام، وما تسقط من ورقة تُزيلها عن مسقطها عواصف الأنواء وانهطال

toute goutte qui tombe et le lieu où elle tombe, la voie et la trace des petites fourmis, l'aliment nécessaire au moustique et ce que porte la femelle dans son sein.

### Louange de nouveau

8- Louange à Dieu existant avant qu'il y ait eu une Chaise ou un Trône ou un ciel ou une terre et des Djinns ou des hommes. Les pensées ne peuvent ni Le concevoir, ni Le comprendre. Nul demande ne Le gêne, nul don ne diminue Son Trésor. Il ne voit pas avec l'œil, n'est pas limité dans un lieu, n'est pas décrit par comparaison avec d'autres, ne ressent aucun besoin, n'est percevable par les sens ni comparable aux hommes.

9- Dieu a parlé à Moïse et lui a fait voir Ses merveilles sans le secours d'organes ou d'outils, sans paroles et sans prononciation. Si tu étais véridique, ô toi qui prétend décrire ton Seigneur, décrit plutôt Gabriel, Mikhaïl et les troupes des anges qui se trouvent en Sa présence dans les salles saintes, et qui se balancent ébahis devant le meilleur des Créateurs. Tu ne sauras décrire que les êtres ayant des formes et des organes et qui sont voués à l'anéantissement le cas échéant. Il n'y a de dieu que Lui qui a illuminé par Sa lumière toute obs- curité et a assombri par son obscurité toute lumière.

### Recommandation de la piété

10- Je vous recommande, adorateurs de Dieu, la piété envers Dieu qui vous a habillé magni-

السماء! ويعلم مسقط القطرة ومقرها، ومسحب الذرة ومجرها، وما يكفي البعوضة من قوتها، وما تحمل الأنتى في بطنها.

### عَوْدٌ إِلَى الْحَمْدِ

8- والحمد لله الكائن قبل أن يكون كرسي أو عرش، أو سماء أو أرض، أو جان أو إنس. لا يُدرَكُ بيوهم، ولا يُقدَّرُ بفهم، ولا يشغله سائل، ولا ينقصه نائل، ولا يُبصر بعين، ولا يُحدَّ يابن، ولا يوصف بالازواج، ولا يُخلَق بعلاج، ولا يُدرَك بالحواس، ولا يُقاس بالناس.

9- الذي كَلَّمَ موسى تكليماً، وأراه من آياته عظيماً؛ بلا جوارح ولا أدوات، ولا نُطقٍ ولا لهوات، بل إن كنت صادقاً أيها المُتكلِّفِ يوصف ربك، فصِف جبريل وميكائيل وجنود الملائكة المقربين، في حُجراتِ القُدسِ مُرَجَّحِينَ، مُتَوَلِّهِ عَقولهم أن يحدوا أحسن الخالقين. فإنما يُدرَك بالصفات ذوو الهيئات والأدوات، ومن ينقضي إذا بلغ أمد حدّه بالفناء. فلا إله إلا هو، أضاء بنوره كل ظلام، وأظلم بظلمته كل نور.

### الوصية بالتقوى

10- أوصيكم عباد الله بتقوى الله الذي ألبسكم الرياش، وأسبغ عليكم المعاش؛

fiquement et fourni la subsistance. S'il existe un homme qui put trouver une échelle pour l'immortalité ou pour éloigner la mort, ce sera sûrement Sulaiman fils de David à qui furent soumis les Djinns et les hommes, avec la prophétie et la grande proximité de Dieu.

11- Dès qu'il a accompli les années de sa vie terrestre, Sulaiman encourut les affres de la mort. Ses demeures devinrent vides de sa présence et occupées par d'autres héritiers. C'est une leçon que vous procurez les siècles passés!

12- Où sont les géants et leurs fils?! Où sont les pharaons et leurs fils?! Où sont les habitants des villes d'Al Rass qui ont massacré les prophètes, aboli les lois et traditions des Envoyés et ressuscité celles des tyrans? Où sont ceux qui ont levé des troupes, battu les cohortes, amassé des soldats et construit des cités?...

13- O gens! Je vous ai divulgué les sermons par lesquels les prophètes avaient prêché leurs nations, je vous ai fourni ce que les mandataires avaient donné aux successeurs, je vous ai incités par les avertissements et vous ne vous êtes point unis. Je vous renvoie à Dieu! Vous attendez-vous à avoir un imam autre que moi, qui vous aplanit le chemin et vous guide?

14- L'avenir en ce monde devient vite un passé, de même que le présent. Les bons adorateurs de Dieu se préparent à le quitter. Ils ont vendu le peu de biens périssables en ce monde contre beaucoup de biens impérissables dans l'autre. Quel dommage ont subi nos frères, qui furent tués à Saffine, de n'être pas aujourd'hui en vie, subissant ses malheurs?

ولو أن أحداً يجد إلى البقاء سُلماً، أو لذئع الموت سبيلاً، لكان ذلك سليمان بن داود عليه السلام، الذي سُخِّرَ له مُلك الجن والإنس، مع النبوة وعظيم الزُلفة.

11- فلماً استوفى طعمته، واستكمل مدته، رمته قيسي الفناء بنبال الموت، وأصبحت الديار منه خالية، والمساكن معطلة، وورثها قوم آخرون. وإن لكم في القرون السالفة لغيره!

12- أين العمالقة وأبناء العمالقة! أين الفراعنة وأبناء الفراعنة! أين أصحاب مدائن الرّسّ الذين قتلوا النبيين، وأطفئوا سنن المرسلين، وأحيوا سنن الجبارين! أين الذين ساروا بالجيوش، وهزموا بالألوف، وعسكروا العساكر ومدنوا المدائن!...

13- أيها الناس! إنني قد بثت لكم المواعظ التي وعظ الأنبياء بها أممهم، وأذيت إليكم ما أذت الأوصياء إلى من بعدهم، وأذيتكم بسوطي فلم تستقيموا، وخذوتكم بالزواج فلم تستوثقوا. لله أنتم! أتتوقعون إماماً غيري يطأ بكم الطريق، ويُرشدكم السبيل?

14- إلا إنه قد أدبر من الدنيا ما كان مُقبلاً، وأقبل منها ما كان مُذيراً، وأزعم الترحال عباد الله الأخيار، وباعوا قليلاً من الدنيا لا يبقى، بكثير من الآخرة لا يفنى. ما ضرّ إخواننا الذين سُفِكَت دماؤهم - وهم بصيْفين - ألا يكونوا اليوم أحياء؟ يُسيغون



d'hui en vie, subissant ses malheurs? Par Dieu, ils ont rencontré Dieu qui leur a payé leurs salaires et les a fait descendre dans la demeure de la tranquillité où ils ne connaissent plus la peur.

15- Où sont mes frères qui se sont mis en route en suivant le chemin de la justice? Où est 'Ammar? Où est Ibn At-Tayahan? Où est celui dont le témoignage valait deux? Où sont leurs camarades qui s'étaient mis d'accord de mourir et dont les têtes ont été transportées aux scélérats?!

16- *En disant ces mots, 'Ali tapa fortement sa barbe et, après avoir pleuré longuement, continua en disant:*

17- Je pleure mes frères qui ont récité le Coran et l'ont bien maîtrisé, qui ont réfléchi sur les commandements et les ont bien suivis, qui ont vivifié la *Sounna* et tué l'hérésie. Ils furent appelés au *Jihad* et ils ont suivi l'appel; ils firent confiance à leur chef et l'ont suivi.

18- *Puis il appela de sa haute voix:*

*Le Jihad, le Jihad, ô serviteurs de Dieu. Je vous appelle aujourd'hui à la mobilisation: celui qui veut marcher avec Dieu, qu'il sort avec moi!*

19- *Nauf dit: L'imam forma trois légions de dix mille combattants chacune, sous les ordres de son fils Hussein, de Qaïss bin Sa'd et de Ayyoub al Ansari. D'autres chefs commandèrent d'autres troupes. Il voulait revenir à Saffine. Mais le vendredi il fut assassiné par le maudit Ibn Maljam. Les troupes furent en débandades et nous étions comme des moutons qui ont perdu leur berger et sur lesquels s'acharnaient les loups de partout.*

الْقُصَصُ وَيَشْرَبُونَ الرَّثِقَ! قَدْ -وَاللَّهِ- لَقُوا إِلَهَهُمْ فَوْقَهُمْ أَجُورَهُمْ، وَأَحْلَهُمْ دَارَ الْأَمْنِ بَعْدَ خَوْفِهِمْ.

15- *أَيْنَ إِخْوَانِي الَّذِي رَكَبُوا الطَّرِيقَ، وَمَضُوا عَلَى الْحَقِّ؟ أَيْنَ عَمَّارٌ؟ وَأَيْنَ ابْنُ التَّيْهَانِ؟ وَأَيْنَ ذُو الشَّهَادَتَيْنِ؟ وَأَيْنَ نُظَرَاؤُهُمْ مِنْ إِخْوَانِهِمُ الَّذِي تَعَاقَدُوا عَلَى الْمَيِّتَةِ، وَأَبْرَدَ بَرُوسَهُمْ إِلَى الْفَجْرَةِ!*

16- *ثُمَّ ضَرَبَ بِيَدِهِ عَلَى لِحْيَتِهِ الشَّرِيفَةِ الْكَرِيمَةِ، فَأَطَالَ الْبُكَاءَ، ثُمَّ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ:*

17- *أَوَّهْ عَلَى إِخْوَانِي الَّذِي تَلَّوْا الْقُرْآنَ فَأَحْكَمُوهُ، وَتَدَبَّرُوا الْفُرْصَ فَأَقَامُوهُ، أَحْيَاوُا السُّنَّةَ وَأَمَاتُوا الْبِدْعَةَ. دَعُوا لِلْجِهَادِ فَاجَابُوا، وَوَقَفُوا بِالْقَائِدِ فَاتَّبَعُوهُ.*

18- *ثُمَّ نَادَى بِأَعْلَى صَوْتِهِ:*

*الْجِهَادُ الْجِهَادُ عِبَادَ اللَّهِ! أَلَا وَإِنِّي مُعَسِّكٌ فِي يَوْمِي هَذَا، فَمَنْ أَرَادَ الرِّوَاحَ إِلَى اللَّهِ فَلْيَخْرُجْ.*

19- *قَالَ نَوْفَلٌ: وَعَقَدَ لِلْحُسَيْنِ -عليه السلام- فِي عَشْرَةِ آلَافٍ، وَلِقَيْسِ بْنِ سَعْدٍ -رَجِيمِهِ اللَّهُ- فِي عَشْرَةِ آلَافٍ، وَأَبِي أَيُّوبَ الْأَنْصَارِيِّ فِي عَشْرَةِ آلَافٍ، وَلِغَيْرِهِمْ عَلَى أَعْدَادٍ أُخْرَى، وَهُوَ يَرِيدُ الرَّجْعَةَ إِلَى صَفِّينَ، فَمَا دَارَتْ الْجَمْعَةُ حَتَّى ضَرَبَهُ الْمَلْعُونُ ابْنَ مَلْجَمٍ لَعْنَهُ اللَّهُ، فَتَرَاجَعَتِ الْعَسَاكِرُ، فَكُنَّا كَأَغْنَامٍ فَقَدْتِ رَاعِيَهَا، تَحْتَضِقُهَا الدَّلَابُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ!*

où il expose la puissance de Dieu et les mérites du Coran, et recommande la piété

### Dieu

1- Louange à Dieu connu sans être vu et créateur sans se fatiguer. Par Sa puissance Il a créé les créatures, par sa force Il a asservi les seigneurs et par Sa générosité Il S'est Imposé aux grands. C'est Lui qui a fait habiter Ses créatures dans le monde, qui a envoyé aux Djinns et aux hommes Ses Envoyés pour leur faire découvrir ce qu'il contient, les avertir de ses maux, leur raconter ses proverbes, leur faire voir ses défauts et tirer des leçons de ses changements, ses maux, ses permissions et ses prohibitions, leur montrer que Dieu a réservé le Paradis et les hommages aux obéissants et le Feu et les mépris aux désobéissants. Je le loue comme Il aime être loué de Ses créatures...

### Les mérites du Coran

2- Le Coran ordonne et réprimande. Il est silencieux mais parle au nom de Dieu qui l'a constitué comme une preuve contre Ses créatures... Par le Coran Dieu répand Sa lumière et accomplit Sa religion. Dieu, après avoir terminé via le Coran de mener les hommes à la bonne guidance, appelle Son Prophète chez lui.

3- Glorifiez Dieu comme Il S'est fait glorifier par le Coran où Il ne vous a rien caché de Sa religion, rien laissé de ce qui Lui plaît ou déplaît sans l'y inscrire par des versets détaillés...

في قدرة الله وفي فضل القرآن وفي الوصية بالتقوى

الله تعالى

1- الحمد لله المعروف من غير رؤية، والخالق من غير مَنْصِبَة. خلق الخلائق بقدرة، واستعبد الأرباب بعزته، وساد العظماء بجوده؛ وهو الذي أسكن الدنيا خلقه، وبعث إلى الجن والإنس رُسُلَه، ليكشفوا لهم عن غطائها، وليحذروهم من ضرائها، وليضربوا لهم أمثالها، وليبصروهم عيوبها، وليهجموا عليهم يمتعبر من تصرف مصاحها واسقامها، وحلالها وحرامها، وما أعد الله للمطيعين منهم والعصاة من جنة ونار، وكرامة وهوان. أحمده إلى نفسه كما استحمد إلى خلقه...

### فضل القرآن

2- فالقرآن أمر زاجر، وصامت ناطق. حجة الله على خلقه... أتم نوره، وأكمل به دينه، وقبض نبيه صلى الله عليه وآله- وقد فرغ إلى الخلق من أحكام الهدى به.

3- فعضموا منه سبحانه ما عظم من نفسه، فإنه لم يخف عنكم شيئاً من دينه، ولم يترك شيئاً رضي به أو كرهه إلا وجعل له علماً بادياً، وآية مُحَكَّمَة...

4- Sachez que Dieu ne sera content de vous pour des actes qui L'avaient irrité chez vos devanciers, ni ne sera irrité contre vous pour des actes dont Il s'était contenté chez eux. Vous vous comportez en suivant des traces bien claires et vous parlez en répétant ce qu'avaient dit des hommes bien avant vous. Dieu vous a complètement fourni la subsistance dans cette vie, vous a incités aux actions de grâces et a supposé que vous alliez vous rappeler de Lui.

### Le commandement de la Piété

5- Il vous a recommandé la piété qu'Il a faite le summum de Son contentement et la raison de la création. Craignez donc Dieu qui vous voit, détient vos toupets dans Ses mains et manipule vos changements. Il connaît ce que vous chuchotez en secret et écrit ce que vous déclarez devant tout le monde. Il a commissionné des gardiens qui retiennent de mémoire ce que vous dites ou faites, qui n'omettent un droit ni n'acceptent un mensonge.

6- Sachez que quiconque craint Allah, Il lui donnera une issue favorable qui le fait sortir des séditions et une lumière qui le tire de l'obscurité. Il le rend immortel et le reçoit dans Sa digne demeure propre, ombragée par Son Trône, illuminée de Ses Anges et de Ses Envoyés.

7- Accourez donc vers le lieu où vous allez retourner. Devancez les délais. Les hommes sont sur le point de perdre tout espoir, d'être accablés par la mort et de voir que la porte du repentir leur sera close. Vous êtes

4- واعلموا أنه لن يرضى عنكم بشيء سَخِطَ على من كان قبلكم، ولن يسخط عليكم بشيء رَضِيَ ممن كان قبلكم، وإنما تسيرون في أثرِ بئِن، وتتكلمون برَجْعِ قَوْلٍ قد قاله الرجال من قبلكم. قد كفاكم مؤونةً دنياكم، وحثكم إلى الشكر، وافترض من ألبنتكم الذكر.

### الوصية بالتقوى

5- وأوصاكم بالتقوى، وجعلها مُنتهى رضاه، وحاجته من خلقه. فاتقوا الله الذي أنتم يعينيه، ونواصيكم بيده، وتقلّبكم في قبضته. إن أسررتمُ علمه، وإن أعلنتمُ كتبه؛ قد وكل بذلك حَفَظَةَ كراماً، لا يُسقطون حقاً، ولا يُثبتون باطلاً.

6- واعلموا أنه من يتق الله يجعل له مخرجاً من الفتن، ونوراً من الظلم، ويخلّده فيما اشتهدت نفسه، ويُنزله منزل الكرامة عنده، في دار اصطفاها لنفسه، ظلّها عرشه، ونورها بهجته، وزوارها ملائكته، ورُفقاؤها رُسُلُه.

7- فبادروا المعاد، وسابقوا الأجال، فإن الناس يوشك أن ينقطع بهم الأمل ويُرَهقهم الأجل، ويُسدّ عنهم باب التوبة. فقد أصبحتم في مثل ما سأل إليه الرجعة من كان

devenus comme ceux qui avaient dit: «Notre Seigneur, nous avons vu et entendu, revoie-nous donc afin que nous puissions faire du bien; nous croyons (maintenant) avec certitude» (La Prostration, 12).

8- Vous êtes des voyageurs et vous allez quitter une demeure qui n'est pas la vôtre; on vous a permis de vous expatrier et donné l'ordre de vous approvisionner. Sachez que cette peau délicate ne souffrira pas le Feu. Ayez pitié de vous-même, car vous avez expérimenté le feu durant les horreurs de la vie.

9- Avez-vous jamais vu la peur que subit l'un de vous lorsque l'épine perce sa peau, le faux pas lui fait couler le sang et la chaleur torride le brûle? Que lui arrivera-t-il alors s'il se trouve entre deux niveaux de feu, étendu sur les pierres à proximité des démons?! Savez-vous que Malek [le préposé à la Géhenne] s'il se fâche contre le feu, les flammes commencent à s'entrechoquer à cause de sa colère, et s'il les réprimandent elles commencent à sursauter entre les portes de la Géhenne?!

10- O vieillard aux cheveux blancs! Comment feras-tu lorsque les cercles de feu adhèrent aux os de la nuque et que les acromions se dilatent jusqu'à manger la chair des bras? Craignez Dieu, ô serviteurs, tant que vous êtes encore en bonne santé, avant que les maladies et l'angoisse ne vous frappent! Accourez à sauver vos cous avant l'échéance de la gage. Que vos yeux passent la nuit sans dormir, que vos abdomens soient sveltes, utilisez vos pieds, dépensez vos biens et que vos corps soient sans avarice au service de vos âmes.

قبلكم: «رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ» (السجدة، ١٢).

8- وأنتم بنو سبيل، على سفر من دار ليست بداركم، وقد أؤذنتم منها بالارتحال، وأمرتم فيها بالزاد. واعلموا أنه ليس لهذا الجلد الرقيق صبر على النار، فارجحوا نفوسكم، فإنكم قد جربتموها في مصائب الدنيا.

9- أفرأيتم جَزَع أحدكم من الشوكة تُصِيبُه، والفترة تُدميه، والرَّمضاء تُحرقُه؟ فكيف إذا كان بين طابقتين من نار، ضجيع حجر، وقرين شيطان! أعلمتم أن مالكا إذا غضب على النار حَطَم بعضها لغضبه، وإذا زجرها توثبت بين أبوابها جزعا من زجرته!

10- أيها اليقن الكبير، الذي قد لهزه القتير، كيف أنت إذا التحمت أطواق النار بعظام الأعناق، ونشبت الجوامع حتى أكلت لحوم السواعد. فالله الله معشر العباد! وأنتم سالمون في الصحة قبل السقم، وفي الفسحة قبل الضيق. فاسعوا في فكاك رقابكم من قبل أن تُغلق رهائنها. أسهروا عيونكم، وأضهروا بطونكم واستعملوا أقدامكم، وأنفقوا أموالكم، وخذوا من أجسادكم فجودوا بها إلى أنفسكم، ولا تبخلوا بها عنها.

11- Car Dieu dit: «Si vous faites (la cause d'Allah), Il vous fera triompher et raffermira vos pas» (Mouhammad, 7). Il dit encore: «Quiconque fait à Allah un prêt sincère, Allah le lui multiplie, et il aura une généreuse récompense» (Le Fer, 11). Il n'a pas demandé à Le faire triompher d'un avilissement ni à Lui prêter parce qu'Il est dans le besoin, car «Il détient les trésors du ciel et de la terre, Il se dispense de tout et il est digne de louange».

12- Par contre, Il a voulu «vous éprouver afin de savoir qui d'entre vous sont les meilleurs dans leurs actions». Hâtez-vous d'entreprendre vos [bonnes] actions pour que vous soyez avec les voisins de Dieu dans Sa demeure.

13- Dieu a fait accompagner Ses Envoyés par Ses voisins, les Anges. Il a rendu hommage à leurs ouïes en ne leur faisant point entendre le bruit léger du feu. Il a sauvegardé leurs corps de la fatigue et de la peine. «Telle est la grâce d'Allah qu'Il donne à qui Il veut. Et Allah est le Détenteur de l'énorme grâce» (Le Fer, 21).

14- Je dis ce que vous entendez. Vous et moi nous implorons son secours. «Allah nous suffit; Il est notre meilleur garant» (La Famille D'Imran, 173).

#### 184- Extrait de ses paroles

adressées à Al Bourj Ibn Mashar At Ta'I qui lui avait dit à haute voix, étant kharidjite: Il n'y a d'arbitre que Dieu

11- فقد قال الله سبحانه: «إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ». وقال تعالى: «مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ وَهُوَ أَجْرٌ كَرِيمٌ». فلم يَسْتَلْصِرْكُمْ مِنْ ذُلٍّ، ولم يَسْتَقْرِضْكُمْ مِنْ قُلٍّ؛ «وله جنود السموات والأرض، وهو العزيز الحكيم». واستقرضكم «وله خزائن السموات والأرض، وهو الغني الحميد».

12- وإنما أراد أن «يَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا». فبادروا بأعمالكم تكونوا مع جيران الله في داره.

13- رافق بهم رسَلَه، وأزارهم ملائكتَه، وأكرم أسماعهم أن تسمع حَيس نَارٍ أبدأ، وصال أجسادهم أن تلقى لُغوبًا ونصبًا: «ذلك فضل الله يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ».

14- أقول ما تسمعون، والله المُستعان على نفسي وأنفسكم، وهو حَسْبُنَا وَنِعْمَ الْوَكِيلُ.

#### 184- ومن كلام له عليه السلام

قاله للبرج بن مسور الطائي، وقد قال له يحيث يسمعه: «لا حكم إلا لله»، وكان من الخوارج

1- Tais-toi, ô édenté, que Dieu t'enlaidit! Par Dieu, la vérité est apparue et toi tu es faible de corps et ta voix est basse. Mais lorsque le mensonge crie tu apparais comme la corne de la chèvre!

### 185- Extrait d'un discours

#### Louange à Dieu

1- Louange à Dieu que nul sens ne peut percevoir, ni scène contenir, ni regard voir, ni voile celer; qui manifeste Son éternité par Sa création récente qui implique Son existence antérieure, et qui n'a pas de semblable.

2- Dieu est véridique dans Son avènement. Il est trop élevé pour faire préjudice à Ses adorateurs qu'Il gère en toute justice. La contingence des choses atteste Son éternité. Leur incapacité dénote Sa puissance, leur anéantissement prouve Sa subsistance en Soi pour toujours. Il est un en dehors de la notion du nombre, perpétuel et sans fin, se maintenant sans colonnes. Il est conçu par les facultés non sensibles et les paysages attestent Sa présence non vue...

#### L'Envoyé du Dieu

3- J'atteste que Mouhammad est Son serviteur, son Messager préféré ainsi que son confident élu, fidèle et loyal. Dieu l'envoya avec des preuves contraignantes pour élever le phare de la religion et montrer le droit chemin. Il a alors fait parvenir le message à haute voix, indiqué le grand chemin, hissé les bannières de la bonne direction et les signes lumineux qui indiquent la route dans le désert. Il a fortifié les câbles de l'Islam et les ganses de la foi.

1- أَسْكَتَ قَبْحَكَ اللَّهُ يَا أَتْرَمَ! فَوَاللَّهِ لَقَدْ ظَهَرَ الْحَقُّ فَكُنْتَ فِيهِ ضَنْبِيلاً شَخْصُكَ، خَفِيًّا صَوْتُكَ؛ حَتَّى إِذَا نَعَرَ الْبَاطِلَ نَجَمْتَ نَجُومَ قَرْنِ الْمَاعِزِ.

### 185- ومن خطبة له عليه السلام

#### حمد الله تعالى

1- الحمد لله الذي لا تُدْرِكُهُ الشَّوَاهِدُ، وَلَا تُحْوِيهِ الْمَشَاهِدُ، وَلَا تَرَاهُ النَّوَظِرُ، وَلَا تُحِبُّهُ السَّوَاتِرُ؛ الدَّالُّ عَلَى قَدَمِهِ بِحُدُوثِ خَلْقِهِ، وَبِحُدُوثِ خَلْقِهِ عَلَى وُجُودِهِ، وَبِاشْتِبَاهِهِمْ عَلَى أَنْ لَا شَبَّ لَهُ.

2- الذي صدقَ في ميعاده، وارتفع عن ظلم عباده، وقام بالقسط في خلقه، وعدل عليهم في حكمه. مُسْتَشْهِدٌ بِحُدُوثِ الْأَشْيَاءِ عَلَى أَرْزَلِيَّتِهِ، وَبِمَا وَسَمَهَا بِهِ مِنَ الْعَجْزِ عَلَى قُدْرَتِهِ، وَبِمَا اضْطَرَّهَا إِلَيْهِ مِنَ الْفَنَاءِ عَلَى دَوَامِهِ. وَاحِدٌ لَا يَعُدُّ، وَدَائِمٌ لَا يَأْمُدُّ، وَقَائِمٌ لَا يَعْمُدُّ. تَتَلَقَّاهُ الْأُذْهَانُ لَا بِمُشَايِرَةٍ، وَتَشْهَدُ لَهُ الْمَرَائِي لَا بِمُحَاضِرَةٍ...

#### الرسول الأعظم

3- وَأَشْهَدُ أَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ الصَّفِيُّ، وَأَمِينُهُ الرَّضِيُّ، -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ- أَرْسَلَهُ بِوُجُوبِ الْحُجُجِ، وَظُهُورِ الْفَلَجِ، وَإِضْاحِ الْمَنْهَجِ، فَبَلَغَ الرِّسَالَةَ صَادِعًا بِهَا، وَحَمَلَ عَلَى الْمَحْجَةِ دَالًا عَلَيْهَا، وَأَقَامَ أَعْلَامَ الْإِهْتِدَاءِ وَمَنَارَ الضِّيَاءِ، وَجَعَلَ أَمْرَاسَ الْإِسْلَامِ مَتِينَةً، وَعُزَى الْإِيمَانِ وَثِيقَةً.

## Description de quelques créatures animales

4- Si les hommes raisonnaient sur la grande puissance de Dieu et sur la grandeur de Sa grâce, ils retourneraient au chemin, craignant la souffrance de la brûlure. Mais les cœurs sont malades et la vue intérieure est bloquée! Ne voient-ils pas ses créatures infiniment petites? Il les a parfaitement créées, parfait leurs compositions avec les facultés de l'ouïe et de la vue, en plus des os et de la peau!

5- Observez la fourmi dans la petitesse de sa taille et le raffinement de sa forme. Elle est à peine visible et perceptible par les facultés perceptives. Regardez comment elle rampe et s'active à la recherche de sa nourriture! Elle transporte les grains à sa loge, les déposant à l'endroit indiqué. Elle rassemble ses provisions durant la saison chaude et les emmagasine pour les jours de froid, en allant et venant continuellement.

6- Sa subsistance est assurée selon ses propres goûts. Le bien-faiteur ne la perd pas de vue et lui procure de quoi vivre même sur les roches solides et les pierres lisses. Si tu réfléchissais sur ses entrailles et ce qu'elles contiennent d'organes minuscules, sur sa tête où se trouvent ses yeux et ses oreilles, tu serais émerveillé par sa création, et tu trouverais une grande difficulté pour la décrire! Qu'il soit glorifié Celui qui l'a dressée sur ses pattes et maintenue dans sa position! Nul associé n'a aidé le puissant Créateur dans la création de la merveilleuse fourmi.

7- Par extrapolation, tu déduis que Celui qui a créé la fourmi a créé

## في صفة خلق أصناف من الحيوان

4- ولو فكروا في عظيم القدرة، وجسيم النعمة، لرجعوا إلى الطريق، وخافوا عذاب الحريق، ولكن القلوب عليلة، والبصائر مدخولة! ألا ينظرون إلى صغير ما خلق، كيف أحكم خلقه، وأثقن تركيبه، وخلق له السمع والبصر، وسوى له العظم والبشر!

5- انظروا إلى النملة في صغر جثتها، ولطافة هيتها، لا تكاد تُنال يلحظ البصر، ولا يُستدرك الفكر، كيف دبت على أرضها، وضبت على رزقها، تنقل الحبة إلى جحرها، وتعيدها في مستقرها. تجمع في حرها ليردها، وفي وردها لصدرها.

6- مكفول برزقها، مرزوقة يوفيقها! لا يفقها المئان، ولا يحرمها الدين، ولو في الصفا اليابس، والحجر الجامس! ولو فكرت في مجاري أكلها في علوها وسفلها وما في الجوف من شراسيف بطنها، وما في الرأس من عينها وأذنها، لقضيت من خلقها عجباً، ولقيت من وصفها تعجباً! فتعالى الذي أقامها على قوائمها، وبنائها على أعلى دعائمها! لم يشركه في فطرتها فاطر، ولم يُعنه على خلقها قادر.

7- ولو ضربت في مذاهب فكرك

aussi le palmier. Partout tu trouves la même perfection dans les détails qui différencient les créatures les unes des autres. Les unes sont grandioses, d'autres délicates, lourdes, légères, fortes ou faibles, mais ont toutes le même Créateur.

### Création du ciel et de l'univers

8- Dieu créa aussi le ciel, l'air, les vents et l'eau. Contemple le soleil et la lune, les plantes et les arbres, l'eau et les roches, la différence entre cette nuit et le jour, le jaillissement de ces mers, la pluralité de ces montagnes, la longueur de ces sommets, la dispersion de ces langues!

9- Malheur à celui qui renie la puissance du Créateur et la bienveillance de Sa providence! Les athées ont prétendu être comme des plantes qui poussent d'elles-mêmes, comme des images qui ont été peintes sans peintre. Leur prétention ne repose sur aucun argument. Y a-t-il une construction sans constructeur ou un meurtre sans meurtrier?!

### Création de la sauterelle

10- Si tu préfères, contemple la sauterelle. Dieu lui fit deux yeux rougeâtres et une paire de prunelles lumineuses. Il lui donna une ouïe cachée, une bouche normale, la munit d'une forte sensibilité, avec deux mandibules tranchantes et deux pattes saisissantes comme deux faucilles.

11- Les cultivateurs ont peur qu'elle avale leurs plantes. Ils sont incapables, même réunis, de

تَبْلُغَ غَايَاتِهِ، مَا دَلَّتْكَ الدَّلَالَةُ إِلَّا عَلَىٰ أَنْ فَاطَرَ النَّمْلَةِ هُوَ فَاطِرُ النُّخْلَةِ، يَدْقِيقُ تَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ، وَغَامِضُ اخْتِلَافِ كُلِّ حَيٍّ. وَمَا الْجَلِيلُ وَاللَطِيفُ، وَالثَّقِيلُ وَالخَفِيفُ، وَالقَّوِيَّ وَالضَّعِيفُ، فِي خَلْقِهِ إِلَّا سَوَاءً.

### خلق السماء والكون

8- وكذلك السماء والهواء، والرياح والماء. فانظر إلى الشمس والقمر، والنبات والشجر، والماء والحجر، واختلاف هذا الليل والنهار، وتفجر هذه البحار، وكثرة هذه الجبال، وطول هذه القبال، وتفرق هذه اللغات، والألسن المختلفة.

9- فالويل لمن أنكر المُقَدَّرَ، وجحد المُدِيرَ! زعموا أنهم كالنبات ما لهم زارع، ولا لاختلاف صُوَرِهِم صانع! ولم يَلْجئُوا إلى حِجَّةٍ فِي مَا ادَّعَوْا، وهل يكون بناء من غير بان، أو جناية من غير جان!

### خلق الجرادة

10- وإن شئت قلت في الجرادة، إذ خلق لها عينين حمراوين، وأسرج لها حدقتين قمراوين، وجعل لها السمع الخفي، وفتح لها الفم السوي، وجعل لها الحس القوي، ونابين بهما تقريض، ومُجْلِبِينَ بهما تقيض.

11- يرهسها الزراع في زرعهم، ولا يستطيعون ذبها، ولو أجلبوا بجمعهم، حتى



l'éloigner de leurs cultures qu'elle attaque pour manger à sa guise. Pourtant, sa taille ne dépasse pas celle de l'auriculaire!

12- Qu'il soit béni Celui «Auquel se prosterne, bon gré mal gré, tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre» (Al-Ra'ad, 15). Ceux-ci inclinent devant Lui leurs joues et leurs visages, proclament leur soumission et leur faiblesse et se laissent diriger par respect et par crainte. Les oiseaux Lui sont assujettis; Il a recensé leurs plumes et leurs battements de cœur, leur a fourni des pattes aquatiques et terrestres, a prédéterminé leur nourriture et a dénombré leurs genres: ceux des corbeaux, des faucons, des pigeons et des autruches. Il nomme chaque oiseau par son nom et lui assure sa pitance.

13- Il a créé les «nuages lourds» dont Il fit tomber leurs eaux qu'Il distribue équitablement, en abreuvant la terre aride et en y faisant pousser la végétation.

### 186- Extrait d'un discours

où il parle de l'unicité parmi un large éventail de sujets concernant les origines des sciences

1- Quiconque qualifie Dieu, renie Son unicité. Celui qui Le représente est loin de Le connaître. Celui qui Le compare ne Le désigne point. Celui qui Le démontre et se Le représente ne Le vise pas. Tout ce qui est connu par lui-même est créé et tout ce qui n'est pas sa propre cause est l'effet d'une cause. Il agit sans aucun instrument et décrète sans idée préconçue. Il est riche sans connaître le profit.

تَرِدُ الْحَرِثَ فِي نَزْوَاتِهَا، وَتَقْضِي مِنْهُ شَهْوَاتِهَا، وَخَلَقَهَا كُلَّهُ لَا يَكُونُ إِصْبَعًا مُسْتَدْبِقَةً.

12- فتبارك الله الذي «يسجد له من في السموات والأرض طوعاً وكرهاً»، ويُعْتَرِّ له خِذَاً وَوَجْهًا، وَيُلْقِي إِلَيْهِ بِالطَّاعَةِ بِلِمَا وَضَعَهَا، وَيُعْطِي له الْقِيَادَ رَهْبَةً وَخَوْفًا! فَالطَّيْرُ مُسَخَّرَةٌ لِأَمْرِهِ؛ أَحْصَى عِدَدَ الرِّيشِ مِنْهَا وَالنَّفْسِ، وَأَرَسَى قَوَانِمَهَا عَلَى النَّدَى وَالْيَبَسِ، وَقَدَّرَ أَقْوَاتَهَا، وَأَحْصَى أَجْنَاسَهَا. فَهَذَا غُرَابٌ وَهَذَا عَقَابٌ. وَهَذَا حِمَامٌ وَهَذَا نَعَامٌ. دَعَا كُلَّ طَائِرٍ بِاسْمِهِ وَكَفَّلَ له يَرْزُقَهُ.

13- وَأَنْشَأَ «السَّحَابَ الثَّقِيلَ» فَأَهْطَلَ دَيْنَمَهَا، وَعَدَّدَ قِسَمَهَا. فَبَلَ الْأَرْضَ بَعْدَ جُفُوفِهَا، وَأَخْرَجَ نَبْتَهَا بَعْدَ جُدُوبِهَا.

### 186- ومن خطبة له عليه السلام

في التوحيد وتجمع هذه الخطبة من أصول العلم ما لا تجمه خطبة

1- مَا وَحَدَهُ مَنْ كَيْفَهُ، وَلَا حَقِيقَتَهُ أَصَابَ مِنْ مِثْلِهِ، وَلَا إِيَّاهُ عَنَى مِنْ شَبْهِهِ، وَلَا صَمَدَهُ مِنْ أَشَارِ إِلَيْهِ وَتَوْهَمِهِ. كُلُّ مَعْرُوفٍ بِنَفْسِهِ مَصْنُوعٌ، وَكُلُّ قَائِمٍ فِي سِوَاهُ مَعْلُوقٌ. فَاعِلٌ لَا بِاضْطِرَابِ آلَةٍ، مُقَدَّرٌ لَا بِجَوْلِ فِكْرَةٍ، غَنِيٌّ لَا بِاسْتِفَادَةٍ.

2- Il agit en dehors du temps et sans l'aide d'instruments. Son existence précède le temps et le néant, loin de tout commencement. Le fait de créer la sensation dans les sens Le fait reconnaître exempt de sens. La contradiction entre les choses implique qu'il n'a pas de pair. Il opposa la lumière aux ténèbres, la clarté à l'obscurité, la sécheresse à l'humidité, la chaleur au froid, en réconciliant leur contradiction, comparant leurs différences, rapprochant leurs aspects éloignés et distinguant entre leurs aspects homogènes.

3- Il n'est borné par aucune limite et n'est dénombré par un calcul quelconque. D'ailleurs, les outils se limitent et les machines sont comparables entre elles. La préposition «depuis» ne saurait limiter le début de Ses actions. L'adverbe «peut-être» n'accompagne aucun de ses actes. La particule de supposition «si ce n'était» ne limite pas Sa perfection.

4- A travers les créatures, le Créateur S'est laissé pressenti par la raison et S'est refusé aux regards. Le mouvement et l'immobilité sont deux notions qui ne s'y appliquent pas, car comment serait-Il soumis à Son œuvre?... S'il en était autrement, Il aurait des essences distinctes, une quiddité partitionnée, une éternité sujette à des notions temporaires comme «avant» et «après» et une nature qui tend à la perfection!

5- Alors, Il participerait à la qualité des êtres créés, serait devenu un signe au lieu d'être une référence et aurait perdu son caractère divin qui ne saurait être affecté par aucune chose.

2- لا تصحبه الأوقات، ولا ترفده الأدوات؛ سبق الأوقات كونه، والعدم وجوده، والابتداء أزله. بتشعيره المشاعر عُرِف أن لا مشعر له، وبمضادته بين الأمور عُرِف أن لا ضد له، وبمقارنته بين الأشياء عُرِف أن لا قرين له. ضاد النور بالظلمة، والوضوح بالبهمة، الجمود بالبلل، والحرور بالصرْد. مُؤَلَّف بين متعاداتها، مقارن بين متبايناتها، مقرب بين متباعداتها، مُفَرَّق بين متدانياتها.

3- لا يُشْمَل بحد، ولا يُبْعَد بعد، وإنما تُحَدُّ الأدوات نفسها، وتُشِير الآلات إلى نظائرها منعتها «منده القدمة، وحمتها «قده» الأزلية، وجنبتها «لولا» التكميلة!

4- بها تجلَى صانها للعقول، وبها امتنع عن نظر العيون، لا يجري عليه السكون والحركة، وكيف يجري عليه ما هو أجراه... إذا لتفاوتت ذاته، ولتجزأ كنهه، ولا تمتنع من الأزل معناه، وكان له وراء إذ وُجِد له أمام، ولا تمتس التمام إذ لزمه النقصان.

5- وإذا لقامت آية المصنوع فيه، ولتحول دليلاً بعد أن كان مدلولاً عليه، وخرج بسلطان الامتناع من أن يُؤثّر فيه ما يُؤثّر في غيره.

6- Il est immuable, éternel, sans fin. Il n'engendra pas pour être engendré et, par conséquent, limité. Il dédaigne avoir des enfants et est trop pur pour toucher des femmes. La faculté imaginative ne L'atteint pas pour L'évaluer, les intelligences sont incapables de Le concevoir pour Le décrire, les sens ne Le perçoivent pas pour Le sentir, les mains ne Le touchent pas pour Le sentir.

7- Il ne change point d'état d'après les changements des circonstances. Ni les nuits, ni les jours ne L'usent; ni la clarté, ni les ténèbres ne Le changent. Il n'est pas descriptible par les parties d'un ensemble, ni par les organes et les membres, ni par aucun accident, ni par référence aux autres ou aux parties.

8- On ne peut dire qu'Il a une limite, une fin, une cessation ou un but, que les choses Le contiennent pour Le relever ou l'abaisser et que quelque chose Le porte pour L'incliner ou L'équilibrer. Il n'est inhérent aux choses pas plus qu'Il n'en est extérieur. Il se communique sans qu'Il ait une gorge ou des luettes. Il entend sans fentes [d'oreilles] ni organe. Il dit mais ne prononce pas, Il retient mais n'a pas de mémoire et Il veut sans avoir une intention.

9- Il aime et exprime son contentement sans dénoter une faiblesse, et hait et se met en colère sans difficulté. Il dit à ce qu'Il veut créer: «soit!» et cela est, sans émettre une voix qui tape ou un appel qu'on entend. Sa parole –qu'Il soit loué– est un acte qu'Il a Lui-même créé et représenté et n'était pas existant avant qu'il ne l'eût créé, car si sa parole pouvait exister éternellement elle serait alors un second dieu.

6- الذي لا يحول ولا يزول، ولا يجوز عليه الأفعال. لم يلد فيكون مولوداً، ولم يؤد فيصير محدوداً. جلّ عن اتخاذ الأبناء، وطهر عن ملامسة النساء، لا تناله الأوهام فتقدّره، ولا تتوهمه القطن فتصوّره، ولا تُدرّكه الحواس فتجسّه، ولا تلمسه الأيدي فتّمسه.

7- ولا يتغير بحال، ولا يتبدل في الأحوال، ولا تُبلّيه الليالي والأيام، ولا يُغيّره الضياء والظلام، ولا يوصف بشيء من الأجزاء، ولا بالجوارح والأعضاء، ولا بعرضٍ من من الأعراض، لا بالغيرية والأبعاض.

8- ولا يُقال: له حدّ ولا نهاية، ولا انقطاع ولا غاية؛ ولا أنّ الأشياء تحويه فتقلّه، أو تُهويه، أو أنّ شيئاً يحمله فيميله أو يُعدّله. ليس في الأشياء بواليج، ولا عنها بخارج. يُخبر لا بلسان ولهوات، ويسمع لا يخروق وأدوات. يقول ولا يلفظ، ويحفظ ولا يتحفّظ، ويريد ولا يُضمر.

9- يحب ويرضى من غير رقة، ويُبغض ويبغض من غير مشقة. يقول لمن أراد كونه: «كُن فيكون»، لا بصوتٍ يقرع، ولا بنداء يُسمع؛ وإنما كلامه سبحانه ففعل منه أنشأه ومثله، لم يكن من قبل ذلك كائناً، ولو كان قدماً لكان إلهاً ثانياً.

10- On ne peut dire de Dieu qu'Il fut un temps où Il n'existait pas, sinon Lui sera appliqué l'attribut de contingence et il n'y aura pas entre Lui et la création de différence et Il n'aura pas de supériorité sur elle. Alors, le Créateur sera sur le même pied d'égalité avec la créature et le maître d'œuvre égalera l'œuvre. Dieu créa les créatures sans modèle préexistant et ne recourut à aucune de Ses créatures pour L'aider. Il forma la terre et la soutint sans effort et l'installa sans supports qui l'appuient. Il la rendit réfractaire à toute déviation, à tout morcellement et à toute coupure.

11- Il ancrâ ses montagnes et ses monticules, fit jaillir ses sources et fendit ses vallées. Son œuvre ne fut ni faible, ni fragile, car Il la maintient par Sa puissance et Sa magnificence, étant donné qu'Il connaît tout ce qu'elle contient et transcende tout ce qu'il y a en elle par Sa majesté et Sa force. Rien sur la terre ne Lui échappe; tout Lui est accessible et Il devance tout ce qui est rapide. Il n'a pas besoin de ceux qui détiennent des biens, car toutes les choses Lui sont soumises, s'inclinant humblement devant Sa grandeur et ne pouvant fuir de Sa puissance en devenant inaccessibles à Ses faveurs ou à Sa disgrâce.

12- Dieu n'a pas de semblable qui l'égalise... C'est Lui qui anéantit la terre après son existence... Et son anéantissement n'est pas plus merveilleux que sa création. Si tous les animaux, y compris les oiseaux, les bêtes dans les enclos ou dans les pâturages, avec toutes leurs espèces et leurs genres, qu'ils soient intelligents ou abrutis, si tous se mettaient d'accord pour créer un moustique, ils n'y arriveraient pas

10- لا يُقال كان بعد أن لم يكن، فتجري عليه الصفات المُحدَثات، ولا يكون بينها وبينه فصل، ولا له عليها فضل، فيستوي الصانع والمصنوع، ويتكافأ المبتدع والبديع. خلق الخلائق على غير مثال خلا من غيره، ولم يستين على خلقها بأحد من خلقه. وأنشأ الأرض فأمسكها من غير اشتغال، وأرساها على غير قرار، وأقامها بغير قوائم، ورفعها بغير دعائم، وحصنها من الأود والاعوجاج، ومنعها من التهافت والانفراج.

11- أرسى أوتادها، وضرب أسداسها، واستفاض عيونها، وخذ أوديتها؛ فلم يهن ما بناه، ولا ضعف ما قواه. هو الظاهر عليها بسلطانه وعظمته، وهو الباطن لها بعلمه ومعرفته، والعالي على كل شيء منها بجلاله وعزته. لا يُعجزه شيء منها طلبه، ولا يمتنع عليه فيغلبه، ولا يفوته السريع منها فيسبقه، ولا يحتاج إلى ذي مال فيرزقه. خضعت الأشياء له، وذلت مُستكينة لعظمته، لا تستطيع الهرب من سلطانه إلى غيره، فتمتنع من نفيه وضره.

12- ولا كُفء له فيكافئه... هو المُفني لها بعد وجودها... وليس فناء الدنيا بعد ابتداعها بأعجب من إنشائها واختراعها. فكيف لو اجتمع جميع حيوانها من طيرها وبهائمها، وما كان من مُراحها وسائمها، وأصناف أسناخها وأجناسها، ومُتبلدة أممها وأكياسها، على إحداث بعوضة، ما قدرت على إحداثها، ولا عرفت كيف السبيل إلى

et ne sauraient comment faire. Leur intelligence et leurs facultés seraient égarées, incapables, impuissantes; elles arrêteraient toute tentative de création, reconnaissant leur incapacité de créer ou d'anéantir le plus petit des insectes.

13- Après l'anéantissement du monde, Dieu redeviendra absolument seul, comme c'était le cas avant la création, et il n'y aura alors ni moments, ni temps, ni lieu, ni espace, ni termes fixés, ni instants, ni années, ni heures. Rien que Dieu seul, l'Unique, le Dominateur suprême auquel reviennent toutes choses dont l'existence a commencé malgré elles et l'anéantissement aura lieu sans résistance. Si le monde pouvait se refuser à la puissance divine, il demeurerait éternel, ce qui n'est pas le cas.

14- La création de n'importe quelle créature n'a coûté rien à Dieu et n'a pas été pour Lui une charge. Il n'a pas créé pour consolider Sa puissance, ni de peur de disparition ou de diminution, ni pour s'en aider contre un autre, ni pour se protéger contre l'attaque d'un adversaire, ni pour étendre Son empire, ni pour associer d'autres à Son Royaume, ni pour faire face à la solitude.

15- Puis Dieu anéantira le monde après l'avoir créé, non parce qu'Il se lasse de sa direction, ni pour avoir le repos en se débarrassant d'une charge. La longue durée du monde ne Le dégoûte pas pour qu'Il se presse à l'anéantir. Dieu, qu'Il soit loué, aménagea le monde par Sa délicatesse, le dirigea par Son ordre, le perfectionna par Sa puissance, puis le renouvellera après son anéantissement sans qu'Il en ait besoin,

إيجادها، ولتَحْيِرَ عقولها في علم ذلك وتاهت، وعجزت قواها وتناهت، ورجعت خائنة حسيرة، عارفة بأنها مقهورة، مُصِرَّة بالعجز عن إنسانها، مُدَعِّنة عن إنسانها!

13- وإن الله سبحانه يعود بعد فناء الدنيا وحده لا شيء معه، كما كان قبل ابتدائها، كذلك يكون بعد فئانها، بلا وقت ولا مكان، ولا حين ولا زمان. عُدِمَت عند ذلك الأَجال والأوقات، وزالت السنون والساعات. فلا شيء إلا الله الواحد القهار الذي إليه مصير جميع الأمور. بلا قُدرة منها كان ابتداء خلقها، وبغير امتناع منها كان فناؤها، ولو قَدَرَت على الامتناع لدام بقاؤها.

14- لم يتكأده صنع شيء منها إذ صنعه، ولم يؤدده منها خلق ما خلقه وبرأه، ولم يَكُونَتها لتشديد سلطان، ولا لخوف من زوال ونقصان، ولا للاستعانة بها إلى نَدِّ مَكائِر، ولا للاحتراز بها من ضِدِّ مُثاور، ولا لازدياد بها في ملكه، ولا لمكائِرَة شريك في شريكه، ولا لَوَحْشة كانت منه فأراد أن يستانس إليها.

15- ثم هو يُفْنِيها بعد تكوِينها لا لِسَام دخل عليه في تصرفها وتديرها، ولا لِرَاحة واصله إليه، ولا لِثِقَل شيء منها عليه. لا يُجَلِّسه طول بقائها، فيدعوها إلى سُرعة إنسانها، ولكنه سبحانه دَبَّرها بلطفه، وأمسكها بأمره، وأثَقَّنَها بقُدْرته، ثم يعيدها بعد الفناء، من غير حاجة منه إليها، ولا استعانة بشيء منها عليها، ولا لانصراف من حال وَحْشة

sans se faire aider, sans le besoin de passer de l'isolement à l'état de compagnie, de l'ignorance et de l'aveuglement à la poursuite de la connaissance, de la pauvreté et de l'indigence à la richesse et à l'abondance, et de l'état d'avilissement à celui de grandeur et de puissance.

إلى حال استئناس، ولا من حال جهل وعمى  
إلى حال علم والتماس، ولا من فقر وحاجة  
إلى غنى وكثرة، ولا من ذل وضة إلى عز  
وقدرة.

### 188- Extrait d'un discours

#### où il recommande la piété

### 188- ومن خطبة له عليه السلام

#### في الوصية بالتقوى

1- O gens, je vous recommande la crainte de Dieu. Louez-Le beaucoup pour ses bienfaits, Ses grâces et Sa générosité. Nombreuses sont Ses grâces et Sa miséricorde envers vous! Vous Lui avez montré ce dont vous avez honte et Il vous a couvert; vous avez mérité d'être corrigés et Il vous a donné un délai!

1- أوصيكم، أيها الناس، بتقوى الله  
وكثرة حمده على آلائه إليكم، ونعمائه عليكم،  
وبلائه لديكم. فكم خصكم بنعمة، وقد أركم  
برحمة! أعورتكم له فستركم، وتعرضتم لأخذه  
فأمهلكم.

### La mort

2- Je vous recommande de penser à la mort et de n'en être pas trop insouciant. Comment être inattentif face à elle qui ne vous néglige pas et s'enhardit contre Celui qui ne vous accorde pas un long délai?! Il vous suffit de méditer ceux qui ont été transportés, sans montures, à leurs tombes, où on les fit descendre malgré eux, comme s'ils n'étaient pas parmi les constructeurs de ce monde et comme si l'autre monde demeure leurs demeures!

### الموت

2- وأوصيكم بذكر الموت وإقلال  
الغفلة عنه. وكيف غفلتكم عما ليس يُنفلكم،  
وطمعتكم في من ليس يُمهلكم! فكفى واعظاً  
بموتى عاينتموهم، حُمِلوا إلى قبورهم غير  
راكبين، وأنزلوا فيها غير نازلين، فكأنهم لم  
يكونوا للدنيا عمّاراً، وكان الآخرة لهم  
داراً.

3- Là où ils vivaient est devenu un lieu de désolation, et ce qui était pour eux un lieu de désolation est

3- أوْحشوا ما كانوا يُوطنون،  
وأوطنوا ما كانوا يوحشون، واشتغلوا

devenu leur demeure. Ils se sont appliqués à des affaires qu'ils viennent de quitter et ont perdu le lieu de leur destination. Ils ne peuvent pas changer l'état de péché où ils se trouvaient lors de leur mort et sont incapables d'augmenter le bien qu'ils avaient fait. Ils s'étaient entrés en rapports intimes avec la vie terrestre à laquelle ils s'étaient fiés, mais celle-ci les a trompés et les a renversés avec violence.

### L'accélération du temps de la mort

4- Allez de l'avant – que Dieu vous fait miséricorde – pour construire les foyers que vous avez désirés et auxquels Dieu vous a appelés pour les construire. Demandez l'accomplissement des grâces de Dieu en Lui obéissant avec patience et en évitant de Le désobéir. Car la vie future ne tarde pas à venir: les heures du jour se succèdent, rapidement, de même que les jours du mois, les mois de l'année et les années de l'âge!

#### 190- Extrait d'un discours

où il rend grâce à Dieu, loue Son Prophète et prêche la piété

### Grâce à Dieu

1- Grâce à Dieu pour Ses bienfaits. Je demande Son aide pour que je me charge dignement d'établir Ses droits, Lui dont les troupes sont puissantes et la gloire est grande.

بما فارقوا، وأضاعوا ما إليه انتقلوا. لا عن قبائح يستطيعون انتقالاً، ولا في حسن يستطيعون ازدياداً. أنسوا بالدنيا ففترتهم، ووثقوا بها فصرعتهم.

### سرعة النفاذ

4- فسابقوا -رحمكم الله- إلى منازلكم التي أمرتم أن تعملوها، والتي رغبتم فيها ودعيتكم إليها. واستتموا نعم الله عليكم بالصبر على طاعته، والمجانبة لمعصيته، فإن غداً من اليوم قريب. ما أسرع الساعات في اليوم، وأسرع الأيام في الشهر، وأسرع الشهور في السنة، وأسرع السنين في العمر!

#### 190- ومن خطبة له عليه السلام

يحمد الله ويشني على نبيه ويعظ بالتقوى

### حمد الله

1- أحمده شكراً لإتعامه، وأستعينه على وظائف حقوقه، عزيز الجند، عظيم المجد.

## Louange du Prophète

2- J'atteste que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé qui a appelé à Son Obéissance et a lutté en faveur de Sa religion, non détourné par ceux qui s'étaient réunis pour le discréditer et pour étouffer sa lumière.

## Prêche de la piété

3- Ayez recours à la crainte de Dieu, elle est un refuge de grande valeur. Devancez la mort par de bonnes actions et préparez-lui le terrain avant son arrivée. La fin de la vie est la Résurrection des morts: cette vérité suffit pour prêcher les intelligents et donner une leçon aux ignorants!

4- Mais avant d'atteindre cette fin il y a ce que vous savez: l'étroitesse des tombes, la grande et triste désespérance, la prévision des châtiments à encourir lorsqu'on se trouve dans le *Barzakh* [limite entre la vie terrestre et celle de l'au-delà], les crises de peur, l'écrasement des cotes, la surdité de l'ouïe, les ténèbres du tombeau, la peur des promesses et l'anxiété du tombeau fermé par une grande pierre.

5- Craignez Dieu, ô serviteurs de Dieu. La vie vous mène dans le chemin de ceux qui vous ont devancés, et vous êtes liés à l'Heure qui paraît venir vers vous avec ses signes, s'approcher avec ses indices et vous attend sur son chemin. C'est comme si l'Heure arriverait avec ses séismes et ses poids lourds, et comme si le monde disparaîtrait avec ses habitants qu'il projette loin de lui.

## الثناء على النبي

2- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله،  
دعاً إلى طاعته، وقاهر أعداءه جهاداً عن  
دينه! لا يثنيه عن ذلك اجتماع على تكذيبه،  
والتماس لإطفاء نوره.

## الخطبة بالتقوى

3- فاعتصموا بتقوى الله فإن لها حبلاً  
وثيقاً عروته، ومعقلاً منيعاً ذروته. وبادروا  
الموت في غمراته، وأمهّدوا له قبل حلوله،  
وأعدّوا له قبل نزوله: فإن الغاية القيامة: وكفى  
بذلك واعظاً لمن عقل، ومعتبراً لمن جهل!

4- وقبل بلوغ الغاية ما تعلمون من  
ضيق الأزمات، وشدة الإبلات، وهول  
المطّلع، وروعات الفزع، واختلاف الأضلاع،  
واستكالك الأسماع، وظلمة اللحد، وخيفة  
الوعد، وغم الضريح، ورذم الصفيح.

5- فالله الله عباد الله! فإن الدنيا  
ماضية بكم على سنن، وأنتم والساعة في قرن.  
وكانها قد جاءت بأشراطها، وأزفت بأفراطها،  
ووقفت بكم على صراطها. وكانها قد أشرفت  
بزلزلها، وأناخت بكلاكلها، وانصرمت الدنيا  
بأهلها، وأخرجتهم من حضانها.



6- La vie terrestre est semblable à un jour ou un mois du passé. Ses nouveautés sont devenues de vieux accoutrements, et ses choses précieuses sont altérées et mauvaises.

7- Vous vous trouverez dans une situation extrêmement pénible, entourés d'équivoques terribles, d'un Feu insatiable, où l'on crie à voix stridente, où les flammes sont éblouissantes, les crépitements effervescents, la chaleur ardente, l'extinction lointaine, la combustion très forte, les menaces terribles et les abîmes ténébreux insondables, un Feu dont les pourtours sont mystérieux, les marmites sont flamboyantes, et la douleur qui en résulte est affreuse.

8- «Et ceux qui avaient mécréu seront conduits par groupe à l'En-fer» (Les Groupes, 71). Mais ceux dont les actions dans ce monde étaient vertueuses et les yeux pleureurs, ceux dont les nuits étaient claires comme le jour à force d'humiliation et de repentir et dont les jours étaient sombres comme la nuit par ascétisme et rejet des jouissances, ceux-ci seront sauvés du châtement, imblâmables et épargnés par le Feu ; leurs demeures seront tranquilles et ils seront satisfaits de leur séjour éternel. Dieu leur fit le Paradis un lieu de retour et de récompense, un lieu qu'ils ont mérité pour s'y réjouir toujours.

9- Ayez des égards, adorateurs de Dieu, à tout ce qui vous fait gagner et accourez vers vos termes par vos [bonnes] actions; car vous êtes liés par ce que vous aviez fait auparavant et vous êtes des créanciers auxquels l'argent prêté sera rendu. Vous n'avez

6- فكانت كيوم مضى أو شهر انقضى،  
وصار جديدها رثاً، وسمينها غثاً.

7- في موقف ضنك المقام، وأمور  
مشبهة عظام، ونار شديد كلبها، عال لجبها،  
ساطع لهبها، متغيظ زفيرها، متأجج سيرها،  
بعيد خمودها، ذاك وقودها، مخوف وعيدها،  
عم قرارها، مظلمة أقطارها، حامية قدورها،  
فظيحة أمورها.

8- «وسيق الدين اتقوا ربهم إلى  
الجنة زمراً». قد أمن العذاب، وانقطع  
العتاب، وزحزحوا عن النار، واطمأنت بهم  
الدار، ورضوا المثوى والقرار. الدين كانت  
أعمالهم في الدنيا زاكية، وأعيانهم  
باكية، وكان ليلهم في دنياهم نهاراً، تخشعاً  
واستغفاراً، وكان نهارهم ليلاً، توحشاً وانقطاعاً.  
فجعل الله لهم الجنة مآباً، والجزاء ثواباً،  
«وكانوا أحق بها وأهلها»، في ملك دائم  
ونعيم قائم.

9- فارعوا عباد الله ما برعايته يفوز  
فأيزكم، وبادروا آجاتكم بأعمالكم، فإنكم  
مترهنون بما أسلفتم، ومدينون بما قدمتم.  
وكان قد نزل بكم المخوف، فلا رجعة  
تالون، ولا عشرة ثقالون. استعملنا الله وإياكم

pas besoin de présenter des reçus, car Dieu vous relève de vos chutes. Qu'Il nous conserve, vous et moi, dans Son obéissance et celle de Son Envoyé, et qu'Il nous pardonne à tous grâce à Sa miséricorde.

10- Tenez-vous cois et patients dans votre malheur. Ne remuez ni vos mains ni vos épées selon le désir de vos langues, et ne vous hâtez pas tant que Dieu ne vous presse de le faire. Car quiconque meurt sur son lit tout en connaissant le droit de son Seigneur, celui de Son Envoyé et celui des gens de sa Maison, est un martyr auquel Dieu réserve sa récompense pour ses bonnes intentions qui tiennent lieu du fait de tirer son épée. Certes, toute chose a un terme plus ou moins long.

### 191- Extrait d'un discours

où il glorifie Dieu, loue Son Prophète et recommande l'ascèse et la piété

1- Gloire à Dieu dont la louange est répandue dans la Création, les armées victorieuses et la magnificence transcendante. Je Le remercie de Ses grâces et bienfaits énormes; Sa mansuétude nous octroie le pardon, Sa justice est patente dans tous Ses jugements, Sa connaissance englobe tout ce qui se passe et s'est passé; par Sa Science Il a créé les êtres qu'Il a formés par Sa Sagesse, sans imitation ni apprentissage, sans suivre l'exemple d'un artisan sage, sans commettre d'erreur et sans la présence d'une foule.

بطاعته وطاعة رسوله، وعفا عنا وعنكم بفضل رحمته.

10- الزموا الأرض، واصبروا على البلاء. ولا تحركوا بأيديكم وسيوفكم في هوى ألسنتكم، ولا تستعجلوا بما لم يُعجله الله لكم. فإنه من مات منكم على فراشه وهو على معرفة حقّ ربّه وحقّ رسوله وأهل بيته، مات شهيداً ووقع أجره على الله، واستوجب ثواب ما نوى من صالح عمله، وقامت النية مقام إصلاحه لسيفه، فإن لكلّ شيءٍ مدّةً وأجلاً.

### 191- ومن خطبة له عليه السلام

يحمد الله ويشني على نبيه ويوصي بالزهد والتقوى

1- الحمد لله الفاشي في الخلق حمده، والناسر جنده، والمتعالي جده. أحمده على نعمه التّوام، وآلائه العظام. الذي عظم جلمه لعفا، وعدل في كل ما قضى، وعلم ما يمضي وما مضى، مُبتدع الخلاق يعلمه، ومُنشئهم بحكمه، بلا افتداء ولا تعليم، ولا احتداء لِمثال صانع حكيم، ولا إصابة خطأ، ولا خضرة ملأ.

## Le plus grand des prophètes

2- Et j'atteste que Mouhammad est Son Serviteur et Son Messager qu'Il a envoyé lorsque les hommes vaguaient dans l'erreur et s'agitait dans l'incertitude, guidés qu'ils étaient par les brides de la perdition et dont les cœurs étaient voilés par la confusion.

## Recommandation de l'abstinence et la piété

3- Adorateurs de Dieu! Je vous recommande de craindre Dieu par devoir. Demandez-Lui de vous donner la piété qui vous aidera à avoir Dieu pour lot: elle est aujourd'hui votre refuge et votre cuirasse et sera demain la voie vers le Paradis. C'est une voie manifeste; celui qui la suit est gagnant car elle est déposée chez Dieu.

4- La piété s'est offerte aux nations passées et antiques qui en eurent besoin lorsque Dieu récupéra la vie qu'Il leur avait donnée et demanda compte de leurs actions. Rares étaient ceux qui l'avaient acceptée et tenue en considération. Cette minorité a été spécifiée par Dieu lorsqu'Il dit: «un petit nombre de mes serviteurs sont reconnaissants».

5- Empressez-vous d'écouter les directives de la piété, insistez pour l'avoir comme lot, laissez-la succéder à vos actions antérieures par lesquelles vous avez enfreint la volonté de Dieu. Réveillez-vous par la piété, passez votre journée en sa compagnie, sentez-la dans vos cœurs, lavez vos péchés, remédiez vos maladies et affrontez la mort par elle. Tirez les leçons de ceux qui l'ont perdue et ne laissez pas les pieux tirer des leçons de votre mauvaise conduite.

## الرسول الأعظم

2- وأشهد أن محمداً عبده ورسوله،  
أبتعته والناس يضربون في غمرة، ويموجون  
في حيرة، قد قادتهم أمة الحين، واستغلقت  
على أفئدتهم أقفال الرين.

## الوصية بالزهد والتقوى

3- عباد الله! أوصيكم بتقوى الله  
فإنها حق الله عليكم، والموجبة على الله  
حَقُّكم، وأن تستعينوا عليها بالله، وتستعينوا بها  
على الله: فإن التقوى في اليوم الحِرْزُ والجنَّةُ،  
وفي غد الطريقُ إلى الجنَّة. مسلكها واضح،  
وسالكها رابح، ومستودعها حافظ.

4- لم تبرح عارضةً نفسها على الأمم  
الماضين ومنكم والغابرين، يحاجتهم إليها غداً،  
إذا أعاد الله ما أهدى، وأخذ ما أعطى، وسأل  
عما أسدى. فما أقلُّ من قبيها وحملها حقَّ  
حملها! أولئك الأقلون عدداً، وهم أهلُ صفة  
الله سبحانه إذ يقول: «وقليلٌ من عبادي  
الشكور».

5- فأهبطوا بأسماعكم إليها، وألظوا  
بجِدِّكم عليها، واعتاضوها من كل سلفٍ خلفاً،  
ومن كل مخالفٍ موافقاً. أيقظوا بها نومكم،  
واقطعوا بها يومكم، وأشعروها قلوبكم،  
وارخصوا بها دنوبكم، وداووا بها الأقسام،  
وبادروا بها الجمام، واعتبروا بمن أضعها، ولا  
يعتبرن بكم من أطاعها.

6- Protégez la piété et qu'elle soit votre rempart. Eloignez-vous du monde et aspirez à l'au-delà. N'abaissez pas celui que la piété a relevé et ne relevez pas celui que le monde a relevé.

7- Que le feu follet de la vie terrestre ne vous éblouisse; n'écoutez pas ses paroles; ne répondez pas à ses cris; ne vous éclairez pas par ses lumières; ne vous laissez pas séduire par ce que la vie contient de précieux. Car son éclair est trompeur, ses paroles mensongères, ses biens pillés, ses trésors volés. Elle ressemble à une courtisane exhibitionniste, à une mule têtue; elle est mensongère, perfide, ingrate, entêtée, tendancieuse et agitée; elle renie ses promesses et se détourne de ses amis.

8- Son état est mutable, sa violence sismique, sa puissance humiliante, son sérieux comique et sa supériorité est infériorité. La vie terrestre est une demeure de guerre, de vol, de pillage et d'anéantissement. Ceux qui s'y attachent s'agitent, affrontent la mort pour suivre ceux qui les ont devancés et se séparer des autres.

9- Les hommes sont perplexes devant les vicissitudes de la vie et sont incapables de les fuir. En vain cherchent-ils à lui faire des réclamations. Ils sont livrés à l'ennemi par leurs abris, chassés par leurs maisons, fatigués par les tentatives de fuir: ci-gît un survivant blessé, un corps égorgé, de la chair écorchée, du sang versé; ici on voit un mort qui mord ses mains, un autre qui applaudit ou un troisième recroquevillé. Parmi les vivants, voici un qui se blâme, un autre qui fait défection. Pas d'échappatoire! Partout le mal et la vilainie du monde. «Hélas! Il n'est plus temps d'échapper!» (Sad, 3).

6- أَلَا فَصُونُهَا وَتَصُونُوا بِهَا، وَكُونُوا  
عَنِ الدُّنْيَا نُزَاهًا، وَإِلَى الآخِرَةِ وُلَاهًا، وَلَا  
تَضَعُوا مَنْ رَفَعْتَهُ التَّقْوَى، وَلَا تَرْتَفِعُوا مِنْ رَفَعْتَهُ  
الدُّنْيَا.

7- وَلَا تُشِيمُوا بِأَرْقَامِهَا، وَلَا تُسْمِعُوا  
نَاطِقِهَا، وَلَا تُجِيبُوا نَاجِقِهَا، وَلَا تُسْتَضِيئُوا  
بِأَشْرَاقِهَا، وَلَا تُفْتَنُوا بِأَعْلَاقِهَا، فَإِنَّ بَرَقَهَا خَالِبٌ،  
وَتُطْفِئُهَا كَادِبٌ، وَأَمْوَالُهَا مَحْرُوبَةٌ، وَأَعْلَاقُهَا  
مَسْلُوبَةٌ. أَلَا وَهِيَ الْمُتَصَدِّبَةُ العَنُونَ، وَالجَائِمِحَةُ  
الْحَرُونَ، وَالمَائِنَةُ الخَوُونَ، وَالجَحُودُ الكَنُودُ،  
وَالعَنُودُ الصُّدُودُ، وَالجَيُودُ المَيُودُ.

8- حَالُهَا انْتِقَالٌ، وَوُطْأُهَا زَلْزَالٌ،  
وَعِزُّهَا ذَلٌّ، وَجِدُّهَا هَزَلٌ، وَعُلُوُّهَا سُفْلٌ. دَارُ  
حَرْبٍ وَسَلْبٍ، وَنُهْبٍ وَعَطْبٍ. أَهْلُهَا عَلَى  
سَاقٍ وَسِيَاقٍ، وَلِحَاقٍ وَفِرَاقٍ.

9- قَدْ تَحَيَّرَتْ مَذَاهِبُهَا، وَأَعْجَزَتْ  
مَهَارِبُهَا، وَخَابَتْ مَطَالِبُهَا؛ فَاسْلَمْتَهُمُ المَعَاوِلُ،  
وَلَفَّظْتَهُمُ المَنَازِلُ، وَأَعْيَسْتَهُمُ المَحَاوِلُ: فَمِنْ  
نَاجٍ مَعْقُورٍ، وَلِحْمٍ مَجْزُورٍ، وَشَلْوٍ مَذْبُوحٍ، وَدَمٍ  
مَسْفُوحٍ، وَعَاضٍ عَلَى يَدَيْهِ، وَصَافِقٍ بِكَفَيْهِ،  
وَمُرْتَفِقٍ بِخَدَيْهِ، وَزَارٍ عَلَى رَأْيِهِ، وَرَاجِعٍ عَنِ  
عِزِّهِ؛ وَقَدْ أَدْبَرَتْ الحَيْلَةَ، وَأَقْبَلَتْ الغِيْلَةَ،  
«وَلَاتِ حِينَ مَنَاصٍ».

10- Loin de vous, ce spectacle!  
Moments révolus! Et la vie continue  
son cycle à sa guise. «Ni le ciel, ni la  
terre ne les pleurèrent et ils  
n'eurent aucun délai» (La Fumée,  
29).

### 192- Extrait d'un discours sur le mépris

qui contient le blâme d'Iblis  
le maudit pour son orgueil et son  
refus de se prosterner devant Adam  
et pour avoir été le créateur de  
l'esprit de parti et de colère.  
L'orateur y avertit les gens de ne  
pas suivre la voie d'Iblis.

1- Louange à Dieu qui s'est  
vêtu de la Puissance et la Grandeur  
réservé à Lui sans Ses créatures...

2- Dieu a réservé la  
malédiction à toute créature  
qui prétend voler Sa puissance et Sa  
Grandeur. Puis Il a éprouvé Ses  
Anges rapprochés de Lui, pour y  
distinguer les humbles des arrogants.  
Alors, Il leur dit -qu'Il soit loué car Il  
connaît les secrets des cœurs et les  
mystères de l'Au-delà: «Je vais créer  
d'argile un être humain. Quand Je  
l'aurai bien formé et lui aurai  
insufflé de Mon Esprit, jetez-vous  
devant lui, prosternés. Alors tous  
les Anges se prosternèrent, à  
l'exception d'Iblis» (Sad, 74) qui se  
chauffa de colère, se déclara fier de  
par son origine [feu] pour laquelle il  
prit parti.

3- Cet ennemi de Dieu est  
l'imam des partisans acharnés, l'an-  
cêtre des orgueilleux, celui qui établit  
la base du sectarisme et porta l'habit  
de l'orgueil après avoir jeté le masque  
de l'humiliation.

10- هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ! قَدْ فَاتَ مَا فَاتَ،  
وَذَهَبَ مَا ذَهَبَ، وَمَضَتْ الدُّنْيَا لِحَالِ بِأَلْهَا،  
«فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا  
مُنظَرِينَ».

### 192- ومن خطبة له عليه السلام تُسمَى القاصعة

وهي تتضمّن ذم إبليس لعنه الله،  
على استكباره وتركه السجود لآدم عليه  
السلام، وأنه أول من أظهر العصبية وتبع  
الحمية، وتحذير الناس من سلوك طريقته

1- الحمد لله الذي ليس العز  
والكبرياء، واختارهما لنفسه دون خلقه...

2- وجعل اللعنة على من نازعه فيهما  
من عباده. ثم اختبر بذلك ملائكته  
المقرّبين، ليميز المتواضعين منهم من  
المستكبرين، فقال سبحانه وهو العالم  
بمضمّرات القلوب، ومحجوبات الغيوب:  
«إني خالق بشرأ من طين، فإذا سوّيته  
ولفّخت فيه من روحي فقعوا له ساجدين،  
فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ إِلَّا إِبْلِيسَ»  
اعترضته الحمية فافتخر على آدم يخلقه،  
وتعصب عليه لأضله.

3- فعدّو الله إمام المتعصّبين، وسلف  
المستكبرين، الذي وضع أساس العصبية،  
وادرع لباس التّعزّز، وخلع قناع التدلّل.

4- Ne voyez-vous pas comment Dieu humilia cet orgueilleux, le rendant vaincu dans ce monde et lui préparant un Feu éternel?

### Dieu éprouve Ses créatures

5- Si Dieu avait voulu créer Adam à partir d'une lumière dont la luminosité éblouit les regards et la beauté ébahit les cœurs, ou à partir d'un parfum dont la fragrance stupéfie l'odorat, Il l'aurait fait. Alors, les cœurs seraient restés inclinés devant Adam et il n'y aurait pas eu cette épreuve pour les Anges.

6- Mais Dieu – qu'il soit loué – éprouve Ses créatures pour en faire une distinction nette entre les orgueilleux et ceux qui Lui sont soumis.

### La quête d'exemple

7- Tirez leçon de la façon dont Dieu traita Iblis, en détruisant sa longue œuvre et ses efforts soutenus durant une seule heure, alors qu'il avait déjà adoré Dieu pendant six mille ans – sans que nous puissions savoir si ce sont des années terrestres ou célestes.

### Mise en garde contre Satan

8- Alors, qui pourrait donc commettre la même désobéissance et s'échapper du châtement divin? Non, Dieu ne permettrait pas à un humain d'entrer dans le Paradis s'il avait commis une faute pour laquelle Il en a chassé un ange! Son jugement n'établit pas de différence entre les gens du ciel et ceux de la terre.

4- ألا ترون كيف صغره الله يتكبره، ووضع بترقبه، فجعله في الدنيا مذخوراً، وأعد له في الآخرة سعيراً.

ابتلاء الله لخلقته

5- ولو أراد الله أن يخلق آدم من نور، يخطف الأبصار ضياؤه، ويبهز العقول رواؤه، وطيب يأخذ الأنفاس عرقه، لفعل. ولو فعل لظلت له الأعناق خاضعة، ولخضت البلوى فيه على الملائكة.

6- ولكن الله سبحانه يتلي خلقه، تمييزاً بالاختبار لهم، ونفياً للاستكبار عنهم، وإعداداً للخيلاء منهم.

### طلب العبرة

7- فاعتبروا بما كان من فعل الله بابليس إذ أحبط عمله الطويل، وجهده الجهد، وكان قد عبد الله ستة آلاف سنة، لا يُدري أمين سني الدنيا أم من سني الآخرة، عن كبر ساعة واحدة.

### التحذير من الشيطان

8- فمن ذابعد إبليس تسلّم على الله يمثل معصيته؟ كلا، ما كان الله سبحانه ليُدخل الجنة بشراً بأمرٍ أخرج به منها ملكاً. إن حكمه في أهل السماء وأهل الأرض لواحد. وما بين الله وبين أحدٍ

Aucune dérogation n'a été faite par Lui pour qu'une créature commette un acte interdit à toutes les autres.

9- Tenez-vous sur vos gardes, adorateurs de Dieu, contre Son ennemi qui vous contaminerait de son mal, vous troublerait par sa sollicitation et vous investirait par Sa cavalerie et ses adeptes. Par mes jours! Il a préparé sa flèche menaçante, apprêté son arc à l'extrême pour tirer de près sur vous. Il dit: «O mon Seigneur, parce que Tu m'as induit en erreur, eh bien je leur enjoliverai la vie sur terre et les égarerai tous» ('Al-Hijr, 39). Il dit cela en supputant un Au-delà lointain et en émettant des conjectures erronées.

10- Ses dires ont été confirmés par les coléreux, les sectaires farouches et les cavaliers de l'orgueil et de l'ignorance préislamique. Quand une faction d'entre vous qui lui était rebelle s'est mise sous sa conduite, il s'enhardit contre vous et vous exposa au grand jour ses secrets qu'il avait auparavant cachés.

11- Son emprise sur vous se raf-fermit; il élança ses troupes vers vous pour vous précipiter dans les trous du mépris, vous flanquer dans les gouffres du meurtre, vous couvrir de plaies mortelles, crever vos yeux, vous égorger et casser les narines, tout en visant les points vitaux; enfin, pour vous mener par le bout du nez vers le Feu qui vous est préparé.

12- Ce faisant, il est devenu plus dangereux pour votre religion et votre vie terrestre que ceux qui sont vos ennemis et contre lesquels vous vous êtes rassemblés. Dirigez donc votre courroux contre lui et mettez un terme à ses agissements!

من خلقه هُوادة في إباحة حمى حرمة على العالمين.

9- فاحذروا عباد الله عدو الله أن يعديكم يداينه، وأن يستفزكم بنداينه، وأن يجلب عليكم بيخيله ورجله. فلعمري لقد فوق لكم سهم الوعيد، وأغرق إليكم بالنزع الشديد، ورماكم من مكان قريب، فقال: «رب بما أغويتني، لأزبنن لهم في الأرض ولاغويتهم أجمعين». قلذا يغيب بعيد، ورجماً بظن غير نصيب.

10- صدقه به أبناء الحمية، وإخوان العصبية، وفرسان الكبر والجاهلية. حتى إذا انفادت له الجامحة منكم، واستحكمت الطماعية منه فيكم، فنجمت الحال من السر الخفي إلى الأمر الجلي.

11- استفحل سلطانه عليكم، ودلف بجنوده نحوكم، فاقحموكم ونجات الدل، وأخلوكم ورطات القتل، وأوطؤوكم إثنان الجراحة، طغنا في عيونكم، وحرزا في خلوقكم، ودقا لمناخركم، وقصدنا ليمقاتيلكم، وسوف يخزائم القهر إلى النار المعدة لكم.

12- فأصبح أعظم في دينكم حرجاً، وأورى في دنياكم قدحاً من الدين أصبحت لهم مناصبين، وعليهم متأبين. فاجعلوا عليه حدكم وله جدكم.

13- Je jure par Dieu qu'il s'est vanté d'être supérieur à votre ancêtre [Adam] et vous a méprisé en dif-famant contre lui. Il a lancé ses chevaux contre vous et s'est embusqués dans vos chemins avec ses partisans qui vous chassent partout et s'attaquent à vous pour vous couper les doigts. Aucune de vos ruses ne vous défend, aucune énergie n'est apte à le retenir tant que vous êtes pris dans un tourbillon d'avalissement, un cercle d'angoisse, une enceinte de mort et une campagne d'anéantissement.

14- Eteignez les feux du sectarisme et de l'ignorance qui se cachent dans vos cœurs. Un musulman ne doit s'effaroucher que contre l'orgueil de Satan, son arrogance, sa présomption et ses tentations. Mettez sur vos têtes la couronne de l'humilité, et enlevez de vos cous celle de l'orgueil que vous foulerez au pied. Faites de la modestie votre arsenal de combat entre vous et votre ennemi Iblis et ses troupes.

15- Dans chaque nation, Iblis a des soldats, des collaborateurs, des fantassins et des cavaliers. Ne soyez pas comme cet orgueilleux qui dédaigne son frère non à cause d'un mérite quelconque lui octroyé par Dieu, mais parce que l'orgueil lui a inspiré l'inimitié de l'envie, le courroux a incité en lui le feu de la colère, et Satan a insufflé dans son nez le vent de l'arrogance, qui lui causera des remords et lui fera porter tous les crimes jusqu'au Jour de la Résurrection.

### Mis en garde contre l'orgueil

16- Vous avez exagéré dans

13- فَلَعَمْرُ اللَّهِ لَقَدْ فَخَّرَ عَلَيَّ أَصْلَكُمْ، وَوَقَعَ فِي حَسَبِكُمْ، وَدَفَعَ فِي نَسَبِكُمْ، وَأَجْطَبَ يَخْيِيلُهُ عَلَيْكُمْ، وَقَصَدَ يَرْجِلُهُ سَبِيلَكُمْ، يَقْتَنِصُونَكُمْ بِكُلِّ مَكَانٍ، وَيَضْرِبُونَ مِنْكُمْ كُلَّ بَنَانٍ. لَا تَمْتَنِعُونَ بِحِيلَةٍ، وَلَا تَدْفَعُونَ بِعَزِيمَةٍ، فِي حَوْمَةِ ذَلِّ، وَحُلُقَةِ ضَيْقِي، وَعَرْضَةِ مَوْتٍ، وَجَوْلَةِ بَلَاءٍ.

14- فَأَطْفِنُوا مَا كَمَنَّ فِي قُلُوبِكُمْ مِنْ نِيرَانِ الْعَصْبِيَّةِ وَأَحْقَادِ الْجَاهِلِيَّةِ، فَإِنَّمَا تِلْكَ الْحَمِيَّةُ تَكُونُ فِي الْمُسْلِمِ مِنْ خَطَرَاتِ الشَّيْطَانِ وَنَخَوَاتِهِ، وَنَزَغَاتِهِ وَنَفَثَاتِهِ. وَاعْتَمِدُوا وَضِعَ التَّدْلِيلِ عَلَى رُؤُوسِكُمْ، وَإِلْقَاءِ التَّعَزُّزِ تَحْتَ أَفْدَامِكُمْ، وَخَلَعَ التَّكَبُّرِ مِنْ أَعْنَاقِكُمْ، وَاتَّخِذُوا التَّوَاضِعَ مَسْلُحَةً بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ عَدُوِّكُمْ إِبْلِيسَ وَجُنُودِهِ.

15- فَإِنَّ لَهُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ جُنُودًا وَأَعْوَانًا، وَرَجِلًا وَقُرْسَانًا، وَلَا تَكُونُوا كَالْمَتَكْبِرِ عَلَى ابْنِ أُمَّهِ مِنْ غَيْرِ مَا فَضَّلَ جَعَلَهُ اللَّهُ فِيهِ سِوَى مَا أُلْحَقَتِ الْعَظْمَةُ بِنَفْسِهِ مِنْ عَدَاوَةِ الْحَسَدِ، وَقَدَحَتِ الْحَمِيَّةُ فِي قَلْبِهِ مِنْ نَارِ الْغَضَبِ، وَنَفَخَ الشَّيْطَانُ فِي أَنْفِهِ مِنْ رِيحِ الْكِبْرِ الَّذِي أَعْقَبَهُ اللَّهُ بِهِ النَّدَامَةَ، وَالزَّمَهُ آثَامَ الْقَاتِلِينَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.

### التحذير من الكبر

16- أَلَا وَقَدْ أَمَعَنْتُمْ فِي السَّبْغِيِّ،



vosre iniquité, semé le désordre dans la terre, explicitement comme ennemis de Dieu et des croyants auxquels vous avez annoncé la guerre. Par Dieu et pardi! Quelle colère et quelle morgue digne de la période préislamique! Elles fécondent la haine et constituent le souffle du diable par lequel il a trompé les nations précédentes et les siècles révolus.

17- Ceux-ci se sont évanouis dans les ténèbres de l'ignorance et dans les gouffres de l'erreur où Satan les a conduits après qu'ils lui ont livré leurs rênes. Durant des siècles les cœurs des hommes étaient attachés aux directions de Satan, et la morgue n'a cessé de déranger leurs poitrines.

### Mise en garde contre l'obéissance des arrogants

18- Ayez bien garde d'obéir à vos seigneurs arrogants qui se sont enorgueillis et se sont soulevés au-dessus de leur valeur réelle et de leur lignage, en rejetant le tort sur leur Seigneur et en niant ce qu'Il leur a fait de bien, en contestation de Ses jugements et en révocation de Ses grâces.

19- Ceux-ci sont les fondements de base du sectarisme, les soutiens des piliers de la discorde et les épées qui rivalisent de gloire les unes avec les autres comme au temps de la période préislamique.

20- Craignez Dieu, ne contredites pas les grâces qu'Il vous octroie et ne soyez pas jaloux les uns des autres à cause de Sa générosité. N'obéissez pas aux prétentieux qui vous souillent alors que vous êtes purs, qui vous contaminent alors que vous êtes sains et qui entachent vos vérités de leurs mensonges.

وأفسدتم في الأرض، مُصَارِحَةً لِلَّهِ بِالْمُنَاصِبَةِ، ومُبارزةً للمؤمنين بالمحاربة. فإله الله في كِبَرِ الحَمِيَّةِ، وفَخْرِ الجَاهِلِيَّةِ! فإنه ملايُح الشَّانِ ومَنَافِعِ الشَّيْطَانِ، التي خدع بها الأمم الماضية، والقرون الخالية.

17- حتى أعتقوا في حنادس جهالته، ومهاوي ضلالته، ذُلًّا على سياقه، سُلسًا في قياده. أمراً تشابهت القلوب فيه، وتتابعت القرون عليه، وكبيراً تضايقت الصدور به.

### التحذير من طاعة الكبراء

18- ألا فالحدْر الحدْر من طاعة ساداتكم وكُبرائكم! الذين تكبروا عن حسيهم، وترفعوا فوق نسيهم، وألقوا الهجينة على ربيهم، وجاحدوا الله على ما صنع بهم، مكابرةً لفضانه، ومغالبةً لآلائه.

19- فإنهم قواعد أساس العصبية، وذعائم أركان الفتنة، وسيوف اعتزاء الجاهلية.

20- فاتقوا الله ولا تكونوا ليعنيمه أضداداً، ولا ليقضيه عندكم حُساداً. ولا تطيعوا الأذعياء الذين شربتم يصفوكم كدَرهم، وغلطتم بصحتكم مرضهم، وأدخلتم في حَقِّكم باطلهم.

21- Ceux-ci sont à la base de la débauche et à l'adjonction de l'in-gratitude. Iblis s'en est servi comme des montures de l'errance, comme des troupes qu'il lance à l'assaut des hommes, et comme des interprètes par la langue desquels il parle, et ce pour voler vos intelligences, entrer dans vos yeux et souffler le mal dans vos esprits. Il vous a rendus comme la cible de ses flèches, le piédestal où il se tient et la prise de sa main.

### L'exemple des gens d'antan

22- Tirez une leçon de ce que les nations arrogantes, antérieures à vous, avaient subi de la part de la Puissance de Dieu, de Ses attaques, de Ses charges et de Ses châtiments. Considérez comment les morts gisent joues et flancs par terre. Demandez à Dieu de vous secourir contre les dangers de l'arrogance autant que vous lui demandez de vous protéger des vicissitudes du temps.

23- Si Dieu avait permis l'orgueil à l'une de ses créatures, il aurait commencé par le permettre à Ses prophètes et Ses élus. Mais, gloire à Lui, Il leur fit détester l'orgueil et se plut à leur humilité. Et eux se prosternèrent front contre terre, se comportèrent avec modestie et affabilité envers les croyants et étaient des gens faibles.

24- Dieu les éprouva par la faim, les peines, la peur et l'angoisse, et ce pour faire ressortir leur valeur. Ne croyez pas que le nombre des enfants et l'abondance des biens sont des signes du contentement divin; ils sont plutôt un appel à la tentation; par contre, la pénurie dans ce domaine

21- وهم أساس الفسوق وأحلاس العتوق. اتخذهم إبليس مطايا ضلال، وجنّداً بهم يصول على الناس، وتراجمة ينطق على ألسنتهم، استراقاً لعتقولكم، ودخولاً في عيونكم، ونفثاً في أسماعكم. فجعلكم مرمى نبيه، وموطئ قدميه، ومأخذ يده.

### العبرة بالماضين

22- فاعتبروا بما أصاب الأمم المتكبرين من قبلكم من بأس الله وصولاته، ووقائمه ومثالاته، وأنظروا بما توافي حدودهم، ومصارع جنوبيهم، واستعيدوا بالله من لوائح الكبر كما تستعيدونه من طوارق الدهر.

23- فلو رخص الله في الكبر لأحد من عباده لرخص فيه لخاصة أنبيائه وأوليائه؛ ولكنه سبحانه كره إليهم التكبر، ورخص لهم التواضع، فألصقوا بالأرض حدودهم، وعفروا في التراب وجوههم، وحققوا أجنحتهم للمؤمنين، وكانوا قوماً مستضعفين.

24- قد اختبرهم الله بالمخمصة، وابتلاهم بالمجعدة، وامتحنهم بالمخاوف، ومخضهم بالمكاره. فلا تفتيروا الرضا والسخط بالمال والولد جهلاً بمواقع الفتنة، والاختيار في موضع الغنى والافتقار، وقد قال سبحانه

constitue une épreuve. N'a-t-il pas dit, gloire à Lui: «Pensent-ils que ce que Nous leur accordons, en bien et en enfants, [soit une avance] que Nous Nous empressons de leur faire sur les biens [de la vie future]? Au contraire, ils n'en sont pas conscients» (Les Croyants, 55-56). Dieu confronte ses créatures orgueilleuses avec Ses élus qui sont des faibles à leurs yeux.

### L'humilité des Prophètes

25- Moïse bin 'Imran et son frère Haroun –que la paix soit avec eux– se présentèrent devant Pharaon, portant des chemises en laine fendue sur le devant et tenant à la main des bâtons. Ils lui assurèrent la continuité de son règne et la pérennité de sa puissance, à condition de se soumettre à Dieu [devenir musulman]. Il dit: «N'est-il pas étonnant que ces deux types me posent des conditions pour la continuité de ma puissance et de mon règne, alors que vous voyez dans quel état de pauvreté et de bassesse ils se trouvent? Peut-on leur faire porter des bracelets d'or?»

26- Or, il avait dit cela par respect pour l'or et son entassement et par mépris pour la laine et le fait de s'en habiller! Si Dieu avait voulu ouvrir à Ses Messagers, lors de leur mission, les trésors en or pur et en veines et les plantes des jardins, les faisant accompagner des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre, Il l'aurait fait. Et s'Il l'avait fait, il n'y aurait plus d'épreuves et, par conséquent, plus de récompense et plus de nouvelles de leurs missions.

وتعالى: «أَيَحْسَبُونَ أَنْ مَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَنِينَ نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ؟ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ». فَإِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ يَخْتِيرُ عِبَادَهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ بِأَوْلِيَانِهِ الْمُسْتَضْعَفِينَ فِي أَعْيُنِهِمْ.

### تواضع الأنبياء

25- ولقد دخل موسى بن عمران ومعه أخوه هارون -عليهما السلام- على فرعون، وعليهما مدارع الصوف، وبايديهما العصي، فشرط له -إن أسلم- بقاء ملكه، ودوام عِزِّه؛ فقال: «ألا تَعْجَبُونَ مِنْ هَذَيْنِ يَشْرِطَانِ لِي دَوَامَ الْعِزِّ، وَبِقَاءِ الْمَلِكِ؛ وَهَمَا بِمَا تَرَوْنَ مِنْ حَالِ الْفَقْرِ وَالذُّلِّ، لَهَلَا أَلْقِيَا عَلَيْهِمَا أَسَاوِرَةً مِنْ ذَهَبٍ؟»

26- إعظاماً للذهب وجمعه، واحتقاراً للصوف وتبئسه! ولو أراد الله سبحانه لأنبيائه حيث بعثهم أن يفتح لهم كنوز الذهبان، ومعادن اليقيان، ومناجس الجنان، وأن يحشر معهم طيور السماء، ووحوش الأرضين لفعل، ولو فعل لسقط البلاء، وبطل الجراء، واضمحلت الأنبياء.

27- Alors, ceux qui avaient accepté n'auraient pas mérité le salaire de ceux qui avaient été mis à l'épreuve; les croyants n'auraient pas mérité la récompense des gens de bien, et les noms auraient perdu leurs sens. Mais Dieu, qu'Il soit loué, a rendu Ses Messagers forts dans leurs résolutions et faibles en apparence, mais dotés d'une sobriété qui remplit les cœurs et les yeux de richesse, et d'une pauvreté qui remplit les yeux et les ouïes de nuisance.

28- Si les prophètes disposaient d'une force inattendue, d'une puissance inattaquable et d'une honneur vers laquelle tendent les cous et sont attirés les hommes, il serait facile à ceux-ci de tirer une leçon et de s'éloigner de l'arrogance; ils auraient cru par peur coercitive ou par inclination inhérente, et alors tous auraient les mêmes intentions et tous se partageraient les bénéfices.

29- Mais Dieu, qu'Il soit loué, a voulu que le fait de suivre Ses Messagers, de croire en Ses Livres, de s'humilier devant Sa face, d'obéir à Ses ordres et de se soumettre à Sa volonté soit un fait motivé par Lui seul, sans être altéré par aucun autre motif. Or, plus la mise à l'épreuve est dure, plus la récompense sera grande.

### La Ka'ba sacrée

30- Ne voyez-vous pas que Dieu, qu'Il soit loué, a mis à l'épreuve les premiers hommes, depuis Adam – que les prières de Dieu soient sur lui – jusqu'aux derniers de ce monde, par des pierres qui ne font ni mal ni bien, qui ne voient ni n'entendent point, en en faisant Sa Maison sacrée qu'Il a

27- ولما وَجِبَ لِلْقَائِلِينَ أَجُورَ الْمُبْتَلِينَ، وَلَا اسْتَحَقَّ الْمُؤْمِنُونَ ثَوَابَ الْمُحْسِنِينَ، وَلَا لَزِمَتْ الْأَسْمَاءُ مَعَانِيهَا، وَلَكِنْ اللَّهُ سَبْحَانَهُ جَعَلَ رُسُلَهُ أَوْلِيَّ قُوَّةٍ فِي عَزَائِهِمْ، وَضَعَفَةً فِي مَا تَرَى الْأَعْيُنُ مِنْ حَالَاتِهِمْ، مَعَ قَنَاعَةٍ تَمَلُّ الْقُلُوبَ وَالْعْيُونَ مِغْنَى، وَخَصَاصَةً تَمَلُّ الْأَبْصَارَ وَالْأَسْمَاعَ أَدَى.

28- ولو كانت الأنبياء أهل قُوَّةٍ لا تُرام، وعِزَّةٍ لا تُضام، ومُلْكٍ تُمدُّ نحوه أعناق الرجال، وتُشدُّ إليه عُقد الرِّحال، لكان ذلك أهونَ على الخلق في الاعتبار، وأبعدَ لهم في الاستيثار، ولآمنوا عن رَهْبَةٍ قَاهِرَةٍ لهم، أو رَغْبَةٍ مَائِلَةٍ بِهِمْ، فكانت النِّيَّاتُ مُشْتَرَكَةً والحسنات مُفْتَسِمَةً.

29- ولكن الله سبحانه أراد أن يكون الإيِّباع لرُسُلِهِ، والتَّصَدِيقُ يَكْتَبُهُ، والخُشُوعُ بوجهه، والإسْتِيكَانَةُ لأمرِهِ، والاستسلام لطاعته، أموراً له خاصَّة، لا تشوبها من غيرها شائبة. وكلِّما كانت البلوى والاختبار أعظم، كانت المثوبة والجزء أجزل.

### الكعبة المقدَّسة

30- ألا تَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ سَبْحَانَهُ اخْتَبَرَ الْأَوَّلِينَ، مِنْ لَدُنْ آدَمَ صَلَواتِ اللَّهِ عَلَيْهِ، إِلَى الْآخِرِينَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ؛ بِأَحْجارٍ لَا تُضَرُّ وَلَا تُنْفَعُ، وَلَا تُبْصِرُ وَلَا تُسْمَعُ، فَجَعَلَهَا بَيْتَهُ الْحَرَامَ الَّذِي جَعَلَهُ لِلنَّاسِ قِيامًا. ثُمَّ وَضَعَهُ بِأَوْعْرَ

édifiée pour les hommes et placée dans le lieu le plus raboteux, le moins fertile et étendu: entre les aspérités des montagnes et la mollesse des sables, où les sources sont rares et maigres en eau, et les villages isolés et non aptes à élever des camélins, des bovins et des caprins?

31- Puis Dieu ordonna à Adam et à sa descendance de diriger leurs pas vers cette Maison qui devint un lieu destiné à leur repos et à leur rencontre après leurs voyages. Depuis, les cœurs des hommes aspirent vers la Ka'ba, des hommes venant de lieux lointains, arides et pleins d'aspérités, et aussi des îles isolées au milieu des océans.

32- Ces hommes agitent leurs épaules avec humilité pour clamer la gloire de Dieu. Ils trottent dans la poussière, délaissant derrière eux leurs habits, laissant leurs cheveux épars pour rendre laid leur physique ordinaire...

33- ...De quelle rude épreuve, quel examen et quelle expérience Dieu les afflige, comme cause de Sa Miséricorde et relais vers Son Paradis.

34- Si Dieu avait voulu mettre Sa Maison sacrée et ses insignes grandioses entre des jardins et des rivières; dans des plaines ou des terres planes où abondent des arbres aux fruits à portée de la main; parmi des constructions et des villages avoisinants où abondent les terrains de blé, les vergers verts, les campagnes environnantes et les terrains vagues; entre des jardins splendides et des routes animées, alors la récompense serait amoindrie en fonction de la faible épreuve.

يقاع الأرض حَجْرًا، وأقلّ تنايق الأرض مَدْرًا، وأضيق بطون الأودية قَطْرًا. بين جبال خَشنة، ورمال دَمِيثة، وعيون وَثيلة، وقرى مُنقطعة، لا يَزكو بها خُفٌّ، ولا حافِرٌ ولا ظِلْفٌ.

31- ثم أمر آدم ووَلَدَهُ أن يَتَنووا أعطافَهُم نحوه، فصار مَنابَةٌ لِمَن تَجع أسفارِهِم، وغايةً لِمَلقَى رِحالِهِم، تهوي إليه بُمار الأفتدة من مفاوِزِ قفارٍ سحيقةٍ ومهاوي فِجاجٍ عميقة، وجزائرٍ يحار مُتقطعة.

32- حتى يَهزُوا مناكِبِهِم دُللاً يَهْلُلون لله حَوَله، وَيَرْمُلون على أقدامِهِم شَعْنًا غُبْرًا له. قد نَبَدوا السراييل وراء ظُهُورِهِم، وشوَّهوا بِإغفاء الشُّعور مَحاسن خَلْقِهِم.

33- ابتلاءٌ عظيمًا، وامتحانًا شديدًا، واختبارًا مُبينًا، وتمحيصًا بليغًا، جعله الله سببًا لِرَحْمته، ووَصلةً إلى جَنّته.

34- ولو أراد سبحانه أن يضع بيته الحرام، ومشاعره العظام، بين جَنّاتٍ وأنهار، وسهَلٍ وقرارٍ، جَمِّ الأشجار، داني الثمار، مُلتفّ البُنَى، مُتصل القرى، بين بُرّةِ سمرَاء، وروضةِ خضراء، وأريافٍ مُخدقة، وعِراضٍ مُندقة، ورياضٍ ناصرة، وطرقٍ عامرة، لكان قد صَغُرَ قَدْر الجَزاءِ على حَسَبِ صَغْفِ البلاءِ.

35- Si les fondations sur lesquelles repose la Maison de Dieu portaient des pierres précieuses : des émeraudes vertes, des hyacinthes rouges et des blocs de lumière, cela aurait diminué le doute dans les âmes, affaibli le combat des hommes contre Iblis et annulé l'entre-choquement de leurs soupçons.

36- Mais Dieu éprouve ses adorateurs par des calamités de différentes sortes, exige qu'ils Lui rendent un culte par des efforts variés et leur fait souffrir des désagréments multiples, pour extirper l'orgueil de leurs cœurs et y faire installer l'humilité, afin que tout cela les mène aux portes de Ses grâces et leur fait profiter de Son pardon.

### De la prière et du jeûne

37- O Dieu! Combien Tu T'apprêtes à châtier l'iniquité, Tu accordes un terme à la sale injustice et Tu donnes une suite néfaste à l'orgueilleux! L'orgueil est le plus grand piège et stratagème d'Iblis, par lesquels il attaque les cœurs des hommes avec l'efficacité du venin mortel. Cependant, ce piège est inefficace, et chez le savant et chez le pauvre en haillon, parce que Dieu a protégé ses adorateurs croyants par les prières, la *Zakât* [dîmes et aumônes] et l'épreuve du jeûne dans les jours prescrits, et ce pour apaiser leurs membres, faire abaisser leurs yeux, attendrir leurs âmes, apaiser les désirs de leurs cœurs et en chasser l'orgueil.

38- La prière pousse le croyant à appliquer son visage et ses membres les plus nobles sur le sol, par modestie. De même, le jeûne fait

35- ولو كان الإساسُ المحمولُ عليها، والأحجارُ المرفوعُ بها بين زُمرْدَةٍ خضراء، وياقوتةٍ حمراء، ونورٍ وضياء، لَخَفَفَ ذلكُ مُصَارَعَةَ الشُّكِّ في الصُّدُورِ، وَلَوَضَعَ مُجَاهِدَةً إبليسَ عن القلوبِ، وَلَنَفَى مُعْتَلِجَ الرِّيبِ مِنَ النَّاسِ.

36- ولكنَّ اللهَ يَخْتَبِرُ عِبَادَهُ بِأَنْوَاعِ الشَّدَائِدِ، وَيَتَعَبَّدُهُمْ بِأَنْوَاعِ الْمَجَاهِدِ، وَيَتَّبِعُهُمْ بِصُرُوبِ الْمَكَارِهِ، إِخْرَاجاً لِلتَّكْبِيرِ مِنْ قُلُوبِهِمْ، وَإِسْكَاناً لِلتَّدَلُّلِ فِي نَفُوسِهِمْ، وَلِيَجْعَلَ ذَلِكَ أَبْوَاباً فَتْحاً إِلَى فَضْلِهِ، وَأَسْبَاباً ذُلّاً لِعَفْوِهِ.

### في الصلاة والصوم

37- فإِنَّهُ اللهُ فِي عَاجِلِ الْبَيْتِيِّ، وَأَجَلِ وَخَامَةِ الْعُظْمِيِّ، وَسُوءِ عَاقِبَةِ الْكَبِيرِ، فَإِنَّهَا مَصِيدَةُ إبليسِ الْعُظْمِيِّ، وَمَكِيدَتُهُ الْكَبِيرِ الَّتِي تُسَاوِرُ قُلُوبَ الرِّجَالِ مُسَاوِرَةَ السُّمُومِ الْقَاتِلَةِ، فَمَا تُكْدِي أَيْدِئاً، وَلَا تُشْوِي أَحَدًا، لَا عَالَمًا يَعْلَمُهُ، وَلَا مَقِيلًا فِي طَمَرِهِ، وَعَنْ ذَلِكَ مَا حَرَسَ اللهُ عِبَادَهُ الْمُؤْمِنِينَ بِالصَّلَوَاتِ وَالزُّكُوتِ، وَمُجَاهِدَةِ الصِّيَامِ فِي الْأَيَّامِ الْمَفْرُوضَاتِ، تَسْكِينًا لِأَطْرَافِهِمْ، وَتَخْشِيعًا لِأَبْصَارِهِمْ، وَتَدْلِيلًا لِنَفُوسِهِمْ، وَتَخْفِيفًا لِقُلُوبِهِمْ، وَإِذْهَابًا لِلخَيْلَاءِ عَنْهُمْ.

38- وَلِذَا فِي ذَلِكَ مِنْ تَفْسِيرِ عِتَاقِ الْوَجْهِهِ بِالتُّرَابِ تَوَاضَعًا، وَالتِّصَاقِ كَرَائِمِ الْجَوَارِحِ بِالأَرْضِ تَصَاغْرًا، وَلِحُوقِ الْبَطْلُونِ

coller l'estomac du jeûneur à son dos, tandis que la *Zakât* distribue les produits du sol et d'autres biens entre les miséreux et les pauvres.

### Les vertus des obligations

39- Sachez que ces actes pieux renferment la réprimande des manifestations de l'orgueil et la répréhension des expressions de l'arrogance ! j'ai trouvé, après observation, que les hommes qui, de part le monde, sont fanatiques, le sont dans le but de duper les ignorants ou pour une raison ayant trait à l'esprit des insensés autres que vous. Vous vous emballez pour une affaire dont vous n'avez ni les tenants ni les aboutissants. Quant à Iblis, il s'était acharné contre Adam à cause de son origine, l'injuriant pour la façon dont il était formé en disant : je suis de feu, alors que tu es de glaise.

### La passion des richesses

40- Quant aux riches des nations vivant dans l'opulence, ils ont montré leur fanatisme pour les conséquences de l'opulence en disant : «**Nous avons davantage de richesses et d'enfants et nous ne serons pas châtiés**» (Sad, 35).

41- S'il est certainement nécessaire que vous preniez un parti, que ce soit en faveur des bonnes œuvres, des actions vertueuses et des qualités magnifiques pour lesquelles se sont rivalisées les glorieuses et courageuses tribus arabes, avec leurs chefs de file dans le domaine des bonnes mœurs, des réalisations intelligentes, des aventures dignes d'éloge et des vestiges louables.

بالمُتُون مِنَ الصَّيَامِ تَدْلُلًا؛ مَعَ مَا فِي الزُّكَاةِ مِنْ صَرَفِ ثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَغَيْرِ ذَلِكَ إِلَى أَهْلِ الْمَسْكِنَةِ وَالْفَقْرِ.

### فضائل الفرائض

39- انظروا إلى ما في هذه الأفعال من قَمَحِ نَوَاجِمِ الْفَخْرِ، وَقَدَحِ طَوَالِعِ الْكِبَرِ؛ وَلَقَدْ نَظَرْتُ فَمَا وَجَدْتُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ يَتَعَصَّبُ لِشَيْءٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ إِلَّا عَنِ عِيْلَةٍ تُحْتَمِلُ ثَمَوِيهِ الْجَهْلَاءِ، أَوْ حُجَّةٍ تَلِيطُ يَعْقُولِ السُّهَاءِ غَيْرِكُمْ؛ فَإِنَّكُمْ تَتَعَصَّبُونَ لِأَمْرٍ لَا يُعْرَفُ لَهُ سَبَبٌ وَلَا عِيْلَةٌ. أَمَا إِبْلِيسُ فَتَتَعَصَّبُ عَلَى آدَمَ لِأَصْلِهِ، وَطَعَنَ عَلَيْهِ فِي خَلْقَتِهِ فَقَالَ: أَنَا نَارِي وَأَنْتَ طِينِي.

### عصية المال

40- وَأَمَّا الْأَغْنِيَاءُ مِنْ مُسْتَرْفَةِ الْأُمَمِ فَتَتَعَصَّبُوا لِآثَارِ مَوَاقِعِ الثَّمَمِ، فَقَالُوا: «نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمَعْدُوبِينَ».

41- فَإِنْ كَانَ لَا بَدَّ مِنَ الْعَصِيَّةِ فَلْيَكُنْ تَعَصُّبِكُمْ لِمَكَارِمِ الْخِيَالِ، وَمُحَامَدِ الْأَفْعَالِ، وَمُحَاسَنِ الْأُمُورِ الَّتِي تَفَاضَلَتْ فِيهَا الْمَجْدَاءُ وَالنُّجْدَاءُ مِنْ بِيُوتَاتِ الْعَرَبِ، وَيَعَاسِبِ الْقَبَائِلِ؛ بِالْأَخْلَاقِ الرَّغْبِيَّةِ، وَالْأَحْلَامِ الْعَظِيمَةِ، وَالْأَخْطَارِ الْجَلِيلَةِ، وَالْآثَارِ الْمَحْمُودَةِ.

42- Ayez un intérêt très vif pour des qualités glorieuses comme le bon voisinage, le respect des promesses, l'obéissance de la justice, le rejet de l'orgueil, la pratique d'actes méritoires, le refus de la tyrannie, la condamnation de l'homicide, l'équité entre les créatures, l'assujettissement de la colère et l'évitement de la corruption dans la terre. Tirez la leçon des malheurs qui ont frappé les nations d'antan à cause de leurs œuvres mauvaises et blâmables.

43- Si vous méditez les écarts de leurs attitudes durant leur histoire, il faudrait que vous reteniez exclusivement celles qui ont contribué à leur progrès, éloigné d'eux leurs ennemis, assuré leur tranquillité, leur opulence et leur dignité, et ce par le fait que leurs membres ont resserré leurs liens sociaux, refusé tout ce qui mène à leur désunion, comme les haines, les rancunes, l'inimitié, la pusillanimité et la lâcheté.

44- Et puis méditez l'état des croyants qui vous ont devancés et leurs comportements face aux épreuves et aux malheurs. N'ont-ils pas été les plus accablés et les plus éprouvés des adorateurs, et les plus démunis en ce monde? Les Pharaons en ont fait des esclaves, leur ont infligé les pires des douleurs et leur ont fait abreuver la coupe d'amertume. Ils sont restés soumis et abaissés, ne trouvant pas un moyen de se défendre et de s'émanciper.

45- Ayant vu leur patience ferme face au mal par amour pour Lui et comment ils supportaient ce qui est

42- فتعصبوا لجلال الحمد من

الحفظ للجوار، والوفاء بالدمام، والطاعة للبر، والمعصية للكبر، والأخذ بالفضل، والكف عن البغي، والإعظام للقتل، والإنصاف للخلق، والكنظم للغيظ، واجتناب الفساد في الأرض. واحذروا ما نزل بالأمم قبلكم من المثلثات بسوء الأفعال وذميمة الأعمال. فتذكروا في الخير والشر أحوالهم، واحذروا أن تكونوا أمثالهم.

43- فإذا تفكرتم في تفاوت حالهم،

فالزموا كل أمر لزمّت العزّة به شأنهم، وزاحت الأعداء له عنهم، ومدّت العافية به عليهم، وانقادت النعمة له معهم، ووصلت الكرامة عليه حبّلتهم من الاجتناب للفرقة، واللزوم للألفة، والتحاضّ عليها، والتواصي بها، واجتنبوا كل أمر كسر فقرتهم، وأوهن منتهم؛ من تضاعن القلوب، وتشاحن الصدور، وتدابّر النفوس، وتخاذل الأيدي.

44- وتدبروا أحوال الماضين من

المؤمنين قبلكم، كيف كانوا في حال التمحيص والبلاء. ألم يكونوا أثقل الخلائق أغباءً، وأجهد العباد بلاءً، وأضيق أهل الدنيا حالاً. اتخذتهم الفراعنة عبداً فساموهم سوء العذاب، وجرعوهم المرار، فلم تبرح الحال بهم في ذل الهلكة وقهر الغلبة، لا يجدون حيلة في امتناع، ولا سبيلاً إلى دفاع.

45- حتى إذا رأى الله جيد الصبر

منهم على الأذى في محبته، والاحتمال



haïssable par piété envers Lui, Dieu substitua le bonheur à leur malheur, l'élévation à leur avilissement et la sécurité à leur peur. Ils devinrent alors des rois et des chefs de tribus. Dieu a été généreux envers eux bien au-delà de leur espérance.

46- Voyez dans quel état ils étaient lorsqu'ils formaient une communauté unie, lorsque leurs opinions étaient concordantes, leurs cœurs équilibrés et leurs mains liées ensemble, lorsque leurs épées se soutenaient, leurs regards étaient clairvoyants et leurs décisions visaient un seul but. N'avaient-ils pas été alors maîtres et rois du monde ? !

47- Or, voyez maintenant ce qu'ils sont devenus dans leur décadence, lorsque la désunion remplaça l'amitié, que les paroles et les cœurs entrèrent en contradiction, qu'ils perdirent leur unité et se séparèrent en ennemis. Dieu les démunir de la parure de leur dignité et les priva de Ses grâces. Il ne reste plus que leur histoire pour servir d'exemple à ceux qui veulent bien méditer.

### L'exemple des peuples anciens

48- Tirez une leçon de l'état dans lequel se trouvaient les enfants d'Isma'il et la descendance d'Ishaq et des fils d'Israël, et qui ressemble énormément à l'état où nous nous trouvons actuellement.

49- Contemplez leur sort lorsqu'ils étaient désunis et dispersés sous l'emprise des Chosroès et des Césars qui les éloignaient des terres fertiles, des eaux de l'Irak et des régions verdoyantes et les con-

للمكروه من خوفه، جعل لهم من مَضايق البلاء فرجاً، فأبدلتهم العزّ مكان الدّلّ، والأمن مكان الخوف، فصاروا ملوكاً حُكّاماً، وأئمّة أعلاماً، وقد بلغت الكرامة من الله لهم ما لم تذهب الآمال إليه بهم.

46- فانظروا كيف كانوا حيث كانت الأملاءُ مُجتمعة، والأهواءُ مؤتلفة، والقلوبُ معتدلة، والأيدي مُترادفة، والسيوفُ مُتناصرة، والبصائرُ نافذة، والعزائمُ واحدة. ألم يكونوا أرباباً في أقطار الأرضين، وملوكاً على رِقاب العالمين!

47- فانظروا إلى ما صاروا إليه في آخر أمورهم، حين وقعت الفرقة، وتشتت الألفة، واختلفت الكلمة والأفئدة، وتشعبوا مُختلفين، وتفرقوا متحاربين، قد خلع الله عنهم لباس كرامته، وسلّبهم غِضارة نعمته، وبقي قصص أخبارهم فيكم عبراً للمعتبرين.

### الاعتبار بالأمم

48- فاعتصروا بحال وكد إسماعيل، وتبي إسحاق وتبي إسرائيل عليهم السلام، فما أشدّ اعتدال الأحوال، وأقرب اشتباه الأمثال.

49- تأملوا أمرهم في حال تشتيتهم وتفرقتهم، ليالي كانت الأكاسرة والقياصرة أرباباً لهم، يحتازونهم عن ريف الآفاق، وبحر العراق، وخُضرة الدنيا، إلى منابت الشّيح،

finaient là où ne pousse que le *shih* [plante aux branchages préparés aux vers-à-soie pour y faire leurs cocons], où soufflent les vents et règne la misère, les laissant dans un dénuement total et un nomadisme caractérisé par la présence des bêtes de somme et de chameaux.

50- Ils furent alors les plus méprisés parmi les peuples, les plus dépourvus d'une vision ou d'une cause commune, vivant en marge d'une prédication qui les unit et d'une vie commune dont ils seraient fiers. Leur situation était instable et leur multitude dispersée, car leurs mains ne tendaient pas vers un but unique. Ils vivaient dans la disette et l'ignorance, enterraient leurs filles vivantes et adoraient des idoles. Ils avaient rompu les liens familiaux et pratiquaient la razzia.

### La grâce à travers le Prophète

51- Observez donc l'impact des grâces de Dieu sur eux lorsqu'Il leur envoya un Messager qui acquit leur obéissance à sa doctrine religieuse et les réunit sous sa prédication: comment la grâce répandit sur eux l'aile de sa générosité, leur fit couler les rivières de ses bienfaits; et comment la doctrine les engloba unis dans la faveur de sa bénédiction, les menant à vivre dans le bien-être et les rendant satisfaits de leur sort.

52- Ils ont mené une activité bienfaitrice sous l'ombre d'un dirigeant vainqueur, leur vie s'est passée sous la protection d'une puissance victorieuse et leurs affaires se sont favorablement déroulées sous l'égide d'un royaume stable. Ils sont

ومها في الريح، وتكد المعاش، فتركوهم عالية مساكين، إخوان دبر ووبر.

50- اذل الأمم داراً، وأجذبهم قراراً،

لا يأوون إلى جناح دعوة يعتصمون بها، ولا إلى ظل ألفة يعتمدون على عيها. فالأحوال مضطربة، والأيدي مختلفة، والكثرة متفرقة؛ في بلاء أزل، وإطباق جهل! من بنات مؤوودة، وأصنام معبودة، وأرحام مقطوعة، وغارات مشنونة؛

### النعمة برسول الله

51- فانظروا إلى مواقع نعم الله

عليهم حين بعث إليهم رسولاً، فقد يملئته طاعتهم، وجمع على دعوته ألفتهم: كيف نشرت النعمة عليهم جناح كرامتها، وأسالت لهم جداول نعيمها، والتفت الملة بهم في عوائد بركتها، فأصبحوا في نعمتها غرقين، وفي خصرة عيشها فكيهين.

52- وقد تربعت الأمور بهم، في ظل

سلطان قاهر، وآوتهم الحال إلى كنف عز غالب، وتعطفت الأمور عليهم في ذرى ملك ثابت. فهم حكام على العالمين، وملوك في أطراف الأرضين. يملكون الأمور على من

devenus maîtres du monde et souverains des provinces lointaines, régnant sur ceux qui, autrefois, étaient leurs maîtres et leur faisant la loi sans qu'on puisse se hasarder contre leurs armes ou leurs défenses.

كان يملكها عليهم، ويُمضون الأحكام فيمن  
كان يُمضيها فيهم، لا تُعَمَّر لهم قناة، ولا تُفَرِّع  
لهم صفاة!

### Blâme aux rebelles

### نوم العصاة

53- Cependant, vous vous êtes rendus désobéissants et vous avez ouvert une brèche dans l'enceinte de Dieu pour retourner à votre ignorance préislamique. Car Dieu avait encerclé la communauté de cette nation par les cordes de l'amitié dans laquelle elle se meut et où ses membres se réfugient. C'est un cadeau de Dieu dont aucune créature ne peut estimer la valeur, car elle dépasse tout prix et son annulation constitue le plus grand danger.

53- ألا وإنكم قد نَفَضْتُمْ مِنْ  
حبل الطاعة، وتَلَمَّتُمْ حِصْنَ اللَّهِ الْمَضْرُوبِ  
عَلَيْكُمْ، بِأَحْكَامِ الْجَاهِلِيَّةِ. فَإِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ قَدْ  
أَمَّنَّ عَلَى جَمَاعَةِ هَذِهِ الْأُمَّةِ فِيمَا عَقَدَ بَيْنَهُمْ  
مِنْ حَبْلِ هَذِهِ الْأُكُفَّةِ الَّتِي يَنْتَقِلُونَ فِي ظِلِّهَا،  
وَيَأْوُونَ إِلَى كَنَفِهَا، يَنْعَمُ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنَ  
الْمَخْلُوقِينَ لَهَا قِيَمَةَ، لِأَنَّهَا أَرْجَحُ مِنْ كُلِّ  
ثَمَنٍ، وَأَجْلٌ مِنْ كُلِّ خَطَرٍ.

54- Sachez qu'après l' *Hégire* vous êtes redevenus des bédouins, et après la cohérence vous voilà des partisans non liés à l'islam que par le nom et ne connaissant de la foi que son symbole.

54- وَاعْلَمُوا أَنْكُمْ صِرْتُمْ بَعْدَ الْهَجْرَةِ  
أَعْرَابًا، وَبَعْدَ الْمَوَالَاةِ أَحْزَابًا. مَا تَتَعَلَّقُونَ مِنَ  
الْإِسْلَامِ إِلَّا بِاسْمِهِ، وَلَا تَعْرِفُونَ مِنَ الْإِيمَانِ إِلَّا  
رَسْمَهُ.

55- Vous dites: «Nous préférons l'enfer à l'opprobre! C'est comme si vous vouliez faire marche arrière à l'islam pour annuler ses interdits et rompre le pacte imposé par Dieu pour vous protéger et répandre la tranquillité parmi Ses créatures. Si vous vous réfugiez ailleurs vous seriez combattus par les athées, et ni Gabriel, ni Mikhaël, ni les *Mouhajirows* (les émigrants à Médine), ni les *Ansars* (défenseurs du Prophète à Médine) ne vous viendront en aide. Il ne vous restera qu'entreprendre un duel jusqu'à ce que Dieu tranche l'affaire.

55- تقولون: النار ولا العار! كأنكم  
تريدون أن تُكْفِنُوا الْإِسْلَامَ عَلَى وَجْهِهِ، أَنْتَهَاكَ  
إِجْرِيْمُهُ، وَتَقْضَى لِمِيثَاقِهِ الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ لَكُمْ  
حَرَمًا فِي أَرْضِهِ، وَأَمَّنَّا بَيْنَ خَلْقِهِ. وَإِنَّمَا إِنْ  
تَجَّأْتُمْ إِلَى غَيْرِهِ حَارَبَكُمْ أَهْلُ الْكُفْرِ، ثُمَّ لَا  
جِبْرَانِيلَ وَلَا مِيكَائِيلَ وَلَا مُهَاجِرُونَ وَلَا أَنْصَارَ  
يَنْصُرُونَكُمْ إِلَّا الْمُقَارَعَةَ بِالسَّيْفِ حَتَّى يَحْكُمَ  
اللَّهُ بَيْنَكُمْ.

56- Des exemples vous ont été exposés au sujet de la puissance des coups de Dieu, de Ses bienfaits et de Ses engagements. Ne croyez pas que le Jour de Son Jugement est lointain, que ce soit par ignorance, par paresse ou par désespoir. Car Dieu n'a maudit devant vous les générations passées que parce qu'elles avaient laissé tomber l'ordre de faire le convenable et d'interdire le blâmable. Il a maudit les pervers pour leur désobéissance et les indulgents pour ne s'y être pas opposés !

57- Vous avez coupé vos liens avec l'islam, détruit ses règles et tué ses lois. Quant à moi, Dieu m'a ordonné de combattre les gens qui ont transgressé et renié les lois et qui répandent la corruption sur la terre. J'ai combattu ceux qui rompent les contrats, ceux qui se dévient du chemin de la vérité; j'ai également abattu les dissidents et me suis débarrassé du diable de la cuvette [l'un des chefs *Kharijites*], victime d'un de mes coups qui fit arrêter les battements de son cœur. Cependant, il reste quelques pervers à combattre. Si Dieu m'autorisait, je les détruirais, sauf ceux qui se disperseraient dans les extrémités du pays.

### La valeur de la Révélation

58- J'ai humilié dès ma jeunesse les grands parmi les Arabes et brisé les nobles des deux tribus Rabi'a et Mudar. Vous connaissez ma position auprès du Messager de Dieu, tant par les liens de parenté que par le rang spécial. J'étais un petit enfant lors- qu'il me prenait entre ses bras, me faisait dormir dans son lit, me touchait et me faisait sentir son odeur pénétrante.

56- وَإِنْ عِنْدَكُمْ الْأَمْثَالُ، مِنْ بَأْسِ اللَّهِ وَقَوَارِعِهِ، وَأَيَّامِهِ وَوَقَائِعِهِ، فَلَا تَسْتَبْطِنُوا وَعَيْدَهُ جَهْلًا يَأْخُذِهِ، وَتَهَاوُنًا يَبْطِشُهُ، وَيَأْسًا مِنْ بَأْسِهِ. فَإِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ لَمْ يَلْعَنَ الْقَرْنَ الْمَاضِي بَيْنَ أَيْدِيكُمْ إِلَّا لِتَرْكِهِمُ الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنُّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ. فَلَعَنَ اللَّهُ السُّفَهَاءَ لِرُكُوبِ الْمَعَاصِي وَالْحُلْمَاءَ لِتَرْكِ التَّاهِي!

57- أَلَا وَقَدْ قَطَعْتُمْ قَيْدَ الْإِسْلَامِ، وَعَطَلْتُمْ حُدُودَهُ، وَأَمَّتُمْ أَحْكَامَهُ. أَلَا وَقَدْ أَمَرَنِي اللَّهُ بِقِتَالِ أَهْلِ الْبَغْيِ وَالنُّكْتِ وَالْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ، فَأَمَّا النَّكَثُونَ فَقَدْ قَاتَلْتُمْ، وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَقَدْ جَاهَدْتُمْ، وَأَمَّا الْمَارِقَةُ فَقَدْ دَوَّخْتُمْ، وَأَمَّا شَيْطَانَ الرَّذْهَةِ فَقَدْ كَفَيْتَهُ يَصْغَفَةٌ سَمِعْتُمْ لَهَا وَجِبَةَ قَلْبِهِ وَرَجَّةَ صَدْرِهِ، وَبَقِيَتْ بَقِيَّةٌ مِنْ أَهْلِ الْبَغْيِ. وَلَنْ أُذِنَ لِلَّهِ فِي الْكُرَّةِ عَلَيْهِمْ لِأَدْبَانِ مِنْهُمْ إِلَّا مَا يَتَشَدَّرُ فِي أَطْرَافِ الْبِلَادِ تَشَدَّرًا.

### فضل الوحي

58- أَنَا وَضَعْتُ فِي الصُّغُرِ بِكَلَالِ الْعَرَبِ، وَكَسَرْتُ نَوَاجِمَ قُرُونٍ رِبْعَةَ وَمُضَرَ. وَقَدْ عَلِمْتُمْ مَوْضِعِي مِنْ رَسُولِ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ- بِالْقَرَابَةِ الْقَرِيبَةِ، وَالْمَنْزِلَةِ الْخَصِيصَةِ. وَضَعَنِي فِي جِجْرِهِ، وَأَنَا وَلَدٌ يَضُمُّنِي إِلَى صَدْرِهِ، وَيَكْنُفُنِي إِلَى فِرَاشِهِ، وَيُمَسِّنِي جَسَدَهُ، وَيُشِمُّنِي عَرْفَهُ.

59- Il mâchait des aliments qu'il mettait dans ma bouche. Il ne m'a jamais entendu mentir ou commettre une faute par inadvertance. Dès qu'il fut sevré, l'un des grands anges de Dieu l'accompagnait jour et nuit dans le chemin des vertus et des bonnes mœurs. Et je le suivais, comme le chamelet suit sa mère. Chaque jour il me révélait une qualité de ses mœurs et m'ordonnait de l'imiter.

60- Et chaque année il se retirait à Hira' [un monticule de la Mecque] et j'étais le seul à l'y accompagner. Il n'y avait alors qu'une seule maison musulmane où je pouvais m'abriter avec Mouhammad et sa femme Khadija. Là, je voyais la lumière de la Révélation et du Messager et sentais l'odeur de la Prophétie.

61- J'ai entendu le cri de Satan lorsque le Prophète recevait la Révélation. Je lui dis un jour : O Messager de Dieu, qu'est-ce que ce cri ? Il répond : «c'est Satan qui perd l'espoir d'être adoré. Tu entends ce que j'entends et tu vois ce que je vois; tu n'es pas un prophète et cependant tu te trouves dans le cercle du bien».

62- J'étais avec lui lorsque les gens de Koraïche vinrent chez lui pour lui dire : O Mouhammad, tu prétends avoir reçu une chose extraordinaire que ni tes ancêtres, ni personne de ta maison avait prétendu auparavant. Nous te posons une question à laquelle si tu réponds bien devant nos yeux nous connaissons que tu es un Prophète et un Messager, sinon tu seras considéré comme un magicien menteur. «De quoi s'agit-il?» leur répondit-il.

59- وكان يمضغ الشيء ثم يلقمنيه، وما وجد لي كذبة في قول، ولا خطلة في فعل. ولقد قرن الله به -صلى الله عليه وآله- من لدن أن كان فطيماً أعظم ملك من ملائكته يسلك به طريق المكارم، ومحاسن أخلاق العالم، ليله ونهاره. ولقد كنت أتبعه ألباع الفصيل أثر أمه، يرفع لي في كل يوم من أخلاقه علماً، ويأمرني بالاعتداء به.

60- ولقد كان يجاور في كل سنة يجرأ فأراه، ولا يراه غيري. ولم يجمع بيت واحد يومئذ في الإسلام غير رسول الله -صلى الله عليه وآله- وخديجة وأنا ثالثهما. أرى نور الوحي والرئاسة، وأشم ريح النبوة.

61- ولقد سمعت رثة الشيطان حين نزل الوحي عليه -صلى الله عليه وآله- فقلت: «يا رسول الله ما هذه الرثة؟» فقال: «هذا الشيطان قد أيس من عبادته. إنك تسمع ما أسمع، وترى ما أرى، إلا أنك لست ينيبي، ولكنك وزير، وإنك لعلی خير».

62- ولقد كنت معه -صلى الله عليه وآله- لما أتاه الملائكة من قريش، فقالوا له: يا محمد، إنك قد ادعيت عظيماً لم يدعيه أبائك ولا أحد من بيتك، ونحن نسألك أمراً إن أنت اجبتنا إليه وأرقتناه، علمنا أنك نبي ورسول، وإن لم تفعل علمنا أنك ساحر كذاب. فقال صلى الله عليه وآله: «وما تسألون؟».

63- Ils dirent : tu ordonnes à cet arbre de se couper de ses racines et de se tenir devant toi. Il répondit : «Dieu peut tout faire. S'Il fait cela pour vous, croirez-vous et témoignerez-vous en faveur de la vérité?». Oui, rétorquèrent-ils. Il dit alors : «Je vous ferais voir ce que vous demandez, malgré ma connaissance que vous ne vous retournerez pas au bien et que quelques-uns parmi vous seront jetés dans le puits ancien [de la bataille de Badr] et d'autres soulèveront les partis contre moi». Puis il dit : «ô arbre, si tu croyais en Dieu et au Jour du Jugement, et si tu connaissais que je suis le Messager de Dieu, tu devrais te déraciner et te mettre entre mes mains, si Dieu le veut». Je jure par Celui qui l'envoya en vérité que l'arbre sortit de terre avec ses racines, en émettant un grand bruit semblable aux battements des ailes des oiseaux, et vint se poser en voltigeant entre les mains du Messager de Dieu, posant sa grande branche sur lui et d'autres branches sur moi qui étais à sa droite.

64- Lorsqu'ils virent cela ils dirent, orgueilleux qu'ils étaient: donne-lui l'ordre que sa moitié vienne à toi et l'autre reste à sa place, ce qui fut fait après l'ordre du Prophète qui fut entouré par ses branches. Et ils dirent aussi, athées et arrogants qu'ils étaient: ordonne à cette moitié de revenir à sa place, comme elle était. Ce qui fut fait aussi.

65- Alors j'ai dit : il n'y a de dieu que Dieu ! Je suis le premier croyant en toi, ô Envoyé de Dieu, et le premier qui avoue que l'arbre a fait ce qu'elle fit, par ordre de Dieu, pour

63- قالوا: تذعونا هذه الشجرة

حتى تنقل بعروقها وتقف بين يديك». فقال صلى الله عليه وآله: «إن الله على كل شيء قدير، فإن فعل الله لكم ذلك، أتؤمنون وتشهدون بالحق؟» قالوا: «نعم»، قال: «فإني سأريك ما تطالبون، وإنني لأعلم أنكم لا تقينون إلى خير، وإن فيكم من يطرح في القلب، ومن يحزب الأحزاب». ثم قال صلى الله عليه وآله: «يا أيتها الشجرة إن كنت تؤمنين بالله واليوم الآخر، وتعلمين أني رسول الله، فالتقي بعروقك حتى تقفي بين يدي ياذن الله!». فوالذي بعثه بالحق لانقلعت بعروقها، وجاءت ولها دوي شديد، وقصفت كقصف اجنحة الطير: حتى وقفت بين يدي رسول الله صلى الله عليه وآله مرفرفة، وألقت يعصنها الأعلى على رسول الله صلى الله عليه وآله، وبعض أغصانها على منكبي، وكنت عن يمينه صلى الله عليه وآله.

64- فلما نظر القوم إلى ذلك قالوا -

علواً واستكباراً: - فمرها فليأتك نصفها وبقي نصفها، فامرأها بذلك، فأقبل إليه نصفها، فامرأها بذلك، فأقبل إليه نصفها كأعجب إقبال وأشدّه دويّاً، فكادت تلتف برسول الله صلى الله عليه وآله فقالوا - كُفراً وعتواً - : فمر هذا النصف فليرجع إلى نصفه كما كان، فأمره صلى الله عليه وآله فرجع.

65- فقلت أنا: لا إله إلا الله! إنني أول

مؤمن بك يا رسول الله، وأول من أقر بأن الشجرة فعلت ما فعلت بأمر الله تعالى تصديقاً

attester ta prophétie et hausser ta parole. Ils dirent tous au Prophète : tu es plutôt un magicien menteur, bien léger dans les affaires de sorcellerie ! Seulement un jeune comme celui-ci, dirent-ils en m'indiquant, peut te croire.

66- Je suis un homme que nul ne peut critiquer dans les affaires de Dieu. Je compte parmi ceux dont l'apparence et la parole sont celles des justes qui passent la nuit à méditer et illuminent les autres durant le jour, qui tiennent fermement au Coran, pratiquent les ordonnances de Dieu et de Son Messager, ne s'enorgueillissent, ni trahissent, ni sèment point la discorde. Leurs cœurs sont au Paradis et leurs corps au travail?

### 193- Extrait d'un discours

#### où il décrit les pieux

1- *On raconte qu'un ami du Prince des Croyants, du nom de Hammam, était un homme pieux. Il lui dit: ô Prince des Croyants, décris-moi les pieux comme si je les voyais. Après un long silence, celui-ci lui dit: ô Hammam, crains Dieu et fais du bien, car Dieu est avec ceux qui Le craignent et qui font du bien. Hammam ne se contenta pas de cette réponse et demanda un discours, ce qu' 'Ali fit en disant:*

2- Dieu créa les hommes sans avoir besoin de leur obéissance et sans craindre leur désobéissance, étant transcendant à tout cela. Il leur partagea leur nourriture suivant la place où Il les mit. Les pieux dans ce monde

يُؤْتِك، وإجلالاً لِكَلِمَتِكَ. فقال القوم كلهم: بل ساحر كذاب، عجيب السحر خفيف فيه، وهل يُصدقك في أمرك إلا مثل هذا! (يعنوني).

66- وإني لمن قوم لا تأخذهم في الله لومة لائم، سيماهم سيما الصّديقين، وكلامهم كلام الأبرار، عمّار الليل ومَنار النهار. مُتَمَسِّكون بحبل القرآن، يُخَيِّون سُنن الله وسُنن رسوله؛ لا يَسْتَكْبِرُونَ ولا يَغْلِبُونَ، ولا يَغْلِبُونَ، ولا يَفْسِدُونَ. قلوبهم في الجنان، وأجسادهم في العمل!

### 193- ومن خطبة له عليه السلام

#### يصف فيها المتقين

1- *روي أن صاحباً لأمير المؤمنين عليه السلام يُقال له همام كان رجلاً عابداً، فقال: يا أمير المؤمنين، صف لي المتقين حتى كأني أنظر إليهم. فتناقل عليه السلام عن جوابه ثم قال: يا همام، اتق الله وأحسب فداً إن الله مع الذين اتقوا والذين هم مُحْسِنُونَ». فلم يقنع همام بهذا القول حتى عزم عليه، فحمد الله وأثنى عليه وصلى على النبي - صلى الله عليه وآله - ثم قال عليه السلام:*

2- أما بعد فإن الله - سبحانه وتعالى - خلق الخلق حين خلقهم غنياً عن طاعتهم، آمناً من معصيتهم، لأنه لا تُضره معصية من عصاه، ولا تنفعه طاعة من أطاعه. فقسّم بينهم

sont les vertueux: ils disent la vérité, s'habillent modestement et se comportent avec humilité.

3- Ils retiennent leurs regards de ce qui leur est interdit et limitent leurs ouïes à entendre la science qui leur est utile. Leur attitude est la même dans l'adversité et le bonheur. Si ce n'était la destinée que Dieu leur a prescrite, leurs âmes aspirant à la récompense et craignant le châtement ne seraient point restées un instant dans leurs corps.

4- Le Créateur leur apparaît tellement grand que tout autre que Lui est si petit à leurs yeux. Ils se représentent le Paradis comme s'ils y étaient jouissants de ses biens, et le Feu comme s'ils le voyaient et s'y voient en train de subir les tortures.

5- Leurs cœurs sont tristes mais conjurent le mal; leurs corps sont maigres, leurs besoins modestes et leurs âmes chastes. Ils patientent durant des jours qui leur paraissent courts en comparaison du bien-être sans fin qui y succède. C'est un commerce gagnant que leur Seigneur leur a facilité. Sollicités par la vie terrestre, ils s'en éloignent. Retenus par elle de force, ils s'en sont affranchis.

6- La nuit, ils se tiennent ensemble pour réciter des passages du Coran. Ils s'en attristent et s'en servent comme remède contre leurs maux. Lorsqu'ils arrivent à un verset qui répond à leurs désirs ils s'y plaisent, y aspirent et se le représentent devant leurs yeux. Et s'ils rencontrent un verset menaçant, ils l'écoutent par l'ouïe de leurs cœurs et leur semble que la Géhenne est en train de respirer contre leurs oreilles.

مَعَابِيهِمْ، وَوَضَعَهُمْ مِنَ الدُّنْيَا مَوَاضِعَهُمْ. فَالْمُتَّقُونَ فِيهَا هُمْ أَهْلُ الْفَضَائِلِ: مَنْعِيْقُهُمْ الصَّوَابِ، وَمَلْبَسُهُمُ الْاِقْتِصَادُ، وَمَشِيْهُمُ التَّوَاضِعُ.

3- غَضُّوا أَبْصَارَهُمْ عَمَّا حَرَّمَ اللهُ عَلَيْهِمْ، وَوَقَفُوا أَسْمَاعَهُمْ عَلَى الْعِلْمِ النَّافِعِ لَهُمْ. تُرِكَتْ أَنْفُسُهُمْ مِنْهُمْ فِي الْبَلَاءِ كَالَّتِي تُرِكَتْ فِي الرِّخَاءِ، وَلَوْلَا الْأَجَلَ الَّذِي كَتَبَ اللهُ عَلَيْهِمْ لَمْ تَسْتَقِرُّ أَرْوَاحُهُمْ فِي أَجْسَادِهِمْ طَرْفَةَ عَيْنٍ، شَوْقًا إِلَى الثَّوَابِ، وَخَوْفًا مِنَ الْعِقَابِ.

4- عَظُمَ الْخَالِقُ فِي أَنْفُسِهِمْ فَصَغُرَ مَا دُونَهُ فِي أَعْيُنِهِمْ، فَهُمْ وَالْجَنَّةُ كَمَنْ قَدْ رَأَاهَا، فَهُمْ فِيهَا مُسْتَعْمُونَ، وَهِيَ وَالنَّارُ كَمَنْ قَدْ رَأَاهَا، فَهُمْ فِيهَا مُعَذَّبُونَ.

5- قُلُوبُهُمْ مَحْزُونَةٌ، وَشُرُورُهُمْ مَأْمُونَةٌ، وَأَجْسَادُهُمْ نَحِيْفَةٌ، وَحَاجَاتُهُمْ خَفِيْفَةٌ، وَأَنْفُسُهُمْ عَفِيْفَةٌ. صَبَرُوا أَيَّامًا قَصِيْرَةً أَعْقَبَتْهُمْ رَاحَةٌ طَوِيْلَةٌ. تِجَارَةٌ مُرِيْحَةٌ، يَسْرُهُا لَهَا رَبُّهُمْ. أَرَادَتْهُمْ الدُّنْيَا فَلَمْ يُرِيدُوْهَا، وَأَسْرَتْهُمْ فَفَدَّوْا أَنْفُسَهُمْ مِنْهَا.

6- أَمَّا اللَّيْلُ فَصَافُونَ أَقْدَامَهُمْ، تَالِيْنَ لِأَجْزَاءِ الْقُرْآنِ يُرْتَلُّونَهُ تَرْتِيْلًا. يُحْزَنُونَ بِهِ أَنْفُسَهُمْ وَيَسْتَشِيْرُونَ بِهِ دَوَاءَ دَائِهِمْ. فَإِذَا مَرُّوا بِآيَةٍ فِيهَا تَشْوِيْقٌ رَكَعُوا إِلَيْهَا طَمَعًا، وَتَطَلَّعَتْ نَفُوسُهُمْ إِلَيْهَا شَوْقًا، وَظَنُّوا أَنَّهَا نُصِبٌ أَعْيُنِهِمْ. وَإِذَا مَرُّوا بِآيَةٍ فِيهَا تَخْوِيْفٌ، أَصْغَوْا إِلَيْهَا مَسَامِعَ قُلُوبِهِمْ، وَظَنُّوا أَنَّ زَفِيرَ جَهَنَّمَ وَشَهِيْقَهَا فِي أَصْوَالِ آذَانِهِمْ.



7- Ils ont la taille inclinée; leurs fronts touchent la terre, ainsi que leurs paumes, leurs genoux et les pointes des pieds, demandant à Dieu de les sauver. Durant le jour, ils sont compatissants, savants, justes et pieux. La crainte de Dieu les a rendus maigres et, à les voir, on les prend à tort pour des malades, et quelqu'un de dire: ce sont des fous!

8- En effet, une idée force les inspire! Les petites actions ne les contentent pas et les grandes les appellent à œuvrer davantage. Chacun d'eux s'accuse d'aller lentement en besogne. Si on le félicite, il a peur de ce qu'on lui dit et rétorque: Je me connais moi-même. Mon Dieu! Ne m'en veux pas à cause de ce qu'ils disent, rends-moi meilleur que l'image qu'ils font de moi et pardonne-moi ce qu'ils ignorent.

9- Ce qui caractérise l'homme pieux c'est la force de sa religiosité, sa fermeté douce, sa foi inébranlable, son goût prononcé pour la science, son savoir et sa longanimité. Il est économe dans la prospérité, humble dans l'adoration, patient dans la pauvreté, désireux de ce qui est licite, actif dans la guidance, méprisant la cupidité.

10- Il accomplit de bonnes actions parce qu'il a la crainte de Dieu dans le cœur. Sa préoccupation principale, le soir, est de remercier Dieu et, le matin, de répéter Son nom. Il s'endort dans un état de méfiance, craignant la mort subite, et se réveille le matin joyeux à cause de la grâce de Dieu et de Sa miséricorde.

11- Si son esprit lui refuse ce qu'il déteste, il ne lui donne pas ce qu'il désire. Sa consolation réside

7- فَهُمْ حَانُونَ عَلَى أَوْسَاطِهِمْ، مُنْتَرِسُونَ لِحِبَاهِهِمْ وَأَكْفُهُمْ وَرَكَبِهِمْ، وَأَطْرَافِ أَقْدَامِهِمْ، يَطْلُبُونَ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى فِي فَكَاهِ رِقَابِهِمْ. وَأَمَّا النَّهَارُ فَحُلَمَاءُ عُلَمَاءِ، أَبْرَارُ أَنْقِيَاءِ. قَدْ بَرَّاهُمْ الْخَوْفُ بَرِّي الْقِدَاحِ، يَنْظُرُ إِلَيْهِمُ النَّازِرُ فَيَحْسِبُهُمْ مَرْضَى، وَمَا بِالْقَوْمِ مِنْ مَرْضَى، وَيَقُولُ: قَدْ خَوَّلَطُوا.

8- وَلَقَدْ خَالَطَهُمْ أَمْرٌ عَظِيمٌ لَا يَرْضَوْنَ مِنْ أَعْمَالِهِمُ الْقَلِيلِ، وَلَا يَسْتَكْبِرُونَ الْكَثِيرِ. فَهَمُ لِأَنْفُسِهِمْ مُتَهِمُونَ، وَمِنْ أَعْمَالِهِمْ مُشْفِقُونَ. إِذَا زَكِّيَ أَحَدٌ مِنْهُمْ خَافَ مِمَّا يُقَالُ لَهُ، فَيَقُولُ: أَنَا أَعْلَمُ بِنَفْسِي مِنْ غَيْرِي، وَرَبِّي أَعْلَمُ بِي مِنِّْي بِنَفْسِي. اللَّهُمَّ لَا تَوَاضَعْنِي بِمَا يَقُولُونَ، وَاجْعَلْنِي أَفْضَلَ مِمَّا يَظُنُّونَ، وَاعْفِرْ لِي مَا لَا يَعْلَمُونَ.

9- فَمِنْ عِلَامَةِ أَحَدِهِمْ أَنَّكَ تَرَى لَهُ قُوَّةً فِي دِينِهِ، وَحَزْمًا فِي لِسَانِهِ، وَإِيمَانًا فِي يَدَيْهِ، وَجِرْصًا فِي عِلْمِهِ، وَعِلْمًا فِي جِلْمِهِ، وَقَصْدًا فِي غِيْنِهِ، وَخُشُوعًا فِي عِبَادَتِهِ، وَتَجَمُّلاً فِي فَاقَتِهِ، وَصَبْرًا فِي شِدَّةِهَا، وَطَلْبًا فِي حِلَالِهَا، وَنَشَاطًا فِي هُدًىهَا. وَتَحَرُّجًا عَنْ طَمَعِهَا.

10- يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الصَّالِحَةَ وَهُوَ عَلَى وَجَلٍ، يُمَسِّي وَهَمَّهُ الشُّكْرُ، وَيُصْبِحُ وَهَمَّهُ الذِّكْرُ. يَبِيْتُ حَذِرًا، وَيُصْبِحُ فَرِحًا؛ حَذِرًا لِمَا حَذَرَ مِنَ النَّفْلَةِ، وَفَرِحًا بِمَا أَصَابَ مِنَ الْفَضْلِ وَالرَّحْمَةِ.

11- إِنْ اسْتَصْعَبَتْ عَلَيْهِ نَفْسُهُ فِيمَا تَكْرَهُهُ، لَمْ يُعْطِهَا سُؤْلَهَا فِيمَا تُحِبُّ. قَرَّةَ عَيْنِهِ

dans ce qui est impérissable, et son abnégation porte sur les choses périssables. Il allie la clémence à la science et la parole à l'action. Tu le vois certain dans son espérance. Il commet rarement des erreurs. Humble de cœur, il se contente de peu pour vivre. Sobre, il est d'un abord facile. Bien attaché à sa religion, il a maté sa passion et contrôlé sa colère.

12- Les gens aspirent au bien qu'il fait et sont sûrs qu'il ne leur fait pas de mal. Même dans son insouciance, il est compté parmi ceux qui invoquent le nom de Dieu. Il pardonne à qui lui fait tort, donne à celui qui le prive, renoue ses relations avec celui qui les rompt avec lui. Loin de lui tout acte grossier. Ses paroles sont courtoises. Il ne commet point d'actes répressibles. Ses bonnes actions sont toujours présentes et il tourne le dos au mal. Il est calme dans les tourments, patient dans l'adversité et plein de gratitude dans le bien-être.

13- Il n'est pas injuste envers celui qu'il déteste, ni ne commet de péché envers celui qu'il aime. Il reconnaît la vérité avant qu'un témoignage n'en soit donné en sa faveur. Il ne perd pas les dépôts qui lui sont confiés, n'oublie pas ce qu'il doit s'en rappeler, n'appelle pas les gens par leurs sobriquets, ne porte pas de préjudice au voisin. Il ne se réjouit pas du mal d'autrui, ne participe pas à l'iniquité et ne se dévie pas de la vérité.

14- Le silence ne l'afflige pas; il rit sans hausser la voix. S'il est lésé dans ses droits il patiente, laissant à Dieu le soin de le venger. Il est en combat constant avec ses mauvais penchants, mais il vit en paix avec les hommes. Il se soumet aux épreuves pour gagner l'autre monde, tout en

فيما لا يزول، وزهادته فيما لا يبقى، يمزج العلم بالعلم، والقول بالعمل. تراه قريباً أملاً، قليلاً زلماً، خاشعاً قلبه، فأنفة نفسه، منوراً أكله، سهلاً أمره، حريزاً دينه، مئمة شهوته، مكظوماً غيظه.

12- الخير منه مأمول، والشر منه مأمون. إن كان في الغافلين كتب في الذاكرين، وإن كان في الذاكرين لم يكتب من الغافلين. يعفو عن ظلمه، ويعطي من حرمة، ويصل من قطعته، بعيداً فحشه، ليئباً قوله، غائباً منكروه، حاضراً معروفه، مقيلاً خيره، مديراً شره. في الزلازل وقور، وفي المكاره صبور، وفي الرخاء شكور.

13- لا يحيف على من يبغيض، ولا يأنم فيمن يجب. يعترف بالحق قبل أن يشهد عليه، لا يضيع ما استخفيظ، ولا ينسى ما ذكر، ولا ينايز بالألقاب، ولا يضار بالجار، ولا يشمت بالمصائب، ولا يدخل في الباطل، ولا يخرج من الحق.

14- إن صمت لم يغمه صمته، وإن ضحك لم يقل صوته، وإن بغي عليه صبر حتى يكون الله هو الذي ينتقم له. نفسه منه في عناء، والناس منه في راحة. أنقب نفسه لأخبرته، وأراح الناس من نفسه. بعدة عن تباعد عنه زهداً ونزاهة، ودنوه ممن دنا منه

épargnant les hommes des combats intérieurs qu'il se livre. Il s'éloigne des hommes par ascèse et continence et s'en approche par douceur et bonté. Il n'est ni prétentieux, ni orgueilleux dans son éloignement, ni hypocrite dans son approche.

194- Extrait d'un discours  
où il décrit l'hypocrite

1- Adorateurs de Dieu, je vous conseille de craindre Dieu et d'éviter les gens hypocrites. Ils sont dans l'erreur et le péché, et amènent les autres à les suivre. Ils changent de couleur et de parole. Ils vous font porter de lourds fardeaux et sont aux aguets contre vous.

2- Leurs cœurs sont malades quoique leurs visages paraissent calmes. Ils déambulent en cachette comme la maladie contagieuse. Leurs paroles sont l'air d'un remède qui guérit, mais leurs actions sont des maladies inguérissables. Ils jalouent ceux qui sont dans le bien-être, utilisent tout ce qui sert à éprouver autrui et lui font perdre toute espérance.

3- A chaque pas ils renversent un adversaire. Ils se concertent contre le prochain, quoique leurs pleurs abondent dans les funérailles! Ils se prêtent des éloges mutuels et attendent que l'un récompense l'autre. S'ils demandent, ils insistent; s'ils censurent, ils révèlent les secrets; s'ils gouvernent, ils dépassent les bornes. A chaque vérité ils préparent une contradiction, à chaque position horizontale une autre latérale, à chaque vivant un tueur, à chaque porte une clé, à chaque nuit une lanterne.

لَيْنٌ وَرَحْمَةٌ. لَيْسَ تَبَاعُدُهُ بِكَبِيرٍ وَعَظْمَةٍ، وَلَا دُنُوهُ بِمَكْرٍ وَخَدِيْعَةٍ.

194- ومن خطبة له عليه السلام  
يصف فيها المنافقين

1- أوصيكم -عباد الله- بتقوى الله، وأحذركم أهل السُّنَّاقِ فَإِنَّهُمْ الضَّالُّونَ المُضِلُّونَ، وَالزَّالُّونَ المَزِلُّونَ، يَتَلَوْنُونَ أَلْوَانًا، وَيَفْتَنُونَ ائْتِنَانًا، وَيَعِدُّونَكُمْ بِكُلِّ عِمَادٍ، وَيَرْصُدُونَكُمْ بِكُلِّ مِرْصَادٍ.

2- قلوبهم ذَوِيَّةٌ، وَصِفَاحُهُمْ لَقِيَّةٌ. يَمْشُونَ الخُفَاءَ، وَيَدْبُونَ الضَّرَاءَ. وَصَفَّهُمْ دَوَاءٌ، وَقَوْلُهُمْ شِفَاءٌ وَيَغْلَهُمُ الدَّاءُ العِيَاءُ. حَسَدُهُ الرُّخَاءَ، وَمُؤَكَّدُو البَلَاءِ، وَمُقْبَطُو الرُّجَاءِ.

3- لَهُمْ يَكُلُّ طَرِيقَ صَرِيحٍ، وَإِلَى كُلِّ قَلْبٍ شَفِيْعٍ، وَلِكُلِّ شَجْوٍ دُمُوعٌ. يَنْتَقَارِضُونَ ائْتِنَانَ، وَيَتَرَاقِبُونَ الجَزَاءَ: إِنْ سَأَلُوا ائْتَفَقُوا، وَإِنْ عَذَّبُوا كَتَفَّقُوا، وَإِنْ حَكَمُوا أَسْرَفُوا. قَدْ أَعَدُّوا لِكُلِّ حَقٍّ بَاطِلًا، وَلِكُلِّ قَانِمٍ مَائِدًا، وَلِكُلِّ حَيٍّ قَاتِلًا، وَلِكُلِّ بَابٍ مَفْتَاْحًا، وَلِكُلِّ لَيْلٍ مِصْبَاحًا.

4- Ils arrivent à leur ambition en faisant désespérer les autres par des marchés où ils donnent du débit à leurs tromperies. D'après leurs dires, le vrai ressemble au faux et, quand ils décrivent une chose, ils falsifient le récit. Ils font dévier la voie [de la guidance] qui est pourtant facile. Ils sont le groupe de Satan, l'aiguillon du Feu: «Ceux-là sont le parti du Diable et c'est le parti du Diable qui sont assurément les perdants» (La Discussion, 19).

4- يَتَوَصَّلُونَ إِلَى الطَّمَعِ بِالْيَأْسِ لِيَقِيمُوا بِهِ أَسْوَاقَهُمْ، وَيُنْفِقُوا بِهِ أَعْلَاقَهُمْ. يَقُولُونَ فَيُشْبِهُونَ، وَيَصِفُونَ فَيَمُوهُونَ. قَدْ هَوَّنُوا الطَّرِيقَ، وَأَضَلُّوا الْمَضِيقَ، فَهِيَ لَمَّةُ الشَّيْطَانِ، وَحُمَّةُ السَّيْرَانِ: «أَوْلَاكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ، أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ».

### 195- Extrait d'un discours

195- ومن خطبة له عليه السلام

où il loue Dieu, fait l'éloge du Prophète et prêche

يحمد الله ويثني على نبيه ويبغض

#### Louange de Dieu

حمد الله

1- Louange à Dieu dont les traces de la Royauté et la magnificence de la fierté jettent les intelligences dans l'embarras à cause des miracles de Sa Puissance et empêchent les pensées pétries de science de connaître la quiddité de Ses attributs.

1- الحمد لله الذي أظهر من آثار سلطانه، وجمال كبريائه، ما حير مقل العيون من عجائب قدرته، وزدغ خطرات همهم النفوس عن عرفان كنه صفته.

#### Les deux témoignages

الشهادتان

2- Je témoigne qu'il n'y a de dieu que Dieu. C'est un témoignage fait de foi, d'assurance, de fidélité et de soumission. Je témoigne aussi que Mouhammad est Son serviteur et Son Envoyé lorsque les bannières de la guidance étaient abaissées et les voies de la religion effacées. Alors Mouhammad suivit la vérité, conseilla les gens, les guida dans la voie véritable et les ordonna de suivre la juste mesure – que le salut de Dieu soit avec lui et les siens.

2- وأشهد أن لا إله إلا الله، شهادة إيمان وإيقان، وإخلاص وإذعان. وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، أرسله وأعلام الهدى دارسة، ومناهج الدين طامسة، فصدع بالحق؛ ونصح للخلق، وهدى إلى الرشد، وأمر بالقصد، صلى الله عليه وآله وسلم.

#### La prêche

العظة

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que Dieu ne vous a pas créés sans but

3- واعلموا، عباد الله، أنه لم

que Dieu ne vous a pas créés sans but et ne vous laisse pas à la dérive. Grands sont Ses grâces et Ses bienfaits qu'Il vous octroie; demandez-Lui de vous aider dans vos conquêtes et de faire réussir vos travaux. Aucune voile ne Le coupe de vous et aucune de Ses portes n'est fermée devant vous.

4- Il est partout en tout temps et lieu, et avec tout humain et tout Djinn. Il donne sans s'appauvrir: ses dons sont inépuisables quels que soient la quantité des demandes et le nombre des demandeurs. Il donne avec équité, sans distinction entre personnes.

5- Je vous conseille, adorateurs de Dieu, d'être pieux, car la piété est ce qui vous conduit à vivre dans la justice. En s'agrippant à Ses vérités, la piété vous amène à la tranquillité d'une vie aisée, aux pays de l'abondance, aux forteresses de la circonspection et aux demeures de la puissance, en un jour où «des regards regarderont fixement», les pays succomberont dans les ténèbres et les hommes délaieront tout pour assurer leur salut.

6- Alors, on souffle dans la trompette, tout le monde meurt, toutes les voix restent muettes, les hautes montagnes s'écrasent humblement par terre... Alors il n'y a pas d'intercesseur, plus d'amis sur lesquels on compte et plus d'excuses valables.

## 196- Extrait d'un discours

### L'envoi du Prophète

1- Dieu envoya le Prophète en un temps où il n'y avait aucune bannière hissée, aucun phare lumineux, aucune voie claire.

### La prêche de l'ascèse

2- Je vous conseille, ô

يَخْلِقُكُمْ عَبَثًا، وَلَمْ يُرْسِلْكُمْ هَمَلًا، عَلِيمٌ مَبْلَغٌ نِعْمَةٌ عَلَيْكُمْ، وَأَخْصَى إِحْسَانَهُ إِلَيْكُمْ، فَاسْتَفْتِحُوهُ وَاسْتَنْجِحُوهُ، وَاطْلُبُوا إِلَيْهِ وَاسْتَمِنُوهُ، فَمَا قَطَعَكُمْ عَنْ حِجَابٍ، وَلَا أَغْلِقَ عَنْكُمْ دُونَهُ بَابٍ.

4- وانه ليكل مكان، وفي كل حين وأوان، ومع كل إنسي وجان؛ لا يئلمه النطاء، ولا ينقصه الجباء، ولا يستنفده سائل، لا يستقصيه نائل، ولا يلويه شخص عن شخص.

5- أوصيكم، عباد الله، يتقوى الله، فإنها الزمام والسيّام، فتمسكوا يوثاقها، واعتصموا بحقائقها، تؤل بكم إلى أنان الدعة، وأوطان السعة، ومعامل الجرز، ومنازل العز، في يوم تُشخص فيه الأبصار، الأبصار، وتُظلم له الأقطار، وتُعطل فيه صُور العشار.

6- وَيُنْفَخُ فِي الصُّورِ، فَتَرْهَقُ كُلُّ مُهْجَةٍ، وَتَبْكُمُ كُلُّ نَهْجَةٍ، وَتَدِلُّ الشُّمُّ الشُّوَامِخَ ... فلا شفيع يشفع، ولا حميم يدفع، ولا مَعْدِرَةٌ تَدْفَعُ.

## 196- ومن خطبة له عليه السلام

بعثة النبي

1- بَعَثَهُ حِينَ لَا عِلْمَ قَائِمٍ، وَلَا مَنَارٍ سَاطِعٍ، وَلَا مَنَهْجٍ وَاضِحٍ.

العتة بالزهد

2- أوصيكم، عباد الله، بتقوى الله،

serviteurs de Dieu, de vivre dans la crainte de Dieu. Je vous mets en garde de la vie terrestre qui est un relais vers une autre demeure. On y vit dans les soucis, on s'y permute d'une place à une autre et ceux qui y résident sont comme des étrangers.

3- On s'y balance comme dans un navire frappé par les tempêtes en haute mer, où les uns meurent noyés et les autres sont portés par les vagues poussées par les vents vers des endroits terrifiants. Celui qui se noie n'est plus récupérable, et celui qui se sauve reste entouré de périls.

4- Adorateurs de Dieu, sachez maintenant quoi faire tant que les langues sont libres de parler, les corps sains, les membres souples, la voie ouverte pour passer de l'athéisme à la foi, l'arène vaste. Méditez, avant l'arrivée de la mort, que c'est le destin de tout le monde, qui peut arriver à tout moment.

### 197- Extrait de ses paroles

où il attire l'attention sur sa vertu afin qu'on accepte ses paroles, ses ordres et ses interdictions

1- Ceux à qui le Prophète a révélé ses secrets savent bien que je n'ai jamais contredit ses paroles et ceux de Dieu. J'ai associé le Prophète à moi-même dans les situations où les héros reculent et les pieds s'attardent, à la mesure du courage que Dieu m'a octroyé.

2- Le Prophète mourut en appuyant sa tête sur ma poitrine. Son âme coula dans ma paume que je fis

وأحذركم الدنيا، فإنها دارُ شُحوص، ومَحَلَّة تَنْغِيص، ساكنها ظاعين، وطاقنها بائِن.

3- تَمِيد بِأَهْلِهَا مَيِّدَانِ السُّفِينَةِ تَقْصِفُهَا الْعَوَاصِفُ فِي تُجَحِّجِ الْبِحَارِ، فَمِنْهُمْ الْفَرَقِ الْوَبِيقِ، وَمِنْهُمْ النَّاجِي عَلَى بُطُونِ الْأَمْوَاجِ، تُخْفِرُهُ الرِّيَّاحُ بِأَذْيَالِهَا، وَتَحْمِلُهُ عَلَى أَهْوَالِهَا، فَمَا غَرِقَ مِنْهَا فَلَيْسَ بِمُسْتَدْرَكَ، وَمَا نَجَا مِنْهَا فَإِلَى مَهَلْكَ.

4- عِبَادِ اللَّهِ، الْآنَ فَاعْلَمُوا، وَالْأَلْسُنُ مُطْلَقَةٌ، وَالْأَبْدَانُ صَحِيحَةٌ، وَالْأَعْضَاءُ لَدُنَّة، وَالْمُنْقَلَبُ فَسِيحٌ، وَالْمَجَالُ عَرِيضٌ، قَبْلَ إِرْهَاقِ الْمَوْتِ، وَحُلُولِ الْمَوْتِ. فَحَقِّقُوا عَلَيْكُمْ نُزُولَهُ، وَلَا تَنْتَظِرُوا قُدُومَهُ.

### 197- ومن كلام له عليه السلام

يُنْسِيهِ فِيهِ عَلَى فَضِيلَتِهِ لِقَبُولِ قَوْلِهِ وَأَمْرِهِ وَنَهْيِهِ

1- وَلَقَدْ عَلِمَ الْمُسْتَحْفَظُونَ مِنْ أَصْحَابِ مُحَمَّدٍ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ- أَنِّي لَمْ أَرُدُّ عَلَى اللَّهِ وَلَا عَلَى رَسُولِهِ سَاعَةً قَطُّ. وَلَقَدْ وَاسَيْتُهُ بِنَفْسِي فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي تُنْكَصُ فِيهَا الْأَبْطَالُ، وَتَتَأَخَّرُ فِيهَا الْأَقْدَامُ، نَجْدَةً أَكْرَمَنِي اللَّهُ بِهَا.

2- وَلَقَدْ قَبِضَ رَسُولُ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ- وَإِنْ رَأَسَهُ لَعَلَى صَدْرِي. وَلَقَدْ

passer sur mon visage. On me chargea de le purifier, et les anges m'aiderent. La maison et ses cours furent remplis de gens dans un va-et-vient. Je les entendis chuchotant et priant pour lui jusqu'à sa mise dans le tombeau.

3- Qui donc mérite plus que moi le Prophète durant sa vie et sa mort? Soyez perspicaces et ayez de vraies intentions de combattre votre ennemi. Par celui qui est le Dieu unique je suis la voie de la vérité, tandis qu'eux suivent le chemin glissant du mensonge. Je dis ce que vous entendez et je demande à Dieu de nous pardonner vous et moi!

### 198- Extrait d'un discours

#### Connaissance divine des particularités

1- Dieu connaît les hurlements des fauves dans les steppes, les péchés des serviteurs dans les lieux clos, les différents genres des gros poissons dans les océans, et l'entrechoquement entre les eaux et les vents tempétueux. Et je témoigne que Mouhammad est l'élu de Dieu, l'ambassadeur de Sa Révélation et l'Envoyé de Sa Miséricorde.

#### Recommandation de la piété

2- Après cela, je vous recommande la piété envers Dieu qui vous a créés, Auquel vous êtes destinés, par Lequel vous aspirez comme à un but ultime, en direction Duquel tend votre chemin et Qui constitue votre dernier refuge.

سألت نفسه في كفي، فأمرزتها على وجهي. ولقد وُئيتُ غُسله -صلى الله عليه وآله- والملائكة أعوانني، فضجت الدار والأفنية: مألأ يهيط، ومألأ يعرج، وما فارقت سمعي هيمنة منهم، يصلون عليه، حتى وارتناه في ضريحه.

3- فَمَنْ ذَا أَحَقُّ بِهِ مِنِّي حَيًّا وَمَيِّتًا؟ فانفذوا على بصائركم، وتصدقوا ببياناتكم في جهاد عدوكم. فوالذي لا إله إلا هو إني لعلی جادة الحق، وإنهم لعلی مزلة الباطل. أقول ما تسمعون، وأستغفر الله لي ولكم.

### 198- ومن خطبة له عليه السلام

#### علم الله بالجزئيات

1- يَعلَمُ عَجيج الوُحوش في الفلوات، ومعاصي العباد في الخَلوات، واختلاف الثيَان في البحار الغامرات، وتلاطم الماء بالرياح العاصيفات. وأشهد أن محمدًا نجيب الله، وسفير وحيه، ورسول رحمة.

#### الوصية بالتقوى

2- أما بعد، فإني أوصيكم بتقوى الله الذي ابتداء خلقكم، وإليه يكون معادكم، وبه نجاح طلبتكم، وإليه منتهى رغبتكم، ونحوه قصد سبيلكم، وإليه مرامي مفزعكم.

3- La crainte de Dieu est certes un remède pour le mal de vos cœurs, une réforme des maux de vos poitrines, une purification de la souillure de vos âmes, une clarification de votre faible vue, une tranquillité pour vos peurs et une illumination de la noirceur de vos ténèbres.

4- Habillez-vous de l'obéissance de Dieu... Qu'elle prédomine vos affaires et intercède pour vos demandes. Qu'elle soit une cuirasse dans vos jours de peur, des lanternes pour vos tombes et une demeure pour votre longue solitude.

5- Car l'obéissance de Dieu vous protège des pertitions environnantes, des alarmes attendues et de la fièvre des feux allumés. Celui qui s'arme de la piété voit les adversités prochaines s'éloigner de lui, les amertumes s'adoucir, les vagues accumulées se dissiper et les difficultés pénibles se faciliter.

6- La dignité couvre les pieux affligés de sécheresse. La miséricorde se penche sur eux, après s'en être éloignée. Les grâces, jadis rares, les submergent derechef, de même que la bénédiction.

7- Craignez Dieu qui vous a avertis pour votre bien, exhortés par Sa prédication et accordé Sa grâce. Soyez Ses serviteurs et adorez-Le, et soyez avec Lui en L'obéissant.

### Le mérite de l'Islam

8- Ensuite, cet Islam est la religion que Dieu s'est choisie... a

3- فَإِنَّ تَقْوَى اللَّهِ دَوَاءٌ دَاءِ قُلُوبِكُمْ، وَبَصْرُ عَمَى أَفْئِدَتِكُمْ، وَشِفَاءُ مَرَضِ أَجْسَادِكُمْ، وَصَلَاحُ فَسَادِ صُدُورِكُمْ، وَطَهْوَرُ دَنَسِ أَنْفُسِكُمْ، وَجِلَاءُ عَسَا أَبْصَارِكُمْ، وَأَمْنٌ لَفَزَعِ جَانِحِكُمْ، وَضِيَاءُ سَوَادِ ظُلْمَتِكُمْ.

4- فَاجْتَلُوا طَاعَةَ اللَّهِ شِعَاراً دُونَ دِنَارِكُمْ... وَأَمِيراً فَوْقَ أُمُورِكُمْ، وَمَنْهَلاً لِحِينِ وَرُودِكُمْ، وَشَفِيعاً لِدَرْكِ طَلَبَتِكُمْ، وَحُجَّةً لِيَوْمِ فَرَعِكُمْ، وَمَصَابِيحَ لِبَطُونِ قُبُورِكُمْ، وَسَكَنًا لِيَطُولَ وَحْشَتِكُمْ.

5- فَإِنَّ طَاعَةَ اللَّهِ حِرْزٌ مِنْ مَتَالِفِ مَكْتَنِفَةٍ، وَمَخَافُوفِ مُتَوَقِّعَةٍ، وَأَوَارِ نِيرَانِ مُوقَدَةٍ. فَمَنْ أَخَذَ بِالتَّقْوَى عَزَيْتَ عَنْهُ الشَّدَائِدُ بَعْدَ دُنُوهَا، وَاحْتَلَوْتَ لَهُ الْأُمُورَ بَعْدَ مَرَارَتِهَا، وَانْفَرَجَتْ عَنْهُ الْأُمُوجُ بَعْدَ تَرَاكُمِهَا، وَأَسَهَلَتْ لَهُ الصَّعَابَ بَعْدَ إِنْصَابِهَا.

6- وَهَطَلَتْ عَلَيْهِ الْكِرَامَةَ بَعْدَ قُحُوطِهَا، وَتَحَدَّثَتْ عَلَيْهِ الرَّحْمَةُ بَعْدَ نُفُورِهَا، وَتَفَجَّرَتْ عَلَيْهِ النِّعَمُ بَعْدَ لُضُوبِهَا، وَوَبَّلتْ عَلَيْهِ الْبَرَكَةُ بَعْدَ إِرْدَاذِهَا.

7- فَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي نَفَعَكُمْ بِمَوْعِظَتِهِ، وَوَعَّظَكُمْ بِرِسَالَتِهِ، وَأَمَّنَّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ. فَعِيدُوا أَنْفُسَكُمْ لِعِبَادَتِهِ، وَاخْرُجُوا إِلَيْهِ مِنْ حَقِّ طَاعَتِهِ.

### فضل الإسلام

8- ثُمَّ إِنَّ هَذَا الْإِسْلَامَ دِينَ اللَّهِ



préféré faire descendre au meilleur de Ses créatures et dont il a installé les assises sur l'amour de Son Prophète.

9- Il a humilié les religions par Sa puissance, abaissé les doctrines religieuses par Sa fierté, insulté Ses ennemis par Sa dignité, causé la défection de Ses ennemis par Sa victoire et démolit les pilastres de l'erreur par Son appui.

10- Puis il a rendu Sa religion semblable à une ganse très solide, un cercle incassable, une fondation indémodifiable, un soutien impérissable, un arbre indéracinable...

### Le plus grand des Envoyés

11- Puis Il envoya Mouhammad porteur de la vérité dans la vie terrestre qui préfigure celle de l'au-delà... Dieu fit parvenir Son message à travers lui, rendit la considération à sa nation, en fit un printemps aux hommes de son époque, un rehaussement de ses auxiliaires et un honneur pour ses adeptes.

### Le Saint Coran

12- Puis Dieu fit descendre à Mouhammad le Livre comme une lumière qui ne s'éteint point, un flambeau toujours allumé, une mer insondable, une grande voie où l'errance est nulle, un rayon dont la luminosité est perpétuelle, une mesure [de Médine] dont l'argument est imbattable, un manifeste dont les bases ne s'écroulent point, un remède dont les effets secondaires ne sont pas à craindre, une puissance dont les alliés ne seront pas vaincus et une vérité dont les adeptes ne seront jamais déçus.

الذي اصطفاه لنفسه،... واصفاه خيرة خلقه،  
واقام دعائمه على محبته.

9- اذلّ الأديان بعزته، ووضع الجلل  
يسرفيه، وأهان أعداءه بكرامته، وخذل  
معدّيه ينصره، وهدم أركان الضلالة يركنيه.

10- ثم جعل دينه لا انقصاص لعزته،  
ولا فتن يخلقته، ولا انهدام لأساسه، ولا زوال  
لدعائمه، ولا انقلاع لشجرته...

### الرسول الأعظم

11- ثم إن الله بعث محمداً -صلى  
الله عليه وآله- بالحق حين ذنا من الدنيا  
الانقطاع، وأقبل من الآخرة الاطلاع... جعله  
الله بلاغاً لرسالته، وكرامة لأمتيه، وريعاً لأهل  
زمانه، ورفعة لأعوانه، وشرفاً لأنصاره.

### القرآن الكريم

12- ثم أنزل عليه الكتاب نوراً  
لا تطفأ مصابحه، وسراجاً لا يخبو  
نورؤه، وبحراً لا يذرك فقره، ومينهاجاً  
لا يضل نهجه، وشعاعاً لا يظلم ضوءه،  
وفرقاناً لا يخمد برهانه، وبياناً لا تهدم  
أركانه، وشفاء لا تخشى أسقامه، وعزاً لا تهزم  
أنصاره، وحقاً لا تخذل أعوانه.

13- Le Livre est la mine et le cœur de la foi, la source et l'océan de la science, le jardin et la mare de l'équité, le foyer et la structure de l'Islam, la vallée et le plateau de la vérité, une mer inépuisable, une fontaine intarissable, un abreuvoir dont l'eau ne décroît pas.

14- Le Coran ressemble à des demeures que les voyageurs ne perdent pas de vue, des bannières que repèrent ceux qui marchent, des collines non dépassées par ceux qui s'y dirigent.

15- Dieu en a fait un désaltérant pour la soif des savants, un printemps pour les cœurs des juriconsultes, une avenue pour les vertueux, un remède exhaustif, une lumière qui écarte l'obscurité, une amarre à l'anse solide, une forteresse imprenable.

16- Le Coran est déférence pour ses amis, paix pour qui y adhère, guidance pour qui s'y confie, excuse pour qui l'adopte, argumentation pour qui s'y rapporte, témoin dans les disputes, victoire pour qui en argue, soutien pour qui le porte, monture pour celui qui l'applique, merveille pour qui cherche à le connaître, cuirasse pour qui l'endosse, science pour les conscients, conversation pour ceux qui s'entretiennent et un verdict pour ceux qui jugent.

### 199- Extrait de ses paroles

#### Conseils à ses compagnons

1- Engagez-vous mutuellement à accomplir la prière constamment et louguement. Rapprochez-vous par

13- فهو معدن الإيمان وبُحْبوحته، وينابيع العلم وبُحوره، ورياض القُدل وغُدرانه، وأثافي الإسلام وبُنيانه، وأودية الحقِّ وغِبطانه، وبحرٌ لا يَنْزِفُه المُستنزِفون، وعيونٌ لا يُنْضِئُها الماتحون، ومناهل لا يُغْضِئُها الواردون.

14- ومنازل لا يَضِلُّ نَهْجُهَا المسافرون، وأعلامٌ لا يَتَمَيَّعُ عنها السائرون، وآكامٌ لا يجوز عنها القاصدون.

15- جَعَلَهُ اللهُ رِيَاءً لِعَطَشِ العُلَمَاءِ، ورَبِيعاً لِقُلُوبِ الفُقَهَاءِ، وَمَحَاجَّ لِبَطْرِقِ الصَّلَاحِ، ودَوَاءً لَيْسَ بَعْدَهُ دَاءٌ، ونوراً لَيْسَ مَعَهُ ظِلْمَةٌ، وَحَبْلاً وَثِيقاً عُرْوَتُهُ، وَمَعْقِلاً مَنِيعاً ذُرْوَتُهُ.

16- وَعِزّاً لِمَنْ تَوَلَّاهُ، وَسِلْماً لِمَنْ دَخَلَهُ، وَهُدًى لِمَنْ اتَّبَعَهُ، وَعُدْراً لِمَنْ اتَّخَذَهُ، وَبُرْهَاناً لِمَنْ تَكَلَّمَ بِهِ، وَشَاهِداً لِمَنْ خَاصَمَ بِهِ، وَقَلْباً لِمَنْ حَاجَّ بِهِ، وَحَاوِلاً لِمَنْ حَمَلَهُ، وَمَطِيبَةً لِمَنْ أَعْمَلَهُ، وَأَيَةً لِمَنْ تَوَسَّمَهُ، وَجُنَّةً لِمَنْ اسْتَلَامَ، وَعِلْماً لِمَنْ وَعَى، وَحَدِيثاً لِمَنْ رَوَى، وَحُكْماً لِمَنْ قَضَى.

### 199- ومن كلام له عليه السلام

كان يوصي به أصحابه

1- تعاهدوا أمر الصلاة، وحافظوا عليها، واستكثروا منها، وتقرّبوا بها، فإنها

elle à Dieu, car elle demeure, pour les croyants, «Une prescription, à des temps déterminés» (4,103). N'entendez-vous pas la réponse des gens du Feu quand on leur demanda: «Qu'est-ce qui vous a acheminé à Saqar [enfer] (74,42) Ils disent: «Nous n'étions pas de ceux qui faisaient la Salat [prière]» (74,43).

2- La prière ôte les péchés en les frottant comme on frotte les feuilles. Elle les libère à la manière du lâchage d'une corde. L'Envoyé de Dieu l'a comparée à une source chaude devant la porte d'un homme qui se lave cinq fois nuit et jour et devient propre de toute souillure.

3- Elle a été appréciée à sa juste valeur par des croyants qui ne la délaissent pas pour s'occuper de la parure du monde ou de la consolation des enfants ou des biens. Dieu dit: «Des hommes que ni le négoce, ni le troc ne distraient de l'invocation d'Allah, de l'accomplissement de la Salat et le l'acquiescement de la Zakat» (24,37).

4- L'Envoyé de Dieu était très passionné de la prière après la promesse de Dieu d'avoir le Paradis pour lot, car Dieu dit: «Et commande à ta famille la Salat, et fais-la avec persévérance» (20,132), ce qu'il faisait exactement.

#### Az-zakat

5- De même que la prière, l'aumône a été instituée comme une offrande pour les musulmans. Elle sera pour celui qui l'accorde de bon cœur, une expiation, un rempart et une protection du Feu. Mais celui qui

«كانت على المؤمنين كتاباً موقوتاً. ألا تسمعون إلى جواب أهل النار حين سئلوا: «ما سلككم في سقر؟ قالوا: لم نك من المصلين».

2- وانها لتحت الذنوب حت الورق، وتغليها إطلاق الربق، وشبهها رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلم - بالحمة تكون على باب الرجل، فهو يغتسل منها في اليوم والليلة خمس مرات، فما عسى أن يبقى عليه من الذرن؟

3- وقد عرّف حقها رجال من المؤمنين الذين لا تشغلهم عنها زينة فتاع، ولا قرّة عين من ولدٍ ولا مال. يقول الله سبحانه: «رجال لا لّهمم بجارة ولا بيع عن ذكر الله، وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة».

4- وكان رسول الله - صلى الله عليه وآله - نصيباً بالصلاة بعد التبشير له بالجنة ليقول الله سبحانه: «وأمر أهلك بالصلاة وأسطبر عليها»، فكان يأمر أهله ونصير عليها نفسه.

#### الزكاة

5- ثم إن الزكاة جعلت مع الصلاة قرباناً لأهل الإسلام، فمن أعطاها طيب النفس بها، فإنها تجعل له كفارة، ومن النار ججازاً ووقاية. فلا يتبعها أحد نفسه، ولا

ressent du regret pour l'avoir donnée ou qui le fait dans l'espoir d'être plus grandement rétribué, est un ignorant de la *Sounna*, un homme trompé dans cette affaire, s'écartant de la bonne œuvre et regrettant longtemps son action.

### La responsabilité morale

6- Celui qui n'assume pas la responsabilité morale [porter les charges de faire le bien et d'éviter le mal] essuie un échec. Cette responsabilité a été proposée aux cieux construits, aux terres étendues et aux longues montagnes dressées [Cf 33,72], celles qui n'ont pas d'égaux en longueur, largeur, hauteur et énormité. Or ceux-ci ont refusé de la porter et en ont eu peur. Ils se sont aperçus de ce qu'ignorait un plus faible qu'eux: l'homme qui s'en est chargé, «car il est très injuste [envers lui-même] et très ignorant» (33,72).

### La Science de Dieu

7- Dieu – qu'Il soit loué – connaît minutieusement ce que les serviteurs commettent de péchés nuit et jour. Sa science englobe toute chose. Vos membres sont Ses témoins, vos mains et vos pieds sont Ses soldats, vos consciences sont Ses yeux, vos lieux retirés sont Ses témoins oculaires.

#### 200- Extrait de ses paroles

##### au sujet de Mou'awiyat

1- Par Dieu, Mou'awiyat n'est pas plus ingénieux que moi, mais il trahit et s'écarte de ce qui est juste. N'était-ce ma haine pour la trahison,

يَكْتُرُونَ عَلَيْهَا لَهْفَةً، فَإِنَّ مَنْ أَعْطَاهَا غَيْرَ  
غَيْرِ طَيِّبِ النَّفْسِ بِهَا، يَرْجُو بِهَا مَا هُوَ أَفْضَلُ  
مِنْهَا، فَهُوَ جَاهِلٌ بِالسُّنَّةِ، مُتَّبِعُونَ الْأَجْرَ، ضَالٌّ  
الْعَمَلِ، طَوِيلُ النَّدَمِ.

### الأمانة

6- ثم أَدَاءَ الْأَمَانَةِ، فَقَدْ خَابَ مَنْ  
لَيْسَ مِنْ أَهْلِهَا. إِنَّهَا عُرِضَتْ عَلَى السَّمَاوَاتِ  
الْمَبْنِيَّةِ، وَالْأَرْضِينَ الْمَدْحُورَةِ، وَالْجِبَالَ ذَاتِ  
الطُّوْلِ الْمَنْصُوبَةِ، فَلَا أَطْوَلَ وَلَا أَعْرَضَ، وَلَا  
أَعْلَى وَلَا أَعْظَمَ مِنْهَا. وَلَوْ أَمْتَعَ شَيْءٌ يَطُولُ أَوْ  
عَرَضٌ أَوْ قُوَّةٌ أَوْ عِزٌّ لَأَمْتَنَنَّ؛ وَلَكِنْ أَشْفَقْنَا مِنْ  
الْعُقُوبَةِ، وَعَقَلْنَا مَا جَهَلُ مَنْ هُوَ أَوْعَفُ مِنْهُمْ،  
وَهُوَ الْإِنْسَانُ، «إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا».

### عِلْمُ اللَّهِ تَعَالَى

7- إِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ وَتَعَالَى لَا يَخْفَى  
عَلَيْهِ مَا الْعِبَادُ مُقْتَرِفُونَ فِي لَيْلِهِمْ وَنَهَارِهِمْ.  
تَطَفَّ بِهِ خُبْرًا، وَأَحَاطَ بِهِ عِلْمًا. أَعْضَاؤُكُمْ  
شُهُودُهُ، وَجَوَارِحُكُمْ جَسُودُهُ، وَضَمَائِرُكُمْ  
عِيُونُهُ، وَخَلَاؤُكُمْ عِيَانُهُ.

#### 200- ومن كلام له عليه السلام

##### في معاوية

1- وَاللَّهِ مَا مُعَاوِيَةَ يَأْذِيهِ مَيْي، وَلَكِنَّهُ  
يَغْدِرُ وَيَفْجُرُ. وَلَوْلَا كِرَاهِيَةُ الْغَدْرِ لَكُنْتُ مِنْ  
أَدْهَى النَّاسِ، وَلَكِنْ كُلُّ عُدْرَةٍ لُجْرَةٌ، وَكُلُّ

je serais l'un des hommes les plus ingénieux. Mais à chaque perfidie correspond un mensonge, et chaque mensonge conduit à l'athéisme. Et à chaque traître il existe une bannière spécifique le Jour du Jugement.

2- Par Dieu, je ne serai point pris au dépourvu et je ne m'affaiblirai point en face d'une grande force.

## 201- Extrait de ses paroles

où il prêche de suivre le chemin clair

1- O gens! Ne soyez pas moroses dans le chemin de la guidance à cause du petit nombre de passants, car les hommes se sont réunis autour d'une table à manger où l'on a toujours faim parce qu'on ne s'y rassasie pas.

2- O gens! Ce qui fait concorder les hommes entre eux n'est autre que le consentement et le refus. Un homme seul tua la chamelle de Thamoud, mais Dieu les châtia tous à cause de leur consentement. Il dit: «Mais ils la tuèrent. Eh bien, ils eurent à regretter» (26,157).

3- O gens! Celui qui marche sur le chemin clair trouve de l'eau, sinon il se perd dans un labyrinthe!

## 202- Extrait de ses paroles

On rapporte qu'il les a prononcées lors de l'enterrement de Fatima, comme s'il parlait à l'Envoyé de Dieu devant sa tombe

1- Je te salue, ô Envoyé de

فَجَرَّةٌ كُفْرَةٌ. «ولكلِّ عَادٍ لِيَاءٌ يُعْرَفُ بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ».

2- والله ما أُسْتَفْتَلُ بالمكيدة، ولا أُسْتَعْمَرُ بالشَّديدة.

## 201- ومن كلام له عليه السلام

يَعِظُ بِلُوكِ الطَّرِيقِ الوَاضِحِ

1- أَيُّهَا النَّاسُ لَا تَسْتَوْجِسُوا فِي طَرِيقِ الْهَدْيِ لِقَلَّةِ أَهْلِهِ، فَإِنَّ النَّاسَ قَدْ اجْتَمَعُوا عَلَى مَائِدَةٍ شَيْبَعُهَا قَصِيرٌ، وَجَوْعُهَا طَوِيلٌ.

2- أَيُّهَا النَّاسُ، إِنَّمَا يَجْمَعُ النَّاسُ الرِّضَى وَالسُّخْطُ. وَإِنَّمَا عَقَرَ نَاقَةَ ثَمُودَ رَجُلٌ وَاحِدٌ فَتَمَّهَمُ اللَّهُ بِالْعَذَابِ لَمَّا عَمَّوهُ بِالرِّضَى، فَقَالَ سَبْحَانَهُ: «فَتَقَرَّوْهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ»، فَمَا كَانَ إِلَّا أَنْ خَارَتْ أَرْضُهُمْ بِالْخَسْفَةِ خَوَارِ السَّكَّةِ الْمُحْمَاةِ فِي الْأَرْضِ الْخَوَّارَةِ.

3- أَيُّهَا النَّاسُ، مَنْ سَلَكَ الطَّرِيقَ الوَاضِحَ وَرَدَّ الْمَاءَ، وَمَنْ خَالَفَ وَقَعَ فِي التَّيْبَةِ.

## 202- ومن كلام له عليه السلام

رُويَ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَهُ عِنْدَ دَفْنِ سَيِّدَةِ النِّسَاءِ فَاطِمَةَ عَلَيْهَا السَّلَامُ، كَالْمَنَاجِي بِهِ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عِنْدَ قَبْرِهِ

1- السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ عَنِّي،

Dieu, de ma part et de celle de ta fille qui gît à tes côtés et qui t'a suivi rapidement! O Messenger de Dieu! Ma patience pour le décès de ta fille bien-aimée s'épuise. Je t'avais mis de mes propres mains dans ta tombe après que ton âme ait laissé ton corps appuyé à ma poitrine. «Nous sommes à Dieu et vers Lui nous revenons».

وَعَنْ ابْنَتِكَ النَّازِلَةِ فِي جِوَارِكَ، وَالسَّرِيعَةِ  
الْحَاقِقِ بِكَ! قُلْ، يَا رَسُولَ اللَّهِ، عَنْ صَفِيَّتِكَ  
صَبْرِي، وَرَقِّ عَنْهَا تَجَلُّدِي، إِلَّا أَنْ فِي النَّاسِي  
لِي يَعْظِيمُ فُرْقَتَكَ، وَفَادِحَ مُصِيبَتِكَ، مَوْضِعَ  
تَغْرٍ، فَلَقَدْ وَسَدَّتْكَ فِي مَلْحُودَةِ قَبْرِكَ، وَفَاضَتْ  
بَيْنَ نَحْرِي وَصَدْرِي نَفْسُكَ. «فَأَنَا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ  
رَاجِعُونَ».

2- Le dépôt a été restitué et la gage prise! Ma tristesse est infinie, mes nuits sont pleines d'insomnie, et ce jusqu'à ce que Dieu m'envoie dans ta demeure. Ta fille te mettra au courant de l'injustice régnant dans ta nation; pose-lui des questions pour qu'elle t'expose la situation. Adieu, et que la paix soit avec vous deux!

2- فَلَقَدْ اسْتُرْجِعْتَ الْوَدِيعَةَ، وَأَخَذْتَ  
الرَّهْيَنَةَ! أَمَا حَزَنِي فَسَرْمَدٌ، وَأَمَا لَيْلِي فَمُسَهَّدٌ،  
إِلَى أَنْ يَخْتَارَ اللَّهُ لِي دَارَكَ الَّتِي أَنْتَ بِهَا  
مُقِيمٌ. وَسَتُنَيِّنُكَ ابْنَتُكَ يَتَضَاوَرُ أُمَّتُكَ عَلَى  
هَضْمِهَا، فَأَحْفِيهَا السُّؤَالَ، وَاسْتَخْبِرْهَا الْحَالَ.  
وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمَا سَلَامٌ مُؤَدَّعٌ.

### 203- Extrait de ses paroles

où il exhorte à l'ascétisme pour gagner l'autre vie

### 203- ومن كلام له عليه السلام

في التزهيد من الدنيا والترغيب في الآخرة

1- O gens, la vie terrestre n'est qu'un relais, tandis que la vie de l'Autre-dieu est une demeure stable. Profitez donc de votre passage sur la terre pour préparer cette demeure. Ne déchirez pas vos voiles devant celui qui connaît vos secrets. Faites sortir vos cœurs de ce monde avant que vos corps n'en sortent. En ce monde vous aviez été éprouvés, mais vous êtes nés pour un autre monde. Lorsque quelqu'un quitte la vie, les gens se demandent: «qu'a-t-il laissé», mais les anges disent: «Qu'a-t-il fait?». Que vos pères soient avec Dieu! Faites quelque chose qui sera porté à votre crédit, et ne négligez pas toutes vos obligations qui sont autant de dettes dont vous devez vous acquitter.

1- أَيُّهَا النَّاسُ، إِنَّمَا الدُّنْيَا دَارٌ مَجَازٌ،  
وَالْآخِرَةُ دَارٌ قَرَارٌ، فَخُذُوا مِنْ مَمْرِكُمْ لِمَمْرِكُمْ،  
وَلَا تَهْتِكُوا أَسْتَارَكُمْ عِنْدَ مَنْ يَعْلَمُ أَسْرَارَكُمْ،  
وَأَخْرِجُوا مِنَ الدُّنْيَا قُلُوبَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَخْرُجَ  
مِنْهَا أَبْدَانُكُمْ، فِيهَا اخْتِيرْتُمْ، وَلَغِيْرَهَا خَلِقْتُمْ.  
أَنْ الْمَرْءَ إِذَا هَلَكَ قَالَ النَّاسُ: مَا تَرَكَ؟ وَقَالَتِ  
الْمَلَائِكَةُ: مَا قَدَّمَ؟ لِلَّهِ أَبَاؤُكُمْ! فَقَدِّمُوا بَعْضًا  
يَكُنْ لَكُمْ قَرْضًا، وَلَا تُخْلِفُوا كَلًّا فَيَكُونَ قَرْضًا  
عَلَيْكُمْ.

adressées après sa nomination à Talhat et Zoubaïr qui le réprimandaient de les avoir éloignés des affaires publiques

1- Vous avez reproché un peu et différé la proclamation de votre blâme. Pouvez-vous me dire en quoi vous ai-je lésé dans vos droits? De quelle part qui revient à vous vous ai-je privé? Et quel droit dû à un musulman ai-je négligé ou ignoré ou délaissé?

2- Par Dieu, je n'avais ni envie ni demandé le califat et le gouvernement. Mais vous m'y aviez invité et poussé. Ayant accepté, je me suis référé au Livre de Dieu et à ce qu'il contient de préceptes relatifs au gouvernement; j'ai imité la *Souma* du Prophète. C'est pour cela que je n'ai pas eu besoin ni de vos opinions, ni des conseils d'autres.

3- D'autre part, il ne m'est arrivé aucun cas que j'ignorais pour demander votre conseil ou celui d'autres musulmans. Je ne vous aurais pas épargné dans le cas contraire. Quant à la question de la division de l'argent des musulmans, que vous venez de citer, je ne l'ai pas abordée selon mon avis propre ou selon un caprice, mais j'ai suivi —et vous êtes d'accord avec moi— les directives de l'Envoyé de Dieu.

4- La question étant résolue d'après les jugements de Dieu, je n'ai pas eu besoin de vos conseils. Vous ne devez pas, par Dieu, m'en vouloir, ni vous ni aucun autre. Que Dieu guide nos cœurs vers la vérité et qu'Il nous inspire la patience.

كلم به طلحة والزبير بعد بيعته بالخلافة وقد عتبا عليه من ترك مشورتها، والاستماعة في الأمور بهما.

1- لقد نَقَمْتُمَا يسيراً، وأرْجَأْتُمَا كثيراً. ألا تخبراني، أي شيء كان لكما فيه حقٌ ذَفَعْتُمَا عنه؟ أم أي قَسَمٍ اسْتَأْثَرْتُمَا عليكما به؟ أم أي حَقٍّ رَفَعَهُ إِلَيَّ أَحَدٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ صَغَفْتُ عَنْهُ، أم جَهَلْتُمَا، أم أَخْطَأْتُ بَابَهُ!

2- وَاللَّهِ مَا كَانَتْ لِي فِي الْخِلَافَةِ رَغْبَةٌ، وَلَا فِي الْوِلَايَةِ إِزْبَةٌ، وَلَكِنِّكُمْ دَعَوْتُمُونِي إِلَيْهَا، وَحَمَلْتُمُونِي عَلَيْهَا، فَلَمَّا أَفْضَتْ إِلَيَّ نَظَرْتُ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ وَمَا وَضَعَ لَنَا، وَأَمَرْنَا بِالْحُكْمِ بِهِ، فَاتَّبَعْتُهُ، وَمَا اسْتَنْ النَّبِيَّ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، فَاقْتَدَيْتُهُ، فَلَمْ أَحْتَجْ فِي ذَلِكَ إِلَى رَأْيِكُمَا، وَلَا رَأْيِ غَيْرِكُمَا.

3- وَلَا وَقَعَ حُكْمُ جَهْلَتُهُ فَاسْتَشِيرَكُمَا وَإِخْوَانِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ؛ وَلَوْ كَانَ ذَلِكَ لَمْ أَرْغَبْ عَنْكُمَا وَلَا عَنْ غَيْرِكُمَا. وَأَمَّا مَا ذَكَرْتُمَا مِنْ أَمْرِ الْأُسُوءَةِ، فَإِنَّ ذَلِكَ أَمْرٌ لَمْ أَحْكَمْ أَنَا فِيهِ بِرَأْيِي، وَلَا وَكَيْتُهُ هُوَ مِنِّي، بَلْ وَجَدْتُ أَنَا وَأَنْتُمَا مَا جَاءَ بِهِ رَسُولُ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ- قَدْ فُرِغَ مِنْهُ.

4- فَلَمَّ أَحْتَجَّ إِلَيْكُمَا فِي مَا فَرَعُ اللَّهُ مِنْ قَسَمِهِ، وَأَمْضَى فِيهِ حُكْمَهُ، فَلَيْسَ لَكُمَا، وَاللَّهِ، عِنْدِي وَلَا لغيرِكُمَا فِي هَذَا عُنْتَبَى. أَخَذَ اللَّهُ بِقُلُوبِنَا وَقُلُوبِكُمْ إِلَى الْحَقِّ، وَأَلْهَمَنَا وَإِيَّاكُمْ الصَّبْرَ.

5- (Puis il dit): Que Dieu ait pitié d'un homme qui voit un droit et aide à l'établir ou qui voit une injustice qu'il refuse. Qu'Il soit, enfin, une aide à quiconque possède un droit.

5- ثم قال عليه السلام: رَجِمَ اللهُ رجلاً رأى حقاً فأعان عليه، أو رأى جوراً فَرَدَّهُ، وكان عوناً بالحقِّ على صاحبه.

#### 206- Extrait de ses paroles

lorsqu'il avait entendu quelques-uns des siens injurier les gens du Cham à l'occasion de la guerre de Saffine

1- Je hais vous voir injurier vos ennemis. Par contre, si vous aviez décrit leurs œuvres et exposé leur état, ça aurait été plus judicieux et excusable; vous auriez dit: Notre Seigneur, retiens notre sang et le leur, fais établir la paix entre nous, guide-les pour qu'ils se débarrassent de leur errance et de leur ignorance, et que se détournent de l'égarement et de l'agressivité tous ceux qui s'y adonnent.

206- ومن كلام له عليه السلام وقد سمع قوماً من أصحابه يسبّون أهل الشام أيام حربهم بصفين

1- إني أكره لكم أن تكونوا سبّابين، ولكنكم لو وصفتُم أعمالهم، وذكرتم حالهم، كان أصوب في القول، وأبلغ في العذر، وقتّم مكان سببكم إياهم: اللهم احقن دماءنا ودماءهم، وأصلح ذات بيننا وبينهم، وأهدهم من ضلالتهم، حتى يعرف الحق من جهله، ويترعو عن التّيّ والعدوان من لهج به.

#### 207- Extrait de ses paroles

Durant la bataille de Saffine lorsqu'il vit son fils Al-Hassan se hâter de faire la guerre

1- Retenez ce garçon avant qu'il ne m'abatte. Je tiens à être avare de ces deux garçons -Al-Hassan et Al-Hussein- envers la mort, afin que la descendance de l'Envoyé de Dieu ne s'éteigne pas.

207- وقال عليه السلام في بعض أيام صفين وقد رأى الحسن ابنه عليه السلام يتسرع إلى الحرب

1- امكثوا عني هذا الغلام لا يهدني، فإنني أنفس يهدين -يعني الحسن والحسين عليهما السلام- على الموت لئلا ينقطع بهما نسل رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم.

#### 208- Extrait de ses paroles

Adressées à ses compagnons qui se disputent à propos du gouvernement

1- O gens, vos bonnes relations

208- ومن كلام له عليه السلام قاله لما اضطرب عليه أصحابه في أمر الحكومة

1- أيها الناس إنه لم يزل أمري معكم



avec moi ne se sont détériorées qu'après que la guerre vous a affaiblis. Mais, malgré ses répercussions négatives sur vous, cette guerre a affaibli davantage votre ennemi.

2- J'étais un gouverneur et je suis devenu aujourd'hui gouverné. J'étais celui qui interdisait et je suis devenu celui qui reçoit des ordres. Vous avez aimé à rester auprès de moi, et je ne puis vous faire faire ce que vous haïssez.

## 209- Extrait de ses paroles

à Basra, où il visita Al'Ala' bin Ziad Al Harithi, l'un de ses amis qui était malade et qui avait une vaste maison

1- Que faisais-tu de cette vaste maison durant la vie terrestre tandis que tu en avais plus besoin pour l'autre vie? Si tu veux, tu peux l'utiliser pour avoir la vie dans l'autre monde: tu y héberges des hôtes, tu y reçois tes parents et tu la prends pour centre où tous les droits seront accomplis.

2- (Al'Ala' lui dit: O Prince des Croyants, je plains auprès de toi mon frère 'Assem bin Ziad). 'Ali dit: «Qu'a-t-il?» (Al'Ala' répond: il a pris l'habit des mystiques et se détourne de la vie). Et 'Ali de répondre: Présente-le-moi. Lorsqu'il fut en sa présence, 'Ali lui dit:

3- O toi, ennemi de ta propre personne! Le diable t'a fait errer! N'as-tu donc pitié de ton épouse et de tes enfants?! Crois-tu donc que Dieu qui t'a permis de jouir des délices t'interdit de t'en servir?! Dieu ne t'afflige pas tant!

على ما أحب، حتى نهكتكم الحرب، وقد والله، أخذت منكم وتركت، وهي لعدوكم أنهك.

2- لقد كنتُ أمس أميراً، فأصبحتُ اليوم مأموراً، وكنتُ أمس ناهياً، فأصبحتُ اليوم منهيّاً، وقد أحببتُم البقاء وليس لي أن أحميكم على ما تكرهون.

## 209- ومن كلام له عليه السلام

بالبصرة وقد دخل على العلاء بن زياد الحارثي -وهو من أصحابه- يعوده، فلما رأى سعة داره قال:

1- ما كنت تصنع يسة هذه الدار في الدنيا، وأنت إليها في الآخرة كنت أحوج؟ وبلى إن شئت بلغت بها الآخرة: تقرى فيها الضيف، وتصل فيها الرجم، وتطلع منها الحقوق مطايعها، فإذا أنت قد بلغت بها الآخرة.

2- فقال له العلاء: يا أمير المؤمنين، أشكو إليك أخي عاصم بن زياد، فقال: وما له؟ قال: لبس العباءة وتخلّى عن الدنيا. قال: عليّ به. فلما جاء قال:

3- يا عديّ نفيه! لقد استهام بك الخبيث! أما رجمت أهلك وولدك! أتري الله أحلّ لك الطيبات، وهو يكره أن تأخذها! أنت أهون على الله من ذلك.

4- ('Assem dit : O Prince des Croyants, mais je te vois grossièrement habillé et te nourrissant sobrement! Eh, quoi?!).

5- Et 'Ali de répondre: Malheur à toi! Je ne suis pas comme toi! Dieu a imposé aux Imams équitables de se comparer aux plus faibles afin que les pauvres ne désespèrent pas mais se réconfortent.

## 210- Extrait de ses paroles

où il parle des hérésies et des différents types d'hommes

1- Les hommes détiennent en leurs mains le vrai et le faux, la vérité et le mensonge, l'abrogeant et l'abrogé, le général et le particulier, l'univoque et l'équivoque, le mémorable et l'imaginable. Au temps du Prophète, on a raconté des mensonges à son égard, ce qui l'obligea à faire un discours dans lequel il dit: «Celui qui délibérément ment à mon sujet aura sa place réservée dans le Feu».

J'évoque ici quatre types de personnes qui n'ont pas un cinquième:

### Les hypocrites

2- Un homme hypocrite qui montre sa foi; affecte qu'il est musulman; ne craint ni le péché, ni le crime; ment délibérément à l'Envoyé de Dieu. Si les hommes savaient qu'il est un menteur surnois, ils ne l'auraient pas admis, ni cru à ses paroles. Mais ils auraient dit: un compagnon du Prophète l'a vu, entendu et pris des choses de sa main. Et ceux qui l'entendaient croyaient en lui.

4- قال: يا امير المؤمنين، هذا انت

في خشونة ملابسك وجسوبة ماكلك!

5- قال: ويحك اني لست كانت، ان

الله فرض على ابمة العدل ان يقدروا انفسهم  
يصتفوا الناس، كيلا يتبئخ بالفقير فقره!

## 210- ومن كلام له عليه السلام

وقد سألته عن أحاديث البدع،  
وعما في أيدي الناس من اختلاف الخبر،  
فقال عليه السلام:

1- إن في أيدي الناس حقاً وباطلاً،  
وصيدقاً وكذيباً، وناسخاً ومنسوخاً، وعاماً وخاصاً،  
ومحكماً ومتشابهاً، وحفظاً ووهماً، ولقد كذب  
على رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم-  
على عهدته حتى قام خطيباً فقال: «من كذب  
علي متعمداً فليتبوأ مقعده من النار».

وإنما أتاك بالحديث أربعة رجال ليس

لهم خامس:

### المنافقون

2- رجل منافق مظهر للإيمان، متصنع  
بالإسلام، لا يتأثم ولا يتحرج، يكذب على  
رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم-  
متعمداً، فلو علم الناس أنه منافق كاذب لم  
يقبلوا منه، ولم يصدقوا قوله، ولكنهم قالوا:  
صاحب رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم-  
رآه، وسمع منه، وقف عنه، فإخذونه  
يقوله.

3- Dieu vous a raconté un tas de choses sur les hypocrites, en vous les décrivant. Mais ils sont restés dans la communauté après la mort du Prophète. Ils ont cherché à se mettre en rapport avec les imams de l'erreur et avec ceux qui conduisent les gens au Feu par la force et le mensonge. C'est ainsi qu'ils sont devenus des gouverneurs qui subjuguent les gens et amassent des fortunes.

### Les pécheurs

4- Un autre type d'homme est représenté par celui qui a entendu le Prophète parler mais n'a pas bien retenu ses paroles et s'est trompé indéléberement. Avec bonne foi il affirme avoir entendu les soi-disant paroles de la bouche de l'Envoyé de Dieu. Si les musulmans connaissaient qu'il s'était trompé ils n'auraient pas accepté ses dires, ni lui non plus!

### Les gens de l'équivoque

5- Quant au troisième type, il s'agit d'un homme qui a entendu le Prophète ordonner une chose qu'il a interdite par la suite sans que cet homme soit mis au courant de l'interdiction. Il en est de même des interdictions qui seront permises ultérieurement par le Prophète. Cet homme connaît l'abrogé et ignore l'abrogeant. S'il avait su que telle expression a été abrogée, il ne l'aurait pas retenue. Et les musulmans sont dans le même cas que lui.

3- وقد أَخْبَرَكَ اللهُ عَنِ الْمُنَافِقِينَ بِمَا أَخْبَرَكَ، وَوَصَفَهُمْ بِمَا وَصَفَهُمْ بِهِ لَكَ، ثُمَّ بَقُوا بَعْدَهُ، فَتَقَرَّبُوا إِلَى أَيْمَةِ الضَّلَالَةِ، وَالِدُّعَاءِ إِلَى النَّارِ بِالزُّورِ وَالْبُهْتَانِ، فَوَكَّلُوهُمْ الْأَعْمَالَ، وَجَعَلُوهُمْ حُكَّامًا عَلَى رِقَابِ النَّاسِ، فَالْكُلُوا بِهِمِ الدُّنْيَا.

### الخاطنون

4- وَرَجُلٌ سَمِعَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ شَيْئًا لَمْ يَحْفَظْهُ عَلَى وَجْهِهِ، فَوَهِمَ فِيهِ، وَلَمْ يَتَّعَمَدْ كَذِبًا، فَهُوَ فِي يَدَيْهِ، وَيُزْوِيهِ وَيَعْمَلُ بِهِ، وَيَقُولُ: أَنَا سَمِعْتُهُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، فَلَوْ عَلِمَ الْمُسْلِمُونَ أَنَّهُ وَهَمَ فِيهِ لَمْ يَقْبَلُوهُ مِنْهُ، وَلَوْ عَلِمَ هُوَ أَنَّهُ كَذَلِكَ لَرَفَضَهُ.

### أهل الشبهة

5- وَرَجُلٌ ثَالِثٌ سَمِعَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ شَيْئًا يَأْمُرُ بِهِ، ثُمَّ إِنَّهُ نَهَى عَنْهُ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ، أَوْ سَمِعَهُ يَنْهَى عَنْ شَيْءٍ، ثُمَّ أَمَرَ بِهِ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ، فَحَفِظَ الْمُنْسُوخَ، وَلَمْ يَحْفَظِ النَّاسِخَ، فَلَوْ عَلِمَ أَنَّهُ مَنْسُوخٌ لَرَفَضَهُ، وَلَوْ عَلِمَ الْمُسْلِمُونَ إِذْ سَمِعُوهُ مِنْهُ أَنَّهُ مَنْسُوخٌ لَرَفَضُوهُ.

6- L'homme du quatrième type ne ment ni à Dieu, ni à son Prophète. Il hait le mensonge car il a la crainte de Dieu et la vénération du Prophète dans son cœur. Il ne s'est pas trompé et a retenu par cœur ce qu'il a entendu, le rapportant par la suite sans augmentation ni diminution. Il connaît les textes abrogeants et les applique et est au courant de ce qui a été abrogé et s'en éloigne. Il sait faire une distinction entre une proposition générale et une autre particulière, et entre ce qui est univoque ou précis et ce qui est équivoque ou ambigu, mettant chaque nuance à sa place.

7- Il arrivait parfois au Prophète de proférer des paroles qui pouvaient porter deux aspects différents: particulier et général. Celui qui les entendait ne comprenait pas ce que Dieu, par la bouche du Prophète, voulait exactement dire. Il les acceptait telles quelles, sans se demander ni sur leur sens sémantique, ni sur leur but, ni sur leur contexte.

8- Les compagnons du Prophète n'étaient pas tous habitués à lui poser des questions pour demander des éclaircissements. Quelques-uns aimaient à voir un bédouin ou un inconnu lui poser à l'improviste des questions, afin qu'ils puissent entendre la réponse. Quant à moi, je n'ai laissé aucune question en suspend; je lui demandais des réponses claires et strictes, et j'ai retenu toutes ses réponses.

9- Ce que je viens d'exposer explique les différences des attitudes, des opinions et des comportements chez les gens et les défauts des interprétations de quelques-uns parmi eux.

6- وآخر رابع، لم يكذب على الله، ولا على رسوله، مُبْغِضٌ لِلْكَذِبِ خَوْفًا مِنْ اللَّهِ، وَتَعْظِيمًا لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، وَلَمْ يَهْمِ، بَلْ حَفِظَ مَا سَمِعَ عَلَى وَجْهِهِ، فَجَاءَ بِهِ عَلَى مَا سَمِعَهُ، لَمْ يَزِدْ فِيهِ وَلَمْ يَنْقُصْ مِنْهُ، فَحَفِظَ النَّاسِخَ فَعَمِلَ بِهِ، وَحَفِظَ الْمَنْسُوخَ فَجَنَّبَ عَنْهُ، وَعَرَفَ الْخَاصَّ وَالْعَامَّ، وَالْمُحْكَمَ وَالْمُتَشَابِهَ، فَوَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ مَوْضِعَهُ.

7- وقد كان يكون من رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم الكلام له وجهان: فكلام خاص، وكلام عام، فَيَسْمَعُهُ مَنْ لَا يَعْرِفُ مَا عَنِىَ اللَّهُ، سَبْحَانَهُ، بِهِ، وَلَا مَا عَنِىَ رَسُولَ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ- فَيَحْمِلُهُ السَّامِعُ وَيُوجِّهُهُ عَلَى غَيْرِ مَعْرِفَةِ يَمَعْنَاهُ، وَمَا قَصِدَ بِهِ، وَمَا خَرَجَ مِنْ أَجْلِهِ.

8- وليس كل أصحاب رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم- من كان يسأله ويستفهمه، حتى إن كانوا ليجبون أن يجيء الأعرابي والطارئ، فيسأله عليه السلام حتى يسمعوا، وكان لا يمر بي من ذلك شيء إلا سألته عنه وحفظته.

9- فهذه وجوه ما عليه الناس في اختلافهم، وعليهم في رواياتهم.

## 211- Extrait d'un discours

où il traite des merveilles de la création

1- Un des signes de l'omnipotence de Dieu et de la merveilleuse beauté de ses œuvres est d'avoir fait des eaux tumultueuses et fracassantes de la mer une terre forme... dont il façonna les rocs, les plateaux et les montagnes. Il fixa celles-ci au sein de la terre alors que leurs cimes s'élèvent hautes dans les airs et que leurs bases sont ancrées au fond de l'eau...

2- Gloire à celui qui maîtrisa la terre après l'agitation de ses flots, la solidifia alors qu'elle était humide et en fit pour ses créatures un terrain plat servant d'habitat... «Il y a certes un sujet de réflexion pour celui qui craint» (79,26).

## 212- Extrait d'un discours

par lequel il incite les siens à mener le *Jihad* contre les gens du Cham

1- Notre Seigneur, tout serviteur des Tiens qui entend nos justes paroles qui réforment l'âme dans le domaine religieux et mondain, si après les avoir entendues persiste dans le refus d'aider et de promouvoir votre religion, nous Te prenons en témoin contre lui, Toi l'Omniprésent; de même, doivent témoigner contre lui tous les occupants de votre terre et de vos cieux. Et toi, ne ne lui octroie pas la victoire et châtie-le à cause de son péché.

## 211- ومن خطبة له عليه السلام

في عجيب صنعة الكون

1- وكان من أقدار جبروته، وبديع لطائف صنّعه، أن جعل من ماء البحر الزّأخر المتراكم المتقاصيف، يَبْساً جامداً... وجبل جلاميدها، ونشوز متونها وأطوادها، فأرساها في مراسيها، وألزمها قرارتها، فمضت رؤوسها في الهواء، ورست أصولها في الماء.

2- فسبحان من أمسكها بعد موجان مياهاها، وأخمدّها بعد رطوبة أكنافها، فجعلها لخلقها يهاداً، وبسطها لهم فراشاً! «إن في ذلك لَعِبْرَةً لِمَن يَخْشَى».

## 212- ومن خطبة له عليه السلام

كان يستنهض بها أصحابه إلى جهاد أهل الشام في زمانه

1- اللَّهُمَّ أَيُّمَا عَبْدٍ مِنْ عِبَادِكَ سَمِعَ مَقَاتِنَا الْعَادِلَةَ غَيْرِ الْجَائِرَةِ، وَالْمُصْلِحَةَ فِي الدُّنْيَا غَيْرِ الْمُفْسِدَةَ، فِي الدِّينِ وَالدُّنْيَا، فَأَبَى بَعْدَ سَمْعِهِ لَهَا إِلَّا السُّكُوتَ عَنْ لُصْرَتِكَ، وَالْإِبْطَاءَ عَنْ إِعْزَازِ دِينِكَ، فَإِنَّا نَسْتَشْهِدُكَ عَلَيْهِ يَا أَكْبَرَ الشَّاهِدِينَ شَهَادَةَ، وَنَسْتَشْهِدُ عَلَيْهِ جَمِيعَ مَنْ أَسْكَنْتَهُ أَرْضَكَ وَسَمَاوَاتِكَ، ثُمَّ أَنْتَ بَعْدُ الْمَعْنِيُّ عَنْ نُصْرِهِ، وَالْأَخِيذُ لَهُ بِدِينِهِ.

où il rend gloire à Dieu et Le magnifie

في تمجيد الله وتعظيمه

1- Louange à Dieu qui transcende les similitudes des êtres créés, dépasse les descriptions des hommes, apparaît à ceux qui voient les merveilles de Sa Providence, cache la splendeur de Sa magnificence aux intellects de ceux qui conjecturent, connaît sans acquisition, ni augmentation, ni apprentissage et fait l'estimation de toute chose sans examen attentif ni pensée intime.

1- الحمد لله العليّ عن شبه المخلوقين، الغالب لمقال الواصفين، الظاهر يعجائب تدبيره للنّاطرين، والباطن يجلال عزّته عن فكر المتوهّمين، العالم بلا اكتساب ولا ازدياد، ولا علم مُستفاد، المقدّر لجميع الأمور بلا رؤية ولا ضمير.

2- Dieu ne peut être ni caché ni par les ténèbres, ni illuminé par les lumières. Il n'est pas soumis aux changements des jours et des nuits. Il ne conçoit pas par la perception visuelle et ne connaît pas par information.

2- الذي لا تغشاه الظلم، ولا يستضيء بالأنوار، ولا يرهقه ليل، ولا يجري عليه نهار، ليس إدراكه بالإبصار ولا علمه بالإخبار.

3- Dieu a envoyé le Prophète pour illuminer le monde. Le premier parmi ceux que Dieu a choisi, le Prophète enraya la corruption et l'injustice, maîtrisa les difficultés, répandit l'équité et éloigna l'erreur de partout.

3- أرسله بالضياء، وقدمه في الاصطفاء، فرتق به المفاتيح، وساور به المغالب، ودلّل به الصعوبة، وسهل به الحزونة، حتى سرح الضلال، عن يمين وشمال.

## 214- Extrait d'un discours

## 214- ومن كلام له عليه السلام

L'essence du Prophète

جوهر الرسول

1- Je témoigne que Dieu est juste dans ses jugements et un arbitre équitable, et que Mouhammad est Son serviteur, Son Messager et le maître de Ses serviteurs... Dieu a créé les défenseurs du bien, les soutiens de la vérité et les secoureurs de l'obéissance. Chaque fois que vous obéissez Dieu vous aidera dans vos paroles et affermira vos cœurs.

1- وأشهد أنه عدلٌ عدلٌ، وحكمٌ فصل، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله وسيّد عبادته... ألا وإنّ الله سبحانه قد جعل للخير أهلاً، وللحقّ دعائم، وللطاعة عصماً. وإنّ لكم عند كلّ طاعة عوناً من الله سبحانه يقول على الأنبياء، ويُنبت الأفئدة.

2- Sachez que les serviteurs de Dieu, chez lesquels Il a déposé la science pour qu'ils la retiennent, préservent le dépôt de la science divine qu'ils divulguent partout. Ils se communiquent en amis sincères, se réunissent aimablement, s'offrent mutuellement à boire la coupe de l'entente, après quoi ils reviennent désaltérés, prémunis contre le doute et la médisance.

3- C'est ainsi que Dieu forma le naturel des ces savants de telle sorte qu'ils aiment les uns les autres en Lui avec Lequel ils communiquent. Ils sont comme les meilleurs grains choisis pour être semés. Après ce choix et leurs expériences, la meilleure partie sera tirée de ces savants.

**Le prêche de la piété**

3- Qu'un homme ait la noblesse de suivre le conseil, qu'il prenne garde de la mort avant son arrivée, qu'il considère que ses jours sont peu nombreux et que son séjour sur la terre est de courte durée. Dès qu'il se trouve dans une demeure il sera transféré à une autre. Qu'il agisse donc en connaissance de cause d'après les conditions de cette nouvelle demeure.

4- Heureux celui qui possède un cœur sain, qui obéit à celui qui le dirige, évite ce qui le tue, retrouve la voie de la paix par les yeux de son conseiller et celle de l'obéissance par la voix de celui qui le guide. Heureux celui qui marche sur la voie de la guidance avant que ses portes ne

2- واعلموا أن عباد الله المستحفظين علمه، يصونون مصونه، ويفجرون عيونه. يتواصلون بالولاية، ويتلاقون بالمحبة، ويتساقون بكاس روية، ويصدرون يرية، لا تشوبهم الرية، ولا تسرع فيهم الغيبة.

3- على ذلك عقد خلقهم وأخلاقهم، فعليه يتحابون، وبه يتواصلون، فكانوا كتفاضل البذر ينتمى، فيؤخذ منه ويلقى، قد ميزه التخليص، وهذبته التمهيص.

العظة بالتقوى

3- فليقبل امرؤ كرامة بقبولها، وليخذر قارعة قبل حلولها، ولينظر امرؤ في قصير أيامه، وقليل مقامه، في منزل حتى يستبدل به منزلاً، فليصنع لمتحولته، ومعارف متقلته.

4- فطوبى لذي قلب سليم، اطاع من يهديه، وتجنب من يرديه، وأصاب سبيل السلامة يبصر من بصره، وطاعة هاد امره، وبادر الهدى قبل أن تغلق ابوابه، وتقطع أسبابه، واستفتح التوبة، وأماط

soient fermées et qu'il devienne impossible de la suivre, celui qui ouvre la porte de son âme au repentir et éloigne de lui le péché. Celui-ci suit la bonne voie.

## 215- Extrait d'une de ses prières

### qu'il répétait beaucoup

1- Louange à Dieu grâce Auquel je me lève le matin ni mort, ni malade, ni paralysé, ni pris par mes mauvaises actions, ni privé de ma progéniture, ni renégat, ni méconnaissant le Seigneur, ni perdant la foi, ni déréglé dans ma raison, ni souffrant les châtements des nations qui m'ont devancé.

2- Je suis devenu un esclave de Dieu, injuste envers mon âme. Je subis, o mon Dieu, les effets de Tes arguments sur moi qui suis sans aucun argument. Je ne peux prendre que ce que tu me donnes, ni me prémunir contre les dangers que par Ta protection.

3- Mon Dieu, garde-moi de toute pauvreté qui ne sied pas à Ta richesse, de toute errance qui m'éloigne de Ta guidance, de tout tort qui contredit Ta Royauté et de toute persécution qui viole Ta Souveraineté.

4- Mon Dieu, fasse que mon âme soit la première chose précieuse que Tu me reprends et le premier dépôt que Tu réclames parmi Tes grâces déposées chez moi.

5- Mon Dieu, aide-nous, je T'en prie, à ne pas délaissier Tes paroles, à ne pas être séduits en ce qui concerne Ta religion, à ne pas être emportés par nos passions qui nous conduiraient ailleurs que dans le droit chemin de Ta guidance.

الْحَوْبَةِ، فَقَدْ أَقِيمَ عَلَى الطَّرِيقِ، وَهُدَيْ نَهْجَ السَّبِيلِ.

## 215- ومن دعاء له عليه السلام

كان يدعو به كثيراً

1- الحمد لله الذي لم يُصِبح بي ميتاً ولا سقيماً، ولا مَضروباً على عروقي بسوء، ولا مأخوذاً بأشواً عملي، ولا مقطوعاً دابري، ولا مُرتداً عن ديني، ولا مُنكراً لربي، ولا مستوحشاً من إيماني، ولا مُلتبساً عقلي، ولا مُعذباً بعداب الأُمم من قبلي.

2- أصبحتُ عبداً مملوكاً ظالماً لنفسي، لك الحُجبة عليّ، ولا حُجبة لي. لا أستطيع أن آخذ إلا ما أعطيتني، ولا أتقي إلا ما وقَّيتني.

3- اللهم إني أعوذ بك أن أفتقر في غناك، أو أضلّ في هُداك، أو أضام في سُلطانك، أو أضطهد والأمر لك!

4- اللهم اجعل نفسي أوّل كريمة تنزّرها من كرائمي، وأوّل ودعة تُرتجِعها من ودائع نعيمك عندي!

5- اللهم إنّنا نعوذ بك أن نذهب عن قَوْلِكَ، أو أن نفتن عن دينك، أو نتابِع بنا أهواؤنا دون الهدى الذي جاء من عندك!



1- Dieu m'a donné le droit de vous gouverner et vous a donné un droit égal sur moi. On peut écrire des pages entières pour décrire le droit, mais on trouve beaucoup de difficultés de s'y soumettre. A chaque droit correspond une obligation. Dieu seul a des droits envers les hommes sans qu'il ait aucune obligation, étant donné Sa puissance et Sa justice dans tous Ses jugements. Il a le droit d'être obéi de Ses serviteurs qu'Il récompense gratuitement...

1- أما بعد، فقد جعل الله سبحانه لي عليكم حقاً بولاية أمركم، ولكم عليّ من الحقّ مثل الذي لي عليكم، فالحقّ أوسع الأشياء في التواصف، وأضيقها في التناصف، لا يجري لأحد إلّا جرى عليه، ولا يجري عليه إلّا جرى له. ولو كان لأحد أن يجري له ولا يجري عليه، لكان ذلك خالصاً لله سبحانه دون خلقه، إقْدْرته على عباده، ولعندله في كل ما جرت عليه صُروف قضائه، ولكنه سبحانه جعل حقّه على العباد أن يُطيعوه، وجعل جزاؤهم عليه مُضاعفة الثواب تفضلاً منه...

### Le droit du gouverneur et celui des sujets

### حقّ الوالي وحقّ الرعيّة

2- Dieu a fait dériver de Son droit sur la création des droits particuliers octroyés à quelques-uns envers d'autres.... Parmi ces derniers, le plus grand droit est celui donné au gouverneur face à ses sujets, et celui donné à ces derniers face au gouverneur...

2- ثمّ جعل -سبحانه- من حقوقه حقوقاً افتترضها لبعض الناس على بعض. وأعظم ما افتترض -سبحانه- من تلك الحقوق حقّ الوالي على الرعيّة وحقّ الرعيّة على الوالي، فريضة فرضها الله -سبحانه- لكلّ على كلّ...

3- Ces devoirs, auxquels correspondent des obligations, Dieu en fit un ordre [ou système] qui régit les rapports d'amitié entre les uns et les autres, et en fit aussi une force pour leur religion. En effet, les gouvernés ne seront réformés que par la bonne conduite des gouverneurs. Si les droits des deux partis sont respectés réciproquement, la droiture règnera parmi eux, les voies de la religion seront suivies, la justice sera équilibrée, et les lois [Sounna] montreront le droit. Il s'en suit la prospérité de l'Etat et le recul de l'avidité des ennemis.

3- فجعلها نظاماً لأنفسيّهم، وعزراً لدينهم، فليست تصلح الرعيّة إلّا بصلاح الولاية، ولا تصلح الولاية إلّا باستقامة الرعيّة. فإذا أدّت الرعيّة إلى الوالي حقّه، وأدّى الوالي إليها حقّها، عزّ الحقّ بينهم وقامت مناهج الدين، واعتدلت معالم العدل، وجرت على أدلالها السُنن، فصَلَح بذلك الزمان، وطُمِعَ في بقاء الدولة، ويُنِسَّت مطامع الأعداء.

4- Si les sujets l'emportent sur leur gouverneur, ou si celui-ci agit au détriment de ses sujets, l'équilibre se rompt, l'injustice règne, la religion se corrompt, les lois sont délaissées. Alors, on agit d'après les passions et on transgresse les sentences. Les maux des âmes augmentent. On ne s'étonne plus si un grand droit est lésé ou si un grand forfait est commis.

5- Alors les justes seront humiliés, les mauvais auront le dessus et les châtiments de Dieu augmenteront. Vous devriez donc vous montrer de bons conseillers les uns pour les autres et coopérer ensemble. Nul ne connaît combien le bon Dieu est digne d'être obéi, même s'il tient beaucoup à Le contenter et s'efforce de bien faire...

6- *(L'un de ses compagnons lui débite une ribambelle de louanges et souligne son obéissance au Prince des Croyants qui lui répond en disant):*

7- Celui qui loue la magnificence de Dieu et Lui garde la meilleure place dans son cœur doit mépriser tout ce qui n'a pas trait à Dieu, et celui qui en a reçu moult grâces et bienfaits doit pousser ce mépris jusqu'à l'extrême car il doit beaucoup de choses à Dieu.

8- L'une des conditions les plus absurdes chez les gouverneurs par rapport au bien des sujets est d'être entachés de l'amour de la fierté et de l'orgueil. Je hais que vous croyiez que j'aime être cajolé et loué, car cela ne me dit rien; et même si j'avais ces défauts je les aurais délaissés par modestie envers Dieu, seul digne de magnificence et de fierté.

4- وإذا غلبت الرعيّة والسيها، أو أجحف الوالي برعيّته، اختلفت هنالك الكلمة، وظهرت معالم الجور، وكثُر الإدغال في الدين، وتُركت مَحاجُ السُنن، فعميل بالهوى، وعُظّلت الأحكام، وكثُرَت جِلل النفوس، فلا يُستوحش لعظيم حقّ عطلّ، ولا لعظيم باطل فُعلّ!

5- فهنالكَ قَدِيلَ الأبرار، وتِعزُّ الأشرار، وتُعظَّمُ تبيعات الله عند العباد. فليكنم بالنصاح في ذلك، وحسن التعاون عليه، فليس أحد - وإن اشتدّ على رضى الله حِرصه، وطال في العمل اجتهاده- يبالغ حقيقة ما الله أهله من الطاعة له.

6- فأجابهُ عليه السلام رجل من أصحابه بكلام طويل، يكثر فيه الثناء عليه، ويذكر سمعَه وطاعته له؛ فقال عليه السلام:

7- إن من حقّ من عَظُم جلال الله سبحانه في نفسه، وجلّ موضعه من قلبه، أن يصغر عنده -يعَظُم ذلك- كل ما سواه، وإن أحقّ من كان كذلك لَمَن عَظُمَت نعمة الله عليه، ولَطُفَ إحسانه إليه، فإنه لم تعَظُم نعمة الله على أحد إلا أزداد حق الله عليه عَظْماً.

8- وإنّ مِن أسخف حالات الولاية عند صالح الناس، أن يُظنّ به حبّ الفخر، ويوضّح أمرهم على الكبر. وقد كَرِهتُ أن يكون جال في ظنكم أنني أحب الإطراء، واستماع الثناء؛ ولستُ -بحمد الله- كذلك، لو كنتُ أحب أن يُقال ذلك لتركته انحطاطاً لله سبحانه عن تناول ما هو أحقّ به من العظمة والكبرياء.

9- Il se peut que les hommes aspirent aux éloges après s'être fatigués dans les bonnes œuvres; ne m'aménagez donc pas en me complimentant pour avoir échappé, auprès de Dieu et de vous, aux châtiments qu'encourent ceux qui n'accomplissent pas leurs devoirs et ne suivent pas les prescriptions demandées.

10- Ne m'adressez non plus des paroles qu'on adresse généralement aux puissants de ce monde, ne soyez pas circonspects envers moi comme vous le faites envers les coléreux, ne me fréquentez pas en usant de ménagements envers moi, et ne croyez pas que je m'offusque de vous entendre exposer un droit ou que je réclame une vénération personnelle, car celui qui se froisse devant la réclamation d'un droit ou l'application de la justice trouve une grande difficulté pour les mettre en œuvre.

11- Ne vous abstenes pas de me parler de la justice ou de me conseiller équitablement, car je ne suis pas à l'abri de l'erreur dans mes actions, à moins que Dieu me soutienne. Car vous et moi sommes des esclaves appartenant à un Dieu unique qui possède en nous plus que nous n'en possédons et qui nous a fait sortir de l'état où nous étions à celui dont nous jouissons, en nous guidant après notre errance et en nous donnant la circonspection à la place de l'aveuglement.

## 217- Extrait de ses paroles

### où il se plaint de Qouraïche

1- Mon Dieu, je Te conjure de me venger de Qouraïche et de ceux

9- وربما استحلى الناس الثناء بعد البلاء، فلا تشنوا عليّ بجميل ثناء، لإخراجي نفسي إلى الله سبحانه واليكم من التقيّة في حقوق لم أفرغ من أدائها، وفرائض لا بدّ من إضاهاها.

10- فلا تكلموني بما تكلم به الجبارة، ولا تحفظوا مني بما يتحفظ به عند أهل البادرة، ولا نخالطوني بالمصانعة، ولا تظنّوا بي استيقالاً في حق قيل لي، ولا التماس إعظام نفسي. فإنه من استنقل الحق أن يُقال له أو العدل أن يُعرض عليه، كان العمل بهما أثقل عليه.

11- فلا تكفّوا عن مقالةٍ بحق، أو مشورةٍ بعدل، فإنني لستُ في نفسي يفوق أن أخطئ، ولا آمن ذلك من فعلي، إلا أن يكفي الله من نفسي ما هو أمّلكُ به مني، فإنما أنا وأنتم عبيد مملوكون لربّ لا ربّ غيره، يملك مِنّا ما لا نملك من أنفسنا، وأخرجنا مما كنا فيه إلى ما صلّحنا عليه، فأبدلنا بعد الضلالة بالهدى، وأعطانا البصيرة بعد العمى.

## 217- ومن كلام له عليه السلام

### في التظلم والتشكي من قريش

1- اللهم إني أستعديك على قريش ومن أعانهم؛ فإنهم قد قَطَعوا رَجَمِي، وأكفّوا

qui les ont aidés à me séparer des miens, à me faire perdre mon droit qu'ils me disputent et dont j'étais le plus digne à avoir. Ils ont dit: il est de notre droit de t'enlever le tien, et tu n'as qu'à patienter tristement ou à mourir affligé.

2- En regardant autour de moi, je n'ai vu ni assistant, ni défenseur, ni auxiliaire, à part ceux de ma maison, dont je tiens à leur sécurité. Alors je me suis résigné tristement et j'ai patienté en avalant mon courroux amèrement et en sentant dans mon cœur des dards douloureux.

### 218- Extrait de ses paroles

sur ceux qui se dirigent vers Basra pour le combattre

1- Ils attaquèrent mes gouverneurs et les Gardes des Sceaux dont je suis responsable auprès des musulmans, de même que ceux qui m'obéissaient en Egypte. Ils les dispersèrent et les empêchèrent de me soutenir, se lancèrent contre mon parti [chi'ite], tuant les uns par trahison et se combattant avec d'autres qui refusèrent de se soumettre, continuèrent le combat et périrent pour la cause de Dieu.

### 220- Extrait de ses paroles

où il décrit celui qui avance dans la voie de Dieu

1- C'est un homme qui vivifie son intelligence, mortifie ses passions jusqu'à l'amaigrissement de son corps et l'apaisement de son âme. Un éclair

إنائي، وأجمعوا على مُنازعتي حقاً كنتُ أولى به من غيري، وقالوا: ألا إن في الحق أن تأخذه، وفي الحق أن تمنعه، فاصبر مغموماً، أو متأسفاً.

2- فنظرتُ فإِذا ليس لي رافعٌ، ولا ذابٌ، ولا مساعدٌ، إلا أهل بيتي، فصننتُ بهم عن المنية، فأغضيتُ على القدي، وجرعتُ ريقِي على الشجأ، وصبرتُ من كظم الغيظ على أمرٍ من العلقم، وآلم للقلب من وخز الشقار.

### 218- ومن كلام له عليها السلام

في ذكر السائرين إلى البصرة لحربه عليه السلام

1- فقدموا على عمالي وخزان بيت مال المسلمين الذي في يدي، وعلى أهل مصر، كلهم في طاعتي وعلى بيعتي، فشتوا كلمتهم، وأفسدوا علي جماعتهم، ووثبوا على شيعتي، فقتلوا طائفة منهم غدراً؛ وطائفة عضواً على أسياфهم، فضاربوا بها حتى لقوا الله صادقين.

### 220- ومن كلام له عليه السلام

في وصف السالك الطريق إلى الله تعالى

1- قد أحيا عقله، وأمات نفسه، حتى دق جليده، ولطف غليظه، وبرق له لامع كثير البرق، فأبان له الطريق، وسلك به السبيل،

qui se répète lui apparaît et éclaire son chemin. Il se perfectionne graduellement jusqu'à atteindre les portes de la paix intérieure et la demeure reposante. Ses pieds se sont affermis, avec la tranquillité de son corps, sur le reposoir de la sécurité et du bien-être qui apaise son cœur et plaît à son Seigneur.

وتدافعت الأبواب إلى باب السلامة، ودار الإقامة، وثبتت رجلاه بطمانينة بدينه في قرار الأمن والراحة، بما استعمل قلبه، وأرضى ربه.

## 222- Extrait de ses paroles

## 222- ومن كلام له عليه السلام

1- (*Prononcé après avoir dit*): «[Les croyants] exaltent Dieu le matin et le soir, sans être distraits par la vente et l'achat».

1- قاله عند تلاوته: «يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْعُدُوِّ وَالْأَصَالِ رِجَالٌ لَا تُلْهِيمُهُمْ تِجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ».

2- Dieu –que son nom soit loué– a fait du rappel de Ses attributs une clarté pour les cœurs, un remède contre la surdité, la cécité et le refus. Au temps où il n'y avait pas de prophètes sur terre, Dieu avait des adorateurs qu'Il inspirait spirituellement et parlait à leurs intellects. Ceux-ci illuminèrent leurs lampes d'une lumière qui éveillait leurs vues, leurs ouïes et leurs cœurs.

2- إن الله سبحانه جعل الذكر جلاء للقلوب، تسمع به بعد الوقرّة، وتُبصر به بعد العشوة، وتقاد به بعد المعاندة، وما برح الله عزّت آلاؤه- في البرهة بعد البرهة وفي أزمان الفترات، عباد ناجاهم في فكرهم، وكلمهم في ذات عقولهم، فاستصبحوا بنور يقظة في الأبصار والأسماع والأفئدة.

3- Ils rappelèrent les travaux de Dieu, répandirent Sa crainte dans les cœurs, comme autant de repères dans les régions arides. Ils louèrent ceux qui suivaient le juste milieu dans leur comportement et leur annoncèrent le salut; ils vilipendèrent ceux qui zigzaguaient sur leur chemin et les mirent en garde contre la perte; ainsi, ils étaient des lanternes qui dissipaient les ténèbres et des jalons qui éloignaient les malentendus.

3- يُدْكِرُونَ بِأَيَامِ اللَّهِ، وَيُخَوِّفُونَ مَقَامَهُ، بِمَنْزِلَةِ الْأَدْوَةِ فِي الْفُلُوتِ. مَنْ أَخَذَ الْقَصْدَ حَمِيدُوا إِلَيْهِ طَرِيقَهُ، وَبَشَّرُوهُ بِالنَّجَاةِ، وَمَنْ أَخَذَ يَمِينًا وَسَمَالًا ذَمُّوا إِلَيْهِ الطَّرِيقَ، وَحَدَّرُوهُ مِنَ الْهَلَكَةِ، وَكَانُوا كَذَلِكَ مَصَابِيحَ تَلِكِ الظُّلُمَاتِ، وَأَدْوَةَ تَلِكِ الشُّبُهَاتِ.

4- Le rappel de Dieu avait donc des tenants qui avaient banni le monde, délaissé les transactions et menaient une vie où ils clamaient les interdictions divines dans les oreilles

4- وَإِنَّ لِلذِّكْرِ لِأَهْلًا أَخَذُوهُ مِنَ الدُّنْيَا بَدَلًا، فَلَمْ تَشْغَلْهُمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْهُ، يَتْلَعُونَ بِهِ أَيَّامَ الْحَيَاةِ، وَيَهْتَفُونَ بِالزُّوْجَرِ عَنِ

des insoucians, ordonnaient la justice qu'ils pratiquaient et interdisaient le blâmable qu'ils fuyaient. Ils paraissaient en train de traverser la vie terrestre tout en étant vivants, mais voyant ce qu'il y a au-delà d'elle, comme s'ils étaient au courant de l'au-delà, derrière la barrière [Al Barzakh] qui sépare la vie terrestre de la vie future.

5- La Résurrection leur révéla ses promesses qu'ils ont dévoilées aux hommes, comme s'ils voyaient et entendaient ce que ceux-ci ne voient ni n'entendent. Imaginez-vous les hommes dans leurs lieux de séjour connus et dignes d'éloges, en train d'inscrire leurs œuvres et de régler leurs comptes: leurs négligences dans l'accomplissement de tout acte, petit ou grand; leurs désobéissances aux interdictions; leurs péchés qui alourdissent leurs dos; leur repentir accompagné de gémissement...

6- ... Si tu imagines tout cela tu verras les bannières de la bonne guidance, les lanternes du soir, entourés des anges et jouissant de la tranquillité. Les portes du Ciel leur sont ouvertes et les sièges d'honneur leur sont préparés. Dieu est content de leurs œuvres et loue leur position. Par leurs prières ils s'attendent à être impunis.

7- Ils sont des otages dont la pauvreté aspire aux dons de Dieu et des prisonniers qui s'humilient devant Sa Grandeur. Leur longue tristesse a blessé leurs cœurs et leurs pleurs continus ont flétri leurs yeux. Leurs mains frappent à la porte de leur désir de voir Dieu. Ils implorent Celui qui s'étend au-delà de l'espace et qui ne déçoit pas ceux qui Le désirent.

محارم الله، في أسمع الغافلين، ويأمرون بالقسط ويأتمرون به، وينهون عن المنكر ويتناهون عنه، فكانما قطعوا الدنيا إلى الآخرة وهم فيها، فشهدوا ما وراء ذلك، فكانما أطلعوا غيوب أهل البرزخ في طول الإقامة فيه.

5- وحقت القيامة عليهم عدايتها، فكشفوا غطاء ذلك لأهل الدنيا، حتى كأنهم يرون ما لا يرى الناس، ويسمعون ما لا يسمعون. فلو مثلتهم بعقلك في مقاومهم المحمودة، ومجالسهم المشهودة، وقد نشروا دواوين أعمالهم، وفرغوا لمحاسبة أنفسهم عن كل صغيرة وكبيرة أئروا بها فقصروا عنها، أو نهوا عنها ففرطوا فيها، وحملوا ثقل أوزارهم ظهورهم، فضغفوا عن الاستقلال بها، فنشجوا نشيجاً، وتجاوبوا تحيباً، يبعجون إلى ربيهم من مقام ندم واعتراف...

6- ... لرأيت أعلام هدى، ومصايح دجى، قد حفت بهم الملائكة، وتزلت عليهم السكينة، وفتحت لهم أبواب السماء، وأعدت لهم مقاعد الكرامات في مقعد أطلع الله عليهم فيه، فرضي سعيهم، وحمد مقامهم. يتسمنون بدعائه روح التجاوز.

7- رهائن فاقة إلى فضله، وأسارى ذلة لعظمته، جرح طول الأسى قلوبهم، وطول البكاء عيونهم. لكل باب رغبة إلى الله منهم يد قارعة، يسألون من لا تضيق لديه المناوح، ولا يخيب عليه الراغبون.

8- Fais donc tes propres comptes et ne sois pas celui qui demande des comptes à des âmes qui seront jugées par d'autres.

8- فحاسب نفسك لنفسك، فإن غيرها من الأنفس لها حسيب غيرك.

## 223- Extrait de ses paroles

## 223- ومن كلام له عليه السلام

1- (*Prononcées après avoir dit*): O homme! Pourquoi te trompes-tu au sujet de ton noble Dieu?!

1- قاله عند تلاوته: يا أيها الإنسان ما غرّك بربك الكريم؟

2- Tu es le moins excusable parmi les responsables et le moins pardonnable parmi ceux qui sont trompés!

2- أدحضُ مسؤولِ حُجّة، وأقطعُ مُنترُ معدرة، لقد أبرح جهالة بنفسه.

3- O homme! Qu'est-ce qui t'a rendu hardi pour pécher? Pourquoi te trompes-tu au sujet de ton Seigneur? Et pourquoi tu t'apprivoises dans la perdition de ton âme? Ne te relèves-tu pas de ta maladie et ne te réveilles-tu pas de ta torpeur? N'as-tu pas pitié de toi-même comme tu en as pour d'autres? Il se peut que tu voies celui qui s'expose au soleil brûlant et tu le couvres, ou que tu voies celui dont le corps est mordu par la douleur et tu pleures de pitié! Pourquoi donc t'attardes-tu à remédier ta maladie, à soulager ton malheur et à consoler ton âme qui t'est la plus chère?!

3- يا أيها الإنسان، ما جرّأك على ذنبك، وما غرّك بربك، وما أنسك بهلكة نفسك؟ أما من دانتك بلول، أم ليس من نومتك يقظة؟ أما ترحم من نفسك ما ترحم من غيرك؟ فربما ترى الضاحي بين حرّ الشمس فتظله، أو ترى المبتلى بالهم يمضُ جسده فتبكي رحمة له! فما صبرك على دانتك، وجددك على مُصابك، وعزّاك عن البكاء على نفسك وهي أعزّ الأنفس عليك?!

4- Ne te réveille-t-elle pas la peur d'être châtié par Dieu Auquel tu as désobéi méritant Son courroux?! Remédie-toi en ton cœur de la maladie de nonchalance, sois en éveil contre la mort subite, sois obéissant à Dieu et entre en rapports intimes avec Lui en te rappelant Son nom!

4- وكيف لا يوقظك خوف بيّات بقمة، وقد تورّطت بمعاصيه مدارج سطوانه! فتداو من داء الفترة في قلبك بعزيمة، ومن كرى الغفلة في ناظرِكَ بيقظة، وكن لله مُطيعاً، وبذكره آنساً.

5- Imagine-toi qu'au cas où tu t'éloignes de Dieu Il tend les mains vers toi, t'appelle à demander Son pardon et te couvre de Ses biens

5- وتمثّل في حال تولّيك عنه إقباله عليك، بدعوك إلى عفوه، ويتغمّدك بفضله، وأنت مُتولّ عنه إلى غيره. فتعالى من قوِي ما

malgré ton éloignement! Que soit louée la grande générosité du Seigneur! Et combien es-tu vil en s'enhardissant à Le désobéir malgré ta faiblesse, ton séjour sous Sa protection et ton jouissement de Ses biens!

6- Il ne t'a ni privé de Ses faveurs, ni déshonoré. Sa gentillesse te couvre à tout instant, Sa grâce t'est donnée toujours, Son pardon efface tes péchés et Sa providence éloigne de toi les malheurs. Que supposes-tu qu'Il te ferait si tu Lui étais obéissant?

7- Par Dieu! Si cette situation existait entre deux partis égaux, tu serais le premier à te juger dépourvu de bonnes mœurs et taxé de mauvaises œuvres. C'est vrai ce que je viens de dire!

8- Ce n'est pas le monde qui te trompe mais c'est toi qui as été séduit par lui. Il te montre ses prêches et te met au courant de ce qui est juste. Il te promet que ton corps sera consumé et ta force diminuée, et en cela il ne te ment pas, ni ne te trompe.

9- Il se peut que tu soupçonnes celui qui te conseille au sujet de ce monde ou que tu accuses de mensonge celui qui te le décrit véritablement. Si tu le connaissais à travers les maisons et les demeures vides, tu verrais sa sollicitude et son attendrissement envers toi à travers ses bons rappels et l'éloquence de ses prêches. Heureuse est la demeure de celui qui n'accepte pas le monde pour demeure et ne le prend pas comme lieu de séjour! Certes, ceux qui seront heureux demain sont ceux qui fuient maintenant ce monde.

أكرمه! وتواضعت من ضعيف ما أجراك على معصيته! وأنت في كنف سيّره مقيم، وفي سعة فضله متقلب.

6- فلم يمنحك فضله، ولم يهتك عنك سيّره، بل لم تخل من لطفه مطرف عين في نعمة يُخديتها لك، أو سيّنة يسترها عليك، أو بليّة يصرّفها عنك. فما ظنك به لو أظعته!

7- وإيم الله لو أن هذه الصفة كانت في متفّقين في القوة، متوازّين في القدرة، لكنّت أول حاكم على نفسك بدميم الأخلاق، ومساوئ الأعمال. وحقاً أقول!

8- ما الدنيا غرتك، ولكن بها اغتررت، ولقد كاشفتك العظات، وأذنتك على سوء. ولهي بما تعبدك من نزول البلاء بجسمك، والنقص في قوتك، أصدق وأوفى من أن تكذبك، أو تُعرك.

9- ولربّ ناصح لها عندك منهم، وصادق من خبرها مكذب. ولئن تعرّفتها في الديار الخاوية، والربوع الخالية، لتجدنها من حُسن تذكيرك، وبلاغ موعظتك، يمحّلة الشفيق عليك، والشحيح بك! ولنعم دار من لم يرض بها داراً، ومحل من لم يُوطّئها محلاً! وإن السعداء بالدنيا غداً هم الهاربون منها اليوم.



### où il se déclare innocent de l'injustice

يتبرأ من الظلم

1- Que je passe la nuit sur un lit d'épines, sujet à l'insomnie, ou que je sois traîné dans mes chaînes m'est plus agréable que de rencontrer Dieu et Son Messager le Jour de la Résurrection après avoir commis des injustices envers quelques croyants ou spolié un bien périssable quelconque. Comment commettrai-je une iniquité contre une personne sachant que tout homme s'achemine vers la pourriture et la décomposition sous terre?

2- Par Dieu! J'ai vu mon frère 'Akil tellement appauvri qu'il m'a sollicité de lui donner une mesure de blé appartenant à la communauté; j'ai vu aussi ses garçons, les cheveux en désordre et le teint poussiéreux à cause de leur pauvreté, comme si leurs visages étaient noircis par la suie. Il me sollicite de nouveau, répétant sa requête. En l'écoutant, il a cru que j'agiserais contre mes principes et suivrais son chemin qui est le contraire du mien.

3- Je fis alors chauffer un fer que j'approchai de son corps pour qu'il considère le châtiment du Feu. Il hurla de douleur comme un malade car il faillit être brûlé par son contact.

4- Je lui dis alors: «Que les femmes te pleurent, ô 'Akil! Tu te plains d'un fer chauffé par plaisanterie et tu veux m'entraîner vers un Feu allumé par la colère du Très-Puis-sant?! Tu gémiss d'une simple douleur alors que moi je ne gémirais pas des feux de la Géhenne?!

1- والله لأن أبيت على حَسَك السعدان مُسَهِّدًا، وأَجْرَ في الأغلال مُصَفِّدًا، أَحَبُّ إليَّ مِن أن ألقى الله ورسوله يوم القيامة ظالمًا لبعض العباد، وغاصبًا لشيء من الحُطام، وكيف أظلمُ أحدًا لنفْسٍ يُسرِعُ إلي البلى قفولها، ويطول في الثرى حلولها?!

2- والله لقد رأيت عقيلًا، وقد أُمْلِق حتى استمأحني مِن بُرْكم صاعًا، ورأيت صبيانه شعثَ الشعور، غُبرَ الألوان من فقرهم، كأنما سُودت وجوههم بالعظام، وعادوني مؤكِّدًا، وكرر عليّ القول مرددًا، فأصغيت إليه سمعي، فظن أني أبيعُه ديني، وأتبع قياده مفارقًا طريقي.

3- فأحميتُ له حديدة، ثم أدنيتها من جسمه ليعتبر بها، فضجَّ ضجيج ذي دنفٍ من ألمها، وكاد أن يحترق من ويسمها.

4- فقلتُ له: تكَلِّمتك الثواكل، يا عقيل! أتئنُّ من حديدة أحماها إنسانها لِعَبِّه، وتجرُّني إلى نار سجِّرها جبارها لِعَضِّه! أتئنُّ من الأذى ولا أتئنُّ من لظى?!

5- Plus étrange encore était [Al Ash'ath bin Kaïss] qui m'est venu présenter une pâtisserie que j'ai haïe comme si elle était pétrie avec la salive ou le vomissement d'une vipère. Je lui dis: Est-ce un don, une dîme ou bien une aumône? Cela nous est interdit, nous les gens de la Maison! Il dit: C'est ni l'un, ni l'autre, mais c'est un cadeau. Je dis: Que ta mère soit privée de ton enfant! Es-tu venu me leurrer et détourner de la religion de Dieu?! Serais-tu devenu fou ou bien tu divagues?!

6- Par Dieu, si les sept régions du monde m'étaient données avec tout ce qu'elles contiennent pour que je désobéisse à Dieu, ne fût-ce que de spolier une fourmi d'un grain d'orge, je les refuserais. La vie terrestre à laquelle vous vous attachez est plus futile à mes yeux qu'une feuille dans la bouche d'une sauterelle. Qu'a-t-il 'Ali à faire d'un bonheur éphémère et d'un plaisir passager?! Nous nous réfugions auprès de Dieu et demandons Son aide pour qu'Il nous protège des défaillances de la raison et des faux pas!

## 225- Extrait d'une prière

où il demande la richesse en Dieu

1- Mon Dieu, préserve ma face par l'abondance et ne me fais pas retomber socialement par la pauvreté, en demandant ma subsistance de ceux qui demandent Tes biens, implorant les mauvais gens, éprouvant la nécessité de louer celui qui me donne et celle de vilipender celui qui ne le fait pas, tandis que Toi est celui qui donne et qui détient par excellence; «Tu es capable de tout faire».

5- وأعجبُ من ذلك طارقُ طَرَقَنَا بملفوفة في وعانها، ومعجونة شينتها كأنما عُجِنَتْ يريق حية أو قينها، فقلت: أصيلة أم زكاة أم صدقة؟ فذلك محرّم علينا أهل البيت! فقال: لا إذا ولا ذاك، ولكنها هدية، فقلت: هيلتك الهبول! أعن دين الله أنيتني لتخدعني؟ أمختيط أنت أم ذو جنة أم تهجر؟

6- والله لو أُعْطيتُ الأقاليم السبعة بما تحت أفلاكها، على أن أعصي الله في نملة أسلبها جُلب شعيرة ما فعلته، وإن دنياكم عندي لأهون من ورقة في فم جرادة تقضمها. ما لعلي ولنعيم يفتني، ولذّة لا تبقى! نعوذ بالله من سبات العقل، وقبح الزلل. وبه نستعين.

## 225- ومن دعاء له عليه السلام

يلتجئ إلى الله أن يفتنيه

1- اللّهُمَّ صُنْ وَجْهِي بِالْبِيسَارِ، وَلَا تَبْدُلْ جَاهِي بِالْإِقْتَارِ فَاسْتَرْزُقْ طَالِبِي رِزْقِكَ، وَاسْتَعِظْ شِرَارَ خَلِيقِكَ، وَأُبْتَلِي بِحَمْدِكَ مَنْ أَعْطَانِي، وَأَفْتِنَنَّ بِدَمٍّ مِنْ مَنَعَنِي، وَأَنْتَ مِنْ وَرَاءَ ذَلِكَ كُلِّهِ الْإِعْطَاءُ وَالْمَنَعُ! «إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ».

## où il enseigne l'aversion du monde

1-Le monde est une demeure entourée de malheurs et connue par la tromperie. Il est éphémère et ceux qui y séjournent ne sont pas en sécurité.

2- Ses états sont changeants et ses conditions permutantes. La vie mondaine est blâmable et sa sécurité est nulle. Ceux qui vivent sont les cibles des malheurs et de la mort.

3- Sachez, adorateurs de Dieu, que votre vie en ce monde s'écoule comme celle de vos devanciers dont l'espérance de vie était plus longue, les demeures plus florissantes et les vestiges plus importants. Leurs voix sont devenues silencieuses, leurs actions et mouvements paralysés, leurs corps consumés, leurs habitations vides et leurs vestiges effacés.

4- Ils ont substitué les roches, les pierres soutenues et les tombes aux palais érigés et aux tapis. Les parvis de ces tombes ne sont que ruines et leurs murs ne sont que de la terre. Celui qui les habite se sent étranger parmi des gens solitaires qui n'ont plus de rapports ni entre eux, ni avec les vivants, malgré leur proximité et leur voisinage.

5- Comment peuvent-ils se visiter les uns les autres alors que l'anéantissement les a écrasés et les pierres et les poussières les ont ingérés ?

## في التنفير من الدنيا

1- دار بالبلاء محفوفة، وبالندى معروفة، لا تدوم أحوالها، ولا يلم نزالها.

2- أحوال مختلفة، وتارات مُتصرِّفة، العيش فيها مدموم، والأمان فيها معدوم، وإنما أهلها فيها أغراض مُستهدفة، ترميهم بسهامها، وتُفنيهم بجمامها.

3- واعلموا -عباد الله- أنكم وما أنتم فيه من هذه الدنيا على سبيل مَنْ قد مضى قبلكم، ممن كان أطول منكم أعماراً، وأعمر دياراً، وأبعد آثاراً؛ أصبحت أصواتهم هامة، ورياحهم راکدة، وأجسادهم بالية، وديارهم خالية، وآثارهم عافية.

4- فاستبدكوا بالقصور المشيدة، والسماريق المُهتدة، الصخور والأحجار المُسندة، والقبور اللاطئة المُلحدة التي قد بُني على الخراب فناؤها، وشيد بالتراب بناؤها، فمحلها مُعترِب، وساكنها مُعترِب، بين أهل محلّة موحشين، وأهل فراغ مُشاغلين. لا يستأنسون بالأوطان، ولا يتواصلون تواصل الجيران، على ما بينهم من قُرب الجوار، ودنو الدار.

5- وكيف يكون بينهم تزاؤ، وقد طَحَنهم يَكَلِّله اليلى، وأكلتهم الجنادل والثرى!

6- C'est comme si vous étiez dans le même cas qu'eux, comme si vous couchiez comme eux sur le côté du réceptacle qu'est la tombe : « Là, chaque âme éprouvera (les conséquences de) ce qu'elle a précédemment accompli. Et ils seront ramenés vers Allah leur vrai Maître; et leurs inventions (idoles) s'éloigneront d'eux » (10,30).

### 227- Extrait d'une prière

où il se réfugie auprès de Dieu pour qu'Il le dirige vers la voie droite

1- Mon Dieu, Tu es le plus affable envers Tes amis et le plus suffisant pour ceux qui comptent sur Toi. Tu vois ce qu'ils cachent dans leurs fors intérieurs, Tu es au courant de ce qui se passe dans leurs consciences et Tu connais le degré de leur perspicacité. Leurs secrets Te sont dévoilés et leurs cœurs aspirent à Toi. S'ils languissent dans leur exil ils se consolent en Te rappelant; si les malheurs s'abattent sur eux, ils se réfugient en Ton voisinage, sachant que Tu détiens entre tes mains les rênes des affaires qui sont sous Tes ordres.

2- Mon Dieu, si ma langue est impuissante pour T'exposer mon problème, ou si je me trouve aveugle au sujet de mes besoins, montre-moi mes intérêts et conduis mon cœur vers les manières d'agir droites et fermes... Mon Dieu ! Juge-moi selon Ton pardon et non selon Ton équité.

6- وَكَأَن قَد صِرْتُمْ عَلَى مَا صَارُوا إِلَيْهِ، وَارْتَهَنْتُمْ ذَلِكَ الْمَضْجِعَ، وَضَمَّكُمْ ذَلِكَ الْمَسْتَوْدِعَ. فَكَيْفَ يَكُم لَوْ تَنَاهَتْ بِكُمْ الْأُمُورُ، وَبُعِثَتْ الْقُبُورُ: «هِنَّالِكَ تَبْلُوكُلْ نَفْسُ مَا أَسْلَفَتْ، وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ، وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ».

### 227- ومن دعاء له عليه السلام

يلجأ فيه إلى الله ليهديه إلى الرشاد

1- اللهم إنك آنس الأنسين لأوليائك، وأحضرهم بالكفاية للمتوكلين عليك. تُشاهدهم في سرائرهم، وتطلع عليهم في ضمائرهم، وتعلم مبلغ بصائرهم. فأسرارهم لك مكشوفة، وقلوبهم إليك ملهوفة. إن أوحشتهم الثربة آنسهم ذكرك، وإن صببت عليهم المصائب لجأوا إلى الاستجارة بك، عيلاً بأن أزمة الأمور بيدك، ومصادرها عن قضائك.

2- اللهم إن فهمت عن مسألتي، أو غيبت عن طلبتي، فدُنني على مصالحتي، وخذ بقلبي إلى مرشدتي، فليس ذلك بئكر من هداياتك، ولا يبدع من كفاياتك. اللهم احملني على تفوك، ولا تحملني على عدلك.

adressées à l'un de ses compagnons

1- A Dieu je remets les bonnes actions d'un tel. Il a redressé ce qui était tortueux, remédié ce qui était malade, suivi la *Souanna* et dépassé la sédition ! il est parti sans tache ni mélange et a profité des biens de ce monde sans se mêler à ce qu'il contient de mal. Il a craint Dieu et Lui a obéi. Il est parti en laissant ses semblables sur des chemins différents, où celui qui erre ne saurait pas se diriger et où celui qui est bien dirigé ne croit pas sans aucun doute.

## 230- Extrait de ses paroles

La crainte de Dieu

1- La crainte de Dieu est la clé de ce qui est juste, la munition de la vie future, l'affranchissement de toute mauvaise habitude et le salut de toute perte. Elle fait réussir celui qui demande, sauver le fuyard et accomplir les désirs.

Les mérites du travail

2- Travaillez lorsque votre travail est acceptable, votre repentir utile, votre prière exaucée, les conditions favorables et les crayons enregistrent vos bonnes actions. Devancez par les actions vos âges qui se terminent par la mort, la maladie qui vous paralyse ou la mort subite. Car la mort démolit vos plaisirs, trouble vos passions et abolit vos projets de voyage.

يريد به بعض أصحابه

1- لله بلاء فُلان، فقد قسوم الأود،  
وداوى العمد، وأقام السنة، وخلف الفتنة!  
ذهب نقي الثوب، قليل العيب، أصاب  
خيرها، وسبق شرها. أذى إلى الله طاعته  
وأتقاه بحقه. رحل وتركهم في طرق متشعبة، لا  
يهتدي بها الضال، ولا يستيقن المهتدي.

## 230- ومن خطبة له عليه السلام

## تقوى الله

1- فإن تقوى الله مفتاح سداد،  
وذخيرة معاد، وعتق من كل ملكة، ونجاة من  
كل هلكة. بها ينجح الطالب، وينجو الهارب،  
وئثال الرغائب.

## فضل العمل

2- فاعملوا والعمل يُرفَع، والتوبة  
تنفع، والدعاء يُسمع، والحال هادئة، والأقلام  
جارية. وبادروا بالأعمال عمراً ناكساً، أو مرضاً  
حاسماً، أو موتاً خالساً. فإن الموت هادم  
لذاتكم، ومكدر شهواتكم، ومباعد طياتكم.

3- C'est un visiteur non aimé, un rival invincible et un tracasseur importun. Ses filets vous ont accrochés, ses grands malheurs vous ont entourés, ses lances vous ont tués, ses assauts vous ont meurtris, ses agressions vous ont suivis et c'est très rare qu'il manque ses coups contre vous.

4- Il s'en faut de peu que vous ne soyez entourés par les ténèbres de ses nuages, la fièvre de ses maux, l'obscurité de ses malheurs, l'étourdissement de son agonie, la douleur de ses oppressions, les couvercles de son obscurité et la grossièreté de sa saveur.

5- Il semble qu'il vous vient subitement pour faire taire vos confidences, disperser vos réunions, effacer vos traces, ruiner vos habitations, faire surgir vos héritiers pour partager votre patrimoine. Il y en a parmi eux des amis qui ne sont plus d'aucune utilité, des parents tristes qui n'ont pu rien faire et d'autres parents se réjouissant sans peur de votre mort.

### Les mérites de l'assiduité

6- Soyez assidus et appliqués dans vos œuvres, soyez prêts pour la mort et approvisionnez-vous tant que vous êtes encore dans la demeure terrestre. Ne vous laissez-vous leurrés par la vie d'ici bas comme ont été dupes les nations et les générations d'autan, qui ont trait son lait, ont été atteints par sa brusquerie, ont vécu le nombre de ses jours et rendu ses nouveautés antiques et usées.

3- زائرٌ غير محبوب، وقرنٌ غير مغلوب، وواترٌ غير مطلوب. قد أعلقتكم حباله، وتكنفتكم غوائله، وأقصدتكم معاليه، وعظمت فيكم سطوته، وتتابعت عليكم عدوته، وقلت عنكم نبوته.

4- فيوشك أن تغشاكم دواجي ظليله، واحتيدامُ علله، وحناسُ غمراته، وغواشي سكراته، وأليم إرهابه، ودجؤُ إطباقه، وجثوبه مذاقه.

5- فكانَ قد أتاكم بغتة فأسكت نجيبكم، وفرق نديكم، وعفى آثاركم، وعطل دياركم، وبعث ورثاكم، يقسمون تراثكم، بين حميمٍ خاصٍ لم ينفع، وقريبٍ محزونٍ لم يمنع، وآخرٍ شامتٍ لم يجزع.

### فضل الجِدِّ

6- فعليكم بالجدِّ والاجتهاد، والتأهب والاستعداد، والتزوُّد في منزل الزاد. ولا تُغرِّتكم الدنيا كما غرت من كان قبلكم من الأمم الماضية، والقرون الخالية، الذين احتلبوا درتها، وأصابوا غيرتها، وأفنوا عدتها، وأخلقوا جدتها.

7- Leurs demeures sont devenues des tombeaux et leurs biens un héritage. Ils ne savent pas qui les a visités, ne prêtent pas attention à ceux qui les ont pleurés et ne répondent pas à celui qui les appelle. Méfiez-vous du monde, car il est trompeur, fallacieux et séducteur. Il refuse de donner et déshabille ceux qui sont vêtus. Son bien-être ne dure pas. Ses peines ne s'allègent pas et ses malheurs ne s'apaisent pas.

### 231- Extrait d'un discours

prononcé à Ziqar, sur son chemin à Basra, et cité par Al Waqidi dans son livre «Le Chameau»

1- Il obéit aux ordres divins et promulgua la mission de son Seigneur. Grâce à lui, Dieu unifia les tribus et fortifia les liens du sang après l'inimitié qui régnait dans les poitrines et les cœurs.

### 232- Extrait de ses paroles

adressées à 'Abdullah bin Zam'a, l'un de ses partisans, qui lui demanda durant son califat de lui donner de l'argent

1- Cet argent n'est ni à moi, ni à toi. Il est un butin fait par les Musulmans qui l'ont gagné par leurs épées. Si tu avais participé à leur guerre, tu aurais une part égale à celle de chaque soldat. Sinon, les fruits de leurs mains seront uniquement destinés à eux.

7- وأصبحت مساكنهم أجدائاً، وأموالهم ميراثاً. لا يعرفون من أتاهم، ولا يحفلون من بكاهم، ولا يُجيبون من دعاهم. فاحذروا الدنيا فإنها غدّارة، شرّارة خدوع، مُعطية مُنوع، مُليسة نزع، لا يدوم رِخاؤها، ولا ينقضي عناؤها، ولا يركد بلاؤها.

### 231- ومن خطبة له عليه السلام

خطبها بذي قار، وهو مُتوجّه إلى البصرة، ذكرها الواقدي في كتاب «الجمل»

1- فصعد بما أمّر به، وبلغ رسالات ربّه فلم الله به الصّدق، ورتق به الفتق، وألف به الشّمل بين ذوي الأرحام، بعد العداوة الواغرة في الصّدور، والضّغائن القادحة في القلوب.

### 232- ومن كلام له عليه السلام

كلّم به عبد الله بن زمعة، وهو من شيعته، وذلك أنه قدّم عليه في خلافته يطلب منه مالاً، فقال عليه السلام:

1- إن هذا المال ليس لي ولا لك، وإنما هو فيّء للمسلمين، وجلب أسيافهم، فإن شركتهم في حربهم، كان لك مثل حظّهم، وإلا فجنّاة أيديهم لا تكون لغير أفواههم.

## Les différents types de gens

1- Les hommes sont différenciés par les éléments de leur constitution. Ils étaient une partie d'une terre salée ici et douce là, dure et inégale ici et plane ailleurs. Ils se rapprochent en fonction de la proximité de leurs demeures et se différencient à mesure que celles-ci s'éloignent les unes des autres.

2- Ceux qui sont beaux ont une intelligence incomplète. Les hauts de taille sont des hommes de maigres desseins. Ceux qui font bien leur travail sont laids. Les hommes de courte taille sont intelligents. Il y en a qui affectent des qualités contraires à leur constitution naturelle. On trouve aussi parmi eux ceux qui ont le cœur distrait ou indécis, et ceux qui sont éloquents et courageux.

## 235- Extrait de ses paroles

**dites lorsqu'il était en train de s'occuper de laver le cadavre du Prophète**

1- Tu es mon père et ma mère, ô Messager de Dieu! Par ta mort il y eut une coupure de la prophétie, des messages et des nouvelles du Ciel, qui n'eut pas lieu chez les prophètes qui t'ont devancé. Tu as attribué particulièrement aux gens de ta Maison une richesse et une consolation que tu as distribuées équitablement entre les gens.

2- Si tu n'avais pas ordonné la patience et interdit l'affliction, nous aurions épuisé nos pleurs en te pleurant, nous serions toujours malades à cause de notre tristesse qui ne nous quitte pas... Souviens-toi de nous auprès de Ton Seigneur et pense à nous toujours.

## اختلاف الناس

1- إنما فرّق بينهم مبادئ طينهم، وذلك أنهم كانوا فلقاً من سبخ أرض وعذيبها، وحزن ثربة وسهلها، فهم على حسب قرب أرضهم يتقاربون، وعلى قدر اختلافها يتفاوتون.

2- فتأم الرواء ناقص العقل، وماد القامة قصير الهمّة، وزاكي العمل قبيح المنظر، وقريب القنبر بعيد السبر، ومعروف الضريبة مُنكر الجليبة، وتائه القلب متفرّق اللب، وطلّيق اللسان حديد الجنان.

## 235- ومن كلام له عليه السلام

قاله وهو يلي غسل رسول الله، صلى الله عليه وآله، وتجهيزه:

1- بأبي أنت وأمي يا رسول الله! لقد انقطع بموتك ما لم ينقطع بموت غيرك من النبوة والإنباء وأخبار السماء. خصّصت حتى صيرت مسلماً عمّن يواك، وعممت حتى صار الناس فيك سواء.

2- ولولا أنك أمرت بالصبر، ونهيت عن الجزع، لأنفدنا عليك ماء الشؤون، وكان الداء مُماطلاً، والكمد مُحالفاً... بأبي أنت وأمي! اذكّرنا عند ريك واجعلنا من بالك!



### 237- Extrait d'une de ses paroles

où il exhorte à la promptitude dans le travail

1- Travaillez tant que vous êtes en vie, que les bonnes et les mauvaises actions sont enregistrées, que le repentir est acceptable, que le désobéissant est invité à se corriger et que celui qui fait du mal a devant lui l'espérance. Travaillez avant que la mort ne coupe votre travail, que le délai ne soit plus accessible, que le terme de votre vie ne ferme la porte du repentir et que les Anges montent [pour exposer les œuvres du serviteur].

### 238- Extrait de ses paroles

où il blâme les gens du Cham

1- Grossiers et de basse condition, vils et méprisables de toutes parts, [voici ce que sont les gens de la Syrie]! Ils ont besoin d'éducation, de formation, de science et d'apprentissage. Ils doivent vivre assujettis. Ils ne comptent ni parmi les Emigrés, ni parmi les Ansars, ni parmi ceux qui occupent la première place dans la Maison du Prophète et dans le cadre de la foi [N.B: ce portrait attribué aux gens de Cham s'applique particulièrement à Mou'awiyat].

### 239- Extrait d'un discours

où il décrit les parents de Mouhammad

1- Ils sont la vie de la science et la mort de l'ignorance. Leur clémence vous parle de leur science.

### 237- ومن خطبة له عليه السلام

في المسارعة إلى العمل

1- فاعْمَلُوا وَأَنْتُمْ فِي نَفْسِ الْبَقَاءِ، وَالصَّخْفُ مَنْشُورَةٌ، وَالتَّوْبَةُ مَبْسُوطَةٌ، وَالْمُدَيْرُ يُدْعَى، وَالْمُسِيءُ يُرْجَى، قَبْلَ أَنْ يَخْمُدَ الْعَمَلُ، وَيَنْقَطِعَ الْمَوْتُ، وَيَنْقُضِيَ الْأَجَلَ، وَيُسَدَّ بَابَ التَّوْبَةِ وَتَصْعَدَ الْمَلَائِكَةُ.

### 238- ومن كلام له عليه السلام

في ذم أهل الشام

1- جُفَاءَ طَعَامٍ، وَعَبِيدَ أَقْرَامٍ، جُمِعُوا مِنْ كُلِّ أَوْبٍ، وَتَلَقَّطُوا مِنْ كُلِّ شَوْبٍ، مِمَّنْ يَنْبَغِي أَنْ يُفْقَهُ وَيُؤَدَّبَ، وَيُعَلِّمَ وَيُدْرَبَ، وَيُؤْتَى عَلَيْهِ وَيُؤْخَذَ عَلَى يَدَيْهِ. لَيْسُوا مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ، وَلَا مِنَ الَّذِينَ تَبَوَّؤُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ.

### 239- ومن خطبة له عليه السلام

يذكر فيها آل محمد - صلى الله عليه

وآله-

1- هُمْ عَيْشُ الْعِلْمِ وَمَوْتُ الْجَهْلِ. يُخْبِرُكُمْ جِلْمُهُمْ عَنِ عِلْمِهِمْ، وَظَاهَرُهُمْ عَنِ

Leurs qualités apparentes dénotent leurs fors intérieurs. Leur silence révèle la sagesse de leurs paroles. Ils n'enfreignent pas le droit qu'ils éloignent de toute discorde.

2- Ils sont les soutiens de l'Islam et les abris de la protection. Par eux le droit retrouve sa dignité, l'erreur s'éloigne de sa position antérieure, coupée de ses racines. Ils ont compris la religion comme étant l'application objective de préceptes dans la vie de chaque jour et non comme une théorie qu'on entend et dont on parle. En effet, ceux qui relatent la science sont nombreux, mais ceux qui l'appliquent sont rares.

#### 240- Extrait de ses paroles

adressées à 'Abdullah bin 'Abbas qui est venu de la part de 'Outhman lui demander d'aller à Younbou' pour qu'on y cesse de réclamer 'Ali comme calife

1- O fils de 'Abbas, 'Outhman veut me transformer en un chameau qui transporte un seau d'eau énorme pour irriguer les plantes! Viens ici, va là-bas! Il m'a demandé de sortir, puis de revenir, et le voilà maintenant qui me demande de partir! Par Dieu, je l'ai tellement défendu que je crains de participer à son injustice.

باطنهم، وصمتهم عن حكيم منطلقهم. لا يخالفون الحق، ولا يختلفون فيه.

2- وهُم دعائم الإسلام، وولائج الاعتصام. بهم عاد الحق إلى نصابه، وأنزاح الباطل عن مقامه، وانقطع لسانه عن مئبته. عَقَلُوا الدِّينَ عَقْلَ وِعَايَةٍ وَرِعَايَةٍ، لَا عَقْلَ سَمَاعٍ وَرِوَايَةٍ. فَإِنَّ رِوَاةَ الْعِلْمِ كَثِيرٌ، وَرِعَايَتُهُ قَلِيلٌ.

#### 240- ومن كلام له عليه السلام

قاله لعبد الله بن عباس؛ وقد جاء برسالة من عثمان، وهو محصور، يسأله فيها الخروج إلى ماله يينبع، ليقل هتف الناس باسمه للخلافة، بعد أن كان سألته مثل ذلك من قبل، فقال عليه السلام:

1- يا بن عباس، ما يريد عثمان إلا أن يجعلني جَمَلًا ناضجًا بالعرب: أقبل وأدير! بعث إلي أن أخرج، ثم بعث إلي أن أقدم، ثم هو الآن يبعث إلي أن أخرج! والله لقد دفعت عنه حتى خشيت أن أكون آثمًا.

القسم الثاني  
رسائل أمير المؤمنين  
عليه السلام

Deuxième partie

**Les lettres du Prince des Croyants**

**Extraits choisis des lettres du Prince des Croyants, envoyés à ses ennemis et aux princes de son pays. Ces extraits comprennent aussi des morceaux choisis parmi les brevets de nomination à la charge de gouverneur de province et parmi ses recommandations à ses parents et compagnons.**

### 1- Extrait d'une lettre

**adressée aux habitants de Koufat lors de sa marche de la Médine vers Al Basra**

1- Du serviteur de Dieu, 'Ali, Prince des Croyants, aux habitants de Koufat, le front [les avants-garde] des *Ansars*, et la bosse [la gloire] des Arabes.

2- Je vous mets au courant de l'affaire de 'Outhman afin que vous la connaissiez comme si vous y étiez. Les gens l'ont diffamé, et moi j'étais parmi les Emigrés celui qui cherchait le plus à le contenter et le moins à le reprocher.

3- Par contre, Talhat et Zubair le dénigraient et dépréciaient toutes ses actions. Quant à 'Aïcha, elle était furieusement fâchée contre lui. C'est dans ce contexte que des hommes parvinrent à assassiner 'Outhman et que les gens me prêtèrent le sermon d'allégeance, sans aucune contrainte mais totalement libres.

4- Sachez aussi que les habitants de la Médine bouillonnent comme un chaudron à cause de la discorde qui y règne, dirigée partiellement contre moi, votre Emir.

باب المختار من كتب مولانا  
أمير المؤمنين علي عليه السلام  
ورسائله إلى أعدائه وأمرائه ببلاده،  
ويدخل في ذلك ما اختير من عهوده إلى  
عماله، ووصاياه لأهله وأصحابه

### 1- من كتاب له عليه السلام

إلى أهل الكوفة عند مسيره من  
المدينة إلى البصرة

1- من عبد الله علي أمير المؤمنين  
إلى أهل الكوفة، جبهة الأنصار، وسام العرب.

2- أما بعد، فإني أخبركم عن أمر  
عثمان حتى يكون سمعه كميانه. إن الناس  
طعنوا عليه، فكنت رجلاً من المهاجرين أكثر  
استغابته، وأقل عتابه.

3- وكان طلحة والزبير أهون سيرهما  
فيه الوجيف، وأرفق جدائهما العنيف. وكان  
من عائشة فيه قلنته غضب، فأتيج له قوم  
فقتلوه، وبأيعني الناس غير مستكرهين، ولا  
مُجبرين، بل طائعين مُخترين.

4- واعلموا أن دار الهجرة قد قلمت  
بأهلها وقلعوا بها، وجاشت جيش المرجل،  
وقامت الفتنة على القطب، فأسرعوا إلى

Dépêchez-vous donc de vous regrouper autour de lui pour commencer votre *Jihad* contre votre ennemi, si Dieu, Tout-Puissant et Majestueux, le veut.

أميركم، وبادروا جهاد عدوكم، إن شاء الله عز وجل.

## 2- Extrait d'une autre lettre

aux mêmes destinataires  
après la conquête de Basra

1- Que Dieu vous rétribue pour votre attitude hostile aux gens de l'Égypte et amicale envers les gens de la Maison de votre Prophète. Vous méritez la meilleure récompense réservée à ceux qui obéissent à Dieu et Le remercient pour Ses grâces, car vous avez entendu [mon appel] et répondu [à ma demande].

## 2- ومن كتاب له عليه السلام

إليهم بعد فتح البصرة

1- وجزاكم الله، من أهل مصر عن أهل بيت نبيكم، أحسن ما يجزي العالمين بطاعته، والشاكرين لنعمته، فقد سمعتم وأطعتم، ودعيتهم فأجبتم.

## 3- Extrait d'une lettre

adressée au juge Shouraiħ  
bin Al Hareth

1- (On rapporte que Shouraiħ bin Al Hareth, le juge du Prince des Croyants, acheta durant son califat une maison contre quatre-vingt dinars. Mis au courant de l'affaire, 'Ali fit venir Shouraiħ et lui dit):

2- Il m'est parvenu que tu as acheté une maison pour quatre-vingt dinars, que tu as rédigé un contrat signé par des témoins.

4- O Shouraiħ, voici quelqu'un qui ne regarde pas ton contrat et ne te demande pas de lui montrer tes arguments, mais qui te fait sortir très loin de cette maison et te livre soumis à ta tombe. Considère, ô Shouraiħ, la conséquence d'avoir acheté cette maison pour de l'argent qui n'est pas le tien et d'avoir payé illicitement son prix!

## 3- ومن كتاب له عليه السلام

لشريح بن الحارث قاضيه

1- روي أن شريح بن الحارث قاضي أمير المؤمنين عليه السلام، اشترى على عهده داراً بثمانين ديناراً، فبلغه ذلك، فاستدعاه وقال له:

2- بلغني أنك ابتعت داراً بثمانين ديناراً، وكتبت لها كتاباً، وأشهدت فيه شهوداً.

4- يا شريح، أما إنه سيأتيك من لا ينظر في كتابك، ولا يسألك عن بيتك، حتى يُخرجك منها شاخصاً، ويُسلمك إلى قبرك خالصاً. فانظر يا شريح لا تكون ابتمت هذه الدار من غير مالك، أو تقدت الثمن من غير حلالك!

5- Tu as perdu dans cette affaire et la demeure terrestre et celle de l'Au-delà! Si, par contre, tu étais venu me voir et demander mon avis avant d'avoir acheté cette maison, je t'aurais écrit une copie de la lettre ci-dessous, et alors tu n'aurais pas désiré acheter cette demeure.

6- *Voici cette copie:*

Voici ce qu'un vil esclave a acheté d'un mourant sur le point de quitter ce monde. Il lui a acheté une maison sise dans la demeure des vanités, où les mortels voués à la mort font leurs plans. Cette maison a quatre limites: la première aboutit aux causes des maladies, la seconde à celles des malheurs, la troisième à celles des passions traumatisantes et la quatrième à celles de Satan le séducteur qui ouvre les portes de cette maison...

4- **Extrait d'une lettre**

à quelques Emirs de son armée

1- S'ils reviennent à l'ombre de l'obéissance ce sera l'attitude que nous aimons. Mais s'ils se concentrent pour déclarer la sédition et la désobéissance, livrez-leur un combat avec ceux qui vous sont restés loyaux, car les récalcitrants feront du bien à l'armée en s'y éloignant.

5- **Extrait d'une lettre**

adressé au gouverneur d'Azerbidjan Ash'ath bin Kaïss

1- Votre travail n'est pas un

5- فإذا أنت قد خیرت دار الدنيا ودار الآخرة! أما إنك لو كنت أتيتني عند شرائك ما اشتريت لك كتاباً على هذه النسخة، فلم ترغب في شراء هذه الدار بذرهم فما فوق.

6- والنسخة هذه:

«هذا ما اشتري عبداً ذليلاً، عن مَيِّت قد أزعج للرحيل، اشتري منه داراً من دار الغرور، من جانب الفانين، وخطبة الهالكين. وتجمع هذه الدار حدود أربعة: الحد الأول ينتهي إلى دواعي الآفات، والحد الثاني ينتهي إلى دواعي المصيبات، والحد الثالث ينتهي إلى الهوى المردي، والحد الرابع ينتهي إلى الشيطان المتوي، وفيه يُشرع باب هذه الدار...»

4- **ومن كتاب له عليه السلام**

إلى بعض أمراء جيشه

1- فإن عادوا إلى ظل الطاعة فذاك الذي نحب، وإن ثوافت الأمور بالقوم إلى الشقاق والبصيان فأنهد بمن أطاعك إلى من عصاك، واستغن بمن انقاد معك ممن تقاعس عنك، فإن المتكابر متيبه خير من مشهده، وقعوده أغنى من نهوضه.

5- **ومن كتاب له عليه السلام**

إلى أشعث بن قيس عامل أذربيجان

1- وإن عملك ليس لك يطمعة ولكنه

gagne-pain, mais c'est un dépôt qui t'a été confié par tes supérieurs. Tu n'as pas à t'approprier tes gouvernés, ni à prendre des risques que par un engagement écrit. Entre tes mains il y a de l'argent qui appartient à Dieu, et tu n'es que le trésorier qui me le livrera. J'espère que je ne sois pas le pire de tes maîtres. Salut.

في عنقك أمانة، وأنت مُستعَى لمن فوقك. ليس لك أن تفتات في رعية، ولا تُخاطر إلا بوثيقة، وفي يديك مال من مال الله عز وجل، وأنت من خزّانه، حتى تسلّمه إليّ، وتعلّي أن لا أكون شرّاً ولاتك لك، والسلام.

## 6- Extrait d'une de ses lettres à Mou'awiyat

1- J'ai été proclamé calife par ceux mêmes qui avaient fait le même pacte d'allégeance à Abi Bakr, 'Omar et 'Outhman. Les présents n'étaient pas tenus de choisir, ni les absents de répondre. La consultation était faite par les Mouhajirin-s [les émigrés] et les Ansar-s [les partisans]. Si après leur consultation ils nommaient un imam, Dieu en serait satisfait. Mais si un détracteur se révolte contre leur décision en fomentant une hérésie, ils lui livreront bataille pour avoir suivi une voie autre que celle des croyants.

2- Par mes jours, ô Mou'awiyat, si tu considères l'affaire sous l'angle de la raison et non des passions, tu me trouveras totalement innocent du sang de 'Outhman et tu connaîtras que j'étais très éloigné de lui. A moins que tu ne veilles m'accuser faussement, tu fais ce qui te plaît. Salut.

## 6- ومن كتاب له عليه السلام إلى معاوية

1- إنه بايعني القوم الذين بايعوا أبا بكر وعمر وعثمان على ما بايعوهم عليه، فلم يكن للشاهد أن يختار، ولا للغائب أن يرد، وإنما الشورى للمهاجرين والأنصار، فإن اجتمعوا على رجل وسمّوه إماماً كان ذلك لله رضى، فإن خرج من أمرهم خارج يظعن أو يدعّ رذوه إلى ما خرج منه، فإن أبى قاتلوه على أتباعه غير سبيل المؤمنين، وولاه الله ما تولى.

2- ولتعمري، يا معاوية، لئن نظرت بعقلك دون هواك لتجدني أبرأ الناس من دم عثمان، ولتعلمن أنني كنت في عزلة عنه إلا أن تتجنّي؛ فتجنّ ما بدا لك! والسلام.

## 7- Extrait d'une autre lettre à Mou'awiyat

1- Je viens de recevoir ton message embelli de détails vains,

## 7- ومن كتاب له عليه السلام إليه أيضاً

1- أما بعد، فقد أتتني منك موعظة مؤصّلة، ورسالة مُحسّرة، نَمَقَّتْهَا بِضالالك،

faux, erronés et décousus. C'est la lettre d'un homme exempt de perspicacité et de toute guidance, un homme qui suit aveuglement ses passions, se laisse entraîné par son égarement, tenant des propos irréflechis et se dirigeant à tâtons.

2- Or, mon élection est une seule et indivisible affaire qui ne peut être revue et qui demeure irrévocable. Celui qui la refuse porte atteinte au droit, et quiconque tergiverse à son propos est un hypocrite.

### 8- Extrait de sa lettre

adressé à Jarir bin 'Abdullah Al Bijli qu'il avait envoyé chez Mou'awiyat

1- Lorsque tu reçois ma lettre ordonne à Mou'awiyat de trancher définitivement l'affaire, lui donnant le choix entre une guerre qui le chassera pour toujours ou une paix humiliante pour lui. S'il choisit la guerre déclare-la en sa présence, et s'il choisit la paix qu'il m'envoie avec toi une lettre d'allégeance.

### 9- Extrait d'une de ses lettres

à Mou'awiyat

1- Nos gens [Qouraïche] voulurent tuer notre Prophète, extraire notre racine, nous accabler de peines, nous faire voir de toutes les couleurs, nous priver d'une vie heureuse, nous faire vivre dans la peur. Ils nous obligèrent à nous réfugier en des montagnes inaccessibles et allumèrent contre nous les feux de la guerre.

وَأَمْضَيْتَهَا بِسُوءِ رَأْيِكَ، وَكُتَابِ أَمْرِي لَيْسَ لَهُ بَصَرٌ يَهْدِيهِ، وَلَا قَائِدٌ يُرْشِدُهُ، قَدْ دَعَاكَ الْهَوَى فَأَجَابَهُ، وَقَادَهُ الضَّلَالُ فَاتَّبَعَهُ، فَهَجَرَ لِأَعْيُنِهَا، وَضَلَّ خَابِطًا.

2- لأنها بئعة واحدة لا يُنسى فيها الضمير ولا يُستأنف فيها الخيار. الخارج منها طاعن، والمرؤي فيها مُداهن.

### 8- ومن كتاب له عليه السلام

إلى جرير بن عبد الله البجلي، لما أرسله إلى معاوية

1- أما بعد، فإذا أتاك كتابي فاحيل معاوية على الفصل، وخذ به بالأمر الجزم، ثم خيِّره بين حرب مجلية، أو سلم مُخزية. فإن اختار الحرب فانيذ إليه، وإن اختار السلم فخذ بيعته، والسلام.

### 9- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية

1- فأراد قومنا قتل نبيِّنا، واجتياح أصلينا، وهموا بنا الهموم، وفعلوا بنا الأفاعيل، ومنعونا العذب، وأحلسونا الخوف، واضطرونا إلى جبل وعمر، وأوقدوا لنا نار الحرب.



2- Dieu décida que nous serions les défenseurs de Sa Loi pour la protéger contre ses détracteurs. Ceux qui croyaient au Message combattirent en vue d'une rétribution et ceux qui n'y croyaient pas en vue de défendre leur tribu. Mais les Qouraïchites qui s'étaient soumis à l'Islam furent à l'abri de la guerre et des tueries, protégés qu'ils étaient par un pacte entre tribus.

3- Durant l'acharnement des batailles, lorsque les gens reculaient de frayeur, l'Envoyé de Dieu plaça les membres de sa famille au front pour protéger ses compagnons contre l'impact des épées et des lances. C'est ainsi que furent tués 'Oubaïdat bin Al Hareth lors de la bataille de Badr, Hamza dans celle de 'Ouhoud et Ja'afar dans celle de Mou'tat.

4- Si je le voulais, je pourrais citer d'autres noms de ceux qui voulurent être des martyrs dans ces batailles mais auxquels le trépas a donné un délai. C'est une ironie du sort qu'on me compare à celui [il s'agit de Mou'awiyat] qui n'a jamais mis le pied dans un champ de bataille et n'a pas eu comme moi un passé de guerrier inégalable, à moins qu'on ne prétende ce que j'ignore et que peut-être Dieu même – Qu'il soit loué en toutes circonstances – ignore.

5- Quant à ta demande de te livrer les meurtriers de 'Outhman, je me trouve, après un profond examen, incapable de les livrer ni à toi, ni à tout autre. Par Dieu, si tu n'arrêtes pas ton égarement et ta sédition, tu verras mes armées qui viendront te demander des comptes..

2- فَعَزَمَ اللهُ لَنَا عَلَى الدِّيْنِ عَن حَوْرَتِهِ،  
وَالرَّمِي مِّن وَّرَاءِ حُرْمَتِهِ. مُؤَيِّدُنَا يَبْنِي بِذَلِكَ  
الْأَجْرَ، وَكَافِرُنَا يُحَامِي عَنِ الْأَصْلِ. وَمَنْ أَسْلَمَ  
مِن قَرِيْشٍ خَلَوْا مِمَّا نَحْنُ فِيْهِ بِجِلْفِ يَمْنَعِهِ، أَوْ  
عَشِيْرَةٍ تَقُوْمُ دُونَهُ، فَهُوَ مِنَ الْقَتْلِ بِمَكَانِ أَمْنٍ.

3- وَكَانَ رَسُوْلُ اللهِ -صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ  
وَآلِهِ- إِذَا اخْتَصَرَ الْبَاسَ، وَأَحْجَمَ النَّاسَ، قَدَّمَ  
أَهْلَ بَيْتِهِ فَوْقَى بِهِمْ أَصْحَابَهُ حَرَ السِّيُوفِ  
وَالْأَسْنَةِ، فَقَتِلَ عُبَيْدَةُ بْنُ الْحَارِثِ يَوْمَ بَدْرٍ،  
وَقَتِلَ حَمْزَةُ يَوْمَ أُحُدٍ، وَقَتِلَ جَعْفَرُ يَوْمَ مُؤْتَةَ.

4- وَأَرَادَ مِنْ لَوْ شِئْتُ ذَكَرْتُ اسْمَهُ  
مِثْلَ الَّذِي أَرَادُوا مِنَ الشَّهَادَةِ، وَلَكِنْ آجَالُهُمْ  
عَجَّلَتْ، وَمَيِّتُهُ أَجَلَتْ. فَيَا عَجَبًا لِلدُّهْرِ! إِذْ  
صِرْتُ يُقْرَنُ بِي مَنْ لَمْ يَسْعَ يَقْدَمِي، وَلَمْ تَكُنْ  
لَهُ كَسَابِقَتِي الَّتِي لَا يُدْبِي أَحَدٌ يَمِثْلُهَا، إِلَّا أَنْ  
يَدْعِيَ مُدْعٍ مَا لَا أَعْرِفُهُ، وَلَا أَظُنُّ اللهُ يَعْرِفُهُ،  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ.

5- وَأَمَّا مَا سَأَلْتَ مِنْ دَفْعِ قَتْلَةِ عَثْمَانَ  
إِلَيْكَ، فَيَا نِي نَظَرْتُ فِي هَذَا الْأَمْرِ، فَلَمْ أَرَهُ  
يَسْتَنْبِي دَفْعَهُمْ إِلَيْكَ وَلَا إِلَى غَيْرِكَ، وَتَعْمُرِي  
لَيْتَن لَمْ تَنْزِعْ عَن غِيَّتِكَ وَشِقَاقِكَ، لَتَعْرِفَهُمْ عَن  
الْجَلْبِ يَطْلُبُونَكَ...

1- Que ferais-tu lorsque tu seras mis à nu et que tombera ton cache-misère qui voilait les faveurs de ce monde où tu te plaisais totalement séduit? Il t'a fait signe et tu lui as répondu, il t'a entraîné et tu l'as suivi, il t'a ordonné et tu lui as obéi.

2- Voilà que tu es sur le point de rencontrer une personne contre qui aucun bouclier ne saura te protéger. Délaisse ta sédition, prépare-toi à rendre des comptes, retrouve tes habits et ne prête pas l'oreille aux séducteurs. Si tu ne le fais pas, je te dévoilerai ce que tu caches à toi-même: tu es amolli par le bien-être, possédé par Satan qui t'a eu complètement pour devenir à l'image de ton souffle et de ton sang.

3- Quand étais-tu, Mou'awiyat, un administrateur et un chef national? Tu n'as ni un passé ni un honneur élevé! Dieu nous protège de tes antécédents de malheur! Je te mets en garde contre les illusions de tes espoirs, toi dont les intentions sont totalement différentes de tes proclamations.

4- Tu appelles à la guerre! Laisse les gens à l'écart et sors pour me rencontrer, épargnant nos deux troupes; tu connaîtras alors lequel de nous deux vogue dans la cécité de cœur! Moi, Abou Hassan, j'ai tué ton grand-père, ton frère et ton oncle maternel pendant la bataille de Badr. La même épée est toujours à mes côtés, de même que le même cœur bat dans ma poitrine, et je suis prêt à rencontrer mon ennemi. Je n'ai jamais

1- وكيف أنت صانع، إذا تَكَشَّفَتْ عنك جلايب ما أنت فيه من دنيا قد تبهَّجَتْ بزِينتها، وخذَعَتْ بِلذَّتِها. دعَتْك فأجَبْتها، وقادتْك فأتَّبَعْتها، وأمرتْك فأطعْتها.

2- وإنه يوشك أن يِقْفَكَ واقفٌ على ما لا يُنجيك منه مِجَنٌّ، فاقْعَسْ عن هذا الأمر، وخذْ أهْبةَ الحساب، وشمِّرْ لما قد نزل بك، ولا تُمكِّنْ الغِوَاةَ مِن سَمْعِكَ، وإلا تَفْعَلْ أَعْلَمُكَ ما أَعْمَلْتُ من نَفْسِكَ، فإنك مُتْرَفٌ قد أخذَ الشيطانُ منك ما خداه، وبلغَ فيك أمَله، وجرى منك مجرى الروح والدم.

3- ومتى كنتم يا معاوية ساسة الرعيّة، ووُلاةَ أمرِ الأُمّةِ؟ بغيرِ قَدَمٍ سابق، ولا شرفٍ باسِق، ونعوذُ باللهِ مِن لُزومِ سِوابِقِ الشَّقَاءِ. وأحذَرُكَ أن تكونَ مُتَمادياً في غِيرةِ الأُمْنِيَةِ، مُخْتَلِفِ العِلائيَةِ والسَريَةِ.

4- وقد دعوتُ إلى الحرب، فَدَعَّ السناس جانباً، واخْرُجْ إليّ، وأعْضِرْ الضريقين من القتال، لِنَتَلَمَّ أَيْنا المَرين على قلبه، والمُعْطى على بصره! أنا أبو حسنٍ قاتلِ جدِّكَ وأخيك وخالك شَدْخاً يوم بدر، وذلك السيف معي، وبذلك القلب ألقى عدوِّي، ما استبدلتُ ديناً، ولا استخذتُ نبياً. وإنني لعلى

changé de religion ni trouvé un autre prophète. Je suis toujours le droit chemin que tu as délibérément abandonné après l'avoir accepté malgré toi.

5- Tu prétends venger le sang de 'Outhman! Pourtant, tu connais bien ceux qui l'ont versé. Adresse-toi donc à eux si vraiment tu demandes réparation. Il me semble te voir te plaindre de cette guerre en gémissant comme les chameaux bien chargés. Je vois déjà tes partisans, par peur des coups reçus, du sort qui les attend et des défaites successives, me demander de recourir au Livre de Dieu, tout en étant des athées et des renégats qui t'ont prêté allégeance en se déviant du droit chemin.

### 11- Extrait de ses recommandations

adressés à un corps d'armée envoyé au combat

1- Si vous campez face à l'ennemi ou si celui-ci campe face à vous, que votre camp soit sur des hauteurs ou au flanc des monticules ou entre les méandres des fleuves, afin que votre emplacement vous protège. Ne combattez que sur un front ou deux. Placez des gardiens observateurs sur les sommets des monticules ou des plateaux, pour que vous ne soyez surpris par l'ennemi de nulle part.

2- Sachez que l'avant-garde d'une armée est constituée d'éclaireurs dont les yeux sont les patrouilles. Surtout ne vous dispersez pas: campez tous ensemble et mettez-vous en route comme un seul homme. Lorsque la nuit vous couvre faites-

المنهاج الذي تركتموه طائعين، ودخلتم فيه مكرهين.

5- وزعمت أنك جئت ثائراً بدم عثمان. ولقد علمت حيث وقع دم عثمان فاطلبه إن كنت طالباً، فكأنني قد رأيتك تصيح من الحرب إذا عصتك ضجيج الجمال بالأثقال، وكأنني بجماعتك تدعوني جرعاً من الضرب المتتابع، والقضاء الواقع، ومصارع بعد مصارع، إلى كتاب الله، وهي كافرة جاحدة، أو شبيعة حاندة.

### 11- ومن وصية له عليها السلام

وصى بها جيشاً بعثه إلى العدو

1- فإذا نزلتم بعدو، أو نزل بكم، فليكن معسكركم في قُبُل الأشراف، أو سفاح الجبال، أو أثناء الأنهار، كيما يكون لكم رِداء، ودونكم مَرْدًا. ولتكن مُقاتلتكم من وجه واحد أو اثنين، واجعلوا لكم رُقباء في صياصي الجبال، ومناكب الهضاب، لئلا يأتيكم العدو من مكانٍ مخافةٍ أو أمنٍ.

2- واعلموا أن مقدّمة القوم عيونهم، وعيون المقدّمة طلائعهم. وإياكم والترفق: فإذا نزلتم فانزلوا جميعاً وإذا ارتحلتم فارتحلوا جميعاً. وإذا

vous encercler par vos lances et ne dormez que d'un sommeil léger et intermittent.

غَشِيَكُمْ اللَّيْلُ فَاجْعَلُوا الرِّمَاحَ كَيْفَةً، وَلَا تَدْوِقُوا  
النَّوْمَ إِلَّا غِرَارًا أَوْ مَضْمَضَةً.

### 12- Extrait d'une recommandation

faite à Mi'qal bin Kaïss Al Riyahi lorsqu'il l'envoya au pays de Cham à la tête de trois mille hommes constituant son avant-garde

### 12- ومن وصية له عليه السلام

وَصَّى بِهَا مَعْقِلَ بْنَ قَيْسِ الرِّيَّاحِيِّ  
حِينَ أَنْفَذَهُ إِلَى الشَّامِ فِي ثَلَاثَةِ آلَافٍ مُقَدَّمَةً  
له:

1- Crains Dieu que tu dois nécessairement rencontrer et inévitablement retourner à Lui. Ne combats que celui qui te combat. Ne marche que le matin et le soir et campe pendant la canicule. Marche doucement et ne te fatigue pas durant ton déplacement. Ne voyage pas au début de la nuit car Dieu l'a fait pour le repos et la détente, non pour le voyage. Fais reposer ton corps, et surtout ton dos.

1- اتَّقِ اللَّهَ الَّذِي لَا بَدَّ لَكَ مِنْ لِقَائِهِ،  
وَلَا مَنْتَهَى لَكَ دُونَهُ. وَلَا تُقَاتِلَنَّ إِلَّا مَنْ قَاتَلَكَ.  
وَسِرِ الْبَرْدَيْنِ، وَغَوَّرْ بِالنَّاسِ، وَرَفَّهُ فِي السَّيْرِ، وَلَا  
تَسِيرْ أَوَّلَ اللَّيْلِ، فَإِنَّ اللَّهَ جَعَلَهُ سَكَنًا، وَقَدْرَهُ  
مُقَامًا لَا ظَعْنًا، فَأَرِحْ فِيهِ بَدَنَكَ، وَرَوِّحْ ظَهْرَكَ.

2- Lorsque tu te lèves à l'aube ou à l'aurore, marche avec la bénédiction de Dieu. Si tu rencontres l'ennemi, tiens-toi au milieu de tes compagnons et ne t'approche pas de lui comme qui voudrait engager le combat. Mais ne t'en éloigne pas comme quelqu'un qui aurait peur, et attend mes ordres. Que la haine que vous nourrissez à vos ennemis ne vous pousse pas au combat tant que vous ne les aurez pas appelés et mis en demeure.

2- فَإِذَا وَقَفْتَ حِينَ يَنْبُطِحُ السَّحْرُ، أَوْ  
حِينَ يَنْفَجِرُ الْفَجْرُ، فَسِرْ عَلَيَّ بِرُكَّةِ اللَّهِ. فَإِذَا  
تَقَيْتَ الْعَدُوَّ فَفَقِّفْ مِنْ أَصْحَابِكَ وَسَطًّا، وَلَا تُدْنُ  
مِنْ الْقَوْمِ دُنُوًّا مَنْ يَرِيدُ أَنْ يُنْشِبَ الْحَرْبَ. وَلَا  
تُبَاعِدْ عَنْهُمْ تَبَاعُدَ مَنْ يَهَابُ الْبَأْسَ حَتَّى يَأْتِيكَ  
أَمْرِي، وَلَا يَحْمِلَنَّكُمْ شَتَانُهُمْ عَلَى قِتَالِهِمْ، قَبْلَ  
دُعَائِهِمْ وَالْإِعْدَارِ إِلَيْهِمْ.

### 13- Extrait d'une lettre

adressées à deux émirs de son armée

### 13- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أميرين من أمراء جيشه

1- J'ai donné le commandement suprême à Malek bin

1- وَقَدْ أَمَرْتُ عَلَيْكُمَا، وَعَلَى مَنْ فِيهِ  
حَيْزِكُمَا، مَالِكُ بْنُ الْحَارِثِ الْأَشْتَرِ، فَاسْمَعَا لَهُ

Al Hareth Al Ashtar; obéissez-lui avec vos troupes et prenez-lui pour bouclier et armure car on ne peut craindre ni sa faiblesse, ni ses fautes, ni sa lenteur quand il faut se dépêcher, ni enfin sa rapidité lorsque la lenteur est meilleure.

وأطيعها، واجعله درعاً ومجناً، فإنه ممن لا يخاف وهنه ولا سقطته ولا بطؤه عما الإسراع إليه أحزم، ولا إسرعه إلى ما البطء عنه أمثل.

#### 14- Extrait de ses recommandations

à ses troupes avant la rencontre de l'ennemi à Saffine

#### 14- ومن وصية له عليه السلام

لعسكره قبل لقاء العدو بصفين

1- Ne les combattez pas avant qu'ils ne commencent à vous attaquer. Grâce à Dieu, vous avez la preuve que vous êtes dans votre droit, et s'ils commencent le combat vous aurez une seconde preuve. Si, par la volonté de Dieu, leur défaite a lieu, ne tuez pas les fugitifs, ne blessez pas un homme désarmé, n'achevez pas un blessé, n'offensez pas les femmes même si elles injurient votre honneur et qu'elles insultent vos émirs, car elles sont faibles de corps, d'esprit et d'intelligence.

1- لا تقاتلوهم حتى يبدؤوكم، فإنكم بحمد الله على حجة، وترؤمكم إياهم حتى يبدؤوكم حجة أخرى لكم عليهم. فإذا كانت الهزيمة بإذن الله فلا تقتلوا مذبراً، ولا تصيبوا مغوراً، ولا تجهزوا على جريح، ولا تهيجوا النساء بأذى، وإن شتمن أعراضكم، وسببن أمراءكم، فإنهن ضعيفات القوى والأنفس والعقول.

2- Qui plus est, nous nous abstenions de les molester lorsqu'elles étaient athées à l'époque préislamique. En effet, si un homme frappait une femme avec des pierres ou des gourdins, il deviendrait la risée de tout le monde, lui et ses descendants.

2- إن كنا لمؤمر بالكف عنهن وإنهن لمشركات، وإن كان الرجل ليتناول المرأة في الجاهلية بالفهر أو الهراوة، فيعير بها وعقبه من بعده.

#### 15 - Extrait d'une invocation

qu'il récitait en combattant l'ennemi

#### 15- ومن دعاء له عليه السلام

كان عليه السلام يقول إذا لقي العدو محارباً

1- Mon Dieu! A Toi montent les cœurs et tendent les cous; vers Toi regardent les yeux et progressent les

1- اللهم إليك أفضت القلوب، ومدت الأعناق، وشخصت الأبصار، وثقلت الأقدام،

pas; pour Toi les corps sont devenus maigres. Mon Dieu! L'ennemi a laissé paraître sa grande haine, et les marmites de sa rancœur se mettent à bouillonner. Mon Dieu! Nous nous plaignons auprès de Toi à cause de l'absence de notre Prophète, du grand nombre de nos ennemis et de la dispersion de nos désirs. «O notre Seigneur, tranche par la vérité entre nous et notre peuple car Tu es le Meilleur des Juges» (7,89).

## 16- Il disait à ses compagnons

### Durant la guerre

1- Ne vous déprimez pas si après votre retraite vous faites une contre-attaque. Laissez libre cours à vos épées. Visez bien avant de frapper les flancs. Exhortez vous-mêmes et vos compagnons à frapper avec les lances des coups mortels. Faites taire les voix ennemies pour les dérouter. Par celui qui a fendu la graine, ils n'ont pas cru à l'Islam mais se sont soumis en cachant leur athéisme, et dès qu'ils ont trouvé des défenseurs ils l'ont exhibé.

## 17- Extrait d'une lettre

adressé à Mou'awiyat en réponse à sa lettre

1- Quant à ta demande de t'octroyer le gouvernement du pays de Cham, il n'est pas question d'accepter aujourd'hui ce que j'ai refusé hier. En réponse à ton allégation: la guerre a avalé les Arabes sauf quelques-uns qui en sont à l'abri, je dis que celui qui est tué en étant dans le droit chemin est allé au Paradis, et celui qui était dans l'erreur est allé au Feu.

وَأَلْضَيْتِ الْأَبْدَانَ. اللَّهُمَّ قَدْ صَرَخَ مَكْنُونُ الشَّانِ، وَجَاسَتْ مِرَاجِلُ الْأَضْغَانِ، اللَّهُمَّ إِنَّا نَشْكُو إِلَيْكَ غَيْبَةَ نَبِيِّنَا، وَكَثْرَةَ عَدُوِّنَا، وَتَشْتُّ أَهْوَالِنَا «رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ، وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ».

## 16- وكان يقول عليه السلام

### لأصحابه عند الحرب

1- لا تَشْتَدَنَّ عَلَيْكُمْ قَرَّةٌ بَعْدَهَا كَرَّةٌ، وَلَا جَوْلَةٌ بَعْدَهَا حُمْلَةٌ، وَأَعْطُوا السِّيُوفَ حَقُوقَهَا، وَوَطَّنُوا لِلْجُنُوبِ مَصَارِعَهَا، وَادْمُرُوا أَنْفُسَكُمْ عَلَى الطَّعْنِ الدَّعْسِيِّ، وَالضَّرْبِ الطَّلْحِيِّ، وَأَمِيتُوا الْأَصْوَاتَ، فَإِنَّهُ أَظْرَدُ لِلْفِشْلِ. فَوَالَّذِي فَلَاقَ الْحَبَّةَ، وَبَرَأَ النَّسْمَةَ، مَا أَسْلَمُوا وَلَكِنْ اسْتَسْلَمُوا، وَأَسْرَوْا الْكُفْرَ، فَلَمَّا وَجَدُوا أَعْوَانًا عَلَيْهِ أَظْهَرُوهُ.

## 17- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية، جواباً عن كتاب منه

إليه

1- وأما طلبك إليّ الشام فإني لم أكن لأعطيكَ اليوم ما منعتك أمس. وأما قولك: إن الحرب قد أكلت العرب إلا حشاشات أنفس بقيت، ألا ومن أكله الحق فإلى الجنة، ومن أكله الباطل فإلى النار.

2- Au sujet de l'équilibre des forces entre nous, je réponds que tu n'es pas, dans ton doute, plus fort que moi dans ma certitude, et que les gens de Cham ne sont pas avides de la vie terrestre plus que ne le sont les gens de l'Irak de la vie future.

3- Lorsque tu dis que nous descendons tous de Bani Abd Manaf [notre ancêtre commun,] tu oublies que Oumayya [les ancêtres de Mou'awiyat] n'égalé pas en valeur Hachem [les ancêtres de 'Ali], que Abou Soufian [le père de Mou'awiyat] est loin d'égaliser Abi Taleb [le père de 'Ali], que le Mouhager [l'émigrant avec le Prophète] est supérieur à celui qui a été mis en liberté [le Jour du Fath de La Mecque], que le sang pur l'emporte sur l'adoption, que l'ayant-droit croyant l'emporte aussi sur le faux prétendant mécréant. Misérable descendance que celle qui suit son ascendance au Feu de la Géhenne!

4- C'est entre nos mains que se concentrent les mérites de la Révélation par laquelle nous avons avili les puissants et élevé les avilis. Lorsque Dieu fit entrer les Arabes dans sa religion, bon gré mal gré, vous étiez parmi ceux qui adoptèrent l'Islam soit par convoitise, soit par peur, tandis que les premiers Emigrés ont été parmi les premiers à avoir plus de mérites que les autres. Ne laisse pas Satan s'accaparer de ton âme. Salut.

## 18- Extrait de ses lettres

à 'Abdullah bin 'Abbas son gouverneur à Basra

1- Sachez que Basra est le lieu

2- وأما استيواؤنا في الحروب والرجال فلست بأعزى على الشك مني على اليقين، وليس أهل الشام بأحرص على الدنيا من أهل العراق على الآخرة.

3- وأما قولك: إننا بنو عبد مناف، فكذلك نحن، ولكن ليس أمية كهاشم، ولا أبو سفيان كأبي طالب، ولا المهاجر كالطليق، ولا الصريح كالصبيح، ولا المحق كالمبطل، ولا المؤمن كالمذنب. ولينس الخلف خلف يتبع سلفاً هوى في نار جهنم.

4- وفي أيدينا بعد فضل النبوة التي أدلنا بها العزيز، وتعثنا بها الدليل. ولما أدخل الله العرب في دينه أفواجا، وأسلمت له هذه الأمة طوعاً وكرهاً، كنتم بمن دخل في الدين: إما رغبة وإما رهبة، على حين فاز أهل السبق يسبقهم، وذهب المهاجرون الأولون بفضلهم. فلا تجعلن للشيطان فيك نصيباً، ولا على نفسك سبيلاً، والسلام.

## 18- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن عباس وهو عامله على البصرة

1- واعلم أن البصرة مهبط إبليس،

où descend Iblis et la pépinière des séditions. Parle à sa population en leur faisant du bien et enlève de leurs cœurs le complexe de la peur.

2- On m'a rapporté que tu t'es comporté avec agressivité et grossièreté avec Bani Tamim. Ceux-ci avaient continuellement fourni des hommes forts. Ils n'étaient ni rancuniers, ni guerriers, durant la période préislamique comme au temps de l'Islam.

3- Ils ont des liens utérins avec nous: ce sont nos parents proches auxquels nous sommes tenus d'avoir des liens solides. Sois clément, ô Aba 'Abbas, que Dieu te prenne en Sa Miséricorde. Rectifie tes paroles et tes actes, car j'en suis responsable avec toi. Fais selon la bonne opinion que je formule à ton sujet. Salut.

### 19- Extrait d'une lettre

#### à l'un de ses gouverneurs

1- Les grands propriétaires de la région As Sawad en Irak se sont plaints de ta grossièreté, de ta cruauté, de ton mépris et de ton oppression. J'ai étudié l'affaire et trouvé qu'ils ne sont pas dignes ni d'avoir des faveurs à cause de leur association [athéisme], ni d'être éloignés et traités avec dureté à cause du Pacte conclu avec eux par les musulmans. Traite-les donc avec une douceur imprégnée de dureté, en suivant le juste milieu entre celle-ci et la miséricorde et entre le rapprochement et l'éloignement. Si Dieu le veut.

ومَغْرَسِ الْفِتَنِ، فَحَادِثِ أَهْلِهَا بِالْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ،  
وَاحْتُلْ عَقْدَةَ الْخَوْفِ عَنْ قُلُوبِهِمْ.

2- وقد بلغني تنمرُك لبني تميم،  
وَعِظْتَكَ عَلَيْهِمْ، وَإِنَّ بَنِي تَمِيمٍ لَمْ يَغِبْ نَجْمٌ  
إِلَّا طَلَعَ لَهُمْ آخَرَ، وَإِنَّهُمْ لَمْ يُسَبِّقُوا بَوَعْمٍ فِي  
جَاهِلِيَّةٍ وَلَا إِسْلَامٍ.

3- وَإِنَّ لَهُمْ بِنَا رَجْمًا مَاسَةً، وَقَرَابَةً  
خَاصَةً، نَحْنُ مَا جُورُونَ عَلَى صِلَتِهَا، وَمَا زُورُونَ  
عَلَى قَطِيعَتِهَا. فَارْتَبِعْ أَبَا الْعَبَّاسِ، رَحِمَكَ اللَّهُ،  
فِي مَا جَرَى عَلَى لِسَانِكَ وَيَدِكَ، مِنْ خَيْرٍ وَشَرٍّ!  
فَبِنَا شَرِيكَانِ فِي ذَلِكَ، وَكُنْ عِنْدَ صَالِحِ ظَنِّي  
بِكَ، وَلَا يَقِيلَنَّ رَأْيِي فِيكَ، وَالسَّلَامُ.

### 19- ومن كتاب له عليه السلام

#### إلى بعض عماله

1- أما بعد، فإن دهاقين أهل بلدك  
شكوا منك غلظة وقسوة، واحتقاراً وجفوة،  
ونظرت فلم أرهم أهلاً لأن يُدُنُوا لِشِرْكِهِمْ، وَلَا  
أَنْ يَقْصُوا وَيُخَفُوا لِعَهْدِهِمْ، فَالْبَسْ لَهُمْ جِلْبَاباً  
مِنَ اللَّيْنِ تَشْوِيهِ بِطَرْفِ مِنَ الشَّدَةِ، وَدَاوِلْ لَهُمْ  
بَيْنَ الْقَسْوَةِ وَالرَّأْفَةِ، وَامزُجْ لَهُمْ بَيْنَ التَّقْرِيبِ  
وَإِلْدِنَاءِ، وَإِلْبَاعِدِ وَالْإِقْصَاءِ. إِنْ شَاءَ اللَّهُ.



## 20- Extrait d'une lettre

envoyé à son gouverneur à Basra Ziad bin Abih, successeur de 'Abdullah bin 'Abbas qui détenait alors le gouvernement de Kour Al Ahwaz, de la Perse et de Karman

1- Je jure sincèrement par Dieu que, si jamais il m'arrive d'apprendre que tu te réserves une partie, grande ou minime, du butin réservé aux musulmans, je te traiterai avec une violence telle qu'elle te laisse nécessairement, misérable et faible. Salut.

## 21- Extrait d'une autre lettre

à Ziad

1- Sois économe et non prodigue; rappelle-toi aujourd'hui de ce qui t'arrivera demain, ne dépense que l'argent nécessaire à ta subsistance et réserve le surplus pour les cas de besoin.

2- Espères-tu que Dieu te donne la récompense des humbles alors que tu es orgueilleux?! Comptes-tu avoir la rétribution des bienfaiteurs alors que tu vis dans l'abondance et en privés le faible et la veuve?! L'homme ne sera récompensé qu'en fonction de ce qu'il a donné aux autres.

## 22- Extrait d'une lettre

adressée à 'Abdullah bin Al 'Abbas que Dieu l'ait en sa pitié qui disait: «Après les paroles du Prophète de Dieu, celles de 'Ali m'ont été les plus utiles»

1- Que ta joie soit axée sur la

## 20- ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد بن أبيه وهو خليفة عامه عبد الله بن عباس على البصرة، وعبد الله عامل أمير المؤمنين يومئذ عليها وعلى كور الأهواز وفارس وكرمان وغيرها

1- وإني أقسم بالله قسماً صادقاً، لئن بلغني أنك خنت من فيء المسلمين شيئاً، صغيراً أو كبيراً، لأشدنّ عليك شدة تدعك قليل الوفور، ثقيل الظهر، ضئيل الأمر، والسلام.

## 21- ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد أيضاً

1- قدح الإسراف مقتصداً واذكر في اليوم غداً، وأملك من المال بقدر ضرورتك، وقدم الفضل ليوم حاجتك.

2- أترجو أن يعطيك الله أجر المتواضعين وأنت عنده من المتكبرين! وتطمع -وأنت متمرغ في النعيم، تمنعه الضعيف والأرمل- أن يوجب لك ثواب المتصدقين؟ وإنما المرء مجزي بما أسلف وقادم على ما قدم، والسلام.

## 22- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن عباس رحمه الله تعالى، وكان عبد الله يقول: «ما انتفعت بكلام بعد كلام رسول الله صلى الله عليه وآله، كاتفاعي بهذا الكلام»

1- فليكن سرورك بما نلت من

récompense que tu auras dans l'autre vie, et que ton regret concerne la rémunération que tu aurais manquée. Les biens que tu as obtenus de ta vie terrestre ne doivent pas te réjouir beaucoup. S'il en avait manqué quelque chose, tu ne dois pas non plus le regretter, car ton unique souci doit se porter sur l'au-delà.

### 23- Extrait de ses paroles

**dites avant sa mort provoquée par les coups meurtriers de Ibn Maljam, qu'il soit maudit**

1- Voici mon testament : n'associez rien à Dieu ; ne perdez pas la *Sounna* de Mouhammad. Erigez ces deux piliers et allumez ces deux lanternes...

2- Jadis j'étais votre compagnon, aujourd'hui je suis une leçon pour vous et demain je vous quitterai. Si je survis je serai le vengeur de mon sang. Si je meurs, la mort est mon terme et si je pardonne, le pardon m'approche de Dieu et il est pour vous un bien. Pardonnez donc : «N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne?»

### 24- Extrait de son testament

**écrit après son retour de Saffine et concernant ses biens**

1- Voici ce que le serviteur de Dieu 'Ali bin Abi Taleb laisse comme testament concernant ses biens, tout en se réfugiant en Dieu pour qu'Il l'accepte en Son Paradis et lui donne la paix:

آخرتك، وليكن أسفك على ما فاتك منها؛ وما نلتَ من دنياك فلا تُكثِر به فرحاً، وما فاتك منها فلا تأس عليه جزعاً، وليكن همك فيما بعد الموت.

23- ومن كلام له عليه السلام

قاله قبل موته على سبيل الوصية، لما ضربه ابن ملجم لعنه الله

1- وصيتي لكم: أن لا تُشركوا بالله شيئاً؛ ومحمداً -صلى الله عليه وآله- فلا تُضيّعوا سنته. أقيموا هديين العمودين، وأوقدوا هذين المصباحين...

2- أنا بالأمر صاحبكم، واليوم عبوة لكم، وغداً مفارقتكم. إن أبقَ فأنا وليُّ دمي، وإن أفنَ فالفناء ميعادي، وإن أعفَ فالفقولي قربة وهو لكم حسنة، فاعفوا «ألا تُجيبون أن يغير الله لكم؟»

24- ومن وصية له عليه السلام

بما يُعمل في أمواله، كتبها بعد منصرفه من صفين

1- هذا ما أمر به عبد الله علي بن أبي طالب أمير المؤمنين في ماله، ابتغاء وجه الله، ليولوجه به الجنة، ويُعطيه به الأمانة.

2- Hassan Bin 'Ali utilisera mes biens pour subsister et dépenser d'après ce qui est convenable. S'il arrive un malheur à Hassan tandis que Hussein reste en vie, celui-ci gèrera les biens comme l'avait fait son frère avant lui.

2- فَإِنَّهُ يَقُومُ بِذَلِكَ الْحَسَنُ بْنُ عَلِيٍّ  
يَأْكُلُ مِنْهُ بِالْمَعْرُوفِ، وَيُنْفِقُ مِنْهُ بِالْمَعْرُوفِ، فَإِنْ  
حَدَّثَ بِحَسَنِ حَدَّثَ، وَحُسَيْنٍ حَيًّا، قَامَ بِالْأَمْرِ  
بَعْدَهُ، وَأَصْدَرَهُ مَصْدَرَهُ.

3- L'héritage de 'Ali sert aussi à la sustentation de ses autres fils, à l'exception de la gérance qui incombe aux deux fils de Fatima pour plaire à Dieu, se rapprocher du Prophète et honorer les liens de parenté qui nous attachent.

3- وَإِنْ لَابْنِي فَاطِمَةَ مِنْ صَدَقَةِ عَلِيٍّ  
مِثْلَ الَّذِي لِبْنِي عَلِيٍّ، وَإِنِّي إِنَّمَا جَعَلْتُ الْقِيَامَ  
بِذَلِكَ إِلَى ابْنِي فَاطِمَةَ ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ، وَقُرْبَةَ  
إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ، وَتَكْرِيماً  
لِحَرَمَتِهِ، وَتَشْرِيفاً لِرُوحَلَتِهِ.

4- Une condition limite l'action du gérant : conserver le capital et dépenser uniquement l'usufruit des propriétés agricoles selon ce qui a été indiqué. De plus, on ne doit vendre aucun régime des dattiers de ces villages [le domaine d' 'Ali] jusqu'à ce que tous deviennent des arbres fruitiers.

4- وَبِشَرَطٍ عَلَى الَّذِي يَجْعَلُهُ إِلَيْهِ أَنْ  
يَتْرَكَ الْمَالَ عَلَى أَصُولِهِ، وَيُنْفِقَ مِنْ ثَمَرِهِ حَيْثُ  
أَمَرَ بِهِ وَهَدْيِي لَهُ، وَالْأَيْبِيعَ مِنْ أَوْلَادِ نَخِيلِ  
هَذِهِ الْقَرْيَةِ وَوَدْيَةٍ حَتَّى تُشَكِّلَ أَرْضَهَا غَيْرَاساً.

5- Celle de mes servantes –mes concubines– qui a un enfant ou qui est enceinte sera retenue dans ma maison pour l'élever. Si elle meurt elle sera libérée de l'esclavage.

5- وَمَنْ كَانَ مِنْ إِمَائِي -اللاتي  
أَطُوفَ عَلَيْهِنَ- لَهَا وَلَدٌ، أَوْ هِيَ حَامِلٌ،  
فَتَمَسَكَ عَلَى وَلَدِهَا وَهِيَ مِنْ حَظِّهِ، فَإِنْ مَاتَ  
وَلَدُهَا وَهِيَ حَيَّةٌ فَهِيَ عَتِيقَةٌ، قَدْ أَفْرَجَ عَنْهَا  
الرُّقَّ، وَحَرَّرَهَا الْبَيْتَقَ.

## 25- Extrait d'une recommandation

adressée à celui qu'il chargeait de percevoir l'aumône légale

25- ومن وصية له عليه السلام

كان يكتبها لمن يستعمله على الصدقات

1- Agis dans la crainte de Dieu seul, sans rien lui associer. Ne cause pas d'appréhension à un musulman et ne le rencontre pas malgré lui. Ne prends que la part légale de son argent. Si tu descends dans une ag-

1- انطَلِقْ عَلَى تَقْوَى اللَّهِ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَلَا تُرَوِّعَنَّ مُسْلِماً وَلَا تَجْتَازَنَّ عَلَيْهِ كَارِهَاً، وَلَا تَأْخُذَنَّ مِنْهُ أَكْثَرَ مِنْ حَقِّ اللَّهِ فِي مَالِهِ، فَإِذَا قَدِمْتَ عَلَى الْحَيِّ فَانزِلْ بِمَائِهِمْ

glomération tiens-toi tranquille à côté de l'eau, sans entrer dans les maisons. Avec tranquillité et respect approche-toi des gens, salue-les avec profusion et dis:

2- Serviteurs de Dieu, l'ami de Dieu et Son Calife m'a envoyé chez vous pour prendre les droits de Dieu. Y a-t-il dans vos biens un droit légal que vous devez donner au Calife ? Si l'un disait non, ne lui répète pas la question. Et si quelqu'un dit oui, pars avec lui sans lui faire peur, ni le menacer, ni lui imposer plus qu'il ne peut, et prends de lui l'or ou l'argent qu'il te donne.

3- S'il possède du bétail et des chameaux, ne les impose pas qu'après son autorisation. Ne sois ni autoritaire, ni violent. N'effarouche pas les bêtes et ne les effraie pas d'une manière qui fait fâcher le propriétaire.

4- Partitionne le troupeau et invite le propriétaire à choisir librement la part qu'il veut. De nouveau, partitionne ta part en deux moitiés et demande-lui de choisir librement sa part. Continue de la sorte pour qu'il te reste la part de Dieu sur sa fortune. S'il se croit lésé, refait les opérations de partage.

5- Ne prends pas des bêtes âgées, décrépites, aux membres cassés, trop maigres ou ayant un défaut. Pour les conduire à destination, aie recours à un bon musulman qui en aura pitié pour les faire parvenir à qui de droit. Cet homme devrait être sincère,

من غير أن تُخالط أربابهم، ثم امض إليهم بالسكينة والوقار؛ حتى تقوم بينهم فتسلم عليهم، ولا تُخدج بالتحية لهم، ثم تقول:

2- عباد الله، أرسلني إليكم ولي الله وخليفته، لآخذ منكم حق الله في أموالكم، فهل لله في أموالكم من حق فتؤدوه إلي وليه. فإن قال قائل: لا، فلا تُراجعه، وإن أنتم لك مُنعم فانطلق معه من غير أن تُخيفه أو تُوعده أو تُغيبه أو تُرهقه. فخذ ما أعطاك من ذهب أو فضة.

3- فإن كان له ماشية أو إبل فلا تدخلها إلا بإذنه، فإن أكثرها له، فإذا أتيتها فلا تدخل عليها دخول متسلط عليه ولا عنيف به. ولا تُسفرن بهيمة ولا تُفزعنها، ولا تسوعن صاحبها فيها.

4- واصدع المال صدعين ثم خير، فإذا اختار فلا تعرضن لما اختاره، ثم اصدع الباقي صدعين ثم خير، فإذا اختار فلا تعرضن لما اختاره. فلا تزال كذلك حتى يبقى ما فيه وفاء لحق الله في ماله؛ فاقبض حق الله منه. فإن استقالك فأقله، ثم اخلطهما ثم اصنع مثل الذي صنعت أولاً حتى تأخذ حق الله في ماله.

5- ولا تأخذن عوداً ولا هزيمة، ولا مكسورة ولا مهلوسة، ولا ذات عوار، ولا تأمنن عليها إلا من تيق بدينه، رافقاً بمال المسلمين حتى يوصله إلى وليهم فيقيمهم بينهم، ولا تؤكل بها إلا ناصحاً

compatissant, loyal et consciencieux, et devrait conduire le troupeau de Dieu sans le faire amaigrir de fatigue ou de violence.

6- Puis envoie-nous ce que tu auras rassemblé afin d'en user selon les ordres de Dieu. Et lorsque ton homme de confiance s'en charge, dis-lui de ne pas séparer une chamelle de son chamelet, de ne pas la traire complètement en privant son petit de lait, de ne pas la monter et la fatiguer mais de balancer ses charges avec d'autres chamelles. Qu'il fait reposer la bête trop fatiguée, qu'il prend soin de celle blessée dans l'une de ses pattes ou qui boite.

7- Que ton homme fasse abreuver les bêtes chaque fois qu'elles passent à côté des mares d'eau, qu'il ne les éloigne pas des pâturages, qu'ils les reposent après des heures de marche, qu'il ralentisse le pas lorsqu'elles côtoient de l'eau et des herbes, afin qu'elles arrivent – avec la permission de Dieu – grasses et bedonnantes, ni lasses ni éreintées, et que nous les partagions selon le Livre de Dieu et la *Souma* de Son Prophète. Cela te donnera la plus grande récompense et te rapprochera du droit chemin, si Dieu le veut.

## 27- Extrait d'un pacte

Adressé à Mouhammad bin Abi Bakr lorsqu'il le nomma gouverneur de l'Égypte

1- Sois avec tes gouvernés modeste, affable et aimable. Traite-les à pied d'égalité afin que les grands ne nourrissent pas des idées d'injustice et les faibles ne désespèrent de ta justice envers eux. O vous serviteurs de

شفيقاً وأميناً حفيظاً، غير مُعَيِّفٍ ولا مُجْحِفٍ، ولا مُكَلِّبٍ ولا مُتَعَبٍ.

6- ثم اِحْذَرُ إِلَيْنَا مَا اجْتَمَعَ عِنْدَكَ تُصَيِّرُهُ حَيْثُ أَمَرَ اللَّهُ بِهِ، فَإِذَا أَخَذَهَا أَمِينُكَ فَأَوْعِزْ إِلَيْهِ إِلَّا يَحْوُلَ بَيْنَ نَاقَةٍ وَبَيْنَ فِصْلَيْهَا، وَلَا يَمْضُرُ لِبَنِيهَا فَيُضِرُّ ذَلِكَ بَوْلِدَهَا؛ وَلَا يَجْهَدُ نَهَا رُكُوباً، وَلِيَعْدِلَ بَيْنَ صَوَاحِبَاتِهَا فِي ذَلِكَ وَبَيْنَهَا، وَلِيُرْفَهُ عَلَى اللَّائِغِبِ، وَلِيَسْتَأْنِ بِالْقَتَبِ وَالظَّلَاجِ.

7- وَلِيُورِدْهَا مَا تَمَرَّ بِهِ مِنَ التُّغْرِ، وَلَا يَعْذِلْ بِهَا عَنِ نَبْتِ الْأَرْضِ إِلَى جَوَادِّ الطَّرِيقِ، وَلِيُرْوِحَهَا فِي السَّاعَاتِ، وَلِيَمِيلَهَا عِنْدَ الطُّفَافِ وَالْأَعْشَابِ، حَتَّى تَأْتِينَا بِإِذْنِ اللَّهِ بُدْنًا، مُنْقِيَاتٍ، غَيْرِ مُتَعَبَاتٍ وَلَا مَجْهُودَاتٍ، لِنَقْسِمَهَا عَلَى كِتَابِ اللَّهِ وَسُنَّةِ نَبِيِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ – فَإِنَّ ذَلِكَ أَعْظَمُ لِأَجْرِكَ، وَأَقْرَبُ لِرُشْدِكَ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

## 27- ومن عهد له عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر - رضي الله عنه - حين قلده مصر

1- فَاخْفِضْ لَهُمْ جَنَاحَكَ، وَأَلِنْ لَهُمْ جَانِبَكَ، وَابْسُطْ لَهُمْ وَجْهَكَ، وَأَسِّسْ بَيْنَهُمْ فِي اللَّحْظَةِ وَالنَّظَرَةِ، حَتَّى لَا يَطْمَعَ الْعِظْمَاءُ فِي حَيْفِكَ لَهُمْ، وَلَا يَيْئَسُ الضُّعَفَاءُ مِنْ عَدْلِكَ

Dieu, Dieu vous demandera compte de vos actions, qu'elles soient petites ou grandes, apparentes ou cachées. S'Il châtie, c'est que vous êtes injustes, et s'Il pardonne, c'est qu'Il est généreux.

2- Sachez, adorateurs de Dieu, que les gens pieux méritent de gagner et la vie éphémère et la vie future. Ils participent aux biens de ce monde avec les autres, mais ne participent pas avec eux à leur sort. Ils habitent ce monde de la meilleure façon possible, goûtent au mieux ses délices, en recueillent les mêmes faveurs que les gens mondains, orgueilleux et tyranniques puis la quittent emportant avec eux leurs provisions et leurs affaires gagnantes.

3- Tout en menant une vie ascétique, ils en goûtent la saveur exquise et sont certains qu'ils seront demain les voisins de Dieu. Leur requête n'est point refusée et leur part des jouissances n'est pas diminuée. Prenez garde, adorateurs de Dieu, à la mort prochaine, préparez-vous à l'affronter, car elle donne la réponse à une question de très haute importance: sera-t-elle accompagnée d'un bien dépourvu de tout mal ou bien d'un mal qui éloigne tout bien?

4- Qui donc serait plus proche du Paradis ou du Feu sinon celui qui fait le bien ou celui qui commet le mal? Vous êtes le gibier de la mort; si vous l'affrontiez elle vous prendrait et si vous la fuyiez elle vous attraperait, car elle est plus proche de vous que votre ombre. Elle est liée à votre toupet, alors que la vie s'éloigne derrière vous.

5- Gardez-vous donc de tomber dans un Feu insondable, fougueux et au supplice renouvelable. C'est une

عليهم، فإن الله تعالى يُسالكم معشر عباده  
عن الصغيرة من أعمالكم والكبيرة، والظاهرة  
والمستورة، فإن يُعذّب فأنتم أظلم، وإن يُعف  
فهو أكرم.

2- واعلموا عباد الله أن المتقين  
ذهبوا بعاجل الدنيا وأجل الآخرة، فشاركوا  
أهل الدنيا في دنياهم، ولم يُشاركوا أهل  
الدنيا في آخرتهم؛ سكنوا الدنيا بأفضل ما  
سُكِنَتْ، وأكلوها بأفضل ما أُكِلَتْ، فحظوا من  
الدنيا بما حظي المتوفون، وأخذوا منها ما  
أخذه الجبابرة المتكبرون؛ ثم انقلبوا عنها  
بالزاد المبلّغ؛ والمتجر الرابع.

3- أصابوا لذة زهد الدنيا في  
دنياهم، وتيقنوا أنهم جيران الله غدًا في  
آخرتهم. لا تُردّ لهم دعوة، ولا ينقص لهم  
نصيب من لذّة. فاحذروا عباد الله الموت  
وقربه، وأعدّوا له عدته، فإنه يأتي بأمرٍ عظيم،  
وحظيبٍ جليل، بخير لا يكون معه شرّ أبداً، أو  
شرّ لا يكون معه خير أبداً.

4- فمن أقرب إلى الجنة من عاملها!  
ومن أقرب إلى النار من عاملها! وأنتم طرداء  
الموت، إن أقمتم له أخذكم، وإن فررتم منه  
أدرّكم، وهو ألزم لكم من ظلكم. الموت  
معقود بنواصيكم، والدنيا تُطوى من خلفكم.

5- فاحذروا ناراً قعرها بعيد، وحرّها  
شديد، وعذابها جديد. دار ليس فيها رحمة،

demeure où il n'y a aucune pitié, où l'on n'exauce aucune prière et où il n'y aura jamais de soulagement. Si vous arriviez à avoir en même temps une grande crainte de Dieu et une grande confiance en Lui, vous seriez des serviteurs modèles, car ces deux attitudes doivent être d'une importance égale, et l'homme qui a la plus grande confiance en Dieu est celui qui Le craint le plus.

6- Sache, ô Mouhammad bin Abi Bakr, que je te confie la meilleure de mes troupes : les Egyptiens. Tu dois affronter tes passions, défendre ta religion, même si tu n'as qu'une heure dont tu disposes. Ne mets pas Dieu en colère pour faire plaisir à l'une de Ses créatures, car le contentement de Dieu te suffit pour te passer des autres créatures, et pas le contraire.

7- Prie aux temps indiqués ; n'avance pas le temps de la prière pour t'occuper d'autres choses, ni ne le diffère pour d'autres occupations. Et sache que toutes tes œuvres doivent être en fonction de ta prière.

8- Il y a une grande différence entre un imam [dirigeant] éclairé et un autre pervers, et entre l'ami du Prophète et son ennemi. L'Envoyé de Dieu me dit un jour: «Je ne crains pour ma nation ni un croyant, ni un associateur; la foi du premier l'empêche de nuire tandis que Dieu empêche le second de le faire. Mais je crains tout hypocrite doué de parole, qui proclame ce que vous savez mais met en œuvre ce que vous détestez».

ولا تُسمع فيها دعوة، ولا تُقَرَّج فيها كُربة. وإن استطعتم أن يشتدَّ خوفكم من الله، وأن يَحْسُنَ ظَنُّكم به، فاجمعوا بينهما، فإنَّ العبد إنما يكون حين ظَنُّه برَبِّه على قَدَرِ خوفه من ربه، وإن أحسن الناس ظَنًّا بالله أشدَّهم خوفًا لله.

6- واعلم - يا محمد بن أبي بكر - أني قد وئيتك أعظم أجنادي في نفسي أهل مصر، فأنت محقوق أن تُخالف على نفسك، وأن تُنافح عن دينك، ولو لم يكن لك إلا ساعة من الدهر، ولا تُسَخِّط الله برضى أحد من خلقه، فإن في الله خَلْفًا من غيره، وليس من الله خَلْفٌ في غيره.

7- صلِّ الصلاة لوقتها الموقَّت لها، ولا تُعَجِّل وقتها لإفراخ، ولا تؤخِّرها عن وقتها لاشتغال. واعلم أن كل شيء من عملك تبعٌ لصلاتك.

8- فإنه لا سواء، إمام الهدى وإمام الردى، ووليُّ النبي، وعدوُّ النبي، ولقد قال لي رسول الله - صلى الله عليه وآله -: «إني لا أخاف عليَّ أمَّتي مؤمنًا ولا مُشركًا؛ أما المؤمن فيمنعه الله بإيمانه، وأما المشرك فيَقَمِّعه الله بشركه. ولكنني أخاف عليكم كلَّ مُنافق الجنان، عالم اللسان، يقول ما تعرفون ويفعل ما تكفرون».

à Mou'awiyat, l'une des meilleures dans le genre épistolaire d'après Al Radii

إلى معاوية جواباً، قال الشريف: وهو من محاسن الكتب

1- J'ai reçu ta lettre dans laquelle tu rappelles que Dieu a choisi Mouhammad pour divulguer sa religion et qu'Il l'a soutenu par ses compagnons. Vraiment, tu nous émerveilles en nous rappelant les grâces que Dieu nous envoya via notre prophète, car ta parole n'est qu'une lapalissade qui prête à rire...

1- أما بعد: فقد أتاني كتابك تذكر فيه اصطفاء الله محمداً صلى الله عليه وآله لدينه، وتأيبده إياه بمن أيده من أصحابه؛ فلقد خبنا لنا الدهر منك عجباً؛ إذ طفقت نخبرنا ببلاء الله تعالى عندنا، ونعمته علينا في نبينا، فكنت في ذلك كناقل التمر إلى هجر، أو داعي مسدده إلى النضال...

2- Tu ne fais que déambuler dans un labyrinthe et t'éloigner de la juste mesure. Ne vois-tu pas -je ne l'expose pas à toi, mais je relate par la grâce de dieu- que des gens parmi les *Muhagirins* et les *Ansars* avaient subi le martyre pour la cause de Dieu? A chacun son mérite! Lorsque notre martyr [Hamzat bin 'Abdul Muttalib] mourut, on l'appela «le maître des martyrs», et l'Envoyé de Dieu, en priant sur son cadavre, a répété soixante-dix "Allah Akbar"!

2- وإنك لذهاب في التيه، رواج عن القصد، ألا ترى -غير مخبر لك، ولكن بنعمة الله أحدثت- أن قوماً استشهدوا في سبيل الله من المهاجرين والأنصار، ولكل فضل، حتى إذا استشهد شهيدنا قيل: سيد الشهداء، وخصه رسول الله -صلى الله عليه وآله- بسبعين تكبيرة عند صلاته عليه!

3- Ne vois-tu pas qu'il y a eu des martyrs dont les mains furent coupées -à chacun son mérite- et que l'un d'eux [Ja'far bin Abi Taleb, le frère de 'Ali] a été appelé «l'aviateur ailé du Paradis»?! Si Dieu ne nous avait pas interdit de nous vanter, nous aurions mentionné maintes vertus que les cœurs des croyants connaissent et les oreilles des écouteurs ne les rejettent pas.

3- أو لا ترى أن قوماً قُطعت أيديهم في سبيل الله -ولكل فضل- حتى إذا قيل يواحدنا ما قيل بواحدهم، قيل: «الطيار في الجنة وذو الجناحين!» ولولا ما نهى الله عنه من تزكية المرء نفسه لذكر ذاك فضائل جمّة، تعرفها قلوب المؤمنين، ولا تمجّها آذان السامعين.

4- Notre honneur hérité et notre supériorité ne nous ont pas empêchés de vous rendre égaux à nous par des relations de mariage de pair à com-

4- لم يمنعنا قديم عزنا ولا عادي طولنا على قومك، أن خلطناكم بأنفسنا، فنكحنا وأنكحنا، فعل الأكفاء، ولستم هناك!



pagnon, bien que vous n'êtes pas nos égaux. Le Prophète est compté parmi les nôtres tandis que le menteur [Abou Jahl] est l'un des vôtres; de même, le lion de Dieu [Hamzat] est l'un des nôtres tandis que vous avez le lion des partisans ennemis du Prophète [Abou Soufian]. A nous appartiennent les deux jeunes maîtres du Paradis [Al Hassan et Al Hussein, d'après une prophétie de Mouhammad], et à vous appartiennent les garçons du Feu [on dit qu'ils sont les fils de Marwan ibn Al Hakam, d'après une autre prophétie]. Finalement, on compte parmi nous la meilleure des femmes [Fatima] et parmi vous la porteuse du bois [Oum Jamil, fille de Harb, tante maternelle de Mou'awiyat et femme de Abi Lahab].

5- Tout le monde connaît notre Islam précoce et notre honneur durant la période pré-islamique. Or, le Livre de Dieu dit en ce qui nous concerne: «Cependant ceux qui sont liés par la parenté ont priorité les uns envers les autres» (8,75), et encore: «Certes les hommes les plus dignes de se réclamer d'Abraham, sont ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète-ci, et ceux qui ont la foi. Et Allah est l'allié des croyants» (3,68).

وأنى يكون ذلك ومينا النبي ومينكم المكذب، ومينا أسد الله ومينكم أسد الأخلاف، ومينا سيدا شباب أهل الجنة ومينكم صبيبة النار، ومينا خير نساء العالمين، ومينكم حمالة الحطب، في كثير ما لنا وعليكم!

5- فإسلامنا قد سُمِع، وجاهليتنا لا تُدفع، وكتاب الله يجمع لنا ما شذ عننا، وهو قوله سبحانه «وأولو الأرحام بعضهم أولى ببعض في كتاب الله» وقوله تعالى: «إن أولى الناس بإبراهيم للذين اتبعوه، وهذا النبي، والذين آمنوا، والله ولي المؤمنين».

## 29- Extrait d'une de ses lettres aux habitants de Basra

1- Votre sédition et vos disputes sont déjà connues. J'ai amnistié vos criminels, cessé de poursuivre vos fuyards et accepté ceux qui sont revenus à mon obéissance. Si vos agissements

## 29- ومن كتاب له عليه السلام إلى أهل البصرة

1- وقد كان من انتشار حبيبتكم، وشقاقكم ما لم تُعجبوا عنه، ففتوت عن مجرمكم، ورفعت السيف عن مُديركم، وقيلت من مُقبلكم. فإن خطت بكم الأمور المُردية،

périlleux et la faiblesse de vos opinions injustes vous amènent à vous opposer à moi, me voici prêt à monter les chevaux et à seller les chameaux. Et si vous me poussez à vous attaquer je vous livrerai une bataille en comparaison de laquelle celle du Chameau n'est qu'une bagatelle. Cependant, j'apprécie ceux qui parmi vous sont obéissants et donneurs de bons conseils, je ne prendrai pas les innocents par les fautes des suspects, ni n'enfreindrai mon engagement envers les gens fidèles.

وَسَفَهُ الْأَرَاءِ الْجَائِرَةَ، إِلَى مُنَابَدَتِي وَخِلَافِي،  
فَهَأْنَذَا قَدْ قَرَّبْتُ جِيَادِي وَرَحَلْتُ رُكَابِي. وَلَبَّنْ  
أَلْبَاتْمُونِي إِلَى الْمَسِيرِ إِلَيْكُمْ لِأَوْقَعَنْ بِكُمْ وَقْعَةً  
لَا يَكُونُ يَوْمَ الْجَمَلِ إِلَيْهَا إِلَّا كَلَعَقَةِ لَأِيقٍ؛ مَعَ  
أَنِّي عَارِفٌ لِيَدِي الطَّاعَةَ مِنْكُمْ فَضَّلَهُ، وَلِيَدِي  
النَّصِيحَةَ حَقَّهُ، غَيْرَ مُتَجَاوِزٍ مُتَمَهِّمًا إِلَى بَرِيٍّ، وَلَا  
نَاكثًا إِلَى وَفِيٍّ.

### 30- Extrait d'une de ses lettres

#### à Mou'awiyat

1- Crains Dieu dans tes actions, agis selon le droit qu'Il a envers toi et reconnais ce dont l'ignorance n'est pas excusable. Car l'obéissance a des signes clairs, des voies lumineuses, un chemin droit bien délimité et une finalité qui aide celui qui y tend. Les sages obéissent et les vils désobéissent. Celui qui se dévie du droit chemin ne suit pas la justice, divague dans des labyrinthes, Dieu lui enlève Ses grâces et lui applique sa vengeance.

2- Aie pitié de ton âme! Dieu t'a montré ton chemin, mais tes affaires t'ont mené à la perte et à l'athéisme et ton âme t'a fait entrer dans l'arène du mal, jeté dans l'égarement, introduit dans la détresse et fermé devant toi les voies du salut.

### 30- ومن كتاب له عليه السلام

#### إلى معاوية

1- فأتق الله في ما لديك، وانظر في  
حَقِّهِ عَلَيْكَ، وَارْجِعْ إِلَى مَعْرِفَةِ مَا لَا تُعَدَّرُ  
بِجَهَالَتِهِ، فَإِنَّ لِلطَّاعَةِ أَعْلَامًا وَاضِحَةً، وَسُبُلًا  
نَيِّرَةً، وَمَحَجَّةً نَهْجَةً، وَغَايَةً مُطْلَبَةً، يَرُدُّهَا  
الْأَكْبَاسُ، وَيُخَالِفُهَا الْأَنْكَاسُ، مَنْ نَكَبَ عَنْهَا  
جَارَ عَنِ الْحَقِّ، وَخَبَطَ فِي التِّيهِ، وَغَيَّرَ اللَّهُ  
نِعْمَتَهُ، وَأَحْلَى بِهِ نِقْمَتَهُ.

### 2- فَنَفْسَكَ نَفْسَكَ! فَقَدْ بَيَّنَّ اللَّهُ لَكَ

سَبِيلَكَ، وَحَيْثُ تَنَاهَتْ بِكَ أُمُورُكَ،  
فَقَدْ أَجْرَيْتَ سَبِيلَكَ، وَحَيْثُ تَنَاهَتْ بِكَ  
أُمُورُكَ، فَقَدْ أَجْرَيْتَ إِلَى غَايَةِ خُسْرٍ،  
وَمَحَلَّةِ كُفْرٍ، فَإِنَّ نَفْسَكَ قَدْ أَوْلَجَتْكَ شَرًّا،  
وَأَقْحَمَتْكَ غِيًّا، وَأَوْرَدَتْكَ الْمَهَالِكَ، وَأَوْعَرَتْ  
عَلَيْكَ الْمَسَالِكَ.

à son fils Al Hassan bin 'Ali,  
écrit à Hadirin après son retour de  
Saffine

للحسن بن عليّ، عليهما السلام، كتبها  
إليه «بحاضرين» عند انصرافه من صفين

1- Du père périssable, sujet aux transformations du temps, dont l'âge avance, qui se résigne à la vie, vivant déjà parmi les morts, et qui demain devra quitter ce monde; à l'enfant qui espère ce qui est irréalisable, s'engage dans le chemin de ceux qui périssent par les maladies ou sont les otages des jours, les cibles des malheurs, les esclaves du monde, les commerçants des illusions, les émules du trépas, les prisonniers de la mort, les partenaires des soucis, les conjoints des tristesses, les cibles des dommages, les victimes des passions et les successeurs des morts.

1- من الوالد الفان، المَقِرّ للزّمان،  
المُدِير العُمُر، المُسْتَلِم للدُنْيَا، السَّاكِن  
مَسَاكِن المَوْتَى، وَالظَّالِمِينَ عَنْهَا غَدَاً؛ إِلَى  
المَوْلُودِ المُوْمَلِّ مَا لَا يُدْرِكُ، السَّالِكِ سَبِيلَ مَنْ  
قَدْ هَلَكَ، غَرَضِ الأَسْقَامِ، وَرَهِينَةِ الأَيَّامِ، وَرَهْمَةِ  
المَصَانِبِ، وَعَبْدِ الدُّنْيَا، وَتَاجِرِ الغُرُورِ، وَغَرِيمِ  
المَنَابِي، وَأَسِيرِ المَوْتِ، وَحَلِيفِ الهُمُومِ، وَقَرِينِ  
الأَحْزَانِ، وَنُصْبِ الأَقَاتِ، وَصَرِيحِ الشَّهَوَاتِ،  
وَخَلِيفَةِ الأَمُوتِ.

2- je viens de constater que le monde me tourne le dos, les vicissitudes du sort s'acharment contre moi et la vie future frappe à ma porte. Tout cela me pousse à me soucier de ce qui m'attend et à oublier tout le reste. Car mes soucis me détournent de ceux des autres, accaparent mes pensées et m'éloignent de mes inclinations.

2- أَمَّا بَعْدُ، فَإِنِ فِيمَا تَبَيَّنَتْ مِنْ إِدْبَارِ  
الدُّنْيَا عَنِّي، وَجُمُوحِ الدَّهْرِ عَلَيَّ، وَأِقْبَالِ  
الأَخْرَةِ إِلَيَّ، مَا يَزَعُنِي عَنِ ذِكْرِ مَنْ سِوَايَ،  
وَالإِهْتِمَامِ بِمَا وَرَائِي، غَيْرَ أَنِّي حَيْثُ تَفَرَّدَ بِي  
دُونَ هُمُومِ النَّاسِ هَمٌّ نَفْسِي، فَصَدَقَنِي رَأْيِي،  
وَصَرَفَنِي عَنِ هَوَايَ.

3- Etant éclairé sur ma condition humaine, je me vois engagé dans une situation sérieuse qui éloigne toute irréflexion et qui réclame une véracité non tachée de mensonge. Sur ce, je te trouve [ô mon fils,] comme une partie de moi-même ou plutôt comme tout moi-même au point que tout ce qui te touche me touche et que si la mort t'atteint elle m'atteint. Je me préoccupe de toute affaire qui t'arrive comme si elle est mienne. Dès lors, je t'écris cette lettre pour te guider, que je sois vivant ou mort.

3- وَصَرَحَ لِي مَخْضُ أَمْرِي، فَأَفْضَى  
بِي إِلَى جِدِّ لَا يَكُونُ فِيهِ لَيْعِبُ، وَصِدْقٍ لَا  
يَشُوبُهُ كَذِبٌ. وَوَجَدْتُكَ بَعْضِي، بَلْ وَجَدْتُكَ  
كَلِّي، حَتَّى كَأَنَّ شَيْئاً لَوْ أَصَابَكَ أَصَابَنِي، وَكَأَنَّ  
المَوْتَ لَوْ أَتَاكَ أَتَانِي، فَعَنَانِي مِنْ أَمْرِكَ مَا  
يَعْنِينِي مِنْ أَمْرِ نَفْسِي، فَكَتَبْتُ إِلَيْكَ مُسْتَظْهِراً  
بِهِ إِنَّ أَمْرِي لَكَ أَوْ فَنِيَّتِي.

4- Je te recommande, mon fils, de craindre Dieu, de suivre Ses ordres, de l'invoquer en ton cœur et de t'attacher à Lui. Quelle affection est-elle plus intime que celle qui te fait lier à Dieu?

5- Vivifie ton cœur par l'exhortation, foule ses tendances par l'ascétisme, fortifie-le par la certitude, illumine-le par la sagesse, humilie-le par le rappel de la mort, demande-lui de croire à l'anéantissement, fais-le voir les grands malheurs de la vie, mets-le en garde contre le retournement du sort et la turpitude des vicissitudes des nuits et des jours, expose-lui les récits des anciens et rappelle-lui ce qui est arrivé aux générations passées. Déambule parmi leurs demeures et leurs vestiges.

6- Observe ce qu'ils ont fait, comment se sont déplacés, où sont-ils arrivés, et ce qu'ils sont devenus. Tu trouveras qu'ils ont délaissé leurs amis les plus chers et se sont installés dans des demeures étrangères. Bientôt tu seras parmi eux.

7- Corrige donc ta façon de vivre et ne vend pas la vie future par celle d'ici bas. Ne dis que ce que tu connais et ne fais des discours que sur demande. Détourne-toi d'un chemin si tu as peur qu'il te mène vers l'erreur, car se retenir quand on est dans le doute vaut mieux que de s'engager aveuglement.

8- Ordonne le convenable pour que tu sois parmi les bons. Rejette le blâmable par tes mains et ta langue et essaie de convertir celui qui le fait. Mène au service de Dieu un *Jihad* véridique et qu'aucune critique ne t'arrête d'être avec Dieu. Affronte les

4- فإني أوصيك بتقوى الله -أي بني- ولزوم أمره، وعمارته قلبك بذكره، والاعتصام بحبله. وأي سبب أوثق من سبب بينك وبين الله إن أنت أخذت به!

5- أحي قلبك بالموعظة، وأميته بالزهادة، وقوه باليقين، ونوره بالحكمة، وذلك بذكر الموت، وقرره بالفناء، وبصره فجائع الدنيا، وحذره صولة الدهر وفحش قلب الليالي والأيام، واعرض عليه أخبار الماضين، وذكره بما أصاب من كان قبلك من الأولين، وسير في ديارهم وآثارهم.

6- فانظر فيما فعلوا، وعمّا انتقلوا، وأين حلّوا ونزلوا! فإنك تجدهم قد انتقلوا عن الأحبة، وحلّوا ديار الغربة، وكأنك عن قليل قد صيرت كأحدهم.

7- فاصليح متواك، ولا تبع آخرتك بدنياك؛ ودع القول فيما لا تعرف، والخطاب فيما لم تكلف. وأمسك عن طريق إذا خفت ضلّته، فإن الكف عند حيرة الضلال خير من ركوب الأهوال.

8- وأمر بالمعروف تكن من أهله، وأتكر المنكر بيدك ولسانك، وبأين من فعله بجهدك، وجاهد في الله حق جهاده، ولا تأخذك في الله لومة لائم. وخض الغمرات لالحق حيث كان، وتفقه في الدين، وعوّد

obstacles qui voilent la vérité et le droit. Approfondis tes connaissances religieuses. Accoutume-toi à l'endurance devant l'adversité, car la bravoure consiste à patienter pour servir la vérité et le droit.

9- Réfugie-toi, dans toutes tes affaires, en Dieu qui est ton protecteur puissant. Sois sincère envers ton Seigneur qui détient dans ses mains les dons et les privations. Demande à choisir la meilleure opinion en réfléchissant profondément. Comprends mes recommandations sans les négliger, car la meilleure parole est celle qui est utile. Sache enfin qu'une connaissance inutile n'est pas bonne et qu'un savoir illicite n'a aucune utilité.

10- O mon fils! Lorsque je me suis aperçu que j'avançais en âge et que je m'affaiblissais de jour en jour, j'ai commencé à t'écrire ces recommandations de peur de rencontrer la mort avant de t'exposer ma pensée, d'être retardé mentalement et corporellement ou, en ce qui te concerne, d'être devancé par la horde des passions et des séductions qui te rendront comme un coursier sauvage.

11- Le cœur du jeune ressemble à une terre vierge qui accepte toute semence. Je commence donc à te former avant que ton cœur ne se durcisse et ton esprit ne s'obscurcisse, afin que tu te formes une opinion sérieuse basée sur les expériences des autres, et ainsi tu auras acquis les provisions demandées, tu te seras épargné les expériences vécues et tu profiteras de mes leçons desquelles tu tireras au clair ce qui ne l'était pas pour nous.

نفسك التصبر على المكروه، ونعم الخلق  
التصبر في الحقاً

9- والجنى نفسك في أمورك كلها إلى إلهك، فإنك تلجئها إلى كهف حريز، ومانع عزيز. وأخلص في المسألة لريك فإن بيده العطاء والحرمان، وأكثر الاستخارة، وتفهم وصيتي، ولا تذهبن عنها صفحاً، فإن خير القول ما نفع. واعلم أنه لا خير في علم لا ينفع، ولا ينتفع بعلم لا يحق تعلمه.

10- أي بني، إنني لما رأيته قد بلغت سناً، ورأيته ازداد وهناً، بادرت بوصيتي إليك، وأوردت خيلاً منها، قبل أن يعجل بي أحلي دون أن أفصي إليك بما في نفسي، أو أن أنقص في رأيي كما نقصت في جسمي، أو يسبقني إليك بعض غلبات الهوى وفتن الدنيا، فتكون كالصعب الففور.

11- وإنما قلب الحدت كالأرض الخالية ما ألقى فيها من شيء قبلته. فبادرتك بالأدب قبل أن يقسو قلبك، ويشتغل بك، لتستقبل جيداً رأيك من الأمر ما قد كفاك أهل التجارب بغيته وتجربته، فتكون قد كفيته مؤونة الطلب، وعوفيت من علاج التجربة، فأتاك من ذلك ما قد كفا نأته، واستبان لك ما ربما أظلم علينا منه.

12- Mon fils, bien que je n'aie pas atteint l'âge de mes devanciers, j'ai néanmoins médité leurs actions, pensé à leurs annales et suivi leurs traces jusqu'à devenir comme l'un d'eux, ou plutôt comme si j'avais vécu leurs propres âges, soutirant leur science et toutes choses utiles qu'ils avaient faites.

13- C'est ainsi que j'ai extrait la quintessence des choses pour te choisir ce qui est beau et écarter ce qui est inconnu. Et en tant que père compatissant qui s'intéresse à son fils et à son éducation et qui tient compte de l'âge de son fils, de ses saines intentions et de son âme limpide, j'ai vu que je dois commencer par t'apprendre le Livre de Dieu, qu'Il soit loué, la façon de l'interpréter, les lois et prescriptions de l'Islam, ce qui est licite ou illicite, avant de t'apprendre autre chose.

14- Craignant que tu sois victime des équivoques qui provoquent chez les gens le déchaînement des passions et la diversité des opinions, je n'ai pas aimé t'avertir, mais le fait de te mettre en garde m'est plus agréable que de te laisser exposé à des périls qui conduiraient à ta perte. J'espère ainsi que Dieu te favorise en te guidant dans ta manière d'agir droite et ferme et en te dirigeant vers ton but. Pour tout cela j'ai décidé de t'écrire mes recommandations ci-dessous:

15- Sache, mon fils, que ce qui m'est le plus agréable c'est de donner, dans mes recommandations, la priorité à la crainte de Dieu, de te limiter à poursuivre Ses obligations et de mettre en œuvre les traditions de

12- أَيُّ بَنِي، إِنِّي وَإِنْ لَمْ أَكُنْ عُمُرْتُ عُمُرَ مَنْ كَانَ قَبْلِي، فَقَدْ نَظَرْتُ فِي أَعْمَالِهِمْ، وَفَكَّرْتُ فِي أَخْبَارِهِمْ، وَسِرَّتْ فِي آثَارِهِمْ؛ حَتَّى عُدْتُ كَأَحَدِهِمْ؛ بَلْ كَأَنِّي بِمَا أَنْتَهَى إِلَيَّ مِنْ أُمُورِهِمْ قَدْ عُمُرْتُ مَعَ أَوْلَاهِمُ إِلَى آخِرِهِمْ، فَعَرَفْتُ صَفْوَةَ ذَلِكَ مِنْ كَدْرِهِ، وَنَفَعَهُ مِنْ ضَرَرِهِ.

13- فَاسْتَخْلَصْتُ لَكَ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ نَخِيلَهُ، وَتَوَخَّيْتُ لَكَ جَمِيلَهُ، وَصَرَفْتُ عَنْكَ مَجْهُولَهُ، وَرَأَيْتُ حَيْثُ عَنَانِي مِنْ أَمْرِكَ مَا يَعْني الْوَالِدَ الشَّقِيقَ، وَأَجْمَعْتُ عَلَيْهِ مِنْ أَدَبِكَ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ وَأَنْتَ مَقِيلُ الْعُمُرِ وَمُقْتَبِلُ الدَّهْرِ، ذُو نِيَّةٍ سَلِيمَةٍ، وَنَفْسٍ صَافِيَةٍ، وَأَنْ أِبْتَدِئَكَ بِتَعْلِيمِ كِتَابِ اللَّهِ وَتَأْوِيلِهِ، وَشَرَائِعِ الْإِسْلَامِ وَأَحْكَامِهِ، وَحِلَالِهِ وَحَرَامِهِ، لَا أَجَاوِزُ ذَلِكَ بِكَ إِلَى غَيْرِهِ.

14- ثُمَّ أَشْفَقْتُ أَنْ يَلْتَبِسَ عَلَيْكَ مَا اخْتَلَفَ النَّاسُ فِيهِ مِنْ أَهْوَائِهِمْ وَأَرَائِهِمْ مِثْلَ الَّذِي التَّبَسَّ عَلَيْهِمْ، فَكَانَ إِحْكَامُ ذَلِكَ عَلَيَّ مَا كَرِهْتُ مِنْ تَنْبِيهِكَ لَهُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ إِسْلَامِكَ إِلَيَّ أَمْرٍ لَا آمَنُ عَلَيْكَ بِهِ الْهَلَكَةَ، وَرَجَوْتُ أَنْ يَوْفَقَكَ اللَّهُ فِيهِ لِرُشْدِكَ، وَأَنْ يَهْدِيكَ لِقَصْدِكَ، فَعَهَدْتُ إِلَيْكَ وَصِيَّتِي هَذِهِ.

15- وَاعْلَمْ يَا بَنِي أَنْ أَحَبَّ مَا أَنْتَ آخِذٌ بِهِ إِلَيَّ مِنْ وَصِيَّتِي تَقْوَى اللَّهِ، وَالِاقْتِصَارَ عَلَيَّ مَا فَرَضَهُ اللَّهُ عَلَيْكَ، وَالْأَجْدَ بِمَا مَضَى عَلَيْهِ الْأَوَّلُونَ مِنْ آبَائِكَ، وَالصَّالِحُونَ مِنْ أَهْلِ

tes parents qui t'ont précédé et des hommes justes de ta Maison; ils ont toujours médité et pensé comme toi, ce qui les a amenés à se comporter en connaissance de cause, faisant ce qui est ordonné et ne se chargeant pas de ce qui n'est pas imposé.

16- Si, toi aussi, tu veux agir comme eux en connaissance de cause, que cela se passe à bon escient, avec compréhension et savoir, non en s'engageant dans ce qui est équivoque et sujet à discorde. Mais commence toujours par demander de l'aide à ton Dieu pour te rendre heureux et par délaissier tout doute qui entraîne l'équivoque ou l'erreur.

17- Lorsque tu deviens sûr que ton cœur est devenu pur et humilié devant Dieu, que tes préoccupations intellectuelles sont devenues prêtes et que tes préoccupations religieuses se concentrent uniquement en Dieu, médite alors mes interprétations. Mais si elles s'opposent à tes préférences et à ta manière de voir et de penser, c'est que tu te débats dans l'erreur et les ténèbres. Or, ne recherche pas la religion celui qui se perd dans les labyrinthes et il vaut mieux qu'il en sorte.

18- Médite bien, mon fils, mes conseils. Sache que Celui qui détient la vie est le maître de la mort –et c'est bien le Créateur. En effet, Celui qui anéantit est aussi Celui qui ressuscite, et Celui qui envoie la maladie est Celui qui possède le remède. La vie ne s'est établie comme elle est maintenant que grâce à Dieu. On y voit le bien-être, le malheur, la rétribution de l'au-delà, tout ce que Dieu veut et que tu ignores.

بيتك، فإنهم لم يدعوا أن نظروا لأنفسهم كما أنت ناظر، وفكروا كما أنت مفكر، ثم ردهم آخر ذلك إلى الأخذ بما عرفوا، والإمساك عما لم يكلفوا.

16- فَإِنْ أَبَتْ نَفْسُكَ أَنْ تَقْبَلَ ذَلِكَ دُونَ أَنْ تَعْلَمَ كَمَا عَلِمُوا فَلْيَكُنْ طَلَبَكَ ذَلِكَ بِنَفْسِكَ وَتَعْلَمَ، لَا بِتَوَرُّطِ الشُّبُهَاتِ، وَعَلَّقِ الْخُصُومَاتِ. وَابْدَأْ قَبْلَ نَظَرِكَ فِي ذَلِكَ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالْهَيْكَلِ، وَالرَّغْبَةِ إِلَيْهِ فِي تَوْفِيقِكَ، وَتَرْكِ كُلِّ شَائِبَةٍ أَوْلَجَتْكَ فِي شُبُهَةٍ، أَوْ أَسْلَمَتْكَ إِلَى ضَلَالَةٍ.

17- فَإِنْ أَيْقَنْتَ أَنَّ قَدْ صَفَا قَلْبُكَ فَخَشِعْ، وَتَمَّ رَأْيُكَ فَاجْتَمِعْ، وَكَانَ هَمُّكَ فِي ذَلِكَ هَمًّا وَاحِدًا، فَانظُرْ فِيمَا قَسَرْتَ لَكَ، وَإِنْ لَمْ يَجْتَمِعْ لَكَ مَا تُحِبُّ مِنْ نَفْسِكَ، وَفِرَاحِ نَظَرِكَ وَفِكْرِكَ، فَاعْلَمْ أَنَّكَ إِنَّمَا تُخَيِّطُ الْعِشْوَاءَ، وَتَتَوَرَّطُ الظُّلْمَاءَ. وَلَيْسَ طَالِبُ الدِّينِ مَنْ حَبَطَ أَوْ خَلَطَ، وَالْإِمْسَاكُ عَنِ ذَلِكَ أَمْثَلُ.

18- فَتَفَهِّمْ يَا بَنِيَّ وَصِيَّتِي، وَاعْلَمْ أَنَّ مَالِكَ الْمَوْتِ هُوَ مَالِكِ الْحَيَاةِ، وَأَنَّ الْخَالِقَ هُوَ الْمُمِيتَ، وَأَنَّ الْمُفْنِي هُوَ الْمُعِيدَ، وَأَنَّ الْمُبْتَلِي هُوَ الْمُعَافِي، وَأَنَّ الدُّنْيَا لَمْ تَكُنْ لَتَسْتَقِرَّ إِلَّا عَلَى مَا جَعَلَهَا اللَّهُ عَلَيْهِ مِنَ النِّعْمَاءِ، وَالْإِبْتِلَاءِ، وَالْجِزَاءِ فِي الْمَعَادِ، أَوْ مَا شَاءَ مِمَّا لَا تَعْلَمُ.

19- Si tu n'arrives pas à saisir une affaire, attribue ce manque à ton ignorance, car tu as été créé ignorant, puis on t'a appris, mais nombreuses sont les questions que tu ignores, qui te laissent perplexe, que ton esprit n'arrive pas à saisir mais que tu comprendras plus tard. Cherche refuge auprès de Celui qui t'a fourni les biens; rends-Lui le culte qui Lui est dû et que ton espoir et ta crainte tendent vers Lui.

20- Sache, mon fils, que personne n'a pu savoir sur Dieu mieux que le Prophète. Prends-le comme éclaireur et dirigeant vers le salut, en suivant mon conseil. Car tu ne peux être aussi clairvoyant, même si tu fais des efforts, comme je le suis pour toi.

21- Sache, mon fils, que si Ton Seigneur avait un associé, celui-ci aurait envoyé ses messagers pour montrer les preuves de son royaume et de sa puissance et faire connaître ses actions et ses attributs. Mais Dieu est Unique, comme Il S'est décrit Lui-même; personne ne s'oppose à Lui et Il n'a ni commencement, ni fin. Il devance toutes choses dont Il est le premier sans commencement, et continue à exister après elles sans que Son Existence prenne fin.

22- Sa divinité est trop transcendante pour être perçue ou conçue. Si tu connais cela tu feras bien d'agir en conséquence; tu es de peu d'importance par rapport à Lui, ta puissance est trop minime, ton incapacité est trop grande, tu as un très grand besoin de Son aide, tu dois Lui obéir, craindre Sa punition et avoir peur de Sa colère: Il ne t'ordonne que ce qui est bon et ne t'interdit que ce qui est mauvais.

19- فَإِنْ أَشْكَلَ عَلَيْكَ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ

فَاخْمَلْهُ عَلَىٰ جَهَالَتِكَ، بِهِ، فَإِنَّكَ أَوَّلُ مَا خُلِقْتَ بِهِ جَاهِلًا ثُمَّ عَلَّمْتَ، وَمَا أَكْثَرَ مَا تَجْهَلُ مِنَ الْأَمْرِ، وَيَتَحَيَّرُ فِيهِ رَأْيُكَ، وَيَضِلُّ فِيهِ بَصْرُكَ ثُمَّ تُبْصِرُهُ بَعْدَ ذَلِكَ! فَاغْتَصِمِ بِالَّذِي خَلَقَكَ وَرَزَقَكَ وَسَوَّاكَ، وَلِيَكُنْ لَهُ تَعَبُّدُكَ، وَإِلَيْهِ رَغْبَتُكَ، وَمِنْهُ شَفَقَتُكَ.

20- وَعَلِّمْ يَا بُنَيَّ أَنْ أَحَدًا لَمْ يُبَيِّنْ

عَنْ اللَّهِ سُبْحَانَهُ كَمَا أَنْبَأَ عَنْهُ الرَّسُولُ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ- فَارْضٌ بِهِ رَافِدًا، وَإِلَى النَّجَاةِ قَائِدًا، فَإِنِّي لَمْ أَلِكْ نَصِيحَةً. وَأَنْتَ لَنْ تَبْلُغَ فِي السُّنْظَرِ لِنَفْسِكَ -وَأَنْ اجْتَهَدْتَ- مَبْلُغَ نَظْرِي لَكَ.

21- وَعَلِّمْ يَا بُنَيَّ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لِرَبِّكَ

شَرِيكَ لَأَتَيْتَكَ رُسُلَهُ، وَلَرَأَيْتَ آثَارَ مُلْكِهِ وَسُلْطَانِهِ، وَلَعَرِفْتَ أَعْمَالَهُ وَصِفَاتِهِ، وَلَكِنَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ كَمَا وَصَفَ نَفْسَهُ، لَا يُضَادُّهُ فِي مُلْكِهِ أَحَدٌ، وَلَا يَزُولُ أَبَدًا وَلَمْ يَزَلْ. أَوَّلُ قَبْلِ الْأَشْيَاءِ يَلَا أَوْلِيَّةً، وَآخِرُ بَعْدِ الْأَشْيَاءِ بِلَا نَهَايَةٍ.

22- عَظُمَ عَمَّنْ أَنْ تُثَبِّتَ رُبُوبِيَّتَهُ

بِحَاطَةِ قَلْبٍ أَوْ بَصَرٍ. فَإِذَا عَرَفْتَ ذَلِكَ فَاقْفَلْ كَمَا يَنْبَغِي لِمِثْلِكَ أَنْ يَقْفَلَ فِي صَعْرِ حَظَرِهِ، وَقِلَّةِ مَقْدِرَتِهِ، وَكَثْرَةِ عَجْزِهِ، وَعَظِيمِ حَاجَتِهِ إِلَى رِيهِ، فِي طَلَبِ طَاعَتِهِ، وَالخَشْيَةِ مِنْ عِقَابَتِهِ، وَالشَّفَقَةِ مِنْ سُخْطِهِ: فَإِنَّهُ لَمْ يَأْمُرْكَ إِلَّا بِخَيْرٍ، وَلَمْ يَنْهَكَ إِلَّا عَنِ قَبِيحٍ.



23- Mon fils, je t'ai informé sur ce monde, son état, sa disparition et sa transformation. De même, je t'ai informé sur l'autre monde et ce qui est préparé à ceux qui y iront. Je t'ai donné des exemples concernant l'un et l'autre monde, afin que tu les prennes en considération et les imite. Celui qui a expérimenté le monde ressemble à un voyageur dont la maison déserte ne lui convenait pas et qui aspire à une demeure verdoyante, pleine d'herbes. Il a supporté alors les peines de la route, la séparation d'avec l'ami, la dureté du voyage et la grossièreté des aliments, afin d'arriver à une vaste demeure où il s'établit sans y subir de douleur. Ce faisant, il oublie ses efforts antérieurs, car rien ne lui est plus cher que d'être dans sa propre maison, non loin des siens.

24- Celui qui est pris par les illusions de ce monde ressemble à celui qui habitait une maison prospère qu'il trouvait inconvenable et allait habiter une autre aride. Il s'en repent: rien n'est aussi détestable et abominable pour lui que la séparation d'avec son état antérieur, et il tend à le rejoindre.

25- Mon fils, sois une juste balance qui égalise ce qui est à toi avec ce qui est aux autres. Aime pour autrui ce que tu aimes pour toi-même. Hais pour lui ce que tu hais pour toi-même. Ne commets pas une injustice que tu n'aimes pas subir. Fais du bien comme tu aimes qu'on te le fasse. Déteste pour ta personne ce que tu détestes chez les autres. Accepte des gens ce que tu voudrais qu'ils acceptent de toi. Ne dis que ce que tu connais, même si ta connaissance est incomplète, et ne dis pas ce que tu n'aimes pas que l'on te dise.

23- يا بني! إني قد أنبأك عن الدنيا وحالها، وزوالها وانتقالها، وأنباتك عن الآخرة وما أعد لأهلها فيها، وضربت لك فيهما الأمثال، لئنتعبر بها، وتحذو عليها. إنما مثل من خبر الدنيا كمثل قوم سافر نبا بهم منزل جديب، فأقوا منزلاً خصيباً وجناباً مريباً، فاحتلموا وغشاء الطريق، وفراق الصديق، وخشونة السفر، وجشوبة المطعم، ليأتوا سعة دارهم، ومنزل قرارهم، فليس يجدون لشيء من ذلك الماء، ولا يرون نفقة فيه مغرماً. ولا شيء أحب إليهم مما قرَّبهم من منزلهم، وأذناهم من محلَّتهم.

24- ومثل من اغترَّ بها كمثل قوم كانوا بمنزل خصيب، فنيا بهم إلى منزل جديب، فليس شيء أكره إليهم، ولا أفضح عندهم، من مفارقة ما كانوا فيه إلى ما يهجمون عليه، ويصيرون إليه.

25- يا بني اجعل نفسك ميزاناً فيما بينك وبين غيرك، فأحب لغيرك ما تحب لنفسك، وأكره له ما تكره لها، ولا تظلم كما لا تحب أن تظلم، وأحسب كما تحب أن يحسن إليك، واستقيح من نفسك ما تستقيح من غيرك، وارض من الناس بما ترضاه لهم من نفسك، ولا تقل ما لا تعلم وإن قل ما تنلم، ولا تقل ما لا تحب أن يقال لك.

26- واعلم أن الإعجاب ضد

الصَّواب، وآفة الألباب. فاسع في كَدْحِكَ، ولا تَكُنْ خازناً لغيرك، وإذا أنت هُدَيْتَ لِقَصْدِكَ فكن أخصع ما تكون لربك.

27- واعلم أن أمامك طريقاً ذا مسافة

بعيدة، ومَشَقَّة شديدة، وأنه لا غنى لك فيه عن حُسْنِ الارتِياد، وَقَدْرِ بَلَاغِكَ مِنَ الزَّادِ، مع حِفْة الظَّهْرِ، فلا تَحْمِلَنَّ عَلَى ظَهْرِكَ فَوْق طاقَتِكَ، فيكون ثَقْلٌ ذَلِكَ وَبِأَلَا عَلَيْكَ.

28- وإذا وجدت من أهل الفاقة من

يَحْمِلُ لَكَ زَادَكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، فَيُؤَاغِبُكَ بِهِ غَدَاً حَيْثُ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ، فَاعْتَنِمَهُ وَحَمَلَهُ إِيَّاهُ، وَأَكْثِرْ مِنْ تَزْوِيدِهِ وَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ، فَلَعَلَّكَ تَطْلُبُهُ فَلَا تَجِدُهُ. وَاعْتَنِمِ مَنْ اسْتَقْرَضَكَ فِي حَالِ غِنَاكَ، لِيَجْعَلَ قِضَاءَهُ لَكَ فِي يَوْمِ عُسْرَتِكَ.

29- واعلم أن أمامك عَقْبَةٌ كَوُوداً،

المُخِيفَ فِيهَا أَحْسَنُ حَالاً مِنَ المَثْقَلِ، وَالمُبْطِئِ عَلَيْهَا أَقْبَحُ حَالاً مِنَ المُسْرَعِ، وَأَنْ مَهْبِطُكَ بِهَا لَا مَحَالَةَ إِمَّا عَلَى جَنَّةٍ أَوْ عَلَى نَارٍ، فَارْتَدَّ لِنَفْسِكَ قَبْلَ نَزْوَلِكَ، وَوُطِئَ المَنْزِلَ قَبْلَ حُلُولِكَ، «فليس بعد الموت مُسْتَعْتَبٌ»، وَلَا إِلَى الدُّنْيَا مُنْصَرَفٌ.

30- واعلم أن الذي بيده خزائن

السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ قَدْ أذِنَ لَكَ فِي الدُّعَاءِ، وَتَكْفَلُ لَكَ بِالإِجَابَةِ، وَأَمَرَكَ أَنْ تَسْأَلَهُ لِيُعْطِيكَ، وَتَسْتَرْجِمَهُ لِيُرْحِمَكَ، وَلَمْ يَجْعَلْ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ

26- Sache que la vanité est contraire à la raison qu'elle égare. Travaille durement pour ta subsistance et ne théaurise pas pour d'autres. Si tu es bien dirigé vers ton bien ultime, garde une attitude de com-ponction envers ton Seigneur.

27- Sache aussi que tu as devant toi un très long chemin, très difficile à parcourir, qui exige que tu sois bien préparé et très approvisionné pour le suivre et que ta charge soit minime. Ne porte pas sur tes épaules une charge supérieure à ta capacité pour éviter de succomber.

28- Si tu trouves parmi les pauvres quiconque peut porter pour toi ton fardeau pour l'autre monde et te le remet lorsque tu en auras besoin, accepte son service en lui donnant tout ce que tu es capable de le faire, car il se peut que tu le demandes un jour et ne le trouves pas. Saisis l'occasion de donner tant que tu es riche, car le don est une bonne provision pour le jour difficile de la Résurrection.

29- Sache que tu dois escalader une pente abrupte où le plus léger est plus à l'aise que le plus chargé et le plus rapide est plus capable de la traverser que celui qui y traîne. Elle aboutit nécessairement ou bien au Paradis, ou bien au Feu. Prépare-toi pour le Paradis avant d'y être accepté, car après la mort on ne demandera pas aux gens de revenir sur ce qui a provoqué la colère de Dieu.

30- Sache que Celui qui détient dans Ses mains les trésors des Cieux et de la terre t'a permis de le prier et s'est engagé à exaucer tes demandes. Il t'a ordonné de Le solliciter pour qu'Il te donne de faire appel à Sa

miséricorde. Il n'a mis entre toi et Lui aucun intercesseur, ne t'empêche pas, si tu pêches, de te repentir, ni te traite avec vengeance, ni te reproche si tu reviens à Lui.

31- Il ne te confond pas alors que tu le mérites. Il n'est pas trop exigeant pour refuser ton repentir, ne discute pas ton crime et ne te fait pas désespérer de Sa miséricorde. Au contraire, il considère ton repentir comme une bonne action et compte ta faute une fois et ta bonne action dix fois. Il t'ouvre la porte de la contrition et du regret. Si tu l'appelles Il entend ton appel; si tu te confies à Lui, Lui exposes ton état d'âme, tes besoins, tes griefs et tes malheurs et demandes Son aide, Il te donnera de Ses trésors ce que personne d'autre ne peut le faire: il allongera ton espérance de vie, te munira d'une excellente santé et te prodiguera Ses biens immenses.

32- Puis Il mettra entre tes mains les clés de Ses trésors pour te permettre de pourvoir à tes besoins. Quand tu veux tu peux alors ouvrir par la prière les portes de Sa grâce et faire pleuvoir la pluie de Sa Miséricorde. Cependant, ne désespère pas si Sa récompense se fait attendre, car le don est à la mesure de tes intentions. Il se peut que la réponse tarde à te parvenir afin que la demande augmente la récompense du demandeur.

33- Il se peut aussi que tu reçoives autre chose que ta demande: un bien imminent ou lointain. Ta demande pourrait aussi impliquer, si elle est exaucée, la perte de ta religiosité. Qu'elle soit donc axée sur ce dont la beauté est durable et le désagrément est évitable. Car les biens de ce monde sont éphémères.

من يَحْبُبُكَ عنه، ولم يُلجِئَكَ إلى مَنْ يشفع لك إليه، ولم يمنعك إن أسأت من التوبة، ولم يُعاجلك بالثَّغْمَةِ، ولم يُعَيِّرَكَ بالإِنَابَةِ.

31- ولم يَفْضَحْكَ حيثَ الفضيحة بك أُولَى، ولم يُشَدِّدْ عَلَيْكَ فِي قَبُولِ الإِنَابَةِ، ولم يُنَاقِشْكَ بِالْجَرِيْمَةِ ولم يُؤَيِّسْكَ مِنَ الرَّحْمَةِ، بل جعل نُزُوعَكَ عَنِ الذَّنْبِ حَسَنَةً، وَحَسَبَ سَيِّئَتَكَ وَاحِدَةً، وَحَسَبَ حَسَنَتَكَ عَشْرًا، وَفَتَحَ لَكَ بَابَ الْمَتَابِ، وَبَابَ الاسْتِعَابِ؛ إِذَا نادَيْتَهُ سَمِعَ نِدَاكَ، وَإِذَا نَاجَيْتَهُ عَلِمَ نَجْوَاكَ، فَأَفْضَيْتَ إِلَيْهِ بِحَاجَتِكَ، وَأَيَّسْتَهُ ذَاتَ نَفْسِكَ، وَشَكَّوْتَ إِلَيْهِ هُمُومَكَ وَاسْتَكْشَفْتَهُ كُرُوبَكَ، وَاسْتَنْتَهَ عَلَى أُمُورِكَ، وَسَأَلْتَهُ مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِهِ مَا لَا يَقْدِرُ عَلَى إِعْطَائِهِ غَيْرُهُ، مِنْ زِيَادَةِ الْأَعْمَارِ، وَصِحَّةِ الْأُضْدَانِ، وَسَعَةِ الْأَرْزَاقِ.

32- ثم جعل في يديك مفاتيح خزائنه بما أذن لك فيه من مسأله، فمتى شئت استفتحت بالدعاء أبواب نعمته، واستمطرت شآبيب رحمته، فلا يقينطك إبطاء إجابته، فإن العطيبة على قدر النية. وربما أخرت عنك الإجابة، ليكون ذلك أعظم لأجر السائل، وأجزل إعطاء الآمل.

33- وربما سألت الشيء فلا تؤتاه، وأوتيت خيراً منه عاجلاً أو آجلاً، أو صرفت عنك لما هو خير لك، فلرب أمر قد طلبته فيه هلاك دينك لو أوتيته، فلتكن مسألتك فيما يبقى لك جماله، وينفى عنك وباله، فالمال لا يبقى لك ولا تبقى له.

34- Sache, mon fils, que tu es né pour la vie future, non pour ce monde; pour l'anéantissement, non pour l'éternité; et pour la mort, non pour la vie. Tu es dans une demeure qui ne t'appartient pas et où il te suffit de subsister car elle est un chemin qui mène vers l'éternité, où la mort te poursuit et tu ne pourras pas l'éviter car il t'attrapera irrémédiablement. Sois prudent pour que la mort ne te surprenne pas alors que tu es en état de péché dont tu te promettais de te repentir, car alors elle se mettra en travers entre toi et le repentir, ce qui t'amène à la perdition.

### Le rappel de la mort

35- Mon fils, rappelle-toi toujours la mort, ton animosité envers elle et ce que tu deviendras après elle. Lorsqu'elle survient, tu dois te trouver sur tes gardes, fort devant elle, pour qu'elle n'arrive pas à l'improviste pour te vaincre. Ne sois dupe en voyant l'attachement des gens à la vie terrestre et leur acharnement à la vivre pleinement.

36- Dieu t'a annoncé son caractère éphémère, et la vie elle-même annonce constamment sa mort et te découvre ses mauvais côtés. Ceux qui s'y attachent sont des chiens aboyants, des fauves carnassiers qui se dressent méchamment les uns contre les autres, le puissant dévorant le faible et le grand maltraitant le faible.

37- D'autres adeptes de la vie terrestre sont des vauriens qui ont perdu leurs raisons et vagué dans l'inconnu. Ce sont des gens frappés de cécité, qui ne voient pas le flambeau

34- واعلم يا بني أنك إنما خُلقت

للآخرة لا للدنيا، وللبقاء لا للموت لا للحياة؛ وأنت في قلعة ودار بُلغة، وطريق إلى الآخرة، وأنت طريق الموت الذي لا ينجو منه هاربه ولا يفوته طالبه، ولا بُدَّ أنه مُدركه، فكن منه على حذر أن يُدركك وأنت على حال سينة، قد كنت تحدث نفسك منها بالتوبة، فَيَحُولُ بينك وبين ذلك، فإذا أنت قد أهلكت نفسك.

### ذكر الموت

35- يا بني أكثر من ذكر الموت،

وذكر ما تهجم عليه، وتُفضي بعد الموت إليه، حتى يأتيك وقد أخذت منه جذرك، وشددت له أزرك، ولا يأتيك بغتة فينهرك. وإياك أن تفتّر بما ترى من إخلاد أهل الدنيا إليها، وتكالبهم عليها.

36- فقد نبأك الله عنها، ونعتت هي

لك نفسها، وتكشفت لك عن مساوئها، فإنما أهلها كلاب عاوية، وسباع ضارية، يهر بعضها على بعض، ويأكل عزيزها ذليلها، ويقهر كبيرها صغيرها.

37- نعم معلقة وأخرى مهملة، قد

أضلت عقولها، وركبت مجهولها. سروح عاهة بوادٍ وغش، ليس لها راعٍ يُقيمها، ولا مُسيمٌ

de la bonne guidance. Ils errent dans les labyrinthes du monde, sont immergés dans son abondance, l'ont pris pour divinité et, ensemble, ils mènent un jeu, oubliant l'au-delà.

يُسَيِّمُهَا. سَلَكَتْ بِهِمُ الدُّنْيَا طَرِيقَ العَمَى،  
وَأَخَذَتْ بِأَبْصَارِهِمْ عَنِ مَنَارِ الهُدَى، فَتَاهُوا فِي  
حَيْرَتِهَا، وَغَرِقُوا فِي نِعْمَتِهَا، وَأَتَّخَذُوهَا رَبًّا،  
فَلَبِثَتْ بِهِمْ وَلَعِبُوا بِهَا، وَنَسُوا مَا وَرَاءَهَا.

### Vivre la vie avec bienveillance

### التَّرَفُّقُ فِي الطَّلَبِ

38- Bientôt se dissipent les ténèbres qui enveloppent les voyageurs dans ce monde, où celui qui accélère la marche faillit atteindre le but! Sache, mon fils, que celui dont la monture est la nuit et le jour est en mouvement même s'il se tient debout, et parcourt la distance même s'il est en repos.

38- رَوِيْدًا يُسْفِرُ الظُّلَامَ، كَانَ قَدْ  
وَرَدَّتْ الأَضْطِعَانِ، يُوْشِكُ مَنْ أَسْرَعَ أَنْ يَلْحَقَ!  
وَاعْلَمْ يَا بَنِيَّ أَنْ مَنْ كَانَتْ مَطِيئَتُهُ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ، فَإِنَّهُ يُسَارِ بِهِ وَإِنْ كَانَ واقِفًا، وَيَقْطَعُ  
المَسَافَةَ وَإِنْ كَانَ مُقِيمًا وَاِدْعَا.

39- Apprends certainement que tu n'atteindras pas ton espoir, ni ne t'échapperas à la mort, suivant en cela le pas de ceux qui t'ont devancé. Vis donc avec bienveillance et sois juste dans tes gains. Il arrive souvent qu'une demande [de biens] mène à un vol, car le demandeur n'est pas nécessairement pourvu de biens, et celui qui mène bien une affaire n'en n'est pas toujours privé.

39- وَاعْلَمْ يَقِيْنًا أَنْكَ لَنْ تَبْلُغَ أَمَلَكَ،  
وَلَنْ تَعْدُوَ أَجَلَكَ، وَأَنَّكَ فِي سَبِيلِ مَنْ كَانَ  
قَبْلَكَ. فَخَفِّضْ فِي الطَّلَبِ، وَأَجْمِلْ فِي  
المُكْتَسَبِ، فَإِنَّهُ رَبُّ طَلَبٍ قَدْ جَرَّ إِلَى حَرَبٍ؛  
فَلَيْسَ كُلُّ طَالِبٍ بِمَرْزُوقٍ، وَلَا كُلُّ مُجْمِلٍ  
بِمَحْرُومٍ.

40- Recherche ce qui est noble et honorable. Evite toute bassesse, même si elle assouvit tes passions. Ne sois pas l'esclave d'un autre, car Dieu t'a créé libre. Le meilleur des biens ne provient pas du mal, et la meilleure abondance n'est pas à atteindre par une vie de misère.

40- وَاكَرِّمِ نَفْسَكَ عَنِ كُلِّ دَنِيَّةٍ، وَإِنْ  
سَاقَتْكَ إِلَى الرُّغَائِبِ. وَلَا تَكُنْ عَبْدًا غَيْرَكَ وَقَدْ  
جَعَلَكَ اللهُ حُرًّا. وَمَا خَيْرٌ خَيْرٍ لَا يُنَالُ إِلَّا بِشْرٍ،  
وَيُسَّرُ لَا يُنَالُ إِلَّا بِعُسْرٍ؟!

41- Ne te laisse pas t'emporter par les coursiers de l'avidité qui te conduisent vers les abreuvoirs de la perte. Si tu arrives à éloigner un teneur de bien de ta conduite dans le chemin de Dieu, fais-le, car tu

41- وَإِيَّاكَ أَنْ تُوَجِّفَ بِكَ مَطَايَا  
الطَّمْعِ، فَتُوْرِدَكَ مَنَاهِلَ الهَلَكَةِ. وَإِنْ اسْتَطَعْتَ  
أَلَّا يَكُونَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللهِ ذُو نِعْمَةٍ فَافْعَلْ،  
فَإِنَّكَ مُدْرِكٌ قَسَمَتِكَ، وَأَخَذَ سَهْمَكَ، وَإِنْ

atteindras ta part directement de Dieu; le peu qu'il donne est plus grand et plus abondant que ce que donnent Ses Créatures, car tout provient de Lui.

### Différentes recommandations

42- Le fait de réparer des paroles qui, par ton silence, n'atteignent pas leur but est plus facile que de réparer celles qui t'échappent. Pour conserver le contenu d'un récipient on serre ses attaches. Conserver ce qu'il y a entre tes mains m'est préférable à demander ce qu'il y a entre les mains d'autrui. L'amertume du désespoir vaut mieux que tendre la main aux hommes. Le métier avec la continence est meilleur que la richesse avec le libertinage. L'homme tient plus que les autres à cacher son secret. Il arrive qu'il peine pour ce qui lui est nuisible.

43- Le prolix divague et le penseur voit. Fréquente les gens du bien et tu seras bon; éloigne-toi des mauvais gens et tu éviteras le mal. La nourriture la plus mauvaise est celle qui est illicite! L'injustice envers le faible est la pire des injustices!

44- Il se peut que le remède soit une maladie et vice versa. Il se peut que des conseils soient donnés par celui qui n'est pas un conseiller et que celui qui doit conseiller utilise la tromperie! Ne te fie jamais aux espoirs; ce sont les marchandises des sots. L'intellect conserve les expériences et la meilleure chose expérimentée est celle qui te donne une leçon.

45- Saute sur l'occasion avant qu'elle ne devienne une amertume. Il y a des solliciteurs qui ne reçoivent

اليسير من الله سبحانه أعظم وأكرم من الكثير من خلقه وإن كان كل منه.

### وصايا شتى

42- وتلافيك ما فرط من صمتك  
أيسر من إدراكك ما فات من منطقتك، وحفظ  
ما في الوعاء يشد الوعاء، وحفظ ما في يديك  
أحب إلي من طلب ما في يدي غيرك. ومرارة  
البأس خير من الطلب إلى الناس، والحرقة  
مع البقرة خير من الغنى مع الفجور، والمرء  
أحفظ لبيته، ورب ساع فيما يضره!

43- من أكثر أهجر، ومن تفكر أبصر.  
قارن أهل الخير تكن منهم، وبارن أهل الشر  
تبن عنهم. ينس الطعام الحرام! وظلم  
الضعيف أفحش الظلم!

44- ربما كان الدواء داء، والداء  
دواء. وربما نصح غير الناصح وغش  
المستنصح. وإياك والالكال على المنى فإنها  
بضائع النوكى، والعقل حفظ التجارب، وخير  
ما جربت ما وعظك.

45- بادر الفرصة قبل أن تكون غصة.  
ليس كل طالب يصيب، ولا كل غائب يؤوب.

rien et des absents qui ne reviennent pas. Perdre la provision et rater la vie future sont des dégâts. A chaque homme un terme et tu subiras ce qui t'est prédéterminé.

46- Le commerçant prend des risques et il se peut qu'une petite quantité rapporte plus qu'une grande! Rien de bon ne se trouve chez un assistant méprisable ou un ami accusé. Prends ta chance du monde tant qu'il t'est favorable et ne risque de délaissier une chose dans l'espoir d'en avoir plus. Prends garde à ne pas être emporté par la querelle.

47- Eloigne-toi de ton frère lorsqu'il coupe ses relations avec toi, se détourne de ta bienveillance et ta proximité, cesse de te tendre la main avec générosité, s'éloigne de toi malgré ton rapprochement, oppose sa sévérité à ta souplesse et cesse de s'excuser de ses fautes, comme si tu étais son esclave et s'il était ton seigneur prodigue.

48- Ne prends pas pour ami l'ennemi de ton ami pour ne pas devenir son ennemi. Donne à ton frère des conseils, qu'ils soient bons ou mauvais. Mate ton courroux, c'est une attitude aux conséquences bénéfiques. Sois souple envers celui qui te traite avec grossièreté, cela l'amènera à plus de souplesse envers toi. Traite ton ennemi avec bienfaisance, c'est l'une des deux victoires.

49- Si tu veux couper tes relations avec ton frère garde-lui dans ton cœur un petit bout de cordialité vers lequel il retournera si un jour il change son attitude. Celui qui pense bien de toi crois-le. Que l'animosité ne te pousse pas à supprimer le droit de ton frère. Que vos parents ne soient point les créatures les plus misérables à cause de tes agissements.

ومن الفساد إضاعة الرزاق، ومفسدة المعاد.  
ولكل أمر عاقبة، سوف يأتيك ما قدر لك.

46- التاجر مخاطِر، ورب يسير أُنمى  
من كثير! لا خير في مُعين مَهين، ولا في  
صديق ظنين. ساهل الدهر ما ذل لك قَعوده،  
ولا تُخاطر بشيء رجاء أكثر منه، وإياك أن  
تُجَمَّح بك مَعيَّة اللجاج.

47- احمِل نفسك مِن أخيك عند  
صَرَمِهِ على الصلَّة، وعند صُدوده على اللُّطف  
والمقاربة، وعند جُموده على البذل، وعند  
تباعده على الدُّنُو، وعند شِدَّتِهِ على اللين،  
وعند جُرْمِهِ على العُدْر، حتى كأنك له عبد،  
وكانه ذو نعمة عليك.

48- لا تُتَخِذَنَّ عِدُوَّ صديقك صديقاً  
فَتُعَادِي صديقك، وَاُمْحِضْ أَخَاكَ النصيحة،  
حَسَنَةً كانت أو قبيحة. وتَجَرَّعِ الغَيْظَ فَإِنِّي لَمْ  
أَر جُرْعَةً أَحلى منها عاقبة، ولا أَلذَّ مَنبَةً. وَلَئِن  
لِمْنِ غَالِظَكَ، فَإِنَّهُ يوشك أن يلين لك، وَخُذْ  
على عِدْوِكَ بِالْفَضْلِ فَإِنَّهُ أَحلى الظَّفَرَيْنِ.

49- وإن أردت قطيعة أخيك فاستبقِ  
له مِن نَفْسِكَ بَقِيَّةً يَرجع إليها إن بدا له ذلك  
يوماً ما. وَمَن ظنَّ بِكَ خيراً فصدِّق ظنَّه، ولا  
تُضَيِّعَنَّ حقَّ أخيك الكمالاً على ما بينك وبينه،  
فإنه ليس لك بأخٍ من أضعتَ حقَّه. ولا يَكُنْ  
أهلك أشقى الخلق بك.

50- Ne désire pas te lier avec celui qui renonce à toi. Que la volonté de ton frère de couper ses relations avec toi ne soit plus grande que la tienne de nouer avec lui. Que ta bienfaisance soit plus forte que ta malveillance. N'aie pas une amertume exagérée envers celui qui te traite avec injustice, car son action se répercute en ta faveur et tend à le discréditer. Ne fais pas de mal à celui qui te contente.

51- Sache, mon fils, qu'il existe un bien auprès duquel tu aspirés et un autre qui tend vers toi, même si tu n'avances pas vers lui. Quelle laideur que de se soumettre au besoin et d'être dur quand on est riche! Tu n'as de ta vie terrestre que ce qui assure ta dignité; si tu t'affliges à cause de ce que tu perds, afflige-toi aussi pour tout le manque à gagner.

52- Dédus ce qui va arriver à partir de ce qui a eu lieu, car les choses sont pareilles. Ne sois pas de ceux qui ne profitent du prêche que s'il les traumatise exagérément, car le sage profite des exhortations tandis qu'on frappe les brutes pour les dresser. Rejette loin de toi les soucis par la patience solide et la foi ferme. Celui qui ne suit pas la tempérance évite le juste chemin.

53- Il faut traiter le compagnon comme nous traitons ceux qui nous sont liés par des liens de parenté. L'ami est celui qui garde ton droit en ton absence. La passion est l'associée de la cécité. Il se peut qu'une personne éloignée de toi soit plus proche qu'une autre qui est près de toi, et vice versa. L'étranger est celui qui n'a pas un bien-aimé.

54- Quiconque transgresse le

50- وَلَا تَرْغَبَنَّ فِيمَنْ زَهَدَ عَنْكَ، وَلَا

يَكُونَنَّ أَحْوَجَ أَقْوَى عَلَى قَطِيعَتِكَ مِنْكَ عَلَى صَلَاتِهِ، وَلَا تَكُونَنَّ عَلَى الْإِسَاءَةِ أَقْوَى مِنْكَ عَلَى الْإِحْسَانِ. وَلَا يَكْبُرَنَّ عَلَيْكَ ظَلَمٌ مِّنْ ظَلَمَتِكَ، فَإِنَّهُ يَسْعَى فِي مَضْرَّتِهِ وَنَفْعِكَ، وَلَيْسَ جَزَاءُ مَنْ سَرَّكَ أَنْ تَسُوَّهُ.

51- وَاعْلَمْ يَا بَنِيَّ أَنَّ الرَّزْقَ رِزْقَانِ؛

رِزْقٌ تَطْلُبُهُ وَرِزْقٌ يَطْلُبُكَ، فَإِنَّ أُنْتَ لَمْ تَأْتِهِ أَتَاكَ. مَا أَقْبَحَ الْخُضُوعَ عِنْدَ الْحَاجَةِ، وَالْجَفَاءَ عِنْدَ الْغِنَى! إِنَّمَا لَكَ بَيْنَ دُنْيَاكَ مَا أَصْلَحَتْ بِهِ مِثْوَاكَ، وَإِنْ كُنْتَ جَازِعًا عَلَى مَا تَفَلَّتْ مِنْ يَدَيْكَ، فَاجْزَعْ عَلَى كُلِّ مَا لَمْ يَصِلْ إِلَيْكَ.

52- اسْتَدْبِلْ عَلَى مَا لَمْ يَكُنْ بِمَا قَد

كَانَ، فَإِنَّ الْأُمُورَ أَشْبَاهُ؛ وَلَا تَكُونَنَّ مِمَّنْ لَا تَنْفَعُهُ الْعِظَةُ إِلَّا إِذَا بَالَغْتَ فِي إِبْلَامِهِ، فَإِنَّ الْعَاقِلَ يَتَعَطَّى بِالْآدَابِ، وَالْبَهَائِمَ لَا تَتَعَبَّزُ إِلَّا بِالضَّرْبِ. اطْرَحْ عَنْكَ وَارِدَاتِ الْهَمُومِ بَعْزَائِمِ الصَّبْرِ وَحُسْنِ الْيَقِينِ. مَنْ تَرَكَ الْقَصْدَ جَارًا.

53- وَالصَّاحِبَ مُنَاسِبِ، وَالصَّدِيقَ

مَنْ صَدَقَ غَيْبُهُ، وَالْهَوَى شَرِيكَ الْعَمَى، وَرُبَّ بَعِيدٍ أَقْرَبَ مِنْ قَرِيبٍ، وَقَرِيبٍ أَبْعَدَ مِنْ بَعِيدٍ، وَالْغَرِيبَ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ حَبِيبٌ.

54- مَنْ تَعَدَّى الْحَقَّ ضَاقَ مَذْهَبُهُ،



droit (ou la vérité) rétrécit son chemin. Quiconque se limite à sa propre valeur la conserve. Le meilleur lieu est celui qui te relie à Dieu. Celui qui ne s'intéresse pas à toi est ton ennemi. Ce dont on a honte n'apparaît pas nécessairement toujours. Il n'est pas dit qu'on profite nécessairement de toute occasion.

55- Le voyant pourrait quelque-fois ne pas atteindre son but tandis que l'aveugle pourrait l'atteindre. Retarde le mal car tu peux, si tu veux, lutter de vitesse pour l'empêcher. La rupture de l'ignorant balance le lien d'amitié avec le sage.

56- Celui qui se fie au temps sera trahi. Ce n'est pas vrai que tout tireur touche son but. Les circonstances temporelles changent avec le changement de celui qui détient le pouvoir. Demande des renseignements au sujet du compagnon de ton chemin puis de ton voisin avant de te renseigner sur son chemin puis sur sa demeure. Evite de prononcer des paroles qui font rire, surtout si tu parles d'autrui.

### Son opinion au sujet de la femme

57- Ne demande jamais conseil aux femmes car leurs opinions sont incomplètes et leurs résolutions faibles. Qu'elles s'abstiennent de laisser libre cours à leurs yeux en leur imposant le voile, car la dureté du tchador les conserve mieux que toute autre chose. Le danger auquel elles s'exposent en sortant de leur foyer n'est pas plus grand que celui qu'elles encourent quand un homme non fiable entre chez elles. Si tu arrives à ne pas leur faire connaître un autre homme que toi, ce sera très bon.

وَمَنْ اقْتَصَرَ عَلَى قَدْرِهِ كَانَ أَبْقَى لَهُ. وَأَوْثَقَ سَبَبٍ أَخَذَتْ بِهِ سَبَبٌ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ. وَمَنْ لَمْ يُبَالِكْ فَهُوَ عَدُوُّكَ. قَدْ يَكُونُ الْيَأْسُ إِدْرَاكًا إِذَا كَانَ الطَّمَعُ هَلَاكًا. لَيْسَ كُلُّ عَوْرَةٍ تَظْهَرُ، وَلَا كُلُّ فُرْصَةٍ تُصَابُ.

55- وَرَبَّمَا أَخْطَأَ الْبَصِيرُ قَصْدَهُ، وَأَصَابَ الْأَعْمَى رُشْدَهُ. أَخَّرَ الشَّرَّ فَإِنَّكَ إِذَا شِئْتَ تَجَبَّلْتَهُ، وَقَطِيعَةُ الْجَاهِلِ تَعْدِلُ صِلَةَ الْعَاقِلِ.

56- مَنِ امْتَنَ الزَّمَانَ خَانَهُ، وَمَنْ أَغْظَمَهُ أَهَانَهُ. لَيْسَ كُلُّ مَنْ رَمَى أَصَابَ. إِذَا تَغَيَّرَ السُّلْطَانُ تَغَيَّرَ الزَّمَانُ. سَأَلْ عَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ، وَعَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ. إِيَّاكَ أَنْ تَذَكَّرَ فِي الْكَلَامِ مَا يَكُونُ مُضْحَكًا، وَإِنْ حَكَيْتَ ذَلِكَ عَنْ غَيْرِكَ.

### الرأي في المرأة

57- وَإِيَّاكَ وَمَشَاوِرَةَ النِّسَاءِ فَإِنَّ رَأْيَهُنَّ إِلَى أُنْفٍ، وَعَزْمَهُنَّ إِلَى وَهْنٍ. وَاكْتَفَى عَلَيْهِنَّ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ بِحِجَابِكِ إِيَاهُنَّ، فَإِنَّ شِدَّةَ الْحِجَابِ أَبْقَى عَلَيْهِنَّ، وَلَيْسَ خُرُوجُهُنَّ بِأَشَدَّ مِنْ إِدْخَالِكَ مَنْ لَا يُوَثِّقُ بِهِ عَلَيْهِنَّ، وَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَلَّا يَعْرِفُنَّ غَيْرَكَ فَافْعَلْ.

58- Ne donne pas à la femme une responsabilité qui dépasse sa capacité: elle est une plante odoriférante et non une pourvoyeuse. Ne lui fais pas exagérément des honneurs, ni la rend avide d'intercéder pour quelqu'un d'autre. Ne montre pas de jalousie impertinente, car cela mène la saine à la maladie et l'innocente aux soupçons.

59- Nomme à chacun de tes serviteurs une mission dont il sera responsable, car il vaut mieux que l'un d'eux ne confie pas ses affaires à un autre. Honore ta tribu, car ses membres constituent tes ailes par lesquelles tu voles, l'origine à laquelle tu appartiens et ta main avec laquelle tu te jettes avec fureur sur l'ennemi.

### Prière

60- Confie à Dieu ta religion et ta vie terrestre et demande-Lui de te juger de la meilleure façon dans ce monde et dans l'autre monde, durant ta vie terrestre et celle de l'Au-delà. Que la paix soit avec toi.

### 32- Extrait d'une de ses lettres

#### à Mou'awiyat

1- Tu as tué une nombreuse génération de gens. Tu les as leurrés par ton erreur et jetés dans les vagues de ta mer, entourés de ténèbres et tiraillés par les soupçons; ils se sont alors déviés de leur direction, ont fait marche arrière, ont pris la fuite, ont demandé soutien à leurs tribus, sauf ceux qui, par leur perspicacité, se sont retournés à la vérité.

58- ولا تُمَلِّكِ الْمَرْأَةَ مِنْ أَمْرِهَا مَا جَاوَزَ نَفْسَهَا، فَإِنَّ الْمَرْأَةَ رِيحَانَةٌ، وَلَيْسَتْ بِقَهْرْمَانَةٍ. وَلَا تَعْدُ بِكَرَامَتِهَا نَفْسَهَا، وَلَا تُطْمِئِنِّهَا فِي أَنْ تَشْفَعَ لِفَيْرِهَا. وَإِيَّاكَ وَالتَّغَايِرَ فِي غَيْرِ مَوْضِعٍ غَيْرَةٍ، فَإِنَّ ذَلِكَ يَدْعُو الصَّحِيحَةَ إِلَى السَّقَمِ، وَالْبَرِيئَةَ إِلَى الرَّيْبِ.

59- واجعل لكل إنسان من خدَمِكَ عملاً تأخذه به، فإنه أحرى ألا يتواكلوا في خِدْمَتِكَ. وأكرم عَشِيرَتِكَ، فإنَّهُم جَنَاحُكَ الَّذِي به تطير، وأصلك الَّذِي إليه تُصير، ويدك الَّتِي بها تتوصل.

### دعاء

60- اسْتَودِعِ اللَّهِ دِينَكَ وَدُنْيَاكَ، وَأَسْأَلُهُ خَيْرَ الْقَضَاءِ لَكَ فِي الْعَاجِلَةِ وَالْآجِلَةِ، وَالدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، وَالسَّلَامِ.

### 32- ومن كتاب له عليه السلام

#### إلى معاوية

1- وأرديتَ جيلاً مِنَ النَّاسِ كَثِيراً؛ خَدَمْتَهُمْ بِغِيِّكَ، وَأَلْقَيْتَهُمْ فِي مَوْجِ بَحْرِكَ، نَشَاهِمِ الظُّلُمَاتِ، وَتَنَاطُلِهِمِ الشُّبُهَاتِ، فَجَاوَزُوا عَنِ وِجْهَتِهِمْ، وَتَكَصَّوْا عَلَى أَعْقَابِهِمْ، وَتَوَلَّوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ، وَعَوَّلَوْا عَلَى أَحْسَابِهِمْ، لِأَمْنٍ فَاءَ مِنْ أَهْلِ الْبَصَائِرِ.

2- Ceux-ci se sont éloignés de toi après t'avoir connu et se sont réfugiés dans le bras de Dieu, car tu les as poussés à une tâche ardue et les as déviés de leur but. Crains Dieu, ô Mou'awiyat, dans ton âme et libère tes rênes de la main de Satan car ta vie est courte et l'au-delà est tout près de toi. Salut.

### 33- Extrait d'une lettre

adressée à son gouverneur de La Mecque Qouthm bin Al 'Abbas

1- Mon inspecteur dans les régions occidentales m'a écrit pour m'informer que des gens du pays de Cham ont été dirigés au pèlerinage à La Mecque; ce sont des gens aux esprits aveugles, aux ouïes sourdes, aux yeux aveugles, qui mélangent la vérité avec le mensonge, obéissent aux créatures en désobéissant au Créateur, extraient les biens du monde par le biais de la religion et achètent ses biens les plus prompts à obtenir contre les biens futurs des gens pieux.

2- Ne gagnera le bien que celui qui le fait et ne sera puni que celui qui commet le mal. Détiens ton autorité avec fermeté, sois un conseiller intelligent, maintiens ton pouvoir et obéis à ton imam. Ne fais point ce dont tu t'excuseras. Ne sois pas pétulant dans le bien-être, ni lâche dans l'adversité.

### 34- Extrait d'une lettre

Adressée à Mouhammad bin Abi Bakr qu'il avait destitué et remplacé par Al Ashtar

1- Je suis informé de ta colère

2- فإنهم فارقوك بعد معرفتك، وهربوا إلى الله من موازرتك. إذ حملتهم على الصعب، وعدلت بهم عن القصد. فاتق الله يا معاوية في نفسك، وجاذب الشيطان قيادك، فإن الدنيا مُنقطعة عنك والآخرة قريبة منك، والسلام.

### 33- ومن كتاب له عليه السلام

إلى قثم بن العباس وهو عامله على مكة

1- أما بعد، فإن عيني - بالمغرب - كتب إلي يعلمني أنه وجه إلى الموسم أناس من أهل الشام العمي القلوب، الصم الأسماع، الكم الأبصار، الذين يلبسون الحق بالباطل، ويطيعون المخلوق في معصية الخالق، ويحتلبون الدنيا ذرها بالدين، ويشترون عاجلها بآجل الأبرار المتقين.

2- ولن يفوز بالخير إلا عابله، ولا يجزي جزاء الشر إلا فاعله. فأقم على ما في يدك قيام الحازم الصليب، والناصح اللبيب، التابع لسلطانة، المطيع لإمامه. وإياك وما يعتذر منه، ولا تكن عند الثغماء بطراً، ولا عند البأساء قتيلاً، والسلام.

### 34- ومن كتاب له عليه السلام

إلى محمد بن أبي بكر، لما بلغه توجده من عزله بالأشتر عن مصر، ثم توفي الأشتر في توجهه إلى هناك قبل وصوله إليها.

1- أما بعد، فقد بلغني مؤجدتك من

par suite de l'envoi de Al Ashtar pour te remplacer. Je n'ai fait cela ni à cause de la lenteur de ton assiduité, ni pour te pousser à plus d'effort, mais pour t'allouer un gouvernement moins délicat qui te plairait mieux.

2- L'homme que j'avais désigné à la tête de l'Egypte était pleinement sincère envers nous et dur et énergique envers notre ennemi. Que Dieu le prenne dans sa miséricorde! Il a terminé ses jours et rencontré la mort. Nous étions pleinement satisfaits de lui; que Dieu le comble de Ses satisfactions et lui multiplie sa récompense.

3- Fonce sur ton ennemi, guide-toi par ta perspicacité, retrousse tes manches pour combattre ceux qui te combattent, appelle tes sujets à suivre le chemin de ton Seigneur auquel tu demandes maintes fois Son aide pour qu'Il te protège de tes soucis et allège tes difficultés. S'il plaît à Dieu.

### 35- Extrait d'une lettre

adressée à 'Abdullah bin Al 'Abbas après le meurtre de Mouhammad ibn Abi Bakr

1- L'Egypte a été conquise et Mouhammad ibn Abi Bakr –que Dieu ait son âme– est tombé martyr. Aux yeux de Dieu, nous le comptons comme un fils sincère, un travailleur acharné, une épée tranchante et un soutien puissant. J'avais incité les gens à le rejoindre et leur ai demandé de l'aider avant la collision des combattants; j'ai réitéré mes appels en secret et publiquement.

تسريح الأشر إلى عملك، وإني لم أفعل ذلك استيظاءً لك في الجهد، ولا ازدياداً لك في الجِد؛ ولو تزعمت ما تحت يدك في سلطانت، لوأيتك ما هو أيسر عليك مؤونة، وأعجب إليك ولاية.

2- إن الرجل الذي كنت وثيته أمر مصر كان لنا رجلاً ناصحاً، وعلى عدونا شديداً ناقماً، فرحمه الله! فقد استكمل أيامه، ولاقى جمامه، ونحن عنه راضون؛ أولاه الله رضوانه، وضاعف الثواب له.

3- فأصحِرْ لعدوك، وامض على بصيرتك، وشمِّرْ لحرب من حاربك، واذعُ إلى سبيل ربك، وأكثر من الاستعانة بالله يكفك ما أهمك، ويُعِينك على ما يُنزِل بك، إن شاء الله.

### 35-3 ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس بعد مقتل محمد بن أبي بكر

1- أما بعد، فإن مصر قد افتتحت، ومحمد بن أبي بكر –رحمه الله– قد استشهد، فعند الله نحتسبه ولداً ناصحاً، وعاملاً كادحاً، وسيافاً قاطعاً، وركناً دافعاً. وقد كنت حثتُ الناس على لحاقه، وأمرتهم ببيئته قبل الوقعة، ودعوتهم سراً وجهراً، وعوداً وبدءاً.

2- Quelques-uns sont venus malgré eux, d'autres ont prétexté faussement la maladie et d'autres enfin se sont abstenus de le rejoindre par manquement à leur devoir. Je demande à Dieu de me sauver rapidement de ces gens. Par Dieu, n'était-ce mon envie d'être martyr en rencontrant mon ennemi et mon inclination à rencontrer la mort, j'aurais aimé de ne jamais les rencontrer, fût-ce un jour.

### 36- Extrait d'une lettre

Adressée à son frère 'Aqil ibn Abi Taleb, où il parle d'une armée envoyée pour rencontrer quelques ennemis, et ce en réponse à une lettre de 'Aqil

1- Je lui ai envoyé une armée nombreuse de musulmans; lorsqu'il apprit cela il retroussa ses habits et prit la fuite; il retourna en arrière repentant. Ils l'ont suivi un bout de chemin –le soleil se préparant à coucher– et ils se sont combattus rapidement. Après presque une heure, il devint à bout de force, comme si on l'étranglait, et à peine eut-il la vie sauve...

2- Laisse tomber Qouraïche qui déambule dans la sédition et court dans l'erreur. Les gens de Qouraïche se sont mis d'accord pour me combattre, comme ils l'avaient fait contre le Prophète avant moi. Qu'ils récoltent la tempête qu'ils avaient semée! Ils ont coupé les liens de parenté et m'ont enlevé la puissance de mon frère.

3- Quant à ta demande de te

2- فمنهم الآتي كارهاً، ومنهم المعتل كاذباً، ومنهم القاعد خاذلاً. أسأل الله أن يجعل لي منهم فرجاً عاجلاً؛ فوالله لو لا طمعي عند لقائي عدوي في الشهادة، وتوطيني نفسي على المنية، لأحبيبت أن لا أبقى مع هؤلاء يوماً واحداً، ولا اتقي بهم أبداً.

### 36- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أخيه عقيل بن أبي طالب، في ذكر جيش أنفذه إلى بعض الأعداء، وهو جواب كتاب كتبه إليه عقيل

1- فَسَرَحْتُ لِإِيه جَيْشاً كَثِيفاً مِنَ الْمُسْلِمِينَ، فَلَمَّا بَلَغَهُ ذَلِكَ شَمَّرَ هَارِباً، وَتَكَصَّ نَادِماً، فَلَجَّحُوهُ بِبَعْضِ الطَّرِيقِ، وَقَدْ طَفَلَتْ الشَّمْسُ لِلِإِيَابِ، فَاقْتَتَلُوا شَيْئاً كَلَا وَلَا؛ فَمَا كَانَ إِلَّا كَمَوْقِفِ سَاعَةٍ حَتَّى نَجَا جَرِيضاً بَعْدَمَا أُخِذَ مِنْهُ بِالْمُخْتَقِ، وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ غَيْرَ الرُّمُقِ، فَلَأْيَا يَأْيِي مَا نَجَا.

2- فَدَعَّ عَنْكَ قُرَيْشاً وَتُرَكَضَهُمْ فِي الضَّلَالِ، وَتَجَوَّأَهُمْ فِي الشَّقَاقِ، وَجَمَاعَهُمْ فِي التَّيِّهِ، فَإِنَّهُمْ قَدْ أَجْمَعُوا عَلَيَّ حَرْبِي كِاجْمَاعِهِمْ عَلَيَّ حَرْبِ رَسُولِ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ- قَبْلِي، فَجَزَزْتُ قُرَيْشاً عَنِّي الْجَوَازِي؛ فَقَدْ قَطَعُوا رَجْمِي، وَسَلَبُونِي سُلْطَانَ ابْنِ أُمِّي.

3- وأما ما سألت عنه من رأيي في

donner mon opinion, je dirai que ce combat est licite jusqu'à ce que je rencontre Dieu. La multitude des gens autour de moi n'augmente pas ma puissance, ni leur désespoir ne me rend plus morose. Ne considère pas le fils de ton père ['Ali] – même s'il est livré par les gens– comme un homme humble, soumis, humilié, acceptant l'injustice, faible, facile à conduire, etc...

### 37- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat

1- Louange à Dieu! Que tu es obstiné dans tes passions renouvelées et ta perplexité suivie! Tu fais perdre les vérités et tu rejettes les preuves demandées par Dieu pour servir d'arguments contre ses adorateurs. Quant à ta polémique réitérée concernant 'Outhman et ses assassins, sache que tu soutiens 'Outhman pour assurer ta propre victoire et l'avais abandonné quand il s'agissait de sa victoire à lui.

### 38- Extrait d'une lettre

adressée aux habitants de l'Egypte lorsqu'il leur nomma Al Ashtar comme gouverneur

1- De 'Ali, serviteur de Dieu et Prince des Croyants, à ceux qui se sont mis en colère lorsqu'il fut désobéi dans une terre qui revient au calife, son droit lui fut enlevé, l'injustice frappa le pieux et le débauché, le résident et le voyageur, et il n'y eut pas d'actes convenables qui réjouissent, ni d'actes répressibles interdits.

القتال، فَإِنْ رَأَيْتَ قِتَالَ الْمُجَلِّينَ حَتَّى أَلْقَى  
اللَّهُ! لَا يَزِيدُنِي كَثْرَةُ النَّاسِ حَوْلِي عِزَّةً، وَلَا  
تَفَرُّقَهُمْ عَنِّي وَحْشَةً، وَلَا تَحْسَبَنَّ ابْنَ أَبِيكَ –وَلَوْ  
أَسْلَمَهُ النَّاسُ– مُتَضَرِّعًا مُتَخَشِّعًا، وَلَا مَقْرَأً لِلضَّيِّمِ  
وَاهِنًا، وَلَا سَلِسَ الزَّمَامِ.

### 37- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية

1- فُسُبِحَانَ اللَّهِ! مَا أَشَدُّ لُزُومَكَ  
لِلْأَهْوَاءِ الْمُبْتَدِعَةِ، وَالْحَيْرَةِ الْمَتَّبِعَةِ، مَعَ تَضْيِيعِ  
الْحَقَائِقِ وَأَطْرَاحِ الْوَثَائِقِ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ طَلِبَةٌ،  
وَعَلَى عِبَادِهِ حُجَّةٌ. فَأَمَّا إِكْتَارُكَ الْجِجَاجِ عَلَى  
عِثْمَانَ وَقَتْلَتَهُ فَإِنَّكَ إِنَّمَا نَصَرْتَ عِثْمَانَ حَيْثُ  
كَانَ النَّصْرُ لَكَ، وَخَدَّتَهُ حَيْثُ كَانَ النَّصْرُ لَهُ،  
وَالسَّلَامُ.

### 38- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أهل مصر، لما ولى عليهم الأشتر

1- مِنْ عَبْدِ اللَّهِ، عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ،  
إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ غَضِبُوا لِلَّهِ حِينَ عَصِيَ فِي  
أَرْضِهِ، وَذُهِبَ بِحَقِّهِ، فَضَرَبَ الْجَوْرُ سُرَادِقَهُ  
عَلَى السَّبْرِ وَالْفَاجِرِ، وَالْمُقِيمِ وَالظَّالِمِينَ، فَلَا  
مَعْرُوفَ يُسْتَرَاخُ إِلَيْهِ، وَلَا مُنْكَرَ يُتَنَاهَى عَنْهُ.

2- Je vous ai envoyé l'un des serviteurs de Dieu qui ne dort pas durant les jours de peur. Il n'est pas lâche devant l'ennemi et a la violence du feu contre les pervers. Il s'agit de Malek bin Al Hareth de la tribu de Mazheg. Ecoutez-le et obéissez à ses ordres concordant avec la justice et la vérité: il est l'une des épées de Dieu, épée tranchante d'un seul coup.

3- S'il vous ordonne de vous lever, levez-vous, car c'est par mon ordre qu'il entreprend et avance sans reculer. Je l'ai choisi de préférence parce qu'il vous conseillera bien et parce qu'il est extrêmement courageux face à l'ennemi.

### 39- Extrait d'une lettre

à 'Amrou bin Al'aas

1- Tu as attaché ta foi à la solde d'une personne dont l'erreur est connue et le secret dévoilé, qui dépare le généreux dans sa cour et déshonore le magnanime par sa turpitude. Tu as suivi ses pas et demandé ses dons comme fait le chien devant le lion en se refigiant derrière ses griffes et en attendant qu'il lui jette les restes de sa proie.

2- Tu as ainsi perdu ce monde et l'autre monde, alors que si tu avais agi selon la justice tu aurais acquis toutes tes demandes. Si Dieu me rendait victorieux contre toi et le fils de Abi Soufian [Mou'awiyat], je vous châtierai en conséquence. Si, par contre, je serais incapable de vous atteindre, ce qui vous attend ne saurait être que le malheur. Salut.

2- أما بعد، فقد بعثت إليكم عبداً من عباد الله، لا ينام أيام الخوف، ولا ينكأ عن الأعداء ساعات الرّوع، أشدّ على الفجار من حريق النار، وهو مالك بن الحارث أخو مذحج، فاسمعوا له وأطيعوا أمره فيما طابّق الحقّ، فإنه سيف من سيوف الله، لا كليل الطّبة، ولا نابي الصّربة.

3- فإن أمركم أن تنفروا فانفروا، وإن أمركم أن تقيموا فاقموا، فإنه لا يقدم ولا يُخجم، ولا يؤخّر ولا يُقدم إلا عن أمري. وقد أثرتكم به على نفسي لِنصيحته لكم، وشيّدته شكيمته على عدوكم.

### 39- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عمرو بن العاص

1- فإناك جعلت دينك تبعاً لدنيا امرئ ظاهر غيّه، مهتوك سيّره، يشين الكريم يمجّسه، ويُسفه الحليم بخيلطته، فاتبعته أثره وطلبت فضله أتباع الكلب للضّرغام يلود يمتخالبه، ويستنظر ما يلقى إليه من فضل فريسته.

2- فأذهبت دنياك وآخرتك! ولو بالحقّ أخذت، أدركت ما طلبت. فإن يُمكنني الله منك ومن ابن أبي سفيان أجزيكما بما قدّمتما، وإن تُعجزا وتبقيا فما أمامكما شرّكما، والسلام.

#### 40- Extrait d'une lettre

##### à l'un de ses gouverneurs

1- Il m'est parvenu que tu as commis une action blâmable. Si tu l'avais vraiment commise, tu aurais fâché ton Seigneur, désobéi à ton imam et deshonoré ta crédibilité. On m'a dit que tu as ravagé la terre, pris ce qui était sous tes pieds et à la portée de tes mains. Rends-moi compte de ce que tu as fait, et sache que le compte que tu as à rendre à Dieu est plus sévère que celui des hommes. Salut.

#### 41- Extrait d'une lettre

##### A l'un de ses gouverneurs

1- Je t'avais associé à mon gouvernement d'une façon intime et, parmi les miens, il n'y avait aucun plus près de moi que toi pour m'aider et m'être sincère. Mais quand tu as vu que les événements se sont retournés contre ton cousin, que l'ennemi s'acharne à me nuire, que la loyauté des gens fait honte à la vérité et que cette nation est devenue effrontée et sans défense, tu as fait volte-face: tu t'es détourné de moi, tu m'as abandonné, tu m'as trahi; tu n'as pas aidé ton cousin ni accompli ton devoir.

2- C'est comme si tu ne tendais pas à Dieu dans ton *Jihad*, ne connaissais pas ton Seigneur, détournais cette nation de sa vie normale et la rendait insouciant de son butin. Lorsque la sédition te permit de trahir la nation, tu as sauté sur l'occasion et

#### 40- ومن كتاب له عليه السلام

##### إلى بعض عماله

1- أما بعد، فقد بلغني عنك أمر، إن كنت فعلته، فقد أسخطت ربك، وعصيت إمامك، وأخزيت أمانتك. بلغني أنك جردت الأرض فأخذت ما تحت قدميك، وأكلت ما تحت يديك، فأرفع إليّ حسابك، وأعلم أنّ حساب الله أعظم من حساب الناس. والسلام.

#### 41- ومن كتاب له عليه السلام

##### إلى بعض عماله

1- أما بعد، فإني كنت أشركت في أمانتي، وجعلت شعاري ويطانتي، ولم يكن رجل من أهلي أو ثق منك في نفسي لمواساتي وموازرتي وأداء الأمانة إليّ، فلما رأيت الزمان على ابن عمك قد كلب، والعدو قد حرب، وأمانة الناس قد خزيت، وهذه الأمة قد فكتت وشغرت، قلبت لابن عمك ظهر الميجن، ففارقت مع المفارقين، وخذلته مع الخاذلين، وخشنت مع الخائنين، فلا ابن عمك آسيت، ولا الأمانة أديت.

2- وكأنك لم تكن الله تريد بجهدك، وكأنك لم تكن على بينة من ربك، وكأنك إنما كنت تكيد هذه الأمة عن دينهم، وتنوي غيرتهم عن قبيهم، فلما أمكنك الشدة في خيانة الأمة أسرعت الكثرة، وعاجلت الوثبة،



volé une partie des biens réservés aux veuves et aux orphelins, imitant le loup qui attaque les chèvres aux membres brisés.

3- Tu as transporté ce que tu as volé au Hijaz, avec une conscience bien tranquille, comme si –bâtard que tu es– tu te pressais à donner à tes parents ton patrimoine hérité de ton père et de ta mère. Gloire à Dieu! Ne crois-tu pas à la Résurrection? Ne crains-tu pas de rendre compte?

4- Tu comptais chez nous parmi les hommes intelligents, comment donc avales-tu des mets tout en sachant que tu manges et bois des aliments illicites? Comment achètes-tu les concubines et te maries-tu avec l'argent des orphelins, des pauvres, des croyants et des *Moujahidins* auxquels Dieu a donné ce butin et par lesquels Il a rendu ce pays imprenable?

5- Crains Dieu et rends à ces gens leurs biens, car si tu ne le fais pas et si Dieu te livre à mes mains je te châtierai sans blâme de Sa part, et je te frapperai par mon épée qui t'envoie, comme c'est le cas toujours, au Feu! Par Dieu, si Hassan et Hussein avaient fait comme toi, ils n'auraient pas ma paix et n'auraient changé en rien ma volonté de leur faire restituer les biens volés et d'appliquer le droit qui efface cette injustice.

6- Je jure par Dieu, Seigneur de l'univers, qu'il ne me plaît pas de considérer ce que tu as volé comme licite que je léguerai à mes successeurs. Pais à l'aise, comme si tu avais atteint ton but; bientôt tu seras enseveli et l'on exposera tes actions là où l'injuste implore pitié avec

واختطفت ما قدّرت عليه من أموالهم المصونة لأراملهم وأيتامهم اختطاف الذئب الأزلّ دامية المعزى الكسيرة.

3- فَحَمَلْتَهُ إِلَى الْحِجَازِ رَحِيبَ الصُّدْرِ يَحْمَلُهُ، غَيْرَ مَتَائِمٍ مِنْ أَخِيهِ، كَأَنَّكَ -لَا أَبَا لَغَيْرِكَ- حَذَرْتَ إِلَى أَهْلِكَ ثَرَاكَ مِنْ أَيْكَ وَأُمَّكَ. فَسُبْحَانَ اللَّهِ! أَمَا تُؤْمِنُ بِالْمَعَادِ؟ أَوْ مَا تَخَافُ نِقَاشَ السَّحَابِ!

4- أَيُّهَا الْمَعْدُودُ -كَانَ- عِنْدَنَا مِنْ أَوْلِي الْأَبْلَابِ، كَيْفَ تُسَيِّغُ شَرَابًا وَطَعَامًا، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ تَأْكُلُ حَرَامًا، وَتَشْرَبُ حَرَامًا، وَتَبْتَاعُ الْإِمَاءَ وَتَنْكِحُ النِّسَاءَ مِنْ أَمْوَالِ الْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُجَاهِدِينَ، الَّذِينَ آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ هَذِهِ الْأَمْوَالُ، وَأُخْزِرَ بِهِمْ هَذِهِ الْبِلَادُ!

5- فَاتَّقِ اللَّهَ وَارْزُدْ إِلَى هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ أَمْوَالَهُمْ، فَإِنَّكَ إِنْ لَمْ تَفْعَلْ ثُمَّ امْتَكَنِي اللَّهُ مِنْكَ لِأَعْدِرَنَّ إِلَى اللَّهِ فِيكَ، وَلَأَضْرِبَنَّكَ بِسَيْفِي الَّذِي مَا ضَرَبْتُ بِهِ أَحَدًا إِلَّا دَخَلَ النَّارَ! وَوَاللَّهِ لَوْ أَنَّ الْحَسْنَ وَالْحُسَيْنَ فَعَلَا مِثْلَ الَّذِي فَعَلْتَ، مَا كَانَتْ لِهَمَّا عِنْدِي هَوَادَةٌ، وَلَا ظَفِيرًا مَنِي بِإِرَادَةٍ، حَتَّى آخِذَ الْحَقِّ مِنْهُمَا، وَأُزِيحَ الْبَاطِلَ عَنْ مَظْلَمَتِهِمَا.

6- وَأَقِيمُ بِإِنَّهُ رَبَّ الْعَالَمِينَ مَا يَسْرُنِي أَنْ مَا أَخَذْتَهُ مِنْ أَمْوَالِهِمْ حَلَالٍ لِي، أَتْرُكُهُ مِيرَاثًا لِمَنْ بَعْدِي؛ فَضَحَّ رَوِيدًا، فَكَأَنَّكَ قَدْ بَلَّغْتَ الْمَدَى، وَدُقِنْتَ تَحْتَ الثَّرَى، وَعُغِرِضَتْ عَلَيْكَ أَعْمَالُكَ بِالْمَحَلِّ الَّذِي يُنَادِي الظَّالِمَ

amertume et souhaite revenir à la vie pour réparer. Mais il sera trop tard!

فيه بالحسرة، ويتمنى المضيع فيه الرجعة، «ولات حين مناص!».

#### 42- Extrait de sa lettre

à 'Omar ibn Abi Salmat Al Makhzoumi, son gouverneur à Bahrein, qu'il destitua et remplaça par Nou'man bin 'Ajlan Azzuraqi

#### 42- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عمر بن أبي سلمة المخزومي، وكان عامله على البحرين، فغزله، واستعمل نعمان بن عجلان الزرقبي مكانه

1- J'ai nommé comme gouverneur de Bahrein Nou'man bin 'Ajlan Azzuraqi. Je t'ai relevé de tes fonctions sans rien avoir à te reprocher, ni de quoi te blâmer. Tu as gouverné avec loyauté. Reviens donc; tu n'es ni accusé, ni désapprouvé, ni pécheur. Je veux me diriger contre les oppresseurs de Cham et j'aime te voir en ma compagnie, car tu comptes parmi ceux dont j'implore le secours dans le *Jihad* contre l'ennemi et la consolidation des assises de la religion.

1- أما بعد، فإني قد ولّيت نعمان بن عجلان الزرقبي على البحرين، ونزعت يدك بلا ذم لك، ولا تثريب عليك؛ فلقد أحسنت الولاية وأديت الأمانة، فأقبل غير ظنين ولا مَلُوم، ولا متهم ولا مأثوم، فقد أردتُ المسير إلى ظلمة أهل الشام، وأحببتُ أن تشهد معي، فإنك بمن أستظهِر به على جهاد العدو، وإقامة عمود الدين، إن شاء الله.

#### 43- Extrait d'une lettre

à Masqalat bin Houbāirat Ash-Shaībani, son gouverneur à Ardashir Khourra (Perse)

#### 43- ومن كتاب له عليه السلام

إلى مصقلة بن هُبيرة الشيباني وهو عامله على أردشير خُرّه

1- Il m'est parvenu à ton sujet que tu as commis un forfait qui suscite la colère de Dieu et constitue une désobéissance à ton imam: en effet, le butin que les épées et les chevaux des musulmans avaient acquis et pour lequel ils ont versé leur sang, ce butin tu l'as distribué entre les bédouins de ta parentèle.

1- بلغني عنك أمر إن كنت فعلته فقد أسخطت إلهك، وعصيت إمامك: أنك تقسم فيء المسلمين الذي حازته رماحهم وخيولهم، وأريقته عليه دماؤهم، فيمن اعتملك من أعراب قومك.

2- Par celui qui a fendu la graine et créé l'esprit des hommes, si ce qu'on m'a raconté est juste tu trouveras chez moi du mépris et de la

2- فوالذي فلق الحبة وبرأ النسمة، لمن كان ذلك حقاً، لتجدن لك عليّ هواناً، ولتخفن عندي ميزاناً، فلا تستهن بحق ربك،

dépréciation. Ne dédaigne pas le droit de ton Seigneur et n'améliore pas ta vie terrestre en effaçant ta religion, car tu perdras les deux vies par ton action.

ولا تُصْلِحْ دُنْيَاكَ بِمَحْقِ دِينِكَ، فَتَكُونَ مِنَ الْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا.

#### 44- Extrait d'une lettre

à Ziad bin Abih auquel Mou'awiyat a écrit une lettre pour se le rendre favorable

1- On m'a rapporté que Mou'awiyat t'a écrit pour semer l'erreur dans ton cœur et faire une brèche dans tes efforts. Prends garde! Il est Satan en personne, qui rôde autour de sa proie de tous les côtés pour s'y entrer dans un moment d'insouciance et lui enlever son bon jugement.

2- Au temps du calife 'Omar bin Al-Khattab, Abou Soufian [le père de Mou'awiyat] avait prétendu, dans un lapsus psychologique incité par Satan, qu'il est ton père: il s'agit d'une excitation au mal qui n'affermirait pas une généalogie et ne donne pas droit à un héritage [Ziad bin Abih n'avait pas un père connu]. Celui qui s'y attache ressemble à un assoiffé entouré d'ennemi et à une charge non stable.

#### 44- ومن كتاب له عليه السلام

إلى زياد بن أبيه، وقد بلغه أن معاوية كتب إليه يريد خديعته باستلحاقه

1- وقد عرفتُ أن معاوية كتب إليك يستزِلُّ لُبَّكَ، ويستفيلُ عَرَبِيَّكَ، فاحذره فإنما هو الشيطان: يأتي المرءَ من بين يديه ومن خلفه، وعن يمينه وعن شماله، ليقتحم عقْلته، ويستلب عِزَّته.

2- وقد كان من أبي سفيان في زمن عُمر بن الخطاب قُلْتُهُ مِنْ حَدِيثِ النَّسِّ، وَتَزَعَةٌ مِنْ تَزَعَاتِ الشَّيْطَانِ: لَا يَثْبُتُ بِهَا نَسَبٌ، وَلَا يُسْتَحَقُّ بِهَا إِرْثٌ، وَالْمُتَعَلِّقُ بِهَا كَالْوَاغِلِ الْمَدْفُوعِ وَالنُّوْطِ الْمُدْبَدِبِ.

#### 45- Extrait d'une lettre

à 'Outhman bin Hounaïf Al Ansari, son gouverneur à Basra, qui fut invité à un festin offert par quelques-uns de ses habitants et qui s'y présenta

1- On m'a rapporté qu'un homme parmi les jeunes de Basra t'a invité à un festin et que tu as accouru aussitôt pour te délecter des mets

#### 45- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عثمان بن حنيف الأنصاري - وكان عامله على البصرة، وقد بلغه أنه دُعي إلى وليمة قوم من أهلها، فمضى إليها - قوله:

1- أما بعد، يا ابن حَنِيْفٍ! فقد بلغني أن رجلاً من فِتْيَةِ أَهْلِ البَصْرَةِ دعاكَ إلى مَادِبَةٍ فَأَسْرَعْتَ إليها تُسْتَعَابُ لَكَ الأَلْوَانُ، وَتُنْقَلُ

nombreux et exquis. Je n'aurais pas cru que tu participes aux aliments de gens qui n'invitent point les pauvres, mais seulement les riches.

2- Chaque sujet a devant lui un imam qu'il imite et par la lumière duquel il s'illumine. Votre imam se contente de porter de vieux vêtements et de manger son pain quotidien. Je sais que vous ne pouvez m'imiter en cela, mais vous pouvez m'aider par votre piété, application, abstinence et comportement rationnel.

3- Par Dieu, je n'ai thésaurisé ni or, ni argent dans votre monde, ni épargné des richesses à partir du butin, ni changé mes vieux vêtements, ni acquis un pouce de terre, ni pris une subsistance supérieure à celle d'une ânesse blessée au dos...

4- Me contenté-je d'être le Prince des Croyants -à ce qu'on dit- sans participer avec les croyants aux malheurs du monde ou sans être leur égal dans la grossièreté des mauvais aliments? Je ne suis pas né pour être préoccupé par les mets exquis, comme une bête attachée qui s'intéresse uniquement à son fourrage.

5- Il me semble que vous disiez: «Si cela est l'aliment de Ibn Abi Taleb, la faiblesse de son corps l'empêche de se battre et de descendre dans l'arène contre les courageux!». Je rétorque que l'arbre forestier donne un bois plus dense, que les arbres touffus qui poussent dans les terres humides donnent le meilleur bois pour le feu et le charbon qui tarde à s'éteindre.

6- Par rapport à l'Envoyé de Dieu, je suis la lumière issue de la lumière, l'avant-bras du bras. Par Dieu, si tous les Arabes s'arrangent

إليك الجفان. وما ظننتُ ألكُ تُجيبُ إلي طعام قوم، عائلهم مجفؤً وغنيهم مدعو.

2- ألا وإن لكل مأموم إماماً يقتدي به ويستضيء بنور علمه؛ ألا وإن إمامكم قد اكتفى من دنياه بظميرته، ومن طعمه بقرصه. ألا وإنكم لا تقدرون على ذلك، ولكن أعينوني بورع واجتهاد، وبقفة وسداد.

3- فوالله ما كثرت من دنياكم تيراً ولا ادخرت من غنائمها قرأ، ولا أعدت لبالي ثوبي طمراً، ولا حزت من أرضها شبراً، ولا أخذت منه إلا كقوت أتانٍ ذيرة...

4- أقنع من نفسي بأن يقال: هذا أمير المؤمنين، ولا أشاركهم في مكاره الدهر، أو أكون أسوة في جشوبة العيش؛ فما خلقت ليشتلني أكل الطيبات، كالبهيمة المربوطة.

5- وكانني يقالكم يقول: «إذا كان هذا قوت ابن أبي طالب، فقد قعد به الضعف عن قتال الأقران، ومنازلة الشجعان». ألا وإن الشجرة البرية أصلب عوداً، والروائع الخضرة أرق جلوداً، والثيات العذبة أقوى وقوداً وأبطأ خموداً.

6- وأنا من رسول الله كالضوء من الضوء، والذراع من العضد. والله لو تظاهرت العرب على قتالي لما وثيت عنها، ولو أمكنت

pour me combattre je ne les fuirai pas, et si les circonstances me permettent de couper leurs cous je courrai le faire. Je m'efforcerai de purifier la terre de cette personne qui vit à l'envers, à l'esprit paradoxal, jusqu'à ce que je purifie les croyants des désobéissants.

7- Crains Dieu, ô fils de Hounaïf, et que les pains cessent de t'être servis afin que tu te sauves du feu.

#### 46- Extrait d'une lettre

##### à l'un de ses gouverneurs

1- Tu es l'un de ceux sur lesquels je compte pour établir la religion, dompter l'orgueil du pécheur et bloquer la frontière d'où peut surgir la menace. Demande à Dieu de t'aider dans ta mission. Ménage les gens avec un équilibre de fermeté et de douceur. Sois clément lorsque la clémence est préférable et sois très ferme lorsque la fermeté est indispensable. Sois humble avec tes sujets, montre-leur un visage affable et une souplesse de comportement qui égalise entre eux par le regard, le signe et le salut, afin que les grands de ce monde désespèrent de ta connivence et les faibles ne désespèrent pas de ta clémence. Salut.

#### 47- Extrait de ses recommandations

à ses deux fils Hassan et Hussein après que Ibn Maljam, qu'il soit maudit, l'eût frappé

1- Je vous recommande d'être pieux envers Dieu, de ne pas demander la vie terrestre même si elle vous

الْفَرْصِ مِنْ رِقَابِهَا لِسَارَعَتْ إِلَيْهَا. وَسَاجِدٌ فِي أَنْ أَطَهَّرَ الْأَرْضَ مِنْ هَذَا الشَّخْصِ الْمَعْرُوسِ، وَالْجِسْمِ الْمَرْكُوسِ، حَتَّى تَخْرُجَ الْمَدْرَةَ مِنْ بَيْنِ حَيِّهِ الْحَصِيدِ.

7- فاتَّقِ اللهَ يَا بَنِي حُسَيْفٍ، وَتَسْتَكْفِفْ

أَقْرَابَكَ، لِيَكُونَ مِنَ النَّارِ خِلَاصَكَ.

#### 46- ومن كتاب له عليه السلام

إلى بعض عماله

1- أما بعد، فإنك ممن أستظهِر به على إقامة الدين، وأقمع به نخوة الأثيم، وأسدُّ به لُهاة الثُّر المَخُوف. فاستعين بالله على ما أممك، واخْلِط الشَّدَّةَ بِضَعْفِ مِنَ اللَّيْنِ، وارْفُقْ ما كان الرِّفْقُ أَرْفُقَ، واعتزِمْ بالشَّدَّةِ حين لا تُغْنِي عنك إلا الشَّدَّةُ، واخْفِضْ للرِّعْيَةِ جناحك، وابسُطْ لهم وجهك، وألنْ لهم جانبك، وآسِ بينهم في اللحظة والسَّطْرَةَ، والإشارة والتَّحِيَّةَ، حتى لا يطعم العُظْمَاءُ في حيفك، ولا ييأس الضُّعْفَاءُ مِنْ عدلك، والسلام.

#### 47- ومن وصية له عليه السلام

للحسن والحسين عليهما السلام لما

ضربه ابن ملجم لعنه الله

1- أوصِيكُمْ بِتَقْوَى اللهِ، وَالْأَتْبِغْيَا

الدُّنْيَا وَإِنْ بَغْتَكُمَا، وَلَا تَأْسَفَا عَلَى شَيْءٍ مِنْهَا

appelle et de ne regretter rien de ses attirances. Dites la vérité, ceuvrez pour l'éternité et soyez les ennemis de l'injustice et une aide pour l'opprimé.

2- Je vous recommande, ainsi qu'à tous mes fils, de normaliser vos relations et de résoudre vos différends. Car j'ai entendu votre grand-père [Mouhammad] dire: «Trancher un différend est meilleur que la prière et le jeûne».

3- Ayez grand soin des orphelins, pourvoyez toujours à leur nourriture et qu'ils ne se perdent pas en votre présence. Prêtez une grande attention à vos voisins. Le Prophète nous les a tellement recommandés que nous avons cru qu'il allait leur donner une part de l'héritage. Lisez continuellement le Coran et que personne d'autre ne vous devance dans son application.

4- Adonnez-vous à la prière: elle est le pilier de votre religion. Fréquentez la maison de votre Seigneur, ne l'abandonnez point tant que vous viviez. Son abandon lèsera votre dignité. Lutte avec vos biens, vos âmes et vos paroles pour la cause de Dieu.

5- Liez-vous d'amitié les uns avec les autres, et échangez les dons entre vous. Gare à la dissension et la séparation! Ne vous laissez point d'ordonner le convenable et d'interdire le blâmable sous peine de tomber sous la domination des méchants et de voir vos invocations non exaucées.

6- O descendants de 'Abdul Muttalib! Je ne vous vois pas en train de verser le sang des musulmans en

زُوي عنكما، وقولا بالحق، واعملا للأجر،  
وكونا للظالم خصماً، وللمظلوم عوناً.

2- أوصيكم، وجميع وئدي وأهلي  
ومن بلغه كتابي، بتقوى الله، ونظم أمركم،  
وصلاح ذات بينكم، فإني سمعتُ جدكُما -  
صلى الله عليه وآله وسلم- يقول: «صلاح  
ذات البين أفضل من عامة الصلاة والصيام».

3- الله الله في الأيتام، فلا تُغيبوا  
أفواههم، ولا يضيعوا بحضرتكم. والله الله في  
جيرانكم، فإنهم وصية نبيكم. ما زال يوصي  
بهم، حتى ظننا أنه سيورثهم. والله الله في  
القرآن، لا يسيئكم بالعمل به غيركم.

4- والله الله في الصلاة، فإنها عمود  
دينكم. والله الله في بيت ربكم، لا تخلوه ما  
بقيتهم، فإنه إن تركتم لم تُناظروا. والله الله في  
الجهاد بأموالكم وأنفسكم وألسنتكم في سبيل  
الله.

5- وعليكم بالتواصل والتبادل،  
وإياكم والتدابير والتقاطع. لا تتركوا الأمر  
بالمعروف والنهي عن المنكر فيؤتى عليكم  
شواركم، ثم تُدعون فلا يُستجاب لكم.

6- يا بني عبد المطلب، لا أئفئكم  
تخوضون دماء المسلمين خوفاً، تقولون:

disant: «Le Prince des Croyants a été assassiné». Vous ne mettez à mort que mon assassin.

7- Voyez! Si je meurs de son coup, rendez-lui coup pour coup, mais ne le mutiliez point, car j'ai entendu l'Envoyé de Dieu dire: «Gare à la mutilation, même à l'encontre du chien enragé!».

#### 48- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat

1- L'injustice et la fausseté mènent à la perte de l'homme dans sa religion et dans sa vie terrestre et montrent ses défauts devant ses détracteurs. J'ai appris que tu n'arrives pas à accepter le fait accompli [la mort de 'Outhman] et qu'il existe des gens qui veulent se dévier de la justice en jurant par Dieu, mais Dieu connaît leur mensonge. Prends garde d'un jour durant lequel se réjouit celui qui trouve que ses actions étaient bonnes et regrette celui qui a laissé le Démon le conduire sans s'y opposer.

2- Tu nous as invité à suivre le jugement du Coran dont tu n'es pas digne. Nous avons acquiescé non à ta demande mais au jugement du Coran. Salut.

#### 50-Extrait d'une lettre

aux émirs de l'armée

1- Du serviteur de Dieu 'Ali bin Abi Taleb, Prince des Croyants, aux émirs des postes frontalières:

Il est du devoir du gouverneur

«قُتِلَ أمير المؤمنين». ألا لا تَفْتُلُنَ بِي إِلَّا قَاتِلِي.

7- انظروا إذا أنا متُ من ضربته هذه، فاضربوه بضربة، ولا تُمَثِّلُوا بالرجل، فإني سمعتُ رسول الله -صلى الله عليه وآله وسلم- يقول: «إياكم والمثلة ولو بالكلب العقور».

#### 48- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية

1- وَإِنَّ الْبَغْيَ وَالزُّورَ يَوْتِنَانِ الْمَرْءَ فِي دِينِهِ وَدُنْيَاهُ، وَيُبْدِيَانِ خَلْلَهُ عِنْدَ مَنْ يَعْيبُهُ، وَقَدْ عَلِمْتَ أَنَّكَ غَيْرَ مُدْرِكٍ مَا قُضِيَ فَوَاتِهِ، وَقَدْ رَامَ أَقْوَامٌ أَمْرًا بغيرِ الْحَقِّ فَتَأَلَّوْا عَلَى اللَّهِ فَكَذَّبْتَهُمْ، فَاحْذَرِ يَوْمًا يَنْتَقِيطُ فِيهِ مَنْ أَحْمَدَ عَاقِبَةَ عَمَلِهِ، وَيَنْتَدِمُ مَنْ أَمَكَّنَ الشَّيْطَانَ مِنْ قِيَادِهِ فَلَمْ يُجَاذِبْهُ.

2- وَقَدْ دَعَوْتُنَا إِلَى حُكْمِ الْقُرْآنِ وَلَسْتَ مِنْ أَهْلِهِ، وَلَسْنَا بِإِيَّاكَ أَجْبِنَا، وَلَكِنَّا أَجْبِنَا الْقُرْآنَ فِي حُكْمِهِ، وَالسَّلَامَ.

#### 50- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أمرائه على الجيش

1- من عبد الله علي بن أبي طالب أمير المؤمنين إلى أصحاب المسالِح:  
أما بعد، فإنَّ حقًّا على الوالي ألا يغيِّره

de ne pas se mettre au-dessus de ses sujets à cause d'une faveur ou d'une supériorité reçues. Les dons qu'il eut de Dieu doivent le faire rapprocher de Ses serviteurs et avoir de la bienveillance envers ses frères.

2- Vous me devez de ne pas vous cacher un secret sauf en cas de guerre, de ne pas trancher sans vous une affaire sauf s'il s'agit d'un jugement légal, de ne pas retarder un droit qui vous est dû. Il est de votre droit aussi que je traite avec vous à pied d'égalité.

3- Ce faisant, la grâce de Dieu vous est due. Par contre, vous me devez obéissance et exécution rapide de mes demandes. Vous devez aussi être bons et défenseurs du droit et de la vérité malgré toutes les difficultés. Si quelqu'un de vous ne suit pas le droit chemin, il me sera très facile de l'humilier et de lui donner un châtiment sans aucun répit de ma part.

### 51- Extrait d'une lettre

à ses préposés à l'impôt foncier

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, le Prince des Croyants, aux préposés à l'impôt foncier. Celui qui ne prête pas attention à ce qu'il va devenir n'offre pas à son âme la défense nécessaire. Sachez que votre mission est simple et mérite une grande récompense.

2- Rendez justice aux gens, usez de patience envers leurs besoins, car vous êtes les trésoriers du pays, les intendants de la nation et les ambassadeurs des imams. N'irritez

علي رعيته فضلُ ناله، ولا طولُ خُصْ به، وأنْ يزيدَه ما قسم الله له من نِعْمه دُنُوًّا مِنْ عِبَادِهِ، وَعِظْفًا عَلَى إِخْوَانِهِ.

2- أَلَا وَإِنْ لَكُمْ عِنْدِي أَلَّا أَحْتَجِزَ دُونَكُمْ سِرًّا إِلَّا فِي حَرْبٍ، وَلَا أَطْوِي دُونَكُمْ أَمْرًا إِلَّا فِي حُكْمٍ، وَلَا أَوْخِرُ لَكُمْ حَقًّا عَنْ مَحَلِّهِ، وَأَنْ تَكُونُوا عِنْدِي فِي الْحَقِّ سَوَاءً.

3- فَإِذَا فَعَلْتُ ذَلِكَ وَجَبَتْ لَكُمْ عَلَيْكُمْ النِّعْمَةُ، وَلِي عَلَيْكُمْ الطَّاعَةُ؛ وَأَلَّا تَنْكَسُوا عَن دَعْوَةٍ، وَلَا تُفَرِّطُوا فِي صَلَاحٍ، وَأَنْ تَخَوْضُوا الْعَمْرَاتِ إِلَى الْحَقِّ، فَإِنْ أَنْتُمْ لَمْ تَسْتَقِيمُوا لِي عَلَى ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ أَهْوَنَ عَلَيَّ مِنْ أَعْوَجِّ مِنْكُمْ، ثُمَّ أُعْظِمُ لَهُ الْعُقُوبَةَ، وَلَا يَجِدُ عِنْدِي فِيهَا رُخْصَةً. وَالسَّلَامُ.

### 51- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عماله على الخراج

1- من عبد الله علي أمير المؤمنين إلى أصحاب الخراج: أما بعد، فإن من لم يحذر ما هو صائر إليه لم يقدم لنفسه ما يحزرها. واعلموا أن ما كلفتم به يسير، وأن ثوابه كثير.

2- فأنصفوا الناس من أنفسكم، واصبروا لحوائجهم، فإنكم خزان الرعية، ووكلاء الأمة، وسفراء الأنمة.



point ceux qui ont des besoins et vous présentent des demandes.

3- Ne vendez pas les vêtements d'hiver ou d'été des gens imposables, de même que leurs bêtes de somme et leurs esclaves. Ne frappez point avec le fouet des personnes qui ne paient pas l'argent, ne touchez pas aux biens des gens, qu'ils soient musulmans ou chrétiens ou juifs, à moins que vous ne trouviez chez ces derniers un cheval ou une arme utilisés contre les musulmans, ce qui est inacceptable et dangereux.

4- Acceptez les conseils, que les soldats se comportent convenablement, que les sujets soient aidés et que la religion de Dieu ne soit pas imposée par la force. Combattez pour la cause de Dieu selon les devoirs imposés à vous, car Dieu demande que vous –et nous aussi– Le remercions par notre labeur, Le rendions vainqueur quelle que soit notre force, et il n'y a de force que par Dieu, le Très Haut, le Très Grand.

### 53- Extrait d'une lettre

adressée à Al Ashtar Al Nakh'i lorsqu'il le nomma gouverneur d'Égypte à la place de Mouhammad ibn Abi Bakr sous le mandat duquel des troubles s'étaient éclatés. Il s'agit de la plus longue et la plus belle lettre écrite par 'Ali

1- Voici les ordres édictés par 'Ali, serviteur de Dieu et Prince des Croyants à Malek bin Al Hareth Al Ashtar lorsqu'il le nomma gouverneur d'Égypte: percevoir l'impôt

ولا تُحْشِمُوا أَحَدًا عَنْ حَاجَتِهِ، وَلَا تَحْيِسُوهُ  
عَنْ طَلِبَتِهِ.

3- وَلَا تَبِيعُنَ لِلنَّاسِ فِي الْخِرَاجِ كِسْفَةَ  
شِتَاءٍ وَلَا صَيْفٍ، وَلَا دَابَّةً يَنْتَمِلُونَ عَلَيْهَا، وَلَا  
عِبْدًا، وَلَا تَضْرِبُنَّ أَحَدًا سَوْطًا لِمَكَانِ دَرَاهِمٍ،  
وَلَا تَمْسُنَّ مَالَ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ، مُصَلِّ وَلَا  
مُعَاهِدٍ، إِلَّا أَنْ تَجِدُوا فِرْسًا أَوْ سِلَاحًا يُغْدَى بِهِ  
عَلَى أَهْلِ الْإِسْلَامِ، فَإِنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِلْمُسْلِمِ أَنْ  
يُدْعَ ذَلِكَ فِي أَيْدِي أَعْدَاءِ الْإِسْلَامِ، لِيَكُونَ  
شَوْكَةً عَلَيْهِ.

4- وَلَا تَدْخِرُوا أَنْفُسَكُمْ نَصِيحَةً، وَلَا  
الْجُنْدَ حُسْنَ سِيرَةٍ، وَلَا الرِّعِيَةَ مَعُونَةً، وَلَا دِينَ  
اللَّهِ قُوَّةً، وَأَبْلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ مَا اسْتَوْجَبَ  
عَلَيْكُمْ، فَإِنَّ اللَّهَ سَبْحَانَهُ قَدْ اصْطَنَعَ عِنْدَنَا  
وَعِنْدَكُمْ أَنْ نَشْكُرَهُ بِجَهْدِنَا، وَأَنْ نَنْصُرَهُ بِمَا  
بَلَغَتْ قُوَّتُنَا، وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

### 53- ومن كتاب له عليه السلام

كتبه للأشتر النخعي، لما ولاه على  
مصر وأعمالها حين اضطرب أمر أميرها محمد  
بن أبي بكر، وهو أطول عهد كتبه وأجمعه  
للمحاسن

1- هذا ما أمر به عبد الله علي  
أمير المؤمنين، مالك بن الحارث الأشتر  
في عهده إليه، حين ولاه مصر: جباية

foncier, mener le *Jihad* contre son ennemi, améliorer le sort de ses habitants et construire le pays.

2- Il lui prescrit de craindre Dieu, de préférer Son obéissance et suivre ce qu'Il a ordonné dans Son Livre, c.à-d. Ses obligations et Ses surérogations, car nul ne peut être heureux qu'en les suivant, ni malheureux que s'il les renie et les perd. Il lui ordonne aussi de rendre Dieu vainqueur par son cœur, sa main et sa langue, car Dieu a promis, en retour, la victoire à qui Le sert et la puissance à ceux qui Le chérissent.

3- Il lui recommande aussi de dompter ses passions, de mater ses penchants qui conduisent vers le mal sans la grâce de Dieu.

4- Ensuite, sache, ô Malek, que je te dirige vers un pays dont les Etats antérieurs avaient connu la justice et l'injustice et que les gens verront tes actions comme tu voyais celles des gouverneurs qui t'ont devancé et diront de toi ce que tu disais d'eux. D'ailleurs, on reconnaît les justes à travers les paroles que Dieu met à leur sujet dans la bouche de Ses adorateurs.

5- Que les meilleurs trésors auxquels tu aspirés soient ceux des bonnes actions. Maîtrise tes penchants, abstiens-toi de tout ce qui est illicite, sois compatissant envers tes sujets, aime-les, sois gentil avec eux et ne sois pas un fauve qui saute sur l'occasion de les dévorer, car ils sont ou bien des frères dans la religion ou bien des égaux à toi dans la création.

6- Tes sujets peuvent commettre des erreurs, avoir des défauts et faire le mal délibérément ou

خراجها، وجهاد عدوِّها، واستصلاح أهلها، وعمارة بلادها.

2- أمره بتقوى الله، وإيثار طاعته، والتباع ما أمر به في كتابه: من فرائضه وسننه، التي لا يسعد أحد إلا بالتباعها، ولا يشقى إلا مع جُحودها وإضاعتها، وأن ينصر الله سبحانه يقلبه ويده ولسانه؛ فإنه، جل اسمه، قد تكفل ينصر من نصره، وإعزاز من أعزه.

3- وأمره أن يكسر نفسه من الشهوات، ويزعجها عند الجمحات، فإن النفس أمارة بالسوء، إلا ما رجم الله.

4- ثم اعلم يا مالك، أنني قد وجهت إلى بلاد قد جرت عليها ذل قبلك، من عدل وجور، وأن الناس ينظرون من أمورك في مثل ما كنت تنظر فيه من أمور الولاة قبلك، ويقولون فيك ما كنت تقول فيهم، وإنما يستدل على الصالحين بما يجري الله لهم على السن عباده.

5- فليكن أحب الدخائر إليك ذخيرة العمل الصالح، فأمالك هوالك، وشح بنفسك عما لا يحل لك. وأشبع قلبك الرحمة للرعية، والمحبة لهم، واللطف بهم، ولا تكونن عليهم سبعا ضاريا تغتيم أكلهم، فإنهم صنفان: إما أخ لك في الدين، أو نظير لك في الخلق.

6- يفرط منهم الزلل، وتعرض لهم العلل، ويؤتى على أيديهم في الغمد والخطأ.

inconsciemment. Donne-leur ton pardon comme tu aimes que Dieu te le donne, car tu es leur supérieur comme l'est vis-à-vis de toi celui qui te nomme et comme l'est Dieu vis-à-vis de nous deux. Dieu t'a confié la charge de leurs affaires pour t'éprouver.

7- Ne te dresse pas dans une guerre contre Dieu car tu es incapable de repousser Sa Vengeance et tu ne peux pas te passer de Son pardon et de sa miséricorde. Ne te repens pas lorsque tu pardonnes et ne te réjouis pas lorsque tu châties.

8- Ne dis pas: j'ai l'autorité, donc j'ordonne et je serai obéi, car cela fait entrer le mal dans le cœur, affaiblit la religion et précipite les troubles. S'il t'arrive d'être leurré par tes moyens de puissance et d'orgueil, contemple la grandeur du Royaume de Dieu au-dessus de toi, et sache que ce que tu fais tu es incapable de le faire par toi-même, sans sa puissance. Ce faisant, tu affaibliras ta fougue, réduiras ta violence et reprendras ta clairvoyance déjà dissipée.

9- Prends garde de ne pas essayer de t'égaliser à la grandeur de Dieu et de lui ressembler dans son omnipotence, car Dieu avilit tout oppresseur et méprise tout orgueilleux.

10- Agis avec équité envers Dieu et les hommes en matant ton intérêt personnel et celui de tes parents et administrés les plus chers à toi. Tu seras oppresseur si tu ne le fais pas! Celui qui porte atteinte aux serviteurs de Dieu aura Dieu pour ennemi, verra ses arguments réfutés et sera combattu par Lui jusqu'à ce qu'il se soumette ou se repentît.

فَاعْطِهِمْ مِنْ عَفْوِكَ وَصَفْحِكَ مِثْلَ الَّذِي تُحِبُّ<sup>١</sup>  
وَتَرْضَى أَنْ يُعْطِيكَ اللَّهُ مِنْ عَفْوِهِ وَصَفْحِهِ،  
فَإِنَّكَ فَوْقَهُمْ، وَوَالِي الْأَمْرِ عَلَيْكَ فَوْقَكَ، وَاللَّهُ  
فَوْقَ مَنْ وَلَائِكَ! وَقَدْ اسْتَفْكَاكَ وَوَلَّيْتَ بِهِمْ.

7- وَلَا تَنْصِبْ نَفْسَكَ لِحَرْبِ اللَّهِ، فَإِنَّهُ  
لَا يَدُلُّكَ بِنِقْمَتِهِ، وَلَا يَغْنِي بِكَ عَنْ عَفْوِهِ  
وَرَحْمَتِهِ. وَلَا تَنْدَمَنَّ عَلَى عَفْوٍ، وَلَا تَبْتَجِحَنَّ  
بِعُقُوبَةٍ.

8- وَلَا تَقُولَنَّ: إِنِّي مُؤَمَّرٌ أَمْرَ فَأُطَاعَ،  
فَإِنَّ ذَلِكَ إِدْغَالٌ فِي الْقَلْبِ، وَمِنْهَكَةٌ لِلدِّينِ،  
وَتَقَرُّبٌ مِنَ الْغَيْرِ. وَإِذَا أَحْدَثْتَ لَكَ مَا أَنْتَ فِيهِ  
مِنْ سُلْطَانِكَ أَهْبَةً أَوْ مَخِيلَةً، فَانظُرْ إِلَى عِظَمِ  
مُلْكِ اللَّهِ فَوْقَكَ، وَقُدْرَتِهِ مِنْكَ عَلَى مَا لَا تَقْدِرُ  
عَلَيْهِ مِنْ نَفْسِكَ، فَإِنَّ ذَلِكَ يُطَامِنُ إِلَيْكَ مِنْ  
طِمَاحِكَ، وَيَكْفَى عَنْكَ مِنْ غَرَبِكَ، وَيَقْيِيءُ  
إِلَيْكَ بِمَا عَزَبَ عَنْكَ مِنْ عَقْلِكَ!

9- إِيَّاكَ وَمُسَامَاةَ اللَّهِ فِي عِظَمَتِهِ،  
وَالْتَشَبُّهُ بِهِ فِي جَبْرُوتِهِ، فَإِنَّ اللَّهَ يُدَلِّلُ كُلَّ  
جَبَّارٍ، وَيُهَيِّنُ كُلَّ مُخْتَالٍ.

10- أَنْصِفِ اللَّهَ وَأَنْصِفِ النَّاسَ مِنْ  
نَفْسِكَ، وَمِنْ خَاصَّةِ أَهْلِكَ، وَمَنْ لَكَ فِيهِ هَوًى  
مِنْ رَعِيَّتِكَ، فَإِنَّكَ إِلاَّ تَفْعَلُ تَظْلِيمًا! وَمَنْ ظَلَمَ  
عِبَادَ اللَّهِ كَانَ اللَّهُ خَصْمَهُ دُونَ عِبَادِهِ، وَمَنْ  
خَاصَمَهُ اللَّهُ أَدْخَضَ حُجَّتَهُ، وَكَانَ اللَّهُ حَرْبًا  
حَتَّى يَنْزِعَ أَوْ يَتَوَبَّ. وَلَيْسَ شَيْءٌ أَدْعَى إِلَى  
تَغْيِيرِ نِعْمَةِ اللَّهِ وَتَعْجِيلِ نِقْمَتِهِ مِنْ إِقَامَةِ عَلَى  
ظُلْمٍ، فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ دَعْوَةَ الْمَظْطَهْدِينَ، وَهُوَ  
لِلظَّالِمِينَ بِالْمَرْصَادِ.

11- Aime davantage les attitudes qui occupent le juste milieu, servent en général la justice et acquièrent le consentement des sujets. La colère de la plèbe paralyse le consentement de l'élite, tandis que la colère de celle-ci peut être compensée par le consentement du peuple. Parmi les administrés, l'élite est la plus difficile à être contentée par le gouverneur, la moins assistante dans les épreuves, la plus réticente à appliquer la justice, la plus insistante dans ses demandes, la moins reconnaissante des dons lui offerts, la plus rouspéteuse en cas de refus et la moins tenace dans les épreuves.

12- Par contre, les gens du peuple constituent le pilier de la religion, la communauté musulmane et la défense contre l'ennemi. Accorde-leur donc plus d'attention et sois incliné en leur faveur.

13- Que ceux qui cherchent le plus les défauts des hommes soient les plus éloignés et les plus haïs de toi. Il est vrai que les hommes ont des défauts, mais le gouverneur est le plus indiqué à les cacher. Ne dévoile donc pas les imperfections qui échappent à ton regard, car tu dois corriger celles que tu vois et laisser à Dieu le soin de juger ce qui t'échappe.

14- Cache ce dont les hommes ont honte autant que faire se peut afin que Dieu cache aux yeux de tes administrés ce dont tu as honte. Libère les hommes du complexe de la rancune et annule les causes de toute inimitié. Ferme les yeux sur tout ce qui ne t'apparaît pas clair. Ne te hâte pas à croire le délateur, car il est un fourbe même s'il porte l'habit de l'agneau.

11- وليكن أحب الأمور إليك  
أوسطها في الحق، وأعمها في العدل،  
وأجمعها لِرِضَى الرعية، فإن سُخِطَ العامة  
يُخْجِفُ بِرِضَى الخاصة، وإن سُخِطَ الخاصة  
يُغْتَفَرُ مع رضى العامة. وليس أحدٌ من الرعية  
أثقل على الوالي مؤونة في الرخاء، وأقل  
معونة له في البلاء، وأكره للإنصاف، وأسأل  
بالإلحاف، وأقل شكراً عند الإعطاء، وأبطأ  
عُدراً عند المنع، وأضعف صبراً عند مُلَمَّات  
الدَّهر من أهل الخاصة.

12- وإنما عماد الدين، وجماع  
المسلمين، والعدَّة للأعداء، العامة من الأمة؛  
فليكن صغوك لهم، وميلك معهم.

13- وليكن أبعد رعيّتك منك،  
وأشأنهم عندك، أطلبهم لِمعانِب الناس؛ فإن  
في الناس عيوباً، الوالي أحقّ من سترها، فلا  
تُكشِفَنَّ عما غاب عنك منها، فإنما عليك تطهير  
ما ظهر لك، والله يحكم على ما غاب عنك.

14- فاستُر العورة ما استطعت يستر  
الله منك ما تُحِبُّ ستره من رعيّتك. أطلق عن  
الناس عقدة كل حقد، واقطع عنك سبب كل  
وثر، وتغاب عن كل ما لا يضح لك، ولا تعجلن  
إلى تصديق ساع، فإن الساعي غاش، وإن  
تشبه بالناصحين.

15- N'accepte pas parmi tes conseillers un avare qui t'éloigne de la bienfaisance sous prétexte que cela t'appauvrirait, ni un lâche qui affaiblit ta détermination de trancher les affaires, ni un avide qui, par l'injustice, magnifie la cupidité, car ces hommes ont pour dénominateur commun la méfiance en Dieu.

16- Le pire de tes vizirs est celui qui, avant toi, collaborait avec les méchants et participait avec eux aux péchés. De telles personnes sont à éloigner de ton conseil, car ils sont les collaborateurs des malfaiteurs et les amis des oppresseurs. Tu les substitueras par d'autres aussi perspicaces et clairvoyants qu'eux, mais qui n'ont pas aidé un oppresseur dans son oppression ou un pécheur dans ses péchés.

17- De tels vizirs seront moins engagés avec d'autres. Tu peux donc les prendre comme collaborateurs dans les réunions privées comme publiques à la fois. Tu écouteras particulièrement ceux qui disent la vérité, quoique amère, mais tu écouteras le moins ceux qui t'aident à faire ce que Dieu ne permet pas à ses amis, et ce quels que soient tes penchants personnels.

18- Attache-toi aux gens pieux et véridiques; habitue-les à ne pas te flatter, ni à te louer faussement pour des actes que tu n'as pas faits; en effet, la flatterie exagérée engendre la vanité et mène à l'orgueil.

19- Que le bienfaiteur et le malfaiteur ne soient pas traités sur le même pied d'égalité, car cela décourage les premiers et fait apprendre aux seconds de faire le mal. Réserve à chacun des deux groupes le

15- وَلَا تُدْخِلَنَّ فِي مَشُورَتِكَ بَخِيلًا يَعدِلُ بِكَ عَلَى الفَضْلِ، وَيَعدُّكَ الفَقْرَ، وَلَا جَبَانًا يُضعِفُكَ عَنِ الأُمُورِ، وَلَا حَرِيصًا يُزَيِّنُ لَكَ الشَّرَّ بِالجُورِ، فَإِنَّ البُخْلَ وَالجُبْنَ وَالجِرْصَ غَرَائِزُ شَتَّى، يَجْمَعُهَا سِوَةُ الظَّنِّ بِاللَّهِ.

16- إِنْ شَرَّ وُزَرَائِكَ مَن كَانَ لِلأَشْرَارِ قَبْلَكَ وَزِيْرًا، وَمَنْ شَرِكَهُمْ فِي الأَثَامِ فَلَا يَكُونَنَّ لَكَ بَطَانَةً، فَإِنَّهُمْ أَعْوَانُ الأَثْمَةِ، وَإِخْوَانُ الظُّلْمَةِ، وَأَنْتَ وَاجِدٌ مِنْهُمْ خَيْرَ الخَلْفِ مِمَّنْ لَهُ مِثْلُ آرَائِهِمْ وَنَفَائِذِهِمْ، وَليْسَ عَلَيْهِ مِثْلُ آصَارِهِمْ وَأَوْزَارِهِمْ وَأَثَامِهِمْ، مِمَّنْ لَمْ يُعَاوَنِ ظَالِمًا عَلَى ظُلْمِهِ، وَلَا أَثَمًا عَلَى إِثْمِهِ.

17- أَوْليْسُكَ أَخْفَ عَلَيْكَ مَوْوَنَةً، وَأَحْسَنَ لَكَ مَعُونَةً، وَأَخْنَى عَلَيْكَ عَطْفًا، وَأَقْلَّ لغيرِكَ إِلفًا، فَاتَّخِذْ أَوْلِيَاكَ خَاصَّةً لِخَلْوَاتِكَ وَحَفَلَاتِكَ، ثُمَّ لِيَكُنْ أُنْرُهُمْ عِنْدَكَ أَقْوَلُهُمْ بِمِرِّ الحَقِّ لَكَ، وَأَقْلَهُمْ مِساعدَةً فِيمَا يَكُونُ مِنْكَ مِمَّا كَرِهَ اللهُ لِأَوْلِيَائِهِ، وَأَقْعًا ذَلِكَ مِنْ هَوَاكَ حَيْثُ وَقَعَ.

18- وَالصَّقَ بِأَهْلِ الوَرَعِ وَالصَّدَقِ؛ ثُمَّ رُضُّهُمْ عَلَى الأَلَا يُطْرُوكَ وَلَا يَبْجَحُوكَ بِبَاطِلٍ لَمْ تَفْعَلْهُ، فَإِنَّ كَثْرَةَ الإِطْرَاءِ تُحْدِثُ الرِّهْوَ، وَتُدْني مِنَ العِزَّةِ.

19- وَلَا يَكُونَنَّ المُحْسِنُ وَالْمُسيءُ عِنْدَكَ بِمَنْزِلَةِ سِوَاءٍ، فَإِنَّ فِي ذَلِكَ تَزْهِيْدًا لِأَهْلِ الإِحْسَانِ فِي الإِحْسَانِ، وَتَدْرِيبًا لِأَهْلِ الإِسَاءَةِ عَلَى الإِسَاءَةِ؛ وَالزَّيْمُ كَلَّا مِنْهُمْ مَا أُلْزِمَ

traitement dont il s'est rendu responsable. Sache que rien n'autorise un chef à s'assurer la bonne foi de ses sujets mieux que sa bienfaisance à leur égard, l'allégement de leurs charges et la non imposition d'impôts lourds.

20- Que cela soit un moyen par lequel tu prouves à tes administrés tes bonnes intentions à leur égard, ce qui te fera éviter un lourd travail. Celui à qui tu prêtes de bonnes intentions fait cas de tes ordres, tandis que celui auquel tu prêtes de mauvaises intentions est insouciant envers toi.

21- Ne défais pas une bonne tradition établie par les grands de cette nation comme un trait-d'union d'entente et de consensus entre les administrés. De même, n'introduis pas une innovation qui porte préjudice aux traditions du passé. La rémunération en reviendrait à celui qui les aurait instituées alors que la responsabilité incomberait à toi pour autant que tu les auras abolies.

22- Etudie à l'école des gens de science et discute constamment les savants dans le cadre d'affermir les bonnes règles de conduite des gens de ton pays et de consolider les bonnes pratiques du passé.

23- Sache que les administrés se répartissent en parties solidaires et indispensables les unes pour les autres: les soldats de Dieu, les scribes communs et particuliers, les magistrats, les agents de justice, les non musulmans qui paient un tribut par tête, les contribuables musulmans et non musulmans, les commerçants et les artisans. Puis il y a la classe des déshérités et des pauvres. Dieu a prescrit les droits et des devoirs pour

نفسه. واعلم أنه ليس شيء يأدعى إلى حُسن ظنِّ راعٍ برعيته من إحسانه إليهم، وتخفيفه المَؤنونات عليهم، وترك استكراهه إياهم على ما ليس له قبَلهم.

20- فليكن منك في ذلك أمر يجتمع لك به حُسن الظنِّ برعيّتك، فإن حُسن الظنِّ يقطع عنك نَصَباً طويلاً. وإن أحقَّ من حُسن ظنِّك به لَمَن حُسن بلاؤك عنده، وإن أحقَّ من ساء ظنُّك به لَمَن ساء بلاؤك عنده.

21- ولا تنقض سنةً سالحة عميل بها صدور هذه الأمة، واجتمعت بها الألفة، وصلحتُ عليها الرعيّة، ولا تخدِثن سنةً تشزّر بشيءٍ من ماضي تلك السنن، فيكون الأجر لِمَن سنها، والوزر عليك بما نقضت منها.

22- وأكثرِ مُدارسة العلماء، ومناقشة الحكماء، في تثبيت ما صلح عليه أمر بلادك، وإقامة ما استقام به الناس قبلك.

23- واعلم أن الرعيّة طبقات لا يصلح بعضها إلا ببعض، ولا يبغي بعضها عن بعض: فمنها جنود الله، ومنها كتاب العامة والخاصة، ومنها قضاة العدل، ومنها عمال الإنصاف والرُفق، ومنها أهل الجزية والخراج من أهل الدّمة ومُسلمة الناس، ومنها التّجار وأهل الصناعات، ومنها الطّبيعة السّفلى من ذوي الحاجة والمُسكنة، وكلُّ قد سمى الله له

chaque homme dans Son Livre ou dans la *Sourma* de Son Prophète, et Ses prescriptions nous ont été confiées afin que nous les suivions.

24- Les soldats, par la permission de Dieu, sont les remparts des administrés, la parure des gouverneurs, la puissance de la religion, les chemins de la sécurité. Les affaires de la nation ne peuvent se faire sans eux. De plus, les soldats ne peuvent subsister que par le tribut foncier [*kharaj*=impôt levé sur la terre ou son produit] qui les aide à faire le *Jihad* contre l'ennemi et à répondre à leurs besoins.

25- Mais ces deux catégories de gens –les soldats et les agriculteurs– ont le soutien d'une troisième catégorie formée des juges, des agents publics et des scribes pour effectuer leurs contrats, les faire profiter du bien public et être garants de ce bien et des droits des particuliers.

26- Les trois catégories précitées ont besoin, à leur tour, des commerçants et des artisans, par les services qu'ils leur rendent dans leurs marchés et le travail de leurs mains... Finalement, il y a la dernière catégorie de nécessiteux et déshérités qui ont le droit d'être secourus et aidés.

27- La miséricorde de Dieu embrasse toute chose. Et chaque sujet a, dans la mesure de son bon comportement, des droits sur l'administrateur... Mets à la tête de tes troupes les plus sincères vis-à-vis de Dieu, de Son Envoyé et de ton imam, ceux qui sont aussi les plus vertueux et les plus cléments; ceux qui ne se mettent pas vite en colère, acceptent les excuses,

سهمه، ووضع على حدّه فريضة في كتابه أو سنة نبيّه صلى الله عليه وآله وسلم - عهداً منه عندنا محفوظاً.

24- فالجنود، بإذن الله، حصون الرعية، وزين الولاة، وعز الدين، وسبل الأمن، وليس تقوم الرعية إلا بهم. ثم لا قيام للجنود إلا بما يخرج الله لهم من الخراج الذي يقوون به على جهاد عدوهم، ويعتمدون عليه فيما يصلحهم، ويكون من وراء حاجتهم.

25- ثم لا قيام لهذين الصنفين إلا بالصنف الثالث من القضاة والعمال والكتاب، لما يحكمون من المعاهد، ويجمعون من المنافع، ويؤمنون عليه من خواص الأمور وعوامها.

26- ولا قيام لهم جميعاً إلا بالتجار وذوي الصناعات، فيما يجتمعون عليه من مرافقتهم، وتقييمونه من أسواقهم، ويكفونهم من الترفق بأيديهم ما لا يبلغه رفق غيرهم. ثم الطبقة السفلى من أهل الحاجة والمسكنة الذين يحق رفدّهم ومعونتهم.

27- وفي الله لكلّ سعة، ولكلّ على الوالي حقّ بقدر ما يصلح به. قول من جنودك ألصّحهم في نفسك لله ولرسوله وإمامك، وألقاهم جنباً، وأفضلهم جليماً، ممن يبطئ عن الغضب، ويستريح إلى الصدر، ويرأف بالضعفاء،

sont cléments envers les faibles, sont réfractaires aux caprices des forts; ceux, enfin, qui ne se laissent pas emporter par la violence ou décourager par la faiblesse.

28- Ensuite, mets-toi en contact avec les hommes doués de qualités viriles et issus de bonnes lignées, i.e. de familles traditionnellement honorables et pieuses, ceux qui sont courageux, portés aux secours des autres, généreux et à l'âme grande et noble...

29- Intéresse-toi à leurs conditions comme le feraient les parents à l'égard de leurs enfants. Toute chose qui les rend plus forts doit être faite sans relâche et tout signe d'amabilité de ta part leur sera plus qu'utile. Cela les rend plus loyaux et plus confiants.

30- Que la plus grande considération soit accordée aux chefs de troupes qui aident le mieux leurs hommes en leur fournissant ce dont ils ont besoin avec leurs familles laissées derrière eux. Ainsi ils n'auront qu'une seule attitude positive dans le *Jihad* contre l'en-nemi.

31- Ta bienveillance envers eux les penche vers toi. En effet, les manifestations d'amitié des sujets parmi lesquels règne la justice sont les agissements les plus agréablement ressentis par les administrateurs. Il va de soi que la sympathie des sujets ne peut se manifester que si les cœurs sont purs.

32- Laisse libre cours à leurs espoirs et continue de les complimenter et de spécifier la bravoure de ceux qui ont accompli des prouesses, car la répétition de celles-ci enthousiasme les courageux et incite les traînants, si Dieu le veut.

وَيُنَبِّوْا عَلَى الْأَقْوِيَاءِ، وَمِمَّنْ لَا يُخْبِرُهُ الْعُفْفُ، وَلَا يَقْعُدُ بِهِ الضَّعْفُ.

28- ثمَّ الصَّقْ بِدَوِي الْمُرُوءَاتِ وَالْأَخْسَابِ، وَأَهْلِ الْبَيْوَاتِ الصَّالِحَةِ، وَالسَّوَابِقِ الْحَسَنَةِ، ثُمَّ أَهْلَ النَّجْدَةِ وَالشَّجَاعَةِ، وَالسَّخَاءِ وَالسَّمَاخَةِ...

29- ثُمَّ تَفَقَّدْ مِنْ أُمُورِهِمْ مَا يَتَفَقَّدُ الْوَالِدَانِ مِنْ وَدَّهِمَا، وَلَا يَتَفَاقَمَنَّ فِي نَفْسِكَ شَيْءٌ قُوَيْتِهِمْ بِهِ، وَلَا تَحْقِرَنَّ لَطْفًا تَعَاهَدْتُمْ بِهِ وَإِنْ قَلَّ؛ فَإِنَّهُ دَاعِيَةٌ لَهُمْ عَلَى بَذْلِ النَّصِيحَةِ لَكَ، وَحُسْنِ الظَّنِّ بِكَ.

30- وَلْيَكُنْ أَكْرَبُ رُؤُوسِ جُنُودِكَ مَنْ وَاسَاهُمْ فِي مَعُونَتِهِ، وَأَفْضَلُ عَلَيْهِمْ مِنْ جِدَّتِهِ، بِمَا يَسْتَعِيمُ وَيَسَعُ مَنْ وَرَاءَهُمْ مِنْ خُلُوفِ أَهْلِيهِمْ؛ حَتَّى يَكُونَ هَمَّهُمْ هَمًّا وَاحِدًا فِي جِهَادِ الْعَدُوِّ.

31- فَإِنْ عَطَفْتَ عَلَيْهِمْ يَعْطِفَ قُلُوبُهُمْ عَلَيْكَ، وَإِنْ أَفْضَلُ قُرَّةَ عَيْنِ الْوَلَاةِ اسْتَقَامَةَ الْعَدْلِ فِي الْبِلَادِ، وَظَهُورَ مَوَدَّةِ الرَّعِيَّةِ. وَإِنَّهُ لَا تَظْهَرُ مَوَدَّتُهُمْ إِلَّا بِسَلَامَةِ صُدُورِهِمْ، وَلَا تَصِيحَ نَصِيحَتِهِمْ إِلَّا بِحَيْطِنَتِهِمْ عَلَى وِلَاةِ الْأُمُورِ، وَقَلَّةِ اسْتِقْطَالِ دَوْلِهِمْ.

32- فَافْسَحْ فِي آمَالِهِمْ، وَوَاوِصِلْ فِي حُسْنِ الثَّنَاءِ عَلَيْهِمْ، وَتَعْدِيدِ مَا أَيْلَى ذَوِّ الْبِلَاءِ مِنْهُمْ؛ فَإِنَّ كَثْرَةَ الذِّكْرِ لِحُسْنِ أَعْمَالِهِمْ تَهْزُ الشَّجَاعَ، وَتُحَرِّضُ النَّكْلَ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.



33- Puis reconnais pour chaque soldat ce qui lui revient. N'impute à l'un les prouesses d'un autre et n'en diminue pas les mérites. Que le rang social d'une personne ne te fasse pas exalter ou déprécier avec exagération les œuvres qu'il a entreprises.

34- Pour les questions difficiles ou équivoques réfère-toi à Dieu et à son Envoyé. Dieu s'adresse à ceux qu'Il veut conduire: «O les croyants! obéissez à Allah, et obéissez au Messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le à Allah et au Messager» (4,59). Renvoyer à Allah c'est se conformer à Son Livre, et renvoyer au Messager c'est de se référer à sa *Souma* qui unit et ne sépare point.

35- Puis choisis comme juges les sujets que tu estimes le plus, qui ont l'esprit large, devant lesquels les antagonistes n'osent pas chicaner, qui ne persistent pas dans l'erreur, dont la logique ne refuse pas d'accepter la vérité lorsqu'ils la connaissent, qui ne tendent pas à la cupidité et qui n'émettent pas leurs jugements à la légère.

36- De tels juges doivent user de la jurisprudence dans les présomptions, se baser sur des arguments, n'éprouver aucun ennui à écouter les adversaires, patienter autant que faire ce peut pour éclaircir l'affaire, être les plus fermes lorsque le droit leur apparaît clairement et être invulnérables devant les éloges ou devant les tentations. Ceux-ci ne sont pas nombreux.

37- Contrôle les jugements

33- ثم اعرف لكل امرئ منهم ما أبلى، ولا تضمن بلاء امرئ إلى غيره، ولا تقصرن به دون غاية بلائه، ولا يدعوك شرف امرئ إلى أن تعظيم من بلائه ما كان صغيراً، ولا ضعة امرئ إلى أن تستصغر من بلائه ما كان عظيماً.

34- وأردد إلى الله ورسوله ما يضيعك من الخطوب، وبشيتيه عليك من الأمور؛ فقد قال الله تعالى لقوم أحب إرشادهم: «يا أيها الذين آمنوا أطيعوا الله وأطيعوا الرسول وأولي الأمر منكم، فإن تنازعتم في شئ فردوه إلى الله والرسول» فالرد إلى الله: الأخذ بمحكم كتابه، والرد إلى الرسول: الأخذ بسنته الجامعة غير المفروقة.

35- ثم اختر للحكم بين الناس أفضل رعيته في نفسك، ممن لا تضيق به الأمور، ولا تمحكه الخصوم، ولا يتمادى في الركة، ولا يخصر من الفياء إلى الحق إذا عرفه، ولا تشرف نفسه على طمع، ولا يكتفي بأدنى فهم دون أقصاه؛

36- وأوقفهم في الشبهات، وآخذهم بالحجج، وأقلهم تبرماً بمراجعة الخصم، وأصبرهم على تكشف الأمور، وأصرمهم عند اقتضاح الحكم، ممن لا يزدنيه إطرء، ولا يستعليه إغراء، وأولئك قليل.

37- ثم أكثر تماهد قضائه، وأفصح له

émis par les juges et sois large envers eux afin de leur enlever toute excuse de tendre la main pour subvenir à leurs besoins. Place-les dans un rang proche du tien, au-dessus des autres catégories, pour les protéger de toute tentative d'assassinat. Médite profondément ces avis, car notre religion a été prisonnière entre les mains des méchants qui s'en servaient selon leurs passions pour jouir des biens de ce monde.

38- Examine ensuite les comportements de tes fonctionnements. N'use pas dans leur nomination de favoritisme ou d'égoïsme qui contiennent tous les affluents du despotisme et de la trahison. Choisis-les parmi les hommes expérimentés et décents, issus des familles honorables s'étant soumis tôt à Dieu [par l'Islam]; ceux-ci ont des mœurs plus bonnes, ont le plus d'honneur et le moins de convoitises, et sont les plus perspicaces quant aux conséquences des jugements.

39- Comble-les de biens, car cela les aidera à se rendre intègres et à ne pas être tentés de profiter de leur charge; de plus, cela constituera une preuve à leur charge s'ils contredisent tes ordres ou trahissent ta confiance. Contrôle leurs activités et fais-les inspecter par des surveillants loyaux et sincères, ce qui les pousse à être loyaux à leur tour et bienveillants envers les administrés.

40- Sois circonspect envers tes collaborateurs. Si l'un d'eux est impliqué dans une trahison démasquée par tes inspecteurs, tu lui appliqueras des sanctions et le punira en conséquence, en l'avilissant sociale-

في البذل ما يُزيل عُلته، وتقلّ معه حاجته إلى الناس. وأعطه من المنزلة لديك ما لا يطمع فيه غيره من خاصتك، ليأمن بذلك اغتيال الرّجال له عندك. فانظر في ذلك نظراً بليغاً، فإنّ هذا الدين قد كان أسيراً في أيدي الأشرار، يُعمل فيه بالهوى، وتطلب به الدنيا.

38- ثم انظر في أمور عمّالك فاستعملهم اختباراً، ولا تؤثّمهم مُحاباةً وأثرة، فإنهما جِماعٌ من شُعب الجور والخيانة. وتوخّ منهم أهل التجربة والحياء، من أهل البيوتات الصالحة، والقَدَم في الإسلام المتقدمة، فإنهم أكرم أخلاقاً، وأصحّ أعراضاً، وأقلّ في المطامع إشراقاً، وأبلغ في عواقب الأمور نظراً.

39- ثم أسبغ عليهم الأرزاق، فإن ذلك قوّة لهم على استصلاح أنفسهم، وغنىّ لهم عن تناول ما تحت أيديهم، وحجّةٌ عليهم إن خالفوا أمرك أو ثلموا أمانتك. ثم تفقّد أعمالهم، وابعث العيون من أهل الصدق والوفاء عليهم، فإن تعاهدك في السرّ لأموهم حدوّة لهم على استعمال الأمانة، والرّفق بالرعيّة.

40- وتحفّظ من الأعوان، فإنّ أحدٌ منهم بسط يده إلى خيانة اجتمعت بها عليه عندك أخبار عيونك، اكتفيت بذلك شاهداً، فسبّطت عليه العقوبة في بدنه، وأخذته بما

ment et le marquant du sceau de la trahison et de la honte.

41- Inspecte le tribut foncier (*Al Kharaj*) dans l'intérêt des agriculteurs et de ceux qui profitent de leurs travaux, car le bien-être de toute la société dépend de ce secteur et est tributaire de la terre et de ceux qui la mettent en valeur. Mais sois aussi plus préoccupé du bon état des terres que des rentes prélevées par *Al Kharaj*, car l'exploitation excessive et non raisonnée des terres, en vue de l'impôt foncier uniquement, ruine le pays, appauvrit les gens et dénonce une mauvaise politique du gouverneur.

42- Si les paysans se plaignent du poids de l'impôt, d'une calamité naturelle, d'une pénurie d'eau, d'humidité excessive, d'inondation ou de sécheresse, tu allégeras alors l'impôt dans la mesure où cet allègement améliore leurs conditions...

43- Etudie bien l'état de tes scribes. Choisis les meilleurs d'entre eux pour leur confier la correspondance contenant tes stratagèmes et tes secrets. Il faut que ces confidentes soient munis de bonnes mœurs, fassent montre de vertu et de responsabilité et ne commettent pas l'imprudence ou la négligence de ne pas te transmettre fidèlement et rapidement la correspondance reçue et de n'y pas répondre avec véacité, sans porter atteinte aux transactions en ta faveur et sans échouer dans la conservation de tes droits dans les contrats conclus.

44- Choisis celui qui connaît sa propre valeur dans les affaires, car celui qui méconnaît sa valeur ignore celle d'autrui. Que ton choix ne

أصاب من عمله، ثم لَصَبْتَهُ بِمَقَامِ الْمَدَانَةِ، وَوَسَّمْتَهُ بِالْخِيَانَةِ، وَقَلَّدْتَهُ عَارِ التُّهْمَةِ.

41- وَتَفَقَّدَ أَمْرَ الْخَرَاجِ بِمَا يُصْلِحُ أَهْلَهُ، فَإِنَّ فِي صِلَاحِهِ وَصِلَاحِهِمْ صِلَاحًا لِمَنْ سِوَاهُمْ، وَلَا صِلَاحَ لِمَنْ سِوَاهُمْ إِلَّا بِهِمْ، لِأَنَّ النَّاسَ كُلَّهُمْ عِيَالٌ عَلَى الْخَرَاجِ وَأَهْلُهُ. وَلْيَكُنْ نَظْرُكَ فِي عِمَارَةِ الْأَرْضِ أَبْلَغَ مِنْ نَظْرِكَ فِي اسْتِجْلَابِ الْخَرَاجِ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَا يُدْرِكُ إِلَّا بِالْعِمَارَةِ؛ وَمَنْ طَلَبَ الْخَرَاجَ مِنْ غَيْرِ عِمَارَةِ أُخْرَبَ الْبِلَادَ، وَأَهْلَكَ الْعِبَادَ، وَلَمْ يَسْتَقِمْ أَمْرُهُ إِلَّا قَلِيلًا.

42- فَإِنَّ شَكْوَى قَلْبًا أَوْ عِلَّةً، أَوْ انْقِطَاعَ شِرْبٍ أَوْ بَالَةٍ، أَوْ إِحَالَةَ أَرْضٍ اغْتَمَرَهَا غَرَقٌ، أَوْ أَجْحَفَ بِهَا عَطَشٌ، خَفَّفْتَ عَنْهُمْ بِمَا تَرْجُو أَنْ يَصْلُحَ بِهِ أَمْرَهُمْ...

43- ثُمَّ انظُرْ فِي حَالِ كُتَّابِكَ، فَوَلِّ عَلَى أُمُورِكَ خَيْرَهُمْ، وَاحْصُصْ رِسَالَتِكَ الَّتِي تُدْخِلُ فِيهَا مَكَانِدَكَ وَأَسْرَارَكَ بِاجْمَعِهِمْ لِيُوجِوهَ صَالِحِ الْأَخْلَاقِ مَنْعِنَ لَا تُسَبِّطِرُهُ الْكِرَامَةَ، فَيَجْتَرِي بِهَا عَلَيْكَ فِي خِلَافٍ لَكَ بِحَضْرَةِ مَلَإٍ، وَلَا تَقْصُرْ بِهِ الْغَفْلَةَ عَنْ إِيرَادِ مَكَاتِبَاتِ عَمَالِكَ عَلَيْكَ، وَإِصْدَارِ جَوَابَاتِهَا عَلَى الصَّوَابِ عَنْكَ، فِيمَا يَأْخُذُكَ لَكَ وَيُعْطَى مِنْكَ، وَلَا يُضْعِفُ عَقْدًا اعْتَقَدَهُ لَكَ، وَلَا يَعْجِزُ عَنْ إِطْلَاقِ مَا عَقَدَ عَلَيْكَ.

44- وَلَا يَجْهَلُ مَبْلَغَ قَدْرِ نَفْسِهِ فِي الْأُمُورِ، فَإِنَّ الْجَاهِلَ بِقَدْرِ نَفْسِهِ يَكُونُ بِقَدْرِ غَيْرِهِ أَجْهَلًا. ثُمَّ لَا يَكُنْ اخْتِيَارَكَ إِيَّاهُمْ عَلَى

repose pas sur ton intuition, ta confiance et la bonne opinion que tu te formes à l'égard de la personne choisie, car les hommes savent leurrer les gouverneurs et s'attirer leur sympathie par la flatterie et les bons offices exempts de toute loyauté et de toute confiance.

45- Mais apprécie-les selon leurs agissements au temps de tes prédécesseurs et choisis parmi eux ceux qui ont laissé la meilleure impression parmi le peuple et qui ont fait preuve de probité. Ce faisant, tu fais montre de ta sincérité envers Dieu et envers tes administrés. Mets à la tête de chaque service un fonctionnaire qui ne craint pas les problèmes difficiles et ne se perd pas devant leurs diversités. Et sache que tout défaut de tes fonctionnaires non corrigé par toi, tu en seras responsable.

46- Tu dois ensuite vouloir du bien aux commerçants et aux artisans. Recommande qu'on les traite avec bienveillance, qu'ils soient établis, ambulants ou ouvriers journaliers. Ils rendent des services et apportent des ustensiles des pays éloignés, parcourant les terres et les mers, les plaines et les montagnes, où les gens ne peuvent ou n'osent pas s'aventurer. Ce sont des gens pacifiques dont on ne craint ni la méchanceté, ni la calamité.

47- Examine leurs travaux en ta présence et dans les coins les plus reculés de ton pays. Sache, néanmoins, que parmi eux tu trouveras quelques-uns dont la conduite, la cupidité, l'accaparement des marchandises et la domination des marchés nuisent au bien public et constituent une tare pour le gouverneur.

فراستك واستقامتك وحسن الظنّ منك، فإن الرجال يتعرّضون لفراسات الولاة بتصنّهم وحسن خدّمتهم، وليس وراء ذلك من النّصيحة والأمانة شيء.

45- ولكن اختبرهم بما وُتوا للصّالحين قبلك، فاعمد لأحسنهم كان في العامّة أثراً، وأعرفهم بالأمانة وجهاً، فإن ذلك دليل على نصيحتك لله وللمن وُئيت أمره. واجعل لرأس كلّ أمرٍ من أمورك رأساً منهم، لا يقهره كبيرها، ولا يتشتت عليه كثيرها، ومهما كان في كتابك من عيبٍ فتغايبت عنه أزمته.

46- ثم استوصِ بالسّجّار وذوي الصناعات، وأوصِ بهم خيراً: المقيم منهم والمضطرب بماله، والمترفّق ببدنه، فإنهم موادّ المنافع، وأسباب المرافق، وجلاّيبها من المّباعد والمطّارح، في بركّ وبحركّ، وسهلك وجبلك، وحيث لا يلتئم الناس لِمواضعها، ولا يجترّؤون عليها، فإنهم سلّمٌ لا تخاف بائقته، وصلحٌ لا تخشى غائلته.

47- وتفقد أمورهم يحضرتك وفي حواشي بلادك. واعلم -مع ذلك- أن في كثير منها ضيقاً فاحشاً، وشحاً قبيحاً، واحتكاراً للمنافع، وتحكماً في البياعات، وذلك باب مضرّة للعامّة، وعيب على الولاة. فامنع من الاحتكار، فإن رسول الله -صلى الله عليه وآله

Prohibe le monopole comme l'a fait le Messager de Dieu. Que la vente soit juste quant aux balances et aux prix. Si quelqu'un continue à accaparer après avoir reçu un avertissement de ta part, punis-le avec équité et sans exagération.

48- Je t'adjure par Dieu d'être extrêmement bienveillant envers la catégorie de gens dépourvus de force, i.e. les déshérités, les pauvres, les handicapés et tous ceux qui tendent la main ou attendent l'aumône sans la tendre. Veille sur les droits que Dieu leur a réservé et dont il t'a chargé. Réserve-leur une portion de ton trésor public et une part des revenus des terres conquises par les musulmans. Qu'ils soient éloignés ou proches, ils ont le même droit dont tu dois être garant.

49- Prends à ta charge les orphelins et les vieillards nécessiteux et impuissants. C'est une charge lourde qui incombe aux gouverneurs. La justice est toujours pesante mais Dieu allège le fardeau de quiconque aspire à la récompense grâce à sa patience et sa croyance aux promesses de Dieu.

50- Consacre à ceux dont le droit est lésé une audience spéciale où tu te comportes, sans tes soldats, tes collaborateurs, tes gardes et ta police, avec l'humilité que Dieu exige envers Lui, et tu les entends s'exprimer sans hésitation ni crainte, car j'ai entendu le Messager de Dieu dire maintes fois: «Ne sera bénie une nation où l'on ne donne pas au faible, sans lésiner, ses droits face au fort».

51- Supporte avec patience les

وسلم - منع منه. وليكن البيع بيعاً سفحاً بموازين عدل، وأسعار لا تُجحف بالفرقيين من البائع والمبتاع. فمن قارف حكرة بعد نهيك إياه فنكل به، وعاقبه في غير إسراف.

48- ثم الله الله في الطبقة السفلى من الدين لا حيلة لهم، من المساكين والمحتاجين وأهل البؤسى والزمنى، فإن في هذه الطبقة قانعا ومعتراً، واحفظ الله ما استحفظك من حقه فيهم، واجعل لهم قسماً من بيت مالك، وقسماً من غلات صوافي الإسلام في كل بلد، فإن للأقصى منهم مثل الذي للأدنى، وكل قد استرعيت حقه.

49- وتعهد أهل اليتم وذوي الرقة في السن ممن لا حيلة له، ولا ينصب للمساءلة نفسه، وذلك على الولاة ثقيل، والنحق كنه ثقيل؛ وقد يخففه الله على أقوام طلبوا العاقبة فصبروا أنفسهم، ووثقوا بصدق موعود الله لهم.

50- واجعل لذوي الحاجات منك قسماً تُفرغ لهم في شخصك، وتجلس لهم مجلساً عاماً فتتواضع فيه لله الذي خلقك، وتُفعد عنهم جُندك وأعوانك من أحراسك وشرطك، حتى يكلمك مُتكلّمهم غير مُتّعّب، فإنني سمعت رسول الله يقول في غير موطن: «لن تُقدّس أمة لا يؤخذ للضعيف فيها حقه من القوي غير مُتّعّب».

51- ثم احتمل الخرق منهم والعي،

coléreux parmi eux, de même que les bègues ; éloigne d'eux l'angoisse et l'arrogance afin que Dieu te couvre de sa miséricorde et te donne la récompense de l'obéissance. Accorde de bon cœur ce que tu donnes, et si tu refuses une requête fais-le avec délicatesse en présentant des justifications.

52- Il existe des affaires que tu dois trancher personnellement, comme par exemple répondre à tes préfets lorsque tes scribes sont incapables de le faire et satisfaire le jour même les besoins des gens que tes collaborateurs ont différés. Que le travail du jour se fait le jour même. Consacre à Dieu les meilleurs de tes moments quotidiens, quoique tous les moments seraient dédiés à Dieu si les intentions sont bonnes et les actes visent à l'intérêt de la nation.

53- Que l'application des obligations de Dieu soit ton activité religieuse principale. Offre ton corps nuit et jour à Dieu... Et si tu diriges la prière ne sois ni lassant, ni omettant ce qui est nécessaire, car il y a parmi les fidèles des malades ou des gens occupés. J'ai demandé au Messager de Dieu, lorsqu'il m'a envoyé au Yémen, comment prier, et il m'a répondu: «Dirige la prière comme le ferait le plus faible des fidèles et sois clément envers les croyants».

54- Ne t'absente pas trop publiquement, car l'absence des dirigeants inquiète les administrés et entraîne l'ignorance des affaires publiques... ce qui fait que les questions importantes apparaissent minimes et vice versa, les mauvaises ac-

وَنَحَّ عَنْهُمْ الضَّيْقَ وَالْأَتْفَ يَبْسُطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بِذَلِكَ أَكْنَافَ رَحْمَتِهِ، وَيُوجِبُ لَكَ ثَوَابَ طَاعَتِهِ. وَأَعْطِ مَا أَعْطَيْتَ هَنِيئًا، وَأَمْنَعِ فِي إِجْمَالٍ وَإِعْدَارٍ.

52- ثم أمور من أمورك لا بُدَّ لك من مباشرتها: منها إجابة عمالك بما يعيا عنه كتابك، ومنها إصدار حاجات الناس يوم ورودها عليك بما تحرّج به صدور أعوانك. وأمضِ لكل يوم عمله، فإن لكل يوم ما فيه. واجعل لنفسك فيما بينك وبين الله أفضل تلك المواقيت، وأجزل تلك الأقسام، وإن كانت كلها لله إذا صلحت فيه النية، وسليمت منها الرعية.

53- وليكن في خاصة ما تُخلص به لله دينك: إقامة فرائضه التي هي له خاصة. فأعطِ الله من بدنك في ليلك ونهارك... وإذا قُمتَ في صلاتك للناس، فلا تكونن مُنفراً ولا مُضيقاً، فإن في الناس من به العلة وله الحاجة. وقد سألت رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم - حين وجهني إلى اليمن كيف أصلي بهم؟ قال: «صل بهم كصلاة أضعفهم، وكُن بالمؤمنين رحيماً».

54- وأما بعد، فلا تطوِّقن احتجاجك عن رعييتك فإن احتجاج الولاة عن الرعية شعبة من الضيق، وقلة علم بالأمور... فيعظم الصغير، ويقبح الحسن، ويحسن القبيح، ويثاب الحق بالباطل. وإنما الوالي بشر لا يعرف ما

tions bonnes et vice versa, et l'équité s'entremêle à l'injustice. Car le gouverneur est un homme qui ne sait pas ce que les hommes lui cachent, et la vérité ne porte pas de critères qui la distingue du mensonge.

55- Tu es ou bien un homme généreux dans le domaine de la justice –et alors pourquoi t'absentes-tu alors qu'il s'agit d'un droit à rendre ou d'une bonne action à faire– ou bien un homme frappé par l'avarice – et alors les gens ne tarderont pas à te délaisser par désespoir, bien que la plupart de leurs demandes visent à éloigner une injustice ou à faire réviser un traitement inique, ce qui ne constitue par des dons de ta part.

56- Le gouverneur est toujours entouré de proches et de conseillers dont quelques-uns s'emparent de biens au préjudice des administrés. Arrête leur convoitise en supprimant les causes de cette iniquité. N'accorde aucune parcelle de terre à ces messieurs si son appropriation risque de porter atteinte aux voisins en ce qui concerne l'irrigation des terres ou l'exploitation de projets communaux ou l'emploi non rémunéré d'une tierce personne. L'utilité d'une telle appropriation revient à tes proches et conseillers, mais tu en seras responsable dans ce monde et dans l'au-delà.

57- Oblige tes proches, comme les autres, à faire leurs devoirs, en usant de patience, de mesure et de responsabilité. Les résultats d'une telle politique seront bénéfiques. Si les administrés te croient injuste, présente-leur des justifications et corrige leur croyance; cela t'aidera à t'exercer dans la justice, à être bienveillant

تواری عنه الناس به من الأمور، وليست على الحق سمات تُعرف بها ضروب الصدق من الكذب.

55- وإنما أنت أحد رجلين: إما امرؤ سخت نفسك بالبذل في الحق، فسيم احتجابك من واجب حق تعطيه، أو فعل كريم تُسديه! أو مُبتلى بالمنع، فما أسرع كف الناس عن مسألتك إذا أيسوا من بذلك! مع أن أكثر حاجات الناس إليك مما لا مؤونة فيه عليك، من شكاة مظلمة، أو طلب إنصاف في معاملة.

56- ثم إن للوالي خاصة ويطانة، فيهم استئثار وتطاؤل، وقلة إنصاف في معاملة، فاحسب مادة أولئك بقطع أسباب تلك الأحوال. ولا تقطعن لأحد من حاشيتك وحاميتك قطيعة، ولا يطمئن منك في اعتقاد عقدة، تضر بمن يليها من الناس، في شرب أو عمل مشترك، يحملون مؤونته إلى غيرهم، فيكون مهناً ذلك لهم دونك، وعيبه عليك في الدنيا والآخرة.

57- وألزم الحق من لزمه من القريب والبعيد، وكُن في ذلك صابراً مُحْتَسِباً، واقعاً ذلك من قرابتك وخاصتك حيث وقع، وابتغ عاقبته بما يثقل عليك منه، فإن مغبة ذلك محمودة. وإن ظننت الرعية بك حيفاً فأضحِر لهم بغيرك، وأعدِل عنك ظنونهم بإصهارك،

envers eux et à les mettre sur la voie de la vérité.

58- Ne rejette pas une paix demandée par ton ennemi et qui contente Dieu, car la paix est source de repos pour tes troupes, de tranquillité pour toi et de sécurité pour le pays. Cependant, prends garde de ton ennemi après la signature de la paix, car l'ennemi pourrait avoir demandé la paix pour tromper ta vigilance. Sois ferme et arme-toi de ta bonne foi. Quant à toi, respecte tes pactes et tes engagements, assume la responsabilité et met en gage ta propre personne.

59- Il t'est interdit de répandre du sang sans raison, car rien n'appelle aussi facilement la vengeance, n'a de répercussions aussi graves, n'est plus apte à anéantir l'abondance et la richesse que de faire couler le sang injustement. Le jour du Jugement, Dieu commence par demander compte aux homicides. Ne renforce donc pas ton autorité par l'effusion de sang innocent. Au contraire, cela la rend plus précaire et finira par la détruire. Tu n'as aucune excuse, ni auprès de Dieu, ni auprès de moi, si tu commets un homicide prémédité. Un tel acte implique une sanction corporelle.

60- Si, par un excès de zèle et par erreur, tu donnes libre cours à ton fouet ou ton épée ou ta main et, indélibérément, cela mène à un homicide, ne sois pas orgueilleux et répare ton erreur en donnant aux parents de la victime un dédommagement suffisant.

فإن في ذلك رياضة منك لنفسك ورفقاً برعبتكم، وإعداداً تبُلِّغ به حاجتك من تفويهم على الحق.

58- ولا تدفَعَنَّ صلحاً دعاك إليه عدوكَ والله فيه رضى، فإن في الصلح دعة لجنودك، وراحة من همومك، وأماناً لبلادك، لكن الحذر كل الحذر من عدوك بعد صلحه، فإن العدو ربما قارب لِيَسْتَفْل. فخذُه بالحزم، واتهم في ذلك حُسن الظن. وإن عَدَدَت بينك وبين عدوك عُقدة، أو ألبسته منك ذمة، فحط عهدك بالوفاء، وأرع ذمتك بالأمانة، واجعل نفسك جنة دون ما أعطيت.

59- إِيَّاكَ والدِّمَاءِ وسفكها بغير حلها، فإنه ليس شيء أدنى لِنِقْمَةٍ، ولا أعظم لِتَبِيعَةٍ، ولا أحرى بزوال نِعْمَةٍ، وانقطاع مَدَّةٍ، مِن سفك الدِّمَاءِ بغير حَقِّهَا. والله سبحانه مُبْتَدِي بالحكم بين العباد، فيما تَسَافَكُوا من الدِّمَاءِ يوم القيامة؛ فلا تُقَوِّينَ سُلْطَانَكِ بسفك دم حرام، فإن ذلك مما يُضَعِفه ويوهنه، بل يُزِيله وينقله. ولا عُذْرَ لَكَ عند الله ولا عندي في قتل العَمْدِ، لأن فيه قَوْدَ البَدَنِ.

60- وإن ابْتَلَيْتَ بخطأ وأفرط عليك سَوْطَكَ أو سيفك أو يدك بالعقوبة، فإن في الوكزة فما فوقها مَقْتَلَةٌ، فلا تَطْمَحَنَّ بِكَ نخوة سُلْطَانِكَ عن أن تُؤَدِّيَ على أولياء المقتول حَقِّهِمْ.



61- Ne sois pas infatué de toi-même, confiant en tes mérites et avide de louanges. Un tel comportement est la meilleure occasion du diable pour effacer toutes les bonnes actions. Ne te vante pas devant tes administrés de tes bienfaits et honore toujours tes promesses envers eux, sinon tes bienfaits et tes promesses iront contre la justice et la vérité et les promesses non tenues te vaudront le mépris de Dieu et des hommes. Dieu dit: «C'est une grande abomination auprès d'Allah que de dire ce que vous ne faites pas» (61,3).

62- Ne te précipite pas à régler les affaires avant leur terme, à les négliger, à les trancher alors qu'elles sont encore non clarifiées ou à tergiverser alors qu'elles sont claires. Traite chaque affaire d'après l'importance qu'elle mérite.

63- Il est de ton devoir de te rappeler ce qui s'est passé: les gouverneurs qui ont établi la justice avant toi, la *Sounna* du Prophète et les prescriptions de Dieu dans Son Livre. Imite nos actions et conforme tes actes aux nôtres. Et fais tout ton possible pour respecter le contenu de cette lettre...

#### 54- Extrait d'une lettre

à Talhat et Zoubair

1- Vous savez, même si vous le cachez, que les gens m'ont voulu et prêté allégeance sans aucune initiative de ma part. Vous êtes parmi ces gens qui m'ont reconnu calife non à cause de ma puissance ni pour des

61- وإيّاك والإعجاب بنفسك، والثّمة

بما يُعجبك منها، وحبّ الإطراء، فإن ذلك من أوثق فُرص الشيطان في نفسه ليُمحَق ما يكون من إحسان المُحسنين. وإيّاك والمَنّ على رعيّتك يا حسانك، أو التّزيّد فيما كان من فعلك، أو أن تعذبهم فتتبع موعدك بخلفك، فإنّ المَنّ يُبطل الإحسان، والتّزيّد يذهب بنور الحقّ، والخلف يوجب المَقْت عند الله والناس. قال الله تعالى: «كَبُرَ مَقْتًا عند الله أن تقولوا ما لا تفعلون».

62- وإيّاك والتّجلبّة بالأُمور قبل

أوانها، أو التّسقط فيها عند إمكانها، أو اللّجاجة فيها إذا تنكّرت، أو الوهن عنها إذا استوضّحت. فضع كلّ أمرٍ موضعه، وأوقع كلّ أمرٍ موقعه.

63- والواجب عليك أن تتذكّر ما

مضى يَمُنّ تقدّمك من حكومة عادلة، أو سُنّة فاضلة، أو أثرٍ عن نبيّنا -صلى الله عليه وآله وسلم- أو فريضة في كتاب الله، فتقتدي بما شاهدت مما عملنا به فيها، وتجتهد لنفسك في اتباع ما عهدتُ إليك في عهدي هذا...

54- ومن كتاب له عليه السلام

إلى طلحة والزبير

1- أما بعد، فقد علمتما، وإن كتمتما، أني لم أَرِدْ الناس حتى أرادوني، ولم أبايعهم حتى بايعوني. وإنكما ممن أرادني وبايعني، وإن العامّة لم تُبايعني لِسُلطان غالب، ولا

raisons matérielles. Si vous m'aviez reconnu de votre propre gré, repentez-vous devant Dieu le plus tôt possible; mais si vous l'aviez fait bon gré mal gré, vous m'auriez donné la preuve que votre obéissance est mensongère et vos intentions cachées sont mauvaises.

لَعَرَضٍ حَاضِرٍ، فَإِنْ كُنْتُمْ بَايِعْتُمَنِي طَائِعِينَ، فَارْجِعُوا وَتَوْبًا إِلَى اللَّهِ مِنْ قَرِيبٍ، وَإِنْ كُنْتُمْ بَايِعْتُمَنِي كَارِهِينَ، فَقَدْ جَعَلْتُمْ لِي عَلَيْكُمْ السَّبِيلَ، بِإِظْهَارِكُمَا الطَّاعَةَ، وَإِسْرَارِكُمَا الْمَعْصِيَةَ.

## 55- Extrait d'une lettre

## 55- ومن كتاب له عليه السلام

### à Mou'awiyat

### إلى معاوية

1- Dieu a fait la vie terrestre une étape pour y éprouver les hommes et connaître ceux qui font les meilleures actions. Nous ne sommes pas nés pour ce monde et nous n'avons par reçu l'ordre d'y attacher notre cœur. Nous y sommes mis pour être éprouvés: moi par toi et vice versa.

1- أما بعد، فإن الله سبحانه قد جعل الدنيا لما بعدها، وابتلى فيها أهلها، ليعلم أيهم أحسن عملاً، ولسنا للدنيا خلقنا، ولا بالسعي فيها أمرنا، وإنما وُضِعْنَا فيها لِنُبْتَلَى بِهَا، وَقَدْ ابْتَلَانِي اللَّهُ لَكَ وَابْتَلَاكَ بِي: فَجَعَلَ أَحَدُنَا حُجَّةً عَلَى الْآخَرِ.

2- Tu as sauté sur le monde en faisant une fausse interprétation du Coran; tu m'accuses de ce dont je suis innocent; avec les gens de Cham, tu as désobéi à Dieu en me désobéissant. Vos savants ont exhorté vos ignorants contre moi. Crains Dieu pour ton âme, ne laisse pas le diable te conduire et tends ton visage vers l'au-delà qui est notre voie et la tienne.

2- فَعَدَوْتُ عَلَى الدُّنْيَا بِتَأْوِيلِ الْقُرْآنِ، فَطَلَبْتَنِي بِمَا لَمْ تَجْنِ يَدِي وَلَا لِسَانِي، وَعَصَيْتَنِي أَنْتَ وَأَهْلُ الشَّامِ بِي، وَأَلْبَسْتُمْ جَاهِلِكُمْ، وَقَائِمَكُمْ قَاعِدَكُمْ؛ فَاتَّقِ اللَّهَ فِي نَفْسِكَ، وَنَازِعِ الشَّيْطَانَ قِيَادَكَ، وَاصْرِفْ إِلَى الْآخِرَةِ وَجْهَكَ، فَهِيَ طَرِيقُنَا وَطَرِيقُكَ.

3- Evite que Dieu te frappe d'un malheur qui t'anéantit. Je jure par Dieu qui si le destin me place devant toi je te livrerai un duel: «jusqu'à ce que Allah juge parmi nous car Il est le Meilleur des Juges» (7,87).

3- واحذر أن يُصِيبَكَ اللَّهُ مِنْهُ بِعَاجِلِ قَارِعَةٍ تَمَسُّ الْأَصْلَ، وَتَقَطِّعُ الْأَدَابَ، فَإِنِّي أُولِي لَكَ بِاللَّهِ آيَةً غَيْرَ فَاجِرَةٍ، لِيُنْجِمَنَّيَ وَإِيَّاكَ جَوَامِعَ الْأَقْدَارِ لَا أَزَالُ يَبَاحِثُكَ حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ.

## 56- Extrait d'une recommandation

faite à Shourāh bin Hani',  
commandant de son avant-garde  
dirigée vers Damas

1- Crains Dieu matin et soir,  
aie peur du monde fallacieux dont on  
ne peut nullement se fier et sache qui  
si tu ne te repousses pas de beaucoup  
de choses que tu aimes et qui te  
nuisent, les passions t'entraîneront  
vers beaucoup de dommages. Freine  
tes penchants, surtout lorsque tu es  
dans un état de colère.

## 58- Extrait d'une lettre

écrite aux gouverneurs de  
provinces et relatant ce qui s'était  
passé à Saffine

1- Tout a commencé par notre  
rencontre avec les gens de Cham, et  
tout poussait à croire que leurs gens et  
les nôtres avaient la même doctrine, la  
même vocation islamique; aucune  
partie ne saurait se prévaloir sur  
l'autre en ce qui concerne la foi de  
Dieu et la croyance en Son Messager.

2- A l'encontre de ce  
consensus se dressait la responsabilité  
du meurtre de 'Outhman, dont nous  
sommes innocents. Alors nous dûmes:  
rémédions ce qui est inconnu jusqu'à  
ce jour en éteignant la sédition et  
en tranquillisant le peuple, jusqu'à  
ce que l'affaire soit éclairée; alors,  
nous serons en mesure d'éclaircir la  
vérité.

3- Ils répondirent: Nous rémé-  
dions l'affaire par l'entêtement! Ils  
ont refusé notre proposition tant et si  
bien que la guerre s'est éclatée et a

## 56- ومن وصية له عليه السلام

وصى بها شريح بن هاني، لما جعله  
على مقدمته إلى الشام

1- اتق الله في كل صباح ومساء،  
وخف على نفسك الدنيا الغرور، ولا تأمنها على  
حال، واعلم أنك إن لم تردع نفسك عن كثير  
مما تجب، مخافة مكروه، سمّت بك الأهواء  
إلى كثير من الضرر. فكن لنفسك مانعاً ورادعاً،  
ولنزوتك عند الحفيظة واقماً قابعاً.

## 58- ومن كتاب له عليه السلام

كتبه إلى أهل الأمصار، يقص فيه ما  
جرى بينه وبين أهل صفين

1- وكان بدء أمرنا أنا التقينا والقوم  
من أهل الشام، والظاهر أن ربنا واحد، ونبينا  
واحد، ودعوتنا في الإسلام واحدة، لا  
نستزيدهم في الإيمان بالله والتصديق برسوله  
ولا يستزيدونا:

2- الأمر واحد إلا ما اختلفنا فيه من  
دم عثمان، ونحن منه براء فقلنا: تعالوا نداو  
ما لا يُدرِك اليوم بإطفاء النائرة، وتسكين  
العامة، حتى يشتد الأمر ويستجمع، فنقوى  
على وضع الحق مواضعه.

3- فقالوا: بل نداويه بالمكابرة! فاتوا  
حتى جنت الحرب وركدت، ووَقَدت نيرانها  
وحبست. فلما ضرسنا وإياهم، ووَضعت

continué de faire rage. Lorsqu'elle est devenue recrudescente et que la danse des morts des deux côtés est devenue macabre, ils revinrent à notre proposition antérieure.

4- Nous acceptâmes leur demande de trêve pour leur enlever tout argument et couper toute excuse. Celui qui, parmi eux, respecte cette trêve sera sauvé par Dieu de la perte, mais celui qui persiste dans son entêtement en violant ce pacte aura le cœur endurci par Dieu et sera porté responsable des malheurs de la guerre.

#### 59- Extrait d'une lettre

adressée à Al Asswad bin Qoutbat chef des troupes de Halwan (Perse)

1- Lorsque le gouverneur poursuit ses penchants personnels il sera fort empêché d'établir la justice. Que les affaires des hommes soient réglées par toi dans un esprit d'égalité, car l'iniquité n'est pas un substitut de la justice. Evite tout acte répréhensible, conduis-toi d'après les obligations de Dieu, espérant en Sa récompense et craignant Son châtement.

2- Sache que la vie terrestre est une demeure d'épreuve où chaque heure non passée à faire le bien public entraîne un soupir le Jour de la Résurrection. Sache que rien ne peut tenir lieu de la vérité et que tu dois préserver ton âme en gérant convenablement les administrés ... Salut.

مخالبتها فينا وفيهم، أجابوا عند ذلك إلى الذي دعوناهم إليه.

4- فأجبتناهم إلى ما دعوا، وسارعناهم إلى ما طلبوا، حتى استبان عليهم الحجة، وانقطعت منهم المبردة. فمن تم على ذلك منهم فهو الذي أنقده الله من الهلكة، ومن لجّ وتمادى فهو الرأيس الذي ران الله على قلبه، وصارت دائرة السوء على رأسه.

#### 59- ومن كتاب له عليه السلام

إلى الأسود بن قُطبة صاحب جند

حلوان

1- أما بعد، فإنّ الوالي إذا اختلف هوأه منعه ذلك كثيراً من العدل، فليكن أمر الناس عندك في الحقّ سواءً، فإنه ليس في الجور عيوض من العدل، فاجتنب ما تُكبر أمثاله، وابتدّل نفسك فيما افترض الله عليك، راجياً ثوابه، ومُتخوفاً عقابه.

2- وأعلم أنّ الدنيا دار بليّة لم يُفرغ صاحبها فيها قط ساعة إلا كانت فرغته عليه حسرة يوم القيامة، وأنّه لن يُغنيك عن الحقّ شيء أبداً؛ ومن الحقّ عليك حفظ نفسك، والاحتساب على الرعيّة بجهدك... والسلام.

## 60- Extrait d'une lettre

aux préfets des régions par où passe l'armée

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, Prince des Croyants, aux préposés du tribut foncier et aux préfets des régions par où passe l'armée.

2- J'ai envoyé des troupes qui passeront par vos régions, si Dieu le veut. Je leur ai recommandé d'éviter d'y faire des torts et d'y commettre des exactions, ce qui fait partie de leurs devoirs. Je vous déclare responsables consciencieusement de tout tort fait par les troupes, sauf en cas de faim atroce qui les poussent à se rassasier.

## 62- Extrait d'une lettre

aux habitants d'Egypte, envoyée avec Malek Al Ashtr qu'il vient de nommer son gouverneur

1- Dieu – qu'il soit loué – envoya Mouhammad comme Prophète à tous les peuples pour être le témoin des Envoyés avant lui. Après sa mort, les musulmans se sont querellés. Par Dieu, il ne me vient pas à l'idée que les Arabes, après lui, viennent déranger ceux de sa Maison et l'éloigner de moi!

2- J'ai eu peur lorsque les gens accoururent vers un tel lui prêter acte d'allégeance. Je me suis mis à l'écart jusqu'à ce que j'ai vu les gens quittant l'Islam et appelant à anéantir la religion de Mouhammad.

## 60- ومن كتاب له عليه السلام

إلى العمال الذين يعا الجيش عملهم

1- من عبد الله علي أمير المؤمنين إلى من مر به الجيش من جُباة الخراج وعمال البلاد.

2- أما بعد، فإنني قد سيرت جنوداً هي مارة بكم إن شاء الله، وقد أوصيتهم بما يجب لله عليهم من كف الأذى، وصرف الشدى، وأنا أبرأ إليكم وإلى ذمتكم من مقرر الجيش، إلا من جوعة المضطر، لا يجد عنها مذنباً إلى شيعه.

## 62- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أهل مصر، مع مالك الأستر لما ولاه إمارتها

1- أما بعد، فإن الله سبحانه بعث محمداً - صلى الله عليه وآله وسلم - نديراً للعالمين، ومهيئاً على المرسلين. فلما مضى عليه السلام تنازع المسلمون الأمر من بعده. فوالله ما كان يلتقى في روعي ولا يخطر بالي أن العرب تُزعج هذا الأمر من بعده - صلى الله عليه وآله وسلم - عن أهل بيته، ولا أنهم منحوه عني من بعده!

2- فما راعني إلا أنيئال الناس على فلان يُبايعونه، فأسيكت يدي حتى رأيت راجعة الناس قد رجعت عن الإسلام، يدعون إلى محق دين محمد - صلى الله عليه وآله وسلم -

3- Si je n'avais pas épaulé l'Islam et les musulmans, il aurait été à craindre que je le visse démolir, et alors le malheur aurait été plus grand que celui d'avoir perdu le gouvernement qui ne dure que peu de temps et s'évanouit comme le mirage ou les nuages. Je me suis donc levé durant les événements que vous connaissez –contraindre 'Outhman à se débarrasser de ses gouverneurs vicieux– et ce jusqu'à supprimer l'injustice et rétablir la religion.

### 63- Extrait d'une lettre

à son gouverneur à Koufat, **Abi Moussa Al Ash'ari**, après avoir eu vent qu'il incitait les gens à ne pas aller à la rencontre de 'Ali pour combattre les gens du Chameau

1- Du serviteur de Dieu, 'Ali, Prince des Croyants, à 'Abdullah bin Qaïss. On m'a rapporté que tu as proféré des paroles qui se retournent contre toi. Lorsque mon messager arrive chez toi, prépare-toi promptement pour le *Jihad*, sors de ta place et fais-toi accompagner des tiens. Si tu optes pour la vérité et la fermeté, viens nous rejoindre, mais si tu échoues éloigne-toi de nous.

2- Par Dieu, tu seras rejoint là où tu es, et on ne te laissera avant de mélanger ton beurre avec ton lait caillé, ton liquide avec ton solide [métaphores indiquant le tiraillement et l'embarras], de te faire déposer du gouvernement, ce qui n'est pas une chose facile pour toi....

3- Affermis ton esprit, maîtrise toi-même et opte pour ta chance; si tu

3- فَخَشَيْتُ إِنَّ لِمِ أَنْصُرِ الْإِسْلَامَ  
وَأَهْلَهُ أَوْ أَرَى فِيهِ ثَلَمًا أَوْ هَدْمًا، تَكُونُ الْمُصِيبَةُ  
بِهِ عَلَيَّ أَعْظَمَ مِنْ فَوْتٍ وَلا يَتَكَمَّرُ لِي إِذَا هِيَ  
مَتَاعَ أَيَّامٍ قَلِيلٍ، يَزُولُ مِنْهَا مَا كَانَ، كَمَا يَزُولُ  
السَّرَابُ أَوْ كَمَا يَتَقَشَّعُ السَّحَابُ؛ فَتَهَضَّتْ فِي  
تِلْكَ الْأَحْدَاثِ حَتَّى زَاغَ الْبَاطِلُ وَزَهَقَ،  
وَاطْمَأَنَّ الدِّينَ وَتَوَهَّنَهُ.

### 63- ومن كتاب له عليه السلام

إلى أبي موسى الأشعري، وهو عامله  
على الكوفة، وقد بلغه عنه تبيطه الناس عن  
الخروج إليه لما ندبهم لحرب أصحاب الجمل

1- مِنْ عَبْدِ اللَّهِ عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ  
إِلَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قَيْسٍ. أَمَا بَعْدَ، فَقَدْ بَلَّغَنِي  
عَنْكَ قَوْلٌ هُوَ لَكَ وَعَلَيْكَ، فَإِذَا قَدِمَ رَسُولِي  
عَلَيْكَ فَارْفَعْ ذِيْلَكَ، وَاشْدُدْ مِمْزَرَكَ، وَاخْرُجْ  
مِنْ جُحْرِكَ، وَانْدُبْ مَنْ مَعَكَ؛ فَإِنْ حَقَّقْتَ  
فَأَنْتَ، وَإِنْ تَفَشَّلْتَ فَابْعُدْ!

2- وَإِنَّمِ اللَّهُ لَتَوَاتِبِينَ مِنْ حَيْثُ أَنْتَ،  
وَلا تُتْرَكَ حَتَّى يُخَلَطَ زُبْدُكَ بِخَائِرِكَ، وَذَائِبُكَ  
بِجَامِدِكَ، وَحَتَّى تُعْجَلَ عَنْ قِعْدَتِكَ، وَتُحْدَرَ  
مِنْ أَمَامِكَ كَحْدَرِكَ مِنْ خَلْفِكَ، وَمَا هِيَ  
بِالْهُوْنَى الَّتِي تَرْجُو...  
3- فَاعْقَلْ عَقْلَكَ، وَأَمْلِكْ أَمْرَكَ، وَخُذْ  
نَصِيْبَكَ وَحِظَّكَ. فَإِنْ كَرِهْتَ فَتَمَحَّ إِلَى غَيْرِ

n'aimes pas le faire, écarte-toi du gouvernement, fous le camp, car nous nous battons même si tu dors...

رَحْبٍ وَلَا فِي نَجَاةٍ، فَيَالْحَرِيَّ تُكَفِّينَ وَأَنْتِ  
نَائِمٌ...

#### 66- Extrait d'une lettre

à Abdallah bin Al 'Abbas

#### 66- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس

1- L'homme se réjouit lorsqu'il ne manque pas son but et s'attriste lorsqu'il manque une occasion. Que ton but soit l'extinction d'une injustice ou la vivification d'un droit, et non la poursuite d'un plaisir ou l'apaisement d'une colère. Réjouis-toi en donnant et ne regrette que les bonnes actions manquées. Et ne te préoccupe que par ce qui va arriver après la mort.

1- أما بعد، فَإِنَّ الْمَرْءَ يُفْرَحُ بِالشَّيْءِ  
الَّذِي لَمْ يَكُنْ لِيَقْوَتَهُ، وَيَحْزِنُ عَلَى الشَّيْءِ  
الَّذِي لَمْ يَكُنْ لِيُصِيبِهِ، فَلَا يَكُنْ أَفْضَلَ مَا نِلْتَ  
فِي نَفْسِكَ مِنْ دُنْيَاكَ بُلُوغُ لَذَّةٍ أَوْ شِفَاءَ غَيْظٍ،  
وَلَكِنْ إِطْفَاءَ بَاطِلٍ أَوْ إِحْيَاءَ حَقٍّ. وَلَيْسَ  
سُرُورُكَ يَمَّا قَدَّمْتَ، وَأَسْفُكَ عَلَى مَا خَلَّفْتَ،  
وَهَمُّكَ يَمَّا بَعْدَ الْمَوْتِ.

#### 67- Extrait d'une lettre

à Qathm bin Al 'Abbas, son  
gouverneur de La Mecque

#### 67- ومن كتاب له عليه السلام

إلى قثم بن العباس، وهو عامله على

مكة

1- Organise le pèlerinage pour les gens et rappelle-leur les jours de colère divine contre les impies. Mets-toi à leur disposition après les deux prières [l'après-midi et le soir]. Réponds par une décision à quiconque te pose une question de droit. Enseigne l'ignorant et discute avec le savant. Que ta langue soit le seul ambassadeur auprès des hommes et que ton visage soit ton seul chambellan.

1- أما بعد، فَأَقِمِ لِلنَّاسِ الْحَجَّ،  
وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ، وَاجْلِسْ لَهُمِ الْعَضْرَيْنِ،  
فَأَقِمْ الْمَسْتَفْتِي، وَعَلِّمِ الْجَاهِلَ، وَذَكِّرِ الْعَالِمَ.  
وَلَا يَكُنْ لَكَ إِلَى النَّاسِ سَفِيرٌ إِلَّا لِسَانُكَ، لَا  
حَاجِبٌ إِلَّا وَجْهَكَ.

2- Ne refuse pas de rencontrer quiconque a une affaire à traiter. Si tu ne le reçois pas dès la première fois tu ne seras pas loué lorsque tu consens enfin à le recevoir. Les biens de Dieu dont tu disposes, tu les répartiras entre

2- وَلَا تَحْجُبَنَّ ذَا حَاجَةٍ عَنِ لِقَائِكَ  
بِهَا، فَإِنَّهَا إِنْ دِيدَتْ عَنْ أَبْوَابِكَ فِي أَوَّلِ  
وَرْدِهَا لَمْ تُحْمَدْ فِيمَا بَعْدَ عَلَى قَضَائِهَا. وَانظُرْ  
إِلَى مَا اجْتَمَعَ عِنْدَكَ مِنْ مَالِ اللَّهِ فَاصْرِفْهُ إِلَى

les familles qui ont faim afin de remédier à la misère; ce qui en reste tu nous l'enverras afin que nous fassions autant.

3- Ordonne aux habitants de La Mecque de ne pas demander de loyer à un habitant. Dieu dit: «aussi bien les résidents que ceux de passage» (22,25). Le résident est l'habitant de la Mecque et le passager est l'étranger qui vient accomplir le pèlerinage. Que Dieu nous assiste à rechercher ensemble ce qui l'aime. Salut.

### 68- Extrait d'une lettre

à Salman Al Farissi avant que 'Ali ne soit calife

1- Le monde ressemble à une vipère: douce au toucher mais au venin mortel. Evite ce qui te plaît en elle car tu n'en tireras que peu de choses. Débarrasse-toi de ses soucis tant que tu es sûr qu'il est éphémère et que tu constates l'alternance de ses situations.

2- Que ta précaution soit proportionnelle à ton attachement, car chaque fois qu'un homme fait confiance à ce monde-ci il se trouve dans une situation qu'il craint et sa réjouissance se transforme en affliction. Salut.

### 69- Extrait d'une lettre

à Al Hareth Al Hamazani

1- Attache-toi à la corde du Coran et demande-lui conseil. Fais ce qu'il permet et éloigne-toi de ce qu'il

مَنْ قَبْلَكَ مِنْ ذَوِي الْعِيَالِ وَالْمَجَاعَةِ، مُصِيبًا بِهِ  
مَوَاضِعَ الْفَاقَةِ وَالْخَلَاتِ، وَمَا فَضَّلَ عَنْ ذَلِكَ  
فَاحْمِلْهُ إِلَيْنَا لِنَقْسِمَهُ فِيمَنْ قَبْلَنَا.

3- ومُرْ أَهْلَ مَكَّةَ أَلَّا يَأْخُذُوا مِنْ  
سَاكِنٍ أَجْرًا، فَإِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ يَقُولُ: «سِوَاءِ  
الْعَاكِفِ فِيهِ وَالْبَادِي» فَالْعَاكِفُ: الْمُقِيمُ بِهِ،  
وَالْبَادِي: الَّذِي يَحْجُجُ إِلَيْهِ مِنْ غَيْرِ أَهْلِهِ. وَفَقْنَا  
اللَّهَ وَإِيَّاكُمْ لِمَحَابَّتِهِ، وَالسَّلَامُ.

### 68- ومن كتاب له عليه السلام

إلى سلمان الفارسي رحمه الله قبل  
أيام خلافته

1- أما بعد، فإنَّما مَثَلُ الدُّنْيَا مَثَلُ  
الْحَيَّةِ: لَيِّنٌ مَسُّهَا، قَاتِلٌ سَمُّهَا، فَأَعْرِضْ عَمَّا  
يُعْجِبُكَ فِيهَا، لِقَلَّةِ مَا يَصْحَبُكَ مِنْهَا؛ وَضَعْ عَنْكَ  
هَمِّمُهَا، لِمَا أَيْقَنْتَ بِهِ مِنْ فِرَاقِهَا، وَتَصَرَّفْ  
حَالَاتِهَا.

2- وَكُنْ أَنْسَرَ مَا تَكُونُ بِهَا، أَحْذَرَ مَا  
تَكُونُ مِنْهَا؛ فَإِنَّ صَاحِبَهَا كُلَّمَا اطْمَأَنَّ فِيهَا إِلَى  
سُرُورٍ اشْتَخَصَتْهُ عَنْهُ إِلَى مَحْدُورٍ، أَوْ إِلَى إِبْنَانٍ  
أَزَلَّتْهُ عَنْهُ إِلَى إِيْحَاشٍ! وَالسَّلَامُ.

### 69- ومن كتاب له عليه السلام

إلى الحارث الهمداني

1- وَتَمَسَّكَ بِحَبْلِ الْقُرْآنِ وَاسْتَنْصِحْهُ،  
وَأَجَلْ حَلَالَهُ، وَحَرِّمْ حَرَامَهُ، وَصَدِّقْ بِمَا سَلَفَ



interdit. Crois aux vérités révélées et prends une leçon des événements du monde, qui se ressemblent et dont le dernier suit les pas du premier, et tous sont éphémères et passagers.

2- Glorifie le nom de Dieu et ne le prononce qu'avec vénération. Rappelle-toi constamment la mort et l'Au-delà, et ne désire la mort que pour une cause valable. Evite toute action qu'un homme accepte pour lui-même mais la refuse pour la communauté des musulmans. Eloigne-toi de tout acte qu'on fait en cachette mais dont on a honte en public.

3- Prends garde de tout acte qu'on renie ou dont on s'excuse. N'expose pas ton honneur aux lances des faux propos. Ne raconte pas aux gens ce que tu as entendu dire mensongèrement. Ne réponds pas aux palabres ignorantes des gens. Apaise ta colère, pardonne tant que tu peux, sois clément lorsque tu t'irrites et tolère lorsque tu as le pouvoir; tu n'en seras que gagnant.

4- Utilise pour le bien chaque grâce donnée par Dieu, sans en perdre aucune, et que l'on voit les résultats de ces grâces. Sache que le meilleur croyant est celui qui se donne le mieux à Dieu, Le préférant à soi-même, à ses parents et à son argent, car le bien que tu offres est un trésor qui te reste et ce que tu retiens profitera à d'autre que toi.

5- Evite la compagnie de celui dont la raison est médiocre et l'œuvre discréditée, car le bon compagnon rehausse tes mérites... Ne t'occupe que de ce qui te concerne. Eloigne-toi des réunions des *souks* [marchés publics]; elles sont les lieux de Satans et de ses séditions...

من الحق، واعتبر بما مضى من الدنيا لما بقي منها، فإن بعضها يُشبه بعضاً، وآخرها لاحقٌ بأولها! وكلها حائلٌ مفارق.

2- وعظّم اسم الله أن تذكّره إلا على حق، وأكثر ذكر الموت وما بعد الموت، ولا تَمَنَّ الموت إلا بشرطٍ وثيق. واحذر كل عمل يرضاه صاحبه لنفسه، ويكرهه لعامة المسلمين. واحذر كل عمل يُعمل به في السرّ، ويُستحي منه في العلانية.

3- واحذر كل عملٍ إذا سئِل عنه صاحبه أنكّره أو اعتذر منه. ولا تجعل عِرْضَكَ غرضاً إنبال القول، ولا تُحدّث الناس بكل ما سمعت به، فكفى بذلك كذباً. ولا تُردّ على الناس كل ما حدّثوك به، فكفى بذلك جهلاً. واكظم الغيظ، وتجاوز عند المقدرة، واحلم عند الغضب، واصفح مع الدولة، تكن لك العاقبة.

4- واستصلح كل نعمة أنعمها الله عليك، ولا تُضَيِّعْ نعمةً من نعم الله عندك، وليرّ عليك أثر ما أنعم الله بك عليك. واعلم أن أفضل المؤمنين أفضلهم تقدمة من نفسه وأهله وماله، فإلك ما تُقدّم من خير يبق لك دُخْرُه، وما تُؤخّرُه يكنّ لغيرك خيره.

5- واحذر صحابة من يفيل رأيه، ويُنكّر عمله، فإن الصاحب مُتتَبِرٌ بصاحبه... وإياك ومقاعد الأسواق، فإنها محاضر الشيطان، ومعارض الفتن...

6- Ne voyage pas le vendredi avant de participer à la prière, à moins que ton voyage ne soit pour la cause de Dieu ou pour une raison excusable. Obéis à Dieu dans toutes tes affaires, car l'obéissance de Dieu prime toute autre chose.

7- Evite de rencontrer la mort en étant tout entier au monde, loin de Dieu. Ne fréquente pas les libertins, car le mal suit le mal. Honore Dieu et aime ceux qui L'aiment. Evite la colère; elle est l'une des grandes armées de *Ibliss*. Salut.

#### 70- Extrait d'une lettre

adressée à Sahl bin Hanif Al Ansari, son gouverneur à Médine, et concernant quelques-uns de ses citoyens qui suivirent Mou'awiyat

1- On m'a rapporté que des hommes de ta ville prennent la fuite et vont chez Mou'awiyat. Ne t'afflige pas, quel que soient leur nombre et l'importance de leur aide. Leur fuite de la guidance et la vérité, ainsi que leur égarement vers la cécité et l'ignorance, constituent un allègement qui t'est utile.

2- Ce sont des gens attachés à la vie terrestre qui avaient connu, vu, entendu et compris notre justice qui égalise entre tout le monde, et malgré cela ont pris la fuite vers l'utilité personnelle. Qu'ils s'éloignent de nous!

3- Par Dieu, ils ne se sont pas échappés d'une injustice pour se réfugier là où la justice règne, comme nous aspirons à le faire. Nous

6- ولا تسافر في يوم الجمعة حتى

تشهد الصلاة إلا فاصلاً في سبيل الله، أو في أمر تُعذر به. وأطع الله في جميع أمورك، فإن طاعة الله فاضلة على ما سواها.

7- وإياك أن ينزل بك الموت وأنت

آبق من ربك في طلب الدنيا. وإياك ومُصاحبة الفساق، فإن الشر بالشر ملحق. ووقر الله، وأحيب أحماءه. واحذر النصب، فإنه جند عظيم من جنود إبليس، والسلام.

70- ومن كتاب له عليه السلام

إلى سهل بن حنيف الأنصاري، وهو عامله على المدينة، في معنى قوم من أهلها لحقوا ب معاوية

1- أما بعد، فقد بلغني أن رجالاً ممن

قبلك يتسللون إلى معاوية، فلا تأسف على ما يفوتك من عددهم، ويذهب عنك من مددهم، فكفى لهم غيًّا، ولك منها شافياً، فإرارهم من الهدى والحق، وإيضاعهم إلى العمى والجهل.

2- وإنما هم أهل دنيا مقبلون عليها،

ومُهْطِعُونَ إليها، وقد عرفوا العدل ورأوه، وسمِعوه ووعوه، وعلموا أن الناس عندنا في الحق أسوة، فهربوا إلى الأثرة، فبعُدْ لهم وسُحْقاً!!

3- إنهم - والله - لم ينفروا من

جور، ولم يلحقوا بعدل، وإننا لنطمع في هذا الأمر أن يُدْكَل الله لنا

demandons à Dieu de nous aplanir les difficultés de cet objectif, si Dieu le veut. Salut.

صَاحِبِهِ، وَيُسَهِّلْ لَنَا حَزَنَهُ، إِنْ شَاءَ اللهُ،  
والسلام.

### 71- Extrait d'une lettre

à Al Mounzer bin Al Jaroud  
Al 'Abdi qui le trahit comme  
gouverneur d'une province

1- La bonne conduite de ton père m'a trompé à ton sujet et j'ai cru que tu suivras sa guidance et son chemin. Or, voici qu'on me raconte que tu te laisses conduire par tes passions, tu ne fais aucune provision pour l'autre vie que tu démolis pour construire ta vie ici-bas. De même, tu établis des relations avec ta tribu au détriment de ta religion.

2- Si ce qu'on me rapporte est vrai, tu n'égaliseras pas le chameau de tes parents, ni tes propres sandales. Celui qui a tes qualités n'est pas digne de protéger un site frontalier, ou d'exécuter un ordre, ou d'avoir de la valeur, ou de lui confier une affaire, ou d'effectuer des prélèvements d'impôts. Lorsque tu reçois cette lettre, veuille te diriger vers moi, si Dieu le veut.

### 72- Extrait d'une lettre

à Abdullah bin Al 'Abbas

1- Tu ne peux pas anticiper ton terme ni être fortuné par ce qui ne t'appartient pas. Sache que la Fortune te sourit un jour et te fait pleurer un autre jour et que la vie terrestre est une triste vicissitude de choses bonnes et mauvaises; les bonnes t'arrivent malgré ta faiblesse et tu ne peux pas repousser les mauvaises par ta force.

### 71- ومن كتاب له عليه السلام

إلى المُنْذِرِ بْنِ الْجَارُودِ الْعَبْدِيِّ، وَقَدْ  
خَانَ فِي بَعْضِ مَا وُلَّاهُ مِنْ أَعْمَالِهِ

1- أما بعد، فإنَّ صلاحَ أبيكَ عُرِّيَ  
منك، وظننتُ أنك تتبَّعَ هَدْيِهِ، وتسلُكَ سبيلِهِ،  
فإِذَا أنتَ فيما رُئِيَ إِلَيَّ عَنْكَ لَا تَدَعُ لِهَوَاكَ  
انْقِياداً، وَلَا تُبْقِي لِآخِرَتِكَ عِتَاداً. تَعْمُرُ دُنْيَاكَ  
بِخَرَابِ آخِرَتِكَ، وَتَصِلُ عَشِيرَتَكَ بِقَطْعِيَةِ  
دِينِكَ.

2- وَلَئِنْ كَانَ مَا بَلَّغْنِي عَنْكَ حَقّاً،  
تَجَمَّلَ أَهْلُكَ وَشَبَّحَ نَعْلُكَ خَيْرَ مَنْكَ، وَمَنْ  
كَانَ يَصِفَتَكَ فَلَيْسَ بِأَهْلٍ أَنْ يُسَدَّ بِهِ نَفْرٌ، أَوْ  
يُنْفَذَ بِهِ أَمْرٌ، أَوْ يُعْلَى لَهُ قَدْرٌ، أَوْ يُشْرَكَ فِي  
أَمَانَةٍ، أَوْ يُؤْمَنَ عَلَيَّ جَبَايَةً، فَأَقْبِلْ إِلَيَّ حِينَ  
يَصِلُ إِلَيْكَ كِتَابِي هَذَا، إِنْ شَاءَ اللهُ.

### 72- ومن كتاب له عليه السلام

إلى عبد الله بن العباس

1- أما بعد، فَإِنَّكَ لَسْتَ بِسَابِقِ أَجَلِكَ،  
وَلَا مَرزُوقٍ مَا لَيْسَ لَكَ؛ وَاعْلَمْ أَنَّ الدَّهْرَ  
يَوْمَانُ: يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ، وَأَنَّ الدُّنْيَا دَارُ  
دَوْلٍ، فَمَا كَانَ مِنْهَا لَكَ أَتَاكَ عَلَيَّ ضَعْفِكَ، وَمَا  
كَانَ مِنْهَا عَلَيْكَ لَمْ تَدْفَعْهُ يَقُوتِكَ.

## à Mou'awiyat

إلى معاوية

1- J'hésite à répondre à ta lettre comme j'ai hésité à la lire pour ne pas affaiblir mon opinion et me tromper dans ma sagacité. Lorsque tu me poses certaines conditions [comme de te nommer gouverneur de la Syrie] et tu me demandes de te répondre textuellement, tu ressembles à un rêveur trompé par ses songes ou à un indécis quant à sa situation, ne sachant pas si les événements lui sont favorables ou défavorables. Tu n'es pas ce rêveur, mais tu lui ressembles.

2- Je jure par Dieu que, n'était-ce un certain désir de te laisser en vie, tu aurais reçu de ma part des malheurs qui brisent tes os et font fondre ta chair! Sache que Satan t'empêche de refaire tes comptes et ne te permet pas d'écouter mes conseils. Salut à ceux qui en sont dignes.

## 74- Le texte d'un pacte

entre la tribu de Rabi'a et les gens du Yemen

1- Voici ce qui est convenu entre les yéménites, sédentaires et bédouins, et la tribu de Rabi'a, sédentaires et bédouins: ils croient au Livre de Dieu, le prêchent, suivent ses ordres et répondent à ceux qui le prêchent et suivent ses ordres. Ils ne le vendent à aucun prix et n'acceptent aucun autre substitut. Ils sont unanimes à combattre ceux qui ne s'accordent pas avec nous et qui le délaissent.

1- أما بعد، فإني على التردد في جوابك، والاستماع إلى كتابك، لمؤهن رأبي، ومخطئ فراستي. وإنك إذ تحاوتني الأمور وتراجيني السطور، كالمستقل النائم تكذبه أحلامه، والمتحير القائم يهذه مقامه، لا يدري أله ما يأتي أم عليه، ولست به، غير أنه بك شبيه.

2- وأقسم بالله إنه لولا بعض الاستبقاء، لوصلت إليك مني قوارع، تفرع التظم، وتهلس اللحم! وأعلم أن الشيطان قد نبطك عن أن تراجع أحسن أمورك، وتأذن لمقال نصيحتك، والسلام لأهله.

## 74- ومن حلف له عليه السلام

كتبه بين ربيعة واليمن، ونقل من خط

هشام بن الكلبي

1- هذا ما اجتمع عليه أهل اليمن حاضرها وبادياها، وربيعه حاضرها وبادياها، أنهم على كتاب الله يدعون إليه، ويأمرون به، ويحبسون من دعا إليه وأمر به، لا يشتركون به ثمناً، ولا يرضون به بدلاً، وأنهم يد واحد على من خالف ذلك وتركه.

2- Nous sommes des partisans les uns aux autres. Notre prédication est la même. Nous ne rompons ce pacte sous la pression d'un mécontent hargneux et d'un coléreux qui se fâche, ni pour abaisser ou injurier les uns les autres! En foi de quoi nous témoignons, les présents et les absents, les incultes et les savants, les cléments et les ignorants. Nous prenons à témoin l'alliance de Dieu et Son pacte, «le pacte de Dieu est responsable»,

Rédacteur: 'Ali bin Abi Taleb».

### 75- Extrait d'une lettre

à Mou'awiyat écrite dès que 'Ali fut proclamé calife – citée par Al Waqidi dans son livre «Le Chameau».

1- Du serviteur de Dieu 'Ali, Prince des Croiyants, à Mou'awiyat ibn Abi Soufian: Tu es au courant de mes excuses et de mon éloignement de toi jusqu'à l'avènement de ce qui était inévitable. On peut dire des tas de choses là-dessus, mais ce qui s'est passé a été suivi par ce qui est advenu. Prête allégeance de ta part et viens me voir à la tête d'une délégation de tes compagnons. Salut.

### 76- Extrait d'une recommandation

à 'Abdullah bin Al 'Abbas lorsqu'il le nomme gouverneur de Basra

1- Sois ouvert aux gens par ton visage, ton conseil et ton gouvernement. Evite totalement la colère

2- أنصار بعضهم لبعض: دعوتهم واحدة، لا ينقضون عهدهم لمعتبة عاب، ولا ينقض غضب، ولا لاستبدال قوم قوماً، ولا لمسبة قوم قوماً على ذلك شاهدتهم وغائبهم، وسقيهم وعالمهم، وحليمهم وجاهلهم. ثم إن عليهم عهد الله وميثاقه «إن عهد الله كان مسؤولاً».

وكتب: علي بن أبي طالب.

75- ومن كتاب له عليه السلام

إلى معاوية في أول ما بويع له  
ذكره الواقدي في كتاب «الجملة»

1- من عبد الله علي أمير المؤمنين  
إلى معاوية بن أبي سفيان:

أما بعد، فقد علمت إعداري فيكم، وأعراضني عنكم، حتى كان ما لا بد منه ولا دفع له؛ والحديث طويل، والكلام كثير، وقد أدبر ما أدبر، وأقبل ما أقبل. فبايع من قبلك، وأقبل إلي في وفد من أصحابك. والسلام

76- ومن وصية له عليه السلام

لعبد الله بن العباس، عند استخلافه  
إياه على البصرة

1- سح الناس بوجهك ومجلسك  
وحكمك، وإياك والغضب فإنه طيرة من

qui est une étourderie de Satan. Sache que ce qui te fait rapprocher de Dieu te fait éloigner du Feu, et vice versa.

الشَّيْطَانُ، وَاعْلَمَ أَنَّ مَا قَرَّبَكَ مِنْ اللَّهِ يُبَاعِدُكَ مِنَ النَّارِ، وَمَا بَاعَدَكَ مِنْ اللَّهِ يُقَرِّبُكَ مِنَ النَّارِ.

#### 77- Extrait d'une recommandation

à 'Abdullah bin Al 'Abbas lorsqu'il l'envoya chez les kharijites pour protester

77- ومن وصية له عليه السلام

لعبد الله بن العباس، لما بعثه للاحتجاج على الخوارج

1- Ne discute pas avec eux en te basant sur le Coran qui comporte des sens différents, mais sur la *Sounna* de laquelle ils ne peuvent s'esquiver.

1- لا تُخَاصِمُهُم بِالْقُرْآنِ، فَإِنَّ الْقُرْآنَ حَمَلٌ ذُو وُجُوهِ، تَقُولُ وَيَقُولُونَ، وَلَكِنْ حَاجِبُهُم بِالسُّنَّةِ، فَإِنَّهُمْ لَنْ يَجِدُوا عَنْهَا مَحِيصًا.

القسم الثالث

حِكْمَ أمير المؤمنين  
عليه السلام

Troisième partie

**Les maximes du Prince des Croyants**

1- Sois dans la sédition une petite chamelle [de deux ans] qu'on ne peut encore ni monter, ni traire.

2- Méprise soi-même celui dont le naturel tend vers l'avidité; accepte l'avilissement celui qui exhibe son malheur; dédaigne soi-même celui qui se laisse guider par sa langue.

3- L'avarice est honteuse, la couardise est un défaut, la pauvreté fait taire l'argument de l'intelligent et le pauvre est étranger dans sa cité.

4- L'impuissance est une affection, la patience est du courage, la tempérance est une richesse, la piété est une précaution et le contentement est le meilleur des compagnons.

5- La science est un héritage noble, la bonne éducation est une tenue nouvelle et la pensée est un miroir clair.

6- La poitrine du sage est la boîte de ses secrets, l'affabilité est le filet qui retient l'amabilité et la patience est le tombeau des défauts.

7- L'aumône est un remède efficace; les bonnes actions des serviteurs ici-bas apparaissent devant leurs yeux dans l'Au-delà.

8- Emerveillez-vous devant cet homme qui voit grâce à la graisse de la prune, parle avec la langue carnée, entend grâce aux osselets des oreilles et respire d'une fente!

9- Si la vie offre la prospérité à un homme, elle lui prête les vertus des autres; dans le cas contraire, elle lui enlève ses propres vertus.

10- Communiquez-vous avec les gens de telle manière que si vous

1- كُنْ فِي الْفِتْنَةِ كَابِنَ اللَّبُونِ، لَا ظَهْرَ فَيُرَكَّبَ، وَلَا ضَرْعٌ فَيَحْلَبَ.

2- أزرى ينفسه من استشعر الطمع، ورضي بالذل من كشف عن ضره، وهانت عليه نفسه من أمر عليه لسانه.

3- البخل عار، والجبن منقصة، والفقر يُخرس الفطن عن حُجته، والمقل غريب في بلدته.

4- العجز آفة، والصبر شجاعة، والزهد ثروة، والورع جنة، ونعم القرين الرضى.

5- العلم وراثه كريمة، والآداب حُلٌّ مُجددة، والفكر مرآة صافية.

6- صدر العاقل صندوق يسره، والبشاشة جباله الموددة، والاحتمال قبر العيوب.

7- الصدقة دواء مُنجح، وأعمال العباد في عاجلهم، نُصب أعينهم في آجالهم.

8- اعجبوا لهذا الإنسان ينظر بشحم، ويتكلم بلحم، ويسمع بعظم، ويتنفس من خرم.

9- إذا أقبلت الدنيا على أحد أعارته محاسن غيره، وإذا أدبرت عنه سلبت محاسن نفسه.

10- خايطوا الناس مخالطة إن



mourez ils vous pleureront et si vous vivez ils tendront vers vous.

11- Si tu l'emportes sur ton ennemi fais que le pardon soit le remerciement pour l'avoir vaincu.

12- Le plus impuissant parmi les hommes est celui qui n'arrive pas à acquérir des amis, mais celui qui les perd après les avoir acquis est plus impuissant encore.

13- Si les prémices des grâces arrivent chez vous, n'effarouchez pas celles qui vont suivre.

14- Beaucoup de personnes qui ont perdu leurs parents trouveront parmi les étrangers des individus qui leur viennent en aide.

15- On ne peut pas en vouloir à tous ceux qui se trouvent impliqués dans une sédition.

18- *(Il dit au sujet de ceux qui avaient cessé de combattre avec lui):* Ils se sont éloignés de la vérité sans pour autant aider le mensonge.

19- Celui qui court à bride laissée derrière ses espoirs sera trébuché par sa mort.

20- Relevez les honnêtes gens de leurs faux pas, car dès qu'un d'eux trébuché Dieu lui tend la main pour le relever.

21- Craindre une chose c'est en être frustré et avoir honte c'est se priver. L'occasion passe comme les nuages, profitez donc des occasions du bien.

22- Nous avons un droit qui doit nous être donné, sinon nous serions pris en croupe tant que le voyage de nuit dure.

مِثْمٌ مَعَهَا يَكُونُوا عَلَيْكُمْ، وَإِنْ عِشْتُمْ حُتُّوا إِلَيْكُمْ.

11- إِذَا قَدَّرْتَ عَلَى عَدُوِّكَ فَاجْعَلِ الْعَفْوَ عَنْهُ شُكْرًا لِلْقُدْرَةِ عَلَيْهِ.

12- أَعْجَزَ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنْ اكْتِسَابِ الْإِخْوَانِ، وَأَعْجَزَ مِنْهُ مَنْ ضَيَّعَ مَنْ ظَفِرَ بِهِ مِنْهُمْ.

13- إِذَا وَصَلَتْ إِلَيْكُمْ أَطْرَافُ النِّعَمِ فَلَا تُتَفَرَّوْا أَقْصَاهَا بِقِيَلَةِ الشُّكْرِ.

14- مَنْ ضَيَّعَهُ الْأَقْرَبُ أُتِيحَ لَهُ الْأَبْعَدُ.

15- مَا كُلُّ مُفْتُونٍ يُعَاتَبُ.

18- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الدِّينِ اعْتَزَلُوا الْقِتَالَ مَعَهُ: خَذَلُوا الْحَقَّ، وَلَمْ يَنْصُرُوا الْبَاطِلَ.

19- مَنْ جَرَى فِي عِنَانِ أَمَلِهِ عَشْرَ بَأَجَلِهِ.

20- أَقْبِلُوا ذَوِي الْمُرُوءَاتِ عَثْرَاتِهِمْ، فَمَا يَعْثُرُ عَائِرٌ إِلَّا وَيَدُ اللَّهِ بِيَدِهِ يَرْفَعُهُ.

21- قُرُنْتُ الْهَيْبَةَ بِالْخَيْبَةِ، وَالْحَيَاءَ بِالْحَرَمَانِ، وَالْفُرْصَةَ تَمَرُّ مَرِّ السَّحَابِ، فَانْتَهَزُوا فُرْصَ الْخَيْرِ.

22- لَنَا حَقٌّ، فَإِنْ أُعْطِينَاهُ، وَالْأَرْكَبَانَا أَنْعَاجَ الْإِبِلِ، وَإِنْ طَالَ السُّرَى.

23- Celui dont les actions traînent n'avancera pas grâce à son lignage.

24- Parmi les grandes expiations des péchés on compte l'aide fournie aux affligés et la consolation des malheureux.

25- O fils d'Adam, si tu vois ton Seigneur continuant de te donner Ses grâces et tu le désobéis, prends garde!

26- Nul ne peut cacher ses intentions sans qu'elles n'apparaissent dans les lapsus de sa langue et les traits de son visage.

27- Malgré ta maladie, continue de travailler tant que tu puisses.

28- La meilleure ascèse est celle qui est cachée.

29- Tu fuis la mort et elle te suit; bientôt vous vous rencontrerez.

30- Prenez garde! Dieu t'a protégé, comme s'il t'avait pardonné.

31- (On lui demande d'expliquer la foi; il dit):

1- La foi repose sur quatre piliers: la patience, la certitude, la justice et le *Jihad*. La patience s'embranché en: le désir ardent, la crainte, l'ascèse et l'attente: celui qui désire ardemment le Paradis oublie les passions; celui qui craint le Feu évite les choses illicites; celui qui méprise le monde dédaigne les malheurs; et celui qui s'attend à la mort se hâte vers les œuvres de bien.

2- La certitude comprend elle

23- مَنْ أَبْطَأَ بِهِ عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ

نَسَبِهِ.

24- مِنْ كَفَّارَاتِ الذَّنُوبِ الْعِظَامِ

إِغَاثَةُ الْمَلْهُوفِ، وَالتَّنْفِيسُ عَنِ الْمَكْرُوبِ.

25- يَا بَنَ آدَمَ، إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ

سَبَّحَانَهُ يُتَابِعُ عَلَيْكَ نِعْمَهُ وَأَنْتَ تَعْصِيهِ فَاحْذَرْهُ.

26- مَا أَضْمَرَ أَحَدٌ شَيْئاً إِلَّا ظَهَرَ فِي

فَلَتَاتِ لِسَانِهِ، وَصَفَحَاتِ وَجْهِهِ.

27- أَمْشِي يَدَاكَ مَا مَشَى بِكَ.

28- أَفْضَلُ الزُّهْدِ إِخْفَاءُ الزُّهْدِ.

29- إِذَا كُنْتَ فِي إِدْبَارِ، وَالْمَوْتِ فِي

إِقْبَالِ، فَمَا أَسْرَعَ الْمُلْتَقَى.

30- الْحَدْرُ الْحَدْرُ! فَوَاللَّهِ لَقَدْ سَتَرَ،

حَتَّى كَأَنَّهُ قَدْ غَفَّرَ.

31- وَسُئِلَ عَنِ الْإِيمَانِ، فَقَالَ:

1- الْإِيمَانُ عَلَى أَرْبَعِ دَعَائِمٍ: عَلَى

الصَّبْرِ، وَالْيَقِينِ، وَالْعَدْلِ، وَالْجِهَادِ. وَالصَّبْرُ مِنْهَا

عَلَى أَرْبَعِ شُعَبٍ: عَلَى الشُّوقِ، وَالشَّفَقِ،

وَالزُّهْدِ، وَالتَّرَقُّبِ: فَمَنْ أَشْتَقَ إِلَى الْجَنَّةِ سَلَا

عَنِ الشَّهَوَاتِ، وَمَنْ أَشْفَقَ مِنَ النَّارِ اجْتَنَبَ

الْمُحْرِمَاتِ، وَمَنْ زَهَّدَ فِي الدُّنْيَا اسْتَهَانَ

بِالْمُصِيبَاتِ؛ وَمَنْ ارْتَقَبَ الْمَوْتَ سَارَعَ إِلَى

الْخَيْرَاتِ.

2- وَالْيَقِينُ مِنْهَا عَلَى أَرْبَعِ شُعَبٍ:

aussi quatre embranchements: la prudence discriminatoire, la sagesse interprétative, la considération attentive, la tradition (*Sounna*) des anciens. Celui qui réfléchit prudemment entrevoit la sagesse, considère le pour et le contre et tire des leçons de vie; il sera parmi les premiers.

3- Quant à la justice, elle renferme également quatre idées: la compréhension profonde, la science approfondie, le bon jugement et la longanimité bien ancrée. Celui qui comprend connaît l'abîme de la science; celui-ci puise des législations idoines; l'homme indulgent n'exagère pas et vit honoré entre les hommes.

4- Le *Jihad* englobe à son tour: ordonner le convenable, interdire le blâmable, être véridique dans les combats pour la justice et haïr les vicieux. Celui qui ordonne le convenable épaulé les croyants; celui qui interdit le blâmable contraint les athées à croire; celui qui combat fait son devoir et celui qui hait les vicieux et se met en colère pour la cause de Dieu, Dieu se met en colère pour lui et le récompense le Jour du jugement.

5- De même, l'athéisme comprend quatre piliers: les conjectures, les disputes doctrinales, l'éloignement de la voie juste et l'opiniâtreté. Celui qui se perd dans les suppositions et les soupçons ne retourne pas à la vérité; celui qui patauge dans l'ignorance est aveuglé constamment devant la vérité; celui qui erre confond le bien et le mal et se rend à l'ivresse de l'égarément; et celui qui s'attache obstinément à ses opinions connaîtra des chemins ardu, se trouvera devant un dilemme et ne trouvera pas une issue résolvente.

على بَصِيرَةِ الْفِطْنَةِ، وَتَأْوُلِ الْحِكْمَةِ، وَمَوْعِظَةِ الْعَيْبَةِ، وَسُنَّةِ الْأَوَّلِينَ. فَمَنْ تَبَصَّرَ فِي الْفِطْنَةِ تَبَيَّنَتْ لَهُ الْحِكْمَةُ، وَمَنْ تَبَيَّنَتْ لَهُ الْحِكْمَةُ عَرَفَ الْعَيْبَةَ فَكَأَنَّمَا كَانَ فِي الْأَوَّلِينَ.

3- والعَدْلُ مِنْهَا عَلَى أَرْبَعِ شُعَبٍ: عَلَى غَايَسِ الْفَهْمِ، وَغَوْرِ الْعِلْمِ، وَزُهْرَةِ الْحُكْمِ، وَرِسَاخَةِ الْجَلْمِ، فَمَنْ فِيهِمْ عَلِمَ غَوْرَ الْعِلْمِ؛ وَمَنْ عَلِمَ غَوْرَ الْعِلْمِ صَدَّرَ عَنْ شَرَائِعِ الْحُكْمِ؛ وَمَنْ حَلَّمَ لَمْ يُفْرِطْ فِي أَمْرِهِ وَعَاشَى فِي النَّاسِ حَمِيدًا.

4- وَالْجِهَادُ مِنْهَا عَلَى أَرْبَعِ شُعَبٍ: عَلَى الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ، وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ، وَالصَّدْقِ فِي الْمَوَاطِنِ، وَشَنَانِ الْفَاسِقِينَ: فَمَنْ أَمَرَ بِالْمَعْرُوفِ شَدَّ ظُهُورَ الْمُؤْمِنِينَ، وَمَنْ نَهَى عَنِ الْمُنْكَرِ أَرْغَمَ أَنْوْفَ الْكَافِرِينَ؛ وَمَنْ صَدَّقَ فِي الْمَوَاطِنِ قَضَى مَا عَلَيْهِ؛ وَمَنْ شَنِىَ الْفَاسِقِينَ وَغَضِبَ لَهُ، غَضِبَ اللَّهُ لَهُ وَأَرْضَاهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

5- وَالْكَفْرُ عَلَى أَرْبَعِ دَعَائِمٍ: عَلَى التَّعَمُّقِ وَالتَّنَازُعِ، وَالتَّزْيِغِ، وَالتَّشَاقِقِ: فَمَنْ تَعَمَّقَ لَمْ يُبَيِّنْ إِلَى الْحَقِّ؛ وَمَنْ كَثُرَ نَزَاعُهُ بِالْجَهْلِ دَامَ عَمَاهُ عَنِ الْحَقِّ؛ وَمَنْ زَاغَ سَاعَتْ عِنْدَهُ الْحَسَنَةُ، وَحَسُنَتْ عِنْدَهُ السَّيِّئَةُ، وَسَكِرَ سَكْرَ الضَّلَالَةِ، وَمَنْ شَاقَّ وَغَرَّتْ عَلَيْهِ طَرَفُهُ، وَأَعْضَلَ عَلَيْهِ أَمْرَهُ، وَصَاقَ عَلَيْهِ مَخْرَجَهُ.

6- Finalement, le scepticisme englobe quatre embranchements: la dispute [doctrinale], l'appréhension, l'hésitation et la sujétion. Celui qui s'habitue à la dispute vivra dans une nuit sans lendemain; celui qui a peur des difficultés qui entravent la voie de la foi fera marche arrière; celui qui hésite dans ses conjectures sera piétiné par les sabots des diables; et celui qui s'assujettit à la perte de la vie terrestre et de l'autre monde périra dans les deux.

32- le philanthrope l'emporte sur le bien et le misanthrope est pire que le mal.

33- Sois généreux et non prodigue; sois économe et non avare.

34- La richesse la plus noble consiste à délaissier les choses désirées.

35- Celui qui se hâte de faire ce que les gens haïssent, sera châtié par leurs médisances.

36- Celui qui se fie à la réalisation des désirs fait mal son travail.

37- *(Pendant sa marche vers Damas, les chefs des Anbar-s [les cultivateurs de la Perse] le rencontrèrent, descendirent de leurs montures et accoururent vers lui; il dit):* Qu'avez-vous fait? *(Ils dirent):* c'est une façon héritée pour vénérer nos princes). Et lui de dire: Vos princes ne tirent aucun profit de ce que vous faites. Vous vous fatiguez dans ce monde et vous serez malheureux dans l'autre monde. Combien est perdante la fatigue suivie de châtiement et gagnant votre repos si vous êtes garantis contre le Feu!

6- والشك على أربع شُعب: على التماري، والهول، والتردد، والاستسلام: فمن جعل المراء ذيدنا لم يصبح ليله؛ ومن هاله ما بين يديه نكص على عقبيه؛ ومن تردد في الرئب وحيثه سنايك الشياطين؛ ومن استسلم لهلكة الدنيا والآخرة هلك فيهما.

32- فاعل الخير خير منه، وفاعل الشر شر منه.

33- كن سَمحاً ولا تكن مُبذراً، وكن مُقدراً ولا تكن مُقتراً.

34- أشرف الغنى تركُ المني.

35- مَنْ أسرع إلى الناس بما يكرهون، قالوا فيه بما لا يعلمون.

36- من أطلال الأمل أساء العمل.

37- وقال عليه السلام وقد لقيه عند مسيره إلى الشام دهاقين الأنبار، فترجلوا له واشتدوا بين يديه، فقال: ما هذا الذي صنعتموه؟ فقالوا: خُلِقَ مِنَّا نُقْظَمُ به أمراءنا، فقال: والله ما ينتفع بهذا أمراؤكم! وإنكم لتَشْقُونَ على أنفسكم في دُنْيَاكُمْ، وتَشْقُونَ به في آخِرَتِكُمْ. وما أخسر المَشَقَّةَ وراءها العقاب، وأزبح الدُّعَا معها الأمان من النار!

38- (Il dit à son fils Al Hassan):

1- Mon fils, retiens de moi quatre suivis de quatre autres, qui t'épargnent toute nuisance: la richesse par excellence est l'intelligence; l'extrême pauvreté est la sottise; la solitude la plus triste est l'orgueil; et le lignage le plus noble est le bon caractère.

2- Mon fils, abstiens-toi de nouer amitié avec un sot, car même s'il veut te faire du bien il te nuit; Ne sois pas l'ami d'un avare, car il s'abstient de te prêter ce dont tu as besoin; de même, éloigne-toi du pervers, car il te vendra pour peu d'argent; finalement, garde-toi d'être l'ami d'un menteur, car il est comme le mirage: il te fait rapprocher ce qui est loin et vice versa.

39- On ne se rapproche pas de Dieu par les œuvres surrogatoires en laissant tomber les obligations.

40- La langue du sage se trouve derrière son cœur [elle est contrôlée par l'examen attentif] et le cœur du sot se trouve derrière sa langue.

41- (Autre version): Le cœur du sot est dans sa bouche et la langue du sage est dans son cœur. (Les deux phrases ont le même sens).

42- (Il dit à l'un de ses maïs qui était malade): Que Dieu diminue tes mauvaises actions en contrepartie de tes plaintes. La maladie n'a pas de récompense, mais elle minimise les fautes et les frotte pour les enlever. Car la récompense s'attribue aux paroles de la langue et aux actions des mains et des pieds. Et Dieu reçoit dans le Paradis ceux qu'Il veut parmi ses serviteurs dont l'intention et le for intérieur sont véridiques.

38- وقال عليه السلام لابنه الحسن:

1- يا بُنَيَّ، احْفَظْ عَنِّي أَرْبَعًا، وَأَرْبَعًا، لَا يَضُرُّكَ مَا عَمِلْتَ مَعَهُنَّ: إِنْ أَغْنَى الْغِنَى الْعَقْلَ، وَأكْبَرَ الْفَقْرَ الْحُمُقَ، وَأَوْحَشَ الْوَحْشَةَ الْعُجْبَ، وَأَكْرَمَ الْحَسَبَ حُسْنَ الْخُلُقِ.

2- يا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يَرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرُّكَ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَقْعُدُ عَنْكَ أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالتَّافِهِ، وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ: يَقْرَبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيَتَبَعَدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ.

39- لَا قُرْبَةَ بِالسَّنَوَافِلِ إِذَا أَضُرَّتْ

بِالْفَرَائِضِ.

40- لِسَانُ الْعَاقِلِ وِرَاءَ قَلْبِهِ، وَقَلْبُ

الْأَحْمَقِ وِرَاءَ لِسَانِهِ.

41- وَقَدْ رُوِيَ عَنْهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ هَذَا

الْمَعْنَى بِلَفْظٍ آخَرَ، وَهُوَ قَوْلُهُ: قَلْبُ الْأَحْمَقِ فِي فَيْهِ، وَلِسَانُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ.

42- وَقَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ فِي عِلَّةِ

اعْتَلَّهَا: جَعَلَ اللَّهُ مَا كَانَ مِنْ شُكُوكِ حَطًّا لِسَيِّئَاتِكَ، فَإِنَّ الْمَرَضَ لَا أَجْرَ فِيهِ، وَلَكِنَّهُ يَحُطُّ السَّيِّئَاتِ، وَيَحْتُهَا حَتُّ الْأُورَاقِ. وَإِنَّمَا الْأَجْرُ فِي الْقَوْلِ بِالسَّانِ، وَالْعَمَلُ بِالْأَيْدِي وَالْأَقْدَامِ، وَإِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ يُدْخِلُ بِصِدْقِ النَّيَّةِ وَالشَّرِيرَةِ الصَّالِحَةَ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ الْجَنَّةَ.

43- (Il dit au sujet de Khabab Ibn Al Aratt): Que Dieu ait en pitié Khabab Ibn Aln Aratt! Il est entré dans l'Islam de plein gré, a émigré par obéissance, s'est contenté de vivre frugalement, a fait la volonté de Dieu et a vécu dans le Jihad.

44- Heureux celui qui se rappelle du Jour de la Résurrection, qui travaille pour le Jugement, se contente d'une vie moyenne et est agréé de Dieu.

45- Si je tranchais la gorge d'un croyant par mon épée pour qu'il me haïsse, il ne me haïrait pas; si j'offrais tous les biens terrestres à l'hypocrite pour qu'il m'aime, il ne m'aimerait pas. Car il est dit que le Prophète analphabète avait dit: O 'Ali, le croyant ne te haïra pas et l'hypocrite ne t'aimera pas.

46- Un malheur qui te fait de mal est mieux vu par Dieu qu'un bonheur qui te plaît.

47- La valeur de l'homme se mesure par son aspiration aux grandes choses, sa véracité est fonction de ses qualités viriles, son courage égalise sa pudeur et son abstinence de ce qui est illicite se mesure par son zèle.

48- La victoire s'acquiert par la fermeté, celle-ci par l'examen des possibilités et le discernement par la conservation des secrets.

49- Prenez garde contre l'attaque de l'homme noble s'il a faim et celle de l'ignoble s'il est rassasié.

50- Les cœurs des hommes sont sauvages; celui qui les apprivoise les attire.

43- وقال عليه السلام في ذكر خباب

بن الأرت: يرحم الله خباب بن الأرت، فلقد أسلم راعباً، وهاجر طائعاً، وقنع بالكفاف، ورضي عن الله، وعاش مُجاهداً.

44- طوبى لمن ذكر المعاد، وعمل

لحساب، وقنع بالكفاف، ورضي عن الله.

45- لو ضربت خيشوم المؤمن

يسفي هذا على أن يُغضني ما أبغضني، ولو صببت الدنيا بجماتها على المنافق على أن يُحبني ما أحبني. وذلك أنه قضي فانقضى على لسان النبي الأُمِّي صلى الله عليه وآله وسلم؛ أنه قال: يا علي، لا يُبغضك مؤمن، ولا يُحبك منافق.

46- سيئة نساءك خيرٌ عند الله من

حسنة تُعجبك.

47- قدر الرجل على قدر همته،

وصدقه على قدر مروءته، وشجاعته على قدر أنفته، وعفته على قدر غيرته.

48- الضفر بالحزم، والحزم بإجاله

الرأي، والرأي بتحسين الأسرار.

49- اأخذروا صولة الكريم إذا جاع،

واللنيم إذا شبع.

50- قلوب الرجال وحشية، فمن

تأنفها أقبلت عليه.

51- Tes défauts sont cachés tant que tu es servi par la chance.

52- Les gens les plus dignes de pardon sont ceux qui sont les plus capables de punir.

53- La générosité est une vertu innée; mais quand elle s'exerce occasionnellement elle devient une crainte du blâme et une fuite de la censure.

54- Il n'y a pas de richesse plus grande que l'intelligence, ni de pauvreté plus grande que l'ignorance, ni d'héritage meilleur que les valeurs morales, ni d'aide plus efficace que la consultation.

55- La patience est dichotomique: supporter ce que tu hais et attendre ce que tu aimes.

56- La richesse te procure une patrie à l'étranger, et la pauvreté dans la patrie est un exil.

57- La tempérance est un trésor inépuisable. (*Al Radi attribut cette phrase au Prophète*).

58- L'argent est la matière qui forme les passions.

59- Celui qui te prévient ressemble à celui qui t'annonce une bonne nouvelle.

60- La langue est une bête fauve qui mord si on la lâche.

61- La femme est un scorpion dont la piqure est douce.

62- Lorsqu'on te salue réponds par une salutation meilleure. Lorsqu'une main est tendue à toi récompense-la de surcroît, car le mérite en revient à celui qui commence.

51- عيبك مستور ما أسعدك جدك.

52- أولى الناس بالعفو أقدريهم على العقوبة.

53- السخاء ما كان ابتداء؛ فأما ما كان عن مسألة فحياء وتدمم.

54- لا غنى كالعقل؛ ولا فقر كالجهل؛ ولا ميراث كالأدب؛ ولا ظهير كالمشاورة.

55- الصبر صبران: صبر على ما تكره، وصبر عما تُحب.

56- الغنى في الغربة وطن، والفقير في الوطن غربة.

57- القناعة مال لا ينفد. (قال الرضي: وقد روي هذا الكلام عن النبي صلى الله عليه وآله وسلم).

58- المال مادة الشهوات.

59- من حذرَكَ كمن بشرك.

60- اللسان سبع، إن خُلِّي عنه عقر.

61- المرأة عقر حلوة اللسبة.

62- إذا حُيِّت بتحية فحيي بأحسن منها، وإذا أُسديت إليك يد فكافئها بما يُربي عليها، والفضل مع ذلك للبادئ.

63- L'intercesseur est l'aide du solliciteur.

64- Les gens du monde ressemblent à des caravaniers qui traversent des distances tout en étant endormis.

65- La perte des biens-aimés est un exil.

66- Manquer un besoin est plus facile que de le requérir pour ceux qui en sont indignes.

67- N'aie pas honte d'offrir un piètre don à quelqu'un, car l'en priver totalement a un impact plus dur.

68- La sobriété est la parure de la pauvreté, et le remerciement est celle de la richesse.

69- Si ce que tu veux ne se fait pas n'en tiens pas compte.

70- Tu ne vois l'ignorant que dépassant les bornes ou dissipant son argent.

71- L'homme complètement intelligent est avare en ses paroles.

72- Le temps use les corps, renouvelle les espoirs, fait approcher la mort et éloigner les souhaits.

73- Que celui qui se dresse comme *imam* devant les hommes commence par apprendre avant les autres. Qu'il donne une bonne éducation par sa conduite et non seulement par sa langue. Car celui qui est son propre maître et éducateur est plus digne de vénération que celui qui est le maître et l'éducateur des hommes.

74- La respiration de l'homme constitue autant de pas vers sa mort.

75- Tout ce qu'on peut compter connaîtra un terme, et tout auquel on peut s'attendre aura lieu.

63- الشفيع جناح الطالب.

64- أهل الدنيا كوكب يُسار بهم وهم

نيام.

65- فقد الأحبّة غربة.

66- قوت الحاجة أهون من طلبها

إلى غير أهلها.

67- لا تستح من إعطاء القليل، فإن

الحرمان أقل منه.

68- العفاف زينة الفقير، والشكر زينة

الغني.

69- إذا لم يكن ما تريد فلا تُبَلِّ ما

كنت.

70- لا ترى الجاهل إلا مفراطاً أو

مفراطاً.

71- إذا تم العقل نقص الكلام.

72- الدهر يُخلِق الأبدان، ويُجدد

الآمال، ويُقرب المنيّة، ويُبعد الأمنيّة.

73- من نصب نفسه للناس إماماً

فليبدأ بتعليم نفسه قبل تعليم غيره، وليكن

تأديبه بسيرته قبل تأديبه بلسانه؛ ومُعَلِّم نفسه

ومؤدّبها أحق بالإجلال من معلّم الناس

ومؤدّبهم.

74- نفس المرء خطاه إلى أجله.

75- كل معدود مُنقَض، وكل مُتوقَّع

أتى.



76- Quand les choses se brouillent dans l'esprit, elles se terminent comme elle avaient commencé.

77- (*Diran Bin Hamza Addaba'i raconte à Mou'awiyat qu'il avait vu le Prince des Croyants pendant la nuit, tenant sa barbe entre les mains, se tournant et se retournant comme s'il était piqué par un serpent, se lamentant et disant*): O monde! Va-t-en! Est-ce à moi que tu t'attaques? Cherches-tu à me séduire? Tu es loin de réussir! Trompe un autre que moi; je n'ai nul besoin de toi. Je t'ai répudié trois fois d'une façon irréversible! La vie que tu donnes est courte, ton importance est minime et l'espoir en toi est médiocre. Oh! que les provisions sont peu nombreuses, la route longue, le voyage fatiguant et le but à atteindre difficile!

78- (*Un damascène lui demande si sa campagne contre le pays de Cham est déterminée par Dieu; il lui répond brièvement*):

Malheur à toi! Il se peut que tu crois au déterminisme [deux mots arabes sont utilisés ici: *Al Qada'* et *Al Qadar*. *Al Qada'* est la prescience divine des faits qui s'accomplissent en un lieu et temps déterminés. *Al Qadar* est l'accomplissement des choses lorsque leurs causes existent. Or, ni *Al Qada'*, ni *Al Qadar* n'obligent le serviteur à accomplir ses actes]. S'il en est ainsi, il n'y aura ni récompense, ni punition, ni promesse, ni admonition. Dieu, qu'Il soit loué, a donné Ses ordres à Ses serviteurs tout en leur donnant le choix, les a avertis de s'abstenir [du mal], leur a imposé des devoirs faisables sans grandes difficultés; pour ce peu qu'Il a demandé,

76- إن الأمور إذا اشتبهت اغتير آخرها بأولها.

77- *ومن خبر ضرار بن حمزة الضبائي عند دخوله على معاوية ومسانته له عن أمير المؤمنين: وقال: فأشهد لقد رأيت في بعض موافقه وقد أرخى الليل سدوله وهو قائم في محرابه قابض على لحيته يتململ تلمل السليم، ويبكي بكاء الحزين، ويقول: يا دنيا يا دنيا، إليك عني، أبي تعرضت؟ أم إلي تشوقت؟ لا حان حينك! هيهات! غري غيري، لا حاجة لي فيك، قد طلقتك ثلاثاً لا رجعة فيها! فعيشك قصير، وخطرك يسير، وأملك حقير. أو من قلّة الزاد، وطول الطريق، وبُعد السفر، وعظيم المورد!*

78- *ومن كلام له عليه السلام للسائل الشامي لما سأله: أكان مسيرنا إلى الشام بقضاء من الله وقدر؟ بعد كلام طويل هذا مختاره:*

وَيْحَكَ! لَمَلِكْ ظَنَنْتَ قِضَاءَ لَازِمًا، وَقَدْرًا حَاتِمًا! وَلَوْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ لَبَطَلَ السُّوَابُ وَالْعِقَابُ، وَسَقَطَ الْوَعْدُ وَالْوَعِيدُ. إِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ أَمَرَ عِبَادَهُ تَخْيِيرًا، وَنَهَاهُمْ تَحْدِيدًا، وَكَلَّفَ يَسِيرًا، وَلَمْ يَكْلَفْ عَسِيرًا، وَأَعْطَى عَلَى الْقَلِيلِ كَثِيرًا! وَلَمْ يُعْصَ مَغْلُوبًا، وَلَمْ يُنْعَ مَكْرَهًا، وَلَمْ يُرْسِلِ الْأَنْبِيَاءَ لِعِبَاءٍ، وَلَمْ يُنْزِلِ الْكِتَابَ لِلْعِبَادِ عِبْتًا، وَلَا خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا: ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ

il a donné beaucoup en contrepartie; Il ne veut pas être désobéi ou obéi à contre-cœur; Il n'a pas envoyé les Prophètes par divertissement, ni fait descendre le Livre sans but, ni créé les cieux et la terre –et ce qu'il y a entre eux– en vain. C'est l'opinion des athées; malheur à eux à cause du Feu!

79- Prends la sagesse là où tu la trouves. Etant dans le cœur de l'hypocrite, elle se meut jusqu'à en sortir pour trouver la demeure de ses campagnes [les autres vertus] dans le cœur du croyant.

80- La sagesse est le but que le croyant a à atteindre. Prends donc la sagesse de chez les hypocrites mêmes.

81- La valeur de tout individu se mesure par ce qu'il fait d'une façon parfaite.

82- Je vous recommande six conseils dignes d'être suivis là où vous allez: Que chacun de vous n'espère qu'en Dieu, ne redoute que ses propres fautes, n'ait point honte d'avouer son ignorance s'il est interrogé sur une chose qu'il ignore et d'apprendre ce qu'il ne sait pas. Soyez patients, car la patience est pour la foi ce qu'est la tête pour le corps. Or, un corps sans tête ne sert à rien, et une foi sans patience est inutile.

83- (Il dit à un homme qui auparavant l'accusait et maintenant il le loue exagérément): Je suis au-dessous de tes paroles mais au-dessus de tes pensées.

86- L'opinion du vieillard m'est plus aimable que la fermeté du jeune dans le combat.

87- M'étonne celui qui désespère malgré la demande du pardon.

كفروا، فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النارِ.

79- خُذِ الْحِكْمَةَ أَيْنَ كَانَتْ، فَإِنَّ الْحِكْمَةَ تَكُونُ فِي صَدْرِ الْمُنَافِقِ فَتَنْجَلُجُ فِي صَدْرِهِ حَتَّى تَخْرُجَ فَتَسْكُنَ إِلَى صَوَاحِبِهَا فِي صَدْرِ الْمُؤْمِنِ.

80- الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ، فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ أَهْلِ النِّفَاقِ.

81- قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يُحْسِنُهُ.

82- أَوْصِيكُمْ بِخَمْسٍ لَوْ ضَرَبْتُمْ إِلَيْهَا آبَاطُ الْإِبِلِ، لَكَانَتْ لَدُنْكَ أَهْلًا: لَا يَرْجُونَ أَحَدًا مِنْكُمْ إِلَّا رَبَّهُ، وَلَا يَخَافُونَ إِلَّا ذَنْبَهُ، وَلَا يَسْتَحْيِينَ أَحَدًا إِذَا لَمْ يَعْلَمْ الشَّيْءَ أَنْ يَتَعَلَّمَهُ، وَعَلَيْكُمْ بِالصَّبْرِ، فَإِنَّ الصَّبْرَ مِنَ الْإِيمَانِ كَالرَّأْسِ مِنَ الْجَسَدِ، وَلَا خَيْرَ فِي جَسَدٍ لَا رَأْسَ مَعَهُ، وَلَا فِي إِيمَانٍ لَا صَبْرَ مَعَهُ.

83- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِرَجُلٍ أَفْرَطَ فِي الثَّنَاءِ عَلَيْهِ، وَكَانَ لَهُ مَثَمَةٌ: أَنَا دُونَ مَا تَقُولُ، وَفَوْقَ مَا فِي نَفْسِكَ.

86- رَأَيْتُ الشَّيْخَ أَحَبَّ إِلَيَّ مِنْ جَلْدِ الْغُلَامِ.

87- عَجِبْتُ لِمَنْ يَقْطَعُ وَمَعَهُ الْاسْتِغْفَارُ.

88- Il y avait sur la terre une double sécurité qui éloigne le châtement de Dieu. La première était la présence parmi vous de l'Envoyé de Dieu. Après sa mort, il vous sert à vous attacher à la deuxième: demander pardon à Dieu qui dit: «Allah n'est point tel qu'Il les châtie, alors que tu es au milieu d'eux. Et Allah n'est point tel qu'Il les châtie alors qu'ils demandent pardon» (8,33).

89- Celui qui se réconcilie avec Dieu, Celui-ci le réconcilie avec les gens. Celui qui se rectifie en vue d'hériter l'autre monde, Dieu arrange ses affaires ici-bas. Celui qui met en œuvre ce qu'il prêche sera gardé par Dieu.

90- Le vrai juriste est celui qui ne fait pas désespérer les hommes de la miséricorde de Dieu, ne les décourage pas de Sa bienveillance et ne les garantit pas contre le châtement imprévu de Dieu.

91- Ces cœurs s'ennuient comme les corps; exposez-leur des maximes nouvellement acquises.

92- Le savoir le plus bas est celui qui émane des lèvres, et le plus élevé est celui qui se manifeste à travers les mains et la tête.

93- Que personne parmi vous ne dise: «Notre Seigneur, je Te demande de me sauver de la sédition», car il n'y a personne qui soit exempt des germes de celle-ci. Et que celui qui recourt à Dieu demande de ne pas être mis à l'épreuve, car Dieu dit «Sachez que vos biens et vos enfants ne sont qu'une épreuve» (8,28). Cela veut dire que Dieu éprouve les hommes à travers leurs biens et leurs enfants pour qu'on

88- كان في الأرض أمانان ومن عذاب الله، وقد رُفِعَ أحدهما، فدونكم الآخر فتمسكوا به: أما الأمان الذي رُفِعَ فهو رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، وأما الأمان الباقي فالاستغفار. قال الله تعالى: «وما كان الله ليعذبهم وأنتَ فيهم وما كان الله مُعذِّبهم وهم يستغفرون».

89- مَنْ أَصْلَحَ ما بينه وبين الله أَصْلَحَ الله ما بينه وبين الناس، وَمَنْ أَصْلَحَ أمر آخرته أَصْلَحَ الله له أمر دنياه، وَمَنْ كان له من نفسه واعظٌ كان عليه من الله حافظٌ.

90- الفقيه كلُّ الفقيه من لم يَقْطُ الناس من رحمة الله، ولم يُؤَيِّسهم من روح الله، ولم يُؤَيِّنهم من مكر الله.

91- إن هذه القلوب تَمَلُّ كما تَمَلُّ الأبدان، فابْتَغُوا لها طَرَافَ الحِكْمِ.

92- أَوْضَعِ العِلْمَ ما وَقَفَ على اللسان، وأرْزُقْه ما ظَهَرَ في الجوارح والأركان.

93- لا يَقُولَنَّ أَحَدُكُمْ: «اللهم إنني أعوذ بك من الفتنَةِ» لأنه ليس أَحَدٌ إِلَّا وهو مُشْتَمَلٌ على فتنة، ولكن مَنْ استَعَاذَ فَلْيَسْتَعِذْ مِنْ مُضِلَّاتِ الفتنِ، فإن الله سبحانه يقول: «واعلموا إنَّما أموالكم وأولادكم فتنة»، ومعنى ذلك أنه يَخْتَبِرُهُم بالأموال والأولاد لِيَتَّبِعِينَ السَّاحِطَ لِرِزْقِهِ، والرَّاضِيَ بِقِسْمِهِ، وإن كان سبحانه أَعْلَمَ بهم من أنفسهم، ولكن

sache ceux qui se révoltent contre leur part des biens et ceux qui l'acceptent. Bien que Dieu connaisse leurs positions respectives, il faut que leurs actions qui méritent la récompense ou le châtement soient déclarées publiquement. Car quelques-uns aiment leur fils et haïssent leurs filles, d'autres préfèrent fructifier leurs biens et n'aiment pas qu'ils diminuent.

(Al Radi de commenter: c'est une des étranges interprétations imputées à 'Ali).

94- (On lui demande de définir le bien, il dit): Le bien n'implique pas l'augmentation de tes biens et de tes enfants, mais plutôt l'augmentation de ton savoir et de ta longanimité; le bien veut que tu rivalises les gens dans l'adoration de ton Seigneur. Si tu fais bien tu loues Dieu, si tu fais mal tu lui demandes pardon. Il n'y a de bien dans l'autre monde que pour deux hommes: un qui commet des péchés mais s'en repent, et un autre qui fait du bien.

95- Une action faite avec piété ne s'amenuise pas du fait qu'elle a été acceptée.

96- Les gens les plus dignes des prophètes sont ceux qui connaissent le plus leurs enseignements. «Certes les hommes les plus dignes de se réclamer d'Abraham, sont ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète, et ceux qui ont la foi» (3,68). L'ami de Mouhammad est celui qui obéit à Dieu bien qu'il ne soit pas de son lignage, et l'ennemi de Mouhammad est celui qui désobéit à Dieu, même s'il est son parent le plus proche!

97- Dormir en état de croyance certaine vaut mieux que prier en état de doute.

يُتَظَهَرُ الْأَفْعَالِ الَّتِي بِهَا يُسْتَحَقُّ الثَّوَابُ وَالْعِقَابُ، لِأَنَّ بَعْضَهُمْ يُحِبُّ الذُّكُورَ وَيَكْرَهُ الْإِنَاثَ، وَبَعْضُهُمْ يُحِبُّ تَثْمِيرَ الْمَالِ، وَيَكْرَهُ انْتِثَامَ الْحَالِ.

(قال الرضي: وهذا من غريب ما سُمِعَ منه في التفسير).

94- وَسُئِلَ عَنِ الْخَيْرِ مَا هُوَ؟ فَقَالَ: لَيْسَ الْخَيْرُ أَنْ يَكْثُرَ مَالُكَ وَوَلَدُكَ، وَلَكِنَّ الْخَيْرَ أَنْ يَكْثُرَ عِلْمُكَ، وَأَنْ يَعْظُمَ جِلْمُكَ، وَأَنْ تُبَاهِيَ النَّاسَ بِعِبَادَةِ رَبِّكَ؛ لِإِنَّ أَحْسَنَ حَمْدَتِ اللَّهِ، وَإِنْ أَسَأْتَ اسْتَغْفَرْتَ اللَّهَ. وَلَا خَيْرَ فِي الدُّنْيَا إِلَّا لِرَجُلَيْنِ: رَجُلٌ أَذْنَبَ ذُنُوبًا فَهُوَ يَتَدَارَكُهَا بِالتَّوْبَةِ، وَرَجُلٌ يُسَارِعُ فِي الْخَيْرَاتِ.

95- لَا يَقْبَلُ عَمَلٌ مَعَ التَّقْوَى، وَكَيْفَ يَقْبَلُ مَا يُتَقَبَّلُ؟

96- إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِالْأَنْبِيَاءِ أَعْلَمُهُمْ بِمَا جَاؤُوا بِهِ، ثُمَّ تَلَا: «إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا» الْآيَةَ، ثُمَّ قَالَ: «إِنَّ وَلِيَّ مُحَمَّدٍ مَنْ أَطَاعَ اللَّهَ وَإِنْ بَعُدَتْ لِحْمَتُهُ، وَإِنْ عَدُوٌّ مُحَمَّدٍ مَنْ عَصَى اللَّهَ وَإِنْ قَرَّبَتْ قَرَابَتَهُ!

97- نَوْمٌ عَلَى يَقِينٍ خَيْرٌ مِنْ صَلَاةٍ فِي

شك.

98- Comprenez en profondeur la nouvelle que vous entendez. Nombreux sont ceux qui rapportent des nouvelles, mais ceux qui les écoutent et les méditent sont une minorité.

100- Mon Dieu, Tu me connais mieux que moi-même et je me connais mieux que les autres.

102- Un temps viendra où les gens n'accueilleront que le calomniateur, ne trouveront beau que le libertin et ne taxeront de faiblesse que l'équitable. Alors, ils considéreront l'aumône comme une taxe, la consanguinité comme une faveur et l'adoration comme un empiètement sur les droits d'autrui! En ce temps-là, le pouvoir s'exercera par le moyen des conseils des femmes, des ordres des garçons et de la direction des ennuques!

103-

1- (*On le voit porter un vieux manteau raccommodé; on lui demande pourquoi le porte-t-il; il répond*): Il attendrit le cœur, humilie l'âme et fournit un sujet d'imitation aux croyants.

2- Ce monde et l'autre monde sont deux ennemis inconciliables et deux voies distinctes. Celui qui aime le monde ici-bas et le rend maître de ses comportements hait l'autre monde et le considère comme son ennemi. Ce sont deux antipodes, comme l'orient et l'occident. Celui qui, en marchant, s'approche de l'un, s'éloigne de l'autre. On dirait deux co-épouses!

104-

1- (*Nauf Al Bakali raconte qu'il vit le Prince des Croyants quitter son lit un soir pour regarder les étoiles et lui dit: O Nauf, es-tu*

98- اعقلوا الخبر إذا سمعتموه عقل

رعاية لا عقل رواية، فإن رواية العلم كثير، ورعاته قليل.

100- اللهم إنك أعلم بي من نفسي،

وأنا أعلم بنفسي منهم.

102- يأتي على الناس زمان لا يقرب

فيه إلا الماحل، ولا يظرف فيه إلا الفاجر، ولا يضعف فيه إلا المنصف، يعدون الصدقة فيه غرمًا، وصلة الرحم منًا، والعبادة استطالة على الناس! فعند ذلك يكون السلطان يمشورة النساء، وإمارة الصبيان، وتديبر الخيحيان!

-103

1- ورئي عليه إزار خلق مرقوع فقيل

له في ذلك، فقال: يخشع له القلب، وتدلُّ به النفس، ويقتدي به المؤمنون.

2- إن الدنيا والآخرة عدوان

متفاوتان، وسيلان مختلفان! فمن أحب الدنيا وتولأها أبغض الآخرة وعادها، وهما يمتزلة المشرق والمغرب، وماش بينهما! كلما قرب من واحد بعد من الآخر، وهما بعد ضربان!

-104

1- وعن نواف البكالي، قال: رأيت

أمير المؤمنين عليه السلام ذات ليلة، وقد خرج من فراشه، فنظر في النجوم فقال لي: يا

*couché ou non? Etant éveillé, 'Ali lui dit):*

2- O Nauf, bienheureux sont ceux qui font peu de cas du monde et désirent l'autre monde. Ce sont des gens qui font de la terre un tapis, de son sol un lit, de ses eaux un odorant, du Coran un livre de lecture intime, de l'invocation un signe d'obédience à Dieu; puis ils ont coupé le monde en petits morceaux d'après la méthode d'ascèse du Christ.

3- O Nauf, David s'est réveillé à cette même heure de la nuit pour dire: c'est une heure où les serviteurs invoquent Dieu et Lui les exauce, sauf s'ils sont des publicains, des espions, des policiers, des joueurs de cymbale ou de tambour.

105- Dieu vous a imposé des devoirs que vous ne devez pas perdre de vue; Il vous a établi des obligations que vous ne devez pas dépasser; Il vous a interdit des actions que vous ne devez pas faire; et Il vous a permis des choses – non par oubli – que vous n'êtes pas tenus de vous en abstenir

106- Dès que les hommes se libèrent de quelques devoirs religieux pour les remplacer par des actes mondains, Dieu leur envoie des difficultés plus dures.

107- Il se peut qu'un savant soit tué par son ignorance tandis que sa science ne lui sert de rien.

108- Un morceau de viande suspendu aux vaines de cet homme est le muscle le plus merveilleux: il s'agit du cœur; siège de la sagesse et de ses contraires. Si l'homme voit poindre l'espérance il sera humilié par la convoitise. Si celle-ci apparaît, elle

*نوف، أراقد أنت أم راقم؟ فقلت: بل راقم. فقال:*

2- يا نوف، طوبى للزاهدين في الدنيا، الراغبين في الآخرة، أولئك قوم اتخذوا الأرض ساطاً، وترايبها فراشاً، وماءها طيباً، والقرآن شِعاراً، والدعاء دثاراً، ثم قرّضوا الدنيا قرضاً على منهاج المسيح.

3- يا نوف، إن داوود عليه السلام قام في مثل هذه الساعة من الليل فقال: إنها ساعة لا يدعو فيها عبد إلا استجيب له، إلا أن يكون عشاراً أو عريفاً أو شرطياً، أو صاحب عرطبة أو صاحب كوبة.

105- إن الله افترض عليكم فرائض فلا تضيعوها، وحد لكم حدوداً، فلا تعتدوها؛ ونهاكم عن أشياء، فلا تنتهكوها؛ وسكت لكم عن أشياء ولم يدعها نسياناً، فلا تتكلفوها.

106- لا يترك الناس شيئاً من أمر دينهم لاستصلاح دنياهم إلا فتح الله عليهم ما هو أضرّ منه.

107- ربّ عالمٍ قد قتله جهله، وعلمه معه لا ينفعه.

108- لقد علّق نيباط هذا الإنسان بضعة هي أعجب ما فيه: وذلك القلب. وذلك أنّ له موادّ من الحكمة وأضداداً من خلافها؛ فإن سرح له الرجاء أدّته الطمع، وإن هاج به الطمع أهلكه الجِرس، وإن ملكه اليأس قتله

sera matée par l'avarice. Si l'homme est victime du désespoir, il sera tué par l'affliction. S'il se fâche, il deviendra sujet à une grande colère. S'il est heureux et satisfait il oubliera la circonspection. S'il a une grande peur, il deviendra prudent et prendra ses précautions. S'il est bien à l'aise il sera volé par la négligence. S'il gagne de l'argent la richesse le rendra injuste. S'il lui arrive un malheur il sera confondu par la peur. S'il est mordu par la pauvreté il sera préoccupé par la misère. S'il est exténué par la faim il tombera de faiblesse. S'il mange avec exagération il sera pris par les douleurs de l'estomac. Toute insuffisance lui est nuisible et toute exagération le corrompt.

110- N'obéit à l'ordre de Dieu que celui qui ne flatte point, qui ne recherche point les vanités et qui ne suit point l'avidité des ambitions.

113- Il n'y a d'argent plus utile que l'intelligence, ni de solitude plus amère que d'être infatué de soi-même. Pas d'intelligence comme le maniement d'une affaire, de générosité comme la piété, de compagnon comme le bon caractère, d'héritage comme la bonne éducation, de crainte comme l'arrêt du doute, d'ascèse comme le refus de l'illicite, de science comme la ratiocination, de culte comme l'exécution des obligations, de foi comme la pudeur et la patience, de lignage comme l'humilité, de dignité comme la science, d'honneur comme la clémence et d'assistance comme la consultation.

114- Si le bien régnait sur le monde et les hommes, puis si l'un d'eux pensait mal d'un autre qui n'a fait aucun mal, il serait injuste. Si, par

الأسف، وإن عرض له الغضب اشتد به الفيظ، وإن استعدّه الرضى نسي التحفظ، إن غاله الخوف شغله الخدر، وإن اتسع له الأمر استلبته الغيرة، وإن أفاد مالا أطغاه الغنى، وإن أصابته مصيبه فضحه الجزع، وإن عضته الفاقة شغله البلاء، وإن جهده الجوع قعد به الضعف، وإن أفرط به الشبع كظته البيطنة. فكل تقصير به مضير، وكل إفراط له مفيد.

110- لا يقيم أمر الله سبحانه إلا من لا يُصانع، ولا يُضارع، ولا يتبع المطامع.

113- لا مال أسود من العقل، ولا وحدة أوحش من العجب، ولا عقل كالتدبير، ولا كرم كالتقوى، ولا قرين كحسُن الخلق، ولا ميراث كالأدب، ولا قائد كالتوفيق، ولا تجارة كالعامل الصالح، ولا ربح كالثواب، ولا ورع كالوقوف عند الشبهة، ولا زهد كالزهد في الحرام، ولا علم كالتفكير، ولا عبادة كأداء الفرائض، ولا إيمان كالحياء والصبر، ولا حسب كالنواضع، ولا شرف كالعلم، ولا عيز كالعلم، ولا مظاهره أوثق من المشاورة.

114- إذا استولى الصلاح على الزمان وأهله، ثم آساء رجل الظنّ برجل، لم تظهر منه حوبة فقد ظلم! وإذا استولى الفساد

contre, c'est le mal qui régnait et si un homme avait une bonne opinion d'un autre, il risquerait d'être en danger.

115- (*On lui dit: Comment vas-tu, ô Prince des Croyants? Il répondit*): Dans quel état se trouve celui qui avance vers l'annihilation tant qu'il est en vie, qui tend vers la maladie de la vieillesse et qui trouvera la mort dans son propre refuge?

117- Deux types d'hommes périssent à cause de moi: celui qui exagère dans l'amour qu'il me porte et celui qui me hait fortement.

119- La vie terrestre ressemble à une couleuvre à la peau très lisse et au venin mortel. Elle attire le jeune ignorant mais est évitée par le sage.

121- O la grande différence entre une action dont le plaisir se dissipe mais la responsabilité reste et une autre dont les provisions s'en aillent mais sa récompense reste.

122- (*Dans un convoi funèbre, il entend le rire d'un homme; il commente*): C'est comme si la mort ne nous atteignait pas, si les obligations ne nous concernent pas et si les morts sont des voyageurs qui bientôt seront parmi nous! Nous les faisons descendre dans leurs tombes, nous profitons de leur héritage comme si nous étions immortels après eux! Puis nous oublierons toute prédication et toute homélie et nous serons touchés par toute affaire accablante et toute épidémie!

123- Bienheureux celui qui s'humilie, gagne légalement son pain, est intrinsèquement bon, se pare de vertus, dépense son argent pour faire le bien, retient sa langue, ne fait pas

على الزمان وأهله، فأحسن رجل الظن برجل فقد غرر!

115- وقيل له عليه السلام: كيف

نجيدك يا أمير المؤمنين؟ فقال عليه السلام: كيف يكون حال من يفتنى ببقائه، ويتسقم بصحته ويؤتى من آمنه!

117- هلك في رجلان: مُحِبّ غال،

ومُبغض قال.

119- مثل الدنيا كمثل الحية لئِن

سُها، والسُّمُّ الناقع في جوفها، يهوي إليها الغرُّ الجاهل، ويحذرُها ذو اللبِّ العاقل!

121- شتان ما بين عملين: عمل

تذهب لذته وتبقى ثيقتُه، وعملٌ تذهب مؤونته ويبقى أجره.

122- وتبيع جنازة فسمع رجلاً

يضحك، فقال: كأن الموت فيها على غيرنا كُتِب، وكان الحقّ فيها على غيرنا وَجِب، وكان الذي نرى من الأموات سَفَرٌ عَمَّا قَلِيلِ إينا راجعون! نُبَوِّئُهُمْ أَجْدَانَهُمْ، ونأكل تراثهم، كأننا مُخْلَدُونَ بعدهم! ثمّ قد نسينا كلّ واعظ وواعظة، ورؤينا بكلّ فادحٍ وجائحة!!

123- طوبى لمن ذلّ في نفسه،

وطاب كسبه، وصلحت سريره، وحسنت خليقته، وانفق الفضل من ماله، وأمسك الفضل



de mal aux hommes, suit les recommandations de la *Sunna* et n'appartient à aucune hérésie.

(*Al Radi attribue ces paroles et celles qui les ont devancées au Messenger de Dieu*).

124- La jalousie de la femme amène l'homme à l'athéisme; celle de l'homme relève de la foi[!]

125- Je tiens à délimiter l'islam d'une façon non précédée avant moi: l'Islam est la soumission, la soumission est la connaissance certaine, la certitude est la croyance, la croyance est l'aveu d'une dette, cet aveu implique le paiement de cette dette et, finalement, le paiement est l'action.

126- Je m'étonne de voir l'avare se hâter vers la pauvreté qu'il avait fuie et voir la richesse s'esquiver devant ses yeux, vivant en ce monde comme les pauvres pour être jugé dans l'autre comme on juge les riches. Je m'étonne du comportement de l'orgueilleux qui, jadis, était une gouttelette et sera demain une charogne. M'étonne aussi celui qui doute en Dieu tout en voyant Ses œuvres créées, celui qui oublie la mort tout en voyant les mourants... et celui qui construit la demeure périssable en délaissant la demeure durable.

127- Celui qui va lentement en besogne sera frappé par un malheur. Dieu n'a que faire de celui que ne Lui donne une part de ses biens et de son âme.

128- Ne vous exposez pas au froid dans son début et recevez-le dans sa dernière phase, car il agit sur les corps comme il le fait avec les arbres: au début il les brûle et à la fin il fait pousser leurs feuilles.

من لسانه، وعزل عن الناس شره ووسعته السنة، ولم ينسب إلى البدعة.

قال الرضي: أقول: ومن الناس من ينسب هذا الكلام إلى رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، وكذلك الذي قبله.

124- غيرة المرأة كفر، وغيرة الرجل إيمان.

125- لألسن الإسلام نسبة لم ينسبها أحد قبلي. الإسلام هو التسليم، والتسليم هو اليقين، واليقين هو التصديق، والتصديق هو الإقرار، والإقرار هو الأداء، والأداء هو العمل.

126- عجبت للبخل يستعجل الفقر الذي منه هرب، ويفوته الغنى الذي إياه طلب، فبعيش في الدنيا عيش الفقراء، ويحاسب في الآخرة حساب الأغنياء؛ وعجبت للمتكير الذي كان بالأمس نطفة، ويكون غداً جيفة؛ وعجبت لمن شك في الله، وهو يرى خلق الله؛ وعجبت لمن نسي الموت، وهو يرى الموتى؛ وعجبت لعامر دار الفناء وتارك دار البقاء.

127- من قصر في العمل ابتلي بالهم، ولا حاجة لله فيمن ليس لله في ماله ونفسه نصيب.

128- توفوا البرد في أوله، وتلقوه في آخره، فإنه يفعل في الأبدان كفعليه في الأشجار، أوله يحرق وآخره يورق.

129- La grandeur du Créateur amoindrit le créé à tes yeux.

129- عِظَمُ الْخَالِقِ عِنْدَكَ يُصَغِّرُ

المخلوق في عينك.

130- (*De retour de Saffine, il contemple les tombes aux environs de Koufat et dit*): O habitants des demeures désertes, des lieux non habités et des tombes obscures! O gens de la terre étrangère, qui vivez seuls, vous êtes pour nous des devanciers et nous sommes vos successeurs. Chez nous les maisons sont habitées, les couples se marient et les biens sont divisés. Qu'y a-t-il chez vous... (*Puis il regarde ses compagnons et dit*): S'ils étaient autorisés à parler ils vous auraient raconté que «la piété est la meilleure provision».

130- وقال وقد رجع من صفين،

فأتسرف على القبور بظاهر الكوفة: يا أهل الديار الموحشة، والمحال المقفرة، والقبور المظلمة! يا أهل التربة، يا أهل الثربة، يا أهل الوحدة، يا أهل الوحشة، أنتم لنا فرط سابق، ونحن لكم تبع لاحق. أما الدور فقد سكنت، وأما الأزواج فقد تكبحت، وأما الأموال فقد قُسمت. هذا خبر ما عندنا، فما خبر ما عندكم؟ ثم التفت إلى أصحابه فقال: أما لو أذن لهم في الكلام لأخبروكم أن «خير الزاد التقوى».

131- (*En entendant un homme blâmer le monde, il dit*): O toi qui blâme la vie terrestre, séduit que tu es par ses tromperies et abusé par ses vanités! Te laisses-tu séduire par elle tout en la vilipendant?! Est-ce toi qui commet un crime contre elle ou bien c'est elle? Quand t'a-t-elle attiré ou séduit?... Le monde est une demeure de véracité pour celui qui est véridique, une demeure de bien-être pour celui qui le comprend, de richesse pour celui qui s'en approvisionne et de vie pour qui en tire des leçons. Elle est la mosquée des amis de Dieu, l'oratoire de Ses Anges, le lieu où descend Sa Révélation et le commerce de Ses amis qui y gagnent la miséricorde et le Paradis. Qui est donc celui qui vilipende cette vie terrestre qui apprend les gens à se séparer d'elle, qui annonce son anéantissement et la mort de ses enfants les hommes auxquels elle leur représente tout ce qui sert à les éprouver et en même temps tout ce qui leur procure le contentement?

131- وقال عليه السلام وقد سمع

رجلاً يذمُّ الدنيا: أيها الدّام للدنيا، المعتّر بغرورها، المخدوع بأباطيلها! أتتخرّ بالدنيا ثم تذمّها؟ أنت المتجرّم عليها، أم هي المتجرّمة عليك؟ متى استهوتك؟... إن الدنيا دار صدق لمن صدّقها، ودار عافية لمن فهم عنها، ودار غنى لمن تزوّد منها، ودار موعظة لمن اتعظ بها. مسجد أحبّاء الله، ومصلّى ملائكة الله، ومهبط وحى الله، ومتجر أولياء الله. اكتسبوا فيها الرحمة، وربحوا فيها الجنة. فمن ذا يذمّها وقد آذنت بيّنها، ونادت بفرقتها، ونعت نفسها وأهلها! فمئلت لهم ببلانها البلاء، وشوقتهم بسرورها إلى السرور؟

132- Un ange de Dieu déclame chaque jour: Enfantez pour la mort, accumulez pour l'anéantissement et construisez pour la ruine.

133- La vie terrestre est une demeure de passage et non de séjour. Les hommes qui y vivent sont de deux types: celui qui y vend et perd son âme, et celui qui la rachète et la libère.

134- L'on ne peut être l'ami véritable d'un tiers que si on le sauvegarde dans l'adversité, l'absence et la mort.

135- Celui à qui l'on donne quatre choses n'en sera privé: sera exaucé celui qui invoque Dieu, absout celui qui se repent, pardonné celui qui fait pénitence et comblé celui qui loue Dieu.

136- La prière est l'offrande de tout homme pieux, et le pèlerinage est le *Jihad* de tout homme faible. A toute chose correspond une *Zakat* [un don fait sur les revenus personnels pour les pauvres, les nécessiteux, le soulagement des débiteurs, la libération des esclaves, le bien-être des voyageurs etc]; celle du corps est le jeûne tandis que le *Jihad* de la femme est l'obéissance du conjoint.

137- Faites descendre les biens par l'aumône.

138- Celui qui croit en l'Autre-dieu prodigue les dons.

139- L'assistance est donnée à la mesure des provisions.

140- Ne s'appauvrit point celui qui économise.

142- Témoigner à quelqu'un de l'affection est déjà la moitié de l'intelligence.

132- إِنَّ اللَّهَ مَلَكًا ينادي في كل يوم: **يَدُّواْ لِلْمَوْتِ، وَاجْمَعُواْ لِلْفَنَاءِ، وَابْنُواْ لِلْخَرَابِ.**

133- الدنيا دار ممر لا دار مقر، والناس فيها رجلان: رجل باع فيها نفسه فأوبقها، ورجل ابتاع نفسه فأعتقها.

134- لا يكون الصديق صديقاً حتى يحفظ أخاه في ثلاث: في نكبته، وغيبته، ووفاته.

135- مَنْ أُعْطِيَ أَرْبَعًا لَمْ يُحْرَمَ أَرْبَعًا: مَنْ أُعْطِيَ الدُّعَاءَ لَمْ يُحْرَمِ الإِجَابَةَ، وَمَنْ أُعْطِيَ التَّوْبَةَ لَمْ يُحْرَمِ القَبُولَ، وَمَنْ أُعْطِيَ الاسْتِغْفَارَ لَمْ يُحْرَمِ المَغْفِرَةَ، وَمَنْ أُعْطِيَ الشُّكْرَ لَمْ يُحْرَمِ الزِّيَادَةَ.

136- الصلاة قربان كل تقي، والحج جهاد كل ضعيف. ولكل شيء زكاة، وزكاة البدن الصيام، وجهاد المرأة حُسن التبعل.

137- اسْتَنْزِلُوا الرِّزْقَ بِالصَّدَقَةِ.

138- مَنْ أَيقَنَ بِالْخَلْفِ جَادَ بِالْعَطِيَّةِ.

139- تَنْزِيلُ المَعُونَةِ عَلَى قَدْرِ المَوْئِنَةِ.

140- مَا عَالَ مَنْ اقْتَصَدَ.

142- التَّوَدُّدُ نِصْفُ العَقْلِ.

143- Le chagrin est la moitié de la vieillesse.

144- La patience est donnée à la mesure du malheur. Celui qui dans le malheur tape sa jambe avec sa main n'aura pas de rémunération.

145- Nombreux sont ceux qui jeûnent sans profit, encourant seulement la faim et la soif. Nombreux sont ceux qui prient sans rétribution, s'exposant uniquement à l'insomnie et à la peine. Le sommeil et la rupture du jeûne chez les sages sont bien meilleurs!

146- Aménagez votre foi par l'aumône, protégez vos biens par la Zakat et repoussez les vagues des malheurs par la prière.

#### 147- Extrait de ses paroles

à Koumail fils de Ziad Al Nakh'i

1- (Koumail bin Ziad dit: le Prince des Croyants me tint par la main et m'emmena vers le cimetière. Lorsque nous arrivâmes au désert, il respira profondément et me dit):

2- O Koumail fils de Ziad, ces cœurs sont des récipients dont les meilleurs sont ceux qui retiennent le plus. Retiens ce que je vais te dire:

3- Il existe trois types d'hommes: un savant qui croit en Dieu, un autre qui vise à être sauvé et une masse d'ignorants qui suivent tout menteur, se plient au gré des vents, ne s'éclairent pas à la lumière de la science et ne se réfugient pas auprès d'un chef qui les appuie sûrement.

144- ينزل الصبر على قدر المصيبة، ومن ضرب يده على فخذه عند مصيبته حيط عمله.

145- كم من صائم ليس له من صيامه إلا الجوع والظما، وكم من قائم ليس له من قيامه إلا السهر والعناء، حبذا نوم الأكياس وإفطارهم.

146- سوسوا إيمانكم بالصدقة، وحصنوا أموالكم بالزكاة، واذفعا أمواج البلاء بالدعاء.

147- ومن كلام له عليه السلام

لكمئيل بن زياد النخعي

1- قال كمئيل بن زياد: أخذ بيدي أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام، فأخرجني إلى الجبان، فلما أضحرت تنفس الصعداء، ثم قال:

2- يا كمئيل بن زياد، إن هذه القلوب أوعية، فخيرها أوعاها، فاحفظ ما أقول لك:

3- الناس ثلاثة: فعالم رباني، ومتعلم على سبيل نجاه، وهمج رعاع أتباع كل ناعق، يميلون مع كل ربح، ثم يستضيئون بنور العلم، ولم يلجئوا إلى ركن وثيق.

4- O Koumail! La science est meilleure que les biens, car elle est ton gardien et toi à ton tour tu gardes ces biens. Ceux-ci diminuent quand tu les consommes, mais la science augmente quand on s'en sert. De plus, lorsque tes biens s'évanouissent, ceux qui s'en profitaient s'éloignent de toi.

5- O Koumail! La connaissance est une religion à suivre, par laquelle l'homme gagne l'obéissance dans sa vie et laisse un bon souvenir après sa mort. Le savoir dirige tandis que les biens sont régis.

6- O Koumail! Les thésauriseurs périssent tout en étant vivants alors que les savants dureront aussi longtemps que durera le monde, sinon par leurs corps du moins par leur exemple qui reste dans les cœurs. Il y a ici (*et il désigne du doigt sa poitrine*) une science immense que j'aimerais –hélas! – trouver ceux qui la porteront!

7- Oui, je n'ai trouvé que ceux qui veulent la connaître sans être dignes de la porter. Ceux-ci exploitent la religion pour les affaires du monde, demandant assistance aux grâces de Dieu contre Ses adorateurs, et à Ses preuves contre Ses amis. Je n'ai trouvé aussi que ceux qui se laissent diriger par ceux qui détiennent la vérité, mais qui sont exempts de perspicacité et enclins au scepticisme à la première ambiguïté.

8- Les uns et les autres me dégoutent! De même que ceux qui sont assoiffés de plaisirs, qui se laissent conduire par les passions; ou ceux qui ne désirent qu'amasser les biens et les thésauriser; ceux-ci et ceux-là ne sont point les gardiens de

4- يا كميل، العلم خير من المال، العلم يحرسك وأنت تحرس المال. والمال تنقصه النفقة، والعلم يزكو على الإنفاق، وصنيع المال يزول بزواله.

5- يا كميل بن زياد، معرفة العلم دين يُدان به، به يكيب الإنسان الطاعة في حياته، وجميل الأحدثوة بعد وفاته، والعلم حاكم، والمال محكوم عليه.

6- يا كميل، هلك خزان الأموال وهم أحياء، والعلماء باقون ما بقي الدهر: أعيانهم مفقودة وأمثالهم في القلوب موجودة. ها إن ها هنا لعلماً جمماً (وأشار بيده إلى صدره) لو أصبت له حملاً!

7- بلى أصبت لئناً غير مأمون عليه، مستعملاً آلة الدين للدنيا، ومستظهاً بِنِعْمِ اللَّهِ على عباده، ويحججه على أوليائه؛ أو مُنقاداً لِحَمَلَةِ الْحَقِّ، لا بصيرة له في أحنائه، ينقذ الشك في قلبه لأوّل عارض من شبهة.

8- ألا لا ذا ولا ذاك! أو —منهوماً باللذة، سلب القياد للشهوة، أو مُغرماً بالجمع والأدخار، ليسا من رُعاة الدين في شيء، أقرب شيء شَبَّهَ بهما الأنعام

la religion. Tout au plus ils sont comparables aux animaux qui broutent l'herbe! C'est ainsi que la science meurt par la mort de celui qui la porte.

9- Cependant –par Dieu! – la terre contient des hommes qui défendent la cause de Dieu, les uns connus publiquement, les autres peureux et inconnus, afin que ne disparaissent pas les preuves et les signes de Dieu. Combien et où sont-ils? Ils sont, par Dieu, les moins nombreux mais les plus en vue chez Dieu qui, grâce à eux, conserve ses arguments pour qu'ils les transmettent à d'autres et les sèment dans le cœur de leurs semblables.

10- La science les a poussés à plus de perspicacité, ils ont œuvré dans un esprit de certitude, ont trouvé aisée la voie qui paraissait difficile à ceux qui vivent dans la mollesse, se sont habitués à ce que les ignorants trouvent morose, et ont vécu dans le monde par des corps dont les cœurs sont attachés à la demeure supérieure. Ceux-ci sont les excellents fils de Dieu sur Sa terre et les propagateurs de Sa religion. Ah! Ah! Comme je brûle de les voir! O Koumail, tu peux disposer si tu veux.

148- L'homme est caché sous sa langue.

149- Périt l'homme qui ne connaît point sa valeur.

150-

1- (Il dit à un homme qui lui demanda de le conseiller): Ne sois pas comme celui qui espère la vie future sans agir et retarde le repentir dans l'espoir d'une longue vie. Dans le monde il parle le langage des ascètes, mais y travaille comme ceux

السَّانِمَةُ! كَذَلِكَ يَمُوتُ الْعِلْمُ بِمَوْتِ حَامِلِيهِ.

9- اللهم بلي! لا تخلصوا الأرض من قائم لله بحجة، أما ظاهراً مشهوراً، وإما خائفاً مغموراً، لئلا تبطل حجج الله وبيئاته. وكم ذا وأين أولئك؟ أولئك –والله– الأقلون عدداً، والأعظمون عند الله قدراً. يحفظ الله بهم حججه وبيئاته، حتى يودعوها نظراءهم، ويزرعوها في قلوب أشباههم.

10- هجم بهم العلم على حقيقة البصيرة، وباشروا روح اليقين، واستلانوا ما استغوره المترفون، وأنسوا بما استوحش منه الجاهلون، وصحبوا الدنيا بأبدان أرواحها معلقة بالمحل الأعلى. أولئك خلفاء الله في أرضه، والدعاة إلى دينه. آه آه شوقاً إلى رؤيتهم! انصرف يا كميل إذا شئت.

148- المرء مخبوء تحت لسانه.

149- هلك امرؤ لم يعرف قدره.

150-

1- لا تكن ممن يرجو الآخرة بغير العمل، ويرجى التوبة بطول الأمل، يقول في الدنيا يقول الزاهدين، ويعمل فيها بعمل الراغبين، إن أعطيت منها لم يشبع، وإن منع

qui désirent la vie terrestre, ne se rassasient pas de ses biens et, s'ils en sont privés, ne se contentent pas de ce qui leur est donné. Un tel homme est incapable de remercier pour ce qu'il a reçu et désirerait encore jouir davantage de ce qui reste.

2- Il défend de faire ce que lui-même fait et ordonne de faire ce qu'il ne fait point lui-même. Il aime les gens de bien mais ne les imite pas dans leurs actions ; hait les pécheurs alors qu'il en fait partie. Il abhorre la mort à cause de ses péchés nombreux et se complaît dans ce qui lui fait haïr la mort. S'il tombe malade, il regrette de ne pas avoir ménagé sa santé, mais s'il se porte bien il se sent bien en sûreté. S'il guérit il devient infatué de lui-même, mais s'il est éprouvé il désespère.

3- Quand il est frappé par un malheur il invoque Dieu bon gré mal gré, mais quand il se trouve dans un état de bien-être il devient inattentif envers Dieu. Il est certain que le bonheur réside dans l'ascèse et la vertu, mais il ne s'efforce pas de les pratiquer.

4- Il se plaint chez les autres des fautes moindres que les siennes, et espère une situation supérieure à celle que méritent ses actions. S'il s'enrichit il devient pétulant et séduit, et s'il s'appauvrit il désespère et s'affaiblit. Son travail laisse à désirer. Lorsqu'il sollicite, il exagère. Il succombe devant les passions et renvoie le repentir du jour au lendemain. Il renonce à la patience et à la persévérance s'il lui arrive un malheur.

5- Il décrit les événements qui servent d'avertissement mais n'en prend pas leçon, exagère en ser-

منها لم يفتح؛ يعجز عن شكر ما أُوتِيَ، ويتنفي الزيادة فيما بقي.

2- ينهى ولا ينتهي، ويأمر بما لا يأتي؛ يحبُّ الصالحين ولا يعمل عملهم، ويُبغضُ المُدنين وهو أحدهم؛ يكره الموت بكثرة ذنوبه، ويُقيم على ما يكره الموت من أجله، إن سَقِم ظَلَّ نادمًا، وإن صحَّ آمِنَ لاهيًّا؛ يُعجَب بنفسه إذا عوفي، ويقنط إذا ابتلي.

3- إن أصابه بلاء دعا مُضطربًا، وإن ناله رخاء أعرَض مُغترًّا، تغلبه نفسه على ما يظنُّ، ولا يغلبها على ما يستيقن.

4- يخاف على غيره بأدنى من ذنبيه، ويرجو لنفسه بأكثر من عمله؛ إن استغنى بطرُ وفَتِن، وإن افتقر قنط ووهن؛ يقصر إذا عمل، ويُبالغ إذا سأل؛ إن عرَضت له شهوة أسلف المعصية، وسوف التوبة، وإن عرته محنة انفرج عن شرائط الجَلَّة.

5- يصف العبرة ولا يتتير، ويُبالغ في الموعظة ولا يتعظ؛ فهو بالقول مُدلِّ، ومن

monnant mais n'en a cure. Il s'élève très haut en paroles mais il est parcimonieux en actions. Il rivalise avec ses semblables pour ce qui est éphémère mais les traite avec indulgence en ce qui concerne les valeurs éternelles... Il a peur de la mort et ne profite pas de l'occasion pour s'y préparer.

6- Il s'étonne de la grandeur des péchés d'autrui, mais minimise ses défauts plus grands encore. Il considère que son obéissance est beaucoup plus grande que celle méprisante des autres. Il diffame les autres et dissimule ses propres actions. Les amusements avec les riches prévalent chez lui plus que le rappel de Dieu avec les pauvres. Il juge mal les autres et tourne ce qui le concerne à son propre avantage.

7- Il dirige les autres et se trompe lui-même. Il est obéi mais il est désobéissant à Dieu; il prend ses droits mais ne donne point aux autres leur dû. Il craint les créatures pour des raisons qui n'ont rien à voir avec Dieu, mais il ne craint pas Dieu dans son comportement envers les créatures.

151- A chaque âme une fin heureuse ou malheureuse.

152- A toute prospérité un revirement, comme si elle n'avait pas existé.

153- Celui qui patiente vaincra tôt ou tard.

154- Quiconque accepte les actions des gens devient leur collaborateur. Et quiconque participe à une mauvaise action commet deux péchés: celui de l'action et celui du consentement.

العمل مُقْبَلٌ، يَنَافِسُ فِيهَا بِنَفْسِي، وَيَسَامِحُ فِيهَا  
يَبْقَى. يَرَى الْغَنَمَ مَغْرَمًا وَالْغُرْمَ مَغْنَمًا؛ يَخْشَى  
الْمَوْتَ، وَلَا يَبَادِرُ الْمَوْتَ.

6- يَسْتَعْظِمُ مِنْ مَعْصِيَةِ غَيْرِهِ مَا يَسْتَقِيلُ  
أَكْثَرَ مِنْهُ مِنْ نَفْسِهِ، وَيَسْتَكْبِرُ مِنْ طَاعَتِهِ مَا  
يَحْقِرُهُ مِنْ طَاعَةِ غَيْرِهِ، فَهُوَ عَلَى النَّاسِ طَاعِنٌ،  
وَلِنَفْسِهِ مُدَاهِنٌ؛ اللَّهُوَ مَعَ الْأَغْنِيَاءِ أَحَبُّ إِلَيْهِ  
مِنَ الذُّكْرِ مَعَ الْفُقَرَاءِ، يَحْكُمُ عَلَى غَيْرِهِ لِنَفْسِهِ،  
وَلَا يَحْكُمُ عَلَيْهَا لِغَيْرِهِ.

7- يُرِيدُ غَيْرَهُ وَيُغْوِي نَفْسَهُ، فَهُوَ يُطَاعُ  
وَيُعَصَى، وَيَسْتَوْفِي وَلَا يُؤْفَى، وَيَخْشَى الْخَلْقَ  
فِي غَيْرِ رَبِّهِ وَلَا يَخْشَى رَبَّهُ فِي خَلْقِهِ.

151- لِكُلِّ امْرَأَةٍ عَاقِبَةٌ حَلُوءَةٌ أَوْ مُرَّةٌ.

152- لِكُلِّ مَقْبُولٍ إِدْبَارٌ، وَمَا أَذْبَرَ كَانَ  
لَمْ يَكُنْ.

153- لَا يَعْذَمُ الصَّبُورُ الظَّفَرَ وَإِنْ  
أَطَالَ بِهِ الزَّمَانُ.

154- الرَّاضِي بِفِعْلِ قَوْمٍ كَالدَّاحِلِ  
فِيهِ مَعَهُمْ. وَعَلَى كُلِّ دَاخِلٍ فِي بَاطِلٍ إِثْمَانٌ؛  
إِثْمُ الْعَمَلِ بِهِ، وَإِثْمُ الرِّضَى بِهِ.



155- Retranchez-vous derrière les pactes conclus avec les hommes magnanimes.

157- Qu'ils voient ceux qui ont la vue, qu'ils se dirigent bien par le Coran et qu'ils entendent ses paroles.

158- Fais des reproches à ton frère en lui faisant du bien, et garde-toi de sa méchanceté en lui accordant une faveur.

159- Celui qui se met dans un état blâmable ne doit pas s'en vouloir à qui en pense mal.

160- Quiconque règne revendique le plein pouvoir.

161- Celui qui suit obstinément son opinion périt et celui qui demande conseil aux hommes copartage leurs idées.

162- Quiconque cache son secret tient le choix entre ses mains.

163- La pauvreté est la mort la plus grande.

164- Celui qui donne son dû à quelqu'un qui ne le lui rend pas au retour devient son serviteur.

165- «On ne doit pas obéir une créature tout en désobéissant au Créateur».

166- On ne peut pas accuser quelqu'un d'avoir tardé à récupérer son droit, mais on accuse celui qui détient ce qui ne lui appartient pas.

167- La fatuité empêche l'auto-perfectionnement.

169- L'aube éclaire celui qui a des yeux.

170- Se repentir d'une faute est plus facile que demander de l'aide.

155- اتصموا بالذم في أوتادها.

157- قد بُصِرْتُمْ إِنْ أَبْصَرْتُمْ، وَقَدْ هُدَيْتُمْ إِنْ اهْتَدَيْتُمْ، وَأَسْمِعْتُمْ إِنْ اسْتَمِعْتُمْ.

158- عَاتِبْ أَخَاكَ بِالْإِحْسَانِ إِلَيْهِ، وَارْجُدْ شَرَّهُ بِالْإِنْعَامِ عَلَيْهِ.

159- مَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مَوَاضِعَ التَّهْمَةِ فَلَا يَلُومَنَّ مَنْ أَسَاءَ بِهِ الظَّنَّ.

160- مَنْ تَلَّكَ اسْتَأْثَرَ.

161- مِمَّنْ اسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ هَلِكٌ، وَمَنْ شَاوَرَ الرِّجَالَ شَارَكَهَا فِي عَقُولِهَا.

162- مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ كَانَتْ الْخَيْرَةُ يَدِيهِ.

163- الْفَقْرُ الْمَوْتُ الْأَكْبَرُ.

164- مَنْ قَضَى حَقَّ مَنْ لَا يَقْضِي حَقَّهُ فَقَدْ عَبَّدَهُ.

165- «لَا طَاعَةَ لِمَخْلُوقٍ فِي مَعْصِيَةِ الْخَالِقِ».

166- لَا يُعَابُ الْمَرْءُ بِتَأْخِيرِ حَقِّهِ، إِنَّمَا يُعَابُ مَنْ أَخَذَ مَا لَيْسَ لَهُ.

167- الْإِعْجَابُ يَمْنَعُ الْإِزْدِيَادَ.

169- قَدْ أَضَاءَ الصُّبْحُ لِيَدِي عَيْنِينَ.

170- تَرَكْتُ الذُّنْبَ أَهْوُونَ مِنْ طَلَبِ الْمَعُونَةِ.

172- Les gens sont les ennemis de ce qu'ils ignorent.

173- Celui qui étudie les opinions des autres connaît les tenants et aboutissants d'une affaire.

174- Celui qui aiguisé la lame de la lance de Dieu devient capable de tuer les ennemis de l'injustice.

175- Si une affaire te paraît redoutable mets-la en œuvre, car s'en prémunir fortement est beaucoup plus difficile.

177- Réprimandez celui qui fait mal en récompensant celui qui fait le bien.

178- Coupe le mal de la poitrine d'autrui en l'extirpant de la tienne.

179- L'insistance déforme le discernement.

180- L'avidité et un esclavage à perpétuité.

181- Le regret est le fruit de la prodigalité, et la sécurité est le fruit de la fermeté.

182- Il n'est pas bien que tu te taises lorsqu'il faut que tu émettes un jugement, et que tu parles lorsque tu ignores ce dont il s'agit.

183- Deux prédications contradictoires impliquent l'erreur de l'une d'elles.

184- Je n'ai jamais douté de la justice dès qu'elle m'est apparue.

185- Je n'ai ni menti, ni suis démenti; je n'ai ni errer, ni être induit en erreur.

186- L'injuste mord sa main de regret le Jour du Jugement.

187- Le départ pour l'autre monde est très proche.

172- الناس أعداء ما جهلوا.

173- مَنْ اسْتَقْبَلَ وَجْهَ الْآرَاءِ عَرَفَ مَوَاقِعَ الْخَطِيئِ.

174- مَنْ أَحَدَّ سِنَانَ الْفُضْبِ لِلَّهِ قَوِيَ عَلَى قَتْلِ أَشْدَاءِ الْبَاطِلِ.

175- إِذَا هَيْتَ أَمْرًا فَفَعَّ فِيهِ، فَإِنَّ شِدَّةَ تَوْقِيهِ أَعْظَمُ مِمَّا تَخَافُ مِنْهُ.

177- أَرْجُرُ الْمُسِيءِ يَثُوبَ الْمُحْسِنِ.

178- أَحْصُدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرٍ غَيْرِكَ يَقْلِعُهُ مِنْ صَدْرِكَ.

179- اللَّجَاجَةُ تُسَلُّ الرِّأْيَ.

180- الطَّمَعُ رِقٌّ مُؤَيَّدٌ.

181- ثَمَرَةُ التَّفْرِيطِ النَّدَامَةُ، وَثَمَرَةُ الْحَزْمِ السَّلَامَةُ.

182- لَا خَيْرَ فِي الصَّمْتِ عَنِ الْحُكْمِ، كَمَا أَنَّهُ لَا خَيْرَ فِي الْقَوْلِ بِالْجَهْلِ.

183- مَا اخْتَلَفَتْ دَعْوَتَانِ إِلَّا كَانَتْ إِحْدَاهُمَا ضَلَالَةً.

184- مَا شَكَّكَتْ فِي الْحَقِّ مَذْأَرِيئُهُ.

185- مَا كَذَّبْتُ وَلَا كَذِّبْتُ، وَلَا ضَلَلْتُ وَلَا ضَلَّ بِي.

186- لِلظَّالِمِ الْبَادِي غَدَاً بَكَفَّهُ عَضَّةً.

187- الرَّحِيلُ وَشِيكَ.

188- Périt celui qui combat publiquement la justice.

189- Celui qui n'est pas sauvé par la patience périra par l'émotion violente d'impatience.

190- O mon grand étonnement! Le califat est-il l'apanage strict des compagnons et des parents [du Prophète]?

191- L'homme est une cible visée par la mort et une proie rapinée par les malheurs. A chacun de ses plaisirs s'associe une douleur et à chaque gorgée correspond une suffocation. Le serviteur ne reçoit un bien qu'en se séparant d'un autre. Il ne vit un jour de son âge qu'en éliminant un jour de son espérance de vie. Nous sommes les collaborateurs de la mort. Nos âmes envisagent la perte. D'où espérons-nous une longue vie si le jour et la nuit ne laissent ériger un monument que pour le détruire aussitôt?!

192- O fils d'Adam! Ce que tu gagnes au-dessus de ta nourriture tu l'emmagasines pour d'autres.

194- Quand apaiserai-je mon accès de colère? Lorsque je suis incapable de me venger et qu'on me dit: si tu avais patienté? Ou bien lorsque je suis capable et qu'on me dit: Ah! Si tu avais pardonné?

196- Ton argent qui t'a exhorté à faire le bien n'est point perdu.

197- Ces cœurs s'ennuient certes tout comme les corps, demandez-leur donc des nouveautés sapientielles.

198- (Lorsqu'il entendit ce que les Kharijite-s ont dit: «Il n'y a de gouvernement que celui de Dieu», il rétorque): C'est une parole de vérité, qui sous-tend du mensonge.

188- من أبدى صفحته للحق هلك.

189- من لم يُنَجِّهِ الصبر أهلكه  
الجزع.

190- واعجباه! أتكون الخلافة  
بالصحابية والقرابة?

191- إنما المرء في الدنيا محرضٌ  
تتنصّل فيه المنايا، ونهّبٌ تبادره المصائب؛  
ومع كلّ جرعة شرق، وفي كلّ أكلة غصصٌ.  
ولا ينال العبد نعمة إلا بفراق أخرى، ولا  
يستقبل يوماً من عمره إلا بفراق آخر من  
أجله. فنحن أعوان المنون، وأنفسنا لُصَب  
الحتوف؛ فمن أين نرجو البقاء وهذا الليل  
والنهار لم يرفعا من شيء شرفاً، إلا أسرعاً الكرة  
في هدم ما بنيا، وتفريق ما جمعا!!

192- يابن آدم ما كسبت فوق قوتك،  
فانت فيه خازن لغيرك.

194- متى أشفي غيظي إذا غضبت؟  
أحين أعجز عن الانتقام فيقال لي: لو صبرت؟  
أم حين أقدر عليه فيقال لي: لو عفوت؟

196- لم يذهب من مالك ما وعظتك.

197- إن هذه القلوب تمل كما تمل  
الأبدان، فابتنوا لها طرائف الحكمة.

198- وقال عليه السلام لما سمع قول  
الخوارج: «لا حكم إلا لله»: كلمة حق يُراد  
بها باطل.

201- Chaque homme a deux anges qui le gardent. Lorsque vint le terme de la vie ils le quittent. L'homme est bien protégé durant son âge prédéterminé par Dieu.

202- (En réponse à Talhat et Zubair qui lui dirent: nous reconnaitrons ton califat à condition d'y être associés, il dit): Non, mais vous êtes des associés dans la force et l'imploration du secours, et des assistants lorsque je deviens impuissant avec l'âge.

203- O gens, craignez Dieu qui entend vos paroles et connaît vos intentions. Accourez vers la mort qui vous suit si vous le fuyez, vous prend si vous vous arrêtez et se rappelle de vous si vous l'oubliez.

204- Celui qui ne te remercie pas pour le convenable que tu fais ne le laisses pas t'amener à y renoncer. Il se peut que celui qui n'aime pas ce qui est convenable te remercie pour l'avoir fait. Il se peut aussi que tu tires de ce remerciement un profit bien meilleur que l'attitude négative du premier. «Dieu aime ceux qui font le bien».

205- Tout réceptacle a une capacité spécifique, sauf la science qui peut englober toute chose.

206- Le premier profit de l'homme clément est que les hommes l'aident contre l'ignorant.

207- Sois clément si tu ne l'es pas, car celui qui ressemble aux gens de clémence faillit être l'un d'eux.

208- Celui qui demande compte à lui-même gagne; celui qui a peur est en sécurité; celui qui tire des leçons voit, celui qui voit comprend et celui qui comprend connaît.

201- إِنَّ مَعَ كُلِّ إِنْسَانٍ مَلَكَيْنِ

يَحْفَظَانِهِ، فَإِذَا جَاءَ الْقَدْرُ خَلِيَا بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ، وَإِنَّ الْأَجَلَ جُنَّةٌ حَصِينَةٌ.

202- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ، وَقَدْ قَالَ لَهُ

طَلْحَةَ وَالزُّبَيْرِ: نَبَايَعُكَ عَلَيَّ أَنَا شُرَكَاءُكَ فِي هَذَا الْأَمْرِ: لَا، وَلَكِنَّمَا شَرِيكَانِ فِي الْقُوَّةِ وَالِاسْتِعَانَةِ، وَعَوْنَانِ عَلَى الْعَجْزِ وَالْأَوْدِ.

203- أَيُّهَا النَّاسُ، اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِنَّ

قَلْبَهُ سَمِعَ، وَإِنَّ أَضْمَرْتُمْ عَلَيَّ، وَبَادَرُوا الْمَوْتَ الَّذِي إِنَّ هَرَبْتُمْ مِنْهُ أَدْرَكَكُمْ، وَإِنَّ أَقَمْتُمْ أَخَذَكُمْ، وَإِنَّ نَسَيْتُمُوهُ ذَكَرَكُمْ.

204- لَا يُزْهَدُنْكَ فِي الْمَعْرُوفِ مَنْ لَا

يَشْكُرُهُ لَكَ، فَقَدْ يَشْكُرُكَ عَلَيْهِ مَنْ لَا يَسْتَمْتِعُ بِشَيْءٍ مِنْهُ، وَقَدْ تُذْرِكُ مِنْ شُكْرِ الشَّاكِرِ أَكْثَرَ مِمَّا أَضَاعَ الْكَافِرُ، «وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ».

205- كُلُّ وَعَاءٍ يَضِيقُ يَمَا جُعِلَ فِيهِ

إِلَّا وَعَاءَ الْعِلْمِ، فَإِنَّهُ يَتَّسِعُ بِهِ.

206- أَوَّلُ عِيُوضِ الْحَلِيمِ مِنْ جَلْمِهِ

أَنَّ النَّاسَ أَنْصَارَهُ عَلَى الْجَاهِلِ.

207- إِنْ لَمْ تَكُنْ حَلِيمًا لَتَحْتَلِمَ، فَإِنَّهُ

قَلْبٌ مَنْ تَشَبَهَ بِقَوْمٍ إِلَّا أَوْشَكَ أَنْ يَكُونَ مِنْهُمْ.

208- مَنْ حَاسِبَ نَفْسَهُ رَبِيحًا، وَمَنْ

غَفَلَ عَنْهَا خَسِيرًا، وَمَنْ خَافَ أَمِينًا، وَمَنْ اعْتَبَرَ أَبْصَرَ، وَمَنْ أَبْصَرَ فَهِمًا، وَمَنْ فَهِمَ عَلِيمًا.

209- Que le monde, après son courroux, ait pitié de nous à la manière de la chamelle qui ne se laisse pas traire mais a de la sympathie pour ses rejetons. (*Après cela, il cite le verset*): «**Nous voulions favoriser ceux qui avaient été faibles sur terre et en faire des dirigeants et en faire les héritiers**» (28,5).

210- Craignez Dieu comme celui qui retrouse ses habits en dénudant ses membres, se presse doucement, accourt avec peur, réfléchit sur sa destinée: être sauvée dans la vie future.

211- La générosité est le gardien de l'honneur et de la bonne réputation. La clémence rend le débauché bègue. Le pardon est l'aumône de la victoire. L'oubli est ta compensation lorsqu'on te trahit. Demander conseil est l'essence même de la guidance, car celui qui se passe des opinions des autres encoure un risque. La patience lutte contre les rigueurs du temps dont l'un des adjuvants est l'émotion violente d'impatience. La meilleure richesse est le délaissement des choses désirées. Que d'intelligences sont des esclaves des passions chez les gouverneurs! Retenir les leçons d'une expérience est un signe de réussite...

212- Tu seras jaloux de ta raison si tu te sens infatué de toi-même.

213- Supporte l'injure et la douleur et tu seras toujours satisfait.

215- La discorde détruit le discernement des opinions.

216- Celui qui donne rehausse ses mérites.

209- لَتَعَطِّفَنَّ الدُّنْيَا عَلَيْنَا بَعْدَ شِيءِهَايَهَا  
عَطَفَ الصَّرُوسُ عَلَى وِلْدِهَا، وَتَلَا عَقِيبَ ذَلِكَ:  
«وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي  
الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ».

210- اتَّقُوا اللَّهَ تَقِيَّةً مِنْ شَمَرِ تَجْرِيدِهَا،  
وَجِدْ تَشْمِيرًا، وَكَمْشَ فِي مَهْلٍ، وَبَادِرَ عَنْ  
وَجَلٍّ، وَنَظَرَ فِي كَرَّةِ الْمَوْئِلِ وَعَاقِبَةِ الْمَصْدَرِ،  
وَمَعْبَةَ الْمَرْجِعِ.

211- الْجُودُ حَارِسُ الْأَعْرَاضِ،  
وَالْحِلْمُ فِدَامُ السُّفِيهِ، وَالْعَفْوُ زَكَاةُ الظُّفْرِ، وَالسُّلُوءُ  
عَوَضُكَ مِمَّنْ غَدَرَ، وَالِاسْتِشَارَةُ عَيْنُ الْهَدَايَةِ.  
وَقَدْ خَاطَرَ مَنْ اسْتَعْنَى بِرَأْيِهِ. وَالصَّبْرُ يُنَاضِلُ  
الْجِدْنَانَ، وَالْجَزَعُ مِنْ أَعْوَانِ الزَّمَانِ. وَأَشْرَفُ  
الْبَيْتِ تَرْكُ الْمُنَى. وَكَمْ مِنْ عَقْلِ أَسِيرٍ تَحْتَ  
هُوَى أَمِيرٍ! وَمِنْ التَّوْفِيقِ حِفْظُ التَّجْرِبَةِ...

212- عَجِبَ الْمَرْءُ بِنَفْسِهِ أَحَدَ حُسَادِ  
عَقْلِهِ.

213- اِغْمَضِ عَلَى الْقَدَى وَالْأَلَمِ تَرْضَ  
أَيْدَا.

215- الْخِلَافُ يَهْدِمُ الرَّأْيَ.

216- مَنْ نَالَ اسْتِطَالَ.

217- On connaît l'essence des hommes d'après les vicissitudes temporelles qu'ils encourent.

218- Envier un ami dénote une faible amitié.

219- Les arènes où l'on renverse violemment les intelligences se trouvent principalement sous les éclairs des ambitions.

220- Il est injuste de tuer la confiance par la présomption.

221- L'agression contre les serviteurs de Dieu est une malheureuse provision pour le Jour du Jugement.

222- L'une des plus honnêtes actions de l'homme généreux est de ne pas faire attention à ce qu'il sait.

223- Les hommes ne voient pas les défauts de celui qui est revêtu par la pudeur.

224- Celui qui garde longtemps le silence reçoit une vénération mêlée de crainte. L'équité attire beaucoup de sympathisants. La valeur d'un homme est fonction de ses mérites. La grâce s'octroie par l'humilité... L'adversaire sera vaincu par une bonne conduite...

227- La foi est une connaissance par le cœur, un témoignage par la langue et une application des piliers [de l'Islam].

228- Celui qui se lève triste le matin met en colère Dieu dans son arrêt immuable. S'il se plaint le matin d'un malheur c'est comme s'il se plaignait de Dieu. Celui qui se présente et s'humilie devant un riche voit les deux tiers de sa dette annulés. Celui qui lit le Coran puis meurt et entre au Feu avait tourné ses versets

217- في تقلب الأحوال عِلْمُ جواهر

الرجال.

218- حَسَدُ الصديقِ مِنْ سُقْمِ

المودة.

219- أَكْثَرُ مَصَارِعِ الْعُقُولِ تَحْتَ

بروق المطاعم.

220- ليس من العدل القضاء على

الثقة بالظن.

221- يئس الزاد إلى المعاد العُدوانُ

على العباد.

222- مِنْ أَشْرَفِ أَعْمَالِ الْكَرِيمِ غَفَّتَهُ

عما يعلم.

223- مَنْ كَسَاهُ الْحَيَاءُ ثَوْبَهُ، لَمْ يَرِ

الناسُ عَيْبَهُ.

224- يَكْثُرَةُ الصَّمْتِ تَكُونُ الْهَيْبَةَ،

وَبِالْصَّفَةِ يَكْثُرُ الْمَوَاصِلُونَ، وَبِالْإِفْضَالِ تَعْظُمُ

الْأَقْدَارُ، وَبِالتَّوَاضُعِ تَتِمُّ النِّعْمَةُ... وَبِالسَّيْرَةِ

العادلة يُقْهَرُ الْمُنَاقِبِيُّ...

227- الْإِيمَانُ مَعْرِفَةٌ بِالْقَلْبِ، وَإِقْرَارٌ

باللسان، وَعَمَلٌ بِالْأَرْكَانِ.

228- مَنْ أَصْبَحَ عَلَى الدُّنْيَا حَزِينًا

فَقَدْ أَصْبَحَ يَقْضَاءَ اللَّهِ سَاحِطًا، وَمَنْ أَصْبَحَ

يَشْكُو مُصِيبَةً نَزَلَتْ بِهِ فَقَدْ أَصْبَحَ يَشْكُو رَبَّهُ،

وَمَنْ أَتَى غَنِيًّا فَتَوَاضَعَ لَهُ لَغْنَاهُ ذَهَبَ ثَلَاثِينَ،

وَمَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ فَمَاتَ فَدَخَلَ النَّارَ فَهُوَ كَانَ

يَتَّخِذُ آيَاتِ اللَّهِ هُزُؤًا، وَمَنْ لَهَجَ قَلْبُهُ بِحَسْبِ

en dérision. Celui dont le cœur s'adonne à l'amour de la vie terrestre voit son cœur adhérent à trois choses: un souci qui ne le quitte pas, une avidité qui ne le lâche pas et un espoir qu'il ne peut point réaliser.

229- La tempérance est le bien le plus suffisant. La bonne conduite est la meilleure vie de bien-être. ... (On lui demande de qui s'agit-il dans l'expression «Nous lui ferons vivre une bonne vie» (16,97), il répond): C'est celui qui a de la tempérance.

230- Associez-vous à celui que la prospérité enrichit, car il est le plus digne d'être riche et d'être servi par la bonne chance.

231- (Il commente l'expression coranique «Certes, Allah commande l'équité et la bienfaisance» (16,90) en disant): L'équité c'est être juste et rendre justice; La bienfaisance c'est accorder une faveur.

232- Celui qui donne par la main courte [celle des hommes] recevra de la main longue [celle de Dieu].

233- (Il dit à son fils Al Hassan): N'invite personne à un duel. Si tu y es invité réponds, car celui qui demande le duel est injuste, et l'injuste sera vaincu.

234- Les meilleures propriétés des femmes sont les pires propriétés des hommes: la vanité, la couardise et l'avarice; si la femme et vaniteuse elle ne se livre pas; si elle est avare, elle garde ses biens et ceux de son époux; et si elle est couarde, elle a peur de tout ce qui lui advient.

235- (On lui demande de

الدنيا ألتاط قلبه منها بثلاث: هم لا يُغْبَهُ،  
وحرص لا يتركه، وأمل لا يُدرِكه.

229- كفى بالقناعة ملكاً، ويحسن  
الخلق نعيماً... وسئل عليه السلام عن قوله  
تعالى: «قَلْبُكُمْ فِي حَيَاةٍ طَيِّبَةٍ»، فقال: هي  
القناعة.

230- شاركوا الذي قد أقبل عليه  
الرزق، فإنه أخلق للغنى، وأجدر بإقبال الحظ  
عليه.

231- وقال عليه السلام في قوله  
تعالى: «إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ»،  
العدل: الإنصاف، والإحسان: التفضل.

232- مَنْ يُعْطِ بِالْيَدِ الْقَصِيرَةِ يُعْطِ  
بِالْيَدِ الطَّوِيلَةِ.

233- وقال لابنه الحسن عليهما  
السلام: لا تدعون إلى مبارزة، وإن دُعيت إليها  
فأجب، فإن الداعي إليها باغٍ، والباغي  
مصروع.

234- خيار خصال النساء شرار  
خصال الرجال: الزُّهْوُ، والجبن، والبخل؛ فإذا  
كانت المرأة مزهّوة لم تُمكن من نفسها، وإذا  
كانت بخيلة حَفِظَتْ مالها ومال بعلها، وإذا  
كانت جبانة فَرِقَتْ من كل شيء يعرض لها.

235- وقيل له: صيف لنا العاقل، فقال:

*décrire l'homme sensé; il dit): C'est celui qui met chaque chose à sa place. (On lui demande de décrire l'ignorant; il dit): Je l'ai déjà fait [c.à-d. c'est le contraire du sensé].*

236- Par Dieu, votre monde-ci est plus bas à mes yeux que l'estomac d'un porc entre les mains d'un lépreux.

237- Ceux qui adorent Dieu par empressement sont des commerçants, par peur sont des esclaves et par action sont des gens libres.

238- La femme tout entière est mauvaise, mais le pire est qu'elle est indispensable!

239- Celui qui lambine perd les droits et celui qui obéit au dénonciateur perd l'ami.

241- Le jour de la revanche de l'opprimé contre l'opresseur est plus pénible que celui de l'opresseur injuste envers l'opprimé.

242- Crains Dieu même si ta piété est minime, et pose entre Lui et toi un voile même très mince.

243- Le sens exact d'une notion se perd par l'enjambement des champs sémantiques de la parole.

244- Dieu doit être loué pour toute grâce qu'Il donne. Celui qui Le loue verra Sa grâce augmentée et vice versa.

245- Lorsque la puissance augmente, la passion diminue.

246- Ayez garde que les grâces de Dieu ne se dispersent loin de vous, car elles ne vous reviennent pas.

هو الذي يضع الشيء مواضعه، فقيل: فصيف لنا الجاهل، فقال: قد فعلت.

236- والله لَدُنْيَاكُمْ هَذِهِ أَهْوَنُ فِي عَيْنِي مِنْ عِرَاقِ خِنْزِيرٍ فِي يَدِ مَجْدُومٍ.

237- إِنْ قَوْمًا عَبَدُوا اللَّهَ رَغْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ التُّجَّارِ، وَإِنْ قَوْمًا عَبَدُوا اللَّهَ رَهْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْعَبِيدِ، وَإِنْ قَوْمًا عَبَدُوا اللَّهَ شُكْرًا فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْأَحْرَارِ.

238- الْمَرْأَةُ شَرُّ كُلِّهَا، وَشَرُّ مَا فِيهَا أَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْهَا!

239- مَنْ أَطَاعَ التَّوَانِي ضَعِيَ الْحَقُوقُ، وَمَنْ أَطَاعَ الْوَأَشِي ضَعِيَ الصَّدِيقُ.

241- يَوْمَ الْمَظْلُومِ عَلَى الظَّالِمِ أَشَدُّ مِنْ يَوْمِ الظَّالِمِ عَلَى الْمَظْلُومِ.

242- اتَّقِ اللَّهَ بَعْضَ التَّقَى وَإِنْ قَلَّ، وَاجْعَلْ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ سِتْرًا وَإِنْ رَقَّ.

243- إِذَا زِدَ حِمَّ الْجَوَابِ، خَبِيَ الصَّوَابِ.

244- إِنْ نَنَّهُ فِي كُلِّ نِعْمَةٍ حَقًّا، فَمَنْ أَدَاهُ زَادَهُ مِنْهَا، وَمَنْ قَصَّرَ فِيهِ خَاطَرَ يَزُولَ نِعْمَتُهُ.

245- إِذَا كَثُرَتِ الْمُقْدِيرَةُ قَلَّتِ الشَّهْوَةُ.

246- احْذَرُوا يَفَارِ التُّنْمَ لِمَا كُلُّ شَارِدٍ بِمَرْدُودٍ.



247- La générosité est plus miséricordieuse que l'utérus.

248- Crois celui qui se forme une bonne opinion en ta faveur.

249- La meilleure action est celle que tu as fait bon gré mal gré.

251- L'amertume de la vie terrestre constitue la douceur de l'au-delà et vice versa.

252- Dieu a imposé la foi comme une épuration de l'association, la prière comme un éloignement du mal de l'orgueil, la *Zakat* comme une cause de la subsistance, le jeûne comme une épreuve de la sincérité de la création, le pèlerinage comme une occasion de faire rapprocher les croyants les uns des autres, le *Jihad* comme une puissance honorable de l'Islam, le commandement du convenable comme un intérêt pour le public, l'interdiction du blâmable comme une admonition pour les insolents, les liens de consanguinité comme un accroissement du nombre des croyants, la punition comme un arrêt de l'écoulement du sang, l'application concrète des lois comme un châtimement des actes nuisibles [vol, adultère, etc], l'interdiction des boissons alcooliques comme une fortification de l'intellect, la défense de voler comme une affirmation de la sobriété, la prohibition de l'adultère comme une protection du lignage, la proscription de l'homosexualité comme une augmentation de la population, les témoignages juridiques comme un empêchement des démentis, le rejet du mensonge comme une façon d'honorer la vérité, la paix comme une sécurité contre les agents de la peur, la loyauté comme le régime de la nation, et l'obéissance comme la magnificence de l'imamat.

247- الكرم اعطف من الرحم.

248- من ظن بك خيراً فصدق ظنه.

249- أفضل الأعمال ما أكرهت

نفسك عليه.

251- مرارة الدنيا حلوة الآخرة،

وحلوة الدنيا مرارة الآخرة.

252- فرض الله الإيمان تطهيراً من

الشرك، والصلاة تنزيهاً عن الكبر، والزكاة

تسبباً للرزق، والصيام ابتلاءً لإخلاص الخلق،

والحج تقربة للدين، والجهاد عزاً للإسلام،

والأمر بالمعروف مصلحة للعوام، والنهي عن

المُنكر ردعاً للسُّفهاء، وصلة الرحم منامة

للعدد، والقبض حَقناً للدماء، وإقامة الحدود

إعظاماً للمحارم، وترك شرب الخمر تحصيناً

للعقل، ومجانبة السرقة إيجاباً للعبقة، وترك

الزنى تحصيناً للنسب، وترك اللواط تكثيراً

للسل، والشهادات استظهاراً على

المُجاهدات، وترك الكذب تشريفاً للصدق،

والسلام أماناً من المخاوف، والأمانة نظاماً

للأمة، والطاعة تعظيماً للإمامة.

254- O fils d'Adam, sois le propre tuteur de tes biens, et gère-les comme tu voudras qu'ils soient gérés après toi.

255- La colère est une sorte de folie, car le coléreux la regrette. Mais s'il ne se repentit pas, c'est signe que sa folie est bien ancrée.

256- La santé du corps provient du peu de jalousie.

257- (Il dit à Koumail bin Ziad al Nakh'i): O Koumail, ordonne aux tiens de vaguer l'après-midi au gain des actions nobles et généreuses et de marcher au début de la nuit pour combler les besoins des dormants Par Celui dont l'ouïe entend toutes les voix, Celui qui remplit le cœur d'un autre de plaisirs Dieu lui est fort sympathique.

258- Si vous tombez en faillite commercez avec Dieu via l'aumône.

259- La fidélité envers les trompeurs est une trahison envers Dieu, et la trahison des trompeurs est une fidélité envers Dieu.

254- يَا بَنِي آدَمَ، كُنْ وَصِيَّ نَفْسِكَ فِي مَالِكَ، وَاعْمَلْ فِيهِ مَا تُؤْتِرُ أَنْ يُعْمَلَ فِيهِ مِنْ بَعْدِكَ.

255- الْحَيْدَةُ ضَرْبٌ مِنَ الْجَنُونِ، لِأَنَّ صَاحِبَهَا يَنْدَمُ، فَإِنْ لَمْ يَنْدَمْ فَجَنُونُهُ مُسْتَحْكِمٌ.

256- صِحَّةُ الْجَسَدِ مِنْ قِلَّةِ الْحَسَدِ.

257- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَكُمَيْلِ بْنِ زِيَادِ النَّخَعِيِّ: يَا كُمَيْلُ، مَرَّ أَهْلُكَ أَنْ يَرُوحُوا فِي كَسْبِ الْمَكَارِمِ، وَيُذِلُّجُوا فِي حَاجَةٍ مِنْ هُوَ نَائِمٌ. فَوَالَّذِي وَسِعَ سَمْعُهُ الْأَصْوَاتِ، مَا مِنْ أَحَدٍ أَوْدَعَ قَلْبًا سُرُورًا إِلَّا وَخَلَقَ اللَّهُ لَهُ مِنْ ذَلِكَ السُّرُورَ لَطْفًا.

258- إِذَا أَمَلَقْتُمْ فَتَاجَرُوا بِاللَّهِ بِالصَّدَقَةِ.

259- الْوَفَاءُ لِأَهْلِ الْعَذْرِ عَذْرٌ عِنْدَ اللَّهِ، وَالْعَذْرُ بِأَهْلِ الْعَذْرِ وَفَاءٌ عِنْدَ اللَّهِ.

القسم الرابع

فصل

نذكر فيه شيئاً من غريب كلامه  
المحتاج إلى تفسير

Quatrième partie

**Chapitre qui contient des locutions  
difficiles à comprendre  
et nécessitant une explication**

1- Si cela était, le chef de la religion frappe de sa queue, et alors les hommes se rassembleraient autour de lui comme s'assemblent les nuages sans pluies.

3- La querelle conduit à la ruine.

5- La foi paraît semblable à une blancheur dans le cœur. Plus elle croît plus cette blancheur s'étend.

6- Si l'homme avait une dette et ne savait pas si elle est solvable, il devrait, au cas où il la toucherait, payer sa dîme comme s'il l'avait reçue auparavant.

9- Lorsque le combat s'acharnait, nous demandions à l'Envoyé de Dieu de combattre avec nous. Personne parmi nous n'était plus rapproché que lui de l'ennemi.

261- *Lorsque l'Envoyé de Dieu sut que les gens de Mou'awiyat eurent attaqué Al Anbar, il se mit à marcher jusqu'à atteindre Al Nukhailat [en Irak]. Ses partisans le suivirent et dirent: ô Prince des Croyants, nous nous occuperons d'eux, et de répondre:*

Comment allez-vous vous occuper d'eux si vous êtes nonchalants envers moi? Avant moi, les sujets se plaignaient de l'injustice de leurs dirigeants; aujourd'hui je me plains de l'injustice de mes sujets, comme si j'étais un subalterne gouverné tandis qu'ils sont les chefs qui gouvernent.

263- Celui qui détient le pouvoir est comme celui qui monte un lion: les autres souhaitent avoir sa position sans être conscients des dangers auxquels il s'expose.

264- Soyez miséricordieux envers les enfants des autres pour que ceux-ci soient miséricordieux envers les vôtres.

1- فإذا كان ذلك صَرَبَ يعسوب الدين يذنبه، فيجتمعون إليه كما يجتمع قَرَع الخريف.

3- إن للخصومة قُحماً.

5- إن الإيمان يبدو لُمَظَةً في القلب، كلما ازداد الإيمان ازدادت اللُمَظَة.

6- إن الرَّجُل إذا كان له الدَّيْن الغنُون، يجب عليه أن يُزَكِّيه، لما مضى، إذا قَبَّضه.

9- كُنَّا إذا احْمَرَّ البَأْسُ اتَّقَيْنَا برسول الله صلى الله عليه وآله وسلم، فلم يكن أحدٌ مِنَّا أقرب إلى العدوِّ منه.

261- وقال عليه السلام: لما بلغه إغارة أصحاب معاوية على الأنبار، فخرج بنفسه ماشياً حتى أتى النخيلة فأدركه الناس، وقالوا: يا أمير المؤمنين نحن تكفيكم، فقال:

ما تكفونني أنفسكم، فكيف تكفونني غيركم؟ إن كانت الرعايا قبلي لتشكو حيف رعاتها، وإنني اليوم لأشكو حيف رعييتي، كأنني المقود وهم القادة، أو الموزوع وهم الوزعة!

263- صاحبُ السُّلطان كواكب الأسد: يُغَبِّط بِمَوْقِعِهِ، وهو أعلم بموضعه.

264- أحيِنُوا في عَقِبِ غيركم تُحَفِّظُوا في عَيْبِكُمْ.

265- Si les paroles des sages étaient véridiques, elles seraient un remède. Mais si elles étaient erronées, elles seraient une maladie.

267- O fils d'Adam, n'ajoute pas le souci des jours futurs à ceux d'aujourd'hui. Si ces jours feront parti de votre âge, Dieu y pourvoirait à tes besoins.

268- Aime ton bien-aimé et hais ton ennemi sans exagération, car il se peut que le premier devienne ton ennemi et le second ton bien-aimé.

269- Les gens de ce monde se divisent en deux types: Celui qui agit pour l'amour du monde qui le dissipe de la vie future; il craint la pauvreté pour ses descendants, il se garantit contre elle durant sa vie et passe ses jours à faire bénéficier les autres de son travail. Mais il y a aussi celui qui travaille dans ce monde pour la vie future, tout en ayant sa part gratuite des bienfaits de ce monde; alors il acquiert les deux demeures; il devient distingué aux yeux de Dieu qui ne lui refuse tout ce qui lui est nécessaire durant sa vie terrestre.

270- On raconte que lorsque 'Omar bin Al Khattab s'occupait à maintes reprises de la parure de la Ka'ba, on lui dit qu'il vaudrait mieux que l'argent soit dépensé pour équiper l'armée musulmane, car qu'a la Ka'ba à faire avec la parure. Omar demanda son opinion à 'Ali qui répond:

D'après le Coran, il existe quatre types d'argent: l'argent des musulmans, qui doit légalement être distribué aux successeurs; l'argent du butin qui doit être distribué à ceux qui le méritent; le cinquième [la

265- إن كَلامَ الحُكَماءِ إذا كان صواباً كان دواءً، وإذا كان خطأً كان داءً.

267- يا بَنَ آدمَ، لا تَحْمِلْ هَمَّ يَوْمِكَ الَّذي لَمْ يَأْتِكَ عَلى يَوْمِكَ الَّذي قَد أَتَاكَ، فَإِنَّهُ إِنَّ يَكُ مِنْ عُمُرِكَ يَأْتِ اللهُ فِيهِ بِرِزْقِكَ.

268- أَحِبِّ حَبِيبَكَ هَوْنًا ما، عَسَى أَنْ يَكُونَ بَنِيضَكَ يَوْمًا ما، وَأَبْغِضْ بَنِيضَكَ هَوْنًا ما، عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا ما.

269- النَّاسُ فِي الدُّنْيا عَامِلانَ: عَامِلٌ عَمِلَ فِي الدُّنْيا لِلدُّنْيا، قَدْ سَخَّطَتْهُ دُنْياهُ عَنِ آخِرَتِهِ، يَخْشَى عَلى مَنِ يَخْلُفُهُ الفَقْرَ، وَيَأْمَنُهُ عَلى نَفْسِهِ، فَيُفَنِّي عُمُرَهُ فِي مَنفَعَةٍ غَيْرِهِ؛ وَعَامِلٌ عَمِلَ فِي الدُّنْيا لِمَا بَعْدَها، فَجاءَهُ الَّذي لَهُ مِنَ الدُّنْيا بِغَيْرِ عَمَلٍ، فَأَحْرَزَ الحِظَّينَ مَعًا، وَمَلَكَ الدَّارَينِ جَمِيعًا، فَأَصْبَحَ وَجِهاً عِنْدَ اللهِ، لا يَسْأَلُ اللهُ حَاجَةً فَيَمْنَعُهُ.

270- وَرُوي أَنَّهُ ذَكَرَ عِنْدَ عَمْرِو بْنِ الخَطَّابِ فِي أَيامِهِ حَلِي الكَعْبَةِ وَكَثْرَتَهُ، فَقَالَ قَوْمٌ: لَوْ أَخَذْتَهُ فَجَهَّزْتَ بِهِ جِيوشَ المُسْلِمِينَ كانَ أَعْظَمَ لِلأَجْرِ، وَمَا تَصْنَعُ الكَعْبَةُ بِالْحَلِيِّ؟ فَهَمَّ عَمْرٌ بِذلِكَ، وَسَأَلَ عَنْهُ أَمِيرَ المُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ، فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ:

إن هَذَا القُرْآنَ أَنْزَلَ عَلى النَبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، وَالأَمْوالُ أَرْبَعَةٌ: أَمْوالُ المُسْلِمِينَ فَقَسَمْها بَيْنَ الوَرِثَةِ فِي الفَرائِضِ؛ وَالنَّبِيِّ فُقَسِمَها عَلى مُسْتَحِقِّهِ؛ وَالخُمْسِ

dîme]; et les aumônes dont faisait part, jadis, la parure de la Ka'ba. Or Dieu ordonne qu'on laisse les arrangements tels qu'ils étaient au temps du prophète. *Omar lui dit: sans ton avis, ce serait le scandale. Et il n'a pas touché à la parure.*

271- *On raconte qu'on lui présenta deux hommes dont le premier est un esclave qui avait volé de l'argent de Dieu et le second qui était un voleur des maisons. Il dit:*

le premier a pris de l'argent de Dieu et n'encourt aucun châtement, tandis que le second mérite le châtement sévère: sa main fut coupée.

273- Sachez certainement que Dieu ne donne pas au serviteur – même s'il était très astucieux, s'il use d'un grand artifice et insiste énormément – plus que ne lui donne le Coran. Dieu n'empêche non plus le serviteur, malgré sa faiblesse et le peu d'astuce qu'il a, d'atteindre ce qui lui est dû d'après le Coran. Celui qui connaît cette vérité et agit selon elle connaît le plus grand bien-être, mais celui qui en doute et la délaisse rencontre la besogne la plus rude et la plus nuisible. Il arrive souvent que Dieu amène l'homme heureux par degrés à une plus grande prospérité et augmente le malheur de celui qu'Il éprouve! O toi qui cherches ton propre avantage augmente tes remerciements, ne te hâte pas dans l'acquisition de tes biens qui doivent avoir une limite.

274- Ne transformez pas votre science en ignorance et votre certitude en doute. Si vous connaissez agissez, et si vous êtes certains soyez hardis.

فَوَضَعَهُ اللهُ حَيْثُ وَضَعَهُ؛ وَالصَّدَقَاتُ فَجَعَلَهَا اللهُ حَيْثُ جَعَلَهَا، وَكَانَ حَلِّي الكَعْبَةَ فِيهَا يَوْمَئِذٍ، فَتَرَكَهُ اللهُ عَلَى حَالِهِ، وَلَمْ يَتْرِكْهُ نِسْيَانًا، وَلَمْ يَخْفَ عَلَيْهِ مَكَانًا، فَأَقْبَرَهُ حَيْثُ أَقْبَرَهُ اللهُ وَرَسُولُهُ. فَقَالَ لَهُ عُمَرُ: لَوْلَاكَ لَأَتَضَحَّنَا. وَتَرَكَ الحَلِّيَ بِحَالِهِ.

271- وَرَوِي أَنَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ رَفَعَ إِلَيْهِ رَجُلَانِ سَرَقَا مِنْ مَالِ اللهِ، أَحَدُهُمَا عَبْدٌ مِنْ مَالِ اللهِ، وَالْآخَرُ مِنْ عَرُوضِ النَّاسِ.

أَمَا هَذَا فَهُوَ مِنْ مَالِ اللهِ وَلَا حُدًّا عَلَيْهِ... وَأَمَا الْآخَرُ فَعَلَيْهِ الْحُدُّ الشَّدِيدُ. فَتَقَطَّعَ يَدَهُ.

273- اعْلَمُوا عِلْمًا يَقِينًا أَنَّ اللهُ لَمْ يَجْعَلْ لِلْعَبْدِ -وَإِنْ عَظُمَتْ حِيلَتُهُ، وَاشْتَدَّتْ طَلْبَتُهُ، وَقَوِيَّتْ مَكِيدَتُهُ- أَكْثَرَ مِمَّا سُمِّيَ لَهُ فِي الذِّكْرِ الحَكِيمِ، وَلَمْ يَحُلْ بَيْنَ الْعَبْدِ فِي ضَعْفِهِ وَقَلَّةِ حِيلَتِهِ، وَبَيْنَ أَنْ يَبْلُغَ مَا سُمِّيَ لَهُ فِي الذِّكْرِ الحَكِيمِ. وَالْعَارِفُ لِهَذَا، الْعَامِلُ بِهِ، أَعْظَمَ النَّاسِ رَاحَةً فِي مَنَفَعَةٍ، وَالتَّارِكُ لَهُ الشَّاكُ فِيهِ أَعْظَمَ النَّاسِ شُغْلًا فِي مَصْرَّةٍ. وَرُبُّ مَنَعِمٍ عَلَيْهِ مُسْتَدْرَجٌ بِالسُّعْمَى، وَرُبُّ مُبْتَلَى مُصْنُوعٌ لَهُ يَالْبَلْوَى! فَزِدْ أَيُّهَا المُسْتَنْفَعُ فِي شُكْرِكَ، وَقَصِّرْ مِنْ عَجَلَتِكَ، وَاقِفْ عِنْدَ مُنْتَهَى رِزْقِكَ.

274- لَا تَجْعَلُوا عِلْمَكُمْ جَهْلًا، وَيَقِينَكُمْ شُكًّا. إِذَا عَلِمْتُمْ فَاعْمَلُوا، وَإِذَا تَيَقَّنْتُمْ فَاقْدِمُوا.

275- L'avidité ne produit que la perte; elle ne donne qu'une assurance aléatoire. Il se peut que celui qui veut boire soit suffoqué par l'eau avant d'étancher sa soif. Toutes les fois que la valeur d'une chose disputée augmente, sa perte entraîne un malheur de plus en plus grand. Les aspirations font aveugler les cœurs et la chance touche celui qui ne s'y attend pas.

276- Dieu me garde d'améliorer aux yeux des hommes mon aspect extérieur afin qu'ils déplorent mon état que Dieu connaît, tout comme Il connaît mes mauvaises actions. Non, mon Dieu, c'est Ton contentement que je veux, et non celui des hommes.

278- Le peu que tu continues de faire vaut mieux qu'une grande action que tu laisses par ennui.

279- Si les surrogations [ce qu'on fait au-delà de ce qui est dû ou imposé] nuisent aux ordres obligatoires, refusez-les.

280- Quiconque se souvient de l'éloignement du voyage se prépare.

281- L'examen attentif d'une chose vaut mieux que l'observation visuelle; les yeux peuvent induire en erreur, mais la raison ne trompe pas celui qui lui demande conseil.

282- L'inattention vous voile toute prédication.

283- L'ignorant parmi vous agit avec excès et sans circonspection, et le savant renvoie les choses du jour au lendemain.

275- إن العَطْمَ مَوْرِدٌ غَيْرُ مُصْدِرٍ،  
وضامن غير وفي. وربما شَرِقَ شارب الماء قبل  
رَبِّه؛ وكلِّما عَظُمَ قَدْرُ الشَّيْءِ الْمُتَنافِسِ فِيهِ  
عَظُمَتِ الرِّزْيَةُ لِنَقْدِهِ. والأمانِي تُعمي أعين  
البصائر، والحظُّ يأتي من لا يأتيه.

276- اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ  
تُحَسِّنَ فِي لَامِعَةِ الْعَيُونِ عَلَانِيَتِي، وَتُقَيِّحَ فِيمَا  
أُبْطِنُ لَكَ سِرِّي، مُحَافِظاً عَلَى رِثَاءِ النَّاسِ  
مِنْ نَفْسِي بِجَمِيعِ مَا أَنْتَ مُطَّلِعٌ عَلَيْهِ مِنِّي،  
فَأُبْذِي لِلنَّاسِ حُسْنَ ظَاهِرِي، وَأُفْضِي إِلَيْكَ  
بِسُوءِ عَمَلِي تَقَرُّباً إِلَى عِبَادِكَ، وَتَبَاعِداً مِنْ  
مَرْضَاتِكَ.

278- قَلِيلٌ تَدُومُ عَلَيْهِ أَرْجَى مِنْ كَثِيرٍ  
مَمْلُولٍ مِنْهُ.

279- إِذَا أَصْرَتِ النَّوَافِلُ بِالْفَرَائِضِ  
فَارْفُضُوهَا.

280- مَنْ تَذَكَّرَ بَعْدَ السَّفَرِ اسْتَعَدَّ.

281- لَيْسَتْ الرُّؤْيَةُ كَالْمَعَايِنَةِ مَعَ  
الْإِبْصَارِ، فَتَقْدُ تَكْذِيبُ الْعَيُونِ أَهْلِهَا، وَلَا يُغْشَى  
العقل من استنصحه.

282- بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الْمُوعِظَةِ جِجَالٌ  
من القرة.

283- جَاهِلِكُمْ مُزْدَادٌ، وَعَالِمِكُمْ  
مُسَوِّفٌ.

284- La science coupe court à l'allégation des excuses.

285- Celui à qui on demande de s'empressement demande qu'on lui donne un délai et celui auquel un terme a été donné trouve des prétextes pour renvoyer le solliciteur du jour au lendemain.

286- Les gens ne disent de quelqu'un «qu'il soit heureux» sans qu'ils se rendent compte que la Fortune lui a caché de mauvais jours.

287- On lui demande de décrire le destin; il dit: une voie obscure que vous ne suiviez pas, une mer profonde que vous n'y pénétriez pas, le secret de Dieu que vous deviez respecter.

288- Si Dieu voulait avilir un serviteur, Il l'empêcherait d'acquérir la science.

289-

1- J'avais dans le temps un frère en Dieu. Il était très grand à mes yeux parce que le monde était très petit à ses yeux. Il était libéré de l'empire de son estomac, ne convoitait pas ce qu'il n'a pas et, s'il l'a, il n'en abuse pas. La plupart du temps il était silencieux, mais lorsqu'il parlait il faisait taire ceux qui parlent et abreuvait ceux qui demandent des explications. Il était faible et tenu pour tel!

2- Cependant, face aux affaires sérieuses il était comme le lion de la savane et le serpent de la vallée. Il ne citait un argument que pour trancher une affaire. Il ne blâmait personne, qui pourrait être excusable, avant d'entendre son excuse. Il ne se plaignait d'une maladie qu'après qu'il en fût guéri.

284- قَطَعَ الْعِلْمُ عُدْرَ الْمُتَعَلِّينَ.

285- كُلُّ مُعَاجِلٍ يَسْأَلُ الْإِنْظَارَ، وَكُلُّ مُؤَجَّلٍ يَتَعَلَّلُ بِالتَّسْوِيفِ.

286- مَا قَالَ النَّاسُ لِشَيْءٍ «طَوْبِي لَهُ» إِلَّا وَقَدْ حَبَّأَ لَهُ الدَّهْرُ يَوْمَ سَوْءٍ.

287- وَسُئِلَ عَنِ الْقَدْرِ، فَقَالَ: طَرِيقٌ مُظْلِمٌ فَلَا تَسْلُكُوهُ، وَبِحَرٍّ عَمِيقٍ فَلَا تَلْجُوهُ، وَسِرٌّ لِلَّهِ فَلَا تَتَكَلَّفُوهُ.

288- إِذَا أُرْدَلَ اللَّهُ عَبْدًا حَظَرَ عَلَيْهِ الْعِلْمَ.

289-

1- كَانَ لِي فِي مَا مَضَى أَخٌ فِي اللَّهِ، وَكَانَ يُعْظِمُهُ فِي عَيْنِي صِغْرَ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ. وَكَانَ خَارِجًا مِنْ سُلْطَانِ بَطْنِهِ، فَلَا يَشْتَهِي مَا لَا يَجِدُ، وَلَا يَكْثُرُ إِذَا وَجَدَ. وَكَانَ أَكْثَرَ ذَهْرِهِ صَامِتًا، فَإِنْ قَالَ بَدَّ الْقَائِلِينَ، وَنَقَعَ غَلِيلَ السَّائِلِينَ. وَكَانَ ضَعِيفًا مُسْتَضْعَفًا!

2- فَإِنْ جَاءَ الْجِدُّ فَهُوَ لَيْثٌ غَابٍ، وَصِلٌ وَادٍ، لَا يُدَلِّي بِحُجَّةٍ حَتَّى يَأْتِيَ قَاضِيًا. وَكَانَ لَا يَلُومُ أَحَدًا عَلَى مَا يَجِدُ الْعُدْرَ فِي مِثْلِهِ، حَتَّى يَسْمَعَ اعْتِدَارَهُ؛ وَكَانَ لَا يَشْكُو وَجَعًا إِلَّا عِنْدَ بُرْنِهِ.



3- Il ne relatait que ce qu'il avait fait ; si on l'oblige quelquefois à parler, on ne l'a jamais obligé à se taire. Il préférerait écouter que parler. Si deux options lui sont proposées à l'improviste, il rejette celle qui prête le plus à la passion. Qu'il soit pour vous un exemple à imiter. Si vous n'y arrivez pas, sachez que peu mieux vaut que rien.

290- Si Dieu n'avait pas promis le châtement pour celui qui Lui désobéit, il aurait fallu qu'Il ne soit pas désobéi pour Le remercier de Ses grâces.

291- (*Il présente ses condoléances à Al Ash'ath pour la mort de son fils*): ô Al Ash'ath, si tu es triste pour la mort de ton fils c'est à cause des liens utérins, mais si tu patientes Dieu donne après chaque malheur un successeur. O Al Ash'ath, la patience te fait supporter le destin en te rétribuant, mais l'affliction te met devant le destin en état de péché. O Al Ash'ath, ton fils t'a réjoui tout en étant une calamité et une sédition, et t'a attristé tout en étant une rétribution et une miséricorde.

292- (*Phrase prononcée sur la tombe du Prophète lors de son enterrement*):

La patience est une belle manière d'agir et l'affliction est une mauvaise manière d'agir, sauf en ce qui te concerne. Notre malheur en te perdant est énorme, mais il est bénin avant et après toi.

293- Ne fréquente pas le sot: il te rend la sottise agréable pour que tu l'imites.

3- وكان يقول ما يفعل ولا يقول ما لا يفعل؛ وكان إذا غلب على الكلام لم يُغلب على السكوت، وكان على ما يسمع أحْرَص منه على أن يتكلم؛ وكان إذا بدَّه أمران ينظر أيُّهما أقرب إلى الهوى فيخالفه. فعليكم بهذه الخلائق فالزموها وتنافسوا فيها، فإن لم تستطيعوها فاعلموا أن أخذ القليل خير من ترك الكثير.

290- لو لم يتوَعَّد الله على معصيته لكان يجب ألا يعصى شُكراً لِنعمه.

291- قال معزياً/الأشعث بن قيس عن ابن له: يا أشعث، إن تحزن على ابنك فقد استحققت منك ذلك الرحيم، وإن تصير في الله من كل مصيبة خلف. يا أشعث، إن صبرت جرى عليك القدر وأنت ماجور، وإن جزعت جرى عليك القدر وأنت مأزور. يا أشعث، ابنك سرّك وهو بلاء وفتنة، وحزّك وهو ثواب ورحمة.

292- قال على قبر رسول الله صلى الله عليه وآله وسلّم ساعة دفنه:

إن الصبر لجميل إلا عنك، وإن الجزع لقبیح إلا عليك، وإن المصاب بک لجليل، وإله قبلک وبعْدک لجلل.

293- لا تصحَب المائِق فإنه يُزین لك فعله، ويؤدُّ أن تكون مثله.

294- (On lui demande quelle est la distance entre le lever et le coucher du soleil, il répond): une traversée du soleil pendant un jour.

295- Tu as trois amis et trois ennemis. Tes amis sont: ton ami, l'ami de ton ami et l'ennemi de ton ennemi. Tes ennemis sont: ton ennemi, l'ennemi de ton ami et l'ami de ton ennemi.

296- (Il dit à un homme qu'il vit acharné contre un ennemi, ce qui lui fut nuisible): Tu ressembles à quelqu'un qui se frappe avec une lance pour tuer celui qu'il prend en croupe.

297- Qu'elles sont nombreuses les leçons à tirer, et pourtant peu de gens en profitent!

298- Celui qui exagère dans l'inimitié pèche, celui qui la prend à la légère commet l'injustice et celui qui se querelle ne peut pas craindre Dieu.

299- Je ne me soucie pas d'un péché après lequel un délai me sera donné pour prier deux genuflexions et demander à Dieu le pardon.

300- (On lui demande comment Dieu demande des comptes aux gens qui sont si nombreux; il répond): De la même manière par laquelle Il leur assure la nourriture. On lui demande alors comment Il les rétribue sans qu'ils Le voient. Il répond: De la même manière par laquelle Il leur pourvoit la nourriture sans qu'ils Le voient.

301- Ton Messager est le traducteur de ta raison, et ton Livre est le plus éloquent parleur à ta place.

303- Les hommes sont les fils de la vie terrestre, et l'on ne peut pas blâmer un homme s'il aime sa mère.

294- وقد سُئِلَ عن مسافة ما بين المشرق والمغرب، فقال: مسيرة يوم للشمس.

295- أصدقاؤك ثلاثة، وأعداؤك ثلاثة؛ فأصدقاءك: صديقك، وصديق صديقك، وعدوُّ عدوِّك. وأعداؤك: عدوُّك، وعدوُّ صديقك، وصديق عدوِّك.

296- وقال لرجل رآه يسعى على عدو له، بما فيه إضرار بنفسه: إنما أنت كالطاعين نفسه ليقتل ردِّفه.

297- ما أكثر العبر وأقل الاعتبار!

298- مَنْ بالغ في الخصومة أثم، ومن قصر فيها ظلم، ولا يستطيع أن يتقي الله من خصم.

299- ما أهممني ذنبُ أمهلْتُ بعده حتى أصلي ركعتين وأسال الله العافية.

300- وسُئِلَ عليه السلام: كيف يحاسب الله الخلق على كثرتهم؟ فقال: كما يوزقهم على كثرتهم. فقيل: كيف يحاسبهم ولا يرونه؟ فقال عليه السلام: كما يوزقهم ولا يرونه.

301- رسولك ترجمان عقلك، وكتابك أبلغ ما ينطق عنك!

303- الناس أبناء الدنيا، ولا يُلام الرجل على حب أمه.

304- Le pauvre est un messager de Dieu. Celui qui lui donne on refuse de lui donner c'est à Dieu qu'il le fait.

305- Celui qui sert la cause de Dieu avec zèle ne fourmiqué point.

307- L'homme se retient si l'on tue ses enfants, mais réagit violemment contre celui qui le prive de ses biens.

308- L'amour des parents se traduit par les liens de parenté entre les enfants. La consanguinité a besoin d'amour plus que celui-ci en a besoin.

309- Evitez les soupçons des croyants, car Dieu déclare la vérité par leurs bouches.

310- La foi d'un serviteur n'est véridique que s'il se remet entre les mains de Dieu plus qu'il ne se remet à lui-même.

312- Les cœurs passent par des moments de va et vient. Dans le premier cas, faites-les respecter les lois; dans le second, qu'ils se limitent à observer les surrogations.

313- «On trouve dans le Coran les nouvelles de ceux qui vous ont devancés et de ceux qui viendront après vous, et on trouve aussi la façon d'après laquelle vous devez vous comporter».

314- La pierre lancée sur vous faites-la retourner à celui qui l'a lancée, car le mal ne peut être confronté que par le mal.

315- (Il dit à son scribe 'Oubaid Allah Ibn Abi Rafe'): Garnis ton encrier de coton, allonge l'entaille de ta plume, laisse une espace entre les lignes et fais rapprocher tes lettres: tout ceci rend la calligraphie plus belle.

304- إِنَّ الْمَسْكِينِ رَسُولُ اللَّهِ، لَمَنْ مَنَعَهُ فَقَدْ مَنَعَ اللَّهَ، وَمَنْ أَعْطَاهُ فَقَدْ أَعْطَى اللَّهَ.

305- مَا زَلَى غَيُورٌ قَطً.

307- يَنَامُ الرَّجُلُ عَلَى السُّكْلِ، وَلَا يَنَامُ عَلَى الْحَرْبِ.

308- مَوَدَّةُ الْآبَاءِ قَرَابَةٌ بَيْنَ الْأَبْنَاءِ، وَالْقَرَابَةُ إِلَى الْمَوَدَّةِ أَحْوَجُ مِنَ الْمَوَدَّةِ إِلَى الْقَرَابَةِ.

309- اتَّقُوا ظُنُونِ الْمُؤْمِنِينَ، فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى جَبَلَ الْحَقِّ عَلَى أَسْنَتِهِمْ.

310- لَا يَصْدُقُ إِيْمَانُ عَبْدٍ حَتَّى يَكُونَ بِمَا فِي يَدِ اللَّهِ أَوْثَقَ بِمَا فِي يَدِهِ.

312- إِنَّ لِقُلُوبِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، إِذَا أَقْبَلَتْ فَاحْمِلُوهَا عَلَى النُّوْفَلِ، وَإِذَا أَدْبَرَتْ فَانْقَصِرُوا بِهَا عَلَى الْفَرَائِضِ.

313- «وَفِي الْقُرْآنِ نَبَأٌ مَا قَبْلَكُمْ، وَخَبْرٌ مَا بَعْدَكُمْ، وَحُكْمٌ مَا بَيْنَكُمْ».

314- رُدُّوا الْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَ، فَإِنَّ الشَّرَّ لَا يَدْفَعُهُ إِلَّا الشَّرُّ.

315- وَقَالَ لِكَاتِبِهِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي رَافِعٍ: أَلِيقْ دَوَاتِكَ، وَأَطِلْ جِلْفَةَ قَلَمِكَ، وَفَرِّجْ بَيْنَ السُّطُورِ، وَقَرِّبْ بَيْنَ الْحُرُوفِ: فَإِنَّ ذَلِكَ أَجْدَرُ بِصَبَاحَةِ الْخَطِّ.

316- Les croyants me suivent comme les abeilles suivent leurs reines. Mais les libertins suivent de la même manière l'argent.

317- (*Des juifs lui dirent: Vous venez justement d'enterrer votre Prophète et vous voilà en dispute les uns avec les autres! Il leur répondit*): Nous nous sommes disputés pour des raisons qui nous concernent et qui n'ont aucun rapport avec lui. Mais vous, dès que vos pieds furent desséchés [après avoir traversé la mer] vous dites à votre prophète: «O Moïse, désigne-nous une divinité semblable à leurs dieux». il dit: «Vous êtes certes des gens ignorants» (Al-Aaaraf, 138).

318- (*On lui dit: qu'est-ce qui t'a fait dominer sur tes pairs? Il répond*): Je n'ai jamais rencontré une personne sans qu'il m'ait aidé à avoir le dessus sur lui.

319- (*Il dit à son fils Mouhammad bin Al Hanafiat*): Mon fils! Je crains que vous seriez pauvre. Demande à Dieu qu'Il éloigne de toi la pauvreté qui entache la religion, étonne l'intelligence et conduit à la rancœur.

320- (*Il dit à un homme qui lui demande de trouver une solution à un paradoxe*): Pose des questions pour apprendre et non des questions embarrassantes. Car l'ignorant qui apprend est semblable au savant, tandis que le savant qui parle sans discernement est semblable à l'ignorant qui pose des questions embarrassantes.

321- (*Il dit à Abdullah bin Al'Abbas qui lui fit une observation impertinente*): Il est de ton droit de me faire une observation que j'étudie, mais si je vous suis désobéissant obéis-moi.

316- أنا يعسوب المؤمنين، والمال

يعسوب الفجار.

317- وقال له بعض اليهود: ما دفنتم

نبيكم حتى اختلفتم فيه! فقال: إنما اختلفنا عنه لا فيه، ولكنكم ما جفت أرجلكم من البحر حتى قلتم لنبيكم: «اجعل لنا إلهاً كما لهم آلهة، قال إنكم قوم تجهلون».

318- وقيل له: بأي شيء غلبت

الأقران؟ فقال: ما لقيت رجلاً إلا أعانني على نفسه.

319- وقال لابنه محمد بن الحنفية:

يا بني، إنني أخاف عليك الفقر، فاستعذ بالله منه، فإن الفقر منقصة للدين، مدهشة للعقل، داعية للممق.

320- وقال لسائل سأله عن معضلة:

سَلْ نَفَقَهَا، وَلَا تَسْأَلْ تَعْتَهَا، فَإِنَّ الْجَاهِلَ الْمُتَعَلِّمَ شَبِيهَ بِالْعَالِمِ، وَإِنَّ الْعَالِمَ الْمُتَعَسِّفَ شَبِيهَ بِالْجَاهِلِ الْمُتَعَتِّتِ.

321- وقال لعبد الله بن العباس، وقد

أشار عليه في شيء لم يوافق رأيه: لك أن تُشير عليّ وأرى، فإن عصيتك فأطعني.

323- (Il dit en passant au milieu des cadavres des Kharijite-s au combat de Nahrawan): Malheur à vous. Celui qui vous a séduit vous a nuï. On lui dit: c'est qui, et de répondre: c'est Satan le séducteur et leurs âmes inclinées au mal. Celles-ci les a leurrés par de fausses espérances, leur a permis de commettre des désobéissances pour être bien vus et les a fourrés dans le feu.

324- Craignez de désobéir à Dieu dans les lieux retirés, car le témoin est Celui qui gouverne le monde.

325- (Il dit lorsqu'on lui rapporte le meurtre de Mouhammad Ibn Abi Bakr): Notre chagrin équivaut à leur joie, à la seule différence qu'ils eurent un ennemi haï de moins et nous eûmes un bien-aimé de moins.

327- Celui qui est vaincu par l'iniquité ne triomphe point. Et celui qui vainc par le mal est vaincu.

328- Dieu a imposé aux biens des riches le devoir de nourrir les pauvres: le pauvre ne souffre de la faim que parce que le riche jouit d'un bien qui lui est dû. Et Dieu en demandera des comptes.

330- La moindre des choses que vous devez à Dieu est de ne pas vous aider de ses grâces pour Lui désobéir.

331- Dieu a fait de l'obéissance la bonne aubaine des sages face à la dissipation de ceux dont les passions dérèglent l'intelligence.

332- Le dirigeant est le gouverneur de Dieu, qui empêche les gens d'outrepasser la loi.

333- Le visage du croyant réfléchit l'affabilité. Sa tristesse est

323- وقال وقد مرّ يقتلى الخوارج

يوم النهروان: بُؤساً لكم، لقد ضررتم من غرركم، فقيل له: من غرهم يا امير المؤمنين؟ فقال: الشيطان المضيل، والآنفس الأمارة بالسوء، غرّتهم بالأمانى، وفسّحت لهم بالمعاصى، ووعدهم الإظهار، فافتحمت بهم النار.

324- اتقوا معاصي الله في الخلوات،

فإنّ الشاهد هو الحاكم.

325- وقال لما بلغه قتل محمد بين

أبي بكر:

إنّ حزننا عليه على قدر سرورهم به، إلا أنهم تقصوا بغيباً، ونقصنا حبيباً.

327- ما ظفّر من ظفّر الإثم به،

والغالب بالشرّ مغلوب.

328- إن الله سبحانه قرّض في

أموال الأغنياء أقوات الفقراء: فما جاع فقير إلا يما مُتّع به غني، والله تعالى سألهم عن ذلك.

330- أقلّ ما يلزمكم لله ألا تستعينوا

بنيمة على معاصيه.

331- إن الله سبحانه جعل الطاعة

غنيمة الأكياس عند تقرب العجزة.

332- السلطان وزعة الله في أرضه.

333- المؤمن يشره في وجهه،

bien gardée dans sa poitrine. Il est le plus accueillant et le plus humble. Il hait l'orgueil et déteste la réputation. Triste en permanence, toujours préoccupé, il garde longtemps le silence car il est toujours occupé. Il remercie, patiente et médite. Il est avare quand il s'agit d'assouvir ses propres besoins. D'un naturel simple, il est bienveillant et accueillant. Son âme a une trempe de fer et pourtant il est plus humble que l'esclave.

334- Si le serviteur voyait le trépas et le destin, il haïrait l'espoir et ses tromperies.

335- A chacun deux associés dans ses biens: l'héritier et les revirements du sort.

336- Le responsable est libre jusqu'à ce qu'il promette.

337- Celui qui crie vers Dieu sans actions est semblable à un archer démuné de corde.

338- La science a deux formes: celle qui est ferme dans l'esprit et se manifeste dans les œuvres, et celle qui est transmise et retenue. La seconde forme n'est pas utile en l'absence de la première.

339- La justesse de l'opinion est fonction des Etats: elle prospère quand ceux-ci prospèrent et s'anéantit lors- qu'ils cessent d'exister.

340- La chasteté est la parure de la pauvreté, et le remerciement est la parure de la richesse.

341- Le jour de la justice a un impact sur l'opresseur beaucoup plus dur que celui de l'injustice sur l'opprimé.

342- La plus grande richesse est de couper tout espoir d'acquérir ce que les gens possèdent.

وَحَزَنَهُ فِي قَلْبِهِ، أَوْسَعَ شَيْءٍ صَدْرًا، وَأَذَلَّ شَيْءٍ نَفْسًا. يَكْرَهُ الرُّفْعَةَ، وَيَشْتَأُ السُّمْعَةَ. طَوِيلُ غَمُّهُ، بَعِيدُ هَمِّهِ، كَثِيرُ صَمْتِهِ، مَشْغُولُ وَقْتِهِ. شَكُورٌ صَبُورٌ، مَغْمُورٌ يَفْكَرْتَهُ، ضَنْبِينَ يَخْلُتُهُ، سَهْلُ الْخَلِيقَةِ، لَيْتَنَ الْعَرِيكَ! نَفْسُهُ أَصْلَبُ مِنَ الصَّلْدِ، وَهُوَ أَذَلُّ مِنَ الْعَبْدِ.

334- لو رأى العبد الأجل ومصيره،

لأبغض الأمل وغروره.

335- لكل أمرئ في ماله شريكان:

الوارث والحوادث.

336- المسؤول حرٌ حتى يبد.

337- الداعي بىلا عملٍ كالرأى يلا

وتّر.

338- العلم علمان: مطبوع ومسموع،

ولا ينفع المسموع إذا لم يكن المطبوع.

339- صوابُ الرأى بالدؤل: يُقيل

ياقبالها، ويذهب يدهابها.

340- العفاف زينة الفقر، والشكر زينة

الغنى.

341- يوم العَدل على الظالم أشدُّ

من يوم الجور على المظلوم.

342- الغنى الأكبر اليأس عمًا في

أيدي الناس.

343- Les paroles sont conservées, les intentions éprouvées et «**toute âme est l'otage de ce qu'elle a acquis**» (74,38). Les hommes sont déraisonnables et psychopathes, sauf ceux que Dieu a gardés sains. Celui qui demande suscite l'embarras et celui qui répond dissimule la vérité. Celui qui a la meilleure opinion est presque enclin à la perdre à cause du bon plaisir et de l'emportement. Et celui qui s'attache le plus à sa religion peu lui faut pour être blessé par le regard appétissant et transformé par la seule parole.

344- O vous les gens, craignez Dieu! Nombreux sont ceux qui n'atteignent pas ce qu'ils espèrent avoir, qui n'habitent pas ce qu'ils ont bâti et qui délaissent ce qu'ils ont empilé. Leurs acquisitions sont peut-être le fruit de l'injustice ou proviennent d'un droit lésé par eux injustement. Ce faisant, ils commettent des péchés, mais reconnaissent leurs fautes et reviennent à leur seigneur avec regret, «**perdant ainsi (le bien) de l'ici-bas et de l'au-delà. Telle est la perte évidente!**» (22,11).

345- L'infaillibilité exclut la désobéissance à Dieu.

346- L'eau de ton visage est de la glace que la requête fait fondre. Il s'agit de savoir à qui s'adresse cette requête.

347- La louange au-delà du mérite est une adulation, et l'abstention de louer celui qui le mérite dénote une impuissance de parole ou une jalousie.

348- La plus grande des fautes est celle qui est dédaignée par le fautif.

343- الأقاويل محفوظة، والسرائر مبلوغة، وكلُّ نفسٍ بما كسبت رهينة، والناس منقوصون مذخولون إلا من عصم الله: سألهم متعت، ومُجيبهم متكلف، يكاد أفضلهم رأياً يردُّه عن فضل رأيه الرضى والسخط، ويكاد أصليهم عوداً تنكؤه اللحظة، وتستحيله الكلمة الواحدة.

344- معاشر الناس، اتقوا الله، فكم من مؤمل ما لا يبلغه، وبانٍ ما لا يسكنه، وجامع ما سوف يتركه، ولعلَّه من باطل جمته، ومن حق منعه، أصابه حراماً، واحتمل به آثاماً، فباء بيوزره، وقدم على ربه، آسفاً لا هيفاً، قد خسر الدنيا والآخرة، ذلك هو الخسران المبين.

345- من العصمة تقدّر المعاصي.

346- ماء وجهك جامد يُقَطِّره السؤال، فانظر عند من تُقَطِّره.

347- الثناء بأكثر من الاستحقاق ملق، والتقصير عن الاستحقاق عيبٌ أو حسد.

348- أشدُّ الذنوب ما استهان به صاحبه.

1- Celui qui s'occupe de ses propres défauts ne regarde pas les défauts d'autrui. Celui qui se contente des biens lui fournis par Dieu ne s'attriste pas à cause des occasions qui lui ont échappé. Celui qui tire l'épée de l'injustice par elle sera tué. Celui qui endure des difficultés s'épuise, qui s'engage dans les flots se noie et qui rôde autour des portes du mal est accusé.

2- Qui parle trop se trompe beaucoup, perd sa pudeur et sa piété; alors son cœur devient mort et, par conséquent, entre au Feu. Celui qui critique les défauts des autres tout en les acceptant pour lui-même est un sot sans doute. La tempérance est un trésor inépuisable. Celui qui se rappelle beaucoup la mort accepte le peu que lui donne la vie...

350- Trois signes caractérisent le despote: il commet l'injustice envers ses supérieurs par la désobéissance, envers ses subordonnés par le mauvais traitement et la contrainte, et envers les despotes du même acabit par l'hypocrisie.

351- Au comble du malheur suc- cède le soulagement, et au maximum de l'épreuve succède le bien-être.

352- (Il dit à quelques compagnons): Ne concentrez pas la plupart de vos œuvres sur vos parents et enfants: si ceux-ci sont des amis de Dieu, Dieu ne laissera pas ses amis; et s'ils sont des ennemis de Dieu, qu'avez-vous à vous préoccuper des ennemis de Dieu?

1- مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ، وَمِنْ رَضِيَ بِرِزْقِ اللَّهِ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ، وَمَنْ سَلَّ سَيْفَ الْبَغْيِ قُتِلَ بِهِ، وَمَنْ كَابَدَ الْأُمُورَ عَطِبَ، وَمَنْ اقْتَحَمَ اللَّجُجَ غَرِقَ، وَمِنْ دَخَلَ مَدَاخِلَ السُّوءِ أَتَاهُمْ.

2- وَمَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطَاؤُهُ، وَمَنْ كَثُرَ خَطَاؤُهُ قَلَّ حَيَاؤُهُ، وَمَنْ قَلَّ حَيَاؤُهُ قَلَّ وَرَعُهُ، وَمَنْ قَلَّ وَرَعُهُ مَاتَ قَلْبُهُ، وَمَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ. وَمَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ النَّاسِ، فَانْكَرَهَا ثُمَّ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ، فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بَيْنَهُ. وَالقِنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ. وَمَنْ أَكْثَرَ مِنْ ذِكْرِ الْمَوْتِ رَضِيَ مِنَ الدُّنْيَا يَالِيسِيرَ....

350- لِلظُّلَمِ مِنَ الرِّجَالِ ثَلَاثُ عِلَامَاتٍ: يَظْلِمُ مَنْ فَوْقَهُ بِالْمَعْصِيَةِ، وَمَنْ دُونَهُ بِالغَلْبَةِ، وَيُظَاهِرُ الْقَوْمَ الظَّالِمَةَ.

351- عِنْدَ تِنَاهِي الشَّدَّةِ تَكُونُ الْفَرَجَةُ، وَعِنْدَ تَضَائِقِ خَلْقِ الْبَلَاءِ يَكُونُ الرِّخَاءُ.

352- وَقَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ: لَا تَجْعَلَنَّ أَكْثَرَ شُغْلِكَ بِأَهْلِكَ وَوَلَدِكَ: فَإِنْ يَكُنْ أَهْلُكَ وَوَلَدُكَ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَوْلِيَاءَهُ، وَإِنْ يَكُونُوا أَعْدَاءَ اللَّهِ، فَمَا هَمُّكَ وَشُغْلُكَ بِأَعْدَاءِ اللَّهِ!؟



353- Le plus grand défaut est de dénigrer ceux qui ont le même défaut que toi.

354- (*Un homme félicite un autre en sa présence: Grand bien vous fasse à cause du fils que tu viens d'avoir. Alors 'Ali dit*): Ne dis pas cela, mais dis: tu as remercié le Donneur, béni soit l'enfant donné par Dieu, qu'il devienne adulte et juste pour ton grand bien.

356- (*On lui dit: si l'on enferme un homme à l'intérieur de sa maison, d'où lui vient sa nourriture? Il répond*): Elle lui vient d'où lui vient sa mort.

357- (*Il présenta les condoléances à des gens dont l'un des leurs est décédé, en disant*): Ce n'est pas avec vous que cette affaire a commencé et elle ne finira pas avec vous. Votre défunt faisait des voyages. Considérez qu'il effectue maintenant un de ces voyages. S'il ne retourne pas chez vous vous retournerez chez lui.

358- O gens, que Dieu vous voie effrayés et devant les faveurs et devant les disgrâces! Celui à qui ont été donnés en abondance des faveurs non par tromperie est assuré contre la peur, et celui qui ne considère pas que la perte de ses biens est une épreuve de Dieu perd le salut espéré.

359- O prisonnier de l'avidité, cessez de l'être, car celui qui compte sur la vie terrestre n'a peur que de ses vicissitudes qui le déchirent par leurs dents. O gens, ayez vous-mêmes le soin de former vos âmes et de les détourner de leurs habitudes.

360- Ne pensez pas mal d'une

353- أَكْبَرُ الْعَيْبِ أَنْ تَعَيْبَ مَا فِيكَ

مثله.

354- وَهَلَّا يَحْضُرْتَهُ رَجُلًا بِغْلَامٍ وُلِدَ

لَهُ فَقَالَ لَهُ لِيَهْنِئِكَ الْفَارِسُ! فَقَالَ: لَا تَقُلْ ذَلِكَ، وَلَكِنْ قُلْ: شَكَرْتَ الْوَاهِبَ، وَبَوَّكَ لَكَ فِي الْمَوْهُوبِ، وَبَلَغَ أَشُدَّهُ، وَرَزَقْتَ يَرَّهُ.

356- وَقِيلَ لَهُ: لَوْ سَدَّ عَلَى رَجُلٍ بَابَ

بَيْتِهِ، وَتَرَكَ فِيهِ، مِنْ أَيْنَ كَانَ يَأْتِيهِ رِزْقُهُ؟ فَقَالَ: مِنْ حَيْثُ يَأْتِيهِ أَجَلُهُ.

357- وَعَزَّى قَوْمًا عَنْ مَيْتٍ مَاتَ لَهُمْ

فَقَالَ: هَذَا الْأَمْرُ لَيْسَ لَكُمْ بَدَأٌ، وَلَا إِلَيْكُمْ أَنْتَهَى، وَقَدْ كَانَ صَاحِبِكُمْ هَذَا يُسَافِرُ، فَعَدَّوهُ فِي بَعْضِ أَسْفَارِهِ، فَإِنَّ قَدِيمَ عَلَيْكُمْ وَالْأَقْدَمْتُمْ عَلَيْهِ.

358- أَيُّهَا النَّاسُ، لِيَبْرِكُمْ اللَّهُ مِنَ

النِّعْمَةِ وَجَلِيلِينَ، كَمَا يِرَاكُمْ مِنَ الثُّقْمَةِ فَرِيقِينَ! إِنَّهُ مَنْ وَسَّعَ عَلَيْهِ فِي ذَاتِ يَدِهِ فَلَمْ يَرِ ذَلِكَ اسْتِدْرَاجًا فَقَدْ أَمِنَ مَخَوفًا، وَمَنْ ضَيَّقَ عَلَيْهِ فِي ذَاتِ يَدِهِ فَلَمْ يَرِ ذَلِكَ اخْتِبَارًا فَقَدْ ضَيَّقَ مَأْمُولًا.

359- يَا أَسْرَى الرِّغْبَةِ أَقْصِرُوا، فَإِنَّ

الْمُعْتَرِجَ عَلَى الدُّنْيَا لَا يَرُوعُهُ مِنْهَا إِلَّا صَرِيفَ أُنْيَابِ الْجِدْثَانِ. أَيُّهَا النَّاسُ، تَوَلَّوْا مِنْ أَنْفُسِكُمْ تَأْدِيبَهَا، وَاعْدِلُوا بِهَا عَنِ ضَرَاوَةِ عَادَاتِهَا.

360- لَا تَظُنُّنْ بِكَلِمَةٍ خَرَجَتْ مِنْ

parole proférée par quelqu'un tant que tu trouves qu'elle renferme probablement du bien.

361- Si tu as un besoin quelconque ne l'expose pas à Dieu avant de prier sur son Prophète, car Dieu est plus généreux que de satisfaire une demande et de laisser l'autre.

362- Celui qui tient à son honneur doit éviter la discussion non basée sur la vérité.

363- C'est une sottise que de se hâter avant qu'une action soit possible et de s'attarder après le moment propice.

364- Ne t'occupe pas de ce qui n'est pas actuel, car tes occupations actuelles te suffisent.

365- La pensée est un miroir clair. Ecoutez les avis et en profiter est un avertissement qui donne conseil. Tu seras assez poli si tu évites ce que tu ne veux pas pour autrui.

366- Savoir et faire sont en connexion: Celui qui sait agit. De plus, la science appelle l'action; si celle-ci ne réplique pas, la science s'en va.

367-

1- O gens, les biens de ce monde ne sont que des broussailles ravagées par l'épidémie; évitez de les paître! Les délaisser vaut mieux que s'y adonner. Ce qui te suffit pour vivre l'emporte sur les richesses. Celui qui exagère dans l'utilisation des biens de ce monde sera condamné au dénuement; et celui qui s'en passe sera aidé par la tranquillité.

أحدٍ سوءاً، وأنت تجد لها في الخير محتملاً.

361- إذا كانت لك إلى الله سبحانه حاجة فابدأ بمسألة الصلاة على رسوله، صلى الله عليه وآله وسلم، ثم سل حاجتك؛ فإن الله أكرم من أن يسأل حاجتين، فيقضي إحداهما ويمنع الأخرى.

362- مَنْ ضَنَّ يِعْرِضُهُ قَلْبِدَعُ الْمِرَاءِ.

363- مِنَ الْخُرْقِ الْمَعَاجِلَةِ قَبْلَ الْإِمْكَانِ، وَالْأَنَاةَ بَعْدَ الْفُرْصَةِ.

364- لَا تَسْأَلْ عَمَّا لَا يَكُونُ، فَفِي الَّذِي قَدْ كَانَ لَكَ شُغْلٌ.

365- الْفِكْرُ مِرَاةٌ صَافِيَةٌ، وَالْإِعْتِبَارُ مُنْذِرٌ نَاصِحٌ. وَكَفَى أَدْبَاباً لِنَفْسِكَ تَجَنُّبُكَ مَا كَرِهَتْهُ لِغَيْرِكَ.

366- الْعِلْمُ مَقْرُونٌ بِالْعَمَلِ: فَمِنْ عِلْمٍ عَمَلٌ؛ وَالْعِلْمُ يَهْتِفُ بِالْعَمَلِ، فَإِنْ أَجَابَهُ وَإِلَّا ارْتَحَلَ عَنْهُ.

367-

1- يَا أَيُّهَا النَّاسُ، مَتَاعُ الدُّنْيَا حُطَامٌ مُوَيْسِيٌّ فَتَجَنَّبُوا مَرْعَاهُ! قَلَعْتَهَا أَحْظَى مِنْ طُمَأْنِينَتِهَا، وَبُلَّغْتَهَا أَرْكَى مِنْ ثَرْوَتِهَا. حَكِيمٌ عَلَى مَكْثَرٍ مِنْهَا بِالْفَاقَةِ، وَأَعْيُنٌ مَنْ غَنِيَ عَنْهَا بِالرَّاحَةِ..

2- Celui qui se plaît à leurs parures aura la cécité dans les yeux, et celui qui s'en est épris d'un amour passionné aura la conscience pleine de tristesse et le cœur plein de chagrin... En outre, le croyant tire des leçons des vicissitudes de la vie de laquelle il ne profite que dans la limite du nécessaire.

368- Dieu associe la récompense à Son obéissance et le châtiment à Sa désobéissance, et ce pour protéger ses serviteurs de Sa colère et les conduire vers Son paradis.

369- Les gens vivront en un temps où il ne reste du Coran que son image et de l'Islam que son nom. Leurs mosquées seront alors bien construites mais vides de guidance. Les habitants qui les ont construites sont les plus mauvais de la terre. D'eux sort la sédition et chez eux le péché trouve son abri. Ils font revenir à la vie de péché celui qui, par exception, s'en écarte et conduisent vers le mal celui qui s'attarde à le faire. Dieu dit: J'ai juré par mon nom de leur envoyer une sédition qui laisserait le doux parmi eux perplexe. Et Il l'a fait. Nous implorons Dieu de ne pas nous soumettre à la mort subite.

370- (On raconte que la plupart des fois qu'il montait sur la chaire il disait devant le public): O gens, craignez Dieu, l'homme n'a pas été créé en vain pour s'amuser, ni laissé sans obligation à observer pour faire des choses inutiles! Sa vie terrestre s'est améliorée à cause du retard de l'autre vie que sa courte vision des choses a rendue laide. L'égaré qui vit dans l'illusion et qui

2- مَنْ رَاقَهُ زِينَتُهَا أَعْقَبَتْ نَاضِرَتَهُ كَمَهَا، وَمِنْ اسْتَشْتَرَ الشُّغْفَ بِهَا مَلَأَتْ ضَمِيرَهُ أَشْجَانًا، لَهُنَّ رَقِصٌ عَلَى سُوَيْدَاءِ قَلْبِهِ: هُمُ يَشْتَلُّهُ، وَغَمٌ يَحْرُزُهُ. وَإِنَّمَا يَنْظُرُ الْمُؤْمِنُ إِلَى الدُّنْيَا بِعَيْنِ الِاعْتِبَارِ، وَيَقْتَاتُ مِنْهَا يَبْغِطُنِ الْإِضْطِرَارَ.

368- إِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ وَضَعَ الثُّوَابَ عَلَى طَاعَتِهِ، وَالْعِقَابَ عَلَى مَعْصِيَتِهِ، ذِيادَةً لِعِبَادِهِ عَنِ نَقْمَتِهِ، وَحَيَاةً لَهُمْ إِلَى جَنَّتِهِ.

369- يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يَبْقَى فِيهِمْ مِنَ الْقُرْآنِ إِلَّا رَسْمُهُ، وَمِنْ الْإِسْلَامِ إِلَّا أَسْمُهُ، وَمَسَاجِدُهُمْ يَوْمئِذٍ عَامِرَةٌ مِنَ الْبِنَاءِ، خَرَابٌ مِنَ الْهُدَى، سَكَانَهَا وَعَمَّارُهَا شَرُّ أَهْلِ الْأَرْضِ، وَمِنْهُمْ تَخْرُجُ الْفِتْنَةُ، وَالسِّيْهُمُ تَأْوِي الْخَطِيئَةَ؛ يَرُدُّونَ مَنْ شَدَّ عَلَيْهَا فِيهَا، وَيَسْوَقُونَ مَنْ تَأَخَّرَ عَنْهَا إِلَيْهَا. يَقُولُ اللَّهُ سَبَّحَانَهُ: فَيَبِي حَافَتْ لَأُبْعَثَنَّ عَلَى أَوْلَتِكَ فِتْنَةً تَتْرُكُ الْحَلِيمَ فِيهَا حَيْرَانَ، وَقَدْ فَعَلَ، وَنَحْنُ نَسْتَقْبِلُ اللَّهَ عَثْرَةَ الْغَفْلَةِ.

370- وَرُوِيَ أَنَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَلَّمَا اعْتَدَلَ بِهِ الْمَنْبِرَ إِلَّا قَالَ أَمَامَ الْخُطْبَةِ: أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ، فَمَا خُلِقَ امْرُؤٌ عَبَثًا فَيَلْهَوْا، وَلَا تُرِكَ سُدَى فَيَلْفُو! وَمَا دُنْيَاهُ الَّتِي تَحَسَّنَتْ لَهُ بِخَلْفٍ مِنَ الْآخِرَةِ الَّتِي قَبَّحَتْهَا سُوءُ النَّظَرِ عِنْدَهُ، وَمَا الْمَغْرُورُ الِذِي تَفَقَّرَ مِنَ الدُّنْيَا بِأَعْلَى هِمَّتِهِ

eut la chance de profiter au maximum de sa vie n'égalise pas celui dont le minimum de sort lui fait gagner l'autre monde.

371- Il n'y a pas d'honneur plus élevé que celui de l'Islam par la piété. Aucun refuge n'est meilleur que la crainte de Dieu. Aucun intercesseur n'est plus efficace que le repentir. Aucun trésor n'est plus riche que la tempérance. Aucun argent n'est plus capable de chasser la misère que la frugalité. Celui qui se contente de son pain quotidien connaît la tranquillité et vit dans la demeure de l'opulence. La cupidité est la clef de la peine et la monture de la fatigue. L'avarice, l'orgueil et la jalousie fournissent les occasions de commettre les péchés. Le mal est le lieu commun des méfaits des vices.

372-

1- (Il dit à Jāber Al Ansāri): O Jāber, la constitution de la religion et du monde repose sur quatre: un savant qui utilise sa science, un ignorant qui ne dédaigne pas d'apprendre, un généreux qui dépense largement pour ce qui est convenable et un pauvre qui ne vend pas l'autre monde pour celui-ci. Si le savant perdait sa science, l'ignorant dédaignerait d'apprendre; et si le généreux devenait avare, le pauvre vendrait l'autre monde pour la vie terrestre.

2- O Jāber, celui qui est comblé des grâces de Dieu attire nombreux les hommes qui ont besoin de lui. S'il gère ses biens d'après la volonté de Dieu, il les pérennise, sinon il les expose à l'anéantissement.

373- O croyants, celui qui voit une injustice en train d'être commise ou un acte répréhensible auquel il est

كألاخر الذي ظفر من الآخرة بأدنى سهُمته.

371- لا شرف أعلى من الإسلام، ولا

عِزٌّ أعزُّ من التقوى، ولا مَغِيبٌ أحسن من الوَرع، ولا شَفِيعٌ أنجح من التوبة، ولا كَنْزٌ أغنى من القناعة، ولا مالٌ أذهب للفاقة من الرُّضى بالقوت. ومَن اقتصر على بُلغة الكفاف فقد انتظم الراحة، وتبوأ حَفْض الدُّعة. والرَّغبة مفتاح النَّصب، ومَطِيئة التعب، والجِرْص والكِبْر والحسد ذَواعٍ إلى التَّقحُّم في الذُّنوب، والشَّرُّ جامعٌ مساوٍ الغيوب.

372-

1- وقال عليه السلام لجابر بن عبد الله الأنصاري: يا جابر، قوام الدين والدنيا بأربعة: عالمٌ مُستعمل عِلْمه، وجاهلٌ لا يَسْتَنكِف أن يتعلَّم، وجَوادٌ لا يَبخل بمعروفه، وفقيرٌ لا يبيع آخِرته بدُنياه؛ فإذا ضِيع العالم عِلْمه استنكف الجاهل أن يتعلَّم، وإذا بخل الغنيُّ بمعروفه باع الفقير آخِرته بدُنياه.

2- يا جابر، مَنْ كَثُرَتْ نِعْم الله عليه كَثُرَتْ جِوَالِح الناس إليه، فَمَنْ قام لله فيها بما يجب فيها عَرَضَهَا لِلدَّوام والبقاء، ومَنْ لم يَقم فيها بما يجب عَرَضَهَا لِلزَّوال والقضاء.

373- أيها المؤمنون، إنَّه مَنْ رأى عُدواناً يُعْمَل به ومُنكراً يُدعى إليه، فأنكره

invité, s'il les interdit en son cœur il sera exempt de l'iniquité; s'il les interdit par sa langue il sera récompensé et considéré meilleur que son devancier; s'il les interdit par l'épée pour que la parole de Dieu soit la plus élevée et celle des injustes la plus basse, il sera celui qui a trouvé le vrai chemin de la guidance et l'a suivi, et sera celui dont le cœur est illuminé par la vraie foi.

374-

1- Parmi les croyants on trouve ceux qui interdisent le blâmable par leurs mains, leurs langues et leurs cœurs; ceux-ci accomplissent toutes les propriétés du bien. Ceux qui interdisent le blâmable par leurs langues et leurs cœurs –sans leurs mains– s'attachent à deux propriétés du bien et laissent tomber une propriété. Ceux qui l'interdisent par leurs cœurs seulement laissent se perdre les deux propriétés les plus nobles.

2- Ceux qui n'utilisent ni leurs langues, ni leurs cœurs, ni leurs mains pour interdire ce qui est blâmable sont les morts parmi les vivants. Car toutes les actions de justice, y compris le *Jihad*, ne sont qu'un crachat dans une mer immense par rapport au commandement du convenable et l'interdiction du blâmable. Ce qui est meilleur que tout cela, c'est de prononcer un mot de justice devant un *imam* injuste.

375- (*Abou Jouhaïfat rapporte qu'il avait entendu le Prince des Croyants dire*): Le *Jihad* qui a le plus grand impact sur vous est celui que vous faites par vos mains, puis par vos langues et finalement par vos cœurs. Celui qui n'a connu dans son

قلبه فقد سَلِمَ وَتَوَيَّأَ؛ وَمَنْ أَنْكَرَهُ يَلْسَانَهُ فَقَدْ أُجِرَ، وَهُوَ أَفْضَلُ مِنْ صَاحِبِهِ؛ وَمَنْ أَنْكَرَهُ بِالسِّيفِ لِيَتَكُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَكَلِمَةَ الظَّالِمِينَ هِيَ السُّفْلَى، فَذَلِكَ الَّذِي أَصَابَ سَبِيلَ الْهُدَى، وَقَامَ عَلَى الطَّرِيقِ، وَتَوَيَّرَ فِي قَلْبِهِ الْيَقِينَ.

-374

1- فَمِنْهُمْ الْمُتَنَكِّرُ لِلْمُنْكَرِ بِيَدِهِ وَلِسَانِهِ وَقَلْبِهِ، فَذَلِكَ الْمُسْتَكْمِلُ لِخِصَالِ الْخَيْرِ؛ وَمِنْهُمْ الْمُتَنَكِّرُ بِلِسَانِهِ وَقَلْبِهِ وَالتَّارِكُ بِيَدِهِ، فَذَلِكَ مُتَمَسِّكٌ بِخَصَلَتَيْنِ مِنْ خِصَالِ الْخَيْرِ وَمُضَيِّعٌ خَصَلَةً؛ وَمِنْهُمْ الْمُتَنَكِّرُ بِقَلْبِهِ، وَالتَّارِكُ بِيَدِهِ وَلِسَانِهِ، فَذَلِكَ الَّذِي ضَيَّعَ أَشْرَفَ الْخَصَلَتَيْنِ مِنَ الثَّلَاثِ، وَتَمَسَّكَ بِوَاحِدَةٍ.

2- وَمِنْهُمْ تَارِكٌ لِإِنْكَارِ الْمُتَنَكِّرِ بِلِسَانِهِ وَقَلْبِهِ وَيَدِهِ، فَذَلِكَ مَيِّتٌ الْأَحْيَاءِ. وَمَا أَعْمَالُ الْبَيْرِ كُلُّهَا وَالْجِهَادُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، عِنْدَ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ، إِلَّا كَنْفُئَةٌ فِي بَحْرِ نُجْيٍ. وَأَفْضَلُ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ كَلِمَةٌ عَدْلٍ عِنْدَ إِمَامٍ جَائِرٍ.

375- وَعَنْ أَبِي جَحْفَةَ قَالَ:

سَمِعْتُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَقُولُ:  
أَوَّلُ مَا تُغْلَبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْجِهَادِ  
يَأْيَدِيكُمْ، ثُمَّ بَأَلْسِنَتِكُمْ، ثُمَّ بِقُلُوبِكُمْ؛  
فَمَنْ لَمْ يَعْرِفْ بِقَلْبِهِ مَعْرُوفًا، وَلَمْ يُسَكِّرْ

cœur un acte convenable, ni interdit un acte blâmable, ressemble à celui qui est mis à l'envers, sa tête en bas, et ses pieds en haut.

376- La vérité est difficile à dire mais elle a une heureuse issue. Le mensonge est facile à dire mais il a une mauvaise issue.

377- Les meilleurs de cette nation ne sont pas à l'abri du châtement de Dieu qui dit: «Seuls les gens perdus se sentent à l'abri du stratagème d'Allah» (7,99). Les plus mauvais de cette nation ne désespèrent pas de la miséricorde de Dieu qui dit: «Ce sont seulement les gens mécréants qui désespèrent de la Miséricorde d'Allah» (12,87).

378- L'avarice renferme tous les torts des actions mauvaises, elle est la rène qui se fait diriger vers tous les maux.

379- O fils d'Adam, les moyens de vivre sont de deux sortes: ceux que tu demandes et ceux qui te demandent. Si tu n'arrives pas à avoir la première sorte, tu finiras par acquérir la deuxième. N'accumule pas les soucis de subvenir aux besoins d'une année sur ceux de ton jour! Les vivres de chaque jour te sont suffisants. Si Dieu voulait que tu vives une année, Il pourvoirait chaque lendemain à tes besoins. Dans le cas contraire, tu n'as pas à te soucier de ce qui ne t'appartient pas. Nul ne te devancera pour t'arracher ton pain quotidien. Ton destin ne tardera pas à s'accomplir.

380- Il arrive qu'un homme attende un lendemain, mais meurt à la veille, qu'il vive dans l'opulence au début de la soirée et voici que les pleureuses se lamentent sur lui à minuit.

مُنْكَرًا، قَلْبٌ فَجَعِلَ أَعْلَاهُ أَسْفَلَهُ، وَأَسْفَلَهُ أَعْلَاهُ.

376- إِنَّ الْحَقَّ ثَقِيلٌ مَرِيءٌ، وَإِنْ

الْبَاطِلُ خَفِيفٌ وَبِئْسَ

377- لَا تَأْمَنَنَّ عَلَى خَيْرِ هَذِهِ الْأُمَّةِ

عَذَابِ اللَّهِ، يَقُولُهُ تَعَالَى: «فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ» وَلَا تَيَاسَنَّ لِشَرِّ هَذِهِ الْأُمَّةِ مِنْ رُوحِ اللَّهِ يَقُولُهُ تَعَالَى: «إِنَّهُ لَا يَيَاسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ».

378- الْبُخْلُ جَامِعٌ لِمَسَاوِي الْعِيُوبِ،

وَهُوَ زِمَامٌ يُقَادُ بِهِ إِلَى كُلِّ سُوءٍ.

379- يَا بَنِي آدَمَ، الرَّزْقُ رِزْقَانُ: رِزْقٌ

تَطْلُبُهُ، وَرِزْقٌ يَطْلُبُكَ، فَإِنْ لَمْ تَأْتِهِ أَتَاكَ. فَلَا تَحْمِلْ هَمَّ سَتَّاتِكَ عَلَى هَمِّ يَوْمِكَ! كِفَاكَ كُلُّ يَوْمٍ عَلَى مَا فِيهِ؛ فَإِنْ تَكُنَ السَّنَةُ مِنْ عَمْرِكَ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى سَيُؤْتِيكَ فِي كُلِّ عَدِيٍّ جَدِيدٍ مَا قَسَمَ لَكَ؛ وَإِنْ لَمْ تَكُنَ السَّنَةُ مِنْ عَمْرِكَ فَمَا تَصْنَعُ بِأَنْهَمَ فِيمَا لَيْسَ لَكَ؛ وَلَنْ يَسِيقَكَ إِلَى رِزْقِكَ طَالِبٌ، وَلَنْ يَغْلِبَكَ عَلَيْهِ غَالِبٌ، وَلَنْ يُبْطِئَ عَنْكَ مَا قَدِ قَدَّرَ لَكَ.

380- رَبُّ مُسْتَقْبَلِ يَوْمٍ لَيْسَ

يُمَسْتَدِيرُهُ، وَمَنْبُوطٌ فِي أَوَّلِ لَيْلِهِ، قَامَتْ بِوَاكِبِهِ فِي آخِرِهِ.

381- Tu es maître de tes paroles avant que tu les dérites, mais une fois proférées elles te lient. Economise ta langue comme tu le fais avec ton or et ton argent, car il arrive qu'un mot arrache une grâce et apporte un malheur.

382- Ne dis pas ce que tu ne connais pas, plutôt ne dis pas tout ce que tu connais, car Dieu a imposé à tous tes organes des devoirs dont tu rendras compte le jour du Jugement.

383- Prends garde que Dieu ne te voie dans ta désobéissance et se cache à toi dans ton obéissance, car tu seras parmi les perdants! Si tu deviens fort, fortifie-toi par l'obéissance de Dieu, et si tu deviens faible, sois-le dans ta désobéissance.

384- Ta confiance en ce monde dont tu vois les revirements relève de l'ignorance. Ton retard à faire les bonnes actions dont tu es sûr qu'elles seront récompensées est une grande perte. Se fier à n'importe qui avant de l'éprouver dénote l'impuissance.

385- La vilainie de ce monde terrestre se manifeste par le fait que Dieu y est désobéi et qu'on n'obtient Ses dons qu'en la laissant.

386- Celui qui réclame une chose l'obtient totalement ou partiellement.

387- Un bien qui entraîne le Feu n'est pas un bien. Un mal suivi du Paradis n'est pas un mal. Tout bonheur en dehors du Paradis est méprisable et tout malheur en dehors du Feu est un bien-être.

388- L'un des malheurs de la vie est la pauvreté. Pire que celle-ci est la maladie du corps qui est dépassé

381- الكلام في وثائق ما لم تتكلم

به؛ فإذا تكلمت به صيرت في وثائقه، فأخزن لسانك كما تخزن ذهبك وورقك، فرب كلمة سلبت نعمة وجلبت نقمة.

382- لا تقل ما لا تعلم، بل لا تقل

كل ما تعلم، فإن الله فرض على جوارحك كلها فرائض يحتمج بها عليك يوم القيامة.

383- اخذر أن يراك الله عند

مغيبته، ويفقدك عند طاعته، فتكون من الخاسرين، وإذا قويت فاقو على طاعة الله، وإذا ضعفت فضعف عن معيية الله.

384- الركون إلى الدنيا مع ما تعين

منها جهل، والتقصير في حسن العمل إذا وثقت بالثواب عليه غبن، والطمأنينة إلى كل أحدس قبل الاختبار له عجز.

385- من هوان الدنيا على الله أنه لا

يُعصى إلا فيها، ولا يُنال ما عنده إلا بتركها.

386- من طلب شيئاً ناله أو بعضه.

387- ما خيرٌ يغير بعده النار، وما شرٌّ

يشر بعده الجنة، وكل نعيم دون الجنة فهو محقور، وكل بلاء دون النار عافية.

388- ألا وإن من البلاء الفاقة، وأشدُّ

من الفاقة مرض البدن، وأشدُّ من مرض البدن

de loin par celle du cœur. D'ailleurs, la piété du cœur provient de la santé du corps.

389- «Celui qui traîne socialement à cause de son travail ne sera pas relevé par son origine sociale. (Autre version): Celui qui n'est pas honoré par sa situation personnelle, ne le sera pas par celui de son lignage.

390- Trois heures sont offertes au croyant: une heure durant laquelle il se communique avec son Seigneur, une autre pour assurer ses moyens de subsistance, et une troisième où il cherche les plaisirs de l'âme, licites et belles. Le sage ne doit tendre qu'à trois choses: l'amélioration de la subsistance, un pas vers la Résurrection ou un plaisir qui ne soit pas illicite.

391- Renonce au monde et alors Dieu te fais voir ses illusions. Ne sois pas nonchalant car tu n'es pas délaissé à toi-même!

392- Parlez et vous serez connus, car l'homme se cache sous sa langue.

393- Prends de la vie ce qui t'est donné et détourne-toi de ce qui s'éloigne de toi; si tu ne le fais pas, que ta requête se limite à ce qui est beau et licite.

394- Il arrive souvent qu'une parole soit plus efficace qu'un assaut.

395- Est suffisant tout ce qui contente tes besoins.

396- La mort plutôt que la vilainie! Se contenter de peu plutôt que tendre la main. Celui dont la requête est refusée en douceur ne l'atteindra pas par la force. La vie

مرض القلب. ألا وإن من صحّة البدن تقوى القلب.

389- «مَنْ أَبْطَأَ بِهِ عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ نَسَبُهُ». وفي رواية أخرى: مَنْ فَاتَهُ حَسَبٌ نَفْسِهِ لَمْ يَنْفَعَهُ حَسَبُ آبَائِهِ.

390- لِلْمُؤْمِنِ ثَلَاثُ سَاعَاتٍ: فَسَاعَةٌ يُنَاجِي فِيهَا رَبَّهُ، وَسَاعَةٌ يَرْمُ مَعَاشَهُ، وَسَاعَةٌ يُخَلِّي بَيْنَ نَفْسِهِ وَبَيْنَ لَذَّتِهَا فِيمَا يَجِبُ وَيَجْمَلُ. وَلَيْسَ لِلْعَاقِلِ أَنْ يَكُونَ شَاخِصًا إِلَّا فِي ثَلَاثٍ: مَرَمَةٌ لِمَعَاشٍ، أَوْ خُطْوَةٌ فِي مَعَادٍ، أَوْ لَذَّةٌ فِي غَيْرِ مُحْرَمٍ.

391- ازْهَدْ فِي الدُّنْيَا يُبْسِرْكَ اللَّهُ عَوْرَاتِهَا، وَلَا تَغْفُلْ فَلَسْتَ يَمَغْفُولُ عَنْكَ!

392- تَكَلَّمُوا تُعْرَفُوا، فَإِنَّ الْمَرْءَ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ.

393- خُذْ مِنَ الدُّنْيَا مَا آتَاكَ، وَتَوَلَّ عَمَّا تَوَلَّى عَنْكَ؛ فَإِنَّ أَنْتَ لَمْ تَفْعَلْ فَأَجْمِلْ فِي الطَّلَبِ.

394- رَبُّ قَوْلٍ أَنْفَذَ مِنْ صَوْلٍ.

395- كُلٌّ مُقْتَصِرٌ عَلَيْهِ كَافٍ.

396- الْمَنِيَّةُ وَاللَّذِيئَةُ! وَالسَّقْلُ وَالنَّوَسُلُ. وَمَنْ لَمْ يُعْطَ قَاعِدًا لَمْ يُعْطَ قَائِمًا، وَالذَّهْرُ يَوْمَانِ، يَوْمٌ لَكَ،



terrestre se résume en deux jours: l'un t'est convenable et l'autre pas. Dans le premier cas ne sois pas pétulant et dans le second patiente!

397- Le musc est un odorant excellent: facile à porter et exhalant de bonnes odeurs.

398- Humilie ta fierté, abaisse ton orgueil et rappelles-toi ta tombe.

399- Que ce soient l'enfant ou son père, ils ont des droits réciproques l'un vis à vis l'autre. L'enfant doit à son père une obéissance en toute chose, sauf la désobéissance à Dieu. Le père doit améliorer sa propre réputation, bien élever son enfant et lui apprendre le Coran.

401- S'accommoder avec les caractères des gens fait éviter leur inimitié.

404- (On lui demande le sens de la phrase: "Il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu", il dit): Nous ne possédons rien avec Dieu, à part ce qu'Il nous donne. Dans ce cas, Il nous impose des obligations, mais lorsqu'Il retire ce qu'Il nous a donné, Il enlève les obligations imposées.

405- (Il dit à 'Ammar bin Yasser après avoir entendu ses paroles adressées à Al Maghirat bin Shu'bat): Laisse-le, 'Ammar! Il n'a pris de la religion que ce qui le fait rapprocher du monde. Il se plaît de propos délibéré dans l'équivoque en vue de le prendre comme excuse pour ses chutes.

406- Qu'elle est belle l'humilité des riches face aux pauvres pour demander ce qui est à Dieu! Plus belle encore la fierté des pauvres face aux riches d'être confiants en Dieu.

ويوم عليك؛ فإذا كان لك فلا تبطر،  
وإذا كان عليك فاصبر!

397- نِعْمَ الطَّيِّبُ الْمِسْكُ، خَفِيفٌ  
مَحْمَلُهُ، عَطِرٌ رِيحُهُ.

398- ضَعُ فُخْرَكَ، وَاحْطُطْ كِبْرَكَ،  
وَادْكُرْ قَبْرَكَ.

399- إِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا، وَإِنَّ  
لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا. فَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ  
أَنْ يُطِيعَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، إِلَّا فِي مَعْصِيَةِ اللَّهِ  
سَبْحَانَهُ؛ وَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُحَسِّنَ  
اسْمَهُ، وَيُحَسِّنَ أَدَبَهُ، وَيُعَلِّمَهُ الْقُرْآنَ.

401- مُقَابَرَةُ النَّاسِ فِي أَخْلَاقِهِمْ أَمْنٌ  
مِنْ غَوَائِلِهِمْ.

404- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ، وَقَدْ سُئِلَ  
عَنْ مَعْنَى قَوْلِهِمْ: دَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ:  
إِنَّا لَا نَمْلِكُ مَعَ اللَّهِ شَيْئًا، وَلَا نَمْلِكُ إِلَّا مَا  
مَلَكَنَا؛ فَمَتَى مَلَكَنَا مَا هُوَ أَمْلَكُ بِهِ مِنَّا كَلَفْنَا،  
وَمَتَى أَخَذَهُ مِنَّا وَضَعَ تَكْلِيفَهُ عَلَيْنَا.

405- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِعِمَّارِ بْنِ  
يَاسِرٍ: وَقَدْ سَمِعَهُ يُرَاجِعُ الْمُتَغَيِّرَةَ بِنَ شَعْبَةَ  
كَلَامًا: ذَعَه يَا عِمَّارُ، فَإِنَّهُ لَمْ يَأْخُذْ مِنَ الدِّينِ إِلَّا  
مَا قَارَبَهُ مِنَ الدُّنْيَا، وَعَلَى عَمَدٍ نَبَسَ عَلَى نَفْسِهِ،  
لِيَجْعَلَ الشُّبُهَاتِ عَازِرًا لِسَقَطَاتِهِ.

406- مَا أَحْسَنَ تَوَاضُعِ الْأَغْنِيَاءِ  
لِلْفُقَرَاءِ طَلِبًا لِمَا عِنْدَ اللَّهِ! وَأَحْسَنَ مِنْهُ تِيهَ  
الْفُقَرَاءِ عَلَى الْأَغْنِيَاءِ الْكِنَالًا عَلَى اللَّهِ.

407- Dieu ne donne l'intelligence à l'homme que pour le sauver un jour du malheur.

408- Quiconque lutte contre la vérité sera renversé par elle.

409- Le cœur est le registre de la vue.

410- La piété est le chef des mœurs.

411- N'aiguise pas ta langue contre celui qui t'a appris à parler, et n'utilise pas ton éloquence contre celui qui a entrepris ta formation.

412- Il te suffit d'être poli en évitant ce que tu hais chez les autres.

413- Celui qui ne patiente pas comme les gens libres oubliera comme les ignorants.

414- (Dans une variante, on rapporte qu'il dit à Al Ash'ath bin Kaiss en lui présentant ses condoléances pour la mort d'un de ses fils): Si tu patientes, imite les nobles; sinon tu oublieras comme les bêtes de somme.

415- (Il dit au sujet de la vie terrestre): Elle séduit, nuit et est éphémère. Dieu ne l'a acceptée ni comme récompense pour ses amis, ni comme un châtement pour ses ennemis. Les gens du monde sont semblables à une troupe de cavaliers qui, dès qu'ils arrivent à destination, entendent le cri de leur conducteur de continuer leur voyage.

416-

1- (Il dit à son fils Al Hasan): Ne laisse derrière toi un bien quelconque de ce monde. Car tu le laisses ou bien pour un homme qui s'en sert dans l'obéissance de Dieu et

407- ما استودع الله أمراً عقلاً إلا

استفدّه به يوماً ما!

408- مَنْ صارع الحقَّ صرعه.

409- القلب مُصحف البصر.

410- التقى رئيس الأخلاق.

411- لا تجعلنَّ ذرْبَ لسانك على مَنْ

أنطقك، وبلاغة قولك على مَنْ سددك.

412- كفاك أدباً لنفسك اجتناب ما

تكرهه مِنْ غيرك.

413- مَنْ صَبَرَ صَبَرَ الأحرار، والأسلا

سَلُو الأعمار.

414- وفي خبر آخر أنه عليه السلام

قال للأشعث بن قيس مُعزّياً عن ابن له: إنَّ صَبْرَتَ صَبْرِ الأكارم، وإلَّا سَلَوْتَ سَلُو البهائم.

415- وقال عليه السلام في صفة

الدنيا: تَغْرُ وتَضْرُ وتمرُّ، وإنَّ الله تعالى لم يَرْضها ثواباً لأوليائه، ولا عقاباً لأعدائه، وإنَّ أهل الدنيا كركب بيننا هم حلُّوا إذ صاح بهم سائقهم فارتحلوا.

-416

1- وقال لابنه الحسن عليهما السلام:

لا تخلفن وراءك شيئاً من الدنيا، فإنك تخلفه لأحد رجلين: إما رجل عمل فيه بطاعة الله

alors il sera heureux d'avoir ce dont tu as souffert pour le lui laisser, ou bien pour un homme qui s'en sert en désobéissant à Dieu et alors il sera châtié par ce que tu lui as légué et tu l'auras aidé dans sa désobéissance. Dans les deux cas, ces deux hommes ne méritent pas que tu les préfères à toi-même.

2- (Voici une autre version rapportée par Ash Sharif Al Radi): Ce qui se trouve entre tes mains ici-bas appartenait à d'autres avant toi et sera le lot de parents après toi. Ou bien il appartiendra à un homme qui l'utilisera dans le cadre de l'obéissance de Dieu et, par conséquent, il sera heureux grâce à ton travail ardu, ou bien il appartiendra à un homme qui l'utilisera contrairement à la volonté divine et alors tu t'étais dévoué pour lui léguer tes biens. Aucun des deux n'est digne d'être préféré à toi-même et d'être porté sur ton dos. Demande à ceux qui sont partis la miséricorde de Dieu et à ceux qui restent les biens de Dieu.

417- (Il dit à un homme qui, en sa présence, avait dit: «je demande le pardon de Dieu»): Que ta mère te perde! Sais-tu ce que c'est la demande du pardon? C'est la demande de ceux qui ont atteint un très haut degré [de piété], et elle renferme six sens: le premier est la contrition, le second est la décision de ne plus pécher; le troisième est de donner aux créatures leurs dus pour que tu rencontres Dieu pur et sans responsabilité, le quatrième est de te pencher sur l'accomplissement de toute obligation que tu avais délaissée naguère, le cinquième est de faire maigrir par les tristesses ta chair qui s'est grossie par l'argent illicite,

فَسَعِدَ بِمَا شَقِيَتْ بِهِ، وَإِنَّمَا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللَّهِ فَشَقِيَّ بِمَا جَمَعَتْ لَهُ؛ لَكُنْتَ عَوْنًا لَهُ عَلَى مَعْصِيَتِهِ، وَلَيْسَ أَحَدٌ هَدِيْنٌ حَقِيْقًا أَنْ تُؤْتِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ.

2- قال الرضي: ويروى هذا الكلام

على وجه آخر وهو: أما بعد، فإن الذي في يديك من الدنيا قد كان له أهل قبلك، وهو صائر إلى أهل بعدك، وإنما أنت جامع لأحد رجلين: رجل عمِلَ فيما جَمَعْتَهُ بطاعة الله فسَعِدَ بِمَا شَقِيَتْ بِهِ؛ أو رجل عمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللَّهِ، فَشَقِيَتْ بِمَا جَمَعْتَ لَهُ. وليس أحد هديْنٌ أهلاً أَنْ تُؤْتِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ، وَلَا أَنْ تُحْمِلَ لَهُ عَلَى ظَهْرِكَ، فَارْجُ لِمَنْ مَضَى رَحْمَةَ اللَّهِ، وَلِمَنْ بَقِيَ رِزْقَ اللَّهِ.

417- وقال عليه السلام لقال قال

بِحَضْرَتِهِ: «اسْتَغْفِرَ اللَّهُ»: تَكَلَّمْتَ أُمَّكَ، أَنْدَرِي مَا الْاسْتِغْفَارُ؟ الْاسْتِغْفَارُ دَرَجَةُ الْعَلِيِّينَ، وَهُوَ اسْمُ وَاقِعٍ عَلَى سِتَّةٍ مَعَانٍ: أَوَّلُهُمَا النَّدَمُ عَلَى مَا مَضَى، وَالثَّانِي الْعِزْمُ عَلَى تَرْكِ الْعَوْدِ إِلَيْهِ، وَالثَّلَاثُ أَنْ تُؤَدِّيَ عَلَى الْمَخْلُوقِينَ حَقُوقَهُمْ حَتَّى تَلْقَى اللَّهَ أَمَلَسَ لَيْسَ عَلَيْكَ تَبِعَةٌ، وَالرَّابِعُ أَنْ تَعْمِدَ إِلَى كُلِّ فَرِيضَةٍ عَلَيْكَ ضَيَعْتَهَا فَتُؤَدِّيَ حَقَّهَا، وَالخَامِسُ أَنْ تَعْمِدَ إِلَى اللَّحْمِ الَّذِي نَبَتَ عَلَى السَّخْتِ فَتُدْيِبُهُ بِالْأَحْزَانِ، حَتَّى تُلْصِقَ الْجِلْدَ بِالْعَظْمِ، وَيُنْشَأَ بَيْنَهُمَا لَحْمٌ

jusqu'à ce que ta peau colle sur tes os et entre les deux pousse une nouvelle chair, et le sixième est de faire subir à ton corps l'amertume de l'obéissance comme tu lui avais fait goûter les plaisirs de la désobéissance. Après avoir fait tout cela tu diras: «je demande le pardon de Dieu».

418- La longanimité est une tribu [tant elle te rapporte l'amour des gens].

419- Le fils d'Adam est misérable: il méconnaît son terme et ses maladies et est voué au labeur. La puce lui fait mal, la salive le suffoque et la transpiration lui donne une odeur nauséabonde.

420-

1-(On raconte qu'il était assis en compagnie de ses amis. Une jolie femme passa. Les amis l'ont poursuivie de leurs yeux. Alors il dit): Les regards de ces étalons se lèvent pour voir celle qui les irrite. Si quelqu'un parmi vous voit une femme qui lui plaît, qu'il aille toucher sa propre femme. Pas de différence entre les deux!

2- (Un Kharijite dit: «que Dieu le tue! C'est un athée bien doué d'intelligence!»! Les compagnons d'Ali sursautent pour le tuer; alors il dit): Doucement! Ce n'est qu'un blasphème contre blasphème, ou bien le pardon d'une faute!

421- Il te suffit de ton intelligence qu'elle t'éclaire les voies de ton erreur déraisonnable.

422- Faites le bien et n'en sous-estimez rien, car le peu de bien est déjà beaucoup. Que personne parmi vous ne dise: un tel est mieux placé que moi pour faire le bien...

جديد، والسادس أن تُدبِقَ الجسمَ أتم الطاعة كما أدقته حلاوة المعصية، فعند ذلك تقول: «استغفر الله».

418- الجِلْمُ عشيرة.

419- مسكين ابن آدم: مكتوم

الأجل، مكنون الليل، محفوظ التمل. تؤلمه البقة، وتقتله الشرقفة، وتؤتته العرقفة.

-420

1- وروى أنه عليه السلام كان جالساً

في أصحابه، فمرت بهم امرأة جميلة، فرمقها القوم بأبصارهم، فقال عليه السلام: إن أبصار هذه الفحول طوامح؛ وإن ذلك سبب هبائها، فإذا نظر أحدكم إلى امرأة تُعجبه فليألمس أهلها، فإنما هي امرأة كأمراة.

2- فقال رجل من الخوارج: «قاتله

الله كافراً ما أفقهه!» فوثب القوم ليقتلوه، فقال عليه السلام: رويداً! إنما هو سبٌ يسب، أو عقوق عن ذئب!

421- كفاك من عقلي ما أوضح لك

سبل غيبك من رشيدك.

422- افعلوا الخير ولا تحقرُوا منه

شيئاً، فإن صغيره كبيرٌ وقليله كثير، ولا يقولن أحدكم: إن أحداً أولى بفعل الخير مِنِّي...

423- Celui qui améliore son for intérieur Dieu améliorera sa notoriété. Quiconque travaille pour sa religion Dieu lui garantit la suffisance en ce monde. Et quiconque établit de bonnes relations avec Dieu verra ses bonnes relations assurées.

424- La mansuétude est une couverture qui cache et l'intelligence est un sabre tranchant. Cache les désordres de ton caractère par ta mansuétude, et combats tes passions par ton intelligence.

425- Dieu s'est réservé des adorateurs qu'Il couvre de grâces pour le bien-être des serviteurs. Il maintient ces grâces dans leurs mains tant qu'ils s'en servent avec profusion, mais dès qu'ils les retiennent pour eux-mêmes Il les en prive et les transmet à d'autres.

426- Le serviteur ne doit se fier ni à la santé, ni à la richesse. Tu le vois sain, et voici qu'il tombe malade; tu le connais riche, et voici qu'il s'appauvrit.

427- Se plaindre devant un croyant qu'on a besoin de quoi vivre c'est comme se plaindre devant Dieu. Mais se plaindre devant un athée équivaut à se plaindre de Dieu.

428- (Il dit à propos d'une fête): C'est plutôt une fête pour celui dont Dieu a accepté le jeûne et qui Le remercie pour l'avoir imposé, et tout jour où l'on ne désobéit pas à Dieu est une fête.

429- Le plus grand soupir au Jour du Jugement est celui d'un homme qui a acquis de l'argent en désobéissant à Dieu et qui a été hérité par un homme qui l'a dépensé dans l'obéissance de Dieu et, par conséquent, est entré dans le Paradis tandis que le premier est voué au Feu.

423- مَنْ أَصْلَحَ سَرِيرَتَهُ أَصْلَحَ اللَّهُ  
عَلَانِيَتَهُ، وَمَنْ عَمِلَ لِدِينِهِ كَفَاهُ اللَّهُ أَمْرَ دُنْيَاهُ،  
وَمَنْ أَحْسَنَ فِيمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ اللَّهِ أَحْسَنَ اللَّهُ مَا  
بَيْنَهُ وَبَيْنَ النَّاسِ.

424- الْجِلْمُ غِطَاءٌ سَاتِرٌ، وَالْعَقْلُ  
حُسَامٌ قَاطِعٌ، فَاسْتُرْ خَلْلَ خُلُقِكَ بِجِلْمِكَ،  
وَقَاتِلْ هَوَاكَ بِعَقْلِكَ.

425- إِنَّ اللَّهَ عِبَادًا يُخْتَصُّهُمْ اللَّهُ  
بِالنِّعَمِ لِمَنَافِعِ الْعِبَادِ، فَيُقِرُّهَا فِي أَيْدِيهِمْ مَا  
بَدَلُوهَا؛ فَإِذَا مَنَعَهَا نَزَعَهَا مِنْهُمْ، ثُمَّ حَوَّلَهَا إِلَى  
غَيْرِهِمْ.

426- لَا يَنْبَغِي لِلْعَبْدِ أَنْ يَثِقَ  
بِخَصْلَتَيْنِ: الْعَافِيَةِ وَالغَنَى. بَيْنَا تَرَاهُ مُعَافَى إِذْ  
سَقِمَ؛ وَبَيْنَا تَرَاهُ غَنِيًّا إِذْ افْتَقَرَ.

427- مَنْ شَكَا الْحَاجَةَ إِلَى مُؤْمِنٍ،  
فَكَأَنَّهُ شَكَاهَا إِلَى اللَّهِ؛ وَمَنْ شَكَاهَا إِلَى كَافِرٍ  
فَكَأَنَّمَا شَكَا اللَّهَ.

428- وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي بَعْضِ  
الْأَعْيَادِ: إِثْمًا هُوَ عِيدٌ لِمَنْ قَبِلَ اللَّهُ صِيَامَهُ  
وَشَكَرَ قِيَامَهُ، وَكُلُّ يَوْمٍ لَا يُعْصَى اللَّهُ فِيهِ فَهُوَ  
عِيدٌ.

429- إِنَّ أَعْظَمَ الْحَسْرَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
حَسْرَةُ رَجُلٍ كَسَبَ مَالًا فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللَّهِ،  
فَوَرِثَهُ رَجُلٌ فَأَلْفَقَهُ فِي طَاعَةِ اللَّهِ سَبْحَانَهُ،  
فَدَخَلَ بِهِ الْجَنَّةَ، وَدَخَلَ الْأَوَّلُ بِهِ النَّارَ.

430- L'affaire perdante qui mène le plus à la frustration est celle d'un homme qui a exténué son corps dans la recherche de l'argent, mais que le destin n'a pas aidé, et alors il quitte la vie avec angoisse et passe à l'autre vie endetté envers Dieu et les hommes.

431- Quiconque demande les bien-fonds de la vie terrestre, la mort le demande pour l'en séparer. Mais quiconque demande l'autre vie, le monde le demande pour le dédommager.

432- Les amis de Dieu sont ceux qui regardent l'intérieur du monde terrestre lorsque les gens regardent son extérieur, s'occupent uniquement de la vie future et se mortifient en s'abstenant de s'attacher à ses éléments périssables et mortels... Par eux le Livre fut connu et eux le connurent. Par eux le Livre a été suivi et eux le suivirent. Ils ne voient aucune espérance au-delà de la leur, ni aucun sujet de peur au-delà de ce dont ils ont peur ici-bas.

433- Souvenez-vous de l'arrêt des plaisirs et de la permanence des responsabilités.

435- Dieu ne saurait ouvrir au serviteur les portes du remerciement, de l'invocation et du repentir sans lui fermer celles de la majoration, de l'exaucement et du pardon.

436- L'homme le plus digne de la générosité est celui qui devient une référence pour les généreux.

437- (On lui demande: lequel est meilleur: la justice ou la générosité? Il répond): La justice met chaque chose à sa place, la générosité

430- إِنَّ أَحْسَرَ النَّاسِ صَفْقَةً،

وَأَحْيَبَهُمْ سَعِيًّا، رَجُلٌ أَخْلَقَ بَدَنَهُ فِي طَلَبِ مَالِهِ، وَلَمْ تُسَاعِدْهُ الْمَقَادِيرُ عَلَى إِرَادَتِهِ، فَخَرَجَ مِنَ الدُّنْيَا يَحْسِرْتُهُ، وَقَدِمَ عَلَى الْآخِرَةِ يَتِيغِيهِ.

431- مَنْ طَلَبَ الدُّنْيَا طَلَبَ الْمَوْتَ،

حَتَّى يُخْرِجَهُ عَنْهَا؛ وَمَنْ طَلَبَ الْآخِرَةَ طَلَبَتْهُ الدُّنْيَا حَتَّى يَسْتَوْفِي رِزْقَهُ مِنْهَا.

432- إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ هُمُ الَّذِينَ نَظَرُوا

إِلَى بَاطِنِ الدُّنْيَا إِذَا نَظَرَ النَّاسُ إِلَى ظَاهِرِهَا، وَاسْتَنْلَوْا بِأَجْلِهَا إِذَا اسْتَغْلَى النَّاسُ بِعَاجِلِهَا، فَأَمَاتُوا مِنْهَا مَا خَشَوْا أَنْ يَمِيتَهُمْ، وَتَرَكَوا مِنْهَا مَا عَلِمُوا أَنَّهُ سَيَتَرَكُهُمْ ... بِهِمْ عِلْمُ الْكِتَابِ وَبِهِ عَلِمُوا، وَبِهِمْ قَامَ الْكِتَابُ وَبِهِ قَامُوا، لَا يَرَوْنَ مَرَجُوءًا فَوْقَ مَا يَرْجُونَ، وَلَا مَخُوفًا فَوْقَ مَا يَخَافُونَ.

433- اذْكُرُوا انْقِطَاعَ اللَّذَاتِ، وَبِقَاءِ

التَّوْبَاتِ.

435- مَا كَانَ اللَّهُ لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْدٍ بَابَ

الشُّكْرِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الزِّيَادَةِ، وَلَا يَفْتَحَ عَلَى عَبْدٍ بَابَ الدُّعَاءِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الْإِجَابَةِ، وَلَا يَفْتَحَ لِعَبْدٍ بَابَ التَّوْبَةِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الْمَغْفِرَةِ.

436- أَوْلَى النَّاسِ بِالكَرَمِ مَنْ عُرِفَتْ

به الكرام.

437- وَسُئِلَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: أَيُّهُمَا

أَفْضَلُ: الْعَدْلُ أَوْ الْجُودُ؟ فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: الْعَدْلُ يَضَعُ الْأُمُورَ مَوَاضِعَهَا، وَالْجُودُ يُخْرِجُهَا

la déplace; la justice est un administrateur général tandis que la générosité est un accident spécial. Donc, la justice est la plus noble et la meilleure qualité.

438- Les hommes sont les ennemis de ce qu'ils ignorent.

439- Toute la continence est contenue entre deux mots du Coran. Dieu dit: «afin que vous ne vous tourmentiez pas au sujet de ce qui vous a échappé, ni n'exultiez pour ce qu'Il vous a donné» (57.23). Celui qui ne s'attriste pas des épisodes de son destin et ne se réjouit non plus de ses changements brusques, celui-ci tient les deux extrémités de la continence.

440- C'est le sommeil qui démolit les grandes décisions.

441- Les gouvernements sont les hippodromes des hommes.

442- Il n'y a pas un pays qui te mérite plus qu'un autre. Le meilleur est celui qui te soutient.

444- Le peu qui dure vaut mieux que le beaucoup dont on s'ennuie.

445- Si une vertu sereine se trouve chez un homme, attendez ses sœurs.

446- (Dans un entretien entre Sa'sa'a Abi Al Farazdaq et 'Ali, celui-ci demande): Qu'en est-il arrivé à tes chameaux nombreux? (Et l'autre de répondre: ils ont été dispersés par la Zakat et les aumônes, ô Prince des Croyants). Alors 'Ali dit: c'est le meilleur moyen de s'en débarrasser.

447- Celui qui ne commerce pas en connaissance de cause se heurtera bientôt à l'usure.

من جهتها؛ والعدل سائس عام، والجود عارض خاص، فالعدل أشرفهما وأفضلهما.

438- الناس أعداء ما جهلوا.

439- الزهد كله بين كلمتين من القرآن: قال الله سبحانه، «يَكَيْلًا تَأْسُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ، وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ». وَمَنْ لَمْ يَأْسَ عَلَى الْمَاضِي، وَلَمْ يَفْرَحْ بِالْآتِي، فَقَدْ أَخَذَ الزُّهْدَ بِعَرَقِيهِ.

440- ما أنقض النوم لعزائم اليوم!

441- الولايات مضامير الرجال.

442- ليس بلد يأحق بك من بلد. خير البلاد ما حملك.

444- قليل مدوم عليه خير من كثير مُملول منه.

445- إذا كان في رجل خلة رائقة فانتظروا أخواتها.

446- وقال عليه السلام لغالب بن صعصعة أبي الفرزدق، في كلام دار بينهما: ما فعلت إبلتك الكثير؟ قال: ذَعَمْتَهَا الْحَقُوقَ بِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ. فقال عليه السلام: ذلك أحمد سبيلها.

447- مَنْ اتَّجَرَ بِغَيْرِ فِقْهِ فَقَدْ ارْتَكَبَ فِي الرِّبَا.

448- Quiconque aggrave les petits malheurs Dieu lui enverra les grands.

449- Quiconque fait honneur à son âme dédaigne ses passions.

450- Chaque fois qu'un individu s'adonne au badinage, il rejette une portion de son intelligence.

451- Ton éloignement de celui qui aspire à ton amitié est une perte d'une chance bienveillante, et ton aspiration à celui qui s'éloigne de toi est une humiliation.

452- La vraie richesse et pauvreté n'apparaissent qu'après le Jugement dernier.

453- Al Zubaïr est resté l'un de nous –les gens de la Maison du Prophète– jusqu'à l'apparition de son fils Abdullah, de mauvais augure.

454- Comment le fils d'Adam peut-il se vanter de gloire tant qu'il commence par être une goutte et qu'il finit par être une charogne, qu'il ne peut subsister à lui-même ni ne peut arrêter sa mort?!

456- N'y a-t-il pas un homme libre qui laisse la vie ici-bas aux esclaves? Vos âmes n'ont de prix que le Paradis; ne les vendez pas qu'à ce prix.

457- Il y a deux insatiables dont l'appétit est insatisfait: celui qui demande la science et celui qui demande la vie terrestre.

458- La foi exige que tu préfères la véracité, quitte à t'être nuisible, au mensonge qui t'est utile; elle exige aussi que tu ne laisses pas tes paroles l'emporter sur tes actions et que tu crains Dieu en parlant d'autrui.

448- مَنْ عَظَّمَ صِغَارَ الْمَصَائِبِ ابْتَلَاهُ

الله بَكْبَارَهَا.

449- مَنْ كَرَّمَتْ عَلَيْهِ نَفْسَهُ هَانَتْ

عَلَيْهِ شَهْوَاتِهِ.

450- مَا مَزَحَ امْرُؤٌ مَزْحَةَ إِلَّا مَجَّ مِنْ

عَقْلِهِ مَجَّةً.

451- زُهِدْكَ فِي رَاغِبٍ فِيكَ نُقْصَانٌ

حِظٌّ، وَرَغَبْتِكَ فِي زَاهِدٍ فِيكَ ذُلٌّ نَفْسٍ.

452- الْغِنَى وَالْفَقْرُ بَعْدَ الْعَرَضِ عَلَى

الله.

453- مَا زَالَ الزُّبَيْرُ رَجُلًا مِمَّا أَهْلَ

الْبَيْتِ حَتَّى نَشَأَ ابْنَهُ الْمَشُؤُومَ عَبْدَ اللهِ.

454- مَا لَابَنُ آدَمَ وَالْفَخْرُ: أَوْسَلُهُ

نُطْفَةً، وَآخِرُهُ جِيْفَةٌ، وَلَا يُوْرَقُ نَفْسُهُ، وَلَا يَدْفَعُ حَتْفَهُ.

456- أَلَا حُرَيْدٌ هَذِهِ اللَّمَاطَةُ

لَأَهْلِهَا؟ إِنَّهُ لَيْسَ لَأَنْفُسِكُمْ ثَمَنٌ إِلَّا الْجَنَّةُ، فَلَا تَبِيعُوهَا إِلَّا بِهَا.

457- مِنْهُوَ مَنْ لَا يَشْبَعَانِ: طَالِبٌ عِلْمٍ

وَطَالِبٌ دُنْيَا.

458- الْإِيمَانُ أَنْ تُؤَثِّرَ الصَّدَقُ حَيْثُ

يَضُرُّكَ، عَلَى الْكُذْبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ، وَالْأَلَا يَكُونُ فِي حَدِيثِكَ فَضْلٌ عَنِ عَمَلِكَ، وَأَنْ تَتَّقِيَ اللهُ فِي حَدِيثِ غَيْرِكَ.



460- La clémence et la douceur sont deux jumelles engendrées par la magnanimité.

460- الحِلْمُ والأناة توأمان يُنجِهما  
عُلُوُّ الهمة.

461- La médisance est l'effort ultime de l'impuissant.

461- الغيبة جُهد العاجز.

462- Il arrive souvent qu'on soit séduit à force d'éloges.

462- رَبُّ مَفْتُونٍ يَحْسُنُ الْقَوْلَ فِيهِ.

463- La vie terrestre a été créée pour autre chose que soi-même.

463- الدنيا خُلِقَتْ لغيرها، ولم تُخَلَقْ  
لِنفسها.

465- (Il dit pour vanter les Ansar-s: ceux qui avaient épaulé le Prophète à Médine): Par Dieu! ils ont élevé l'Islam comme on élève l'étalon, bien qu'ils n'en aient pas besoin, et ce avec leurs mains généreuses et leurs langues mordantes.

465- وقال عليه السلام في مدح الأنصار: هم والله ربوا الإسلام كما يُربى الفلُو مع غنائهم، يَأيديهم السَّبَّاط، وألسنتهم السَّلَاط.

468- Les gens connaîtront un temps difficile où le riche ferme ses mains sur ce qu'il tient contrairement à l'ordre de Dieu qui dit: «Et n'oubliez pas votre faveur mutuelle» (2,237), où les mauvais sont haussés, les bons humiliés et ceux qui se trouvent dans le besoin sont vendus contrairement aux interdictions de l'Envoyé de Dieu.

468- يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ عَضُوضٌ، يَعْضُ الْمَوْسِرُ فِيهِ عَلَى مَا فِي يَدَيْهِ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِذَلِكَ، قَالَ اللهُ سَبْحَانَهُ: «وَلَا تَنْسُوا الْقَضْلَ بَيْنَكُمْ». تَنْهَدُ فِيهِ الْأَشْرَارُ، وَتُسْتَدَلُّ الْأَخْيَارُ، وَيَبَايِعُ الْمُضْطَرُّونَ، وَقَدْ نَهَى رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ عَنِ بَيْعِ الْمُضْطَرِّينَ.

469- Deux hommes seront damnés par leur attitude envers moi: celui qui exagère dans mon amour et celui qui me calomnie.

469- يَهْلِكُ فِيَّ رَجُلَانِ: مُجِبُّ مُفْرِطٍ، وَبَاهِتٌ مُفْتِرٍ.

470- L'unicité consiste à ne pas se représenter Dieu, et la justice à ne pas lui attribuer des actes dénués de sagesse.

470- التَّوْحِيدُ أَلَّا تُتَوَهَّمَهُ، وَالعَدْلُ أَلَّا تُتَهَّمَهُ.

471- Il n'est pas bon de se taire lorsqu'il faut émettre un jugement, de même qu'il n'est pas bon de parler d'une affaire qu'on ignore.

471- لَا خَيْرَ فِي الصَّمْتِ عَنِ الْحُكْمِ، كَمَا أَنَّهُ لَا خَيْرَ فِي الْقَوْلِ بِالْجَهْلِ.

472- Notre Seigneur, envoic-nous des nuages semblables aux chamelles qui se laissent traire facilement.

472- اللَّهُمَّ اسْقِنَا ذُلَّ السَّحَابِ دُونَ صِعَابِهَا.

473- (On lui demande de cacher ses cheveux blancs, il dit): Teindre les cheveux est un embellissement, mais nous sommes en deuil! (le décès de l'Envoyé de Dieu).

474- Celui qui meurt martyr durant la *Jihad* n'aura point une récompense plus grande que celui qui arrive à s'abstenir de venger, car celui-ci faillit être un ange.

475- «La tempérance est un bien inépuisable». (D'après *Al Radii*, cette expression a été dite par l'Envoyé de Dieu).

476- (Il dit à Ziad fils de son père (Ibn Abih) qu'il avait nommé gouverneur de la Perse pour remplacer 'Abdullah Ibn Al 'Abbas, l'exhortant à ne pas augmenter l'impôt): Emploi la justice, évite l'oppression et l'injustice, car l'oppression mène à l'exode et l'injustice à l'épée.

477- Le péché le plus grave est celui qui est dédaigné par celui qui le commet.

478- Dès que Dieu imposa aux ignorants de s'instruire il demanda aux savants de leur faire apprendre.

479- Le pire des frères est celui qui demande de son frère de se charger d'une tâche difficile.

473- وقيل له عليه السلام: لو غيّرت

شيبك يا أمير المؤمنين، فقال عليه السلام: الخبصاب زينة ونحن قوم في مصيبة! (يريد وفاة رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم).

474- ما المجاهد الشهيد في سبيل

الله يأعظم أجراً ممن قدر فتف: تكاد العفيف أن يكون ملكاً من الملائكة.

475- «القناعة مال لا ينفد». (قال

الرضي: وقد روى بعضهم هذا الكلام لرسول الله صلى الله عليه وآله وسلم).

476- وقال عليه السلام لزياد بن أبيه

-وقد استخلفه لعبد الله ابن العباس على فارس وأعمالها، في كلام طويل كان بينهما، نهاه فيه عن تقدم الخوارج: استعمل العدل، واحذر العسف والحيف، فإن العسف يعود بالجلاء، والحيف يدعو إلى السيف.

477- أشدّ الذنوب ما استخفّ به

صاحبه.

478- ما أخذ الله على أهل الجهل

أن يتعلموا حتى أخذ على أهل العلم أن يتعلموا.

479- شرّ الإخوان من تكلف له.

## Tables des matières

## فهرس نهج البلاغة

### Abréviation

### اختصارات

D = discours	P= parole
L = lettre	R= prière
C = recommandation	A= pacte
T = Testament	

ك = كلام	خ = خطاب
د = دعاء	ر = رسالة
ع = عهد	و = توصية
	ص = وصية

### Première partie:

### القسم الأول:

#### Les discours et paroles de l'Imam

#### خطب أمير المؤمنين وأقواله

رقم No.	صفحة Page		
1	11	D La Création - Le choix des Prophètes - Le Coran	خ الخلق - اختيار الأنبياء - القرآن
2	19	D Avant la Révélation - Les parents du Prophète	خ قبل البعثة - آل النبي
3	21	D «Shakshikié» Plainte et patience	خ «الشكيقية» الشكوى والصبر
4	24	D Prêche	خ يعظ الناس
5	25	D Contre la sédition après la Sakifa	خ ضد الفتنة بعد السقيفة
6	26	D Talhat et Zoubaïr	خ طلحة والزبير
7	27	P Contre les adeptes de Satan	ك ضد أتباع الشيطان
8	27	P Invite Zoubaïr à l'allégeance	ك يدعو الزبير للبيعة
9	27	P Se qualifie et qualifie les gens du chameau	ك صفته وصفة أهل الجمل
10	28	D Les gens de Satan	خ قوم الشيطان

11	P	A son fils Mouhammad Ibn Al Hanafiah	28	ك	إلى ابنه محمد بن الحنفية
12	P	Après sa victoire sur les gens du Chameau	28	ك	بعد انتصاره في معركة الجمال
13	P	Réprimande des gens de Basra après la bataille du Chameau	29	ك	ذم أهل البصرة بعد وقعة الجمال
14	P	Idem	30	ك	الموضوع ذاته
15	P	Fiefs donnés par 'Outhman contre la Shari'a	30	ك	قطائع عثمان المخالفة للشريعة
16	P	Les catégories des gens	30	ك	أصناف الناس الثلاثة
17	P	Créatures haïes de Dieu	32	ك	أبغض الخلائق إلى الله
18	P	Jurisprudences contradictoires -Retour au Coran	34	ك	اختلاف العلماء في الفتيا- العودة إلى القرآن
19	P	Adressées à El Ash'ath	35	ك	موجه إلى الأشعث
20	P	La mort subite - Se remettre à Dieu	36	ك	موت الغفلة- الفرار إلى الله
21	D	Vérités universelles	36	خ	كلمة جامعة
22	D	Menace de guerre contre les désobéissants	37	خ	يتهدد التاكثين بالحرب
23	D	Education des pauvres et des riches	38	خ	تهذيب الفقراء وتأديب الأغنياء
24	D	Obéissance et piété	40	خ	طاعة الله والتقوى
25	D	Mou'awiyat s'empare de Damas et du Yemen	40	خ	معاوية يستولي على الشام واليمن
26	D	Les arabes avant la Révélation et 'Ali avant le califat	41	خ	العرب قبل البعثة وصفة علي قبل البيعة له
27	D	Le Jihad et la galvanisation des gens dont il s'ennuie	42	خ	الجهاد والناس والبرم بهم
28	D	«Grâce à Dieu dont on ne désespère pas de sa miséricorde»	45	خ	«والحمد لله غير مقنوط من رحمته»

29	D	Après l'invasion de Dahhak bin Kaïss contre les pèlerins	46	بعد غارة الضحّاك بن قيس على الحاجّ	خ
30	P	Innocent du sang de 'Othman	47	بريء من دم عثمان	ك
31	P	Zoubaïr	47	الزبير	ك
32	D	Siècle injuste - Types des injustes - S'abstenir du monde	48	جور الزمان - أصناف المسيئين - التزهيد في الدنيا	خ
33	D	Sagesse du Prophète - Mérite de 'Ali - Blâme des kharijites	50	حكمة النبي - فضل عليّ - توبيخ الخارجين عليه	خ
34	D	Damascènes à combattre après avoir vaincu les kharijites	51	استنفار الناس إلى أهل الشام بعد فراغه من أمر الخوارج	خ
35	D	L'épreuve des deux arbitres	53	بلوى الحكمين	خ
36	D	Faire peur aux kharijites	53	تخويف خوارج النهروان	خ
37	P	Après la bataille de Nahrawan	54	بعد وقعة النهروان	ك
38	P	Incertitude des gens	55	تسمية الشبهة	ك
39	D	Raid de Al Na'man	55	غزوة النعمان	خ
40	P	«Il n'y a de gouvernement que celui de Dieu» - Réponse	56	«لا حكم إلا لله» - الجواب	ك
41	D	Interdiction de la trahison	57	النهي عن الغدر	خ
42	P	Contre les plaisirs	57	تحذير من أتباع الهوى	ك
43	P	Ambassadeur chez Mou'awiyat	58	سفير علي إلى معاوية	ك
44	P	Fuite de Masqalat chez Mou'awiyat	59	هرب مصقلة إلى معاوية	ك
45	D	Louange de Dieu et blâme du monde	59	حمد الله وذمّ الدنيا	خ
46	P	Décision de se diriger vers Damas	60	عزمه على المسير إلى الشام	ك
47	P	Au sujet de Koufat	60	في ذكر الكوفة	ك

48	D	Prononcé à Nakhilat	61	في النخيلة	خ
49	P	Attributs du Seigneur	61	صفات الربوبية	ك
50	P	Les séditions	62	الفتن	ك
51	D	Défaite de 'Ali à Saffine	62	هزيمة علي في صفين	خ
52	D	L'ascèse et sa récompense	63	التزهد في الدنيا وثواب الزاهد	خ
53	D	Qualité des brebis du sacrifice	64	صفة الأضحية	خ
54	D	'Ali décrit ses compagnons à Saffine	64	يصف أصحابه بصفين	خ
55	P	'Ali apaise ses combattants	65	الإمام يهدئ مقاتليه	ك
56	P	Les compagnons du Prophète	65	وصف أصحاب الرسول	ك
57	P	L'homme blâmable	66	الرجل المذموم	ك
58	P	Aux kharijites	67	كلم به الخوارج	ك
59	P	Id	67	كلام على الخوارج	ك
60	P	Id	67	لما قُتل الخوارج	ك
61	P	Id	68	الخوارج	ك
62	P	Victime d'un meurtre?!	68	لما خُوف من الغيلة	ك
63	D	En garde contre les séditions	68	يحذر من فتن الدنيا	خ
64	D	Les bonnes actions	69	صالح الأعمال	خ
65	D	La Science divine	70	العلم الإلهي	خ
66	P	Apprentissage de la guerre	71	في تعليم الحرب	ك
67	P	Un prince des nôtres et un autre des vôtres	71	أمير منا وأمير منكم	ك
68	P	Meurtre de Mouhammad Abi Bakr	72	مقتل محمد بن أبي بكر	ك
69	P	Il blâme ses compagnons	73	توبيخ بعض أصحابه	ك
70	P	A l'aube du jour où il fut vaincu	73	في سحرة اليوم الذي ضرب فيه	ك
71	D	Blâme du peuple irakien	74	في دم أهل العراق	خ

72	D	Qualitiés de Dieu et du Prophète	74	صفات الله وصفة النبي	خ
73	P	A Marwan ibn Al Hakam	76	لمروان بن الحكم	ك
74	D	Commentaire à l'issue de l'élection de 'Outhman	76	لما عزموا على بيعة عثمان	خ
75	P	Coopération au meurtre de 'Outhman	77	اتهامه بالمشاركة في قتل عثمان	ك
76	D	Il incite aux bonnes actions	77	في الحث على العمل الصالح	خ
78	R	Prière	77	دعاء	د
79	P	Gare à l'astrologie!	78	إياكم وعلم النجوم	ك
80	D	Blame des femmes	78	في ذم النساء	خ
81	P	De l'ascétisme	79	في الزهد	ك
82	P	Blâme de la vie terrestre	79	في ذم صفة الدنيا	ك
83	D	Qualifié de noble Attribut de Dieu – La piété - Aversion pour la vie terrestre - Résurrection et avertissement Rappel de différentes grâces - Difficultés du chemin - Mode de création de l'homme	80	الخطبة الفراء - صفة الله والوصية بالتقوى - التنفير من الدنيا - الانبعاث وتنبية الخلق - التذكير بضرور النعم - هول الصراط - في صفات خلق الإنسان	خ
84	D	'Amrou Ibn Al'Ās	88	عمرو بن العاص	خ
85	D	8 attributs divins	89	ثمان من صفات الجلال	خ
86	D	Homélie	90	عظة الناس	خ
87	D	Qualitiés des pieux, des pervers et des parents du Prophète	92	صفات المتقين والفساق وعثرة النبي	خ
88	D	Pourquoi les gens périssent?	95	الأسباب التي تهلك الناس	خ
89	D	L'Envoyé de Dieu	95	في الرسول الأعظم	خ

90	D	L'éternité du créateur	97	قِدَم الخالق	خ
91	D	Discourse des fantômes	98	خطبة الأشباح	خ
		- Attributs de Dieu		- صفات الله	
		- Description du ciel		- صفة السماء	
		- Description des Anges		- صفة الملائكة	
		- Invocation		- دعاء	
92	P	Réclamé comme calife	110	أرادہ الناس على البيعة	ك
93	D	Sa valeur et sa science	111	فضله وعلمه	خ
94	D	Dieu	113	الله ورسول الله وأهل بيته	خ
		- l'Envoyé et ses parents			
95	D	Vertu du Prophète	114	فضيلة الرسول	خ
96	D	Dieu et Son Envoyé	115	الله ورسوله	خ
97		Ses compagnons et ceux du Prophète	115	في أصحابه وأصحاب رسول الله	خ
98	P	L'injustice des Omeyyades	118	ظلم بني أمية	ك
99	D	La vie ascétique	118	التزهيد في الدنيا	خ
100	D	L'Envoyé de Dieu et les siens	120	في رسول الله وأهل بيته	خ
101	D	Récits épiques	121	في الملاحم	خ
102	D	Les gens Durant la Résurrection	122	حال مقبله على الناس يوم القيامة	خ
103	D	Renoncement – Qualités du savant – la fin des temps	123	التزهيد في الدنيا – صفة العالمين – آخر الزمان	خ
104	D	Mohammed	124	محمد (صلم)	خ
105	D	Les Omeyyades – prêche	125	بنو أمية – وعظ الناس	خ
106	D	L'Islam	127	الإسلام – رسول الله	خ
		- l'Envoyé de Dieu			
107	P	Combat de Saffine	129	معركة صفين	ك
108	D	Dieu, le Prophète, la sédition	130	الله، النبي، الفتنة	خ



109	D	Puissance divine, anges, rebellions des créatures, Résurrection, Prophète	133	القدرة الإلهية، الملائكة، عصيان الخلق، القيامة، النبي	خ
110	D	Piliers de l'Islam	138	أركان الإسلام	خ
111	D	Blâme de la vie terrestre	139	ذم الدنيا	خ
112	D	L'Ange de la mort	143	ملاك الموت	خ
113	D	Honnisement de la vie	143	ذم الدنيا	خ
114	D	Prêche	145	مواعظ	خ
115	D	Demande de la pluie	147	الاستسقاء	خ
116	D	Conseils	148	نصح	خ
117	P	Les avars	149	البخلاء	ك
118	P	Camarades vertueux	150	الصالحون من أصحابه	ك
119	P	Incitation au <i>Jihad</i>	150	الحض على الجهاد	ك
120	P	Prêche	151	وعظ	ك
121	D	A la suite de la nuit de Harir	152	بعد ليلة الهيرير	خ
122	P	Aux kharijites	153	للخوارج	ك
123	P	Bataille de Saffine	155	ساحة الحرب بصفين	ك
124	P	Incitation au combat	155	الحث على القتال	ك
125	P	Jugement des deux arbitres	157	أمر الحكّمين	ك
126	P	Son équité blâmée	158	عوتب على العدالة	ك
127	P	Kharijites et arbitres	159	الخوارج والحكماء	ك
128	P	Combats à Basra	160	الملاحم في البصرة	ك
129	D	Prêche	162	وعظ	خ
130	P	A Abi Zarr	163	لأبي ذر	ك
131	D	Le vrai <i>Imam</i>	164	الإمام الحق	خ
132	D	Renoncement à la vie terrestre	165	الزهد في الدنيا	خ
133	D	Dieu, le Coran, le Prophète, la vie terrestre, prêche	166	الله، القرآن، النبي، الحياة، الدنيا، الوعظ	خ

134	P	Ses conseils au calife 'Omar	168	نصائحہ إلى الخليفة عمر	ك
135	P	Réponse à Al Maghira	169	جوابہ للمغيرة	ك
136	P	Au sujet du califat	169	في أمر البيعة	ك
137	P	Talhat et Zoubaïr	169	طلحة والزبير	ك
138	D	Allusion aux épopées	171	يؤتى إلى ذكر الملاحم	خ
139	P	La consultation	172	الشورى	ك
140	P	Interdiction de la médísance	172	النهي عن غيبة الناس	ك
141	P	Vrai contre faux	173	الفرق بين الحق والباطل	ك
142	P	Actes convenables	173	مواضع المعروف	ك
143	D	Demande de la pluie	174	الاستسقاء	خ
144	D	Les envoyés, les parents des Prophètes et les gens de l'errance	176	مبعث الرسل، فضل أهل البيت وأهل الضلال	خ
145	D	Le monde éphémère	177	فناء الدنيا	خ
146	P	Conseil au calife 'Omar	178	مشورته للخليفة عمر	ك
147	D	La fin du Message, le temps futur, prêché	179	غاية البعثة، الزمان المقبل وعظة الناس	خ
148	P	Habitants de Basra	182	أهل البصرة	ك
149	P	Avant sa mort	182	قبل موته	ك
150	D	La guerre – L'erreur	183	الحرب – الضلال	خ
151	D	Dieu et son Envoyé – Séditions	185	الله ورسوله – الفتن	خ
152	D	Attributs de Dieu – Les imams	187	صفات الله – الأئمة	خ
153	D	L'égaré – Les insoucians	189	الضال، الغافلون	خ
154	D	Les vertus des parents du Prophète	191	فضائل أهل البيت	خ
155	D	La chauve-souris	192	الخفاش	خ
156	P	La foi – La Résurrection	194	الإيمان – القيامة	ك
157	D	Incitation à la piété	197	الحث على التقوى	خ

158	D	L'état des Oméyyades	199	دولة بني أمية	خ
159	D	Son bon comportement	200	حسن معاملته	خ
160	D	Louange à dieu, l'espérance, Moïse, David, Jésus, Mouhammad	200	حمد الله، الرجاء، موسى، داود، عيسى، الرسول الأعظم	خ
161	D	Le Prophète et ses parents	206	الرسول وأهله	خ
162	P	Son éloignement du califat	207	دفعه عن الخلافة	ك
163	D	Le Créateur	208	الخالق	خ
164	P	A 'Outhman	210	عثمان	ك
165	D	Le Paon – Le Paradis	212	الطاووس – وصف الجنة	خ
166	D	L'amitié – les Omeyyades – les hommes aux derniers temps	216	التآف – بنو أمية – الناس – آخر الزمان	خ
167	D	Début de son califat	218	في أوائل خلافته	خ
168	P	Relation avec 'Outhman	219	علاقته بعثمان	ك
169	D	Les gens du Chameau	220	أصحاب الجمل	خ
170	P	La vérité...	221	أتباع الحق	ك
171	P	Prière	221	دعاء	ك
172	D	Le jour de consultation	222	يوم الشورى	خ
173	D	Celui qui est digne du califat	223	الجدير بالخلافة	خ
174	P	Talhat et Zoub'ir	225	طلحة والزبير	ك
175	D	Sa proximité du Prophète	226	قرباه من الرسول	خ
176	D	Mérite du Coran – Incitation au travail – Conseils aux gens – Prohibition des hérésies – Catégories de l'injustice	227	فضل القرآن – الحث على العمل – نصح للناس – تحريم البدع – أنواع الظلم	خ
177	P	Le sens des deux arbitres	232	في معنى الحكّمين	ك
178	D	Dieu et Son Envoyé	233	الله ورسوله	خ
179	P	Za'lab: As-tu vu ton Seigneur?	234	ذعلب لعلي: أرايت ربك؟	ك
180	D	Les désobéissants	235	العاصون	خ

182	D	Louange, intercession et piété	236	حمد الله واستعانته - التقوى	خ
183	D	Dieu, le Coran et la piété	241	الله والقرآن والتقوى	خ
184	P	A Al Burj At Ta'i	244	إلى البرج الطائي	ك
185	D	Description de quelques créatures animales - Création de la sauterelle	245	في صفة بعض الحيوان -خلق الجرادة	خ
186	D	Unicité de Dieu	248	في التوحيد	خ
188	D	La piété et la mort	253	في التقوى والموت	خ
190	D	La piété	254	في التقوى	خ
191	D	L'ascèse et la piété	257	الوصية بالزهد والتقوى	خ
192	D	Le mépris et l'orgueil (Satan, l'humilité des Prophètes, la Ka'ba, la prière et le jeûne, etc..)	260	"القاصدة" والكبر (الشيطان، تواضع الأنبياء، الكعبة، الصلاة والصوم، الخ)	خ
193	D	Les pieux	278	المتقون	خ
194	D	Les hypocrytes	282	المنافقون	خ
195	D	Louanges et prêche	283	حمد ووعظ	خ
196	D	Prêche de l'ascèse	284	العظة بالزهد	خ
197	P	Sa vertu	285	فضيلته	ك
198	D	Le mérite de l'Islam	286	فضل الإسلام	خ
199	P	Az-zakat - la responsabilité	289	الزكاة - المسؤولية	ك
200	P	Mou'awiyat	291	معاوية	ك
201	P	Le chemin clair	292	الطريق الواضح	ك
202	P	L'enterrement de Fatima	292	دفن فاطمة	ك
203	P	L'autre vie	293	الآخرة	ك
205	P	A Talhat et Zoubair	294	إلى طلحة والزبير	ك
206	P	Les gens du Cham	295	أهل الشام	ك
207	P	Al Hassan	295	الحسن	ك
208	P	A ses compagnons	295	إلى أصحابه	ك

209	P	A Al 'Ala' bin Ziad Al Harithi	296	العلاء بن زياد الحارثي	ك
210	P	Les différents types d'hommes	297	فئات الناس	ك
211	D	Les merveilles de la Création	300	عجيب صنعة الكون	خ
212	D	<i>Le Jihad</i>	300	الجهاد	خ
213	D	Gloire à Dieu	301	تمجيد الله	خ
214	D	Les attributs des savants	301	صفة العلماء	خ
215	R	Prière	303	دعاء	د
216	D	Droits du gouverneur et des sujets	304	حق الوالي وحق الرعية	خ
217	P	Il se plaint de Qouraïche	306	يتظلم من قريش	ك
218	P	Ses ennemis	307	أعداؤه	ك
220	P	La voie de Dieu	307	الطريق إلى الله	ك
222	P	Hommes non distraits par la vente et l'achat	308	رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله	ك
223	P	Pourquoi te trompes-tu au sujet de ton noble Dieu?	310	ما غرّك بربك الكريم؟	ك
224	P	Innocent de l'injustice	312	يتبرأ من الظلم	ك
225	R	La richesse en Dieu	313	يلتجئ إلى الله أن يغنيه	د
226	D	L'aversion du monde	314	التفكير من الدنيا	خ
227	R	Vers la voie droite	315	الهداية إلى الرشاد	د
228	P	A l'un de ses compagnons	316	لبعض أصحابه	ك
230	P	Les mérites du travail assidu	316	فضل العمل الجدي	ك
231	D	A Ziqar	318	بذي قار	خ
232	P	A 'Abdullah bin Zam'a	318	إلى عبد الله بن زمعة	ك
234	P	Différents types de gens	319	اختلاف الناس	ك
235	P	En lavant le cadavre du Prophète	319	وهو يلي غسل رسول الله	ك
237	P	Promptitude dans le travail	320	المسارعة إلى العمل	ك
238	P	Il blâme les gens du Cham	320	ذم أهل الشام	ك

239	D	Les parents de Mouhammad	320	آل محمد	خ
240	P	A 'Abdullah bin 'Abbas	321	إلى عبد الله بن عباس	ك

**Deuxième partie:  
Les lettres de l'Imam**

**القسم الثاني:  
رسائل أمير المؤمنين**

1	L	Aux habitants de Koufat	325	إلى أهل الكوفة	ر
2	L	Après la conquête de Basra	326	بعد فتح البصرة	ر
3	L	A Shouraïh bin Al Hareth	326	لشريح بن الحارث	ر
4	L	Aux émirs de son armée	327	إلى بعض أمراء جيشه	ر
5	L	A Ash'ath bin Kaïss	327	إلى أشعث بن قيس	ر
6	L	A Mou'awiyat	328	إلى معاوية	ر
7	L	A Mou'awiyat	328	إلى معاوية	ر
8	L	A Jarir Al Bijli	329	إلى جرير البجلي	ر
9	L	A Mou'awiyat	329	إلى معاوية	ر
10	L	A Mou'awiyat	331	إلى معاوية	ر
11	L	A un corps d'armée	332	إلى قسم من الجيش	ر
12	C	A Mi'qal bin Kaïss	333	إلى معقل بن قيس	و
13	L	A deux émirs de l'armée	333	إلى اثنين من أمراء جيشه	ر
14	C	A ses troupes (Saffine)	334	إلى عسكره (صفين)	و
15	R	En combattant	334	إذ لقي العدو	د
16	P	A ses combattants	335	إلى محاربيه	ك
17	L	A Mou'awiyat	335	إلى معاوية	ر
18	L	A 'Abdullah bin 'Abbas	336	إلى عبد الله بن عباس	ر

19	L	A l'un de ses gouverneurs	337	إلى بعض عماله	ر
20	L	A Ziad bin Abih	338	إلى زياد بن أبيه	ر
21	L	A Ziad bin Abih	338	إلى زياد بن أبيه	ر
22	L	A 'Abdullah bin 'Abbas	338	إلى عبد الله بن عباس	ر
23	T	Avant sa mort	339	قبل موته	ص
24	T	Après son retour de Saffine	339	بعد منصرفه من صفين	ص
25	R	Au percepteur de l'aumône	340	إلى جامع الصدقات	و
27	A	A Mouhammad bin Abi Bakr	342	إلى محمد بن أبي بكر	ع
28	L	A Mou'awiyat (la meilleure)	345	إلى معاوية (الفضلى)	ر
29	L	Aux habitants de Basra	346	إلى أهل البصرة	ر
30	L	A Mou'awiyat	347	إلى معاوية	ر
31	T	A son fils Al Hassan -Le rappel de la mort -Vivre avec bienveillance -Différentes recommand- dations -Son opinion au sujet de la femme - Prière	348	إلى ابنه الحسن - ذكر الموت - الترفق في الطلب - وصايا شتى - الرأي في المرأة - دعاء	ص
32	L	A Mou'awiyat	363	إلى معاوية	ر
33	L	A Qouthm bin Al 'Abbas	364	إلى قثم بن العباس	ر
34	L	A M. bin Abi Bakr	364	إلى محمد بن أبي بكر	ر
35	L	A 'Abdullah bin Al 'Abbas	365	إلى عبد الله بن العباس	ر
36	L	A son frère 'Aqil	366	إلى أخيه عقيل	ر
37	L	A Mou'awiyat	367	إلى معاوية	ر
38	L	Aux égyptiens	367	إلى أهل البصرة	ر
39	L	A 'Amrou bin Al 'aas	368	إلى عمرو بن العاص	ر

40	L	A l'un de ses gouverneurs	369	إلى بعض عماله	ر
41	L	A l'un de ses gouverneurs	369	إلى بعض عماله	ر
42	L	A 'Omar Al Makhzoumi	371	إلى عمر المخزومي	ر
43	L	A Masqalat Ash-Shaībani	371	إلى مصقلة الشيباني	ر
44	L	A Ziad bin Abih	372	إلى زياد بن أبيه	ر
45	L	A 'Outhman Al Ansari	372	إلى عثمان الأنصاري	ر
46	L	A l'un de ses gouverneurs	374	إلى بعض عماله	ر
47	C	A ses deux fils Hassan et Hussein	374	لابنيه الحسن والحسين	و
48	L	A Mou'awiyat	376	إلى معاوية	ر
50	L	Aux émirs de l'armée	376	إلى أمراءه على الجيش	ر
51	L	A ses préposés à l'impôt foncier	377	إلى عماله على الخراج	ر
53	L	A Al Ashtar Al Nakh'i	378	إلى الأشر النخعي	ر
54	L	A Talhat et Zoubaïr	394	إلى طلحة والزبير	ر
55	L	A Mou'awiyat	395	إلى معاوية	ر
56	R	A Shouraïh bin Hani'	396	لشريح بن هاني	و
58	L	Aux gouverneurs des provinces	396	إلى أهل الأمصار	ر
59	L	A Al Asswad bin Qoutbat	397	إلى الأسود بن قُتبة	ر
60	L	Aux préfets des régions	398	إلى عمال المناطق	ر
62	L	Aux habitants d'Egypte	398	إلى أهل مصر	ر
63	L	A Abi Moussa Al Ash'ari	399	إلى أبي موسى الأشعري	ر
66	L	A 'Abdullah bin 'Abbas	400	إلى عبد الله بن عباس	ر
67	L	A Qathm bin 'Abbas	400	إلى قثم بن العباس	ر
68	L	A Salman Al Farissi	401	إلى سلمان الفارسي	ر
69	L	A Al Hareth Al Hamazani	401	إلى الحارث الهمداني	ر



70	L	A Sahl Al Ansari	403	إلى سهل الأنصاري	ر
71	L	A Mounzer al 'Abdi	404	إلى منذر العبدي	ر
72	L	A 'Abdullah bin 'Abbas	404	إلى عبد الله بن عباس	ر
73	L	A Mou'awiyat	405	إلى معاوية	ر
74	A	Entre Rabi'a et les yéménites	405	بين ربيعة واليمن	ع
75	L	A Mou'awiyat	406	إلى معاوية	ر
76	R	A 'Abdullah bin 'Abbas	406	إلى عبد الله بن عباس	و
77	R	A 'Abdullah bin 'Abbas	407	إلى عبد الله بن عباس	و

**Troisième partie:  
Les maximes de l'Imam**

409

القسم الثالث:

حكم أمير المؤمنين

**Quatrième partie:**

447

القسم الرابع:

غريب الكلام المحتاج إلى  
تفسير

**Locutions difficiles à  
comprendre et nécessitant une  
explication**